

ZBORNİK

ZA

NA RODNI ŽIVOT I OBIČAJE

JUŽNIH SLAVENA.

NA SVIJET IZDAJE

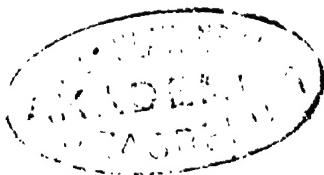
JUGOSLAV. AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI.

SVEZAK III.

(Sa 82 slike.)

UREDIO

DR. ANT. RADIĆ.



U ZAGREBU 1898.

KNJŽARA JUGOSLAVENSKE AKADEMIJE (DIONIČKE TISKARE).

TISAK DIONIČKE TISKARE.

Cijena 1or. 2-50.

Sadržaj.

Rasprave.

Strana

- Kuba Ludevít: Narodna glasbena umjetnost u Dalmaciji.** (I. Zemlja priča, 1—4; II. Grad i selo, 4—16; Gradski zborovi, 167—182) 1—16 i 167—182
- Radić A.: Sitniji prilozi.** (Žive starine, 17—18; Semantika u službi narodoznanstva, 18—23; Narod, 183—202; Narod o sebi, 202—207) 17—23 i 183—207

Grada.

- Lovretić Josip: Otok.** Narodni život i običaji. (Smrt.) 26—45
- Jajničeroza Kata: Trebarjevo.** Narodni život i običaji. (Priroda: kraj i mjesta, 55; zrak i vrijeme, 61; tlo, 66; biće, 77; životinje, 81. — Životne potrepštine: selo i okolina, 98; kuća i dvorište, 103; odijelo i obuća, 124; hrana, 211; ogrjev i posvjet, 247.) 55—139 i 211—251
- Kulinović Muhamed Fejsi beg:** Muhamedanska ženidba u Bosni 140—149
- Zorko Ivan:** Hrvatstvo u narodnoj uspomeni Hercegovaca 150—160
- Šajnović Ivo: Kola.** Narodni život i običaji. (Priroda: Kraj i mjesta, 252—253; Vjervovanja: Postanak svijeta, 253 do 254; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 254—259; Sveci, 259—264.) 252—264
- Bortulin Andrija: Cres.** (Vjervovanja: Postanak svijeta, 265; Kakove snage ima u svijetu, 265—266; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 266—269; Stvorena kao ljudi, 269—272; Nemani i nakaze, 272—273; Drugi svijet, 273; Gatañe, 273—275.) 265—275
- Balarin Nike: Konavli.** Ženidba (na Grudi). 276—302

Vjesnik.

- Od uredništva.** (Naš „Zbornik“, 161: Naši suradnici, 165) 161—166
- Radić A.: Književne novosti.** (Psychologie du peuple français par A. Fouillée, 303; Les Français d'aujourd'hui od E. Demolinsa, 309. — Č. Zibrt: Kulturni historije, 315. — Isti i Z. Winter: Dējiny kroje v zemích českých, 317. — Isti: Jak se kdy v Čechách tancovalo, 319. — Isti: Seznam pověr a zvyklosti pohanských z VIII. věku, 320. — Isti: Skřitek v lidovém podání staročeském, 322. — Narodopisný Sborník českoslovanský II. i III., 322. — Český Lid VII., 328. — Věstník slovanských starožitnosti I., 331. — Wisła XI., 331. — Караунић 1899. I., 333) 303—334

14 2.50
25212.25

ZBORNIK

ZA

NARODNI ŽIVOT I OBIČAJE

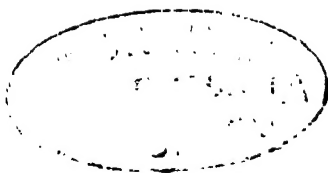
JUŽNIH SLAVENA.

NA SVIJET IZDAJE
JUGOSLAV. AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI.

SVEZAK III., PRVA POLOVINA.

(S 27 SLIKA.)

UREDIO
DR. ANT. RADIĆ.



U ZAGREBU 1898.
KNJIŽARA JUGOSLAVENSKE AKADEMIJE (DIONIČKE TISKARE).
TISAK DIONIČKE TISKARE.

Cijena for. 1'25.

SADRŽAJ.

Rasprave:

<i>Kuba Ćudovit: Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji</i>	1—16
<i>Sitniji prilozi. (Žive starine. 17. — Semantika u službi narodoznanstva. 18.)</i>	17—23

Građa:

<i>Lovretić Josip: Otok. Narodni život i običaji. (Smrt)</i>	26—54
<i>Jajnčerova Kata: Trebarjevo. Narodni život i običaji. (Priroda. 55. — Životne potrepsotine. 98.)</i> .	55—139
<i>Kulinović Muhamed Fejzi beg: Muhamedanska ženidba u Bosni</i>	140—149
<i>Zovko Ivan: Hrvatsstvo u narodnoj uspomeni Hercegovaca</i>	150—160

Vjesnik:

<i>Od uredništva.</i>	161—166
---------------------------------	---------

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovanju iz g. 1890 i 1892 podaje

LUDEVIT KUBA.*

I. Zemlja priča.

Dalmaciju u šali zovu zemljom priča i bajka.

Ne znam, kada je i kako do tã časti došla, ne znam stalno, kako daleko i široko krilata ova riječ vrijedi, — ako mogu izdati tajnu, da me je zadarska i splitska trgovačka komora, kad sam ih molio najnovije statističke podatke, uputila na izvješća iz g. 1860! — a da pouzdano uzmognem ustvrditi: da se za dalmatinsku narodnu glazbenu umjetnost može šaliva ova riječ primiti bez oklijevañia i ikakvoga ograničivañia.

A to s dva razloga.

Prvo s toga, što se o dalmatinskom narodnom pjevañu i svirañu doista ništa ne zna; tã ni članak u djelu „Oesterr.-ung. Monarchie“, koji je baš za tu stvar napisao i ñoj posvetio Fr. Kuñiač, Hrvat, ništa tu ne pomaže, budući da spomenuti pisac govori ponajviše o južno-slovenskim popijevkama u opće, a vrlo malo o samim dalmatinskim pjesmama, pa i to o obojem samo površno.

Drugo s toga, što Dalmacija u istinu daje niz neproučenih, a i teških za proučavañie pojava glazbenih, pa nije čudo, kako su pune tajna, što nijesu razjašñene, ali nije razumljivo, da nitko nigdje nije na ñih u opće pozornosti svratio. Ta i na neglazbena čovjeka djeluju kao nešto novo, nenadano, pa nema sumñe, da tu stojimo pred ostavštinom davnih, pradávnih vijekova.

U tom nema ništa neprirodna. Tã Dalmacija do sada počiva u kulturnom zavjetarju, prepuštena sama sebi i starim svojim prilikama i neprilikama. Zemlja, o koju se nekada otimala obrazovanost Rima i Vizantije, gdje su rimski mogućnici podizali čudesno ogromne građevine, — do sada je više zemlja prošlosti, nego sadašnjosti, zemlja, u kojoj vidimo više spomenika i svjedočanstva o prosvjeti vremena

* Gl. bilješku u „Vjesniku“ na kraju „Zbornika“.

minulih, nego današnjega vremena. Oćućujemo se ovdje na tlu novom s toga, što je — staro, tlo, gdje će narodoznanstveno opažanje naći vrlo zahvalno, bogato i duboko polje u svakom pogledu.

Nemaše i u glazbenom. Nalazimo tu očito komad glazbene pradašnjine, koji je prolazio starogrčkom lestvicom, vidimo, gdje narodna pjesma živi načinom, koji mi s današnjega našega stajališta možemo nazvati prvobitnim i neporušenim, — koliko se ove riječi smiju upotrebiti o bivovađu *organskom*, koje ne pozna nagloga nicaća, ni mirnoga trajaća bilo u kojem obliku, već se neprestano razvija i prolazi, neprestano prima i preobličuje nove življe, snažnu promjenu, u kratko: život. A pjesma je narodna organizam.

No čemu je suđen život, tomu je suđena i smrt, dakle i narodnoj pjesmi. Na dokazima za to nema nedostatka. Svjedočanstvo je tu, na žalost, na pr. i pjesma češka! Pjesma je dalmatinska obratno krasni primjer života; bilo joj silno udara, krv brzo još teče, u kratko, još se tako razvija, da može ispunjati — a i ispunja — veliku svoju tradiciju: da bude narodu svakidašnji kruh duševni, da mu bude ujedno učitelj i tješitelj.

Otuda izlazi, da je narodno dalmatinsko pjevanje najvećim dijelom zborno ili korsko pjevanje, i to u svom osnovu i u izvađanju.

Dalmatinska je pjesma bila, a i sada je tako sretna, da je živjela, a i sada živi u zdravom zraku. Svirka joj, budući da ju narod izvodi na najprostiji način, nije ni malo naškodila, ništa joj nije uzela. Dalmatinska je pjesma do danas stalna pratilica svoga naroda, narod u njoj misli, čuti, u dahu nežinu živi, ona sve spaja, ona spaja duše, društvo, narod, a budući da je narod više na okupu, nego svatko za se, pjevanje je narodno u Dalmaciji ponajviše *zborno*. Tako je to i u svih južnih Slovjena, a i u Slovjena istočnih, u kratko, u svim onim zakutcima slovjenskoga svijeta, s kojega nije novovjeka perutnjača posve otrla starinske paučine.

Ovo nas uči shvatati i biće narodne umjetnosti, koje mi u njegovoj nutrašnjosti pomišljamo kao naopaku stranu školske umjetnosti.

Pomislimo sebi sve stvarno, na određenim slučajevima i primjerima.

Naš umjetnik, školski, stvara pobudom svoje unutrašnjosti, ćućuća svoga, žara, poleta i žarkoga pomišljanja. — ali stvara samo uz svjesne uvjete spojašnje, kojim se je godine i godine u školi namjerice podavao i koji ga kasnije u obliku kritike i društva daje svome utjecaju mame. Naš se umjetnik dakle sjeća zahtjeva estetike,

pa im hoće da udovolji, drži do riječi stroge kritike, sluša ustrpljivo savjete i misli svojih učitelja, pače se često ogleda i na žele — ne velim: slaboće — široke javnosti. I najzatvorenijemu umjetniku nije svejedno, kad mu se iskreno divi pravi vještak. Mnogo je drugih, kojima sjajne prilike dopuštaju, da mogu biti i bez općinstva, — ali i kod ovih ima časova, kad ne mogu odoleti, a da se povjerljivim prijateljima ne pohvale svojim plodovima. A najveći dio zavisi poslije čitav svoj život od spomenutih živala rastući od pohvale sudaca i pleska općinstva, a gubeći se i propadajući u protivnom slučaju.

Pa okrenimo sada stvar ovako, ili onako, tu se vidi načelo diobe rada, tu su u istinu „zanatnici“ i pravi „potrošnici“, a stvar se ništa ne mijenja tim, što je potreba moralna, viša, i što joj je zadaća, da duševno oplemeđuje; umjetnost je školska posve očito u svom osnovu *stvarna*, objektivna.

Posve je drugačija umjetnost narodna u zapuštenim, udaljenim krajevima. Ne osvrće se ni na koga, ne namiguje ni s kim, a naprotiv se plaćuć sakriva; ne popušta, ne zove nikoga za svjedoka, ne daje sebi postavljati uvjeta, ne računa ni na koga, ni na što, ne gleda u zrcalo, niti koga samodopadno pita: kakova sam? Narod pjeva, čitav narod pjeva, ali nikad za to, da ga slušaju, da mu plate, ili da mu se dive. Pjeva, da pjeva, da ugodi želi srca svoga, pjeva sebi za volju. Dođe li tko drugi, ne bude on općinstvo, već sudjeluje: pjeva i on. Pjevaju dakle svi, pjevaju pri zabavi i poslu, svagda ne samo iz nutarne pobude, već i za unutrašnju cijel, da se posase. Pjevanje se njihovo ne dâ najmiti za saseće tuđe djece. Pristupite k narodu, kad pjeva, prestat će. Molite ga, ne će početi. Platite im, ismijat će vas. Ovdje je dakle „zanatnik“ i „potrošnik“ u jednom licu, umjetnici su i općinstvo ovdje jedna jedina molekula, koje kemija novoga duha nije jošte do sada u atome raščinila, ovdje je narod nalik železu, u kojem magnetizam nije jošte probuđen, pa se oba pola među se mijesaju, na spojašnost ne djeluju. Ovdje nije odijeljen s jedne strane užitak slušanja; a s druge slast stvaranja i izvađanja, već je oboje zaokružena, zatvorena cjelina, koja živi samo i samo sebi. Umjetnost je dakle narodna *svojstvena*, subjektivna, pa kako je sa svih strana nezavisna, ima značaj zatvorena samotara, često mrka, do kojega je redovito teško doći.

Samo su dvije vrste dalmatinskoga pjevanja iznimka, pa i to samo djelomice.

Prvo je samopjev putnikâ, t. zv. *putniško pjevanje*, kakovo se čuje katkada i od osamlenih radnika; to nije dakako zborno pjevanje, ali

*

ne gubeći svojstvenoga značaja ne pokazuje toga radi ni nikake osnovne razlike.

Drugo je *guslarsko pjevanje*, koje se udaljuje od onoga općenitoga pravila. A to je jasno. Gudalačkim strojem, izvađanjem i pjesničkim sadržajem — to je starodavna domaća tvorevina naroda, ali se, budući da je određeno za slušanje, oдалjuje od ostaloga pjevanja u tom, što se *objektivnim* svojim značajem prislađa uz umjetnost školsku.

Do jedine dakle ove iznimke guslarskoga pjevanja dalmatinski je narod sa svojom pjesmom nerazdijeljena dvojka, koja nam podaje dragocjenu sliku, sliku pradžavine, kad je pjesma bila narodu darovnica svega dobra, sve istine i lepote, kad je čovjek živio u zraku svojih snaja, priviđaja i priča, — pa s toga primamo kao svoju spomenutu na početku riječ i podajući joj mjesto političkoga glazbeni oštrac pristajemo uz nepoznatoga joj početnika i velimo: Jest, Dalmacija je doista zemlja priča i bajka.

II. Grad i selo.

Stajao sam na nekadašnjem gradu Bršteniku blizu gradića Opuzena. Oko sebe sam imao doduše dosta brojno društvo, ali nipošto — po starom običaju — preveć visoko. Među drugima sjedio je uza me pastir.

„Zapjevaj nešto!“ ponukam ga poslije raznih drugih riječi.

A pastir pristane: „Hoću“. Ali se ujedno okrene k meni i upita me: „Ma što hoćete: oli da *pjevam*, oli da *kantam*?“

Gle! Ne zna, bi li *pjevao*, ili *kantao*?

U čudu sam gledao pastira. Ne s toga, što ne bih znao, što znači to pitanje, već s toga, što sam to čuo iz ustiju prosta čovjeka, kako je neobično kratko i dobro označio pojavu, koja u Dalmaciji na prvom koraku udara u oči i o kojoj sam već sâm dosta razmišljao.

Samo u nadi, da možda još štogod saznam, učinim se nevjest i upitam dale pastira: „Što je to pjevanje, a što kantaње?“

„Nu, u *gradovima* se *kanta*, a u *selu* *pjeva*“ . . .

Tu imamo prostu i dovoljno potpunu narodopisnu sliku Dalmacije: sela su čisto slovjenska, a gradovi stežu pod igom talijanske prosvjete, — ili, ako hoćemo, ponose se nome. Sâm službeni popis broji samo 3% Talijanâ u Dalmaciji, a ukupni njihov broj, 16.000, ne samo da nije velik, već je čudnom svojom zaokruženošću neobično sumnâiv. Po tom je jasno, da se talijanstvo nije u Dalmaciji nikada osnivalo na pravu i pravednosti, već na prostom nasilju, na

bestidnosti tuđe pobjede i na nezinoj političkoj premoći, prema kojoj je prosti narod, neobrazovan i politički prosto rascjepkan, bio kao ustrpljiv kov. Gradovi su iz oportunizma išli pobjednicima u susret, pa se nijesu ni za što tako uporno brinuli kao za to, da se što prije potalijanče, a to su činili tim rađe, što su se tim ujedno udaljavali od preziranih sela i napokon se na krilima tuđe prosvjete nad njih uznijeli. Taki su ideal imali, a i sada donekle imaju gradovi prema selima.

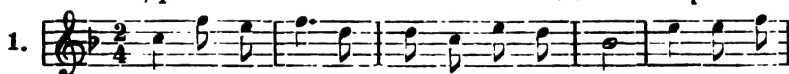
Da nema službenih brojeva, jedinstvenoga jezika (koji je ipak u gradovima vrlo natruđen) i zajedničkih krasnih tipova, ne bismo nikada rekli, da su gradovi i sela dalmatinska jedan narod. A jesu, jer su 97% čitavoga stanovništva Hrvati.

Gradovi su se talijančili, kako su samo mogli i u čem su mogli, dakle i u pjevanju. Sela su ostala svoja, samo je možda oblak, što im neprestano na čelu sjedi i oko zastire, plod toga prijelaza. Sela i dalje samo „pjevaju“ ...

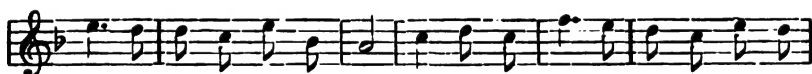
„Ded najprije nešto kantaj“, velim pastiru, znajući dobro, kakova me pjesma očekuje. I u istinu momčić ispjeva gradsku uličnu popijevku, koju sam već drugdje bio zapisao, a glasila je ovako:

Polako, plovko.

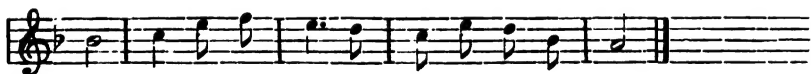
Brštenik kod Opuzena.



An - či - ce mi - la, slad - ki ra - ju moj, Za što mi



kra - tiš mi - li po - gled tvoj? An - či - ce mi - la, slad - ki ra - ju



maj, Za što mi kra - tiš mi - li po - gled tvoj?

Ne daj, Ančice, da ja mlad ginem,
Služeći tebe, da ja poginem.
Smiluj se meni, silnom robu tvom,
Koji za te cvili noćju i danom.

Čim je pjesmu svršio, rekoh mu, neka „pjeva“. Ispjevao je *putniško pjevanje*, t. j. samopjev osamljenoga putnika, jahača, radnika pri poslu, i to po prilici ovako:

SADRŽAJ.

Rasprave:

<i>Kuba Ćudovit</i> : Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji	1—16
<i>Šitniji prilozi</i> . (Žive starine. 17. — Semantika u službi narodoznanstva. 18.)	17—23

Građa:

<i>Lovretić Josip</i> : Otok. Narodni život i običaji. (Smrt)	26—54
<i>Jajnčerova Kata</i> : Trebarjevo. Narodni život i običaji. (Priroda. 55. — Životne potrepsotine. 98.) .	55—139
<i>Kulinović Muhamed Fejzi beg</i> : Muhamedanska ženidba u Bosni	140—149
<i>Zovko Iván</i> : Hrvatsstvo u narodnoj uspomeni Hercegovaca	150—160

Vjesnik:

Od uredništva.	161—166
------------------------	---------

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovanju iz g. 1890 i 1892 podaje

LUDEVIT KUBA.*

I. Zemlja priča.

Dalmaciju u šali zovu zemljom priča i bajka.

Ne znam, kada je i kako do tē časti došla, ne znam stalno, kako daleko i široko krilata ova riječ vrijedi, — ako mogu izdati tajnu, da me je zadarska i splitska trgovačka komora, kad sam ih molio najnovije statističke podatke, uputila na izvješća iz g. 1860! — a da pouzdano uzmognem ustvrditi: da se za dalmatinsku narodnu glazbenu umjetnost može šaliva ova riječ primiti bez oklijevaća i ikakvoga ograničivaća.

A to s dva razloga.

Prvo s toga, što se o dalmatinskom narodnom pjevanju i sviraću doista ništa ne zna; tā ni članak u djelu „Oesterr.-ung. Monarchie“, koji je baš za tu stvar napisao i hoj posvetio Fr. Kuhač, Hrvat, ništa tu ne pomaže, budući da spomenuti pisac govori ponajviše o južno-slovenskim popijevkama u opće, a vrlo malo o samim dalmatinskim pjesmama, pa i to o obojem samo posve površno.

Drugo s toga, što Dalmacija u istinu daje niz neproučenih, a i teških za proučavanje pojava glazbenih, pa nije čudo, kako su pune tajna, što nijesu razjašnjene, ali nije razumljivo, da nitko nigdje nije na njih u opće pozornosti svratio. Ta i na neglazbena čovjeka djeluju kao nešto novo, nenadano, pa nema sumnje, da tu stojimo pred ostavštinom davnih, pradavnih vijekova.

U tom nema ništa neprirodna. Tā Dalmacija do sada počiva u kulturnom zavjetarju, prepuštena sama sebi i starim svojim prilikama i neprilikama. Zemlja, o koju se nekada otimala obrazovanost Rima i Vizantije, gdje su rimski mogućnici podizali čudesno ogromne građevine, — do sada je više zemlja prošlosti, nego sadašnjosti, zemlja, u kojoj vidimo više spomenika i svjedočanstva o prosvjeti vremenā

* Gl. bilješku u „Vjesniku“ na kraju „Zbornika“.

minulih, nego današnjega vremena. Oćućujemo se ovdje na tlu novom s toga, što je — staro, tlo, gdje će narodoznanstveno opažanje naći vrlo zahvalno, bogato i duboko polje u svakom pogledu.

Nemaše i u glazbenom. Nalazimo tu očito komad glazbene pradednine, koji je prolazio starogrčkom lestvicom, vidimo, gdje narodna pjesma živi načinom, koji mi s današnjega našega stajališta možemo nazvati prvobitnim i neporušenim, — koliko se ove riječi smiju upotrebiti o bivovađu *organskom*, koje ne pozna nagloga nicaña, ni mirnoga trajanja bilo u kojem obliku, već se neprestano razvija i prolazi, neprestano prima i preobličuje nove življe, snažnu promjenu, u kratko: život. A pjesma je narodna organizam.

No čemu je suđen život, tomu je suđena i smrt, dakle i narodnoj pjesmi. Na dokazima za to nema nedostatka. Svjedočanstvo je tu, na žalost, na pr. i pjesma češka! Pjesma je dalmatinska obratno krasni primjer života; bilo joj silno udara, krv brzo još teče, u kratko, još se tako razvija, da može ispunjati — a i ispunja — veliku svoju tradiciju: da bude narodu svakidašnji kruh duševni, da mu bude ujedno učitelj i tješitelj.

Otuda izlazi, da je narodno dalmatinsko pjevanje najvećim dijelom zbornu ili korsku pjevanje, i to u svom osnovu i u izvađanju.

Dalmatinska je pjesma bila, a i sada je tako sretna, da je živjela, a i sada živi u zdravom zraku. Svirka joj, budući da ju narod izvodi na najprostiji način, nije ni malo naškodila, ništa joj nije uzela. Dalmatinska je pjesma do danas stalna pratilica svoga naroda, narod u njoj misli, čuti, u dahu nezina živi, ona sve spaja, ona spaja duše, društvo, narod, a budući da je narod više na okupu, nego svatko za se, pjevanje je narodno u Dalmaciji ponajviše *zbornu*. Tako je to i u svih južnih Slovjena, a i u Slovjena istočnih, u kratko, u svim onim zakutcima slovjenskoga svijeta, s kojega nije novovjeka perutnjača posve otrla starinske paučine.

Ovo nas uči shvatati i biće narodne umjetnosti, koje mi u njegovoj nutrašnjosti pomišljamo kao naopaku stranu školske umjetnosti.

Pomislmo sebi sve stvarno, na određenim slučajevima i primjerima.

Naš umjetnik, školski, stvara pobudom svoje unutrašnjosti, čućenja svoga, žara, poleta i žarkoga pomišljanja. — ali stvara samo uz svjesne uvjete spolašnje, kojim se je godine i godine u školi namjerice podavao i koji ga kasnije u obliku kritike i društva dalje svome utjecaju mame. Naš se umjetnik dakle sjeća zahtjeva estetike,

pa im hoće da udovolji, drži do riječi stroge kritike, sluša ustrpljivo savjete i misli svojih učitelja, pače se često ogleda i na žele — ne velim: slaboće — široke javnosti. I najzatvorenijemu umjetniku nije svedjedno, kad mu se iskreno divi pravi vještak. Mnogo je drugih, kojima sjajne prilike dopuštaju, da mogu biti i bez općinstva, — ali i kod ovih ima časova, kad ne mogu odoleti, a da se povjerljivim prijateljima ne pohvale svojim plodovima. A najveći dio zavisi poslije čitav svoj život od spomenutih živa!a rastući od pohvale sudaca i pleska općinstva, a gubeći se i propadajući u protivnom slučaju.

Pa okrenimo sada stvar ovako, ili onako, tu se vidi načelo diobe rada, tu su u istinu „zanatnici“ i pravi „potrošnici“, a stvar se ništa ne mijenja tim, što je potreba moralna, viša, i što joj je zadaća, da duševno oplemeđuje; umjetnost je školska posve očit u svom osnovu *stvarna*, objektivna.

Posve je drugačija umjetnost narodna u zapuštenim, udaljenim krajevima. Ne osvrće se ni na koga, ne namiguje ni s kim, a naprotiv se plaćuć sakriva; ne popušta, ne zove nikoga za svjedoka, ne daje sebi postavljati uvjetâ, ne računa ni na koga, ni na što, ne gleda u zrcalo, niti koga samodopadno pita: kakova sam? Narod pjeva, čitav narod pjeva, ali nikad za to, da ga slušaju, da mu plate, ili da mu se dive. Pjeva, da pjeva, da ugoditi želi srca svoga, pjeva sebi za volju. Dođe li tko drugi, ne bude on općinstvo, već sudjeluje: pjeva i on. Pjevaju dakle svi, pjevaju pri zabavi i poslu, svagda ne samo iz nutarne pobude, već i za unutrašnju cijel, da se posase. Pjevanje se njihovo ne dâ najmiti za saseće tuđe djece. Pristupite k narodu, kad pjeva, prestat će. Molite ga, ne će početi. Platite im, ismijat će vas. Ovdje je dakle „zanatnik“ i „potrošnik“ u jednom lieu, umjetnici su i općinstvo ovdje jedna jedina molekula, koje kemija novoga duha nije jošte do sada u atome raščinila, ovdje je narod nalik železu, u kojem magnetizam nije jošte probuđen, pa se oba pola među se miješaju, na spojašnost ne djeluju. Ovdje nije odijeljen s jedne strane užitak slušađa, a s druge slast stvaranja i izvađađa, već je oboje zaokružena, zatvorena cjelina, koja živi samo i samo sebi. Umjetnost je dakle narodna *svojstvena*, subjektivna, pa kako je sa svih strana nezavisna, ima značaj zatvorena samotara, često mrka, do kojega je redovito teško doći.

Samo su dvije vrste dalmatinskoga pjevanja iznimka, pa i to samo djelomice.

Prvo je samopjev putnikâ, t. zv. *putniško pjevanje*, kakovo se čuje katkada i od osamljenih radnika; to nije dakako zborno pjevanje, ali

ne gubeći svojstvenoga značaja ne pokazuje toga radi ni nikake osnovne razlike.

Drugo je *guslarsko pjevanje*, koje se udaljuje od onoga općenitoga pravila. A to je jasno. Gudalačkim strojem, izvađanjem i pjesničkim sadržajem — to je starodavna domaća tvorevina naroda, ali se, budući da je određeno za slušanje, oдалjuje od ostaloga pjevanja u tom, što se *objektivnim* svojim značajem prislađa uz umjetnost školsku.

Do jedine dakle ove iznimke guslarskoga pjevanja dalmatinski je narod sa svojom pjesmom nerazdijeljena dvojka, koja nam podaje dragocjenu sliku, sliku pradavnine, kad je pjesma bila narodu darovnica svega dobra, sve istine i lepote, kad je čovjek živio u zraku svojih sađa, priviđajā i pričā, — pa s toga primamo kao svoju spomenutu na početku riječ i podajuc joj mjesto političkoga glazbeni oštrac pristajemo uz nepoznatoga joj početnika i velimo: Jest, Dalmacija je doista zemlja pričā i bajkā.

II. Grad i selo.

Stajao sam na nekadašnjem gradu Bršteniku blizu gradića Opuzena. Oko sebe sam imao doduše dosta brojno društvo, ali nipošto — po starom običaju — preveć visoko. Među drugima sjedio je uza me pastir.

„Zapjevaj nešto!“ ponukam ga poslije raznih drugih riječi.

A pastir pristane: „Hoću“. Ali se ujedno okrene k meni i upita me: „Ma što hoćete: oli da *pjevam*, oli da *kantam*?“

Gle! Ne zna, bi li *pjevao*, ili *kantao*?

U čudu sam gledao pastira. Ne s toga, što ne bih znao, što znači to pitaње, već s toga, što sam to čuo iz ustiju prosta čovjeka, kako je neobično kratko i dobro označio pojavu, koja u Dalmaciji na prvom koraku udara u oči i o kojoj sam već sâm dosta razmišljao.

Samo u nadi, da možda još štogod saznam, učinim se nevješt i upitam dale pastira: „Što je to pjevanje, a što kantaње?“

„Nu, u *gradovima* se *kanta*, a u *selu* *pjeva*“ . . .

Tu imamo prostu i dovoljno potpunu narodopisnu sliku Dalmacije: sela su čisto slovjenska, a gradovi stežu pod igom talijanske prosvjete, — ili, ako hoćemo, ponose se nome. Sâm službeni popis broji samo 3% Talijanā u Dalmaciji, a ukupni njihov broj, 16.000, ne samo da nije velik, već je čudnom svojom zaokruženošću neobično sumнів. Po tom je jasno, da se talijanstvo nije u Dalmaciji nikada osnivalo na pravu i pravednosti, već na prostom nasilju, na

bestidnosti tuđe pobjede i na nezinoj političkoj premoći, prema kojoj je prosti narod, neobrazovan i politički prosto rasejkan, bio kao ustrpljiv kov. Gradovi su iz oportunizma išli pobjednicima u susret, pa se nijesu ni za što tako uporno brinuli kao za to, da se što prije potalijanče, a to su činili tim rađe, što su se tim ujedno uđalivali od preziranih sela i napokon se na krilima tuđe prosvjete nad njih uznijeli. Taki su ideal imali, a i sada donekle imaju gradovi prema selima.

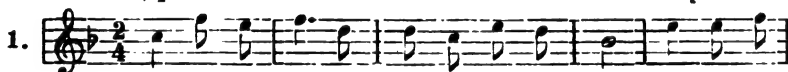
Da nema službenih brojeva, jedinstvenoga jezika (koji je ipak u gradovima vrlo natruđen) i zajedničkih krasnih tipova, ne bismo nikada rekli, da su gradovi i sela dalmatinska jedan narod. A jesu, jer su 97% čitavoga stanovništva Hrvati.

Gradovi su se talijančili, kako su samo mogli i u čem su mogli, dakle i u pjevanu. Sela su ostala svoja, samo je možda oblak, što im neprestano na čelu sjedi i oko zastire, plod toga prijelaza. Sela i dalje samo „pjevalu“ ...

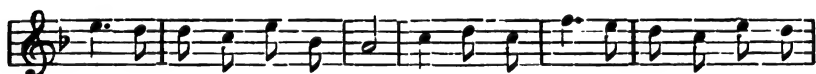
„Ded najprije nešto kantaj“, velim pastiru, znajući dobro, kakova me pjesma očekuje. I u istinu momčić ispjeva gradsku uličnu popijevku, koju sam već drugdje bio zapisao, a glasila je ovako:

Polako, plovko.

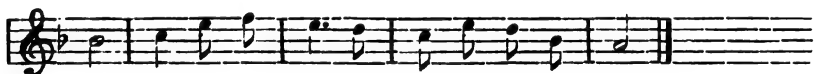
Brštenik kod Opuzena.



An - či - ce mi - la, slad - ki ra - ju moj, Za što mi



kra - tiš mi - li po - gled tvoj? An - či - ce mi - la, slad - ki ra - ju



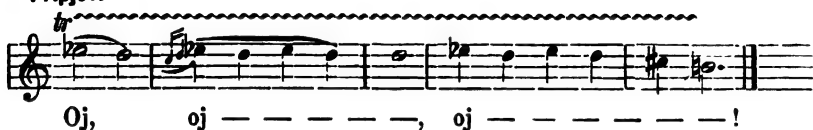
maj, Za što mi kra - tiš mi - li po - gled tvoj?

Ne daj, Ančice, da ja mlad ginem,
Služeći tebe, da ja poginem.
Smiluj se meni, silnom robu tvom,
Koji za te cvili noćju i danom.

Čim je pjesmu svršio, rekoh mu, neka „pjeva“. Ispjevao je *putniško pjevanje*, t. j. samopjev osamljenoga putnika, jahača, radnika pri poslu, i to po prilici ovako:



Priljev.



Romozi, Bože, i srećo od Boga,	L'jepoga nas nadarila dara,
I Marijo, ona nas pomogla,	L'jepog dara, od Isusa zdravla!
Pomogla nas, u pomoći bila,	Bog nam dao zdravlje i vesele,
I od svake muke zaklonula,	T'jelu zdravlje, a duši spaseće!

Velim: po prilici, jer je neprestani tremolo spojen s hromatizmom napjeva smetao, te nijesam mogao, kako treba, razaznati intervala, rastegnuto polagano gibaće nikako nije pomagalo ukloniti nejasnost takta; a kad sam koje mjesto zapamtio s nakanom, da ga u dojučeršjoj kitici dobro uhvatim i kako treba zapišem, opazio sam, da se napjev nejednako mijenja. I tako sam se odrekao nade, da napjev potanko i vjerno zapišem, pa sam samo kradimice uhvatio po komadić, koliko se i što se uhvatiti dalo. Zapisani je dakle napjev mozajika, kojoj je svaka kitica žrtvovala po komadić.

Pjevanje je pastirovo izašlo ovdje kao koloraturna izvedba, puna trilerâ i floriturâ, a budući da se je glas previjao ponajviše u najmanjim samo razmacima, u poluglasovima, bila je cijela glasovna linija uza svu jednostavnost nejasna. Na oko neprestano ista, u istinu kao uzburkana na površini voda neprestano se mijenjala i ne puštajući me iz mučne neprilike.

Ipak moja biješka pokazuje dosta jasno oštri *odnošaj* gradskoga pjevanja prema seoskomu, koje je ovdje osvijetleno najoštrijim zrakama.

Potalijančeni gradovi izlaze ovdje s pjesmom, koja se ponosi stajalištem razvite sadašnje glazbe. Ritmika je i perijodicitet jasno izražena, glasovna vrsta (Tonart) i harmonijska osnova (tonički i dominantni trozvuk) ovdje je jasna. Melodika se prilagođuje najnovijemu zvuku uličnih popijevaka, a čutljivost, bez koje južnak talijanske kulture ne može biti, postignuta je kao po receptu pomoću čutljivoga četverozvuka (3. i 4., 7. i 8., 11. i 12., 15. i 16. takt), koji vlada septimom.

Kako daleko stoji naprotiv dalmatinsko selo, ako u istinu i ima samo skok do grada!

Naš primjer, kako se vidi, u opće ne zna za lestvicu (skalu), a druge se seoske pjesme najviše odlikuju grčkim tetrakordima i antiknim lestvicama. Harmoniji u našem smislu nema ni traga, a ritmika se ne smatra potrebnom i u svakom slučaju nužnom. Čuvstvo kao da se i ne javlja, a napjev ima prema svemu tomu podavati samo riječima (tekstu) svečanu opremu.

Dvije skrajnosti neobično oštro protivne vidimo ovdje: jednu, koja je slika posljednoga stupnja glazbenoga razvoja sa svim gotovo manama uličnih popijevaka, a druga predočuje sliku glazbene pradinine, nedozrelost, oporost, prostotu i — po našim pojmovima — rugobu.

Čudno! Tu se tijesno sastaju članovi jednoga istoga naroda, koji govore jednim istim jezikom; sastaju se neprestano, — a eto gledajmo tu razliku! A ipak bi bilo lako svakomu selaku, komu god bi bila voļa, da zapjeva sitnu, laku gradsku pjesmu, za koju i sâm dobro zna, da se lakše pjeva! On se ipak čvrsto drži svoga pradinoga, premda teškoga i napornoga pjevanja, kojemu se možeš tek teško priučiti, čuva se s nepojmljivom strogošću, da ne zavoli slatke šećerinače, što se za nom oblizuju, više od svoga crnoga, gruboga, suhoga seoskoga kruha!

Što bi tomu moglo biti uzrok? Zašto i sela nijesu primila blagodati talijanske kulture? Zašto i ona ne kantaju?

Po mom je sudu tomu uzrok tvrdoglavost naroda, njegov konzervatizam, a napokon napetost, koja je uvijek vladala među gradovima i selima, koja je samo podržavala spomenuta svojstva naroda. Iz gradova je dolazila na narod samo nevoļa, a ništa dobra; tad se počeo nutarni nesklad: obadvije su se strane jedna od druge udaljivale; a taj se nesklad nije mogao zaustaviti, dok su trajali njegovi uzroci. Tako su posve naravno upadali gradovi sve dublje u naručje talijansko, a sela sve dublje — sama u se. Pa ne samo u glazbi i pjevanju, nego je narod u opće prema svemu tuđemu postao zatvoren, nepristupan, nepovjerljiv.

Pita se: je li to učinio dobro, ili nije, što se glazbe tiče? Za nas, koji se bavimo glazbenim starinama, glasi odgovor, to se razumije samo po sebi: jest. Zađimo ovamo, pa ćemo čuti i doznati, česa ne bismo našli ni dočekali ni u jednoj knizi. Preostaje dakle pitaње: je li i za sebe dobro učinio?

Ukočio se na stajalištu, kojemu treba tražiti datum negdje pred Hristom, i zatvorio se pred darovima, što ih je sjajni razvoj glazbene umjetnosti podavao drugim narodima. Dakle možda nije napredovao?

Stvar je prepornija, nego što bi se na prvi pogled činilo. Ne hitimo sa svojim sudom, pa pogledajmo pažljivo nekoliko pjesama *gradskih* (varoških), a nekoliko *tešačkih* ili *seoskih*, tako, kako mi baš pod ruku dođu; poredimo oboje, a tek onda prosudimo, tko je tu sa svojom pjesmom u boljem, jesu li gradovi, ili sela, pa ćemo vidjeti, hoće li se postupak pokazati dobrim.

Najprije nekoliko seoskih :

Mirno.

Iz Biskupije (Knin).

3. 
Ja u - sa - dih vit - ku je - lu

Pokraj puta u kamena,
A uz jelu bilu lozu,
A uz lozu struk bosila,
A djevojku za polaka.
A ja podoh, da obidoh.
Dva sretoše, tri strgoše:
Vitka jela posječena,
Bila loza porezana,

Struk bosila izčupana,
Djevojčica oblubljena.
Ja se n'jesam povjerao,
A ja podoh teke bliže,
Ne mog prići teke bliže
Od visine vitke jele,
Od mirisa struk bosila,
Od lepote djevojačke.

Pijev dviju djevojaka.

Iz Glavine u Imotakoj dolini.

Brzo.

4. 
Šet - nu še - ta Sa - raj - li - ja Sal - ko, Sal - ko, ho - ho !

Pokraj Dune, pokraj vode hladne.
Sretala ga udovica Jela:
„Kud ćeš, zlato, Sarajlija Salko?“
„Idem, Jelo, prosiť djevojaka.“

„Prosi mene, Sarajlija Salko!“
„Ne ću tebe, udovica Jele!
Što će meni grana izzobana,
Kad je meni dijevojka mlada?“

(„Laško pjevanje uz kolo“.)

Imotski.

5. 
Daj der, po - bro, da ga za - - - - - ,


da ga za - pje - va - mo! He - hej !

Dv'je besjede u junačko zdravlje,
Sve u slavu Boga velikoga!

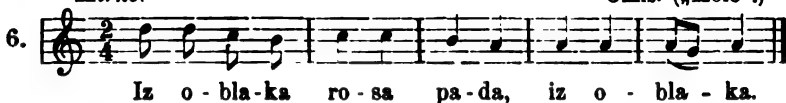
Ne vij vuče, ne grči, gavrane,
Što su st'jene krvi poštrapani!

Ako bude krv od koža . . (?),
 Mirisat će travom ditelinom;
 Ako bude od zviri jelena,

Mirisat će travom svakojakom;
 Ako bude od mlada junaka,
 Mirisat će vinom i rakijom.

Mirno.

Omiš. („Kolo“.)



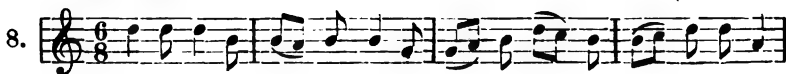
„Je l' istina, Marin dobar junak,
 Je l' istina, što mi sluge kažu,
 Da ti ideš kroz goru zelenu,
 A u ruci bojno koplje stalo,
 A u ruci koplje trepećalo,
 Pa si, Marin, koplju govorio:
 „Bog t' ubio bojno koplje moje,
 Što trepećeš meni u rukami,
 Već trepeći caru u srdaja,
 I negovoj ćeri sultaniji!“
 Pa je Marin caru govorio:
 „Istina je, što ti sluge kažu.“
 Pa je care njemu besedio:
 „Ali voliš, da te vatra žeže,
 Ali voliš, da te koni taru,
 Ali voliš, da te mlini mliju,
 Ali voliš, da te čorda s'ječe?“
 Pa je Marin njemu govorio:
 „Nisam drvo, da me vatra žeže,
 Nisam žito, da me mlini mliju,
 Nisam seno, da me koni taru,
 Već sam junak, da me čorda s'ječe.
 Već ti bora, care gospodaru,
 Daj ti meni koňa čoravoga,
 Daj ti meni čordu topaliju,
 I veži mi ruke na opako,
 Pa me pusti niz to poje ravno,
 I za menom tri sta janičara,
 Pa se peći na gornje prozore,
 Pa ćeš vidit, moj čestiti care,
 Kako će me raznositi čorda.“
 Kad je care nega razumio,
 Sve mu daje, štogod Marin pita,
 I veže mu ruke na opako,
 Pa ga pusti niz to poje ravno
 I za njime tri sta janičara.
 Kad je Mare nasred polja bio,
 Pa je zavik (!) iz grla tankoga:

„De ste sada, čet'ri vile moje?
 Oli sada, oli već nikada!“
 Kad su vile nega razumjele,
 Prva, koja k njemu doletila,
 Ona mu je ruke oprostila.
 Druga, koja k njemu doletila,
 Ona mu je čordu naoštrila.
 Treća, koja k njemu doletila,
 Ona mu je koňa razigrala.
 Č'tvrta, koja k njemu doletila,
 Ona mu je u pomoći bila.
 U Turke je juriš učinio,
 Kano vuče u bijele ovce,
 I pos'ječe do tri sta Turaka.
 A kad vidi care gospodare,
 Što učini Marin od Turaka,
 Devetera vrata zatvorio.
 Odtolen se vrati Marin natrag,
 Pa dozivlje cara čestitoga:
 „Otvori mi od avlije vrata!“
 Za to care haje i ne haje.
 Na to se je Marin razlutio.
 Dobavi se težka buzdogana,
 Devetera vrata prolomio,
 Uz bijelo kolo izlazio,
 Pa uhvati cara čestitoga,
 Iz ramena glavu izvadio.
 Dobavi se čere sultanije,
 Tri joj puta lice obljubio,
 Pa po kuli blago sakupio,
 Pa po kuli vatru naložio
 I za sobom vrata zatvorio,
 Da se ne bi šteta dogodila. —
 Vami pjesma, meni čaša vina!
 Da bi čaša od barila bila,
 Baba bio, da ne bi popio!
 Ko ga nije, da kruha ne ije,
 A mi, braćo, zdravo i veselo!

A sada uzmimo nekoliko gradskih pjesama, ne izbirući i ne prebirući, pa ih pozorno i pažljivo promotrimo.

Brzo, veselo.

Dubrovnik. (Koleda.)



Vi-la po-je u sve gla-se, Na - ša pje-sma raz - vi-ja se,



Pje-sma sve-mu sv'je-tu o-vo-mu, A naj-vi - še ku - mu mo-mu.

Jer ga želim pozdraviti :
„Imendan al' čestiti ti (!),
U zdravju se veselio,
Imendanak proslavio.“

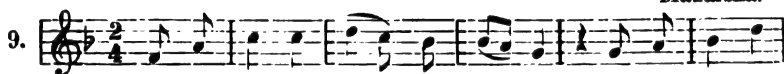
Ovo drugo sved' vesele
Kupilo vam prijatele,
U zdravje ih pričekali,
Mir i zdravje uživali.

Po molitvam, imeñak,
Povila vam sreća svaka,
Mnoga leta u radosti
Provodio do starosti.

Sa svakljem, ko je u kući,
Ud'jelio svemogući,
Budete se veseliti,
Dočekate dan čestiti.

U ovega domaćina
Sretna bila domovina,
Prijatelji dohodili,
Vas u zdravju nahodili.

Makarska.



Dra-gi dra-gu o - stav - la - še, Jer za lu-bav



ništ' ne zna - še, Tra - ži dra - gi (vaj) sr - cu dra-gu,



Ko - ja ti od - su - de - na.

O Jelice, Milice,
T'jelo moje nakit'te,
Nakitite, suze ronite,
Provodite me u hladan grob.

U grobu su tamne noći,
Tamo mora svatko doći.
Bio proklet svaki junak,
Koji je hladne ljubavi.

Ja bolujem od bolesti,
A moj dragi drugu ljubi,
Voljela bi sad umr'jeti,
Nego l' duže živjeti.

Muški zbor.

Mirno. Bas.

Tenor.

Trogir.



O - va je mo - ja po - li - ca, Zem - la su mo - ji



dvo - ro - vi, Ni - je ti vri - je - me od pla - ča,
Ni sr - ce mo - je već ra - - ni - ti.

Ustan' se, ustan', rekoh ti,
Ne smućuj svoje košćice,
Da li se tužna poklonim,
Doli do crne zemlje.

Kad sam prohodio tvoj život,
U najljepši cv'jet od mladosti.

Nikor me nije skončao,
Skončala si me ti ista.

Nesvisna, kad si imala,
Pokazan (!) svoje milosti,

Pristani tužna plakati,
Jer tvé poštehe od ništa.

Dvopjev. *Ne brzo.*

Makarska.

11. 

Ka - za - la maj - ka Ka - ti - ci, Ka - ti - ci
će - ri je - di - ni (!):

„Nemoj se tamo igrati,
Jer možeš lako upasti.
Potok je hladan i dubok.“
Ne sluša ćerka Katica,
Ne sluša r'ječi majčine,
Nego se igrat pohrli,
Gdje potok teče hladani.
Kako je mlada trčala,

S obale tu se omakla.
Plakala jedna majčica,
Plakala povrh potoka:
„Katice, ćeri jedina,
Za što me nisi slušala?
Sama sam sada ostala!
Moje te oči nikada
Živu već ne će gledati.“

Polako.

Dubrovnik.

12. 

A pre - b'je - la mo - ja vi - - - lo, Pri - mi me - ne
Jer me ne ćeš ti pri - mi - - - ti, Mr - tva ćeš me
pod tvoj' kri - lo,
ti vi - di - ti!

Al na oči, vilo, tvoje
Izvadit ću srce moje.
O ljubavi prema tebi,
Ne znam, što ću, tužan, sebi.

Na taracu kad pogledam,
B'jelo lice tvoj' ugledam,
To prel'jepo lice tvoje
Ranilo mi srce moje.

Da m' je srce kam studeni,
Stopio bi se tad u meni,
Prijetel' me pita svaki,
Što t' je, tužan, da si taki?

Što si tako požutio,
Koji ti se vrag zgodio?
Gdje je tvoje rumenilo,
Gdje pobjeglo, gdje se skrilo?

Ali u sali od kasina,
Al' u skali od komina?
Al' ne mogu odgovarati,
Nego stanem uzdisati

Sve za tobom, vilo moja.
Gdje je pošla mladost tvoja?
Uzdisat ću brez pristanka,
Od večera ter do danka.

Dosta vilâ l'jepih biše,
Desperave sve dospíše,
Ostarjet ćeš, pogrubjet ćeš,
Dođe vr'jeme, molit' ćeš me.

Govorit' ćeš: „Da sam znala,
Ne bi 'vega dočekala!“
Mlad'jeh dana kad si bila,
Što si jedna učinila!

Na majčini tovjelici
Broj sjedine u pletenici.

Na prvi pogled prva skupina skromno zaostaje u glazbi za mno-
žinom uspjelih popijevaka gradskih. Dosta su prokomponovane, ko-
liko je to kod nar. pjesme u opće moguće, a nijesu bez glazbenoga
izraza, jasnoga veselja, ili tužnoga bola.

Pogledajmo ipak već br. 10. da li se napjev slaže s riječima?
Gledajmo, je li br. 12. u tom pogledu sretniji? Nije. Samo u pjesmi
11. nije mirni napjev neskladan s mirnim pripovijedañem na po-
četku pjesme. Ali se plač i bol nesrećne sirote majke, o kojem se
na kraju pjeva, u napjevu nikako ne vidi. A to je prosto s toga
razloga, što nitko ne može pronaći tako svestrana napjeva, koji bi
glazbenim svojim govorom pristajao uz kakovo bilo pripovijedañe.
Po tom je jasna neosporna danas tvrdña, da slaganje kitićâ (strofâ)
uz jednaki napjev nije razumno, osim kad bi riječi u kiticama bile
tako složene, da bi se izražavala neprestano ista čuvstva. A budući
da nijesu ista — a napjev je isti — ne pristaje čuvstveni glazbeni
relief na tekst. Zato je u ozbilnoj glazbi sistem kitićâ, kako ga goji
narodna pjesma, zabačen, budući da su jednolične kitice nalik na
novake, odjevene u nezgrapno komisno odijelo. Tako se dugo radilo,
a u narodnoj se pjesmi i sada još radi, a posljedaak je tomu vrlo
žalostan: vrijednost je teksta postajala sve to mañna. Postao je puka
kvačica, na koju se blistavo vješala melodijska pozlata, pod kojom
su se misli neopazice gubile. A nitko i ne misli na to, da na njih

pazi. Melodijska se krika može ugodno slušati dva i tri puta, a da i ne pitamo za riječi. A *pjevat* ćemo je moći, ako je doista lijepa, još duže, bezbroj puta. Što više ima kitica, tim bolje!

Poznata je riječ, da u narodnim pjesmama lijepi tekst ima obično ružni napjev, i obratno. A istina je to, da je svuda, gdjegod se je pjevanje previše gajilo, pjesnički osnov riječi slabio i u napretku se svom i razvoju zaustavljao.

Gledajmo sada naše primjere sa strane riječi. Ne tražimo od njih više slagača s napjevom, no u opće nekaku misaonu i pjesničku cijenu.

U tekstovima gradskih pjesama tražit ćemo uzalud što takovo. Tako se doimaju, kao da su samo za to, da se napjev ne mora — zviždati.

Kako su naprotiv prema nama dragocjene pjesme onih zabitnih, ismijehavanih sela, oni stihovi „težački, vlaški, morlački“, i kako im se još s porugom ne kaže! Prva u punoj, pjesničkoj slici crta neiskrenost čovječje klevete, druga hoće da dokaže, koliko više vrijedi djevojka od udovice svršavajuć se izrekom Sarajlije Salka:

Što će meni grana izzobana,
Kad je meni djevojka mlada!

Silno se jakim crtašem doimaju stihovi 5. broja; upravo je ushitna slijedeća „kosmička pjesma“, po mjestu, gdje se događa, i po zbilji. „nebeska“ idila. Držim, da se tu pjesničkim načinom otkriva ona prirodna pojava, kad „iz oblaka rosa pada“ i postane plijen „suncu žarkom“. Ne znam ipak, što zači „devet braće“. No i ako se potpuno varam, jasno je, da tu imamo posla s blagom neobičnoga sjaja i bleska, kojemu se mora priznati silna porazna sila pjesničkoga pripovijedača, kako to potvrđuje posljednja i 7. pjesma o Marinu junaku.

U ovim pjesmama glazba ne kazuje, da ih hoće glazbenim svojim koloritom oživiti i izraz njihov pojačiti. Ona ne svraća na se pozornosti u opće nikojim neobičnim načinom, ona je sa dirljivom suzdržaljivošću tek *sporedna* stvar, puka prozirna oprema, koja sadržaju pjesme nimalo ne smeta.

U kratko kazano: gradovi imaju glazbu, selo ima riječ, sliku, misao, poeziju. Oni se ponose pozlaćenom jajčanom lupinom, u kojoj se je bjelačak i žutačak ili isušio, ili je ispuhnut, a sela imaju neugledni orah s neravnom, hrapavom luskom, no ipak sa zdravim, punim, ulevnim jedrom. I ako sam sâm dijete glazbe i nezina čara, toliko moram priznati, da je poje glazbi samo *čuvstvo*, a pjes-

ništvo vlada ne samo čuvstvom, nego i mišlju. Glazba dakle djeluje samo na *uho* i na srce, a stih i na *mosag* i na srce. A otud ona praznina u sjajnim školjkama, što ih na dalmatinskoj obali u obilu nalazi ne samo prirodoznanac, nego i — sabirač narodnih pjesama.

Ima u ostalom slučajeva, da i u gradovima nađemo lijepi tekst. Ali je to pjesma seoska, od građana preuzeta, n. pr.:

Ston.


13. 

S dra-gi-jem sam si-noć go-vo-ri-la, A ju-tros ga
n'je-sam ni vi-dje-la.

Uzeh vidro, na vodicu podoh,
Kad na vodi moga dragog nađoh.
Dobro sam mu jutro nazivala:
„Dobro jutro, i mili i dragi!“
„Ne zovi me ni milim, ni dragim,
Jer mi ne da majka ni sestra,

Da se zoveš moja vjerenica.“
„Ako si mi kad jabuku dao,
Jabuka je dječina zabava.
Ako si kad naranču mi dao,
Naranču sam u hedra metala,
Voňala je i meni i tebi!“

Makarska.

14. 

Ah, moj bo-že, l'je-pa ti sam, — — — — —

Još da imam crne oči,
Tri bih grada premamila
I u gradu Alem-bega,
Oli nega, ol' mu brata,
Ol' negova rodijaka.

Ovamo spadaju i brojevi: 15, 16, 17, 20, 29, 36, 54, 55.

Što se tiče tvorbe čisto gradskih pjesama. dobio sam ih samo malo doista pjesničkih (br. 46.). U svojim bilješkama imam jednu jedinu (br. 45.) s ovakim pjesničkim zrcem:

Da bi suze moje na kamen padale,
Kamen bi se raspao, suze bi ostale.

Kad bi se dakle gledalo na narodnu pjesmu samo s glazbenoga stajališta, pobijedili bi dalmatinski gradovi sela, a kod tekstova bi se dogodilo obratno.

Ali se narodna pjesma ne da pomišljati inače, nego kao jedinstvenost s dva osnova, s riječju i s napjevom, kao cjelina nalik na čovjeka s tijelom i dušom.

Da je ovdje (t. j. treba da bude) duša — stih, a tijelo glazba, to je jasno. Gradovima je ostalo tijelo bez duše — koliko si ne pomažu pjesmama seoskim; sela se nijesu brinula za razvoj tijela, ali zato nijesu dala naškoditi duši.

A tim je seoski narod sačuvao svomu duhu *hranu*, hranu obilnu, izdašnu, zdravu, sačuvao je sebi izvore nepomućene, čiste lepote — *on* je dakle radio dobro i mudro lativši se „kineske“ taktike, a nipošto gradovi, gdje je sunce tuđinstva *izažgalo* korijenice domaćega života, a novoga sjemena zasijati i usaditi nije moglo, tako da se je tu osilio sam — kukol.

(Nastavit će se.)

Sitniji prilozi.

Žive starine.

Nema nas možda nijednoga, tko ne bi potpuno odobravao hajke, što se sa svih strana diže na „praznovjerje“, „čarahe“, „bajanje“ narodno. Jedni viču na sve to u ime napretka pozitivnih znanosti, koje ruše svako vjerovanje, a drugi vojuju protiv toga u ime drugoga vjerovanja.

Gotovo me je strah, što sam nakanio da kažem riječ, dvije kao na obranu narodnoga „praznovjerja“. Ja ću ipak gledati, da ne upadnem u nečuveno natražništvo na koncu XIX. stoljeća.

XIX. stoljeće! Toliko se spominje, kao da je već samo s toga, što je već XIX., — sve oborilo i sve novo stvorilo. Neobično je svjesno to XIX. stoljeće, tako svjesno, — da se čini, kao da su mnogi njegovi representanti prekinuli sve gotovo tradicije ne samo pojedinih naroda, već i tradicije čovječanstva. Na ovo sam nakanio da upozorim.

Postanak i napredak materijalizma ima svoju povjest, koje se mi ovdje i ne dotičemo. Nas zanima odnošaj materijalizma prema tradicijama čovječanstva i narodâ: on ih ruši. Instinktivni dojmovi tisuća koljena, sačuvani u životu, pjesmama i običajima; duhoviti simboli; pun osjećaja pogled u starinu, na vesele i tragiku života: sve se to razilazi u dim pred golom materijom.

Pod ovom strujom najviše trpi neškolorani svijet: dan na dan bude grđen i ismijan, što još vjeruje, da ima snage u svijetu i bez opipne materije. Biješčica, što ću je evo ovdje iznijeti, pokazat će, mislim, da „besmislena“ i „tupa“ tradicija neškoloranoga naroda ima svoj osnov, pače, da je narod sa svojom tradicijom više puta u društvu pametnih i školovanih ljudi.

Cijel je ovim uvodnim redcima samo želja: neka se u osuđivanju neznanâ i zabludâ narodnih gleda više na općeniti kulturni i umni razvoj čovječanstva. a s malo mañe vjere u posljednu riječ znanosti; neka nas svagda vodi misao: Čovječanstvo nije jučer počelo misliti i čutiti, a tisuće koljena i morale su ostaviti trag svoga mišljenâ i čućenâ.

*

Mjesec i kriza u bolesti. U ovom svesku „Zbornika“ čitamo (str. 30), kako u narodu nose dijete, kad ne može ni umrijeti, ni ozdraviti, na poje, kad je pun mjesec, i govore: „*Mjeseče, ili ovu tikvu nali, ili razbij*“.

Za razumijevanje ovoga običaja, hoje: vjerovanja, iznosim za sada ovo.

U knizi¹ (koju ćemo imati prilike češće spominati): „*Levini Lemnii | medici sirisaei | occulta naturae miracula | ac varia rerum documenta probabili ratione | atque artificii coniectura explicata* (i t. d.). Antverpiae, apud Guilielmum Simonem (i t. d.) 1564“ čitamo u članku na listu 278—282: „De vi effectusque lunae, cuius motu impellitur Oceanus, et quid moribundis ac morbo deploratis obuenire soleat, ubi cum morte luctantur, atque e vita emigrare incipiunt“ i t. d. među ostalim i ovo (list 280a):

„Sic in pronuntianda Crisi, hoc est, deferendo iudicio quo vel mortem vel salutem denunciat, omnes, quos morbis tentari observo qui in humorum plenitudine consistunt, ceu pulmonis inflammatione, pleuritide, angina, apoplexia, lethargo, morbisque pituitosis atque intercutaneis, quibus corpus intumescit, atque hydropse suffocatur, Luna plena atque orbiculata, aestuque exundante extinctum iri pronuncio, aut saltem plerosque eorum pro morbi ac corporis conditione ac natura, manifestam alterationem subituros subsequente subita sudoris vel sanguinis eruptione, vel ex quavis parte aliqua humoris redundantis euacuatione ac profluvio. Hecticos vero, hoc est, tabe, marcore, siccitate, nutrimenti defectu obnoxios, denique silicernia, decrepitos ac capulares senes, silenti luna, fluctuque subsidente, interituros denuncio“.

Zirizejski (danas Zierikzee na otoku Schouwen u Nizozemskoj) liječnik spominje i daje primjere, a onda veli (281a): „Haec de Lunae vi atque efficacia, motuque Oceani nemo ut vana aut anilia figmenta respuat, quum nihil illo certius, nec veritati magis consentaneum, siquidem huic rei fidem facit experientia illique ratio suffragatur etiam in ijs quae inanima sunt et sensus expertia. Nam pelles“ i t. d., ali tikve ne spominje, no naše je Otočane ipak sjajno obranio.

Čudno se doima grčki rukopisni napis hrvatskoga popa na toj knizi: lijepim potezima napisao je g. 1576. naš pop: *κενὰ τὰ καινά*. Što je mislio? Po svoj prilici nije bio zadovoljan s racionalizmom protestantskoga liječnika, koji je svoje djelo onako oduševljeno prikazao Eriku XIV., sinu Gustava Waze.

A. Radić.

Semantika u službi narodoznanstva.

„Sve civilizacije, svi običaji, svi uspjesi i svi snovi čovječanstva ostavili su u jeziku svoj trag, koji ti se s malo pažnje pokazuje“.

Tko je ikoliko zavirio u dubinu čovječje misli, kako se ukazuje u jeziku, potpisat će svaku ovu riječ Michela Bréala (Revue des

¹ Knjiga je u župnoj knjižnici u Gornjoj Stubici, pod br. 30. Velika hvala vlč. g. župniku Mirku pl. Ožegoviću, što mi je knjigu iz lijepo spremjene i uredene svoje bogate starinama župne knjižnice dobrohotno na porabu ustupio.

deux Mondes, t. 82. 1. [1887], str. 196). Spomenimo ovdje samo dva primjera Bréalova, pa se pitajmo: koja bi nas nauka mogla poučiti o tom, što nam jezik kazuje? Gdje su spomenici, koji bičleže, da su Latini stali i druge stvari *aestumare* (cijeniti) ovom riječju tek po tom, što su vidjeli, kako bankiri cijene *aes* (mjed)? A od koliko nam stoljeća snove ljudske duše dozivlje u pamet latinsko *considerare*, „razgledaње po zvijezdama“ (*sidera*) južnoga neba? Tê nauke i tih spomenika, koji bi nam tako razotkrivali putove ljudske misli, nema do — jezika. Koji bi nam spomenik kraće i krepče kazati mogao društveni položaj *seľaka*, nego što nam ga kazuju riječi *vilain* (prostak) i *pogan*, kad po tim riječima vidimo, da se je sve, što je stanovalo u selima (*pagus*) i zaseocima (*villa*) držalo za prostačko i pogano? A kako i ne bi, kad i danas nema druge čaše, iz koje bi se moglo piti bratimstvo narodâ, do *civilisacije*: ponosna riječ, u kojoj kao da stoji sva vrijednost Evrope pred ostalim kontinentima, a primila ju je od rimskoga građanina (*civis*). Na kojoj bismo diplomu našli autentičniji pečat, koji bi jasnije legitimirao baštinu, što ju je Rimljanin ostavio Evropi i nezinim barbarima!

Ovo nije etimologija. Često nam je etimologija koje riječi dobro poznata, ali ne možemo odrediti ili protumačiti značenja, ne znamo, kako se jedno značenje od drugoga razvilo, ne znamo historije riječi, boje: historije misli. Po tom se vidi, veli Bréal, da sama etimologija ne može rekonstruirati jezika. To je posao *semantike* (Bréal) ili *semasijologije* (G. Curtius).

O tom je, koliko i ja znam, pisano dosta. S mukom sam čitao Heerdegena Ferd. (Lateinische Semasiologie oder Bedeutungslehre, Berlin, 1890), a pisali su o tom Whitney W. D. (Leben und Wachstum der Sprache. Prijevod A. Leskiena, Leipzig, 1876), Hecht M. (Die griechische Bedeutungslehre, eine Aufgabe der klassischen Philologie, Leipzig, 1888), Abel C. (Ueber den Gegensinn der Urworte, Leipzig, 1884), Schrader O. (Linguistisch-historische Forschungen zur Handelsgeschichte und Warenkunde. I. 1886), pa Littré (Pathologie du langage). U nas je o tom pisao g. dr. T. Maretić (Imena životinja u prenesenom značenju. „Nastavni Vjesnik“, IV. I., str. 22—43.).

I ako je semantika drugo nego etimologija, ne može etimologija biti bez semantike, ako hoće, da što vrijedi. Pa su etimolozi i kušali a i sada kušaju da nađu prijelaz i svezu u značenju riječi, koje glasovno spajaju. Dosta je otvoriti Miklošićev Etimologijski rječnik. Samo je šteta, što su se etimolozi slabo obazirali na to, da pokažu

razložen prijelaz i svezu. Ne ćemo spominati Daničićeva „čovjeka“, koji je s toga „čovjek“ što — „skače“, ni „glave“, koja kao da je „gora“.

Ovakovo je etimologisanje diglo etimologiju u smijeh, pa i s pravom. Spomenut ćemo samo Miklošića, koji je — ipak mjestimice samo — u monumentalnom i epohalnom svom Etim. rječniku gradio mostove između pojmova, koji se običnoj razložnoj pameti ne dadu spojiti.

Miklošićev je Etim. rječnik (s razumljivih razloga) kratko osječen, bez tumača; tek je gdješto natuknuto, što mu se činilo običnoj pameti nerazumljivije. Pa i ako se sve ne čini svakome zgodno spojeno (kako i bi!), od koliko se tisućgodišta mislima ulazi u trag u dva tri samo retka toga rječnika!

Ako se isto može nazvati sirenskim glasom, a to je etimologija. Kad staneš spajati, ne možeš prestati, dok ne zabludiš i dokazujući sve ne dokažeš ništa. Otuda se posve prirodno razvio onaj oprez u etimologisanju, koji traži pouzdanu osnovu u slaganju glasova: glasovi bi imali biti uzda neobuzdanoj misli. Tu se je išlo i ide se daleko; traži se u slaganju glasova preciznost matematičkih zakona, kao u nesvjesnim pojavama fizijologijskim, a to je nemoguće. Tu stojim uz Bréala, koji kaže, da je uzrok promjenama isto toliko mozag, koliko jezik i grkljan. „Čitava je historija jezika niz težnâ, više, ili mañe promišljenih, no sve izlaze iz jednoga izvora i idu k jednoj cijeli . . . Tu nema druge sile osim čovječje volje. Semantika dakle spada bitno u historiju“.

„Semantika spada u historiju“ znači meni dvoje; prvo: riječi ne mijenjaju oblika svagda po jednakim zakonima, kojima je uzrok u organima, već uzrok promjeni može biti „u historiji“, t. j. u životu, volji (cf. iste riječi u hrv. jeziku: *zbor* — *sabor*, *srčan* — *srdacan* itd.); drugo: promjena značenja riječi ima svoj uzrok „u historiji“, t. j. u mislima, težnama, kulturi itd. onoga vremena, u koje postanak promjene postavljamo. Poradi ovoga drugoga i pišem ovo. Zato sam na početku i spomenuo one Bréalove riječi.

Ako su one riječi Bréalove istinite, a ja držim, da jesu, mogli bismo, kad bi nam sreća osobito poslužila, s vremenom pomoću jezika duhom gledati razvoj misli i života svakoga naroda, kojemu bismo s tom cijelju proučili jezik, i to razvoj misli i života od iskonskoga vremena.

Spomenut ću dva, tri primjera, dakako, hipotetička.

Jezikoznanac vidi neku sličnost među riječima: stsl. *ogni*, lit. *ugnis*, ssk. *agni*, lat. *ignis*., vidi da je tu *-gni* zajedničko. Pane mu na pamet stsl. riječ *gniti* (gñiti), pa pomišlja čovjeka, dok još nije znao za ogañ, već samo opažao, kako „se kuri“ (kažu kekavci) hrpa trave u prašumi, možda i pod ñim, pa kako ga to topi. Kad je poslije, najprije možda pomoću trule klade, ili gube (*truđ!* „trulo“, gñilo) načinio sebi svijetli, ali i topli ogañ, kako da ga okrsti, ako ne će po onom tamnom, no toplom gñiležu: *o-gñi!* Je li, fantazija? A poslije motreći bijes neprijatelja, komu oči sijevaju, kako da ne pomisli na divlji bijes ognja i ne kaže strašnomu neprijatelju: gle, kako je u *gñevu!* A mogao je reći: gle, kako je u *gñoju!* da nije već poznavao *gñoja*, koji mu je nešto posve drugo značio.

Zar to nijesu sirenski glasovi? Koliko se hoće opreza, da čovjek u to ne povjeruje kao u dokazanu historiju! Kod ovoga baš primjera (mislim) etimologija ne bi imala što da prigovori, ali semantika bi pristala na ovu fantaziju tek onda, kad bi se moglo razložno odgovoriti na sva pitanja protiv ovoga pomišljanja. Takvo bi pitanje bilo n. pr.: a zašto *ogañ* (*ogni*) nije prozvan po *suncu*? Ta to bi bilo prirodnije! A mogao bi tko pitati i to: ta zar se ljudi nijesu „gñevili“ prije nego što su ogañ poznavali? A ne bi bio dovoljan odgovor, da su se dotle samo *jadili*, kao da su pojeli (*jed- jad-*) kakovu *otrovnu* (*otrov*, cf. *trava*, *strava*, „hrana“, kajk. *ostvariti* = otrovati, mj. **ostraviti*) bilku.

Ovo je fantazija i jedva što više. No toga se ne treba plašiti. Jedan se sistem fantazija ne može podudarati s drugim, već samo istina s istinom. Kad se dakle pokaže, da se čitavi nizovi ovakih fantazija slažu, ne će im se više moći kazati, da su fantazije. Ako tko misli, da je *grad(ina)* ista riječ, što je i *garten*, pa otuda izvodi, da Slovjeni i Nijemci, dok su bili zajedno, nijesu znali za „gradove“, već samo za „ograde“; da su Slovjeni svoje ograde usavršivali do „gradova“, a Nijemci ostavili „gradinu“ „gradinom“, vrtom, a riječ za slovjski „grad“ (burg, stadt) dobili ili stvorili drugim putem: koliko je momenata, koji se moraju slagati s drugim momentima, do kojih se dođe drugim putem! U toj slozi stoji garancija rezultata, do kojih dovodi semantika. Put je, istina, spor, ali zamaman i koristan.

Ovo neka bude kao uvod mojim bilježkama ove ruke.

*

Studen — Prosinac — Siječanj. Nedavno je g. dr. *T. Maretić* pokazao u „*Nastavnom Vjesniku*“ (kh. V., sv. 3., str. 241—253), otkada se i gdje se u knjigama pojavljaju narodna hrvatska imena mjesecima. Na koncu se je svoga razlaganja dotakao i etimologije ovih imena. To mi je dalo povoda, da ovdje iznesem mišljenje o etimologiji gore napisanih triju imena.

Po mome su mišlehu sva tri ova imena jednoga istoga značenja; sva tri znače *studene* mjesece.

Za *Studen* je to jasno. *Siječanj* je **styččenn*, što priznaje i Miklošić za polski *styczeń* (styczeń). Poljski se *styczeń* ne može dijeliti od hrvatskoga „*siječnja*“, i ako se hrvatski „*siječanj*“ (-ije-) nikako ne slaže s poljskim *styčnem* (-y-). Ali je pisaše „*siječanj*“ krivo, a pravo je *sičanj*. Što se pisalo „*siječanj*“, to ne dokazuje ništa, jer se je pisalo i „*prosijenac*“, mjesto „*prosinac*“, a pučka je etimologija misleći na *sjeći* utvrdila to pisaše. Oblik *sečen* (kajk.) samo je malo različan od *styčnja*: *sečen* je *stūd-*, *styčnen* je *stūd-*, t. j. *sečen* od **stadičenn*. Što su u hrvatskom jeziku dva oblika: *sičanj* i *sečen* (štok. bi bilo **sačanj*) t. j. *stūd-* i *stūd-*, nije čudno, jer kajkavci govore n. pr. *edenec*, a štokavci *studenac* (*stūd-*: *stoud-*).

Prosinac je „prije *sičnja*“, **pro-styd-enn* (**prostinac*, **prostudnac*). Što Česi pišu *prosinec*, mjesto *prosynec*, to nije jasno samo s obzirom na starije vrijeme; danas ne bi to pisaše značilo mnogo, jer Česi u izgovoru danas ne razlikuju *y* od *i*.

Tako bismo imali *studen*, „*prostu(d)nac*“ ili „*prosti(d)nac*“ (kao što imamo *leto* i *proleće*) i „*stu(d)čanj*“ ili „*sti(d)čanj*“ (*d* se ispred *č* i *n* ne čuje).

Znam i ne tajim, što ovdje smeta, a to je ovo: otkuda *sičanj* mj. „*stičanj*“ (kako je u polskom) i *prosinac* mj. „*prostinac*“, t. j. kamo se djede ono *t*?

No već to, što se u obadvije riječi *t* izgubilo, stvara se — neću reći pravilo, već — neka slutnja na pravilo. Ali je vrednije ovo: 1) poljski se *styczeń* ne smije dijeliti od *sičnja*, pače ni onda, kad se gubitak onoga *t* ne bi mogao nikako protumačiti: velika sličnost u glasovima za jednako značenje ovako specijalnih stvari teško bi mogla biti slučajna; 2) sačuvan je oblik „*stičanj*“ u adjektivu „*ciča zima*“, što nije drugo nego „*stiča zima*“ (*staklo* — *caklo* itd.), a govori se i „*sičanj zima*“ (*Zb.*, II. 96); 3) dodirom oblika *ciča*(*n*?) i **stičanj* mogao je nastati *sičanj*; 4) ako se je kada govorilo pravilno **prostinac* i **procinac*, moglo je dodirom ovih dvaju oblika postati *prosinac*.

Plug. Za ovu kulturnu riječ, koja je zajednička Slovjenima i Germanima, kažu učenaci složno, da se ne zna, čija je. *Miklošić* je (*Etym. Wörterbuch* s. v., str. 252a) ne dovodi u svezu ni s jednim slovjenkim korijenom, već je postavlja za se i kaže samo: „Riječ je nepoznata izvora“.

O. *Schrader* (*Sprachvergl. u. Urgeschichte*, 418²) piše govoreći o indoevropskim riječima za „*plug*“: „Posve je na žalost jošte uvijek tamna loza („*die Herkunft*“) slovjenko-nemačke riječi: sthem. *phluog*,

stnord. *plógs*, rus. *plugs*, pol. *plug*, lit. *pliugas* (iz malorus. *pluh*). Riječ se nalazi i u vlaškom (rumunjskom): *plug* i u ratoromanskom: *piò*, *plof*.

Ja mislim, da je „*plug*“ u svezi s riječima: *plaz*, „u pluga lijeva ručica, na koju se dole natiče lemeš“, i *oplasa* ili *oplasina*, „ono, što plug preskoči, kad se ore, pa ostane cijela zemlja“, pa *oplasnuti*, „kad plug ispadne iz zemlje, pa preskoči, te ostane malo cijele zemlje“. Sve su četiri ove riječi u Vukovu rječniku, a one su opet u svezi s riječima *pusiti*, *plasiti* i t. d., koje su od *pels*-. A ima i drugih riječi: bug. *plásica* (hrv. kajk.: *pusica*, samo drugo znači) „am pfluge“ (Mikl.).

Ne čudim se, što je Miklošić ostavio ovu riječ za se, a nije je doveo u svezu s *pels*-. bez obzira na (velarno?) *g* ova riječ glasi u svim slov. jezicima jednako, dok bismo (kad bi bila od *pelg*-) očekivali u hrv.: **pug*, rus. **polg*, dok bi samo češki bilo pravilno *pluh*, a ni poljski *plug* ne bi smetao. Ne ću reći, da to ne smeta, ali ističem: 1) da je eminentno kulturna riječ, pa ju je moglo jedno slov. pleme primiti od drugoga; 2) slov. oblik *plujš*, „schnecke“ (Mikl.) i bug. *pluzgam se* (gdje još treba paziti na *zg* mj. *z*), što je možda u svezi s r. *blusga* (mekano, sklisko blato).

To, znam, nije dosta. No teško je „*plug*“ rastavljati od onih riječi.

Blago. U svezi je s riječima: *blag*, *blazniti* („milovati“ i „ludovati“); ovamo brojim i riječi *blezga*, *blesast*, sve od *belg*- (za *blezga* cf. bug. *pluzgam se* od *pelg*-). *Blago* su pripitomljene, pitome životinje; prvo je dakle *blag*, „dobar, mio“, onda po tom *blago*, koje je „dobro“, pitomo.

Skot. Ova se riječ (kako je poznato, znači i „novac, blago“) dovodi u svezu s nem. *schatz* (blago), pa Miklošić veli, da se ne zna, je li tko od koga, i tko je od koga poprimio ovu riječ.

Ovu je riječ teško dijeliti od *kotiti*, *kotac* i t. d., dakle **szkotz* (mj. *skotz*), pa bi tako riječ bila u svezi s *katze* i *canis* (**cat-nis*, kako je poznato), a ako se promisli, da je *kotac* samo za svinje: mačke, psi, svinje — sve su to plodne životinje. *Schatz* bi po tom bila slovjenska tudica u nem. jeziku.

A. Radić.

G R A D A.

O t o k.

Narodni život i običaji.

(Nastavak.)

Smrt.¹

Napisao J. LOVRETIĆ.²

Pripreme za smrt.

Čovjek je do svoje dvadesete godine istom zinuo na ovaj svijet, da živi, a još ni ne zna, da je živ na svijetu.

Od dvadesete do pedesete godine čovjek je bakoña u najboljoj snazi.

Od pedesete do šezdesete čovjek je žlibak.

Od šezdesete do osamdesete prekoračio je jednom nogom mrtvački prag.

Od sedamdesete do osamdesete više je u zemlji već na zemlji. molili, da ga nestane, što ga moraju služiti.

Svaki se čovjek izdaleka sprema za bolest i smrt, da može platiti onome, tko će ga poslužiti, ako nema nikog svoga. Vjieran čovjek i žena brinu se jedno za drugo. Ako nemaju djece, oni ipak teku,



Sl. 1.
Žena ide na groblje.

Od osamdesete dalje govore mu: „Danas sutra već je crna zemlja, kud ga vuče i srce i žela“.

Stari čovjek i malo dijete u jednoj su godini.

Tko tako ostari, ni ne boji se smrti, nego se Bogu moli za brzu i laku smrt, da ne pade u krevet, ni na tuđe ruke, da ga drugi ne služi. Zato moli Boga, da ga brzo primi i ukloni s ovog svijeta, da ne pade na tuđe ruke, jer bi se drugi Bogu

¹ Smrt nije opisana po „Osnovi“, već je velikim dijelom ovako složena iz bilježaka g. pisca, po čitavom „Otoku“. Ur.

² Ovdje je ostavljen književni izgovor, a ni riječi nijesu strogo pročišćene. Dale je („Kako koga kaju“) napisano i ostavljeno sve u otočkom izgovoru. Ur.

dok mogu samo radi bolesti i smrti. Ako im tko iz kuće rekne: Jedite i pijte, radi kog se ubijate, komu li tečete? — vele oni: Tko zna, kako ćemo dugo bolovati, pa treba dati nekom poňavu, nekom košuľu, nekom trubu, nekom gubu, da nam dohite hladne vodice, a tko pođe nositi gadne krpe ispod nas, treba mu zapreg, pregača, poňavac, košuľu i marama. Iza hudog ništa ne ostaje, jer on jađan još živ porazdaje, a i prosjak ostavi svoju torbu ma komu drugomu.

Tko ima djece oženene i razudane, razdijeli još za života, što će kome ostati, ali im ne dađe, dok obadvoje ne izdanu; onda se istom razgrabi, što je čije.

Ako čovjek prije umre, iskaže za života sve svojoj ženi, a tako i žena ňemu, ako ona prije umre. Jedno drugog upućuje, da čuva za starost i bolest, a jedno drugom predaje, što ima, veleći: Ti si mene poslužio u mojoj bolesti. Neka ti je prosto i blagosovno i od mene, i od Boga dragoga.

Ako žena ima djece, zovne svoga muža, pa mu rekne, što daje ňemu, što djeci, a što inoči, ako se on opet oženi. Na čas smrti prokune inoću, ako bude što dječijega uzela, što joj ona nije prostila, pa kada se čovjek oženi, odmah žene kažu inoči, što je pokojnica govorila, pa ova onda ne uzme ništa, što je djeci ostalo. A druge žene znađu, što je pokojnica imala, i što je kom namijenila, pa inoča i rad kletve, i rad svijeta ni ne dira u tuđe.

U kući se obično čuva po akov rakije, ako bi tko umro, da ne kubure.

Kad se tko u kući razboli, pa se vidi, da ne će preboleti, dogovaraju se ukućani med sobom, što će zaklati, kad bolesni umre. Ako mu namijene krme, ovcu ili govedče, moraju to i zaklati, kad umre, jer bi to svakako uginulo, ako ne bi zaklali. Otočani vjeruju, da ono, što se mrtvome namijeni, ne može ostati. Ako ne zakoľu, ono poslije uđine.

Ako se što namijeni bolesnome za smrt, pa on ozdravi, ima tko ne daje bolesnome, da od toga jede¹.

¹ Pavo Suhašić mi pripovijeda, da mu je žensko dijete bolovalo, a on dao bacati karte, pa karte kazivale, da će dijete ozdraviti. Ne vjeruje on, jer jedva se duša osjeća u djetetu. Moli vračaru, da mu vrača o ňegovom starcu, a karte rekoše, da će biti smrti. Da otpremi i starca i dijete, namijeni on dvoje sviňa, jedno muško i žensko za ňih dvoje. Jednom dođe u štalu, a kobila ranila kopitom to krmešce, što je djetetu namijeňeno. Što će, nego zakoľe, da se ne muči. Jeli svi, a djetetu ne dadoše ni zalogaja. Dijete zbiľa ozdravilo, a oni misle, da je zato, što nije jelo toga mesa. U brzo umre starac, pa otračiše i ňegove karmine. Onda je dijete jelo mesa. Ali vele, da su mu i prije dali, ne bi dočekalo ovih karmina.

Gdjekoja žena čuva u kukmi svojoj novce za svoju smrt. Bude kadgod i koji dukatić unutra. Tako je najlakše čuvati novac, jer ga uvijek nosi uza se. Pozna se, koja ima u kukmi novaca: ta meće kukmu u nedra, kad se češlja. Prije smrti predade kukmu, kom želi, da ostanu novci.

Gdjekoji bolesnik prije smrti pokupi znance, da se oprostí s njima. Pripovjedi im, kako mu je teško, a oni slušaju, što govori, sjedeć gologlavi oko njega. Kada on izgovori, što hoće, onda oni redom pozdravljaju po njemu svoje pokojnike, da rekne pokojnim rođacima, kako je ovima, što su živi ostali. Onda se rukuju s njime redom i govore: *S Bogom ostaj, prosto ti bilo i na ovom i na onom svitu; duša ti uživala sva dobra u raju, neka ti Bog daje kaku taku olakšicu i neka ti odumine.*

Bolesnik se ispovijeda prije smrti. Ako mu ne odumine, kažu, da nije rekao sve pred svećenikom, pa mu vele, nek pred njima kaže.

Ako se je s kime svadio, zovu onoga, da se izmire. Onaj dođe k postelji i upita ga: *Kako ti je?* Bolesnik odgovara: *Zlo. Al nek je zlo, samo ti meni oprostí, što sam te uvridio. Meni je eto nastao dvanaesti sat i zadnji.* Ovaj mu odgovara: *Oprostí ti meni, a ja tebi praštam. Neka ti bude sveti Mikola putnik u pomoći. Bog nek ti prosti, a ja ti opraštam. S Bogom.* — *Sretno.* Ovaj, kad pođe, još mu sa vrata dovikne: *Sretno ti i blagosovno bilo i na ovom i na onom svitu.*

Svaki se bolesnik u Otoku ispovijeda prije smrti, a smrti se ne plaši, jer se bolesniku nikada ne taji, ako se vidi, da će umrijeti.

Žao im je, da umru, pa zato se nekako žacaju posljednje svete pomasti. Kazuju, da onaj ne smije više bos ići, tko je primio sveto posljednje pomazanje, a naša ženskadija po selima malo kad i hoda drukčije već bosa. Kazuju, da ne smije ništa tuđega kradom uzeti, tko je primio svetu pomast, a kod nas je običaj, ili prošao kroz tuđi voćnak, šljivik, kukuruze i vinograd, da se ustrgne voćka i jede. To — vele — ne smije činiti, koji je pomazan.

Kad se tko razboli, pa želi lijeka, onda misle, da će im najviše pomoći, ako dobiju svetog uľa. Onda molakaju zvonara dan na dan, pa ako je neuk, i zamjeri im se; ali imade ih i zvonara, pa kupe kakog starog uľa i dijele, da ih ne napastuju, pa im seljani nose milošće, a oni njima daju kakogod uľe mjesto svetoga.

Još za živa pobrinu se, tko će mrtvoga okupati. Muškog kupaju muški, a žensku žene.

Još za živa spremi se i odijelo za ukop. Starije žene spremе sebi iz odavna košulu za ukop. Tri godine oblači tu košulu samo na Božić i na Uskrs, pa onda ostavi i više ne navlači, dok ne umre. Pripreme cijelo odijelo za ukop, pa maramu, kojom će glavu svezati. Spreme se otarci na križeve i barjake. To sve bude svezano u marami u sanduku, da se odmah nađe, kad treba. Tako i mužu svome žena pripravi sve i čuva.

Umiranje. Ako čelade boluje, pa vide, da umrijeti mora, baju i vraćaju oko nęga ukućani, da mu se Bog smiluje, pa da ga prije primi.

Ako se dugo muči žena, koja je drugima prela, i ako je bila sebična, uzmu povjesmo kudjele, izvuku nekoliko vlakana i zapale ukraj nę, jer vele, možda je pružila ruku za tuđim, pa ne može da se oprosti. To čine, kad ona već ne može govoriti, ni reći, da se povrate, pa ta kudjela, što izgori, bude mjesto žrtve za nęzin grijeh.

Svaki bolesnik, kad umire, mora mjesto promijeniti, pa ima, koji više put mijenja, kako je koja bolest. Onda vade perje ispod nęga, da ne bi bilo pačije, jer na patkinom perju ne može umrijeti. Ako dugo boluje, pa ga kupaju, meću u kupel biłku *lisiću glavu*, ili *debelu tikvu*, a nekoji meću brezove šibe u kupel, da prije umre.

Kad malo dijete boluje, pa ne može ni umrijeti ni ozdraviti, nose ga na poľe, kad je pun mjesec i govore: Mjeseče, ili ovu tikvu naliј, ili razbij.

Kad boluje mlado, *obećavaju ga* (t. j. zavjetuju) Gospi u Jud, ili Ajmaš, Svetom Duhu u Nuštar, svetom Boni ili na *dobru vodu* u Vukovaru, *Gospi odmetnoj* u Podgrađe, *Arapskoj gospi* i *Začecu* u Komjetince. Zavjetuju se, da će svetkovati neke dane: svetom Blažu od grla, mladom petku od groznice, svetom Vidu od očiju, svetom Valentinu od velike bolesti, svetoj Apoloniji od zuboboľe, svetom Ivanu *glavosiku* od glavoboľe.

Ako bolesnik ne može umrijeti, meću mu pod postelju motak prijesne pređe, kako je s raška skinuta. Ako još ne umre, odrežu komad tkańa, objese u crkvi na križ preko Spasitelja, ili na *kandel*, gdje gori vječno svjetlo, ili na svetog Nikolu *putnika*, pa onda vele: Ili ostati, ili umrijeti.

Kad čovjek oboli, pa već zanijemi i ne čuje, vele, da zato ne čuje, jer mu sveti Petar otključava rajska vrata, pa su mu uši oglušile, da ne čuje više zemaľskog razgovora.

Kada tko umire, dadu mu u ruku „*Marińsku*“ *sriječ*u. Tu svijeću prave žene same, ali ju ne salivaju, niti pletu litiļe kao za lojanice,

nego uvrnu fitilj od kudjele, a komad voska ugrijevaju i polako oko kudjele lijepe.

Doklegod mrtavac leži u sobi, mora svijeća gorjeti kod nje, jer se vjeruje, da svaki čovjek ima na nebu svoju svijeću, pa kad čovjek umre, onda se i ta svijeća ugasi. Zato se — vele Otočani — mrtavcu pali svijeća na čas smrti, da mu je zamjena za onu svijeću, što mu je na nebu dogorjela. Kad se dijete rodi, pokaže se na nebu nova zvijezda, tako da se svatko rodi pod nekom zvijezdom. Kad se čija zvijezda skrune, onda onaj umre.

Mrtvac u kući Kad umre, odmah otvore prozor, da duša izađe, i odmah se svi prozori pozatvaraju, pa sad, ako se je duša opet natrag u sobu vratila, mora čekati, dok ga u groblje ponesu, jer duša izlazi samo na prozore, gdje ih ima, a gdje nema prozora, mora i na vrata.

Mrtavca ne polažu odmah u škrištu, jer nije odmah gotova, nego kad ju svrše, premjeste ga. Ako je mrtavac još mlad, okupaju ga prije već što ga obuku, ako je stariji, umiju ga i umoče krpu u vodu, pa ga vlažnom krpom istaru. Krpu, kojom su ga trisali, i zdjelu, u kojoj je voda bila, bace skupa s vodom. Ako se nije prije smrti obrijao, a običavao je za života, obriju ga, kad umre, počešljaju ga češljem, pa i taj češalj bace, a košulju, u kojoj je izdahnuo, dadu prosjaku.

Kada prozore pozatvaraju, okrenu sva ogledala na opako, da se ne bi mrtvi vidio u ogledalu, pa se poslije vraćao za svojom slikom. Šetačku na satu stave, da se ne bi pokojni ravnao po šetačci i hodao od groblja do kuće. Mačke i pse pozatvaraju kudgod, da ne bi prošle ispod nje, da on ne bude vukodlak.

Čim tko u kući umre, svi muški pospremaju šešire, jer u Otoku ljudi gologlavi kaju, a žene se prikriju bijelom krpom, pooblače loše konoplene košule i pripašu suknene pregače. Ako je zadruga velika, pa ima u zadruzi, tko nije rod pokojnomu, ipak se pokajno obuče, makar u crninu, jer ukućanina cijela kuća kaje.

Reduša odmah mijesi kruh. Ti se krusi zovu „*debelke*“, a plo-snati su i u poli ubodeni. Mora ih biti nepar, da nitko te godine u kući ne umre.

Čim čelade umre, ode jedan iz kuće, da sazove ukopnike. To bude tri, pet do sedam ljudi, samo nepar mora biti. Ti kopaju raku, a kod kuće prave lijes i križ i noći čuvaju mrtavca. Oni ne smiju spavati kod mrtavca, jer uz nje mora uvijek neko budan biti, pa zato ili jedan od njih što na glas čita, ili se svi skupa kartaju.

Mrtavca polažu razno. Neki običaju namjestiti mu odar na posteli, gdje je umro, samo što postel lijepo sprema i nega opreme. Neki naprave odar na zemli u proćelu sobe, i ondje mrtavac leži, doklegod ga sa škriňom ne iznesu. Ima ih, koji na klupe polože daske, a na tim daskama odar namjeste, a ima ih, koji postavljaju odar na stol u proćelu sobe.

Mrtavca opreme u najsvećanije ruho, ali ako je umrla djevojka, ili mlada snaša, obuku ju u tri ruha, a još po koje ruho ukraj ne metnu u lijes. Bude ih, koje po deset odijela u grob ponesu. Na djevojku i mladu navuku košulu svilom vezenu. drugu zlatom, a treće je svilena sukňa; po dva, tri svilena zaprega joj pripašu, a oko vrata metnu po tri marame, ako ima, bijelu zlatom vezenu, pa crnu, ili plavu zlatom vezenu atlaskiňu, i najljepšu i najveću svilenu prangaru. Pokrov joj kroje u dvije pole od bijeloga još nekrojena tkaňa. Ako je žena, prikrivali su ju dosad zlatnom šamijom, a sad ju zaviju šamijom, kao da će u crkvu. Ako leži na zemli, to bude pod nom slamlača iskićena najtaňim poňavama i lijepim poňavcima, a pod glavom joj jastuci, da na visoku leži.

Ako je na odru starija žena, koja nije više išla u šamiji u crkvu, nego se preko ne prikrivala maramom, zaviju ju ipak zlatnom šamijom, ali prikriju preko ne bijelom maramom, kao što se je za života prikrivala. Svakog opreme u negove opreme.

Bio mrtavac muški, ili žena, ne smije imati cipela na nogama, niti ćemera na pojasu, nego mora biti tkanicom opasan, a ništa kožna ne smije biti na nemu, da se poslije smrti ne bi vraćao. Zlato među pod vrat i djevojci i ženi, samo kad se pođe škriňa zakivati, skine to koja žena, jer mati ni ne misli, da skine.

Dok su ljudi sami škriňe pravili, metal su pod mrtvog sijena, a sad među triješće. Od one svijeće, što mu je u ruci gorjela, kad je izdisao, naprave tri mala križića kao na patricama, pa jedan prilijepe ćelu glave u škriňi, a dva postrance s lijeva i desna spram prsiju. Ako je mrtvi za života kome kumovao, prekrste mu ruke, a u ruke dadu patrice, ili knigu; ako nije nikada kumovao na kršteňu, pruže mu ruke, a ne sklapaju. Svakog mrtvog podbrade maramom, da usta ne otvori. Na oči metnu po novčić, ako nijesu oči zatvorene. Noge svežu vrpcom, nu to sve poskidaju s nega, kad ga zakivaju, da bude u grobu posve slobodan.

Kad mrtavac u kući leži, pazi se, hoće li koji lepirić proletjeti. Ćim ga vide, vele: „Eno mu duša“. Ako spaze goluba, da proleti ukraj kuće, misle, da je to duša pokojnikova.

Ako mrtavac gleda na jedno oko, vele: Umrijeti će još tko do godine; ako gleda na oba oka, umrijeti će dvojica. Zato među mrtvome po novčić na svako oko.

Ako je žena umrla, a ostalo dijete iza nje, nose dijete materi na odru, da ga ogrli, ne bi li i dijete umrlo.

Ako dvojce u kući u brzo umre, vele, da će i treće uskoro. Zato babe vežu sveze na ukućanima, da se smrt zaveže, da nitko više ne umire.

Da uskoro nitko u kući ne umre, dobro je na stol, gdje se jede, sve na par metati.

Neki čine tako. Ako drugo čelade umre u kući, odmah poiznašaju svu vodu iz kuće, a sobu ne metu, dok mrtvoga ne sahrane. Kad sobu iza njea pometu, bace smet na bunjište, kao da su sa smetom bacili i smrt, pa ne će više nitko umrijeti.

Kad mrtvoga na odru sprema, zaplače nad nim, tko mu je najpreći, pa onda za nim i drugi. Dolaze i iz sela znanci, pa jadikuju i oni, a bude, da dođe i tkogod, pa svog mrtvog po mrtvom pozdravlja. Bude i to, da dođe tkogod, tko nije ni rod, ni pomoz Bog, pa plače nad mrtvim, ali takom se i selani narugaju. Obično bude i pića kod mrtavca, pa se to gdjetko i požuri, da se malo napije¹.

Ovako se plače. Za djevojkom²:

Bez smjera.



Jaoj, moja žalosti velika!

Jaoj. moje kratko radovanje!

Jaoj, moja lipoto divojko!

Gdi bi jedna na to i mislila,

Dok je mila majka sanak snila,

Da j' Marica u vodici bila.

¹ Pripovijeda se, kako je neka baba došla oplakivat momka Šimu na odru, i kako je zaplakala, doleti muha na mrtvoga, a baba željna rakije da je zajadikovala: „Ajaoj, Šimo!“ pa manu rukom na muhu: „Zuc, kurvo! — Ded, Luka, tu čuturu!“ Zato svakom, tko nije rod, a plače, vele: „Došao je reći: Joj, Šimo! Zuc, kurvo — ded, Luka, rakije!“ Zato obično, ako tuđina dođe, ni ne plače mnogo za pokojnim, nego pozdravlja po njemu svoje rođake.

² Djevojka se ova utopila u Virovima 15. kolovoza 1896.

Tvoja majka legla, pa zaspala,
 I nemile jako sanke snila:
 Da ju lađan vitar obuzima!
 A kad se je majka probudila,
 Čuje malu u kolivki seku,
 Gdi se seka plaćuć razbuđiva.
 Uđe majka u kućar unutra,
 Ondi sila, pa sestricu bela.
 Na kućaru vrata pritvorila,
 Pa unutra krunicu molila.
 Na kućaru vrata zatvorena,
 Al u nemu vijori vijali.
 Drago srce, nisam znala bolna,
 Da j' to božje prikazaće bilo,
 Da je srce u lađanoj vodi,
 Da se, dušo, svojom dušom diliš.
 Da je majka i pomislit mogla,
 Da će zlato na vodiću ići,
 Ne bi tebi u vesele dala,
 U vesele i med drugarice.
 Oj Marice, mila kćeri moja!
 Oj Marice, srce izrañeno!
 Oj Marice, bila golubice!
 Oj Marice, rosna košutice!
 Oj Marice, mudra kćeri moja!
 Oj Marice, pametna divojko!
 Oj Marice, vridna radenice!
 Oj Marice, hitra poslenice,
 Kojom bi se ponosio dada,
 S koje bi nas selo poštivalo.
 Oj Marice, poštena divojko!
 Oj Marice, jañe umilato!
 Oj Marice, srce razigrano,
 Zašt' dočeka svate žalostive?
 Oj Marice, zelena jabuko,
 Zašto nisi ni dozriti mogla?
 Zašto te se mentovala majka?
 Da si barem, srce, болоvala,
 Tvoja bi te poslužila majka!
 Al Marica na vodi plivala,
 A majka joj suze prolivala
 Gledajući, gdi pomoći nema,
 Na bajeru gledajući želju,
 Gusta kosa kako se rasplela,

Što joj majka kod kuće uplela.
 Lipu kosu majka načešćala,
 I med druge na stan ju poslala.
 Sve su kući došle drugarice,
 A ti si mi, srćana Marice,
 Oko sebe tice pokupila,
 Da sa tobom jadikuju s majkom!
 Metli tilo u majkino krilo,
 Ledno tilo, što j' u vodi bilo.
 A majka ju sve do kuće budi.
 Kućo moja i avlijo pusta!
 Dvori moji dugi i široki,
 Gle, vama je seka zabavila!
 Zabavila dugo i veliko,
 Odabrala i usko i kratko,
 Gdi no nema vrata ni pengera,
 Gdi no nema ruva ni odila,
 Gdi no nema brižne tvoje majke.
 Oj Marice, luta rano moja,
 Kaka j' bila gorka muka tvoja!
 Crna zemlo i travo zelena,
 Ne budi mi miloj seki teška,
 Nij' ni tebi seka dotešćala,
 Kad ni crvka pogasila nije,
 Kad se svakom mladom uklañala,
 Kad je svako staro poštivala.
 Oj Marice, oj majkino srce!
 Oj zamino mile majke svoje!
 Oj Marice, oj vridna vezilo!
 Oj Marice, rasplitalo moja!
 Oj Marice, priplitalo moja!
 Oj Marice, brza tkalo moja!
 Dobro moje sve na bilom svitu,
 Koje j' danas izgubila majka!
 Jaaj moje požaleñe često!
 Jaaj moja pomoći velika!
 Okreni se, mila kćeri moja,
 Pa požali žalosnicu majku!
 Kako ti se sažalit ne more,
 Kad te moli rasplakana majka!
 Oj Marice, ob noć izgubljena,
 Oj Marice, u snu mi se kaži,
 Jer je groble i pusto i nimo,
 Jer je groble nesmileno jako!

Reza Stivićević.

Kad umre sin momak:

Jaoj, moja jabuko zelena,
 Koja nisi do vrimenta došla,
 Koja nisi ni dozriti mogla!
 Jaoj, moja jabuko zelena,
 Jaoj, moje momče neženeno,
 Koje majka oženila nije!
 Crna zemlo, prosto ti ne bilo,
 Što odinami jedinka od majke!
 Oj težaku mile majke svoje,
 Vridno srce mile majke svoje.
 Vridno srce i vridnoće moja,
 I sad si mi, zlato, poranio,
 Mile majke mili mladoženjo!
 Majku te je jedva dočekala,
 Još je rano svatove kupiti.
 A što si se, zlato, požurio?
 Nije vrime, zlato, od svatova.
 Nisi sebi snašu odabrao,
 Divojke se udavati ne će.

Ti si mene, zlato, privario,
 Pa si rano, srce, požurio,
 Sakupio sve svate žalosne,
 Gdi no nema gajdi ni barjaka,
 Niti ina snaše odabrane,
 Već se ovd i plače i cvili.
 Oj jedinče, drago srce moje,
 Što si tako ucvilio majku?
 Tko će starog dadu zaminiti?
 Tko će dadi koše dovoditi?
 Tko će dadi poslove raditi?
 Tko će dadu do smrti hraniti?
 Ne brineš se, drago srce moje,
 Što si tako ucvilio majku.
 Kako ti se sažalit ne more,
 Što te tvoja tako moli majka?
 Okreni se ma na koju stranu,
 Pa požali žalosnicu svoju,
 Žalosnicu, ucvilitu majku!

Kad brat umre (ako je bio ožen):

Mili brate, milo dobro moje,
 Što si svoju razalio majku,
 Što si svoju ucvilio seku?
 Rano si me, brajne, ostavio,
 Rano si mi dvoru zabavio.
 Valda si se na nas razlutio,
 Dok s' ubio sirote nejake,
 Dok si svoju dicu poostavio.
 Kud će tvoja siročad nejaka?
 Komu će se jadna radovati?
 Dičica će drugu dicu gledat,
 Gdi se dica dadi oraduju,
 Kad ih dado za ručicu voda,
 A tvoje će suzama o zemlju.
 Teta će im misto tebe biti,
 Ja ću tvoje sirote kupiti,
 Teta će im suze otirati,

Teta će im ruvo nabavljati,
 Teta će im dare namicati.
 Kad su tebe rana izgubili.
 Oj moj mili brate i pametni,
 Oj moj mudri brate, razgovorni!
 Oj požali svoju milu seku,
 Koji si ju za živa žalio!
 Jaoj meni i do groba hladnog,
 Gdi ja osta jedina u majke,
 Gdi ja nemam s bratom pozdravlja!
 Crna zemlja, i crna i tvrda,
 Po hoj ne ću brajna pozdravljati,
 Kad mi ona brajna zakopala!
 Ja ću jarko zamolit sunašce,
 Kad se jarko priko neba krene,
 Da mom brajnu od seke spomene,
 Da ga uvijek od seke pozdravlja.

Za sestrom:

Jaoj moja od milosti seko!
 Ta što si mi danas učinila?
 Ta što si me tako ucvilila?
 Zar si želna moga uzdisaša?
 Zar si želna moga tugovaša?
 Zar si želna, da suze prolivam?

Zar si želna srca rañenoga?
 Zar ne žališ milu seku svoju?
 Jaoj moja pomoćnice seko!
 Jaoj moji s tobom dogovori!
 Jaoj moje sve dobro na svitu!
 Jaoj moja predijo i tka!o!

Jaoj moje često požalehe,
Koja si me dosta požalila!
Jaoj moja razgovorna seko!
Hvala tebi, mili Bože, dragi!
Zašt' rastavi dvi sestrice mlade,

Zašt' rastavi dva oka u glavi,
Pa ja osta ko sirota slipa,
Pa ja osta bez očiña vida,
Pa ja osta navik u žalosti,
Što izgubi sestricu jedinu!

Za drugom:

Jaoj moja drugarice virna!
Kako li smo lipo drugovale,
U jednoj se vodi umivale,
Jedna drugoj jade kazivale,
Koje jade niko znao nije,
Osim moje drugarice virne,
Koja mi je naglo zabavila,
Zabavila, pa me ostavila.
Jaoj moja drugarice virna!
Niko meni tako viran nije.
Kom ću svoje tajne kazivati,
S kim ću odsad lipo popivati,
Ko što s tobom, drugarice virna!
S kim ću odsad u vesele ići,
U vesele med bile divojke,
I med one tankovite momke,
Kraj kog li ću u kolu igrati?

Nemoj meni, drugo, zamiriti,
Ne mogu ti ni dugo ni mlogo.
Zar da reknem sve istine naše
I potajne naše dogovore,
Pa da mi se narugaju ljudi!
Jaoj moja drugarice virna,
Kud će naše sitne pletenice?
Ko li će me sitno uplitati?
Ko li će mi kosu načištati?
Ko li će me lipo nakititi?
Ko što su me, drugarice virna,
Ko što su me tvoje lipe ruke,
Koje su mi po-volji radile.
Pa će sada u zemlji truniti,
A u mene srce izrañeno,
Od žalosti za želanom drugom!

Plač maćuše za pastorkom (ženskom):

Jaoj moja lipo curo mala,
Koja si mi umilata bila,
Ko da si mi misto srca moga,
Ko da nisi, srce moje, znala,
Da ti nisam ja rođena majka!
Da te nisam, zlato, ni volila,
Ti bi meni tako išćiñala,
Drago srce misto srca moga!
Jaoj moja lipotice lipa,
Uz koju sam uvijek dićna bila!

Ako nisam ja rođena majka,
Tvom sam dadi srce ispunila.
To se nije moglo razaznati,
Da te nisam, želo, porodila.
Mudra moja, pametna divojko,
Mila moja pomoćnice mlada,
Kad si mi se umiliti znala,
Zašt' ostavi nerodenu majku,
Da za tobom ko rođena cvilim?

Ovako plače mati, kad joj či umre, pa iza ñe sirote ostanu:

Jaoj moja jedinice draga,
Što privari milu svoju majku,
Privari ju u oka trenuće?
Oj jedina jedinice moja,
I vi moji gosti privelikli,
Kako vas je dočekala majka,
U žalosti, srca izrañena!
U žalosći, dolaziti majki,
Koga li će očekivat majka,

Po sto puta u nedilji dana?
Zašto si mi, srce, požurila?
Udala se mlada i nejaka,
Pa nejaku diću porodila,
Otraniła bile golubove,
A sad si ih, srce, ostavila.
Zašto nisi pričekala, dušo,
Dok bi barem dićica narasla?
Majka ti je stara i nejaka,

Bez očiju, drago srce moje!
 Oj Marijo, vita moja jelo!
 Na rastanku tebe moli majka,
 Na poslićku, jedinice moja,
 Da mi kažeš, drago srce moje,
 Što ću činit s dičicom nejakom?
 Kako će ih odivati baka,
 Kad su moje oči otešćale,
 Kad su moje oči maglovite,
 Od starosti i teške žalosti!
 Ta slušajte u okolo ljudi,
 Kako moja ljubila progovara:
 Ne buni me, mila moja majko,
 Ne budi me iz tvrdoga sank!

Men' je žao dičice nejake,
 A i tebe, mila moja majko,
 A i moga poštenoga druga,
 U mladosti što ga iznevirih,
 Jer je lipo sa mnom proživio,
 I nejaku dičicu (')tranio.
 A sad s nime podili ih, majko!
 Sa Evicom ti se brini majko,
 A Perica nek ostane Marku,
 Nek ga čuva mala i nejaka,
 Nek se s nime nova brine majka.
 Jaoj moja mala siročadi,
 Jaoj moje dobro izgubljeno!
 Jaoj moja jedinice želja!

Ovako mati pozdravlja svog sina po drugom mrtavcu:

Ajd ne plači, lipe Mare majko!
 Ja ću tvoju zamoliti Maru,
 Ne bi l' mi se smilovala Mara,
 Ne bi l' meni odgovora dala!
 Oj Marijo, lipa snašo moja,
 Ja bi tebe lipo zamolila,
 Bi l' me, seko, poslužiti htila?
 Evo tebi zelena jabuka,
 Jedna tebi, jedna Rajku mome,
 Pozdravi ga, lipa snašo moja,
 Pozdravi ga po hiljadu doba,
 Da njegova gorko cvili majka,
 Što je Rajko večerao s majkom,
 A do jutra mrtav osvanio.
 Pa mu reci, lipa moja snašo,
 Kako su mi dvori žalostivi,
 Da ne pazim ni dana, ni noći,

Već sve mislim: Sad će Rajko
 doći.
 Majka više u žalosnih dvorih,
 Majka moli i zakliše Rajka,
 Ne bi l' joj se Rajko povratio.
 Nije zlato srca tvrdokorna,
 Nije srce nigda tako bilo,
 Kako mu se sad sažalit ne će,
 Što ga tako stara moli majka,
 Što ga majka po dvorovih traži.
 Što ga majka po jarku pozdravlja!
 Ti mu kaži gorku svoju muku,
 I podaj mu zelenu jabuku,
 On će tvoje poslušati glase,
 I svojoj se smilovati majki,
 Javit joj se ispod zemlje crne.

Za ujnomo:

Jaoj moja po ujaku ujno!
 Ko da si mi rođena po majki,
 S mojom majkom ko od jedne
 majke.
 Sto put mi je govorila majka:
 Nemam seke od majke rođene,
 Al ju imam po brajnu stečenu.
 Jaoj moja, ko majkina seko,
 Jaoj ujno, ko rođena teto,
 Jaoj ujno, ko rođena majko!
 Kadgod sam ti ja došla u dvore,
 Lipo si me, ujno, dočekala,

Lipim ričma srce razigrala,
 Otpravljala do avlijskih vrata,
 Pa na vratih, svitu na vidiku,
 Još si sa mnom, ujno, divanila.
 Da ti nije sreću pravo bilo,
 Ne b' ti meni ni ričju godila,
 A zašto nam sada ne ugodi,
 Zašto uju u srce pogodi,
 Zašt' ostavi nega neuputna
 Uz nesretnu dičicu nejaku?
 Zašto nisi malo pričekala,
 Dok bi tvoja dičica narasla,

Dok bi ti se sinci poženili,
 Dok bi ti se cure poudale?
 Jer siroti bogato zabavla,
 Jer sirotu bogati ne gleda,
 A siroče plače i uzdiše,

A siroče tuguje i cvili,
 Jer sirota vrlo dobro znade,
 Da je bogat, koji ima blaga,
 A siroma, koji nema majke,
 Jer je s majkom izgubio blago!

Za saovom:

Jaoj moja zaovice mlada,
 Kako si se mlada saložila,
 Kako majku u srce ubila,
 Kako si ju samu ostavila,
 Kome si je, sestrice, pridala?
 Jesi l' meni, snašici jedinoj?
 Kako ću joj, seko, prava biti?
 Kaži meni, zaovice draga,
 Kako ću joj srce ispuniti
 Misto tebe, zaovice moja?
 Jer je tebe, seko, porodila,
 A mene je dovela u dvore.
 Draga seko, diverušo moja,
 Kud ti ode lipa mladost tvoja,
 Kud ti ode tanana oprema?
 Kud li svila, kud zlatni rukavi?

Kud toliko iz baščice cviće?
 Zašt' si tome svemu zabavila?
 Seko moja, golubice bila,
 Oj kud si se tako opremila?
 Kud li mi se, seko, zaletila,
 U te tamne neprozirne dvore,
 Gdi no nema na dvoru pengera,
 Kud bi svoju izgledala majku,
 Otkud bi se majki radovala!
 Oj sestrice, rumena ružice,
 Još se nisi, ružo, ni rascvala,
 A mlada si u zemlju dopala,
 U studenu ledenu sobicu,
 Kud ni jarko ne prozira sunce,
 Gdi ne čuješ ni mogega glasa,
 Kad za tobom cvilim iza glasa.

Za ocem:

Gorke rane i žalosni dane,
 Što m' ucivilo roditel' jedini.
 Žalost plače sirotica Anka,
 Što j' ostala sirota nejaka.
 Ta što si mi, dado, učinio,
 Zašto si me mladu ostavio,
 Ostavio slabu i nejaku,
 Neuputnu i nenaučenu?
 Kud pogledam očima svojima,
 Nigdi nema roditelja moga.
 Svi se naši po avliji šire,
 A sirota svagdi zatepena,
 A sirota svakom pod nogama.
 Svi su, dado, siti i napiti,
 A ja jadna i žedna i gladna.
 Da mi nije moje mile majke,
 I gorje bih još sirotovala.
 Jaoj dado, dobro priveliko!
 Jaoj dado, oj slobodo moja!
 Jaoj dado, milosti velika!
 Jaoj dado, oj željo svagdaña!
 Jaoj dado, slabo te i pamtim,

Malo ti se i sićam dobara,
 Kad sam jadna nejaka ostala,
 Od četiri godinice dana,
 Samo znadem tugovati mala,
 Kad pogledam u drugu dićicu:
 Svaki svoje za rućicu voda,
 A ja svoga milog dade nemam,
 Milog dade, sveg dobra na svitu.
 Sad je evo treća godinica,
 Kako sam ti mala škularica:
 Čiko, dado svu diću odiva,
 Samo mene sirotica majka.
 Sunce jarko, posluži me malu,
 Pozdravi mi sve živleñe moje!
 Sunce jarko, dadi mi se javi,
 Pozdravi ga od sirote Anke:
 Da je Anka za ñim tugovala,
 Da je seka na grobu plakala,
 Da je seki malo odlanilo,
 Što j' po jarku dadu pozdravila,
 Jer do ñega nitko doć ne može,
 Samo zraka od sunašca jarka.

Anka Brnatović.

Za materom :

Mila naša, priželjena majko!
 Priželjena, al' ne preželjena!
 Ta što si nam, majko, učinila?
 Kome si nas tužne ostavila?
 Kom' sirote svoje priklonila?
 Ti ni ne znaš, kako je bez majke,
 Jer te stara preživila majka,
 Al' mi jadne ostasmo nejake;
 Kako ćemo živiti bez majke?
 Sirota je svakome na putu:
 Ako sidne, u široku sidne,
 Ako jede, puno im pojede.
 Mila majko, mili prijatelju!
 Mila majko, mili učitelju!
 To je veće dosta godina,
 Kako smo te izgubili, majko;
 Ko će nama u pomoći biti,
 Ko što nam je mila majka bila?
 Mila majko, uvijek smo ti tužne,

Uvik tužne i uvijek žalosne.
 Kudgod išli, ili gdi sidili,
 Uvik smo ti same, mila majko,
 Zna nas svako, da smo sirotice.
 Evo idu i godovi, majko,
 Svaka majka kupuje svojemu,
 Svaka svoje spremila i ponavlja,
 A za nas se niko brinut ne će.
 Znaš, kad si nam umirala, majko,
 Znaš, kako si nama govorila,
 Da smo brige i u zemlji crnoj.
 Sad smo tebe, majko, pohodili:
 Pazi na nas i u zemlji crnoj.
 A ti, zemlo, pod nevenom travom
 Ne budi nam miloj majki teška,
 Jer je majka dugo болоvala,
 Jer bi majka jako bolna bila,
 Pa bi, zemlo, majki dotešćala,
 A majka je već pokoja željna.

Marica i Reza Stivićević.

Za malim muškim djetetom :

Jaoj moje srce iz nidara,
 Srce moje malo i nejako!
 Kako te je negovala majka!
 Kad se srce od sna probudilo,
 Nij' mu majka ni zaplakat dala,
 Odma bi ga podržala majka.
 Nij' mi zlato ni govorit znalo,
 A opet se umilllo majki:

Kad bi majka čedo pogledala,
 Odma bi se zlato nasmijalo.
 Jaoj, mali dadin čobanine!
 Jaoj, naša radosti velika!
 Jaoj, naša zabava svagdaña!
 Zašto si nam tako zabavio,
 Zašto si nas, željo, ostavio?

Za malim ženskim djetetom :

Čedo moje pametno i malo,
 Kog se majka brzo mentovala,
 Kog je majka brzo izgubila,
 Za kojim je rano zaplakala!
 Jaoj, moja pjevačice lipa!
 Jaoj, moja križonošo mala!
 Jaoj, moja prva počimalo!
 Jaoj, moja golubice mala!
 Da si majki velika narasla,

Da ti majka ruva nabavila,
 Da se majka ćerkom podićila,
 Jedinicom, bilom golubicom!
 Jaoj, moja zabavo svagdaña!
 Jaoj, moja kolivčice prazna!
 Kog će odsad uspavljivat majka?
 Ko će majku za uranka budit?
 Komu će se veseliti majka,
 Kad joj čeno vesele zabavlja?

Za didakom :

Jaoj, dido stari, izmučeni!
 Jaoj, moja starino nejaka!
 Jaoj, dido, mrtva moja bido!

Za živa te ni žalila nisam,
 A sad žalim, kad pomoći nema.
 Nemoj meni, dido zamiriti,

Što te nisam više pohodila,
Što te nisam češće požalila.
Nisam tebe, dido, zabacila,
Al' u mene kuća i družina:
Malo reduj, malo slušaj druga,

A pomalo opremļaj dičicu,
Pa se tako u svom zabavila,
S toga sam te slabo pohodila.
Sad te evo žalosna pohadam,
Sad se s tobom u tugi rastavljam.

Na bakinu grobu:

Hvalen Isus, moja stara bako,
Hvalen Isus, bolesnice moja,
Moja stara, bolna i nejaka,
Ipak moja pomoći velika!
Dok sam mlada žela i kopala,
Dotle baka kuću sređivala,
Dotle baka užinu kuvala,
Dotle baka na živad pazila,
Dotle baka dičicu kupila.
Jaoj, moja pomoćnice stara!

Nemoj meni, bako, zamiriti,
Ako sam te kadgod uvridila,
Ako li te poslušala nisam,
Ako sam te slabo negovala,
Jer je meni vrlo teško bilo,
Jer je meni sva kuća na vratu.
A u mene dičica nejaka,
A u mene nigdi nikog nema,
Do li tebe zamine nejake,
Pa i tebe evo više nema!

Za svekrom:

Što si, dado, od nas počinio?
Zašto si nam tako zabavio,
Kome si nas tužne ostavio,
Nenaučne, sasvim neuputne?
Mlogog si nas posla odućio,
Nikojem nas nisi naučio.
Uvik si nas znao požaliti,
Mislio si na uvik živiti,
Da ćeš uvik sav teret nositi.
Sad nam ode, a mi ko bez glave:
Posla dosti, a mi ga ne znamo,
Kad upute i pomoći nema.
Jaoj, dado, neispokojiti!
Jaoj, dado, slabo poslužiti!
Bar da si nam duje bolovao,
Da smo tebe ispokojit znali
Da smo tebe poslužiti mogli!

Bar da si nam na poslitku kazo,
Kako ćemo sad, kad tebe nema,
Kako ćemo bez tebe raditi,
Kako ćemo bez tebe živiti!
Kako će nam, dado, teško biti,
Kad u jutro svi poustajemo,
Kad u puste dvore izađemo:
Milog dade na drvñaku nema!
Jer je dada nama dobar bio,
Jer je dada u zoru radio,
Jer je nama dada govorio:
Da vam mogu, moja dico draga,
Da vam mogu svašta naraditi,
Da se posli mućit ne morate,
Kada mene staroga nestane.
A sad muka od danas do vika!

Za svekrovom:

Mila moja, ko rođena mamu,
Zašto tako ubi dieu svoju?
Vajda misliš: teško nam je bilo,
Vajda nam je služiti dodijalo?
Ma da si nam dugo bolovala,
Nij' nam, majko, nigda teret bilo,
A ne bi nam ni toliko bilo,
Samo da si pribolila, mamu!
Jaoj meni i do groba hladnog,

Što izgubih pomoć priveliku,
Što ja nemam požaleña svoga!
Kako me je žalit znala mama,
Kako mi je lipo govorila:
Idi, sidi za stativ, dušo,
Tkaj i radi i sebi pripremlaj,
U mene su oči ostarile,
Ja ću tebi po kući sređivat,
Ja ću tvoju dičicu prikupļat!

Jaoj, mamo, oj pomoći moja!
 Jaoj, mamo, milosna pogleda!
 Uvik si me mило milovala,
 Od svojeg me nisi razaznala,
 Uvik si mi medno govorila:
 Ko da sam te, dušo, porodila,
 Tako si mi, snajo, ugodila!
 Mila usta, mило govorila,
 Dosta su me puta požalila,
 Lipe ruke, dost put ogrlile,

U svakom me poslu zaminile.
 Mila mamo po hiljadu doba!
 Puna usta mile moje mame.
 Jaoj, moje dobro priveliko!
 Ajte, svitu, da budimo mamu,
 Da budimo dobro priveliko.
 I dosad je mama pozaspala,
 Al nij' nigda nemarljiva bila,
 Al sad mi je otvrdnula mama,
 Nikako se probuditi ne će!

*

Ukop. Dok je bila krajina, imali su Otočani dosta građe, pa su gdje u zgradi spremili suhe građe za škriće sebi i svojoj ženi. Nekoji su za života napravili škriću, pa čuvali na tavanu, a držali u noj hranu, pa kad umru, onda ih u tom sahrane. Neki su opet, čim tko izdane, išli u šumu, donijeli pač i pravili škriću i križ pokojniku. Danas šume nema, pa kupuju gotove škriće. Neki naručuju kod stolara, pa za mlado obojadišu bijelim, a za staro crnim. Starijima prave i danas ukopnici križ, a mladima naruče kod stolara.

Malo koji bude, da si grobnicu uzida. Obično se ukapaju u usku raku.

U Otoku svakog mrtvog prate djevojke iz prvog crkvenog reda. One pjevaju za pokojnim i nose crkvene zastave.

Kada mrtvog iznesu iz sobe, onda, što je rođenijega, ostane u sobi i pozdrave Gospu klečeć na onom mjestu, gdje je mrtvi ležao, pa izađu za nim u dvor, a jedno ostane u sobi, pa otvara prozore i vrata, razastire slike, ogledala okreće naopраво, a tako se moraju i na dvorištu po svim zgradama otvoriti i vrata i prozori, sve, što se otvoriti dade, da duša njegova za tijelom izađe, ako je još u kući ostala, jer dosad se je svaki prozor zatvarao, da ne izleti, ako nije odmah izašla.

Kako je tko bogatiji, tako i raskošnije otprema svoje u grobље. Ako djevojka umre, dijele se nezini otarci kao darovi, jer su joj to svatovi. Mrtvaca prate po dvije, četiri ili šest zastava. Na svaku crkvenu zastavu objese se po dva velika otarka, križonošama (djevojkama, što nose zastave) pripnu se o ramena otarci, ako je djevojka umrla, a pjevačice dobiju po maramu, svećenicima dijele sviće ili otarke.

Kad svećenici svrše molitve nad pokojnim, otpjevaju djevojke pjesmu: „S Bogom, dragi roditelji“ i idu u grobље pjevajući izmjenice sa svećenikom.

Mrtvaca voze na kolima, izim ako je neoženeno umrlo. Momka nose mladići, a djevojku djevojke u groblje. Po dvanaest bud djevojaka, bud momaka pozovu, da nose pokojnika, a momci, ili djevojke opreme se u bijelo ruho, — ne smije biti ni zlatom, ni svilom, ni predicom vezeno. U djevojaka su i marame i zapregovi bijeli.

Zadnjih godina počele su i mlade žene nosit u groblje svoju vršnjačinu, ako umre. Ne dadu, da se vozi na kolima.

Ako je umro ožen, dadu negovoj ženi soli na dlan, pa kad ga pronesu kroz otvorenu kapiju, dune žena u dlan na sol i rekne: „Kada s očiju, onda i s pameti“. To govori zato, da joj na san ne dolazi.

Čim mrtvaca iznesu iz sobe, već jedna žena donese jednu *debelku* na stol u sobu, da uskoro

nitko ne umre u kući.

Do groblja nariču žene iza glasa. Ako je materi umrlo dijete, vode majku dvije žene, a u majke na glavi nije krpa vezana, nego su krajevi krpe propušteni niz prsa, jer je to znak velike žalosti.

Muški ne ponesu šešira na groblje ni u ruci.

Na groblje nose i svijeću koju je držao pokojnik na smrtnom času. To i čašu svete vode nosi koja stara žena pred svećenikom,



Sl. 2. Djevojka u blišol¹ (u bijelom ruhu).

a ako voze pokojnika na kolima, sjedi ta žena na lijesu.

Ako ocu i materi umre prvo dijete, za tim ne ide ni otac ni majka u groblje, nego, kako ga svećenik u dvorištu opjeva i djevojke svoju pjesmu otpjevaju, vrate se i otac i mati u sobu. Ako nije prvorodenac, prate ga roditelji uvijek u groblje.

Onaj čovjek, ili žena, što nosi svijeću na groblje, zove se *podušnik*, ili *podušnica*. Ako mrtvaca nose na nosilama, ide podušnik pred mrtavcem. Rodbina ide za mrtavcem.

¹ Tako su mi rekle žene u Otoku. *Ur.*

Kad svećenik svrši molitve nad grobom pokojnika i baci zemlje na lijes, bacaju svi, koji su bili na ukopu i šapću: „Mi k tebi ikad, ti k nama nikad!“ Tako ga zaklinu, da im više ne dolazi.

Ukopnici zagrnu raku, usade pokojniku križ čelu glave, a tko je najpreči pokojniku, stoji, ili kleči još kod groba i plače, dok ga ne odvedu prijatelji.

Iz groblja prva izlazi žena, koja je nosila svijeću i svetu vodu, i stane izvan groblja ukraj vrata, pa pozivlje na *karmine*.

Kako dolaze kući s ukopa, već je pripremljeno u dvorištu koritašće vode i kup žeravica. Tkogod dođe s ukopa, opere ruke u koritašću, uzme žeravicu u ruku, protare ju i baci preko sebe, da prije pokojnika zaboravi.

Ukopnici, koji su raku kopali, dođu na užinu ili večeru, ali taj dan ne nose alata kući.

Karmine su užina, ili večera, a gadno se slavi: potroši se skoro kao za svatove. Bude tu ili krava zaklana, ili krme pečeno, pa mnoge pogače, kolači i razna druga jela, a nudi se da pije i tko hoće i ne će, i tko jest i nije rod. Skupi se to onda i sirotište, pa se i to nahrani. Dođu i ciganke, da i one što dobiju.

Na karminama za stolom mora biti svega nepar, samo da skoro nitko ne umre: kruhova donesu nepar na stol, nepar zdjela, nepar i drugog suđa, a nepar okâ, iz kojih se pije. Pije se to, ne pazi se na žalost, a gdje koji lakomac opije se, pa i zapjeva.

Iza karmina skupe sve *debelke* sa stola, da ih u kući potroše i porazdijele među družinu na nepar dijelova, samo da je smrt od kuće daleko.

Sutradan po ukopu idu najpreči rođaci na grob, posvete ga i Bogu se mole. Ako je mlad u grobu, zasade mu po grobu cvijeće, samo prve godine ne diraju grob motikom, niti ga okopaju, no ga prstima plijevе. Zimi ne dolaze na grob često ali od uskrsa do zime svake nedjele iza večerne, tko nije za kolo, jer kaje, ide na groblje, da plače. Ako je doba, kad voće zrije, nose pokojnom jabuke na grob i ostavljaju na križ, a ako se u kući zakoje goveće, ili krme, nose matere bubreg na groblje i zakopaju djetetu ukraj križa, a o vašaru donašaju i medenih kolača.

Kada tko umre, pa ga sahrane i zakopaju, vele, da on prve noći dolazi kući, da vidi, ima li što na siniji. Ako zateče kruha, kolača, mesa i pića, okusi i on svega po malo i blagosovi svoje ukućane. Ako ne zastane ništa, prokune ih. Zato je običaj u svakoj kući, kad sahrane mrtavca, da metnu one večeri na stol staklo vina, ili rakije,

kruha, kolača, mesa i solnčić soli. Sol poravne u solnaku, ne bi li se sutra poznali prsti pokojnika. Kad u jutro poustaju, idu ukućani stolu gledati, je li mrtvi okusio jela i pila.

U jutro poslije ukopa skupe se i ukopnici iznova na ručak i rakiju. Porazbiraju svoj alat, pa jedu i piju i razilaze se kući. Taj dan ne rade ukopnici kod kuće nikakova posla, jer bi ih bojele ruke.

Kako koga kaju. *Kako kaju dica.* Dica, ni muška, ni ženska, ne kaju nikoga, dok ne pođu u školu. Kad se upišu u školu, kaju



Sl. 3. Kako djevojke kaju.

za kratko samo najrođenije. Ako škularčetu umre otac, ili mat, brat, ili sestra, proplače dite, dok ne pokopaju pokojnoga, a posli mu od voje, ako će odma sutra i zapivati. Za drugim rodnom pogotovo ne žali se ni toliko. — Ako škularica sarani oca, ili majku, brata, ili seku, kaje ga. Bude, da se na ukop škularica prikrije tkanenom krpom. Pregaću ne opasuju škularice, nikada, nego pripašu crni zapreg. Kad sarane svog najrođenijeg, kaju ga u crnom, dok ne iskaju. Oca i mater kaju po cilu godinu. brata i sestru pol godine, drugu rodbinu po koju nedižu. Ne iskajavaju dugo, nego nose mrko ruvo, dok doba ne prođe, a onda najedared promine mrko u veselo.

— Momčić, koji se još ne opremja, ne kaje nikoga. Baš ako mu umre otac, ili mati, ne će on zapivati na niva iza glasa bar koju nediju; ako sarani brata, ili sestru, pristali je mu je, da se koji put stuži, ma i u polu bilo, već da svira, a možda i kolo povede. Momčići kaju, dok ji žalost ne prođe. — Divojčica, što ne ide u školu, a još nije sila u red, kaje ko i velike divojke. Evo ovako: Ako joj umre otac, ili mater, ona se pokrije bilom krpom, opaše suknenu pregaču, navuče grube konoplene skute. Na ukop ide propustiv krpu (*sl. 3., prva djevojka desno*), a sutradan se već krpom podbradi i krajeve krpe omota oko lica, pa ji sveže na timenu; oko vrata joj je mrka marama (*sl. 3., druga djevojka*). Tako kaje, dok ne iskaje, a ne iskajava polako, nego kad će iskajat, baci pregaču, a opaše zapreg (*sl. 3., treća djevojka*), pa ide u krpi i zapregu koji dan, a onda baci i krpu, pa se pokrije crnom maramom uz crni zapreg (*sl. 3., četvrta djevojka*), a za koji dan se već veselo odiva. Take divojčice ne side u redu, pa se ni ne opremaju, pa zato ni ne iskajaju polako, nego brzo, kad kajaše prođe. — I divojčice i škularice, dok je veliko kajaše, više put ne opasuju pregaču, ali onda idu i brez zaprega. Tako sam vidio dva, tri put samo¹.

Kako kaju momci i ljudi. Ako se momak istom počme opremjat, pa još nema svilom ni zlatom vezeni gaća, onda, ako mu umre otac, ili mater, brat, ili sestra, za ocem i za materom ne će se opremjati po šest miseci, a za bratom i sestrom po dva, po tri miseca. To već kako koja mater odredi. Sad, ako taki momak iskaje, a došo je god, opremiti će se on u zlato, ako je baš sad red, da se tako opremi, pa makar da je prije dva, tri miseca za velikim rodnom oplako. Dok momak kaje, ne vata se u kolo.

Ako se je momak počeo na veliko opremjat, pa mu umre ko srčani, kaje ga tako po dva, po tri miseca, i po pol godine, kako koji zna, može i oće. Kad iskaje, odma se opremja u zlato i svilu. Slabo se to pozna, da momak kaje, jer ni ne kaje drugog do oca i matere, brata i sestre, samo se vidi, da se ne vata u kolo koju nediju. Ima dikoji, da se porano uvati u kolo, ali opet se nije čulo, da bi momak poigro u kolu, kad mu majka umre, a otac se iznova oženi.

¹ Jedan put sam vidio tako dvi divojčice na ispitu u školi g. 1877. Od onda nisam vidio nikada, niti sam posli to čuo, nego kad je Oliva Tadijina kajala svoju mater, došla je jedan put k nama u poslen dan brez pregače, samo što je pripasala mrko pritkivani konopleni otarčić. Bilo je litno doba. Pregača joj je teška, a zapreg ne smije opasati, pa je za to tako uradila. U svetac ne bi brez pregače izišla među svit, a škularice sam vidio tako baš u svečan dan, kad je ispit bio.

Momak, koji je za ženidbu, kaje nediļu, dvi, ako mu ko rođeniji umre. Ako je on zaručen, pa umre ko veliki u rodu divojki, pokaje ga on nediļu, dvi. Vidi, da divojka ne ide u kolo, pa ne će ni on.

Ako je momak za ženidbu, pa mu ko rođeni umre, a doba je, da se ženi, kaje on svoje, dok ne isprou divojku. Ako mu umre ko negov, kad se već počeo navišćivati, on to iskaje za nediļu dana. Dok divojka kog negova kaje, dotle i on. Ako njegovoj divojki umre ko rođeni, ne će ona u kolo, ali ni ne kaje dugo, jer do svatova mora iskajati, onda se ni momak ne vata jedne nediļu u kolo, dok je divojka u crnom, a čim ona svilu na se, odma i on gajdima.

Ako je divojka isprošena, onda momak kaje i svoj i nezın rod, ko i ona. Kaje samo tako: ako divojka ne će u kolo, ni on se ne vata.

Dok momak kaje, nosi mrko vezene gaće i košulu. Na košuli bude po prsima rasplit oširok. Košula i gaće od debljeg su tkaña. Ako je zimsko doba, ne ogrće srmanu alinu, ne veže zlatom pošu pod vrat, ne veže ni svilene marame o tri šibe. To sve nije za kajañe. Ne nosi za kapom ni cvića, ni čaplına perja. Nema ni zlatne parte oko kape. Ako nije velika zima, navuče zeleni kaput, ili špenel, ili kožušak, ali ne će zlatom prosluk, pa ni crni kamizol, ma ne bio svilen.

Oženjen, dok mu je žena u mladovañu, kaje ko i ona, jer ni žene dugo ne kaju. Tako isto malo on kaje cile prve godine. Ako bi mu žena umrla te prve godine, on bi je kajo dvi nediļu, dok drugu ne isprou. Nikad ne kaju ļudi cil misec dana nikoga.

Kad se Otočanin oženi, nosi on prve godine još svilu i zlato, a dikoji već prve godine svem tom zabavi. Ako mu, kad se vinća sa ženom, umre ko ili negov, ili nezın, obično on odma i svuče veselo ruvo, pa posli ni ne oblači svile ni zlata, nego samo svoje tanko ruvo. Ako takom mladom čoviku umre žena, kaje ju on, ko što obično ļudi žene i kaju: od grobla do kuće, a ako je sutradan di kolo, odletit će on onamo, da divojku nađe.

Ožeeni ļudi, dok se još ipak u boļe ruvo spremļaju, kaju samo, što je najrođenije, a ni to ne kaju dugo. Kaju ipak duļe već momci, jer se momku ne zamira, ako poigra u kolu, a čoviku se prigovara, da je pustio kiku na vitar, pa pošo netragom.

Ļudi, koji se ne opremļaju, ako i kaju, ne zna se, da kaju, jer u kolo ne idu, a i odilo jim je lošije, pa ga ne moraju miñati. Treñi se, da taki ni ne kaju. Zar je jedared bilo, da koja nekrštena duša i na karmina zapiva!

Bake i stari ljudi ne kaju odilom, nego srcem. Zaplaču koji put za svojim rođenim, al ako je taki dido popašan za rakijom, il vinom, nakvasi se on, pa zapiva i prije reda, a kad se rastrizni, siti se, ko mu je umro, pa plače iznova.

Najbole se pozna, kad muški kaju, što idu brez šešira. Al i to idu samo, dok se tilo zemļom ne zagrne. Kad ko u kući umre, poskidaju se kape s glava, pa i na ukop idu gologlavi, jer to je znak, da kaju (ko što opet u svatova mladožeña mora sidit pod kapom, da se zna, da je to njegova slava. Gle, kad žena pokrije glavu, onda je žalosna, a kad otkrije, vesela je; a muški baš sasvim drukče: kad skine kapu, tuguje, kad pod kapom ruča i užina, onda je njegova vlada, onda je on mladožeña). — Ipak sad mlogo put ne idu svi po kući gologlavi, ma da je mrtavac u kući. Ali samo to se i danas obdržaje, da kad žena umre, onda nezin čovik ne meće kape na glavu, dok joj motika ne zvekne nad glavom. I popu ide da ukop plati, a ne nosi šešira ni u ruki, nek se zna, da je udovac. Zato i kažu, kad vide koga, da gologlav izađe na sokak: „Di ti je kapa? Valda ti nije žena umrla?“

Po odilu ne možeš uvijek poznati, da čovik kaje, jer se i priko godine čovik više put tišje obuče. A tako i momci. Zar zna čovik iz tuđa sela, kad dođe u naše, pa vidi momka u debljem ruvu, da taj momak kaje? On misli, da se taj bole ni ne nosi. To samo znadu seljani, koji su ga i prije u selu viđali, pa navikli i na lipše ruvo.

Najčudnije je to u kajañu, što momak, koji se je zaručio, ne kaje svoj rod, nego divojkin. Ako ñemu ko umre, mora ga brzo iskajati, da divojka može prije u kolo, jer i ona kaje ñegov rod. Opet mora on zato brzo iskajati, jer dolaze gosti prije svatova, pa je smetña, kad se to sve traži u žalosti. Ma nediļu dana prije vinčaña da mu je ko umro, mora ga iskajati do svatova. Ako divojki ko umre, mora momak kajati, a divojka opet, kako je zabavila svom rodu, pa ođbrala momka i ñegov rod, iskaje brzo svoje, pa tako onda glede ñe ni momak ne kaje. Da dva tri dana prid svatove umre ili momku, ili divojki ko ma najrođeniji, opet se često, prečesto svatovi otače svatovski, sa svirkom i veselēm. Baš, ako se mladi vinčavaju; a kogod rođeni izdane, otači se, kako se ko u onoj smetñi dositi. Tu se ni zakon ni adet ne poštiva.

Kako kaju divojke. I. Divojka, koja se još nije otkrila, ne kaje ko starije divojke. Divojke se obično otkrivaju o Božiću, ili o Uskrsu, pa ako je ona klekla u red o zornica, a u adventu joj umre otac, ili mati, prikrije se divojka bilom krpom, pripaše suknenu

pregaču, i kaje majku godinu dana. Kad ta godina prođe, divojka skine krpu i pregaču, pa se onda počela divojački. Tako je ona zaostala svojim odilom i pletenicom cilu godinu za svojim drugama. Sad, da ji dostigne, novi se naglo i u vezenke, i u bilo ruvo, što bi se drukče dvi godine ponavljala.

Tako je isto, ako je divojka već otkrita, a istom se novi u vezenke, pa joj ko veliki u rodu umre. Onda ona prikrije glavu, opase pregaču, a kad joj godina prođe, ne novi se samo u bilo ruvo, nego po malo i u malu svilu. — Ako se divojka novi u malu svilu, pa joj ko veliki u rodu umre, novi se ona odma u veliku svilu i zlato, čim ga iskaje. U veliku svilu novi se onda u velike svece, a u malu priko miseca, u ove druge nedile izim mlade. A obično se ipak najviše ponavlja u mlade nedile.

Divojka, koja još nije otkrita odala, ako sarani kog srčanog, kaje ga godinu dana u krpi i pregači, a iskajava ga brzo, jer još i nadonosi vezenke. Čim iskaje, pa se počela divojački, već se kaže: opremila se je.

Ako se je divojka već divojački češljala, a kog velikog saranila, pa ga kajala godinu dana, ona će ga iskajati, pa početi glavu, svući se u vezenku, pripasat crni zapreg i oko vrata ogrniti zejtinu. To je već ko iskajano.

Ako je divojki sada red, da počme bilo ruvo nositi, ona će dvi, tri nedile u vezenki, a onda odma u bilo ruvo, pa se malo po malo u tako ruvo ponavljati.

Ako je divojka već nosila bilo ruvo, pa počela kajati kog svoga, za kim treba da dugo kaje, nositi će se ona godinu dana pokajno, a onda će dvi nedile u vezenki sa crnim zapregom i maramom, dvi u bilo ruvu sa crnim zapregom i maramom, pa odma bilo ruvo i malu svilu, ako joj je već red. — Ako je nosila malu svilu, pa dugo kajala, iskajavat će redom, u vezenki, u bilom ruvu s crnim zapregom, pa onda u maloj svili i odma veliku svilu, ako joj je red.

Tako se to uvijek redom iskajava. Samo, ako je god, ili veliki sveci, kad se divojke nove, priskoči se malo taj red, pa se divojka brže opremi, da joj ne bi rekli, da je zatezala samo zato, da se ne mora ponoviti, tobože, da joj je žao troška.

II. Velike divojke kaju i iskajavaju ovako svoj rod. Ako divojki umre otac, ili majka, prikrije se nesretnica bilom krpom, navuče grube konopljene skute, ili polužite, ili bez veza. Košulja nema ni čipke, ni zubrice ispod porube. Rukavi nisu potisnuti laktovima, nego su pružiti do grane ruku, zarukavlja su kratka, čipke odebele,

košula nije skitita, a i uzana je. Pregača je pod mrko otkana, nema na njoj ni srme, niti je u daske tkana. Krpu ne podbradi, nego joj krajeve propusti po prsima. Tako oda, dok oca, ili mater ne sarani (sl. 3.). Sutradan, kad je crna misa za pokojne, divojka već omota krpu oko glave. Ako je lito, ide bosa, dok kaje. Sad već nedijom obuvaju natikače, a Privlačanke više odaju bosa, kad kaju, već Otočanke. Tako se počima kajati. Dikoja nosi konoplene skute i priko pol godine za ocem, ili materom, a bilo ji je kadgod, koje su i godinu dana tako kajale.

Divojka, kad joj ko rođeni umre, rasplete sitnu pletenicu, pa uplete skretač u troje. Glavu i svu kosu na glavi kruto sveže maramom, da joj se kosa ne vidi, dok kaje. Priko te marame prikrije se bilom krpom. Tako sad kaje i poslenim danom i svecem. Krpu i pregaču nosi dikoja po godinu dana. Obično iskaju sasvim, dok godina ne prođe. Ipak znam, da je Nanča Tadijina svoju majku počela iskajavati istom na Uskrs, a na Josipovo se godina vršila, kako je umrla.

Ko kaje cilu godinu oca ili mater, kaje ovako: Najprije nosi košule krute, debele bez veza, onda počme nositi sa četiri, pet uski vezića uzduž. To su sve debele košule, što se nose uz pregaču. Posli se miša lan i konopla, pa lanene košule, pa do poslitka i od debelog pamuka, a sve tako po malo vezeno sitnim vezom. To odilo se miša kako koja oće, jer je to sve pokajno ruvo. Već, kad će iskajavat, bude izmed pola uski priplit, a vezovi na košulji nisu samo pravi i krivi, nego bude i spori opačie. Sad budu i zubrice na košulji, ili male čipčice. Prvo je, što sad bude, da zbaci pregaču, pa opaše crni zapreg, a još se prikriva krpom (sl. 3., *treća djevojka*). Kad je doba, da i krpu skine, prikrije se mrkom plavom farberskom maramom (sl. 3., *četvrta djevojka*). Tako bude jedne nedile. Druge nedile (sl. 3., *peta djevojka*) već se prikrije crnom maramom i crnu metne oko vrata uz crni zapreg. U nedilju opet bude i marama na glavi i na vratu mala od crne svile uz crni prteni zapreg. Uz plave farberske marame još je vezenska košula. Uz crnu opremu opet vezenska, a uz crnu svilu bude ili košula dole vezena veselijim debljim vezom, ili je već kakva kruta lanena, ili pamučna bilčica. U nedilju iza toga otkrije se divojka (sl. 4., *prva djevojka*). Kosu prigradi ukraj ušiju. Pletenice ne zakiti ni s čim. Pod vratom je crno zrće i škuda, oko vrata je crna atlaskina, ili svilena marama sa bilim, plavim, ili crvenim prutkom. Zapreg je crni, ili prteni, ili kašmirski, ili listerski. U nedilju iza toga načeošla divojka svoju kosu, pa položi, a zakiti pletenicu zelenim listkom, pod vrat sveže male dukate, oko vrata

malu, svilenu maramicu, a preda se crni svileni zapreg (*sl. 4., druga djevojka*). Taj dan već se smije zabuniti, pa i u kolu poigrati. U nedilju iza toga već je u svili ko i druge djevojke (*sl. 4., treća djevojka*).

Brata i sestru kaju djevojke po šest miseci, a onda iskajavaju ovako polako, ko oca i mater. Ima, koja kaje brata po devet miseci, a ima, koja i godinu dana. Kaju u krpi i pregači, dok ne počmu iskajavati. Ipak znam, da je Kata Katanina kajala svog brata Stipu



Sl. 4. Kako djevojke kaju.

polak u krpi i pregači, a opet iza toga isto toliko doba u krpi i zapregu, a onda stala istom iskajavati. Strica i strinu kaju po dva miseca. Tako kaju i ujnu. Ujaka kaju i dule, jer je to materin brat, pa kako ona naredi. Dikoj ga kaje i pol godine. Tako kaju i tetku, materinu sestru. Očeva sestra se ipak ne kaje tako dugo: priči je rod materin. Didaka i baku kaju po tri miseca. Ima ko kaje i maše. Prijatelja i priju kaju djevojke u crnom, ako je daji prijatelj; ako je bliži, bude da kaju u pregači. Sićam se, da je Marica Štivićeva kajala svekrvu svoje sestre Reze u pregači i krpi. Ako je prijatelj bliži, kaje se u pregači i polako se iskajava; ako je malo daji, kaje se jedne nedilje u farberski marama, druge u crnom otkrite

glave, a treće nedile već je divojka u svili. Svog svaka kaje divojka u krpi i pregači, a kaje ga po dva miseca i duže. Tako kaje i sna u (bratovu ženu), al tu dost put brzo iskaje, da ne bude pokajna, kad se brat opet oženi. — Kad umre u selu momak, ili divojka, kaju ji divojke iz onoga kraja. Kaju ji jednu nediju u crnom prikrute glave, a druge nedile već budu u svojoj svilenoj opravi. Kad je šumar Dretvić ubio momka, kajale su ga sve Venecijaške divojke. — Kad divojki umre druga, kaje ju druga po dvi, po tri nedile. Bude kad, da kaju i duže, osobito, ako je advent i korizma. Kad je Bula Štivićeva umrla (1888. godine), kajale su je Polka Martinova i Manda Bulića od Mioļa do Božića.

Zaručena divojka dvostruko kaje. Ona kaje i svoj, i momkov rod. Svoj rod kaje, ko što se i kaje, a momkov nediju, dvi li u crnom. Drukče je, kad je divojka već udavača. Čim ona primi novce, odrekla se je svoga roda, a prigrlila momkovu rodbinu. Onda, ako je kog svog ma i najsrčanijeg kajala, mora ga odma iskajati¹, a ako joj ko nezina, ma i najsrčaniji umre, kaje ga ona, ko da ga iskajava². — Ako je divojka isprošena, a umre momku kogod u rodu, kaje divojka momkov rod onako, ko i svoj, u crnom. — Ako isprošenoj divojki umre momak, ide ona na njegov ukop prikrute glave, a kaje ga i u crkvi prve nedile u crnom. Još i druge nedile pozna se, da ga kaje, jer ne oblači veliku svilu. Osim, ako joj se nova sreća javi, iskaje ona nega odma, jer iznova isprošena ne smije staro kajati. — Ako bi divojka danas kog svog rođenog saranila, a sutra da joj je vinčanje, ne zamira joj se, da se vinča bez cvića na glavi i možda u mrkoj svili. Ipak rodbina momkova gleda, da je sklone, da se veselo vinča, da ne bi zlo slutili. — Ako se divojka vinča, a možda u kući baš taj dan leži otac mrtav, ili taj dan izdane, zaviju nu sutra dan pokajno u tursku ili mrku šamiju. Na ukop je prikriju mrko, a onda kaje dalje otkrute glave pod mrko.

Kako kaje nova mlada. Ako bi se divojka vinčala, pa bi joj se taj dan momak razbolio, a vidilo bi se, da mu spasa nema, da će za koji čas umriti, zavili bi je pokajno i poslali na uvod, a kad bi joj čovik umro, bila bi ona prve nedile i udovica i nova mlada. Išla

¹ Eno, kad se je Kata Marinkova god. 1879. zaručila, kajala je ona svoju majku u krpi i pregači. Odma je posli zaruka bila prve nedile u crnini, druge već otkrute glave, a treće u svili.

² God. 1883. isprošena je Anka Ilarkova. Upisala se je, a mati joj umre. Otpratila ju je u groblje u krpi i pregači. U nediju je već u crnom išla u crkvu, a druge nedile ju je iskajala.

bi u sukni (sl. 4., *snaša*), ali pokajno. Kad bi iskajala čovika, skinila bi i suknu, jer sukna je veselo mladovanje, a to za nju nije. Kažu: nova mlada ne kaje nikoga. Istina je, da ne kaje, ko što se kaje, ali kaje ipak. Kaje u kraćem, a kaje drukče, već što kaju žene i divojke. — Ako novoj mladi umre otac, ili majka, običaj je bio, da na ukop ide u crnom, a opet je zakite ispod marame smilkom, jer nova mlada ne smije kajati. Kajala bi oca, ili mater dvi, tri nedjele u crnom, a onda u turskoj šamiji i maloj mrkoj svili. Ipak ne znam, bi li duže kajala od dva miseca. Danas su slobodnije nove mlade, otkad su samice, pa ako je tako velika žalost, rekne ona: „Veća je moja žalost, već taj seoski adet“. Pa onda kaje onako, kako je srce i boli¹. — Drugi rod kaje nova mlada uvijek brez krpe i pregače. Malo prokaje u crnom, pa onda u mrkoj svili, ali skoro uvijek otkrivate glave u turskoj ili mrkoj šamiji, ili možda u crnoj atlaskini. Kad nova mlada koga kaje pokriva crnom maramom, kaje ga tako nedjele, dvi. Onda se odiva mrkim prtenim suknama, a opasuje crne prtene zapregove. Posli otkrije glavu, zavije se turskom šamijom, sukna bude listerska, ili kašmirska, ali crna. Posli se zavije u tursku šamiju, zakiti se smilkom, sukna je crna, fina, samo nije svilen, marama listerska. Posli se zavije crnom atlaskinom, sveže pod vrat dva, tri mala dukata. Oko vrata je crne svile marama, a obuče crnu, svilenu suknu. U nedjele već bude u svili i dukata. — Žena do godine kaje i iskajava ko i nova mlada, samo, što ne miña suknu, nego skute. Kad je pokriva, skuti su vezeni; kad se otkrije, skuti su ili veseliji vezova, ili su bili, raspleteni i pripleteni. Kad se zavije crnom atlaskinom, već nosi lipe košaričarke, a opasuje listerske i kašmirske crne zapregove. Druge nedjele bude možda opet u crnom zavoju, al je već koji dukat pod vratom i mala svila na noj. U nedjele iza toga u velikoj je svili. — Daleki rod ne kaje nova mlada.

Pa ovo, kako sad nova mlada kaje, i nije nikako kajaње: tako su se nigda dalje mlade zavijale na Uskrs i Božić, dok nije bilo zlatna zavoja, a onda nije bilo toliko velike svile, ni svileni sukaña. — Kad se divojka udade, ne kaje ona nikoga do godine. Taki je i adet i red. Makar da nije više nova mlada, makar da više ne nosi

¹ Ne sjećam se, da je kojoj mladi u Otoku umro otac, ili mati, ali eto u Vinkovci kajala je Ćula Cvrkovića svoju majku ko nova mlada u krpi i pregači.

suknu, ipak ona nikoga ne kaje¹. Pa ni oca, ni mater ne kaju u pregači. Ajd, krpom se pokrije dikoja, a za pregaču sam malo čno². Tako to niko pazi na adet, niko na sree, pa na svoju tugu i boli.

Snaša kaje svoj rod, ko što i divojka, a iskajava, ko mlada do godine. Kad dođe do onakog ruva, u kakom je mlada do godine počela kajati, ona onda u onakom ruvu redom iskajava.

Žena, koja se već pokriva, kaje malco duže, već što kaju divojke. Već one toliko ne mare za opremu, pa jim je svejedno, prikrivale se krpom, ili maramom. Kaje u krpi i pregači, a kad iskajava, opaše zapreg uz vezenku, krpe miña od lošije do bolje, posli reda farberske, pa polusvilaste crne i svilene marama, dok ne dospije do bili, kojima se žene pokrivaju.

Stare žene kaju duže već sredovne. Ako staroj ženi umre brat, ili sestra, zna ga pokajat, pa ni ne iskajat. Dosta put, kad stara žena sarani sina, ili kćer, ne iskaje ji više nigda, a mloge opet žene kaju same sebe. Vide, da već nije ruvo spram ni, pa se obuku pokajno, i više nigda ne skidaju toga ruva.

Ko što divojku kaju drugo, tako bude, da i mladu snašu prokaju nezine druge, ali to samo onaj dan, dok mrtva leži. Sad je običaj, ko što divojke divojku nose na nosila u groble, tako i mlade nose mladu. Zaodiju se u bilo ruo, a glave pozavijaju u turske šamije. Ne zakite se ni smilkom, ne vežu ni jednog dukata pod vrat. Ali prve nedile iza toga, pa ma to bilo odma sutradan, sve su opet u velikoj svili i dukatima. — Tako i kad divojku divojke u groble nose, zaodiju se bilim ruom, samo ne načišljaju na glavi rogove, nego ili pričešljaju kosu, ili načešljaju, pa polože. Pletenice ne zakite ni listkom, na glavi cvitka ni za lik. U nedilu su već u svili u erkvi, jer divojku ne kaju uvik sve divojke, nego samo one, kojima je kuća bliže i koje su joj druge. A druge ju nikad u groble ne nose, nego idu s rodbinom za škriñom. Divojke balvanuše idu uvik na ukop, ali se ne obuku pokajno, nego u svoje lipe svagdañice, a kadgod i u bilčice (*sl. 2.*). Koliko put bude, da dikoja poveže sve

¹ Znam, da je Anka Šokčeva došla u Vinkovce kupovat stvari za ukop, kad joj je tetak umro, a bila joj je prva godina, kako je pod zavojem, pa nije došla u krpi i pregači, nego u marami i zapregu, a na noj bila lipa košula uzduž vezena sitnim vezom plavo i plavčaste predice. Ono malo, što ga je kajala, kajala je otkrite glave u mrkoj šamiji.

² Eto, Ljubicu Ilarkovu udala se je o Spasovu 1895.; o Josipovu 1896. umrla joj majka, a ona ju je kajala u zapregu.

svoje dukate pod vrat! Ipak nijedna ne ide otkrite glave osim nedijom i svecem.

Tako se eto kaje i iskajava, kad je po redu. A bude to i priko reda, da dikoja radi po svojoj volji, a ne pazi, kaki je adet u selu. Običaj je, kad kaješ, ili iskajavaš, da imaš prije i posli podne isto ruvo na sebi¹. Kad kaješ, pa ma bilo samo u farberski marama, ne smije ti se kosa viditi². — Kad se kaje u pregači, ne nosi se ni svila, ni somet³. Ima, ko nikako nikog ne kaje, pa mu se ne zamira⁴.

Otočankama nije mrsko kajat u korizmi i adventu. Onda se i tako ne ide u kolo, nit se nosi svila i zlato. Ako u korizmi umre i mañi rod, kaju ga kadgod cile korizme⁵. Najteže jim je, kad kaju od Božića do poklada i od Mioļa do Svete Kate. Onda su svud po selu svatovi, svirka i vesele, a divojka sirota mora pokrite glave u crkvu, a u kolo i vesele ne smije ni pristupit. Tako ne vole ni prije goda da počmu kajat, jer je svaka rada o godu da se ponovi, pa da je vidi svit i iz drugi sela.

Isto je tako i kad iskajavaju. Ako se iskajava u pokladno doba, to se brže bole promine crnina i mala svila, a kad se iskajava u korizmi, to ide oćeš, ne ćeš. Lako je onda kajat, ma te srce ni ne bolilo, kad se ni drugi veselo ne nosi, a i tako niko ne ide u kolo.

¹ A eto znam, da je E. I. nikog iskajavala, pa imala prije podne mrko ruvo, a posli podne došla na večerñu u šlokanoj košulji i u svili. Znam, da je K. Š. kajala svoju majku misec, dva, u pregači, a posli upravo do godine u krpi i zapregu.

² A M. I. kajala je svoju tetku pokrita finom raspletenom krpom, opasav tanku, sjajnu srmanu pregaču, a na noj skuti fini, debeli vezova. Kosu je načešljala, pa položila, da joj se vidi ispod krpe. Krpu nije ni propustila, ni podbradila, nego svezala, ko što se marame vežu.

³ Pa opet je M. G. kajala didaka u krpi i pregači, a ogrnila sometsku bundu.

⁴ Eno, umro je otac Ć. P. Ona ga je otpratila u groble, pa propustila krpu ko u teškoj žalosti. Bilo je pokladno doba, a moja ti Ć., nije to prošla ni nedilja dana, proletila kroz selo s divojkama, pivajuć u balu. Nije uživala za oca živa, nije znala, što je oprema, ni čestit zalogaj, pa je nije sad svit ni zlobio, kad joj je malo svanilo, pa se razigrala.

⁵ Zato su druge i kajale Bulu Štivićevu od Mioļa do Božića, jer u adventu ne mare za opremu.

košula nije skitita, a i uzana je. Pregača je pod mrko otkana, nema na njoj ni srme, niti je u daske tkana. Krpu ne podbradi, nego joj krajeve propusti po prsima. Tako oda, dok oca, ili mater ne sarani (sl. 3.). Sutradan, kad je crna misa za pokojne, divojka već omota krpu oko glave. Ako je lito, ide bosa, dok kaje. Sad već nediljom obuvaju natikače, a Privlačanke više odaju bosa, kad kaju, već Otočanke. Tako se počima kajati. Dikoja nosi konoplene skute i priko pol godine za ocem, ili materom, a bilo ji je kadgod, koje su i godinu dana tako kajale.

Divojka, kad joj ko rođeni umre, rasplete sitnu pletenicu, pa uplete skretač u troje. Glavu i svu kosu na glavi kruto sveže maramom, da joj se kosa ne vidi, dok kaje. Priko te marame prikrije se bilom krpom. Tako sad kaje i poslenim danom i svecem. Krpu i pregaču nosi dikoja po godinu dana. Obično iskaju sasvim, dok godina ne prođe. Ipak znam, da je Nanča Tadijina svoju majku počela iskajavati istom na Uskrs, a na Josipovo se godina vršila, kako je umrla.

Ko kaje cilu godinu oca ili mater, kaje ovako: Najprije nosi košule krute, debelarice bez veza, onda počme nositi sa četiri, pet uski vezića uzduž. To su sve debele košule, što se nose uz pregaču. Posli se miša lan i konopla, pa lanene košule, pa do poslitka i od debelog pamuka, a sve tako po malo vezeno sitnim vezom. To odilo se miša kako koja oće, jer je to sve pokajno ruvo. Već, kad će iskajavat, bude izmed pola uski priplit, a vezovi na košulji nisu samo pravi i krivi, nego bude i spori opačie. Sad budu i zubrice na košulji, ili male čipčice. Prvo je, što sad bude, da zbaci pregaču, pa opaše crni zapreg, a još se prikriva krpom (sl. 3., *treća djevojka*). Kad je doba, da i krpu skine, prikrije se mrkom plavom farberskom maramom (sl. 3., *četvrta djevojka*). Tako bude jedne nedile. Druge nedile (sl. 3., *peta djevojka*) već se prikrije crnom maramom i crnu metne oko vrata uz crni zapreg. U nedilu opet bude i marama na glavi i na vratu mala od crne svile uz crni prteni zapreg. Uz plave farberske marame još je vezenska košula. Uz crnu opremu opet vezenska, a uz crnu svilu bude ili košula dole vezena veselijim debljim vezom, ili je već kakva kruta lanena, ili pamučna bilčica. U nedilu iza toga otkrije se divojka (sl. 4., *prva djevojka*). Kosu prigradi ukraj ušiju. Pletenice ne zakiti ni s čim. Pod vratom je crno zrne i škuda, oko vrata je crna atlaskina, ili svilena marama sa bilim, plavim, ili crvenim prutkom. Zapreg je crni, ili prteni, ili kašmirski, ili listerski. U nedilu iza toga načešla divojka svoju kosu, pa položi, a zakiti pletenicu zelenim listkom, pod vrat sveže male dukate, oko vrata

malu, svilenu maramicu, a preda se crni svileni zapreg (*sl. 4., druga djevojka*). Taj dan već se smije zabuniti, pa i u kolu poigrati. U nedilju iza toga već je u svili ko i druge djevojke (*sl. 4., treća djevojka*).

Brata i sestru kaju djevojke po šest miseci, a onda iskajavaju ovako polako, ko oca i mater. Ima, koja kaje brata po devet miseci, a ima, koja i godinu dana. Kaju u krpi i pregači, dok ne počmu iskajavati. Ipak znam, da je Kata Katanina kajala svog brata Stipu



Sl. 4. Kako djevojke kaju.

polak u krpi i pregači, a opet iza toga isto toliko doba u krpi i zapregu, a onda stala istom iskajavati. Strica i strinu kaju po dva miseca. Tako kaju i ujnu. Ujaka kaju i duže, jer je to materin brat, pa kako ona naredi. Dikoj ga kaje i pol godine. Tako kaju i tetku, materinu sestru. Očeva sestra se ipak ne kaje tako dugo: priči je rod materin. Didaka i baku kaju po tri miseca. Ima ko kaje i maće. Prijatelja i priju kaju djevojke u crnom, ako je daji prijatelj; ako je bliži, bude da kaju u pregači. Sićam se, da je Marica Štivićeva kajala svekrvu svoje sestre Reze u pregači i krpi. Ako je prijatelj bliži, kaje se u pregači i polako se iskajava; ako je malo daji, kaje se jedne nedilje u farberski marama, druge u crnom otkrite

glave, a treće nedile već je divojka u svili. Svog svaka kaje divojka u krpi i pregači, a kaje ga po dva miseca i duže. Tako kaje i snau (bratovu ženu), al tu dost put brzo iskaje, da ne bude pokajna, kad se brat opet oženi. — Kad umre u selu momak, ili divojka, kaju ji divojke iz onoga kraja. Kaju ji jednu nedilu u crnom prikrite glave, a druge nedile već budu u svojoj svilenoj opravi. Kad je šumar Dretvić ubio momka, kajale su ga sve Venecijaške divojke. — Kad divojki umre druga, kaje ju druga po dva, po tri nedile. Bude kad, da kaju i duže, osobito, ako je advent i korizma. Kad je Bula Štivićeva umrla (1888. godine), kajale su je Polka Martinova i Manda Bulića od Mioša do Božića.

Zaručena divojka dvostruko kaje. Ona kaje i svoj, i momkov rod. Svoj rod kaje, ko što se i kaje, a momkov nedilu, dva li u crnom. Drukće je, kad je divojka već udavača. Čim ona primi novce, odrekla se je svoga roda, a prigrllila momkovu rodbinu. Onda, ako je kog svog ma i najsrčanijeg kajala, mora ga odma iskajati¹, a ako joj ko nezin, ma i najsrčaniji umre, kaje ga ona, ko da ga iskajava². — Ako je divojka isprošena, a umre momku kogod u rodu, kaje divojka momkov rod onako, ko i svoj, u crnom. — Ako isprošenoj divojki umre momak, ide ona na njegov ukop prikrite glave, a kaje ga i u crkvi prve nedile u crnom. Još i druge nedile pozna se, da ga kaje, jer ne oblači veliku svilu. Osim, ako joj se nova sreća javi, iskaje ona nega odma, jer iznova isprošena ne smije staro kajati. — Ako bi divojka danas kog svog rođenog saranila, a sutra da joj je vinčanje, ne zamira joj se, da se vinča bez cvića na glavi i možda u mrkoj svili. Ipak rodbina momkova gleda, da je sklone, da se veselo vinča, da ne bi zlo slutili. — Ako se divojka vinča, a možda u kući baš taj dan leži otac mrtav, ili taj dan izdane, zaviju nu sutradan pokajno u tursku ili mrku šamiju. Na ukop je prikriju mrko, a onda kaje dalje otkrite glave pod mrko.

Kako kaje nova mlada. Ako bi se divojka vinčala, pa bi joj se taj dan momak razbolio, a vidilo bi se, da mu spasa nema, da će za koji čas umriti, zavili bi je pokajno i poslali na uvod, a kad bi joj čovik umro, bila bi ona prve nedile i udovica i nova mlada. Išla

¹ Eno, kad se je Kata Marinkova god. 1879. zaručila, kajala je ona svoju majku u krpi i pregači. Odma je posli zaruka bila prve nedile u crnini, drugo već otkrite glave, a treće u svili.

² God. 1883. isprošena je Anka Ilarkova. Upisala se je, a mati joj umre. Otpratila ju je u groblje u krpi i pregači. U nedilu je već u crnom išla u crkvu, a druge nedile ju je iskajala.

bi u sukñi (*sl. 4., snaša*), ali pokajno. Kad bi iskajala čovika, skinila bi i sukñu, jer sukña je veselo mladovañe, a to za ñu nije. Kažu: nova mlada ne kaje nikoga. Istina je, da ne kaje, ko što se kaje, ali kaje ipak. Kaje u kraćem, a kaje drukče, već što kaju žene i divojke. — Ako novoj mladi umre otac, ili majka, običaj je bio, da na ukop ide u crnom, a opet je zakite ispod marame smilkom, jer nova mlada ne smije kajati. Kajala bi oca, ili mater dvi, tri nedile u crnom, a onda u turskoj šamiji i maloj mrkoj svili. Ipak ne znam, bi li duže kajala od dva miseca. Danas su slobodnije nove mlade, otkad su samice, pa ako je tako velika žalost, rekne ona: „Veća je moja žalost, već taj seoski adet“. Pa onda kaje onako, kako je srce i boli¹. — Drugi rod kaje nova mlada uvijek brez krpe i pregače. Malo prokaje u crnom, pa onda u mrkoj svili, ali skoro uvijek otkrite glave u turskoj ili mrkoj šamiji, ili možda u crnoj atlaskiñi. Kad nova mlada koga kaje pokrta crnom maramom, kaje ga tako nediļu, dvi. Onda se odiva mrkim prtenim sukñama, a opasuje crne prtene zapregove. Posli otkrije glavu, zavije se turskom šamijom, sukña bude listerska, ili kašmirska, ali crna. Posli se zavije u tursku šamiju, zakiti se smilkom, sukña je crna, fina, samo nije svileni, marama listerska. Posli se zavije crnom atlaskiñom, sveže pod vrat dva, tri mala dukata. Oko vrata je crne svile marama, a obuče crnu, svilenu sukñu. U nediļu već bude u svili i dukata. — Žena do godine kaje i iskajava ko i nova mlada, samo, što ne miña sukñu, nego skute. Kad je pokrta, skuti su vezeni; kad se otkrije, skuti su ili veseliji vezova, ili su bili, raspleteni i pripleteni. Kad se zavije crnom atlaskiñom, već nosi lipe košaričarke, a opasuje listerske i kašmirske crne zapregove. Druge nediļu bude možda opet u crnom zavoju, al je već koji dukat pod vratom i mala svila na ñoj. U nediļu iza toga u velikoj je svili. — Daleki rod ne kaje nova mlada.

Pa ovo, kako sad nova mlada kaje, i nije nikako kajañe: tako su se nigda daļe mlade zavijale na Uskrs i Božić, dok nije bilo zlatna zavoja, a onda nije bilo toliko velike svile, ni svileni sukaña. — Kad se divojka udade, ne kaje ona nikoga do godine. Taki je i adet i red. Makar da nije više nova mlada, makar da više ne nosi

¹ Ne sićam se, da je kojoj mladi u Otoku umro otac, ili mati, ali eto u Vinkovci kajala je Ćula Cvrkovića svoju majku ko nova mlada u krpi i pregači.

suknu, ipak ona nikoga ne kaje¹. Pa ni oca, ni mater ne kaju u pregači. Ajd, krpom se pokrije dikoja, a za pregaču sam malo čuo². Tako to niko pazi na adet, niko na srce, pa na svoju tugu i boli.

Snaša kaje svoj rod, ko što i divojka, a iskajava, ko mlada do godine. Kad dođe do onakog ruva, u kakom je mlada do godine počela kajati, ona onda u onakom ruvu redom iskajava.

Žena, koja se već pokriva, kaje malko duže, već što kaju divojke. Već one toliko ne mare za opremu, pa jim je svejedno, prikrivale se krpom, ili maramom. Kaje u krpi i pregači, a kad iskajava, opaše zapreg uz vezenku, krpe miña od lošije do bolje, posli reda farberske, pa polusvilaste crne i svilene marame, dok ne dospije do bili, kojima se žene pokrivaju.

Stare žene kaju duže već sredovne. Ako staroj ženi umre brat, ili sestra, zna ga pokajat, pa ni ne iskajat. Dosta put, kad stara žena sarani sina, ili kćer, ne iskaje ji više nigda, a mloge opet žene kaju same sebe. Vide, da već nije ruvo spram ni, pa se obuku pokajno, i više nigda ne skidaju toga ruva.

Ko što divojku kaju drugje, tako bude, da i mladu snašu prokaju uzine druge, ali to samo onaj dan, dok mrtva leži. Sad je običaj, ko što divojke divojku nose na nosila u groblje, tako i mlade nose mladu. Zaodiju se u bilo ruo, a glave pozavijaju u turske šamije. Ne zakite se ni smilkom, ne vežu ni jednog dukata pod vrat. Ali prve nedile iza toga, pa ma to bilo odma sutradan, sve su opet u velikoj svili i dukatima. — Tako i kad divojku divojke u groblje nose, zaodiju se bilim ruom, samo ne načišljaju na glavi rogove, nego ili pričešljaju kosu, ili načešljaju, pa polože. Pletenica ne zakite ni listkom, na glavi cvitka ni za lik. U nedilu su već u svili u crkvi, jer divojku ne kaju uvijek sve divojke, nego samo one, kojima je kuća bliže i koje su joj druge. A druge ju nikad u groblje ne nose, nego idu s rodbinom za škriñom. Divojke balvanuše idu uvijek na ukop, ali se ne obuku pokajno, nego u svoje lipe svagdanice, a kadgod i u bilčice (*sl. 2.*). Koliko put bude, da dikoja poveže sve

¹ Znam, da je Anka Šokčeva došla u Vinkovce kupovat stvari za ukop, kad joj je tetak umro, a bila joj je prva godina, kako je pod zavojem, pa nije došla u krpi i pregači, nego u marami i zapregu, a na njoj bila lipa košula uzduž vezena sitnim vezom plave i plavčasto predice. Ono malo, što ga je kajala, kajala je otkrite glave u mrkoj šamiji.

² Eto, Ljubica Ilarkova udala se je o Spasovu 1895.; o Josipovu 1896. umrla joj majka, a ona ju je kajala u zapregu.

svoje dukate pod vrat! Ipak nijedna ne ide otkrite glave osim nediljom i svecem.

Tako se eto kaje i iskajava, kad je po redu. A bude to i priko reda, da dikoja radi po svojoj volji, a ne pazi, kaki je adet u selu Običaj je, kad kaješ, ili iskajavaš, da imaš prije i posli podne isto ruvo na sebi¹. Kad kaješ, pa ma bilo samo u farberski marama, ne smije ti se kosa viditi². — Kad se kaje u pregači, ne nosi se ni svila, ni somet³. Ima, ko nikako nikog ne kaje, pa mu se ne zamira⁴.

Otočankama nije mrsko kajat u korizmi i adventu. Onda se i tako ne ide u kolo, nit se nosi svila i zlato. Ako u korizmi umre i mañi rod, kaju ga kadgod cile korizme⁵. Najtežje jim je, kad kaju od Božića do poklada i od Mioļa do Svete Kate. Onda su svud po selu svatovi, svirka i vesele, a divojka sirota mora pokrite glave u crkvu, a u kolo i vesele ne smije ni pristupit. Tako ne vole ni prije goda da počmu kajat, jer je svaka rada o godu da se ponovi, pa da je vidi svit i iz drugi sela.

Isto je tako i kad iskajavaju. Ako se iskajava u pokladno doba, to se brže boje promine crnina i mala svila, a kad se iskajava u korizmi, to ide oćeš, ne ćeš. Lako je onda kajat, ma te srce ni ne bolilo, kad se ni drugi veselo ne nosi, a i tako niko ne ide u kolo.

¹ A eto znam, da je E. I. nikog iskajavala, pa imala prije podne mrko ruvo, a posli podne došla na večerñu u šlokanoj košulji i u svili. Znam, da je K. Š. kajala svoju majku misec, dva, u pregači, a posli upravo do godine u krpi i zapregu.

² A M. I. kajala je svoju tetku pokrita finom raspletenom krpom, opasav tanku, sjajnu srmanu pregaču, a na ñoj skuti fini, debeli vezova. Kosu je naćešlala, pa položila, da joj se vidi ispod krpe. Krpu nije ni propustila, ni podbradila, nego svezala, ko što se marame vežu.

³ Pa opet je M. G. kajala didaka u krpi i pregači, a ogrnila sometsku bundu.

⁴ Eno, umro je otac Ć. P. Ona ga je otpratila u grobље, pa propustila krpu ko u teškoj žalosti. Bilo je pokladno doba, a moja ti Ć., nije to prošla ni nedilja dana, proletila kroz selo s divojkama, pivajuć u balu. Nije uživala za oca živa, nije znala, što je oprema, ni čestit zalogaj, pa je nije sad svit ni zlobio, kad joj je malo svanilo, pa se razigrala.

⁵ Zato su druge i kajale Bulu Štivićevu od Mioļa do Božića, jer u adventu ne mare za opremu.

Ko u lito iskajava, taj iskajava uvijek po redu¹. U adventu (pravom) opet mogu duže iskajavat, jer se onda svakako najviše crno nosi, pa ili iskajavala, ili se opremjala, odića je ipak najednako. — Ovako prije goda znadu dosta put skoknit, pa brže iskajat, da ne bi svit govorio, da štede, ili da nemaju zašto curi ruo kupit.

¹ Ipak sam eto spomenuo Nanču Tadijinu. Ona je mogla iskajat u korizmi, jer je materī prošla godina, pa ipak nije, nego je na Uskrs prvi put crno obukla, pa je onda polako iskajavala, dokle god je advent trajao. (Advent zovu i to vrime od Uskrsa do Markova, jer onda još gajde ne sviraju.)



Kata Jajnčerova.

Trebarjevo.*

Narodni život i običaji.

NAPISALA KATA JAJNČEROVA.

Priroda.

Kraj i mjesta.

Ovê kraj ide od Jâzera dole do Žérčice. To je jena nôša, jenâki govor i zgovarajne i jenaki običaji.

Mi nésme ni gorni, ni dolni. Dolnem ludêm velime dolnaki: „Já- sem to kupil otud ozdôl“. A gornem velime gornaki: „Ja sem se s têm gornakem pôvezel s Siska (ili otkud bile)“.

Ti- se ludi i žene ôd nas, i oni jeni ôd- drugê poznaju nôšu, go- vorem i zdržavajnem. Naša nôša baš sama na svû fêlu.

Ovde v martinske jopčine su naselena ta sêla:

Prve sele, kô k nam spada, je nâ- desne i nâ- leve, Žâlezna; kâ- ja na desne, to je velika Železna, kejti je ôd- negda naselena, a mala se je nekulike vremena potlem naselila; jâ i prve bile hîž, ali same jâne tri, četiri; ni sad ji nê baš ôudâj, zate je i veliju: mala Železna.

Kad se otide s Železne cêstu, onda je na levu ruku pâk male sele, jene petnâjest hîž, ko se zove mala Lúka. To je sêlce vuz Savu, a prêk čez Savu ûprâv vrâmen ovoga selca je velike sele: velika Luka.

Onda je od male Luke pâk jene frtâl vure iti do sela Trêbar- jeva desnoga, i pak tulike vremena od velike Luke do sela Trebarjeva levoga ili maloga, kejti je male hîž.

* O trebarskom govoru ima bilježaka u *Vjesniku* na kraju „Zbor- nika“. Ovdje upozorujem samo na ovo: 1. Kod riječi, koje pred enkli- tikama mijeñaju naglas, ili pred kojima naglas skače na enklitike, naznačeno je to većinom potezićem (-), ali su riječi ipak razmaknute. 2. Gdjegod je jedno samo slovo *položeno*, to se u izgovoru nikako ne čuje (a u rukopisu nije ni napisano). *Ur.*

Od Trebarjeva janoga i drugoga je pak jene pol vure hoda do Martinske vâsi jenê i druge. Ta je saka strana dosta velike sele; itak je desna strana male vekša.

Kak se otide z Martinske vesi proti Sisku, onda se krene na leve i tam vu nem kutu, od Martinske vesi za pešice hoditi poldruga vûra, tam je naselene male sele, kô- dâ baš z jöblnkem onde opäle: niti ima kakov vremêni pnt do sela, nê moči ni na kôle, ni pešice vu jne dojti; i to se sele zove Lublänica. Tam prek čez Savu je lepe sele Sätuš.

Po přčkem krāju od leva Martinske vesi je pak otiti vurn i fital do velikoga sela, de su negda najveksi plemenitaši bili, a to je sele Mahöve.

Vode.

Vês ovê kraj, kí- se zove Posavina, je sáma ravníca. Ali je čudáj mêt, de su jame po' pole i po sinökošaj, a po vrbáke i bole, kejti ludi kopaju i voze zëmnu, kad navažaju dvorišča i vrte, ònda, kí dëla ižu, ili štale, ili svinec, ili kuračicu, onda to navažaju visöke, kejti- sme poplašeni z vodû.

Mi vu sãm našem krāju nemame nikakvoga kamejna: ni vüglena, ni srëbra, ni zlâta, neg pôla, sinökoše, vrbake i šume; ni potokov, ni réki, neg samê Sava vuz sele, a za selem v šume živa i mrtva Jödra.

Savä- je na dva, tri, negde i na šest fatov vramna i ima lepi bajer, a ondâ pák zavoj; tû- se 'sâ voda vrti vû- te čuveli, za tē- se tomu veli čúvel ili závoj; a de je velika glablína, tomu veliju nákla ili đöl; de sa počme rušati bajer, tomu veliju stãmec.

A kak se tē strmec rûša? Tu je matič, kí ruša; ondâ- se na jène strane ruša, a na druge strane, préke vrâmen toga, se múli i redi se pôloj. To se tak lepe namúli, kak je tō vrâmne kakti stol, a tðde, kakti drve. Onda veliju, da tu matič nosi, odönde ruša. Tu se žene i dëca kúplu, a žena perû alíjna i vodu zäjimlu (kí s Savê nose), a i blage napajaju.

Mâm, kak se ide s Železne cëstu, jene pedesët, šezdesët fatov od sela je jáke velika jáma, i to nê sáme na jenem meste deset, petnajest fatov, neg je to na tri sto i do pedeset fatov i přčki čëz pole tam proti šume na desne, kak se dojde na Trebarjeve od Železne. Ta sê jama počme baš na Jajnčerovem Zákose. Té- se zemne i zovû tû Zakosi, a tu su i Jajnčerove sinokoše; ali se

zate ne kosiju, kej se zovu sinokoše, neg su negda, dok su još naši starci bili međ veliku družinu, onde bile sinokoše, a jôkol sinokoš stare, debele vrbjê, kakgod šuma. Ta je jama čak i čez- te sinokoše. Starci, ki pametiju, povedaju, da je tu, vramen tē Zakosôv, pûkel járek (još je onda bil čez naše sele jarek, a nê cēsta, kak je sad), i da je nâ te Zakosê devet mlade nedêl predora tekla. To je tak strašne bile pogledêti, kakti pekljnske jame: takvê- su to bile jame. Potlem je bila tam pri male Luke već jene tri pute predora. Potlem sê ta jama male namûlila, i kad ide nagli dēšê *dešê*, onda leti vôda i nosi z ône mûlne zemên vû- tu jamu zêmnu, i tāk se sê po male ta jama zapunáva. Ta se jama zove *Jajnčero*va jama.

Onda do sela, baš poleg sela, su figure dūže, kak je god na dūge sele naselene, — kejti je sele z jarkem ogradžene zbog vodê, — onda, kak je god jarek nanášan, tak su jôkol figure. Ta figura, kâ- je z rebra, se zove Brnadijova figura, kejti se prva hiža, kak se dojde v sele, zove Brnádi, a ta se figura zove pò- jnem.

A ké su jame pod selem, čijâ god tēra, po negvém se prézimene zove: Šenišnakôva, Radičova, Kuselôva jamina. Vû- te jamaj žene konople i len nâmaču, a po zime perû. V lete pak lovime pò- jni ribe, žene i deca. Guske i race si more saki lake otraniiti.

Jenu jamu imame baš na zgodnem meste na kraju sela, vuz put, kud se ide v Martinsku ves, a zovê- se Šišková jama (ili Šišková); zatê- se zove Šišková jama, kej je na Šiškove zêmne tekla predora i ostala je velika jama. Tu se lepe deca sake jutre i večer v zime natuligaju ili naskližu.

Radičova jamina, ta je pod pašniki na malem Pavrske vuz Krčevine; Šenišnaková jamina pod jarkem pri gorenske vulicaj, kud idu na zmajne i v šumu.

V sele je jama na Trebarjeve baš na Jakopincêvem dvorišče. Još su bili na vrpe, kad je na nijovem dvorišče pûkla predora, i melin, ki je bil vramen iže, onda je nâ- tu predoru naletel čak do slivara, kak je bile to strašne gliboke i na široke, kak su ga morali onde i razkopati, — nesu ga mogli van spremiiti, — a tri meseca je ta predora tekla.

A na Jajnčerovu jamu, ka je na Zakosnicaj, tam su se Krajnci na tûmbase nuter navezli. Po noči su se navezli i čak su se do blizu zmajna navezli i onda su onde do dana bili; nesu znali, kam bi išli. Onda su je ludi štícami zrivavali, kejti sami nesu si nike mogli pomoći.

Zemlje.

Šume. V šume je pak sakojake jâm, de su starci, dok se je smeje, lećali mreže, vu ke su lovili race devje i guske. Onda, de je god kteri starec lovil vu te jame v šume, kak si je saki več našel jamicu, onda su tû jamu po negvem prezimene zvali, kejti tê 'sě jamica nesu imele imena, neg same nekulike, kejti je to prve bila grofova šuma; neg v naše domače 'sě sê zvale, kak i sad po naše stárce, ki su se zo 'sēm brinuli. Naši dedi su lovili vu te jamicaj ribe, kad je voda prîbila, a po zime su lovili race i guske. Večer su mreže polékli, a v jutre su našli punu mrežu râc, kak su se 'sě šarêle nutre; tak i gúsek. Ondâ su je spovezali 'sě zâ noge; onda ž nîmi na pleča, pak domom. Onda su je pažmali, parali, kuvali i pekli, a kej je ostale, s tem v rasol. Kad sê razrâsolile, onda s tem v dim, pak su se lepe zôsušile. K večere pak po druge, i tak saki večer, dok sê kej dale. Kad se jeden večer nê nîke vjêle, onda su pak podrmeli nekulike dana.

Prva velika, same nê jake gliboka jama s početka, kak se vlêzne v šumu, zove se Ribošna. Zate se zove Ribošna, kej su vu- jne ludi i prve, i sad loviju ribe. I ta Ribošna seže gore čak do dubravske šume. A železenska šuma je mam z našu, i oni zovu tu Ribošnu Libujn; i ta Ribošna čez tu nijovu šumu teče, onda vuz naše zmajne gorenске i lučke. Tu je još i železenska šuma i tud nas komadič deli Libujn, koga mi zoveme v naše šume Ribošna. Onda na dolenski kraj, kak se v šumu ide, nejde ta Ribošna do martinske šume, neg sê ona okrenula male k domu i tu je sino-koša Vačinov Rakitovec; baš vuz građu je poznati male jamicu, ali se sejene nê zamela, neg je još na komadič dale otišla i tam je male glupša, i onda se ta jamica male zavine v šumu i rep je dojde pāk v drugu jamu, ka se zove Mikovčica, a ta pak otide nekam v martinsku šumu.

Onda sim gore na gorenski kraj, na desnu ruku, kak se dojde v šumu, je komadič lepi, lepa greda na višine; zate se i veli greda, kej je na višine, a Sviniščê se zove, zate, kej su negda onde na 'ne lepe grede bili svinci naređeni, de su v lete spale svine, i kuča, de je spal svinar; a kat je bile žira, onda su spale do negda zime v šume: nesu išli domom, neg su govorili ludi, kak i sad govore, da jim 'sě i presêne, kej čez dan pojeju; a kad su bile v žiru, onda su i bole bile na miru, kak su se bole pomagale. Onda je Jokruglâk. To je mala jamica. Onda je Šiškin Klun. Tê komad je baš kakti

klun; to je segrgatska šuma domača. I to je bila grofovsko, ali nam ju grof prikazal prve čudaj let, neg sme onu drugu kupili. Tê-je šume i više, neg je ta međa prečki čez šumnu. Ku sme sad kupili, ta se zove Međidorje. Onda su Police. To je čistina; jê i grnja, a nê šume, ni rastja. Ondâ Mrêžna gredica. To je šuma; tu je nekulike rastja. Ondâ Mrežni bôk. To je vuz železensku među. Onda su Šiške, baš na putu, kud se ide v Pri- brestjê. Tu je bile negda brestjê, velike drvéče, ali ga sad nê. Onda su Šiške pri Kānačišče. Tu su sad naši kanaki, de nam spiju svine, i kuća, vu ke spi svinar; i tu je zdenec naređen za svine napajati i za druge blage, i te je zdenec lepe naređen na čigu i kopajnu, s ke blage pije. Onda je Nadostrájski Blâdič. To je mam vuz kanak. Onda je Žigin gaj. To je lepa mlada šuma; već ju i seču ludi; to je veliki komadič mlade šume. Onda je Šan- dorski Bludič. Zate se zove Nadostrajnski Bludič i Šandorski, kejti su se tak zvali grofi, i tu su bili nijovi kanaki negda v staru dobu. Onda su Male Glôgove. To je sredi mala gredica; na saki kraj tâ greda je jama i vu tâ jame po cele lete vodâ, kad je močvarne lete. Onda su Đurekova Šiške. To je lepa greda vi- soka i tu je male rastja, neg sâme gložje i negde i negde čiste. I tu su dve jamice, kê tečû v železensku šumnu. Ondâ Male Zâblu- tiče. To je črêt prez rastja, sâmě neke grnja. Tu je blate i voda, zate se i zove čret. Tu se male pase blage; same kojni, a krave ni male.

Ondâ Mijaličova noga: na višine lepa greda, ondâ male dale jamica vuz tu gredu i ta se jamica zove Mijaličova noga. Ondâ Mentiriševa noga; to je jamica. I te se jame zate tak zovu, kej su vu- jni starci lovili race i ribe. Ondâ Ležále. Tu je lepa čistina, a de i gde debeli starinski rast duplâč (ki je nutre du- plast); i to je do žive Jodre, i tu leži lučke blage, tu si počiva i vu te žive Jodre lepe pije vodu, pak ide na Ležale i tu si počiva. To je 'sâ — 'sî ti komadi tâ šume — vuz železensku među. Ondâ vuz te Lučke ležale jama. I to je negda bila mala jamica, a sad je već jake gliboka, i kad voda pribije, onda z ta jame tače voda v Jodru i zate se je tak odrila i zate je tak gliboka. Ondâ naše Ležale, trebarske, od žive Jodre do Žitišča. Ali sad ne leži blage nâ- jnem, kejti je tu čudaj stâre rastov, onda je bile čredara strâ, ča bi se teri rast skrútil na blašče, pak bi je moril. Neg je sad ležale male dale, na Koserišče; tu su bili negda turopolski kanaki i to je najvišeša greda v cele šume. To je vuz živu Jodru, baš na

vnglâ Žitišča. Onda je Nāusti. To se zove zate Nausti, kejtj se tu stāne živa i mrtva Jōdra, i tu se more čez tu Jodrn prejtj i to se zate zove Nausti. Ondâ Pazuvška greda. I to je visoka greda.

Onda, ki se povrne z šume k domn, ondâ Žitišče. To se zate zove Žitišče. kejtj sn v stare vreme nā- tem starci sejali žite, a sad tē komad kosiju ludi, ali ga navek zovn Žitišče. Ondâ na levu rukn Zāblutje. To je veliki komad i to je čret. Tu raste šaš, a de je kulike višese, trava. To se zate zove Zablutje, kejtj je tu bile negda, kad sn šumn kupili, takve grmje i suva drva rakitova i jasenova, da nē čovek znal van, kad je nnter vlēzel, neg je moral zabluditi. Zate se i zove Zablutje, a sad je lepa rastina, kakvê nē v cele šume i nište je nē sadil, neg sē sama zakorenila i zrasla. Onda je od mrtve Jodre Gārvani čret. Vu tem čretu je navēk blate. Kad bi bila velika suša, teške bi i onda prāsela. Onda je Garvanec. I to je čret i međ temi čreti mala greda, i ona se zove Garvanec. Onda su Šandorski svinci. Tu su sredozemski kanaki. Tu spijn sredozemske svine; tu su svinci i lepa kuča, kakti črdāk. Tū- su si kučn 'sī sredozemci skupa zdelali, i tu je zdēnec i kopajne velike za napajati blage, i pāk na zemle kopājne za svine; tē- je zdenec naređen na čigu.

Vēzda pāk od doma. To sem več naprēd imenuvala, onda ga sad ne bum, kejtj je Ribošna i Svinišče čez 'sš šumn, a ja sem one sad napisala same gorenskem putem, a Šandorski svinci su još male prēk sredozemskoga puta, tam pri mrtve Jodre. Ribošna baš ne teče čez 'sš šumn, ali Svinišče je baš do martinske šume.

Onda, kad se ide srējnem putem, je za Sviniščem Podēščiče. To je lepa čistina prez grmja; tu se pasū gnske selske i tu se pasū kojni, ali se slabe kej pase; zate ludi i mrmraju, kej je lepa trava za kojne, a né- čn se kojni pasti, kejtj gnske 'sē zāgade. Onda je Sepečki zdēnek, onda Štrčkova gredica; to je pāk greda, mala gredica, same je lepa. Onda je Belile. To je nizdol; tu je navek blate i tu je same vrbjê i grmje, a nikakvoga rastjā nē. Ondâ Pātkova gredica. To je pak greda i dosta je rastja i glōžja i trjna. Onda je Žigina Bēlinska greda. To je lepa na višine greda. Onda je Belinska greda. Ta je još lepša i lépe je rastje, a drugač je seknd čista, prez grmja. Onda su Niski Sēpci. To nē baš jake niske, ali je ipak nižeše, neg je greda. Ondâ- su Sēpci. To su dōlenski kanaki. To je lepa višina. Za temi Sēpci,

de su ti kanaki, su Sepei. I to je lepi komad, visoki. Onda je Krupinska noga. To je jama; nê baš jake gliboka, a sejene nê moći čez nu prejši z vozem sena, neg su morali ljudi navoziti. Najprve su nasekli grmja, onda na grmje su navozili zemnu i tak su lepi put čez obodvê naredili. Negde je gliboka, a negde je male poljoneša, i kad počme voda pribivati, onda pitaju doma onôga, ki je išel v šumu: „Jesu li se nâlejale Krupinske noge, moj dêče!“ A kad se one nâlejû, onda sme mi gotovi. I pak male dale su naredene brvi, čez-ke sê išle prve, dok nê bile puta. Tê brvi — to je odsêčen ristič, tak stajni, i čez-tu grabu preprêčen; ali sê tud same pešice odile. — Onda je Raskrižje. To se zate zove Raskrižje, kej je još jena Krupinska noga, onda jena vû- drugu teče, onda se râšinu, onda jena otide v mrtvu Jodru, i te se komad zove Raskrižje.

Zrak i vrijeme.

Dobe. Dok dojde fâšejnek, onda mâm ludi računaju prôletje: onda već idu gradit sinokoš, slivara, zmajna.

Onda, kad lepi dan osvêne: „O, dèci, pojti-je — proletje je tu. — za poslem“. Kej se dela, ili kê kam ide ñnuk s početka proletja i male pôtlem, onda već potlem veliju: „Ja sem to delal sêga proletjâ.

Več o Vuzme ludi računaju lete. Dok berû bažul, i spravljaju, i tñû lêtinu, to računaju lete: „O, cele lete berem bažul i tñem“. Tak se spominaju žene, kad se unuk skupe putem, da idu bažula brat: „Imate li vi, nevesta, ili vi, dêče, još kej bažula brati? Ste li već letinu stakli?“ „A jesem neke i stakla. Bila bi sê, ali saki den sem prez mala v bažulû. Onda, da dêm z bažula, stučam je dvadeseti ručic“. Onda pak veli druga: „O, dragi nevesta! Mi bi se morale bole požuriti. Kvatre su blizu, a po kvatraj je već slabe sunce i sačkakve vreme. A budu ludi išli i kukuruza brat. Onda se već ne bu tukle, ni bažul bral. Muži ne budu nas čekali. Dôk pê jeden brât, onda peju 'sî, kejti nijeden ne će biti zajni“.

Dok se počmu žene spominati, da su kvatre blizu, da bu pojti i konôpel semenic brat, tû dobu mâm računaju jâsen, dok kvatre dojdû.

Unuk v jesêni, kad se trêfi lepe vreme, da se kukuruza bera i perje žene, onda leti po pole od perušine do perušine od pâvuka ona svila (mi velime: pavukova svila). To se tak na sunce sveti, kak i jê svila. Onda veliju takvêm danom bâbja lete. Tâ-se svila

ludēm i ženam za lice lovī. Onda veliju žene: „To je baš prave babje lete. Kulike je bile dánov i tóple, pŭk se nē tō keĵgōd po zraku vlekľe!“. To se tak za joči lovi, da nē moči gledēti, kad se nalovi; mora se navēk brisati.

Tak onda saku dobu zovu po vremene, kakvē- je vreme i doba, kŭ- su već tak odredili od starinē. Veli se: na proletje, na pramaletje (gornaki veliju: na protŭletje), s proletja, cele proletje, sēga proletja; s početka leta, cele lete, sega leta; prēd jesen, onu jesen, sē jeseni; k zīme, celu zimu, sē zime.

Vrijeme. Kad je űnuk v zime meglovene i odpušćene, onda veliju ludi: to je prave gnile vreme i kužne. To vreme nē ni za ludi, ni za blage, ni zā nike dobre ni zdrave. A kad je lepe sŭnjćene, i čisti zrak, onda veliju ludi: „Tó je baš prave proletje, a Bog zna, ná- ke to svedōči! Bŭ- li onda, da bŭ poĵti sejati i po pole delati, bu li onda trēba kožŭr na pleća?“ Onda, kad pitaju tēroga starca:

— Ste li vi, dēde, spok ste živi, takvu lepu zimu zapametili? Kak je onda potlem bile, kad je bile poĵti van na posel? Ja li bile lepe vreme?

— A kak je bile! Nikak! Kak bu i sād. A já sem zapāmetil i više zīm, nē same jennu, da je bile tak lepe i tople prez snega i leda, bilē lepe, kam lepše; ali potlem — da bi se nigdār ni nē rodil! Bilē poĵti blagu van, ali je dešč, blate 'saki dan. Dōšľa doba za sejati i povrtelje, i letinu, i kukurŭzu, ali je zľēzla voda; poĵti je bile z blagem nekam v stran; krmu sme poranili; bilē poĵti blagu na pašu, a nē bile kam. Zľēzľa voda rōžnaka meseca, kak sme se v lajde k meše vozili, a blāge sme odpremili v Krajinu, i kŭ- je kam znal. V polovice űvajnšćaka sme došli z blagem domōm, onda ejd sejati. Ludi su posejali i bile bi neke zrasle, da nē potlem stāla suša. Ali je stala suša, kak nē mogla kukuruza nikud nikam, baš kad se je ogrināle; a potlem je pāk bila velika mōčvar, kak nē mōgle nike dozrēleti, neg je 'sā kukuruza na nāžje zrasla: pēdem velike perje, i na sām Božić sem pred pečŭt v kŭjne kukuruzu pekeli. Fiže¹ su muži za stolem sedēli i pili, a já-sem donesel naručaj pečenice pečēne. „Nāte, dēci, būte znali negda nekomu povedāti, da ste na sam Bōg-Bōžić jeli pečenicu“. A moji ded mene veliju: „To je, ti lapec! Ja sem bil još dečķēr. Sem ja tebe zā te povēdal, kad si ti sečna meseca donesel pred volník micie, a čele su nosile, ko dā rōžnak. Ti mene pitaš: „Ste li vi, dede, zapametili kda, da bi bile

¹ v hŭže.

vu tu dobu tak lepe?" Onda ja velim: „A jesem i više putov'." „A kak je, moji dede, onda potlem bile? Kakvê lete bile?" „A ni-kakve, kakve bu i sad". Pak vidiš, da je došle na moje. A kakva je doba, takve mora biti i vreme. Ja se tomu nigdar ne veselim, da je v zime lepe vreme, to sejene na dobre ne zide".

V proletje več, kad sã bole dovađa toplina, onda sã bole puše jug. Žene unuk o fašejnke predũ bele, onda se za rana kupe prãt, dok jake ne puše jug; i onda, kad čez dan puše, onda ju na noč vese, kejti jug predũ zapuše, kak pořđave i tak je joštra, kakti štrjina. Onda tak puše jug, kak sã joblũki kũče. Onda veliju ludi: „Tê jug bu napuval deždã". A v lete puše negda zdolc, negda zgorc. A v zime najviše sever puše. Tak zna puvãti, kak sã jokol hiže fučka. Onda veliju stara babica: „Joj mene, kak sem ja sirota črna, a sever s snegem fučka!" A kã sirota nema čerčice, tã se ne sleče, da bi štela, neg sirota zdijava: „Joj mene, joj! Kak nektera žena ima po dve, tri čeri, ke su jake, a ja sirota stara i slaba nemam ni jene! Pak veliju nektera nesnage, da tera sneja ima dẽkle dve, tri: „Joj, kulikẽ to brige!" A zake mati sina rani? Zate, kak sem i ja dva, tri otraniã, pak me sad ni ne gledĩ; a da imam čerčicu, onã bi mi došla i odnesla črnu rubačicu, a belu donesla. A uvuk si moram služiti, ki me opere".

V zime negda i negda zna iti dešč, a ova jane dve zime ide više dešč neg sneg. A više putov se trefi, da ide sneg i dešč: onda tomu dẽždu veliju snežnak, ki skupa z deždẽm ide. Onda, da puše v zime sever po dva dane, onda veliju: to bu trejtãk; a kad puše po tri dane, onda veliju ludi: á, to bu petãk, kad tê tak dũge puše; a kad puše po pet dana, onda veliju: to je pravi de-vetãk; o, sad bu dobre lete, kad v zime jake sever puše; onda se lepe zemle delaju, kad nẽ snega, neg se lepe zemle smrjavaju, lepe zemla nazebe, onda se v proletje same siple grũdje, kad se jorje i kopa.

V proletje, kad ide drõmni dešč unuk po dva dane, onda veliju ludi: „To je pravi travovãbec; tẽ-je gust, kakgod ščẽt; tẽ odpira pomulinn s travẽ, kak lepše raste". Kad se več poseje, onda se ludi bojiju nagloga deždã. Ki dešč ide nagle, kak je za čas sekũd zale-jane, tomu deždũ veliju ludi plõva. „O, ta je plova sã zabila! Teške ti se bu kopale!" I v lete i proletje najviše ide takov dešč. Onda, kad idu žene i muži kopat, onda jeden drugoga pita: „Sused, ili prijãtel, kak vam se kopa?" „A, moj prijãtel, nikak! Onda se još još kopa, de se je grũdnaste zjorale; ali, de se je spržile, tu se

kopa — nĩkuli nigdār kakti trsje. To je 'sā ta plova zabila, a same naj ne bu takvê plovê, kad bume žite sejali; drugač ne bu nigdar ni zrna vane, a ča kej i zlezne, to sejene ne bu nike dobra: ne bu mogle rasti, neg da bi primakale, onda bi morti bile kej“.

A kad se kukuruza zmêče, onda se pak čudaj pútov trêfi, da se takov veter skûpi i zjobluči se, onda veter i dešč skupa ide: veter puše, dešč ide, kak na nigde ništa videti, kak se pûši; i to ne puše same jeden veter, neg si zo sê krâjov, kak 'sũ kukuruza zvĩtlajn, skopĩču i spõtrgaju, a tó je jake škôde; onda i mora biti na miru, dok se koti klip i zrne, a onda je na mestâj i pôležena, nâ ke nigdar ni ne zraste nike, neg gola tulĩna. A siromaki ludi i žene po sinokošaj, de spravljajn, — onda se tam stârajn: „Joj, joj, kakov je to slâp, ki nam bu 'sũ kukuruza potrgal i povalal, sad v najgorše dobe“! A stari babica pak doma: „Joj mene, idem ja v kuvarnu. Popazi ti, kí-si stareši, nâ-tn decu; grmĩ i puše, — da se ne bi deca bojala!“ Onda babica otidu v kuvarnu, pak prekriže na dvorišče krušnu lopárku i pôpeček i zgrebnien: to zate, ča se kupi tuča, da se raztepe. A ča kulike i tuča ide, onda babica teraju naj-starešega mluka, kogâ prvoga sneja zrodila: „Odi, drage dete, van neke na se zadeni, kak ne buš moker, pak tri zrna tuča poječ, onda dojdi, onda mam dojdi!“ Onda dêčec otide (a dê i dêkla stareša, onda ide ona); onda dojde nnter, onda babien pita (kô: mame stari!, kô: stâre!): „Zâke se mora tak na dvorišče križati i ja tak tũ tuču jesti?“ „A mê dete, to sem ja još od mê babice čula, da se onda oče tuča razkopati“. Onda, kad je tê slap stal, sunce počele sijati, onda deca van, vesela, kej je lepe snjñceca sinule, a male prva je bila temna noč. Onda su deca jêkala k babice: „Oj, mame stari, vidište, dâ to istina, da sê mam tuča razkopala! Je li, da bute vi i drugi put tak loparku i zgrebnien i popeček križali pred kuvarnu, i ja pem mãm brât i jêst tuča?“ „A, drage dete, dobre je, dobre, kad nê bola. Nê ni sad kukuruze nikakvoga dobra: 'sũ jũ tê veter i slap slamal, a da jũ još i tuča potukla, onda bi mi z istine bili kruva gladni, a junuk ga bume male dobili“.

A led, ki se smrzne po velike zime, kad nê snega, tê je tak škûlek, kakti mast. Kad deca nâ-jnega dojdũ, ona ne moru ni hoditi pò-jnem, a kam da bi se po-jnem tuligali! Ni ludi ne moru ni hoditi po-jnem. Tomu ledu velijn ludi: to je pravi vedranâk i gòlec. A ki se smrzne, onda na-jnega zapane sneg, to je onda snežnâk, a na tem se je lepe tuligati. Tu si lepe deca razgrnu sneg, kak već na daleke oče leteti. V svetek idu i velike dêkle na led, i male, i

dečki. Kâ ni nâ sme, ali se skrane; onda su tam do noći. Ké- su v pûjndaj, tê idu na led golec, kejti po- jnem lepe leti, a peta stav- laju, kak ne opane; a kí- su pak v jopojnkê, tí- su na snežnake; a dekoji nadrčica, ki je i v jopojнке, ide na golec, pak kôm-tôm búbne, a ovi drugi se ž nega smejt: „Gle, se zna samôglavica: tê ide tam, de si hrbet ramna“. Onda vêčer, kak idu domôm, onda one, kê nâ- smeju domom, dekle i dečki, idu k onem, kê smeju, onda se tam zuju i jobojke i kopice zosušiju, a dekoja žena im da i jesti, če ništa, kruva. Onda im veli: „Joj, deca, deca, zake ideta tam, kam ne smeta! Još búte doma i bijèna; onda kej vam bu s tem bole? Vam i presene igra“.

Kad sneg ide po male, kakti poseje, onda veliju ludi: „A, tu ne bu snega; té- bi moral iti tri dane, da bi zapal za sâjnkati; tê same prši, kakti muve. Neg da bi on išel, kak zna iti, kad kani zâpasti, na vrâbčeće glave!“ Kî jake ide, tomn veliju, da ide „na vrâbčeće glave“.

Pri nas nejde tuča, neg negda i negda solika dromne zaprši; a po druge krâje ide, i čudaj putov veliku štetu naredi.

Neg kad je jake zima, onda se hoće Sava smrznuti, i to onde, de je mirneša voda, v Lučkem viru. Tam se najprve smrzne. Kad se kulike zima vtiši, onda se tê led odtud otrgava, a ludi onda na mlinare viču: „Bêšte krajn, ide krêja jena zâ- drugû!“ O, onda su mlinari v strâvu: bežiju z melinî krajn i povežuju naprêd lajde z lancî, kak kreja ne očene lajde; i celi dan odbijaju šticami kreje, i po noći, kejti led jake draple mēlin, najmer, kad je golec, ondâ i jakši.

Toplina i zima. Pri nas je vekšinu bole tople, nek je¹ zima; a sad jene šest, sedem lêt ni zimê nê, nikomu nê dodijala zima, kak su znali starci pâk našem starešem povedati, da je negda tak bile po zime zima, da su čavli pucali na krove (kak su dô- vezda bile hiže i štale z deskami pokrite), da su v jutre deske štrčale v zrak po hižaj i štalaj i po drugem stajne. A toga sad već nište ne pa- meti, kak je negda bile zima, neg je to ôd- negda spômenek: ded mlûku poveda, mluk svému mluku, i tak ide od zûbi do zubi tê spomenek, da je tak bile zima, da se je smrzavale v krave tale, a v žene dete, a v kobile žrebe, — dâ tô takva strašna bila zima. I sad starci povedaju, da je prve bile bole po zime zima i da je bole sê rodile.

¹ „nek e“ = „neg je“; tako svuda „nek“, mj. „neg“.

Sad se prez mala ne zna ni jesen, ni zima. Tak, da se zna, da bole v lete vruče, neg je v zime zima. Lajnske lete to je bila takva vručina, kak je svet na pole o okapajne uprav omílal. Četiri dane je ta strašna vručina trájala, i tak je svet razmorila, kak su četiri brajei na pole, de su kopali, mám mrêli. Oni ludi hočeju jake jesti; oni nesu šteli jesti, kak su drugi ludi jeli, lagäneše jele: mleke, i sirutku, i sir, i šalatu, neg sn si govorili za ruček kuvati žgance, a za jobed jačmen, bažul i zelje. To je žmeka hrana i jaklena. Ondâ sê ta hrana na vručine i bole vu jnih razbelila, a oni su teške delali i prez vručinê jim bile tople. Onda su pili vodu te vodn, dok su se sporušili. — Ondâ tâ vručina prêstala. A da je duže bile, bi i drugoga sveta i više propäle. A ovu sad zimn (1897) nê baš ništa zima.

Tlo.

Kakove su zemlje. Pri nas je zemna na tri fele: peskovita, grušna i mûlna. A tam gorni ludi imajñ i iloväce; té- su zemne jake teške za delati. Vezda, kad čovek zjorje i naseje, onda se mora žuriti, kak sê nakopa, kejti kej ostane do drugoga, ili trejtoga dana, toga nê moči već niti same ščepniti, neg je tak grûđa trda, kakgod kamen, i tak zvoni grûdje pod motiku, kakti črepovje.

I dolni ludi imajñ — mám od Setuša su — takve lute zemne, teške. Takvê¹ zemne trêba jake gnojiti, ki hoče, da su i kulike za delati. A za roditi su jake dobre: lepa kukuruza i strn hoče lepa zrasti, same kej je teške jorati i kopati, a i ogrinati nê moči betva, same male; neg da kulike primokne, onda se da dobre delati.

A pri nas od jezérskoga pola, pak do žérskoga je jake dobra zemna. Bôki su grušna zemna, ali nê jake luta, a Jôstrovi su pak luteša zemna. Zäkosi su baš na komadič sam pesek, a Sinôkoše i Dôlei, to je baš sam mûl. A pak Pašníci, ki su pod selom, — to je baš jake luta zemna, ali tu ima saki same komadiček. To si nekak skopame. A onem, ki sê zemne tak teške imajñ, tem dodija kôp.

A grunlišća su tak, kak i pole: nektare grušne, a nektare mulne. A dekoji si navozi i s peskem, kejti morame visoke navažati, kad sme v nizdoli; i da bi baš kak na višine bili, kad sme v takvem meste, de nas more voda polejâti! Kejti imame pöd- sobu šumu, a šumn deli — našu i kanovničku — Jodra, živa i mrtva. A ta Jodra jena vu drugn vteče, a živa v Kupu; a kad Kupa pribiva, onda i

¹ = „takve je (takove je).“

Jodra. Onda poleje šumu, a šum¹ blizu, i tak dojde voda čak v hižu, v štalu, svinec i sekam. Zate mi morame gruntišča visoke navažati zbog vodè. Ki si više navozi, če i dojde voda na dvorišče, bar je nê v hiže, ni v štale.

Mulna zemna je jake lepa za jorati i kopati. Kad se zjorje, onda nê treba ništa ni kopati, neg same zagrnuti zrne i z motiku popravlati brazde (kejti je saka brazda v slogu, i de vol, ili kojn stane, tu je jama; onda se mora slog poramnati, kak nê razrovan, neg kak je lepe vramen).

Do vezda žene, dok su bile međ družinu, dok su bile po četiri, po šest, negde i po sedem žen, onda su si saki put, kad su išli muži jorat, jemale na pole švele; a stare babice, — i one su išle po male kopat; a ke su bile baš slabe, tê nesu išle kopat, neg su doma pazile na čelce i nã- vrtu plêle pövrtele i sã po male luk okopale, a ke su bile jakotneše, te su išle po male kopat. Onda su si mlajše jemale švele, a stare su si jemale prêslien; onda su mãm s plugem na pole išle.

A sad je dosta kiž, de nê neg jena žena. Ta je sã: i gospodarica, i polarica, i sneja, i sã. Sad se nema čas doma ni najesti, dok plug otide, neg mam brže nã pole; a na pole si nema čas ni počiniti, a kam da bi šivala, ili prela. I još nejdnu muži domom s plugem, ali ona mora domom južine pripravlat. I potlem ima po dva dane onoga nakapati, kej je jeden den zjorane.

Na grušne zemne se mrske jorje i velike je grudje, i to se grudje teške rasiple. Da se na takve zemne jorje, onda nê čas sedeti, neg tuči grudje i kopati — motiku do motike.

Na pešćene zemne je teške jorati i kopati. Kad idu ludi na takvu pešćenu zemnu jorat, onda ne čejn klepati želézja, neg kad zjorju, onda već nê moči ž nim jorati: tak se ošćrbì. I muži određuju takvu zemnu za kopati, kad se već motike zatupiju. „A, sad pame kopat na Zakos. Motike su tupe. Onda je dame sklepati, kad skopame Zakos“. Kejti, da bi z naklepanemi motikami kopali, bi se sã stulile i razdrle.

Zemle iza kiše. Kad ide jake dešč, ili pak prava plova, onda je po pole, po nižeše zemne sã zalejane. Zate ludi prejarjaju prekopce, kak vù- jne voda leti. Kad se unuk v jorajne trefi takov veliki dešč, a i prez toga nê suve za jorati, onda baš nê moči ni male jorati. neg se za plug prijemne blate. A ove lete i lajsne su siromaški

¹ = „šuma je“.

ludi i po blate i po vode jorali. Cele proletja je išel dešč. Onda su ludi mislili: „A, nê još ora prešla; stigname mi posejati“. Ali je išel dan na dan dešč. Je, već je svet videl, ora prehađa, a još je sê sejati. Ondä-sê (*se je*) svet prijel i po blate jorati i sejati. Siromaški ludi su bili mokri i zgaženi, a i blage mokre. Onda, ki je išel prvi domom, je znal onomu, ki je joral, reči: „Hodi, dëce, domom!“ — „A, moj deče! Idam k peklu. Kam bi išel? Neg dâ bu bole? Još bu i gorje. Am sme dosta čekali, pnk štâ- sme se dočekali? Bum posejal, ča i po blate. Nek onda raste, ča hoče!“ — „Jê, me nê štâ čekati. Več je taki pojti i okapat, a još nesme ni posejali. A, letes bu dosta glada. Več je tri lete slabe sâ vrodile, a ove lete ne bu baš ništa“. — „I, dragi kume, to se tak lepe vremeni, i jeden je den lepe; a za čas ko da hoče biti sudni dan“. — „Ome, dragi kume, bu patiti. Tak bu, kad pame i kosit. Travu vrušime i opsone, a onda na jnu opane dešč. Séne bu pocrnele i zognije na pol na sinokoše. Ne bu štâ prodati. Ni za blage ne bu hrane, neg bu celu zimu blage betežne od prašnoga sena. Same, dok jeden put zmokne, mam se praši, a kam tulike putov! Kulike je proletja, kej nê nigdar treju danov, da bi bile lepe, neg navek dešč!“ „A, dragi kume! To sâ vreme kaže za hude lete. Još, još bi čovek neke i posëjal, makar i po blate, ča bi kak tûške okopal, da bi bila lepa jesen; ali ča se trefi deždëvje, onda nam kukuruza zognije na najže“. — „A, ne bu nam nikakvoga dobra. Teške si ga onômu, ki ima drómne dečice!“

Kad dešč stâne, onda idu ludi z motikami pö-pole i prekápnu. Zo sake jame otpušćaju vodu. Onda jeden na drugoga otpušća, onda ovê pák na međe zamêće: „A, ne dâm ja ná- se vodê“.

Kad takov veliki dešč opane, onda ostanu po dvorišće, po gnójičine i po vulicaj vodê. Onda si žene vü- te grabaj otrane rac i žugičov. Ka je baba doma cele lete, pak si nasadi deset, dvadeseti glav, onda si je vu te grabice othrani. Nabera jene male kopriv, onda je skoše, puk race nahrani i tu si je na dvorišće saki čas vidi.

I po figuraj ostanu vode. Nâ pole je jam, vu ke je cele lete vode. A je let sušne, da se i tâ jame zjorjû i sêju; same je to retke.

I po vulicaj ostaje voda. Kak su sad ludi naseleni v glid. kakti po varoše, nâ 'v i nâ 'n kraj vulice, onda ja ta vulica skûpna. A de su neslôžni ludi, on veli: „Jâ- je ne ču navažati, kad je i on ne če“. Pák on veli: „Jâ- je ne ču, kad je on ne če“, — jeden drugomu veli, da je on ne če, a nijedën- je ne če. Onda si dekoji

vramen svà hiže navozi, onda je ònde još višeše, a vrej je dosta jam. Onda vu te jamaj leži voda duge vremena. A ima ludi vu te vulice, ki nemaju svèga blaga. Onda oni drugi veliju: „A, bum ja vulicu navažal, bu me bole špotal. A već bi si on mogel kakve takve jujnčeece prestvoriti, neg ne mari za se, ko da nê živ“. — „A, moj deče! Baš se zã-jnega ne bi ni gledale, da bi si drugi šteli. Kej će siromák, kad je v nužde i bôkčije, a ne mre si nike pomoći“. — „A, ne mre, ne! Same se i ti vu te pusti! Ne buš si mogel pomoći. Bu ti sele pomagale!“ — „Dragi moj! Mi si sèga nemame, kej nam je trèba, i čudaj nam fali. Idem ja k tebe, ti k mene, on k ovomu, ov k onomu . . . Toga nê v cele vármedije, ki bi sã imel, i ki ne bi šta toga išel prosit. A ki nema baš ništa i ki se baš zã-nike nê stara, kakóv- je to čovek i žena? Tê nê, da žive, ki žive, kakti nema stvar“. „Tak je, tak“, drugi mu svedoči. „A dragi moj, nê same tê tãkov, neg ih je i više takve“. Tak se večer na bregu spominaju. Blage prirede unuk po zime, onda idu nã-breg i tu se za sã segde spominaju. Onda se š čim pofali tãri, onda drugi, ki ima kulike rog nã-jnega: „A, baš je istina to! Baš ste vu te vulice si fajn ludi! Kak i v Ščrbakòve, i v Jajnčerove, tak ste i vi v Hrvojčeve! Ne čete si sami vulice popraviti, neg imate jãzerišće pred hižu. Ne date nikomu pò-jne pešice prejt, onda bi radi, da bi vam sele navažale“.

A na pole su takve mrske jame, de je god vramen predora tekla. Male se je zamulile, ali je tomu čudaj treba, da bi se to popravile.

Jê v sele nekulike dvorišć, de su jame. Dekoji se je na takve i naselil, kad si nê imel š čim navoziti ni onde, de je teške delal, neg je prosil lúdi, kej su mu navozili. A dekojemu, kad ima čas, nê blage zdrave, i sam je pri hiže, — ne more stići; a dekoji je i nevalan, pnk ne će.

Poplave. Trebarjeve, Mala Luka i Železna, — nu, Martinska ves, ona nê baš tak v nezugodnem meste, kak sme mi drugi. Ako im je voda i polejala pole, sinokoše, i čak vrte, ali su bar bili na miru v svojem stajne, i z decu, i z blagem. A i oni su se ogradili z jarkem, i nã-jne navaluje voda, ali se ipak obrane.

A mi sme se baš ove lete ogradili z jarkem, ki je visok poldrug fat, a širok jedan fat. A jê-ga, ki nê ni sad gotov, kejti ludi nesu imeli čas na jedan pnt ga zgotoviti, a celu je jesen bile deždèvje, onda je podvirala voda, da su počeli navažati. Dekoji su i na kole navažali s početka, a potlem su na tãčkaj voili, a žene su na trãglaj nosile. Onda potlem su pak šteli dogotoviti, ali dok je počel

čovek kopati i jeden je šti*h* odrezal, onda drugoga, i mam je pod-
 ōrvela voda, onda nesn mogli zgotoviti. Ali se sad zate ludi bojijn:
 če zide voda, kak i zide sake proletje i sakn jesen. Več velijn
 siromaški ludi unuk v proletje, kad počne dva, tri dane iti dešč:
 „A, sad znamo, da se bu dovezel Vuzem“. I v jeseni p*ā*k velijn,
 da se Sesvete dovezu. Ali čim se prvi put vremen*ī*, kupe se ludi,
 da bndu naredili jarek, k*ī* još imaju neke rediti.

Pri- n*ās*- je bila več čudaj putov voda, starc*ī*- su povedali. Ali- sn
 st*ā*r*ci* povedali, da sn oni zap*ā*metili vodu, i da je čak domom došla,
 ali da tak velike vode, kakva je bila predlani (1896) i pr*ē*k pred-
 lani (1895), nesn zap*ā*metili.

Poplava g. 1896. Prva je voda zlezla v proletje, a drug*ā* bila
 mam v jeseni. V proletj*ē* bile još i snega, a k tomu je išel i dešč.
 Ludi su siromaški mislili, da dojde voda same v šumu. J*ē* bil ve-
 liki kvar za paš*u*: bile je pojti blagu v šumu, a n*ē* mogle biti
 niti v štale. Več je am*ā*tem svet*u* i krm*ē* nest*ā*le, a i paš*u* je voda
 zalejala. Bile je pojti lud*ē*m po sinokošaj građe popravlat, a n*ē* mogel
 ni s hiže van. Več n*ō*gi n*ē* imel dreva pri hiže, neg si je bral splovje,
 k*ō*- mu- je pl*ū*le po dvoriš*ē* od suseda, i z gr*ā*đe st*ā*re p*l*eter. Bila
 je velika šteta i za šumu, kej je bila s*ā* zalejana.

Ali da n*ē* bar došla domom, ne bi se ludi napatili sami i z blagem.
 Bili bi si privezli drv, kak su si i prve. Bili su siromaki v stravn.
 on*ē* još bole, k*ī* n*ē* imel š čim blaga hraniti. Bile je, ki sn saki
 čas išli mere gl*ē*det i p*ā*k metat: je li pribile vod*ē*, — je li s*ē*kle?
 I unuk, s*ī* zbuneni, su se znali skupiti na breg i jeden je drugoga
 pital: „Moj deč*ē*! Kej s toga bu? Kej bu, za ime Bože? Sena
 imame s*ī* već male, neg kej sme si ostavili lepoga za jor*ā*jne. A
 ja bum moral i n*ē* po*h*raniti, da i inam penez, a kam, kej ji nemam!
 Kam bi išel p*ō*- jne? Sad je s*ā* skupe, kakti dragi kamen“.

P*ā*k veli drugi: „A, dragi ludi! Mi bume ove lete i v kakve ne-
 prilike. Sad bu voda. Toga n*ē* vredne ni v rukaj držati, da ne bu
 vod*ē*. Več su v šume s*ā* jame zalejane. I kad se Krupinske noge
 razleju, onda bu s*ā* šuma zalejana. A Sava furt t*ē*ra i tak je m*ū*tna,
 — uprav se kopi*ē*ce, kak je brza, i navek se p*ē*jni. Da bi sad već
 stala Sava, k*ō*maj bi se nekak oteli, a kam kej još pribivala! I kad
 čak stane, i još bu luš*ē*ica tri dane duže pribivala. B*ū*te videli, ne
 bume li čak doma vod*ē* imeli!“ A onda ovi s*ī* drugi: „A, to je
 gotove, tak baš, ko d*ā* doma“.

Onda pak drugi: „A, dragi d*ē*ci! I ja sem zap*ā*metil nekulike
 putov, da je voda pribivala, ali tak nigdar. T*ā* tak ide, ka*l*god j*ō*gen:

Pali, de se kej — Bože oslobodi — vužge. I mi tâ vodè, — nâj bû tak nagle navèk išla (neg još nê treba duge iti), — mi- je nê bume obranili z ničim! Pred tri vure, — dñže nê, kej sem ja bil na jârku, — i bila je još na Krêevine, i glâ: točkâ- sem pâk išel gledet, i več je dohađala do jarka. Tak do dâna je bu došle do polovice jarka“.

I tak su se ludi spominali: onde pêt, tam četiri. Siromaki, su si bili zabûnjeni! Jê, voda je sê dale terala: došlâ vèè na cestu, i de je god nižeša česta, hoče voda nâ- sramotu v sele, da podâvi sirotinu! De je god nižeše, hoče voda nîter! Je, onda su se ludi rãz-lezli po ceste i branili. De ji nê bile dosta, ti su vikâli još za pomoč. Onda su jekali: ki z âslem, ki s trãglami, ki š čim, ki š čim branit. A je ji bile, ki nê štel iti branit, neg sê držal, kak mu drage. Ondâ i pandûr išel po sele zapovêdat, da baš morajû iti. I pâk ih je bile, ki nesu išli.

Onda je na Trebarjeve, baš vrâmen Jakopinca (de je i sad jama, de je još negda predora tekla i melin je nâ- jnu nalêtel) — jê, ludi su hodili po ceste i zametâli: na jeden pnt opaziju, da se na spûst voda ôd nekud naleva i teče! Mislili su, da je od snega, kejti je bile još i snega i on se je otâplal i snežnica je tekla pod breg. Jê, ali oni spetiju, de ide i zemna skupa z vodâ, a nê baš tulike snega, da bi takva sila ôd- nega bila. Gledijû oni pod stôbor — i žene i deca su se skupila — jê, oni pod stôbor gledijû: vide oni, de je to več prêle, čêz ke bi se čovek prelêkel, same nê bile vrâmen spêlane čêz- pût v Savu. A Sava je več bila na mestâj v polovice ceste. Je, tu se je silni narod skupil i veliju: „Hočeme, dragi ludi, braniti, i bližni i dalni, kejti nam ne bu sêm dobra, a ovem baš bližnem bû, da bi se ni nê rodil! Kej vi mislite: Sava, pak teči baš v sele! Ove bližne sã sporuša: koše, i svince, i kura- čice, i onn Jakopincevu jenn i drugu hižû (kê- su na zemle, a slabe stâjne), i onda baš bûme za istinn v vode, a drugač se morti i obranime, ako to zamêčeme“.

Dok su se ti tak spominali, dotlem su žene dojêkale s koritî i z motikami, a muži z âšli a drugi ludi su pâk nosili plâjnke i hrastičje. Onda su na te prele metali plajinke i zemlâ zametali, kejti je pod plajinke sejene išla voda. On je nosil zemlû v korite, ov na âšle, on drugi pâk štije grunđe v rukaj, i ejda, to su tu zametâli.

E, ali pâk male dale, nâ- vrtu je voda predrla i teče. Onda su ludi brže gledeli i viču: „O, sad sme mi v neprilike prave! Sad uaj to tak na duge otide, i mi sme gotovi! To je baš takve gruntišče,

tu mora predora biti! Onda pāk ejd po druge plajnke i drvónje, š čim su zametali. Ali je to sã zabadava: to je sã voda otimala i furt je tekla, kak su se sã plajnke nadigãle! I š čim su jn bole zametali, s tem-je bole tekla i plajnke hitala.

Kej sad hočeju ludi? Onda su se zmislili: onda oni nã 'n kraj puta — v Savu — iskat, de je ta jama, kud ta voda ide. I onde se je vramen voda vrtela (tomu veliju da se vir vrti). Sreča, kej nã bila jake gliboka voda, i nã bil strmec, neg je poloj. Onda su oni drugi nosili v korite zemlu i onem dvem podavali, ki su onde stãli, kud je voda nter išla. I zemlu te zemlu su nosili, dok su male prele zatrdili, i onda pak plajnke, i drugi su pak delali klũke š čim su plajnke pribijali, kak iã nã voda odigãla. I tak su ti ejda obranili.

Ali v Dolce, pri male Luke, i doma pri nas pāk pod selem na dvadesete meste — štela je tak van, i siromaški ludi celi den su vozili plajnke. Saki je dal svoje, i pri sakem su nadelali kazukõv, kã- su zabijali, mẽd- ke- su plajnke metali: seknd su s plajnkami grãdili i branili, kak veã nã dẽ bile ni zemlẽ rezati. I celu noã su branili i vikali. Da je pri tãre predore vekša sila došla, pāk- su vikali: „nã dej, ne dej, ne dej!“ pak su oni tam odjekali, ki su i sami bili za propasti. I vodã navek dohađala i pribivala. Još je v šume veter puval, kak je i bole voda blickala na plajnke, kak je toga same bila strahota pogledeti: nã 'v i na 'n kraj sela voda, kakgod morje! Same je još sele bile nã- suve, — Sava same to kãj nã išla na spuste v dvorišãe, a od šume pāk na Pašnike, kak je svet bil na pol, ko dã bedast. Ki je god od kud išel, saki je govoril: „Joj, kej bu! Sad nam je propasti!“

Tak su siromaški ludi i žene branili, ali drugi su baš po pravu znali, da ta voda bu negde išla van, i spominali su se, da tulike sile ne budu odolãli, „ali ipāk pustiti ne čeme, neg hočeme braniti, dok god bume i kulike mogli, kejtj to nã šala: sã nam bude propãle!“ To se nã same tak jeden i dva ludi spominali, neg kã god õtkud, sãki tak.

Jẽ, ludi furt brane, a žene su branile blage. Je, došla je i mala jũžinska doba, a bile je dosta ludi, kã nesu celi dãn ništa jeli: je, branili su, dok su mogli. Ali i lonec, kad je prẽpun, ide mime, — tak i ova voda: trgala je ludẽm z rũk plajnke i čẽz- te sã je išla mime. Onda nesu veã mogli pomoći. Je, onda saki drĩi domom bežat, ki je imel kam premiti. Ta je voda tak išla, kak je još nigdar

ně nište zapametil: vu dve vure sě je sele bile ko da je dōplule, same je male jokol jeně hiže bile sůva, — neg je sě seknd plůle.

Jě, siromaški ludi, ki su blizu jarka (kak sad i jesn po sakem sele vulice, kakti v varoše: svet je razdēlen i razlěčen po sě čak pašńike), — ti su bili v komedije, tem je mam bila voda na dvorišće. Kej sad hoće prve nekam premiti? Svinec je na niskem, svine su već v vode, cvile. Odpremil jě k snsědn, ki je bliže brega. Kokoši su seknd po vode letele i vikale, a već je bila blizu noć, a sad nē pri hiže pět žēn, neg dve, jena; onda tā nē mogla sěga poloviti: do prsi su vodn gazile i neke su pōlovile, a neke — i dosta — se je pozadavile. Je, i kukuruza se moči v koše, — još se ne moči, ali do dana se bū do polovice: ejda nōsit kukuruze! Kam ž nū? Dok bū čak na najže išel čez dvoje shōdiće, — to čndāj časa zeme. Neg ž nu v hižu! Kukuruzu su nosili, već je bile komad noći, — ali im nē bile nā- misli jele kakve! Si su bili mokri, a zima! I pojti je v hlěv glédet blaga: je, voda već nadiže pōmost, — pojti je i z blagem nekam k drugomu pāk snsedn. same da bū nā- suve, če ne bū ni v štale. Je, za čas jě i odōvde stērala voda. A oni, ki su pāk bliže brega, ti su sakoga pustili na dvorišće: k ovem su premili svine. A kam su je šteli zaprėti! Bi se v svinec klale! Neg ž nīmi v kuvárnu! Sě su zrovala nūtre! Ali nesu bile nūtre niti pol vure, — već je i tu voda! Sad moraju obodvoje van: tē- si je svoje odpremil nā breg, a tē, ki je tu gospodār, — i on je ž nim odpremil stare svine, a prášćice gore na gajnk: nosili su je v kōške i sekak; je jih bile, kó je sáme išle, ko da je kršćene. Je ih pri sake hiže bile.

Tak jeden k drugomu je bēžal, a i sám- je mōral bežati! Kak sě siromaškomu svetu moćile sene, i kukuruza, i pěrje! Sad jě već amētem voda sterala i s hiže (z hiže) i blage z štale. Onda su išli k onem, ki su imeli hiže na trēme — muži, i žene, i deca, a blage je bile sě po ceste privezane, ko da je na pijacu. A bile je zima i prez vode, a kam još, kej je z Save i z sela od vodē išel mrzli olip! A blate je bile, a nē imel svet š čim ni raniti blaga, a kam da bi kej pód- ne vrġel! Onda je siromaški čovek, saki, ki je i kulike mogel, na spust blašće privezal, kak je bil male v zāveterje. Sad je tu blage hraniti, a né- ga š čim: nē nā- čēm iti domōm po krmu, — doma je sě zalejāne, ko da su hiže onde dōplule, — sāmē strahota bile poglédēti, a kam patiti, kak je siromaški svet patil! Onda su ludi prosili mlinarov za prěhod, na- čēm- bi- si dōvezli krme za blage. Ali nesu dali, kejtj je s tēm brige — čez put

vleči prehod sim, pak tam, kejti mlinarn saki čas treba prehod. Neg su bile tri lájde. To su kakti drvarice (nà- ke ludi voze drva). Onda su je ti ludi, čije su, dovezli domom, — kejti su i nim bile treba, — onda su je i drugem ludêm davali na čas, kej su si i oni života blagu dovezli. Siromaški ludi, kak su celu noć vuz blage morali čuti! Mali téliči su drhtali, kakti šiba na tekúće vode, — su si je ludi pokrivali s koberi, — i bréde krave. I ludem je bile dosta zima, a nê bilo do drv moći; i kej je plule, to je mokre bile. Neg su jokol plota brali pleter, kej su si nalagali jogen: sê po tri su bili na vrpe, grêli i čuvali blaga. I nesu ni imêli kam dojtí. Domom nesu mogli prez prehôda, a ako bi gazil, gliboka je voda, bi se splâvil. Onda moral sê smrzavati.

A bile je sveta i žên, ké- su imele na zemle hiže, a nesu štele v tuđu hižu. Onda su si gore na nájže zozidale jognišče i sũ rôbu gore spremile, i onda su na nájže kuvale i tak patile. A sejene su si sî morali, ki su na zemle stájne imeli, gore premiti škrine, i postelijne, i sačkakvu robu (lonce, stolce i sê), ki nesu ni bili na nájže: ki je imel rođaka, ki je imel na treme hižu, išel je k nemu; i komu nê bil ni rođák, prigrnûl- je jeden drugoga. Onda tê žene, ke su bile v sele, te su si išle domom po dele i po brašne, kej su jele, a nesu se imele na čem voziti, onda su se vozile v krûšnem korite starinskem. (Ima ludi, ki imaju takve korit, kejti negda bile treba mâm dva vagâne kruva zamesiti, — kejti ga je bile i komu! A sad vu ta koritâ mese rásóle, — pôtlem je već badava.) A jê bile ludi, ki su si z desêk naredili flôs, vu čem su se vozili. A ki je imel dâge plâjnki i mēdovcov, te si je naredil brvi, po ke je hodil.

A i guske i race: to je otišle po vóde, i večer nesu štele domom. A kokoši su bile na kuračice, navêk, dok je god voda otišla. Onda su išle žene i tê živadi iskat vu te prêhode. Dekoje su guske i race došle, a jê ji bile, ke nê bile domom nigdar, dok nê voda z doma otišla: već su i mislile žene, da ji nigdar ne bu, da bndu z vodû otišle.

Onda ti ludi, ki su na putu bili z blagem, tu nesu mogli durati. Blagu je bile zima, i mokre sê seknd, i raztepala se je krma v blate, — jê blage više pogazile, neg je pojele. I to je bile dnge vreme, — to nê bile dan, dva, — neg je to bile tri tjene. Je, onda su ludi išli z blagem v Martinsku vês, desnu i levu, i prêk na Trebarjeve. Seknd su se ludi razlezli. Žili su se dosta glada, — i blage, i oni — i hoda, i sakojake muke.

Onda je počela voda othađati, ali je teške othađala. Već je sakomn dodijale biti v tuđem domu. Išli su ljudi gledet domom. Voda je otišla, ali je bile blate do kolëna, v štalaj pomösti skopitani, mokre sã sekud, v hiže sã peč razmočila, i zemla (kak je pri nas najviše zemla v hižaj), stene mokre, blate, smrdela je sã sekud, da nã bile moči v hiže biti: to je bile stajne kakti pustosëlinc, ko da su si oni ljudi pömrli, ki su ovde prve bili. Je, onda su ljudi videli, da još nikak ne more doma blage još biti, a niti oni, da se moraju još nekulike dana predržati, ki de, ki de, — kak se je i bil siromaški narod rãztepel.

Je, potlem toga pãk za poldrugi tjeden premïli su se ljudi domom. Najprve su došli prez blaga, kejtj ga nã bile kam napremïti. Onda su si hižu priredili. Šitali su van zemlu i porušali su do kraja peč i drugu su si dali zozidati. I 'nôgi si je i potabanil hižu. Dekoji si je nazãj viġel zemlu, kak je i prve bila. To je tak smrdela hiža, kat e (kad je) naložena bila, kak nã bile moči vu jne biti. Onda su žene othađale čez dan v sele, a muži su popravljali v štale, i v svince, i sekud, a večer su morali na najže spat, kejtj bi se bili pödušili v hiže. I tak je bile pri sake hiže, kã je bila na zemle.

Onda, kad su si štale i sã doma priredili, onda su si i blage dopremili.

Tak su se tužni ljudi napatili.

A kad je v jãsen pãk zlãzla voda, baš o svãtem Bartole, još je kukuruza bila na pol siröva, a bažul je bil već zrel, ali je zögnil. A kukuruza, kã se je čak i klip močil . . . A jesñ- ju siromaški ljudi, kad je voda otišla, otrebili na bëtve, da bi zösela, i da bi zrak zlëkel ž nã smrad. Ali s ('s) toga sãga nã nike bile: kukuruza je bila, baš ko da je sküvana, bleđa (a bažula nã nište potlem bral, — kej su god do vodã nabrali ljudi), — nesu je štele ni kokoši, ni svine, a kam da bi ju jeli ljudi!

Kakova je vrijednost zemlji. Pri nas je zemla jake sküpa, kejtj je svet razdëlen, a de je bile čudãj braće, a nã bile čudaj grunta, onda su grunt na čudaj tálov pödelili, onda je sakoga male dopãle. A z malem gruntom je slãbi život, kejtj naši selaki siromaki nesu vučni, da bi se rãztěpali po svetn: bñ tržil rubce, kvãruže, bral pñjnke, — kak k nam dójdu kojekakvi potepüvi, saki dan po dva, tri: kóšku, ili ladien na plëća, pak ajde od hiže do hiže, mámi sã, i de göd more, vãra sirotinn zã- 'ne kejgöd, kej nosi vü- 'ne torbe: a öme i prejde čez sele, ne prodã ni iglã: bi rad skupeše prodãti čejel i kakvu šklöen, neg mi siromaki na pijaen prodame vola i

kravicu. A naši siromaški ljudi — si se doma mûče. Če nema neg dlan zemlê, — i na- jnêm- se vrtî i mûči se, dok si kupi više.

Tak siromaki, ki imaju dečice, ti kupujn zemlu, de i one moreju. A jê ljudi i mlâde, i ki decê imaju, ali- se nîke zâ- te ne starajn, — same kej ji, fala Bogn, nê čudaj: više ji je, ki su valâneši. Onda oni, ki su negda, da su se s prvine delili, ki su bili sami svê rote, ti su dobili dekoji trejtînu, dekoji i polovicu sâm ná- se je elêkel grunta. Tak se je čudaj mêste trefile, da je čovek, ki nê imel kmeta ni detêta, — pak je dobil po pol grunta, a druge dve, tri rote, de su segde bili po tri muži, ti su si dobili pâk pol grunta. Onda je tê i z bâbu lepe živel (kejti pri nas saki dobre žive, ki ima dosta grunta, kejti na malem grunte nê moči držâti blaga, i čovek nema kruva za kruva). Sad ti starci, ki nemaju decê, ti prodajn grunt. To već ljudi zôzvedejn, da hoće prodati: jenôga i dvâ ponudi, onda od jenoga do drugoga zozna ji i više, onda se nate- ravaj, on dâ tulike, on i više, trêjti još više.

Prve je bila zemla jeptineša. Dobra, i jake dobra zemla je koštala po sto forinti jena ral, i to na poglavitem meste (v Bokê, i na Goričke, i v Sinokoše, i v Dôlcece, na Bâčkaj), a sad je na tem meste ral po dve sto i dvadeseti forinti. A de je prve bîla ral po pedesêt, i nâjviše sedemdesêt forinti ral (i to, da su se ljudi nate- ravali za zemlu, ta je koštala sedemdeset forinti, i to v Simušćake, Zakosn, v Jôstrove, v Dolce, v Pašnike gospodskem), a sad tu segde je ral po sto forinti, i nekoja i skûpeša, kejti da čovek ima dosta kûpcov onda je lake prodati i lake se je pogađati, kejti si misli: jê, ako ne kûpi tê, kupi drugi. Ali da čoveku dojde têsne, — mora prodati, a nema što kupiti, — onda mora svojêm nuditi i dati za onûlike, za kulike drugi hoće kupiti, a nê, za kulike on misli pro- dati. Kejti da se trefi, da su vuz čoveka dobri međaši, skrbni i valani, jeden, i drugi, i trejti, i četrti (kejti čovek more 'nôge mêste imeti četiri međase: zo sakoga rebra i na sake glâviče): ti onda ne daju preke sebe, saki veli: „Mene je nâ ruku, ja je ne dâm preke sebe, če me i kak bn mogla dopasti“. A tak velijn i oni tri. Je, onda ki više dâ, negva je i bóza.

Za muža i ženu i z dvojn, trojn decn, — a ima saki i babicu, ili deda, to jest: jôca, ili mater, — takvê zemlê, pol dobre i pol zločeste, treba je bar šest rali, i dve rali sinokoše, kejti je treba sakomu čoveku blage vózne, i bar dve kravice, i dve teličice, i jene trôje svîn. Kejti je k domu treba seke dovesti: i div, i de je nižeše dvorišće, tri, četiri voze zemlê. Če je kakov grunt, da ga nema

š čim obdelavati, teške žive. A ki ima i mëjne grunta, če ima vozne blage i jene dve kravice, i pak dobre žive. Kejti je treba grunt i zagnojiti, — prez gnoja slabe rodi, a prez blaga nê ni gnoja, a pri nas ludi ne čejn prodavati gnoja, če ga têri dà komu i prodâ negda, ali je to retke i ž nega se ludi špôtajn, — kejti pri nas saki čovek ima makar kulike grunta, onda velijn: „Gle onoga, ki ne mari sam za se! I nemu bi treba tê gnoj, nesu negve zemle prevač jake. Ali je to gospodâr!“

Bile.

Gdje što raste. V slivâre raste najviše koprivje, i onê veliki rêpuv, i ščavjak, i lasača. S koprivjem žene hrane žugice, racice, a i svine. Dolenske i gorenške žene idu brat čak sredi sela koprivja, de zna, de ga jê, a onomu ga nê treba, čije je, pak si beru ône, kem je treba. Lepe si zamota ruku v prjnek i v kopieu, i zeme si srp i košku, pak si ga nažene; a jê žên, kê- su tak koražne, ke je berû z gôln ruku, a koprivje jake peče. I vuz plot raste same koprivje.

A po vulicaj, tam, kak se ide na zmajne i v jaminu, onde raste ametem beli slez, pak rmel, onê debéli slak i repuv. A po 've jarke, s kemi sme ogradženi, pò- jnem pak raste onê hêbet, onê drómni slak, ki se drži, kakti klupke (onoga hočejn jake svine jesti), i šešligovina, i gavez. S tê šešligovine si dekle, a i žene (unuk v lete se idu dekle tam po sinokošaj igrat, i po jarku) z onû vodû mâžn lasi, da onda hočejn jake lasi rasti od onê vodê. A ta šešligovina ima široke pérje i na globuke je zraščene; onda vu jnem od dežđa ostane čudaj vode, a ta voda vu tem dnye stoji; onda one jena pred drugn jêče, pak si mažu glavu, kak im sê z glavê curi voda i čak kite se smoče. A s tem gavezem — i ž nim žene hrane race.

Onda raste vuzlika, i vûče jâbnke, i vrâtič, i kupíjne. A to se kupijne prâpne čez stezn, kud hodiju ludi. (Kejti ide svet tud i na pole, unuk v jutre, dok je rosa, dok žene idu kakti v êrneše rûbače, — onda idu pod vrte na pole. A kad se kosî i bažul bere, i onda idu najviše po jarku, kejti su sinokoše sê pod selem, a da žene berû bažul, onda nájdu v dobre rubačaj, neg v stare i êrne, kejti bi od snêti bila mam črna, onda ji je sram iti brêgem, a de-koja ide. A je ji, kê- se slače bažula brat, kak i kopat — v lepe rubače.) Onda nájmer, kad žena nosi vrêče na plêče, ili plajet na

glave pun bažula, onda ne mre tak paziti präd noge, onda si nà-te nesrećne kupijne sè noge zdraple, kak su je pisane kakti dätel. A one jake boli.

A vuz stezn na tem jarku raste sama putina, kà- se baš pò-pina, a po plotu se baš popina slak, tã kupina i rmel.

A po pole raste, — dok još nè zjoràne — vùće jabnke, i josjãk, i svinšćãk, i slak, i kòstrava. A kà- je jaka zemla, nà- jne najviše raste črevic. Onda zna biti nnuk v proletje ludi z blagem na pole, onda se spöminaju. „Sad ti glédi, jeden i drugi. kakva je tãra zemla, terã jaka, a tera je slaba: sad se pozna, a kam, da se pè jörat i kòpat, kad pème pntem, pak bnme gledeli, tera je kukuruza lepša, i čija je! Vidiš, po 'ne tam zemle ne će rasti črevica, a po 've raste, — a međaši- sn! Ali je ona pomašćena, a ova nè! Tak, sad se pozna, tera vredí. A kada posejeme, na 've bude rasla kukuruza, ko da bi ju vlekel, i lepa bnde, a na 'ne bude navek kržlava i slabi budu klipi“. „Tak“, veli drugi: „zate je bole imeti tri rali dobre takvè zemlè, neg onakvè zločèste šest. Na 'nem se čovek zã- nike mnči i štimbru platí, a slaba asna“. „A jè bole, jè: same, ki ju ima š čim tak prirediti“.

A čez sele, nà 'n kraj k Save od puta do škarpe, raste kûžjak, stričjak, dikica, jopléček, lobòda, negde i negde i rastovec, i joštrica, i mekuša, a jè de i gde i repuva. Tè drač ludi kosiju saki vramen sebe. Onda v lete, baš kad se svet kuple, zna biti tè drač pokošen, a kad se kùpe kùpat, jena drugn zove, kà: „čèča“, kà: nevèsta, — hòd'te, ideme se kupat!“ Najmer, kad se tnče letina, ili kad se sene vozi, onda žene gaze na hlève, onda sn prašne, onda se idu kupat. Skùpe se, a kad spetè, da se već kùpln dekle i sneje, onda one — diči! kak se budn skupa kupàle, plule. Tomn se one veseliju, da ji je čudaj, kak ih čudaj pluje. Onda tãra bole more i dale, i tera kak zna: na hibet, na strájkn, na drobec. Tak plujùć i popevale sn v vode. Tak sè čas po časni i noći sn se dočekale. Onda sn se žurile domòm: diči brže kà k detetu, ka dõjit, — sakã posla imela — ejda jena preke druge! Onda po 'ne suve dikice i stričjače, — kak sn jim sè noge gorele, same sn je ometale! Joj, a one se teške vadi, a né- ga ni videti s (z) kože! A tak i deca. Dok se je dvòje, tròje decè kupale, drči mam i druga. I tak i ona češn noge. A ludi, kad kosiju, bi mogli onè drač škitati v Savn, dok je još sirov, ali ga baš zãte né čejn, da to budu pokore za deen, kà- se navek variju. Još se tãk spominaju ludi, da kosí tãri, onda mu drugi veli: „Dòce, to buš

hiti! v Savu, ne budi se tu deca bola: peji se kupat, a bu škoda, da se siromaška deca zbodô, a pâk se moraju preladi!.

A na stëzaj, kud se ide na zavrtnien i v pašnik, na jni¹ raste trepûc, pirika, mekuša i jëzičec. S takvem jezičcem se hrane puriçi mali, a trepnc si kuvaju ludi za suvi kašel: muži muškoga, a žene žejnskoga. (Muški je zašpičast, a žejnski je okrugel).

Po šinokošaj raste na dobre sinokoše detela mekuša. To je najbolša trava za hraniti i za sušiti. To najbolje hočejn jesti i kojni, i krave.

A na sinokošaj, de raste klopôtec, lasik, kapič, rastovec, vuzlika, — takva trava nike ne vâla, ni sirôva, ni sùva. A jë dosta i takve šinokoš; onda je sene kakti trjne, kad zosene, a taške ti je blagn za jesti!

A na dvorišće najviše raste putina. Na sakem dvorišće takva trava raste, i trepnc de igde, a na dekojam dvorišće rastu i gamilice, same je to na redke. A nâ- vrtu raste najviše črevice, a po krmperu raste ščir, ilobôda, i josjak, i svinščak. Onakvomn ščiru, ki sâm raste, kosmatomu, velijn ščiréjnka. Žene i muži tē drač berëjn za svine kočëne. Tak se s proletja ludi spominaju, ki imaju svin, — veli mu drugi: „Moj deče, ti nemaš čudaj družine, pak imaš čudaj svin, néci¹ prodati“. Onda tē veli: „A kej bñm sad prodaval, am bu treba tēri god den vrči jane v kôtec, i potlem druge, dok same dojde drač“. „A tak je fajn, ki same ima kej vrči v kotec, je z dračem na pol debeli: drača, pak napôja, potlem pak tikvâjn“. Onda tē drač berû po krampère, š čim hrane svine. I pō pole beru slak, i josjak, i kostravn: s tem zo sem hrane ludi svine.

Sekud vuz put i vuz cestu, i po jarku, i po dvorišće, kud se god hodi, raste najviše putina. Takva trava lubi trdu zemlu. Po 'nem jarku, kak se ide v Dolce, po jnem raste već takov drač: pirika, voščika, putina i podbel.

Bile za igru djeci. Deca se igraju z rôžami, i z jagodami, i cûčem grozdjem. Ka su još mala, ta ne znaju, teri je drač otroven. Znajn otiti i delatni dan, kejti deca nemaju drugoga dela. Onda se ji skupi pet, šest glav, onda se odpëlajn² skupa po vulice i v slivar, pak si tam beru rože i jagode. Je- ji, kô ima nož i kebu. Onda si tu rede z vrbajnsčaka vole, i krave, i tēliče: kô- je zdolne perje, to je velike³ i ima prste, i noge, i šijn: to su voli i krave; a ko

¹ Tako, mj. „ne česi“, cf. stsl. *hošteši*.

² „pelati“ = voditi; „odpelaju se“ = odvedu se (t. j. vode se za ruke).

³ „velike“ neodređ. obl., a „vëlike“ bi bio određ.

je od srca, to su teliči, kejti je pri sree to čiste male; onda su to teleki. Onda si idu redit deteta i bebi. Ali tu nemaju kužjaka, a nabernu si sačakve roži: jopešnic, žnte roži (kê rastu na 'nem radiče), i one drómne, béle, kê prve cvetu, ke su de i gde višnevata (tê zovu ludi proletne rože), grgura, i žabjaka, one bele, velike roži i toga cučoga grozdja. Toga sâga nabernu pune ruke, onda tak sê po male se odprave iskat kužjaka. Onda veli, ka je već spamêtneša: „A, ja znam, de je kužjaka, — a pod Savu“. „Ejda¹, pak ideme tam po jnega“, veliju tê druge. Onda idu i dečki zâ- jnimi, a one ná- jne: „Kam vi idete? Ča ste vi dekle? Am mi ideme brat kužjaka za bebe“. „A mi si ideme brât pûšćic kužjakove, kej bume pucali“. Onda idu. A na bregu se stânu² z vâkšemi deklami, a 'nôge je dete jake povolne, onda je vide, — mam one k nim: „A kam vi, drage, idete? De ste tê rože zêle?“ Onda one povédaju. A je ji, kê i mrmaju nâ- ta velike. Bar se najde jena, pak rûka one, da naj ne povedaju tem deklam. Ali one sejene poveju. I onda idu mam ž nimi i nabernu toga kužjaka. I dečki si nabernu one pušćic. Onda idu sâ skupa tam v slivâr, de su se ône male prve igrate, a onda se stopra igraju, kejti se one vekše i znaju. Onda ôve narede z onoga kužjaka lepe bebi. To su im gospê (kad su bile bête). Onda su je ženile. Onda su tê bebe decu imele, onda je jena druge išla s pogačn, onda je je dete mrele, onda ga jâvčn, onda ga idu zakapat, a ti dečeci grabu kopaju i križ zdelaju, a one spletu s ('x) te male rôži venec na križ. Je, onda je dosta tê igrê. — Onda se pak već têra zmisli, pak veli: „Dekle, ja znam, štâ- se hočeme sad igrati! Lepe ladati! Očeme si nabrati roži, kej si spletame vence!“ Ejda, mam one privôlejn. „A de mi za sâ zêmeme rôži? Tu ji je male!“ „A, nesu sinokoše daleke, pak si ji ideme nabrati“. A, ôda one tam popévaju³ i tak se spominaju: „Najte, dekle, rûk k zubôm, — am sme kužjak trgale! On je nastvárjen, — bi se mogla têra ostvariti! Kej bi onda bile! A vi male dekle, vi ste brate cuče grozdja! Z onem bi se i bole mogle ostvariti. Toga ja nigdar nê- smem pred svêm mâmekem trgati“. „A, ni ja, ni ja!“ Tak sê rêdem veliju. Onda si one male sirotice pluju nâ- ruke i od pódoblaček brišu. Je, dojdou na sinokošu, na Krčevine. Tu naberu roži, saka rûkovet. Onda spôsedu i pletu vence. Onda, kad spletu, onda si je meču nâ- glavu,

¹ ejda.

² = „stânu“, sastanu.

³ To je acrist 3. pl. (od *hoditi*) bilo bi „ôde“.

— ali ji nemaju š čim privezati. Onda si razvežu z rûbač zvêzice, onda su si ž nîmi vezäle. Onda su si našle batinn, pak su si z roži naredile krêš. Onda su došle nazaj v slivâr i tu su se nazaj igrala. Tak ji je bile lepe gledêti! Sâ su bile v bele vence. A žena, kâ su je videle, onda su i druge k sebe zvale toga glêdet: kak su ove išle od slive do slive popevajuč, a dečec jeden — i on je nosil kres, a drugi su v škrlâk metâli, kej im je štêček gospodarica davala, a oni su si metali slive i jabuke v košâr.

Onda su si z onôga velikoga rêpuva redile ambréla.

A dekle, ke su z guskami tam na Podeščiče, — onda si najde kalinovin e, onda si ju navodi na konec, onda si ju priveže nâ gut. To je tak lépe crlêne¹ zrne kagod debéli² kvâruži, a v stare vreme su nosile sneje takvu kalinovinu na gûtn meste³ kvaružov. Su si ju brale i navađale. Sad si takve⁴ dekle za igru rede. I takvu kalinovinu nose žene dece za igrati, i svibovinu, i šiške, neg one dojdû čak v jeseni, a to druge o spravljajne. Onda, kad najde gospodarica na dvorišče šišku, onda sê po- rêdem pita decê: „Têre vas je donesle ove šiške domom? Ne budu ni bole štele kokoši nesti! Ali i ne bute jela jajec!“ Onda saki veli: „Ja nesem!“ „Ni ja nesem!“ A nose je i deca domom unuk v jeseni: kad se trafi voda, onda doplavi na sinokoše i rastôve pûščic, i takve šiški. Pô- te deca idu toga z doma brat, s tem se igraju. Onda, kad têre vidi, da se druga igraju, onda ona, kâ toga nemaju, tâ prose, a tâ- im ne daju, nek je još draže: „Ja ji imam tulike!“ „I ja tulike! Bi li ji ti? Nekak, bi te žaba!“ A tî drugi se srde i lute, a ti još bole: „Kêc krajcer! Bi li šiški, bi li puščic? Nekak! Hodte si ji brat, kak sme ji i mi išli!“ „Pak nam povêčte, de ji je?“ „V Šiškovu jame plujû!“ Ti pâk ž ni norca rede, a ovi siromaki ne znaju, de bi si nabrali. Onda su sê pomirili, pak su se skupa igrali, a prve su s kraja gledeli, nesu ni blizu smeli.

Životinê.

Zvijeri. Pri nas je v šume devjê (!) zvêri, same kej je nê tulike, kulike jê prve bile. Jê vukov, i srn, zajcov, lisic, torcov, i divje mačkov. Jelenôv, i medvedov, — toga pri nas nê.

¹ određ. obl.; neodređ. bi bilo „lêpe crlêne“.

² neodređ.: „debéli“.

³ kao prijedlog je ovo enkl.

⁴ neutr. (sc.: zrne.)

⁵ Ironična igra riječima, tobože: u Šiškovoj jami mora biti šiški! *Ur.*

Srne, i zajci — te se zveri jedó, ali da bi ji puna šuma bila, jeden na drugem, naši siromaški ljudi ne smeju vjéti, ni streliti. Zate i veliju naši ljudi, da je tak dal Bog, da zate ni nê zveri, kad je siromak čovek ne sme moriti, neg same jagari, oberjagari, lugari, — ti smeju, tí- se z naše šume hrane. Ali je dal Bog, da ni oni nemaju šta vatati po našem, kad su tak nas siromake podjarmili za našu bogčiju, — kej je i nam treba. Sad se sê gušća pripéća voda, i ljudi voze drva i vide tam v šume na klade srnu, i srnea, i zajca, ali ga ne sme vjéti, a 'nôge sejene mora poginuti, a siromaški čovek bi pojel založaj, a prave je negve, i ne sme ga zeti, neg ostavi onde zver.

Onda kúna i vidra, — to su pák jáke skupe zveri. A vidra žive v vode, neg kuna, — ona žive po šume, kak i one druge životine. A pñh, on žive v hraste šuplastem, vu 'ne práne, i v lete, i po zime; jê ji črne i rđave, i to je tak dëbele, kak veliju žene, da vidijn de debéle dete: to je baš dete debele ka/gode pñh. I tê pñhe jednu ludi, ki hočejn, i ki ga najde de.

A škodlive zveri: vuki, torci, lisice, a i mačka devja, — i to je škodлива zver.

Vuk ôv, ejda, nê čudaj. Po duge vremena prejde, da ne vidiju ludi, ni pastiri v šume vuka, i dok ga têri vidi, mam poveda: „Deci, ja sem nekoji dan videl v naše šume vuka na Sepeč ili v Mrežnem boku“. A najmer, če ga vidi v lete, da je v šume, onda mam veliju ludi: „Je, sad morame iti kojnêm i paziti na blage, kejti je nesreća zla. Mogel bi se na blage namèriti, dojtí međ kojne, pak oklati. če ga ne bi ni zaklal do páre, žrebeta, ni kluseta. A i na svine mora svinar paziti, da mu tère ne ostane v šume“. Tak se ludi i snsêdi spominaju čez plote doma, da teri teroga vidi, ki je i vuka videl, pak tem drugem poveda, a drugi, ki to počuje, mam dë bliže k nim i tak pita: „Kej je, déci? Zake¹ se vi spòminata?“ „A zlo! Doteplo se je ke/jgod k nam, vuk“. I, deci, odknd sê ta beštija dotepila! A, morame mi na blage paziti, dok to pak zlo od-víne od nas“. A prve, v stare vreme, dok je bila gusta šuma, kak je bila po belem danu kmíca vu jne! A sad se nema de držati nikakve zveri, a kam vuk, koga bi išli ludi terat i ajkat, dok bi ga sterali. A on ni sam ne će biti, de se nema vu ke skriti.

Lisice i torci, — oni pak delaju doma štetu: koleju kokoši, i race, i piliče. Trefi se, da pokoleju tê zveri pri deseti hižaj sê

¹ „záke“ = za što (ovdje: „o čem“), a „záko“ = zašto.

piliče, kak prez sè ostann. A torec prejde v novu kuračicu. I ludi su se čudili, i sad se tomu čûde: kud prejde, am je nova kuračica! A to je tak mâle prêle, a same dva prste, de se dva prsti morn okrennti, — i tud se on prevleče, i male piliče, ki su furt mali, tud prevleče, a ki su male vekši, i te bi rad, ali tem same glave zoptrga, rad bi je zleči, a tôle ne mre za glâvu.

A lâsica, — ona more još čez menšu luknu neg i torec. I ona vlôče van, kej god more zâ- sobu, a druge — one same spijs, same je mala znaja, de pêne, ali sñ krv s (x) živâčeta spijs.

Tak, da prvi put dojde tórec, ili lisica, ili lasica, onda dojde i druga noć. Je, onda je već siromaška žena i sâ družina v stravu. Dôk počne kokoš vresčati, onda, tère družinča počuje, mam se lèkne, a onda, kad tē počuje, onda ide pāk budit gospodaricu, a ona sirota brže bole, pak si natekne, ide brže k piličom, i ona već najde četvere, petere glav zaklane. Ona sirota: „Joj i joj“, skučî i viče, ide pāk brže po lampu, da bu našla, kud ta nesreča davi tu živad. I onda ona z- jognem iskat, ali nigde ništa nê, kud, i kej, i kam je vlezl. Je, ona sirota zapre pāk kuračicu i otide spat, i lêže. Neg sâ je stražila, če nazaj dojde. Je, žena čuje, čuje, ali je k zorje vusnula, a torec nazaj po piliče, i pet, šest kokoši je zaklal, i piličov po deset glav, a ona je počula, kad je on već bil gotov. Ona sirota se digne i brže bole se obleče, i drči tam: ona je znala, kej je tam, da je on naredil dosta kvara. Ona sirota dojde i odpre, kokoši viču, skreščê, a onâ- sê sirota plakala za živad. A ludi ne čejn jesti tē živadi, kû takva zver pokole, kejti, de ne mre prevleči kokôši, tē ostann u kuračice, a pipliche, — tē si sê znosi tam, de već stanuje, kej jê, dok si pak de najde više. A to već znaju ludi, kej lasica kole, ona tomu same krv spijs, onda je ostavi. Zâte, kad ona vlezne v kuračicu, tu male kej ostane žive, ona je same pene. Onda torcu i lisice podmêču ludi žâlesce, de je vramen ta lukna, kud je on to turberal van. V jutre oni to najdu, kejti zna biti po sêm dvorišče perja, i ta je luknica krvava, i drži se jokol pāvula od piličov, ké- si je premil, š čim se bude čistil — ili čistila lisica, ili torec. Onda želesce odprû, onda na 'nê kâpec nateknu mese, ili na 'nu zdelien vržn jejce, onda vržn na jejce komadič sâka, onda ozdol tē sak svežu z vrbu, — kejti jejca nê kak drugač privezati, a da bi je same unuk vrgel, onda bi je zver odlékel, a nike mu ne bi bile, kejti je to mudra stvar, — a čez tē- se sak jejce belî, a dok je on s (x) toga kopa van i koburi, za toga se lëva odkapči, a glava torcu, ili lisice, se lepe zašklopi. A čudaj mête se trefi, da

dok mu podméću želesce, dotlem ne dojde po kokoši, neg da mu ne polečŭ, i onda je mam tu. V proletje, dok več piliči dojdŭ za jesti (a dekoji su još mali, već ih je na saku felŭ, i male, i velike), i po slivare zraste drač, oně veliki repuv, i koprivje, i kužjak, — tu se oni lepe nasela. A jě malevredne ludi, ki si ne čaju slivara pokositi. A v drvaj, de je stare drv, ká su složena po dve, tri lete, — tu si već narede gnezde, kam dovađaju sake lete, da dojdŭ i piliči. Onda, ki imaju od stare hiže desěk i plajŭki, i tu se držiŭ torci, i lisice, i lasice.

A lasica, — ona popije jájca, kak su pri nas v kuračice koške za gnezda, po tri, četiri, onda imaju pák naređena z desek pregrađena gnezda, — ali lasica dojde i sá jaja popije: same male predere jejce i sá je spiye, kak je sáme lupijne v koške i na gnezde.

A vuki pokolu, sá nnuk, če ji ni ně, neg na hípe, — ali je sake lete po pet, šest glav zaklane svin, i žrébičov, i rogatoga blaga. A prve, dok je više tě nesréčne zveri bile, mogle biti na lete same práščičov zaklane po deset, petnajest glav, a po pet glav žrebičov, a kam rogate blage!

Sad, spok je šuma sá posečěna i skrčěna, sad ně tulike zveri, kak je negda bile. Sad naši ludi veliju, — kak je i istina, — da dragi Bog tak je dal, da, kad mi siromaki ne smeme právoga svěga, kej sme si mi od grofa s téšku mŭku zaslužili: kmeti i robi su grofu bili, i pák potlem i drugi komad kupili, onŭliki, kulike je dal grof narōdŭ, kej je zaslužil teške i žmeke svojemi krvavemi žŭli: saki den na den je moral težak iti na kláku, če su sekire z neba curele, ali nemn ně bile proste, neg mŭsi¹ na posel! A sad je tak došle, da prodajŭ naša prava, onda si je lugari i jagari kúpe: a, budŭ terali lov, budŭ jeli srnetinn i zajčetinŭ, — ako jim ne treba! Ne dá dragi Bog, kad sme si mi to s krvavemi svojemi žŭli zaslužili. Još sad spláčame šumŭ. A mi lugara i jagara platime, negvŭ mesečŭŭ, ili godišŭŭ plačŭ, i još si ne smeme v svoje šume vjěti nikakve zveri, da bi baš na putŭ ležala párnena, nesmeš je zěti. Da bi ju zěl, moral bi dokazati, je li za istina bila ta zver parnena, ili jŭ on mortŭ žŭvu vjěl. Neg on mora nŭ prekoračiti i ostaviti, de ju i najde.

A siromaka muža popi i krali za saku potrebu nateravaju: štimbru morame platiti, — i to nas ide, — a v prave svoje šume ne smeš svěga vjěti! To je baš tak, ko da bi čovek v prave svoje štale hranil svoje

¹ „mŭsi“ ili „mŭsáj“ (muss sein) — šalŭva i poruglŭva oznaka nemačkoga govora, inače se ta nem. riječ ne čuje u drugim oblcima. Ur.

tale, i svojëm senem, i sad mu je došle to i to platiti, i to bi tale prodal (drugoga štã mu je škoda, a to nã zã- druge, neg tak, dok ja mãle), i sad, kad je baš treba na nekakvu hasnu okrenuti, — ali dojde kakov već slušbenik i veli, da tã čovek ne sme toga telãta prodati. Tak baš i za tã lov. To je od starine bile prave naše i Bože, i tu nã imel nište prave, neg ludi, čije je to i bile. Starci naši su tu saku zver smeli vjãti i streliti. Kulike divje race, i guske, i nãrce: to su sã naši starci lovili. I tak starci povedaju: s čim su bole ludi lovili tã zver i živad, i s tem jã bile više. Išli su po tri, četiri ludi skupa domom, su se strefili, saki je nosil, kak je komaj pod nimi hodil: rãc, i gusek, i nãrcov, i sešta. Oni su tak spomencã išli, a oni spatã po tri, četiri jata, jene je za drugom letele. „I, deci, glejte, kej je vãne rac i jate gusek!“ „Ja sem mislil, da se“ — veli drugi — „da se dve, tri leta već ne budu sretila dve, tri jata, — kulike mi race i guske hoćeme celn zimu poloviti i domom znositi. a nã same mi, neg i drugi ludi! A, dragi Bog s tem vlada, ki je svemognã! Vidište, da nam dragi Bog sekak dã za život pomoći!“ A tak i srnu. Plavili su po tri, po četiri muži v lajde drva v proletje i v jeseni, našli su srnu, ili srnea na klade, — ejd ž nim v lajdu, pak domom, i priredili i pojeli svoje. Tak i zajca: gã de v grme vjãl, — ejd ž nim na plečã! Divjógã mãčka moril i ogulil, kožu je prodal. Tak i kunn. Kad su od tã sake zveri po jene vjeli, druge se je deset zlegle, a sad jenn zver streliju, a za pet let se druga ne zleže, i to zate, kej je „gospúti“¹ vataju. Još se spominaju; „A, kej bi muži jeli srnetinn i zajčetinn! Za jne je dober i bažul“. Ali dok su muži lovili svoje, i na svojem, dotlem je bile kej loviti, da bi bil štel puna kola nametati. Ali spok su nam strgli z ruk prãve naše, ne da Bog: otete proklete, a tvoje blagoslovlene! Pravični naš sudec prave sudi. A dovezu se, moj dragi (još si druge sãbu prijatele dopreme), o, budu si mazali brke. Ali kakgod dojdñ, tak i otidu: čudaj pñtov ni ne vidijñ v šume nikakve zveri. A naši se siromaški ludi ž nih smeju i tak se spominaju: „O, tak je baš dal Bog, kad su nam zeli pravicu, i mi ne smeme si zveri s šume donesti. Če mi v torbu zajec skoči, moral bi ga s (s) torbe sterati i vikati: nejdi mi v torbu, ne smeš k meni!“ To su se gospoda potrudila v lov, ne bi li se počastila. Na čã ji to po brade!“

Onda, kad se dovezu oni „gospúti“, prve su, dok nesu znali, da nesu muži s tikvajnu po glave tãkneni, — već su oni opitali, teri

¹ Šmiješna i porugljiva riječ za „gospodu“ (od krańškoga oblika *gospud*). *Ur.*

zua, de ametem zver se kûpi i kud ima ometine svoje, onda su toga čoveka prosili (i budu mu platili), naj on ide ž nîmi v šumu. Ejđ, za plaću ide. A, onda su oni znali, kak se lovi! Nê on ni premil, de je on videl zveri, i kud većinu hodi, neg tam, de nê morti nigdar ni vuka bile, a kam srna, ili zajec! I nesu ništa ni videli, a kam strelili. Onda tê veli, vođa: „A, sad znate, kad tu nê ni glâke, de bi baš morale biti, a kam bi onda de drugde kej bile!“ „A, prâve velite. Još me nigdar nê tu i tu bile, kam ste vi nas sad premili“. I ti su se skupili i ejda domom. Onda oni v bîrcuvus pit, a tê čovek domom. A ti onda povedaju, kak su tu i tu iskali. tê i tê nas je pâlal (on nê znal povêdati, kud je vodil, same da je tê čovek baš žêlel, da bi bili neke uvatili), ali da nê baš nikakve zveri. I kam je ta zver otišla! A tu se pak najde lûdi, ki i pijn, ili si dojde po šibice i po duvan, onda čuje i smeje se s (z) toga. Onda su se skupili večer nâ breg. Dojde i tê vođa i čudaj ludi. Onda mam tu počmu zâ te spomenek. Tê, ki je to čul, kak su se ajkači falili, kak je tê nê lepe vodil: „O, deče, tebe nê lov pošel za ruku, ti ne znaš za zverske ometine!“ Onda tê počme povedati, kak su se falili, da jê tam vodil, de ji još nê nigdar bile. A ti se s toga smeju, kejti znaju da se tud nâ tera lov.

Ptice. Vu ovom našem kraju živu takve tice: štrki, jâstrebi, škâjneci, vrane, gârvani, kôsi, senice, vrâbeci, dêteli, srake, prepelice, rastove vuši, sojke, ariži, funteki, brzgeli, labndi, škvoreci, divji gnlubi, domači gnlubi, škrlci, žujne, lastavica, sluke, sove, štigleci.

Okol hiže i v sele živu (to je sejene, ili reči, tera žive v sele, ili okol hiž, kejti su hiže v sele: de nê hiž, to već nê ni sele), a po zime se još bole držê okol stajna, — kejti je pole puste, a nim je treba jesti, — onda idu jokol stajna, de se hrane svine, i kokoši, i guske, i da žena peče kruv (najmer, de je same zozidana peč prez kuvarne), — tu letê senice i vrâbeci jokol žene, kâ meče kruv v peč, i jokol korita, vu kem je teste, — kak sê čvrglaju od veselja, kej vide dosta hranê: ča baš nê sâ ni nijova, i- pak neke i nîh dopane. A jê i dôbre žên, kâ hoče hititi šaku testa nim, — nad kêm sâ s perutmi klopu od radosti. Onda jim i više hiti: „Nâte, dejte! Am je i vas dal dragi Bog, a sad nê nigde ništa na pole, ni nigde, — morate i vi neke dobiti!“ A druga viče: „O, nigde nê takvoga šumaka, kakov si ti! Pak ti hraniš tiča! Bole, da bi s toga spekla kolâč, — bi ti bile dosta dece na jobrok kruva!“ „A hranim ja! Rajša dati tičn, neg i čoveku lenomu, ki si more priskrbêti, a ne ča si, pak još kune Boga i ludi, ki mu ne daju

mam punoga vreća! A vi, siromaški tiči, — gle, kej ji je, pak se na jene droptine si veselê! I će mu ništa ne dam nijenomu, pak me ne bu klele, ni zla delale, neg otide, kak je i došel. A ovô sirotinu nâ te Bog stvoril, da ju mi ranime, kršćeni stvori“. „A, tak je, tak! Ja se tak s tobu šalim. Am i ja tōgnšće hitim i drop-tejna, i kukuruze čez linu, kad doléću, pak mi ji je mile: uprav prose jesti“. Druga viče: „O, ne dam ja, bome, vrabcu, ni vrane, će si poparaju! To kvar dela!“ A tâ viče: „Ga i vi delate! Ste čudaj putov otrgli tuđu jabuku, i slivu, i seke“. „A, pak kej je to? Če je to Bog zna kej?“ „Nu tak! A to jê, kej pojê vrabec i vrana! To čudaj vredi! Ne pojê deset vran, kulike vi na jeden put!“

Po sele i jokol stajna živu: vrabci, senice, vrane, garvani. To je baš pri nas i v lete, i v zime. A lastavice, — one si baš rede i gnezda v stajne: pod šitami, na gajнке, v štagle, i v štale, to na gredicaj, na prsnicaj, na grede. Onda čez lête su pri nas, kak dojdū velikoga tjena. A one znaju, kad se druge lete povrnu, nazaj k one hiže, de su i lani stanuvale. Onda, kâ dopremi sôbu i mlada svoje, ili druge, onda si te rede gnezde, a tê idu vu te stare. Onda jim tê pomažu: jena nosi slamku sena, druga blata. I to one tak lepe zozidū; v klunu nosi blate, pak se k gredice pritisne, onda se z nogami drži, a s klunem rédi, i one blate, kô donese, lepe redem meče, i slamerijne. Onda se i tak trefi, da ne dojdū one lastavice, ke su prve pet, šest let dohađale, neg je gnezde prazne duge vremena. Onda, kad već sekud ti ludi vide lastavice — od te hiže, pri ke su prve bile, a sad ji nê¹, — jê, onda se oni spominaju: „Sê su lastavice već došle, — a naša su gnezda prazna! A, naše su negde poginule, ili na putu, ili tam, de su zimuvale“. Onda druge dojdū, ali ne čuju, vû 'na tuđa gnezda iti, neg si rede nova.

Štrki, — oni dojdū zâjnoga fritala maloga travna. Oni si rede na povlaku na hleve, i to na 'nem hleve, ki je pokriven z trskû, ili z rogôzem, ili šopem. Štrkôv nê čudaj pri nas. Oni dojdū same dva, par s parem. Onda si rede gnezde z šibja, i perušijna, i z sačkakve drv: po celi den nose, i rede gnezde. Onda, kak je narede, onda otidu po beregê, love žabe, i kače, i kukcov, i sê jedu. I po sino-košaj beru tê kače, i kuščere, i one klastave žabe. Onda, da dolete na gnezde, škloplu z onemi velikemi kluni, kak sê vrata natežu i

¹ Ovdje je na oko samo nesmisao („vide lastavice, . . . a sad ji nê“), jer iza „ludi“ trebalo bi reći odmah „od tê iže“ itd., — ali bi predikat („vide“) bio predaleko, bez obzira na kakofoniju („ti ludi od te iže). *Ur.*

prevračaju. Onda se i rúste, kad se tak šale. Pák onda odlete. Tak dojdú po dva, tri pute na dan domom na gnezde, i pák otidu po berege i po sinokošaj iskat jesti. Onda, da sedi štrkica, da več znese jajca (po dve, a najviše četiri), onda kad ná te jajce sedi, a on je navek nad nû, navek stoji ober nê, a kad je jake vruče, onda ras-krili pãruti, kak je redi hlad. Onda, kad su se pák v klune zošklotali, onda je on otišél po jele. On se je tam najel, a nê je donesél v klunu. I tak navek, dok su god mali štrki objačali. Onda su išli obodva skupa i hranili su mlade, a dok je ona bila z mlademi, onda je on sê pet hranil. Saki put kad je došél, ondâ dal redem: komu je dal prve, onomu nê dal, da je drugi put došél, neg tak redem. jenomn, pak drugomn.

Nâ Jezere, na jenoga čoveka hleve, bili su takvi štrki. Onda se je nîh več čudaj nakotile, i sî su tak živeli na vrpe, kak je negda i velika družina živela, i po sêm povlaku su si redili gnezda, kak je to bile na hleve za voz drv. Jê, onda jeden put ludi toga čoveka počeli nagovarjati, da zá ke on ne ča tem štrkôm toga gnezda zrušati, kejtí je tê čovek i ta družina nahadala na hleve, kak su štrki pozder, ki je na povlaku, zdrapali, kak se je svetile nuter na hlev. A ti štrki su hranili mlade, i stare, dok je obsêdela jajca i mlade čuvala. Onda su oni nosili kače, i žabe, i kuščere i druge sačkakve kukoe, onda su to oglobali, s kače i s kuščera mese, a kosti su ostale, pak su nuter opale i čez cele lete je toga čudaj nacurele nuter (kejtí nê bile treba blaga hraniti, a né ga bile ni š čim, samâ na nišče male sene bile, onda do kôše nê nišče išel na hlev), i dosta putov se je trefile, da se je kača i kuščer ozgor s krova spustila dole i po dvorišče puzela, — neg kej je tu još onda bila družina, pak je bile doma bab, ke su pazile na decu, pak su zvale koga, ki je moril kaču; a da bi bila deca sama, kak ih je sad, bile bi nepravilike: grizla bi dete pak bi morale mreti. A štrk nosi živu kaču v klunu, kak sê glavu štrči, — tak i kuščera, — onda da dojde na gnezde, onda mu same rigaju z kluna tê životine, a ti se mladi jagme za jne. Onda, kad jê več dosta nahranil, onda več nesu marili za hranu, — onda su kače puzela po hleve, po povlaku. Onda je tê čovek jeden put napazil, da su sî ti štrki otišli po sinokošaj, — unuk, da se sene pokosi, a ti su štrki jake na kójnice pohlebeči, — onda su ti sî otišli, onda je tê čovek prijel za drug i počel je rušati gnezde. Ali za čas ide tê stari štrk, ki se je prvi tu naselil, i nosi v klunu veliku jogoricu jogna, — kak se je sê žarila ta jogorica. Spetiju to baš susedi i vičn: „Je, deče,

gle neprimlike, gle staroga štrka, kej nosil“ I tē je hitil drug i korači glédet: več se je štrk spuščal, ali nē na gnezde, neg baš sredi krova, da bu de jogorien teknuł v ritek, ili v šop. I ti se ludi spominaju s tem čovekem, i tu se je čudaj sveta skupile, i tē družine. Onda veliju ludi i družina, i čudil se je svet s toga: kak je tē štrk tu čudaj let, još nigdar nē toga naredil. Onda veliju tem ludem od tē hiže: „Je, deci, pak kej vam páče? Naj budu!“ „A, sad naj budu, ja jih ne bum več nigdar teral!“ „Ni ja!“ „Ni ja, naj budu tu!“ govorila je družina. Veliju žene: „Bum rajša po hleve brala koščjē, kost po kost, kad péme sena vozit, — neg da bi se tak mentovala stajna!“ Onda je štrk jogoricu pustil na zemlu i počel si je gore na gnezde šibje privlačiti i na vrpv vleči: sē si je jokol seba metal. A ludi i žene su ga gledeli i govorili: „Gledi, sudi! Pak se ta nema stvar ne dā pod starost sterati odótu, neg si brani toga doma! I te sē je prvi, glejte, povrnuł i branil svoje stare mestel!“ I još su sad onde ti štrki.

Nu ti su štrki i pák od vekše asne, neg škode. Ne delaju nikomu kvara, još zameću one jadne i otrovne životine.

Kad je jake zima, onda dohađaju i sove v sele: dojde, pak se stisne na slivu, pak huče „uhuj, uhuj, uhuj“. Zima je je, onda tak huče. Onda se tak špotaju, kad dojde žena z vana f hižu, pak veli: „uj, jē zima!“ Tak se sama sobu spomina i veli: „uj, jē zima!“ Onda ju tēri počme špotati: „Je, strina, uhuj, — hučete kakti sova! Ja sem mislil, da je to sova fižu došla: da nesem zā peč pogledel, bil bi za istinu mislil, da je sova“. A sove si reda gnezde v duple (v duplastem hraste, ili vrbe, ili v topoli). Zate se i veli, kad se žena nagléda štā čez jòbluk, ili čez kakve přele, najmer, čē pazi na tēru, s ku se ne trpi, onda potlem, da se zarate karati, onda je tā veli: „Tak me se navěk nagledaš, kakti sova z dupla“.

Hrastove vúši, — i to su tiči mali, rđavi. Ti živu v šume, v práne (vu 'nem hraste, ki več ves pratrune). Onda, kad ludi voze po zime drva, kak su je prve vozili (ali ova jene tri zime ne moru voziti s šume drv, kad nē ni sanika, ni kolnika, neg si voze z sinokoš šibje i vrbovinu, a prve su dovezli skalóvja i celega hrasta komad, duplastoga), onda su po tri tiči mogli biti doveženi vu 'ne drve, onda su skakali po drve, onda, dok je što išel vuž nu, ta je mam brže pobegla v drva, — a tak je mala kagod žaba, a hórna kakti vižel. Onda, ka je žena mǎla, a pēžđava i rđava, onda, da dojde de na spomenek, čē ju tēra pofali, da je fajn složna i tak, onda veli druga: „A jē tuga fajn! Ja nesem na jnu jalna, ali je baš

kakgod hrastova vuš, mǎla rđava, — i uprav je tak!“ A te se druge smeju s toga, kej je tak rekla.

A škvorci, — oni si rede gnezda v šume po gložje i po rakítje. Same, kad se sêje i jorje, onda letê za plugem, bern gliste i kukce. Te škvorcôv leti cele jate od jenê zemlê dô- drugê, de se jorje, a tak viču, ko da se idu bit.

V šume pak živu štigleci, žújne, sôjke, sôve, papagáji, bregèli, jástrebi (ti se seknd klate) i lǎbudi, — i oni živu po šume. Starci sn pitali (i sad pita, de je tak čovek, komu se hoče za sê znati), — po zime dojde svinar z šume pak ga pita ded: „Dête, kak je v šume, kej povedaju tiči, kdâ bnde tople?“ „A kej bi ja znal, kej tiči govore! Ja toga ne raznem“. „Ti, jê li, ne poznaš bregèla, kak on viče? Jê li zove mačka?“ „A kak bi ga zval?“ „Tak: míc-míc- míc- dûžen! Onda dokgôd on tak viče, dotlem se nadoje zime“. „A zake tê bregel tak viče? Kej mn je maček dûžen?“ „Tak sn još starci povedáli, da je bile húde lete, a prve neg su bila tâ húda ili gladna leta, onda sn si tiči brali zrne i spravljali, a maček je same navek spál, — kak i sad spí. Je, ondâ došel glad, onda je maček išel iskat jesti. Došel je k bregèlu i prosil ga je, a bregel je imel, pak mn je dal hranê, a maček nê nigdar toga dûga vrnul. onda sad bregel, kad se god nadoje zime, onda ga je strâ i glada, onda viče na mačka, da mn je dûžen, da nê zâbil, kej je on posndil mačkn, da mu naj dâ, če mu bude nužda. A žújna, — ona viče: uj- uj. Onda, kadgod i ova viče: uj, onda se još nadoje zime. Tak, sad ti pazi na te tiče!“ „A, sad ja bndem pazil, same kad ja znam!“ Je, došel je i vêčer dêčke z svinami, pita nega ded: „Nu, jesi li čul, kej se tiči spominajn? Bu li i bole zima, bu li tople?“ „A, denes sem ja baš hodil po šume i poslušal tê tičov, ali sem same čul žujnu, kak je išla: uj, uj“. „A, onda bu još zima držala! Same ti poslušaj, bñš ti i bregela čul!“ Je, potlem ga nê bile treba več pitati, neg je sam povêdal zâ te tiče.

I detel doleti, najviše pak v slivare, onda štrúka na steblo slivu. čudaj pntov i mladn slivu sñ zôštuje, a to slive škode, kad je je kora omrležđena, a na stare slive, kâ več zosêne, ne škode, — nakê- se več kora sa napužne. Onda on se nê primne i tu s klunem tâ korn rûša dole. Još se lepe okrene gore ze slivu. On to zate korje ruša, kejti se nemn hoče jesti kukceov, a po zime i s proletja, dok je bole zima, nê po zemle kukceov, — a nega je čuti čak gore fižu. Onda gledijn, de je to, što to kluje. Oni se nadojn, da je detel. Onda ga speti, pak veli: „Gle detela! Bu li pāk i male slive

obédil!“ Onda, kak se tē tič lepe okrene gore ze slivn, onda *kakgod* s klunem klūca, tak sē one smetjē po jnem curi po prsēj, onda tak ludi govore, ki si čovek ne če skrbeti, ki si za svoje ne mari. ili ki *hoče* krasti, ili ki jake kune, onda veliju ludi: „Ki god kej dela, sebe dela: i detel kluje, na prsi mu pada“. Tak i tē saki, ki god kej dela, sebe dela, ta sã dela prãd- nega dojdū.

Fala Bogu, tičov je pri nas dosta. na saku feln. A je ji dosta, kē ni ne poznaju ludi, neg velijn: „Tud je preletel ne *kakov* tič“. A ōve tičov je milota poslúhnti po trave: de je cela trava, tu sã lepe popevaju, — a ariš same skrešči, a prepelica lepe ide: puč-puruč. Sad, v proletje, sī tiči se jake veselē: još ni ne svene, već oni sī lepe popevaju. Sad doleču i hrastove vuši, i senica, i vrabci, i vrane, i garvani, i detel dojde, pak lepe klikče, a i kōs dojde više putov, — on pak jake lepe popeva. A slaviček, — on po danu i po noči čvrgla. Onda velijn naši ludi, da mn je to dal Bog: da sn židovi Isusa raspeli i v grob položili, onda sn sī tiči mučali, same je tē slaviček navēk čvrglal, onda mn je dragi Bog tak dal, da mora navēk, po danu i po noči, popevati. I to je istina: dōk tē slaviček stāne, da ne popēva, onda mu mam curi na nos krv, i pak mora nazaj čvrglat, kejti da bi duge stāl, sã bi mu krv seurela. onda bi moral parnuti.

Kukci. Pri nas jē sãčkakve kúkcov, na saku feln, ali ji ludi ne poznaju, kejti to je na zemle, i v zemle, i seknd, do toga ludi ništa ne držijn.

Mravce, — črléne i črne, — tē poznaju, onda ōne drómne kukce črléne, — tē poznaju, kejti su ti dobri za vračiti.

Rogáči, — to sn otrovni kukci, toga se jake ludi bojijn. Ondã stōnoga. A sētevece. — to je mali, črni kukčec, tē dojde v polovice ivajnsčaka, kad je ōra sejati žite, — onda speti po noči tã maln životinien. To je tak lepe videti. Ona leti i kōn-tōm se zsvēti! A s prvicē ji je male, neg potlem ji je sã više. Onda tē kukce deca včēr loviijn, najmer v nedeln, kad je čudaj sveta i decē: onda tak deca jēčn i lovē tē kukce. To se tak presveti, i tak se činī čoveku, da ga same zgrabi z ruku, ali dok on z ruku poseže, već se on dale presveti. I tak za tem ječn deca, ko da sn slepa. Onda se i ludi spominaju: „Je, deci, — setevca sn došla, — pojti je sejat žita!“ „A jē, već je prva sētva prešla, već su letele lepice po Save“. „A je, jesn već letele, i ja sem je videl“, — veli drugi. „A ja ji do duše nesem videl“.

A tã lãpice, kã pluju po Save, — toga je tulike, kakgõd mrãvja, kak je jena na druge bila. Onda se trefi, da se deca i žene kuplu, a to počne plúti, a to beži z vodã, kejti, kó je deta, ili žena, zãjne, su se tak tã lepice prijele, kakti torice, onda i ona z vodã beži, a to dete počelã vikati, — se je bojale tã lãpic, ke su se zã jne držale, onda su žene s tã ženã i deteta rušale tã lepice, onda su se oblekle i jekale gore, onda su povedãle, kak su je lepice zãvjele v vode. A žene su išle tã lãpic grabit, — kejti jã mogla baš grabiti: — de je god bil pri- suve práhod, tu su se najãtile, ko da je sũve, ko da ni nã vodã. Onda su je žena grabile v korite i v vagãnee, pak su je nosile domom kokošãm. I to su tak kokoši jele, kak su se sã gutile.

A tã lepica su se nã- suve po Save, kakti na bajure, slačile: imele su rubače z neakve mezdrã. Toga je bile i po bajure, i po vode je plule, i de ji je god bile čudaj, tu je i po jni gore bile tã rãbač, i bile ji je, ke su bile oblečãne. I decã- su tã lepice lovila: de je bila menša voda, tu su došla, pak su stãla v vode i vikãla jene drugomu: „Gle, ovã je gola, ovã je oblečãna! Gle, vãve plujũ rubače, vũ ke- se bndu ove druge oblačile!“ Pãk veli druge: „A de zemu tã druge rubače, kem su ostãle vãte na suve rubače? Tã bndu gole!“

Onda, tã lepice, - to je prva setva žitna, a to sãtevce, — to je druga.

V proletje, kad zlezne voda, onda se nã te i vũ te vode poležũ silni komari i čãmice. A to dodijava svetn i blagu. V šume ti komari tak pokroje blašče, kakti roj, a siromaške blašče se brani, ali se sile nã moči obraniti: do gdẽ- mn seže rep, do tu tuče i tera od sebe to zlo, pãk z glavu maše sim, pak tam, ali se ne dã oterati: kad mažne z repem, ili z glavu, ali sejene nazãj dojdũ, od blaščeta othãdaju i k nemu se obračãju. Ti komari tak zgrizũ blage, kak ima po sebe fũnte, jenu na druge, i to tak srbĩ, kak bi se podrapale blašče, da se zna česãti. Onda za blagem ti komari idũ domom, pak doma jedũ ludi i decũ. V svetek, onda idũ krave domom, onda mam bežiju deca i žene z brega, jena druge viče: „Beži, ide blage, dojdũ i komari, sũ te zoščĩplũ!“ Onda, kã ostane, ta se brani i maše z rupcem i z grajnkũ, ali se je najedũ! A čẽ je tãre deta, i nemũ sã čẽle i ruke i noge pojedũ. Onda, da idũ žene krav vãzat, ejd, priveže je, ali je pojti dojit, a nã moči: krava se brani komarom z repem i z nogami, onda ne čẽ mirovati. A i ženu, kã doji, — hoče ju tã gamãd pojesti. Neg si žene narede kãda v lonce, ili v zdele: nameče v lonec vuglãjna, pak onda tresča,

ili tulijna (a još je bolše tulijne, kejti je od tulijna dim lûteši, pak bole i bežiju komari i čamice), onda se to kadi. Onda tékad hoće i plánuti (ali se onda ne kadi), a onda ječe têra druga žena, ili dete, pak donese još tulijna: onda se pák kadi. I tak kadiju, dok je god puna štala dima. A komari onda idu van: bežiju pred dimem. Onda žene idu dôjit (de ji je više; a negde doji jena; de je više krav, tu doje dve, i tri). Onda, kad podoje, onda štalu, — ili baš po pravu se veli: *hlev*, a kójske štale se veli: *štala*, a kravske se veli *hlev*, — lepe ju zapre žena, i blage si počine. A če târi i ostane, i pák je leže trpeti, neg onuliku silu. A ki si tak toga nê stera, to blage celu noč nê na miru.

Da se kopa (to je baš mam od nakapajna), onda, kak već i ide svet rane kopat, najmer nakápat, — ide svet, dôk je i kulike videti (kejti se za rosê lepe kopa i nê vruče), — ali komari i tâ čamice hočejn svetu joči skopati. Komâr, — on bar viče: *moj-moj-moj*, pak čovek mane z ruku, če ga ni ne vidi (kejti ga nema čas gledeti!), — ali čamica, — ona se same vuletí v čoveka, a tak je mála, same da se zna, da je živa!

Ali niš tulike dojde i potiču čoveku v lasi, a on se počme česati z ruku po glave i veli: „O, nê sreče! Baš dodijavate svetu i blagu!“ A drugi mu veli: „A kej ti je, deče? Kej te hoče?“ A žena mu veli: „Naj reči, kej te hoče, — onda te budu i bole štele!“ „Zake mi ne bi povedal, kej mu je?“ „A zate, kejti ki nê po imene reče, ki reče: „Je, kak me hoču čamice!“ onda one nega i bole hočejn, — zake za jne poveda“. „A, pak već ne ču ni ja povedati za jne“.

A ženam se vuleču pod pèču i pod rubce, i nim se zapere v lasi, i v joči, kak jim sê čele napliče. A dojdú i komari. To dodija siromaškomu narödu, kulike mu i kopajne. V jutre, da bi neke skopali, dok ne dodija vručina, — ali te hoče to zlo pojesti.

V šume pák kojnari — oni pâte, po celu noč ne spiju. Siromaški ludi celi den kopaju, a čez noč ništa ne spiju, kak se čovek v jutre sê popolêce: dan na dan kopati, a čez sê noči ne spati, — to je têške trpeti, — ali mora, ki hoče, da si pazi na svoje blage. Onda si rede, — kad se sî skûpe, — kanak, de spiju. Sî se već skupe, onda nose drva, saki náramek drv, onda se navečeraju, ali s têšku mûku, kejti je tâ komárov, da nê videti prêd nimi, — ko dâ megla. I saki sto putov mane jokol sebe prve, neg si ôpraži, ili speče krampêr, i dok se najê. Onda, kad se navečeraju, onda si rede, de budu spali. Ali dok večeraju, saki jokol sebe z jogorien maše,

i meču je po zamle jokol šatôra, kak se kadî, ali sejene idu komari nuter i v dim. Ali dok čuju i dok gorî jogen, i pāk ji je mejne. Onda pôležu jeden dô drugoga, onda se z koberi, — ki z napináčem, — pokrije čak i glavnu, kak se podušiti hočejnu, — kômaj sopâ: potekne si kober pod noge, onda ga i pod glavnu potekne i sekud ga pod se spotiče, kak ne mru k nemu komari. Ali oni nega prāk kobêra jednu. Kad čovek male zadremne, onda se ji tulike po jnem spripije, kak ščêt. Onda siromak se prëznpi, onda je same rûša po sebe, — a oni se napiju krvi, kak su tak krvavi, ko da su stenice. Onda se tak mûči, muči, brani, dok ga pāk sen oblâda, i oni se pak tak na jnega natamaše. Je, kad več vide, da si nè moči počinuti, a je ji, ki i kunû sekak: ludi trudni, a pospani, a ne morn si počinuti! Onda se digne, ki baš ne mre trpeti, pak nalôži jogen i sedi, greje se i tak na sedêčke drémne, pāk ga ozâj grizû i ščiplu, pāk prëzne! A ki je trdoga sna, tê spi, i komari i čamice ga jēju. Onda oni, ki se greju, dekoji mane z ruku i velî: „Gle, tomu ne faliju nîke komari niti čamice!“ A drugi velî: „A dej jim mira, — nâj ga jedû, nek se i on zbudi, kad ni mi ne spime!“ „A pak kej ti bnde s tēm bole? Naj si bar oni počinu, ki si mora!“ A v jûtre se dižu, i kupe se domom, a toga, ki je spâl, nega su sega pojeli komari, kak je imel po sebe same fûnte, jenu do druge. A ti se drugi smeju: „Gle živichâka! Te je trdeši neg je kamen! Jé, kej je nâ tebe (ili na vami) bile komarov! Uprav ste bili pokrojeni ž nîmi! Ali vam se i pozna: ste ofûntasteli!“ „Sad si čutast, sad ste se pomogli“, — ki kak reče, a té se smeje, pak se počeše po lice i po glave: „A, kak mu drage! Bum se i česal, — rajši neg da ne bi baš ni mâlê spâl“.

Kad puhne veter, unnk vêčer, onda ji je mejne, kejti nè veter natera v grmjê. Da se trefi slôta i buka, ona je i tuča, kejti niž nîke ne davi, neg kej čovek morî na sebe, i kej tak slota potuče. Onda, da čez noč puše veter, onda si ti siromaški kojnari počinu. Neg čez dan, da sîja sunce, onda bežija v hlad¹, nejdu na sunce. A kad târoga de zavjême sunce, tê onda ščiple: on je po prâvnu lût, kak sâ brejnçi, ko dâ josa. I kad ji je v šume, onda ji je sekud: doma, i na vrtu, i na pole, i sinokoše, i segde. I to dodija semu: i svetu, i blagu, a najbolê pastirom, ki su v šume i pri blage, kejti k blagu idu i bole.

Prod tridâseti let bila je velika nâzgoda i neprîlika. Takvi su kukei letêli, erlêni, dûgi! Toga je bila Boža sila, i koga je god tê

¹ „f lad“ pisano.

kukec grizel, te ja mam za tri dane mrêl. Te je kukec imel gore pèruti, ke su mu se zlatêle. I za toga kukca je dobil 10 forinti, ki ga je našel i vjêl. Ali ji je potlem male bile. Da se je v čoveka zabušil i ščepnal ga je, — i te je mrêl. I to su preglašili činovniki: da ki vjeme toga kukca, tê dobi desetâču. Jê, kak su žena toga iskale! Onda i sneje su iskale, — da bi si kej zâ te kupile. Kad su išle kopat i spravlat, onda su iskale tê kúceov, onda su je metâle v vñgel zaslêna: mogla je donesti punu šaku kukcov, onda je doma pitala: „Jê li tê takov kukec, je li to?“ Ona se je tomu veselila, — bi li to têri bil, — bi li bila srêčna! Ali nê mogla najti, neg on ga je prve našel, ki nê s têm nike imel. Ali se je od te kukcov čuval čovek, zamotâl-ga- je v prjnek, kak ga nê mogel gristi. A tu je pri nas dosta ludi od toga pomrle. I baš v tē vreme su bili od nas četiri soldati i ti su tam od toga poginuli. I čak se sad to spomína: „O, kak je tê i tê dečák poginul od tē nesrečne gamadi!“ A ti su se kukei zvali škrapijoni. A spotlem ji nê vêč bile. Neg onda su se dñge méli po svetu, su je viđevali ludi.

Onda pák silne mûve, kê budu, — same dok stâne toplina, — joči budu štele skopati ludêm! A betežnikom i mále dece, — tem najbole dodijaju: mále deta se ne zna braniti, a betežni, — tē se ne more. — a dekojega nema ni što! Onda, koga nema što, ili je rôd nemaren, tomu narede komárnak. To je z domače pređe zotkáne, a retke kakti mreža. Onda to na četiri sova male napnu i to na saki vñgel postele teknu: onda ga ne jedû muve, a čez te mu dojde lepi zrak, — kad je to retke. A koga ima i što dvoriti, kad je vane dele velike, zá ke ôra dojde, — pak i nemu tak rede.

Na sakem čoveku je búv, ako je on kak čist i bêl, — ali búva dojde, ča ji taki nê čudaj, ali ji je i pák tak, da nê baš prêž ni. A ka si žena ne će v red metati, ta ima, — i nê same ona, neg i deca i muž: ti imaju i buv, i vuši, i stenic, i toga sega dosta. Búve, — one su na zemle, i na čoveku, i sekud. A vûši, — one su baš na glave, v lasêj. A jê ludi, ki imaju i v rubačaj vûši, i to oni, ki se potêplu, i ki su v rêšte, kejtí tam dohâđaju ôd- sekud.

A stenicice su v sténe i v poste, a drugud nîkud. A te se buve tučû v rubačaj i na poste, — v platê i v grájne, — i pômeče hižu i stajne: tak se zámêču pri nas. A stenicice, — nê žene s kropem páre: skipnúče kotel krôpa, onda s tem i postal popari, s têm kropem, i tak zamête stenicice. A vûši, — nê žene tamane starem salem: stúče s živem srêbrem, onda s tem mážu lási. I z pa-

tekê si nose mast od vûši. I dosta je žen, ke su vredne, i čiste, i valane, — ali su navêk vušive. Onda, kad se češu, onda ona sêde na mâli stolec, a tâ, kâ- je bu iskala, tâ sêde na višesêga, i onda je redem lasi odgrîna, prâmicu po pramice, i tučê- je vuši. Onda se tak spominaju: Velî je tâ žena: „Kak je to, moji nevêsta, da vi tê zjêde navêk imate? Zâke vi tâ zjêde ne četa zamêsti?“ „A ja ne znam, dragi nevêsta! Jâ se češem i glavu peram, i veê sem si kupila v patêke masti od vuši, ali ji nikak ne mrem zamêsti. Tak jene dva tjene ji nemam, i potlem nazaj dojdû. Ja velim — i veê mi je viêse dûš rekla — da je to ûprâv námêt, — dâ je neête nâvrgel ná me: To nê nigdâr s prâvicu!“

A v hiže v stene su pâk ti cmrêčki. I najviêse ji je za peêjû. Onda, dôk se smrkava, mam počma popevâti i puzêti po komine. Onda ž nîmi žene plâše decu: kô ne će spâti, onda mu veli mati: „Ja te vřzem zâ peê spât k cmrêkom! Nâj budu po tebe puzêli!“ I kô nê štele mučâti, pâk je nê plašil veê neête: „Mûči, budu te cmrêki ščipali!“ A dok su jogen prižgali, mam su se ti cmrêki poskrili i nesu veê šteli popevati, — dok se pâk nê družina smirila, i kad su muži pôspali, a žene predû (one mučê, a muži, — oni bâjndaju). A da si pospiju, onda oni lepe popevaju i sprevađaju se pô hiže.

A na prêsadu, — na seméjnskem povrtelje, ko je nasadêne za seme, — na tê prêsad dojdû nekakvi êrlêni kukci: to sê mošniêje pojê i spiška, i to sê posêhne i pogine, i s toga sêga nîke nê.

A v sadu: v jabukaj, i v rûškaj, i v broskaj — vu tem su sêm sadu êrvi. A kô- je duge na zemle, — jabuka, ili ruška, — onda vû tu vleznu i mravci, i sñ ju pojedû. Onda, da ide dete brât jâbnk, ili drugoga sâda, ki je dober (ka je dobra jabuka, vû ju i bole idu mravci), a dete zeme onu jâbnku, ka je lepša, onda ju vře v krile, ili v škrlak, — onda se po jnem razpuzê mravci, pak ga počnu gristi, a dete dojde spod jabuka k matere, ili k babe, onda kaže, kakve je lepe jabuke donesel, — i čêše se sekud, a mati mu vidi jabuke, ke su mravci pojeli, a dete se smîrem čêše pod rubaču. Onda mati ide glêdet, kej je detetu, kej se tak jake čêše, i veli: „Drage dêtece, kej te jê? Ti se ves hôči podrapati! Ti moraš baš imeti pod rubaču mravcov!“ A ona odgîne rubaču, — a dete je sê na plîšêe, kak su je pojêli mravci. Onda jê slekla i mravce potukla, onda ga oblêče i veli mu: „Veê nigdar naj takve jâbnk brati, če su i lepe, ali su pune mravcov, onda te tak pojeju!“ Mravci dojdû domom z (s) drvi i razpuzê se z drv po sêm stajne,

onda se lepe odpnte i čak v hižu, baš lepe po shôdiče gore: tak si lepe slože to svoje putuvajne i idu kakti čréda, — jeden zä- drugêm, i tak hõrne, ko da idu na posel, — i baš v hižu, te v hižu, ili čez prag, čez vrata, ili si pak narede put po stene gore i čez kakvu pákotinn idu v hižu, i na jòbluk! A to onda po družine, ki god nadojde na te duple, kud idu! Ali žane onda sola nê s pepelem, i tê nijov put, onda ne moru po pepelû puzeti, neg se metu, metu, dok se nazaj pak dogovore drugem putem iti.

Pri nas jê i gúsenic, ali jê, fala Bogu, moči preteči i zamésti, kak ne zämečn one našega života. A pred pet let baš v našem kraju bile ji je tulike: kad su se zaprãle na slive vu 'nu belu pävučinu, — su se belele na slivaj, kô da je sneg! Onda su se polegle, kakti mravje, i toga nê mogel svet zamésti nikak. Ona su pojela na slivaj i grajnčice, a nê same perje: sã su slive bile, kô da su pogorele! I to je trajale tri leta, i slive su od toga posehle i onda sã male po male su se same dôšle. A ludi nesn nike mogli tomu zločéstomu zlu, ko nam je naredile čudaj kvara, — ta zjeđa. I sad, fala Bogu, je baš do kraja odvínuła. Ta ja zjeđa naredila pri nas, same v naše fare, preke hiladn forinti kvara vû ta tri leta, kejtj mi nesma tri leta ni videli ni ruške, ni jabuke, — a kam da bi je jeli! A kuliki su slivari, ki su prve rodili, i imeli su ludi rakije i zã se doma, i za prodati. A domača je rakija skúpa, ka je dobra, pak si je i s ('z) toga siromák neke prevredil. A spotlem slabe rodiju slive, i sačkakov sãd, kejtj je sã ostale nahúdene. A to je tulike kvara same v našem velajetu, — a kam v strane sekund!

Puž ov, — nih je na saku felu: i v kuče, i prez kuče, i mále i velike, i črne, i bele, i sive, i zeléne. Onda tî, ki su sivi, ti su tak veliki, kakti kokošina jajca, onda tê jedû gõspoda, a mi mûži, — a, toga nã; — neg deca, kã hode v školu, povedaju, da berû vûčitelu one velike puže, i da daju gospon i drûge gospode. A z ovemi málemi pñži se igraju deca: beru si je po drãcu i nose je domom, onda je mečn, ko da naprežnju, i govore:

Puž, muž, hodi van,
Da ti knče ne prodam!
Puž, muž, hodi van
Stare babe na divan!
Puž, muž, hodi van, —
Dá ti baba na duvan!

Onda puzijn, ko da jorjû. Onda sã ide jedne drugomu: Glãdãj ti mõije volõv, kak jorju!“ Onda je vrača: šti, šti, kam hočeš, — a puž si mam roge skrije. Onda ga pãk zove. I tak se deca igraju.

A glist jã i črne, črlène, i bele, i sačkove. One su v zemle, i najviše jih je v gnojn, najmer ki je stari gnoj, vu jnem jih je i više. A to je asna nijova, kej je jednu kokoši, — one, ke su v gnojn, a one, ke su v zemle, za jne pãk svine sũ zemlu zrovaju: i svine je rade jednu, i žene vrače decu ž nimi, kũ hočeju gliste, i dekojemu je detetu leže. Tá- je od glist asna.¹

Životne potrebstine.

Selo i okolina.

Okolina. Pri nas jokol našega sela Trebarjeva, to je prostor — brêg. On je čist i on se same zove breg ili cesta, a i put.

Prostora jokol sela nê moči nazvati jednêm imenom, kad je tu dosta imên. To je jedne ime: jarek, s kêm je ogrãdene sele početkem od zgora. Z rebra sela je pole, ko se zove Zãkosnice, i onda je sã pole do drugoga kraja sela: to se zove pole, a to pole ima svoje ime.

A v sele se more dojtí putem i čez pole, — ki kũd hoče, — od Źelezne, a od Martinske vesi putem (ili cêstu, to je sejene).

Naša sã sãla su naselena vuz Savn, nesu na brde, nĩ na nikakve višine, neg još v jame, v nizdoli, de nam se kôm-tôm zalejũ vuva kakti mišu.

Kak se lepe ide čez sele, onda je bole dole, neg je gore, ta sãlska vulica, lãpa širõka, same je po zime puna blata, a po lete rõi-ja, kejti kũd god blage staje, tu su rovi, a to potlem zosehne, — a ta sirota nema cestara, ki bi one rovje razgrnul, kak se ne bi cele lete sneje popikavale, — mlade sneje, noseč lũkne mužẽm i drugem koscẽm, a i druge stareše žene, kẽ idu sprãvlat, i mužĩ, kad voze sene: ga srce boli od drocãjna velikoga. Onda po te vulice otiti same preke sela i preke jarka — i vidiš šum u, i još koračĩš jedne dvãdeseti fatov, i to si v šume. A pašnik jeden, ki se zove Poděščiči, to je baš nntre v šume, a drugi je, kak se ide po te selske vulice, onda se zakrennti na levu ruku i otiti po Svininske

¹ Poradi nedostatka prostora izostavljeno je za sada iz 6. i 7. poglavlja mnogo bića i životinja. — S istoga je razloga ispušten citav II. i III. razdio, a metnut IV. razd., za koji su slike gotove. Ur.

vulice, i hodi vraimen i dojdeš baš na zmajne, i to je pašnik. I to je bila prve šuma, a sad su već jedne petnajest let to odredili na pašnik: rastja je bile male, i taki ni male, neg grnja. Onda su to ludi podelili po šesijaj i skrčili. Sad je lepa čistina, neg je još dè-i gde grnja, de sn dèli nevalane i nemarne lúdi.

Onda sinokoše za kositi. One su mam od toga zmajna: to su sè sinokoše do Jòstrova, pak do Dugave, onda do Sinokoš (to je joranica, ali ju zovu: Sinokoša), onda do Pugarice, onda pak do Sinokoš, i onda do Krčicov, i tu dojde i gorenska vulica (kejti i oni imaju svoju vulicu). Onda na tē kraj od gorenske vulice, i pak do



Sl. 1. Trebarjevo.

(Od brega pak do jàrčina vulica, i na saki kraj je stajne — hiže i štale — i na međe je zdenec na čigu. A na bregu stoji dečec i čeka blaga.)

selske — i tu su sinokoše tik do pašnika, ki se zove Pògrlič, i te je pašnik do šume. Onda pak preke tē selske vulice — i tu su sinokoše. I to su sè sinokoše, kej naši ludi imaju, — neg ki si je de kupil na Železne, ili na druge strane Železne.

A pole je na 'v i na 'n kraj puta dūže od Železne: i trebarske, i železenske, i lúčke pomešane, — kejti si saki kupi, de mu dojde za kupiti, ča je i daleke zemla, same ča je dobra. Onda je to pole duže, same je jedan komadič, de su Lučki Sepoci, — neg druge su sè

joranice. Neg ki ide čez pole prečki, tu onda, dok dojde do Jostrova i do Kluna Šušinoga, onda su one mam sinokoše do Železne. Jesu mrti tri, četiri komadi i joranice: ki nema dosta joranoga grunta, onda mora i v strane sinokošu zjorati; sena i kupi, ali kruz je skupeši.

Onda vrti. Oni su pod salem, kejti saki čovek si narédi vrt, kej bliže more. Ki je daleke od brega naselen, te si ga naredi do brega, a ki ima dvorišča i kulike više, neg mu ga je treba, te si onde naredi, če nê vrt, bar je vrčak: poseje si na njem i pâršuna, i têru mrkvicu, i prêsad, — to si poseje, kej je bole treba, — i teri grm šalatê, i betêvce češna, — to je treba gospodarice za začim, a peršun za hrann; i toga ne smeju kokoši drbati, kejti, ako je skopiče, dok je male, a jakosti nema, onda posehne; i to je tak ves prêsad, na te se mora paziti, kejti dojde doba za saditi, a kad nê stâ, ondâ pojti držiti po sele, onda ju druga špotaju: „To je žena! Tâ sad, da je pojti sadit, — a ona lenta po sele i prosi prêsada! Tak je najlepše: od hiže do hiže, pak prositi! Ali treba si posejati, pak popaziti, da kokoši ne zdrapnu, a nê držati se kam mu drâge!“ Zate si mora saki čovek i redi si vrčak kakti ture, — same da ima za prêsad posejati, bliže doma, de si popazi na sê. Onda imaju dekoji mam za hlevem vrt, a dekoji imaju prve slivare, onda vrte, onda još saki za sobu ima vrt, kam si pâk sadi sâ.

Onda za temi vrti i slivari su zâvrtnice: saki pod sobu ima zavrtnicu. Ki je maloga grunta, tê ima i mali komadič: podelene je podnž, onda je duge, same je vuske. Onda se tê zavrtnice zovu do stare jarčine — zavrtnica, a od stare jarčine — pašnik. Sad već nê poznati, de je bil stari jarek, — već su ljudi razgrnuli, neg je male višeše.

Onda su pašniki. To se jorje i seje, ki si kej hoče, — a tu se ne pase zate, kej se zovu pašniki. I to ima saki vramen svoje hiže, to je dūže od brega pak do jarka podnž podelene. Neg je ljudi, ki su već i prodali svoje jedan drugomu. A ovi, ki su se podelili, pak nesu imeli gruntišča, kej bi se bili naselili, — neg su se čak do jarka naselili jedan za drugoga, — ti nemaju zavrtnic, neg su se nâ-jne naselili, neg saki pri hiže vrčak, i teru slivu posadênu, onda saki ide po svêm dvorišče na vrt i v slivar, a ki je pri bregu naselen, a tê ide čez onoga dvorišče, ki je za-jnim, onda, de se posvade, onda veli: „Na pês čez moje dvorišče!“ — i pâk to prejde.

Saki ima prêlaz, ili vrata naređena na vrt, onda z vrta, v slivar, onda z slivara na zavrtnicu, onda v pašnik, i tak dūže ide z jednoga

vu druge i dojde i jarek. Onda tud idu 'nôgi — pod vrte — i po pole: tud čez vrte prejdu, i zleznu na jarek, i jarkem otide na pole.

Selo. Sad, kak su v sakem sele hiže vuz breg, i do brega i ceste je Sava, — i sake je sele naselene vuz Savu. I hiže su redem na sele i zdelane vuz breg: dekoja do brega, a dekoja male dale, kak si je što smeril i odkrojil. kejti si saki gledî, de bi mu bile bole, i kak bi mu dal komadič kakvu asnu.

A je bile i od naše uprave došle, da si ne sme nište blizu ceste delati nikakvoga stajna, da na ceste dela hlâd, a siromaški ludi su se bojali i nesu delali. A tak je pak došle, već je jedne pet, i šest lêt, da ne sme nište delati niti svinca, niti kuračice, dok ne dopremi kumušije, gospode nekakve, određivat mesta. I 'nogi čovek nê smel delati v meste, i onde, de bi mu bile na godnošem meste, neg de su mn odredili ti, ki nemaju drugoga dela, — neg hoditi i skrbeti z ludmî, ki si sî i sami znajn, kej moraju delati i de kej more i mora biti. A čudaj je i tak ludi zaostale. Več si je sê priredil za delati stajne, već kakve bile: ili štagel, ili sušu, ili svinac, — a nê smel delati, neg prve pisati molbu i premîti komušiju, a to je skupê, to košta, a siromak je komaj skoburil i one, kej mu je treba za sklopiti to siromaške stajniče, a kam da dâ još 20 forinti, ko da bi se moril, zabađava! A kad to mora biti, i kad je to na našu asnu, záke onda oni ne čuju zabađava dojti i odrediti čoveku i spoménuti se z ludmî, pak kad si je čovek već odredil meste, de bi si delal, onda si naj dela! Ali oni ne daju ni čuti svojámu finomu vuvu, kej siromaški čovek govori, neg se držijn — fala mu i dika budi na nebesa! — ko da su oni stvorili ovê tužni svet! A za platiti nijovu popntbinu, — to se znaju sponinati, to mora biti, same da si trpaju svoje žepe: pô- te oni dohađaju, to je korist nijovomu žepu, a nam siromakom još na škodu: naredi na dvorišće križ čoveku, kad mora delati sam sebe páčku. Tak se nam pomaže na sê kraje!

Baš sad četiri su se složili, i skupili peneze, i pisali tu molbu, da zide van Pristav (!), a još tri kane delati, a nesu znali, da su se oni drugi slagali, — a još se jeden ni ne trpî s temi, ki su to skupa pisali. Baš sad pred četiri dana je došel, — ali nê Pristav, neg pîsar, — i voda ga ludi po sele k tem, ki su ga i platili. Jê, ide sê redem, sad je gotov. Onda veli tê jeden, da bi išel i nemu meste odkazati, da hoće i on delati. „A, ne, ne! Vi nesta pisali, ni platili“. I nê štel. A od te četêre je dobil četrnajest forinti. —

Onda je tomu jednomu odkazane meste za delati štale, pak baš do susēdovoga zdenca, — kak bu lepe ona gnojnica letela nter, onda on pē pit vodē s svojēm blagem v Šiškovu jamu, a negov zdenec, koga si je teške i žmeke prestvoril, — tē bu zabadava! To je najmenša vrednost pedeset forinti. Onda pāk drugomn, de su dva brati. Tē stareši hoče sebe delati hižu, — i dal mu je, odkazal meste baš pred shōdiči toga mlajšoga brata. „Kam on sad bu išel s svē hiže! Niti bude zraka, niti prelāza mēd- nimi! Onda zake i zbog- štā mora iti službenik van — same po peneze i narediti zlo, štā ne bi ni sedem let dete stare naredile, — bi rekle: „Kud ovē čovek pojde s svojē hiže van?“ A drugomn bi rekle: „Spod tē štāl bu letela gnōjičina i sēc vu- tē zdenec!“ A on, vučeni čovek, je to odredil! Tak onda — je li de i kakov službeni čovek, ki bi i kej znal i kakve dobre nam štel!“ Tak se zā- te ludi spominajn i s (‘z) toga se smeju. — a ti se za te svađe i pravdajn. Onda velijn ludi: „Vidiš, pak veli nešte, da su tā gōspoda treba tulika, — kem nē za ima znati: što je kej, a ti svet razređuju i mirē, — a glēdāj ti, kej je to već prešle greja, a kej ga još prejde! A tu bu boja i svađe, još i mrtvē glāv: bu mu zdenec zānike, onda bu moral iti na tuđe zdence, — a ne dā nište po svojēm dvorišče tapsti. Još si za jele i za piti donese, za te mu nište nike ne reče, — ali saki dan dva puta čez dvorišče blage terati! Onda bu i tu svađe i zla. A i nega bu to belile: on se je mučil i naredil sebe, kej mu je treba, i potrošil, — znaš, kak je teške doiti do krajcera, da sakoga teške stoji sē, kak i nas. — onda se budu poklali, a toga nē treba. Onda i zate peju na sūd, i zate budu vlekli: ki bu više nosil — tē bu bole prave imel! Tak to je naše dobre i potrebe ōd- nih! Vidiš, da sami narod svađe! Je li to vredne narediti? A tak māle de nē, — segde je makar kakvoga zla. A prez tē komesacije ne smeš delati: pedeset forinti globe! Onda, da tak dojde, — vidiš kej naredi! Onda živi ti i ludi ti v miru!“

Hiže stojē sē po redem jedna dō- drugē, i jedna za drugu, — a oni, ki se podelijn na čudaj talov, ti se nasela jeden za drugoga čak do jārčine, — a nesu hiže jena onde, druga pak ovde neg su vulice te naselencov. kakti v varoše dūge, i na' v i na' n kraj vulice su hiže (sl. 1.). Kad je blate, onda je teške tem ludēm, ki su tak daleke naseleni, onda kunēju onoga, ki je to dopustil, da sē svet tak raztalal i podelil, i tak razlekel po sām pole. A i druge je ludi dosta, ki zā te špotajn i kunū onoga, ki je to dopustil dēl svetn. Prva nē bile māle hižic, kakva su sad, ni vūlic do jārčine, neg su

bile velike hiže radem zdelane i poredane, — ali su bili druge felé poglavari, ki su marili za svoj narod. Onda je bile leže živeti i kuken i mravcu.

Kuća i dvorište.

Dvorište Dvorišće se zove onè komad, ki je jokol hiže. Onè pnt, ki je od brega, po kem se ludi voza i hode, te se zove spūst. Onda se dojde bliže k stajnu i to se zove dvorišće, onda do slivara. — kejti ludi imaju sekak naređene: dekojemu nè ni pregrađen slivar od dvorišća, neg mu je sè skupa, a dekoji ima, zagrađen slivar, i saki komad za sebe, — onda se to sè zove dvorišće, kej je određene, da smè blage gaziti, i kej je treba čoveku za služiti se.

Dvorišće od drugoga dvorišća je na drugu felu, i čudaj, kejti ki su ludi maloga gruntišća, ti imaju i mala dvorišća, vúska: nema de ni kol obrnuti. Ki i ima lepi plac a sega ima po dvorišće razlečene i nepriređene — i grabn, blate, ne će si ništa prirediti, — tu je mrske; a ki ima i mali plac, pak si lepe sè priredi. I tak, ki ima stajniča sačkovoga po dvorišće pomešane, i to je mam na drugu felu. I jè ludi, ki imaju klév naprèd, a hižu nazaj, onda je gnójičina pri bregu; a de je klév nazaj, zà hižu, tu je mam drugač i čistoča bole.

Sake je dvorišće ogrādene makar kak, će je baš prjnava građa i stara. Ki je mogućneši, te si dvorišće ostōbori od brega do hiže i duže vuz pnt z letvami; a ki je siromašneši, te si ogradi z građu: nadela si kolja, onda je pōpika i s plētem plete. Ki ima više pleta, te ju plete gustu, a ki ga ima male, te splete same dva, tri vitiče gore, a dekoji i dole plete dva vitiče.

A brežnā vrata imaju zdelana amātem z letēv čamōve i z hrastovoga drva. Na stupu je tñek zabit i veriga, s ku se zapiraju ta vrata. I tu su mala vrata, — tak zdelana, kak su i velika, same kej su mala, vúska, — kud hode ludi, kejti za sakem se ne bi splatile odpirati velike vrat, i né jih moči odpreti, neg ōd hiže, a od brega jih nè moči; neg mala, ona imaju zāsunu drvénu, a dekoji si naredi, — i klūčenien pravu kupi, — kak si more zapreti. Jè ludi, ki si ne more premoči za takva vrata, onda si je naredi niska i na jednu tablu, onda je splete, kak se god plete i plot, same kej to on drugač prispodobí, kak i jè vrata. A dekoji si je zdela s desék, pāk tak v jednu tablu, — i sekak si ludi réde i gradi si svoju bōgēiju, kejti ako si pustí blašće van na dvorišće, ili mlade tele, da se sprejde, i blage na ōbjed, onda bi moral jeden i dva

paziti, dok je to vane. I če kej suši na dvorišče, dojdú tuđe i negva gnske i race, pak mn pojedn. I ki ima male dete, — óde na breg i v Savn, trefa iti kola, — bi je pogazila, i mam je Sava poleg: same male otide dole, — i mam se odkontura v Savn! Onda se ludi sekak služe, same da ne dojdú v vekšn nepriliku, neg i jesn.

A pri sáké hiže je stajne priređene i podelane, i nigde nò hiže, de bi bile bar pri dveju hižaj na jednu feln, neg je pri sake i slejnske hiže drugač. Vezda pri jedne hiže je naprêd hlev, onda je štagel, — to je skupa: i štale i štagel, onda je hiža i naprêd je pridelan k hiže telečák: to je starinska hiža, vu tem telečake su spali teliči negda. Onda je za hižu kuračica, onda je kuvárna i vuz kuvarnn zdenec, a pred hižn je drvocep, a pred hlévem je gnojčina, onda smetišče na gnojn.

A pri druge hiže je pák poređene tak: na bregu je vrt, vuz breg, onda je štala i pri štale gnoj, onda je suša mam pri štale pridelana, onda kuračica i svinec, onda je hiža i za hižn krušna peč, a pred hižn drvocep.

Onda je pák pri trejte hiže naprêd kuračica, onda je volnik, onda je hiža, onda krušna peč, onda sn štale.

A jê i tak, da je na dvorišče pred hižu vrt, da je same steza, kud ide družina z hiže v hižn, onda dale za hižu imaju kuračicu, i volnik, i drvocep, onda štale, onda na proti drvocepu kuvarna, i to je sã jedne od drugoga pridaleke. Tak je same jedne meste v celem sele, same pri jedne hiže, da je drvocep za hižn, neg segde pred hižu. A kuvarne ludi delajn blizu zdenca, i drvocep vramen hiže, i gnoj vramen hleva: to troje mora tak biti. Kejti da žene



Sl. 1
(Hiža zdelana po nove mode — š čel
Družina

päre i kriv pečn, treba je vodê čudaj; i da se rakija peče, onda i više, — onda zate ludi pri zdence delaju kuvarnu. A drvocep — on zate mora biti vramen liže, kejti je teške nositi drva i na čas, — i žmeka su, — a kam da su dälke! I trefi se. da žena peče záfrig, ili cvre mast, nema ništa peči, skoči i donese časem i vrže pêč.

A tak i za kidati. Još, de je male blaga, to hiti čovek tri, četiri pute; de je čudaj blaga, tu je pun soluk gnoja, tu je treba čudaj putov znesti. — onda to dodija telu. Zate saki ima gnoj pred štalu, če je i mali plac.

Na dvorišće nijednem ne raste trava, de je blaga. To je same jedne dvorišće v celem sele, na kem je navek lepa trava ali je na lepe višine i široke za druga tri dvorišća. A i na malem raste trava, — de je nema kej pogaziti. A je na nekulike dvoriščô i sada posaðene: rûšek, i jâbnok, i brošek, ali se na takov sad mora paziti, kejti ga hoče blage oguliti i objesti. A to si moraju oni na dvorišće saditi säd, ki nemaju de drugde, ki nema slivara. A ta dvorišća, po ke raste trava, — to je sama putina, i tu travu hočeju jake kojni jesti i guske.

Moči je čez cele sele prejti čez preläze, a kam ne bi mogel sused k susëdu! Kejti saki pravi čovek ostavi i naredi prelaz, da gradi — onda ga je moči najlepše narediti — i onda ima jeden k drugom prejti. A ki se mrske svade, ti još zamečn plot i s trjнем i šibjem, kak ne mre ni kokoš, a kamo li čovek! To je veliki zahod hoditi tak prez prelaza na breg, onda na spust, onda k onomu, ki mi je na mêm dvorišće pod nose. Neg si lepe réde ludi prelaze, i vrtica, i sekak, — same da se more prejti za poslem. A dekoji

— i cifrana; od zdol je podzidana. dele.)

lepe naredi na saki kraj prelaza jaki kolec, onda nuter čez građu tekne desku čez plot, onda na saki kraj prelaza zabije dva kazuke, onda na jne pribije tã deske, onda je tnd jake lepe moči prejšti. A dekoji pak pridela medovce i dotura je pod prelaz, na ke se stãje.

Onda si tak naredi i v slivar prelaz, i na vrt, i duže, knd god hodiju. Ki hoče više hoditi, tã otide v šumu po bregu: otide na breg, onda na selsku vulien, onda po vulice v šumu. A ki hoče mejne hoditi, tã lepe otide na vrt, pak v slivar, onda na zavrtnicu, onda na pašnik, i onda na jarek, i po jarke prejde na selsku vulien, — i za čas je v šume. A tak i na pole, tak je moči i na jne dojšti: bregem ja dale, a pod vrte je bliže. Ali bregem ide čudaj sveta, onda saki rajši ide, najmer mladi, i vide žene, tera je kak priređena.

Za dvoriščem je vrt, onda je slivar, onda je zavrtnica, onda je pašnik, onda je jarek, s kem je ogradjene sele, onda sn dale, — de kej vramen nadojde: vramen jednã dojde slivar Bujička, a vramen druge dojde Radičova jamina, pak dale dojde Pavršek, i tak sã po redem vramen sake hiže druge. A dale sn sinokoše Krčevine, onda je Pogrič, i dojde šuma.

Kuća i pokućstvo. Pri nas se ne govori: kuća, neg hiža. Kad što zdelã lepu hižu i štale, onda veliju: „A, baš ja naredil lepe stajne, ili lepu hižu i lepe štale. A kuća, — tak govore tak kakvi gizdavice, ki se držã na dine, — neg sã govore po pravu i po božu — hiža.

Kó je stajne prazne, vu kem nã nikoga (ili pomerjã starci, ili se odpremi zet k punice, i punica k zetu, i već se naredi jeden z drugim rođãk), onda, kad se što za te stajne spomina, vu tem se nike druge ne misli, neg stajne, kejti je prazne. A tak i nove, ko je zdelane, a nã još gotove baš do kraja, i nã vu jnem nikoga, za te se spominaju ljudi, ali se misli na stajne, i već na nike druge, kejti je stajne same i prazne.

A de je (— kak i jã više, fala Bogn, stajna, vu kem žive svet i narod, saki v svojẽm domu, kejti je onoga stajna jake mrske i dekojemu telu teške videti: to je kakti pustosãlina, tak naši ljudi govore —) stajne vu kem je družina i se, kej je treba za družinu, onda, kad se čovek spõmina zã te hiže, onda se spomina i za sã celn družinu. Pri dekoje se hiže jake svadi družina, a teški život imaju, kejti su siromašni, onda se i zã te ljudi spõminaju, onda veliju: „A, pri tẽ je hiže jake teški život“. Onda vidiš: da se spõmina hiža, s hižu skupa se spominaju i za družinu. Ne veliju: pri te je družine teški život, neg kad se spomene hiža, onda se

spomene i družina, i na sã se misli: kak je pri te hiže za dele, i za jele, i kakov je red, i kakva je družina, i što je za posel, i što kej vala, i što nike na vala, — to sã dojde čoveku na pamet.

Pri nas ludi delaju stajne najviše z drva, s plajunki. A dekoji si i zozide sã cele stajne z cigla, same dole i gore vãzi su drveni i rogi, i kej je već treba drvéne, — same stene su z cigla zozidane. A sad je jake teške za plajinke i za sačkove drve, i ténke, i debéle: već nê nikakvoga. Starci nesu hrasta pilili na plajnke, neg su ga lepe stesali celoga hrasta na jednn plajunku, i tak sã, i s ('s) toga su hiže delali. Ali sad pile na tri cole tenke plajnke, kak dã jeden onakov hrast četiri, pet plajunki. I s ('s) toga delaju ludi hiže, s ('s) ténke i s ('s) krátke plajunki. Onda, ka je kratka, moraju metati poberúve v stenn, ali ji nê bile starcom treba: v starinske nijedne hiže nê poberuva, a vu 've nove hižaj, kã sad ludi delaju, tu ji je dosta. A za roga su prve bili hrastiči, s ('s) ke bi sad bili vezi. Ali su starci¹ seli na sãni, po četiri, pet múži, otišli na četiri kojne v šumu — nesu pitali popa, ni grofa, — nasekli hrastov i dovezli domom, kulike ji je bile dosta. i zdelali su stajne. Vu tem je bile po pedeset glav družine: bila je velika hiža, i saki je imel svoju komoru; f (v) hiže je bila peč, velika, kulike sad nesu tri: bila je zãpeč, kulika je sad 'nôga hiža: tu se je sã družina pri jednnem jogne grêla. Ka je na svoj tjeden nalagala, onda je vrgla kladu v peč, kakvu sad komaj doveze na lajske tãliče, — kejti sad voze tãliči, ko je treba porivati v jarme, — a takvu je kladu žena na válce valala v peč. (To su ti valci, kakti dva cepci, zdelani za te posel.) A kad je ta klada počãla šumeti v peči, nê se bile smeti pritisnuti k pãči, kejti ne bi imële tele odela: ostali bi kusaki goli! Kad se je ta klada razgorela, onda je peč zateknula s šplejem, onda je bile cel den tople f (v) hiže, i vruče, a nê tople. A žene su cel den prele po hiže: kã nê imela svega rada, ta nê zlezla cel den s ('s) hiže van, neg na vuvodnak. I spali su vekšinu si f (v) hiže.

Kak se sad mi grejeme? Ima saki peč, kn bi lake odnesel, a hižu, kakti rošãte, čez kn sever ide — kud nuter, tud i van! I sediju f (v) hiže si obuvëni i oblečëni, i dok vu tu šklocu meču, dotlem, ejda, bavi se: ali dõk nê ništa nutre, već ti brada klopoče. Ali kulikã sad pri hiže družine? Bi ju lake v koške odnesel! I čudaj je

¹ I ovdje su starci odveli mladu pisaricu daleko od puta. Ovdje mi je baš žao prekidati ovu crnu nit, kad sam ju i onako na više već mjesta prekinuo. Ur.

hiž, de nesu neg dve duše, i to se sake mora grēti: onda kulika su treba sad drva nam ludēm, i kulike ji prejde pri sake hiže!

I nike na svetn nē krive naše bokčije, neg dēl, a tomu deln su kriva gospoda, kā imajū preke toga vlast i oblast, i kā vladajū z narodem. Onda rečū: „A, mi moramo (!) dati sakomu negve prāve!“ A to je lépe prave — dati narediti z doma, da nē ni za vūka, a kam za onoga šumaka, ki ga nā te spravlā! I to je lepe prave — biti bogec, živati glada i jada! Ja mīslim, i ja znam, i povedajū i sad starci, kak se je dō vezda delale. I imeli su kej bole deliti, neg sad imajū, ali ki je same spomennū del. „bi se delil“, — ga je na ghzicu! One su bili prijateli svojega narōda, oni su želeli, da ludi živu v miru i sloge, nesu se onda pokupila sā gospoda prodāvat celoga grunta, a čoveka sprevodili s prjunki: „Sad živi! Ječ zemlu i kukce!“ kak sad dojdū, ko da idu robit, a dobijū dnevnicn, kej dojdū k onomu siromaku, koga su oni sami na božātku palien vrgli, — kejti je stotine ludi pravda zamēla za grunt i za seke. A oni si među se slažu i sirotn gule, a on vol prez rogov nosi, vleče, ni sam ne jē, neg sē — to ovomu, to onomu. a oni još z vola rede norca, i tak zavlāče, dok ga oguie do kraja. Kad dojde s praznu torbētinn, — a, onda već nema prave dobiti. A ne će reči nijeden: „Ti, dragi moj, ništa mene ne nosi, to je sē tebe treba. Če dobiš, — dobiš, če ne dobiš, — kej ti ja hoću!“

Ali nē toga bile prve, da bi se što s kēm pravdal. Nesu se trgali i drapali, nē toga onda dala uprava, kak sad — joea s sinem podeliju! Još je napučavaju, da se to more, i da ima saki prave. Tak je.

Zāte mi imame hiže kakti rošete, blage, ko da su koze, i druge sē na drugu felu. A mūčime se, ko da sme nema stvar, prez mere i računa, i do ništa ne dojdeme i ništa nemame, neg bokčije, da je nema kraja, ni konca. Ali se i spominajū naši ludi, da kej bi delali silni činovniki, da se ne bi lūdi — lūdi delili, — kejti se ne će nikomu kopati: zvezda bēli, pāli, — saki bi rad biti gospon i v gradu, ali se cigla ne dā grīsti, a telu treba hranē.

Pri nas je stajne, nōve, ko se sad dela ili ziđe, pokrivane š črepem. Ki je mogućneši, te si pokrije dūplit, a ki je siromak komaj zmogel i one, š česa si je sklopil stajniče, te si pokrije ājfuh. A stare stajne je dekoja još pokrite z deskū, ali je slaba to roba: to je čudaj let, kej se je stajne pokrivale z desku, ali sad se ne mre najti deska v celem hraste, kej dobi čovek za drva, a zdravoga hrasta nē smeti poseči, — a ne ga ni kej. A po Velčševce, i po Čičaj, i gore tam sekud su pokrivene s šōpem, i s trskū, i z rogōzem, a pri

nas je to za badaka, ki bi pokrival hižu s šopem, ili z rogozem, ili s trsku, toga naši ludi ne čejū, rajši bi naredil kolibu, vu ke bi bil, dok bi si premogel, za ke bi si kupil črepa. Neg štala i svinec, — to pokrivaју s šopem, i s trsku, i z rogozem, a hižu si saki pokriva š črepem, a ki je moguč, te si i hlev pokrije, i svinec, i kuračicu š črepem.

A hižu dela, ki kak mora. Ki si ima š čim i š česa, te si zdela stajne na tréme. Jê pri nas čudaj ludi, ki su izdelali lepe stajne na treme, i de je više družine, ti moraju i delati na treme hižu, kejti, da je hiža na treme, onda je čudaj dúpel moči osnovati, a kad je hiža na zemle, niska, tu mora biti hiža, i kújna, i dve, najviše tri komore, kejti je mrske gledeti stajna niskoga, a na duge razlečene. Onda, de je treba čudaj dupel, tu delajn na treme stajne, a de je male družine — tri, četiri duše — ti narede hižicu na zemle. Neg ki si mora premoči, ča je same muž i žena, nareda si čudaj stajna, ali jih je male; više jih je, ki se puše v male hižice, kak se veli: „Ti imaš hižu, — de ti je prdále, tu ti je i dijále“. Sekak se ludi bave, a najviše — kakgod.

A 'nôgomu i zamérjaju ludi, ki zdela velike stajne, a ne mu ga treba. Kejti pri nas nê moči imeti kvartérnika. Ča jê kakov mášter, to je slabi dobiček, a kam, kak je nekulike siromakov, ki si je posudil, pak si je hižicu izdelal, a od hiže nê dobička, ona se na bi nigdar sama splatila. A jê dobre, da bi si mi siromaki mogli prestvoriti kakve bolše stajniče: am ča sme mi i muži, i nam je treba čistoča i red, i to sakomu čoveku lubi. Ali mi siromaki ne moreme toga doséči: da bi baš bili v svince, i onde na bi mogel živeti niti zmagati sega, kej me gledí na sê strane. Onda mi morame biti sekak i nikak.

Ki si delaju stajne na treme, tê mora imeti gore: hižu, i kújnu, i dve komore, i dole: na saki kraj dve šute, i srédi počúte (podšute). I na treme je stajne lepše i zdraveše. Vu onakvêm stajne, ko je na zemle, onde se sê plesnive i odpusča zemla, a to nê zdrave: ona plesnovičina smrdi. A topleša je na zamle v stajniče.

Onda si ti ludi, — ki imaju stajne na treme, — onda si oni na gajnke narede komóre, de si gospodarica spravlja mleke, i mese, i bažul (koga skuva v petek i v sobotu, onda ga razleje i zdelu tam spravi, de je na miru), i sebe, kej je god treba: i da hrana ostane i druge kakve jele, to sê tam spravlja gospodarica, to je baš jake treba pri sake hiže.

V hiže¹ je družina sã skupa, i dekoji i spi v hiže i z decn. Onda je v hiže peč, ili šporet, kejti po zime kuva v hiže, i jê, i sã (a v kuvarne se kuva po lete). A v kujne stojê drva, i kukuruza za svine i kokoši hraniti (kû večer muži natrebe), onda vaganci i koritã, i druga posnda (lonci na klupice: naređena je klupica, onda se ná jnu mečn), i mela (ka je za žgance), i jagli za kuvati, i mela šenišna za začin: toga sega ima gospodarica, kejti je je bliže. A de je družina poškodliva, tu se nã sme tak ostaviti, neg si mora gospodarica sã vu te komorek spravlati, čã je je baš i tesne, kejti čã ima sneja siromašnoga rada, onda si skrane male ovoga, male onoga, kej odnese, — a to falí, de se zema. A hitiju v kujnu i stare jöpojke, i pûjnde, i za vrata prislone žene vitel, i motiku, i druščiê (z motiku starn kopa sneja luk, onda si ju donese v kujnu za vrata; a na tem druščiê stojê žene ničanice, kad tke), i seke vržn nter. Onda i bole mečn sã v kujnu, kad se vu jne ne kuva. A komorek je mal, de stoji domačina, najmer, da je mleka: one mora imeti čistoču i red, a tak i sir.

Dekoji si pak nareda, kad delaju kuvárnu, — onda si vuž nu i komorek zdela, a dekoji i sušn (Nê suša, neg ja baš i one komora, de mu stoje v jeseni slive v bedne, i potlem, da slive speče, onda slivoš pãk nanosi v beden i nter naseče tikvãjne, i to je za svine čez zimu.). A v kuvarne kuva, a vu te komorice pãk ima sã, kej se već drži gospodarice, a i druge, kej god more nter stãti i biti. Ali je male takve gospodarov, ki bi mogel tak narediti, neg si siromak komaj sklopi z desêk kuvárnicu i krušnu peč. A dekoji si ju i s plêta splete i očupa z blatem, kejti je treba, da žena pári, — tu je treba veliki jogen, to nê, ko da je jajca v lojndičke, to zakipi, — neg je to kôtel, tu je treba kuriti. dok se zvrúči i zakipi (a kulike putov mora zakipeti!): onda ja to strašne pariti na dvorišče, kejti sn hiže blizu jedna druge, a jê i sena, — mogle bi se zlo trefiti. Onda si saki naredi, kak mora premoči. A jê ludi, ki nemaju ništa priređene, de bi si metali to sã mlečne i začin, neg jê sekud mleke: v komore, de spi, i v hiže pod stolem, i razkrite, i natepane, i sir na stole, i na ladice, ili na kakve klupice i sekak, kejti kad nê saka stvar na svojêm meste, to je nered. A i tã žena. ka tak ima svoje sã sekud, i onde, de mu se ne pristoji biti, onda žene, kê dohađaju k ne, pak vide, kak je to pri- ne v redu, onda se potlem za jnu spominaju i špotaju, da je ne bi jêle sira, ni sirutke,

¹ Svuda pisauo: „fiže“.

niti stépkov, ni ništa mléčnoga, — da nigdar ne zna, kej je mléčne: da je odürne, kejti miši hode jokol mleka, i pauki, i seke opane nuter. Onda, da takva žena stepe pütre. — onda je vrže v rajlek evrét, onda se otopi, — onda je videti, kakov je to red, i kej ta žena vredi: to je dole na ritále mûvine nôg, i miše drêk, i päukove nôg, i smetjäl! A te su se muve sê raztrgale, dok je ona tepla, onda, da se je raztopile, onda su dole sele. Onda, ki je mastil žgance, ta je ozdol grabil, — kak i jê nârnuč, kejti dole sêde drof, — a on je nametal toga sega na žgance. Onda je to družina videla,



Sl. 3. Trebarjevo.

(Hiža nova i pod novu formu zdelana — š čelem v šumu: od zdol je podzidana. Muž i žena su se sklonili: ide dešč.)

onda, ki je mogel jesti, je jel, a dekoji bi rajši biti bijan, neg one jesti, štá- mu ne more nátura podnesti.

Pri sake hiže: i male i velike, i ka je na zemle, i ka je na treme, — jê šekrêť, a po starinsku se govori vu vodnak. Jê hiž, ka je obrnena š čelem k bregu, a je jih, ka je obrnena š čelem v šumu, same kej jih je više, ke su obrnene š čelem k bregu, neg ke su k šume. Saka hiža ima š čela družinsku hižu (kejti se pri nas veli hiža, a nê soba), onda je kujna, onda je de jedna, de dve komore, onda je šekret na sêm záđu. Onda tê hiže, ke su

š čelem k šume obrnane, — *tež* su sêh šekréti k bregu obrneni, a toga je jake mrske gledeti, a kak još nesu prva bili do dôl ograđeni, neg sad lajske lete je došle od jobčine, da morame je ograditi radi kužne bolesti, — sad su zgodneši videti. A drugde nigde ne rede pri nas šekretov, neg je, de je i hiža.

Dolnomu stajnu velima šute: kè- li domača, vu ke stojî po lete mese, a kad je vruče, i mleke (kejti, de je vruče mleku, onda se mam skiše, onda nê na jnem vrhna), ili vu ke se spi; a ka je gore s hižu zdelana, to je komora.

De nê družine, a čudaj je stajna, onda stoji v šutaj sâ, sačkove porndelje, i posudjê, i bédni, — i sâ si nuter spravlja. Ali de je družine dosta, a stajna je male, onde stoji nijove porndelje sekud, de si kej more stisnuti: v štagle i počûtaj stoja bedni, a plug, i zupei, i rogle — to je potikane pod grêdu; jornice su na stene zadevene na velikem klinu, i trlice, a stupa je pod grêdu.

Onda tê šute, vu ke spiju ti mladi ludi, — tu ja natre lepe. Još si mlada sneja i bole priređuje: po lete sekud kiti, tîče rože, a v jesêni pak na grajnčice jabuke, i dûle, i ruske i blažuliku, i pampriš (to lepe diši). A jê i takve snêj, kâ ima meste- sâga toga pavučina, i stenice, i smetjê: to je nejna diša, kad si na stene strûpi s prstem stenicu, a jabuke su je miše jame — jena do drugê! A takvoga jê sveta, ali fala Bogn, da ga nê čudaj, to se međ nami ni ne zna.

Vu te snešine komore, i črdake, i šute, — tu se ne spravlja nîke, neg kej je nejne: postel, i škrine, i ladiće, lădlini, pak kad si naredi razboj. Onda si spravi svoju košku, i to, ča je još nova, a ča je stara, onda je ne ča, a v novu si onda zmeče kudelu, i vrténa, i seke si nuter spravi. Neg de je sama sneja i s svekrvû, onda, ča sneja spi v hiže po zime (ča mále dete ima, onda spi v hiže, a ča nema deteta, onda ne spi), — ča onda vrže svêkri kej nuter po zime, kad nema kam drugam, ali po lete ništa. A jê i takve snej, ka se ne dâ niti pomoliti v svoju šutu, naglădati, — de se svade. A jê i takve, de jim stoji skupa v jane komore v škrine, — ke su skupa s platnem i zo sêm.

Kej je v hiže, ova dromna roba, to je pôhištve, — same kej je pri sake hiže drugač, de bolše, de gorše, ki si kakve mora pramoči, — kakgod i druge sê¹.

¹ Potanki opis unutrašnjosti kuće, pa opis pokušaja priopćiti će se naknadno. *Ur.*



Sl. 4

Dve sneje v šute rediju mužâm rub
postel je naređen



jevo.

1. Obležene su v sãgdašne rubače, i
i redi saki den.

Druge zgrade za ljude. Jê i prez hiže još, de su mladi i stari ludj već s svojú robú. Kajti da se dečák oženi, de bi on spál, kam bi ženu dopremil i nejnu bokčiju, robu! Još i onoga špotaju, ki se ženi, a ima malu šuticu, ili črdák, da kam premi ženu — v pezdomeľ, da bude zibár, da se ne bu moči ni obrnuti nutre. A v tere su mrske prsnice i stene, a i vrata, onda veliju, da tã vú ke dopremi ženu, — v svinec; još je vu jnem 'nogem lepše. A kam, da bi ju dopremil f (v) hižu međ družinu! Zate se čudaj dečkov ne oženi do soldačije: nema komore, a nê moči nã te seči, za komoru i svalbu (!), onda veliju: „A, nek se tri leta priskrbi, pak se onda oženi. Bar imel mladu ženu; unak bi imel i juvê¹ prve, neg bi otišel“.

Onda je i tak, da je dečák za ženitbu, onda, ča nemaju lepe komore, i ča su jim treba šute za seke, onda ju pridelaju s čela hiže, ili ju prizidu s ('s) cigla. A de je više dečkov, onda zdelaju črdáke, ki su sami za seba delani, kak su dole dve šute, i gore dva črdaki. Onda, ki ima same jednoga sina, i hižu, i kujnu, i dole dve šute, onda tĩ joča i mati spiju v komore, dok se sin ženi, onda se oni f (v) hižu sprema, a sin v komoru. A on potlem pák skrbi svoje dece, ča je ima. I tak saki.

De se trefi, da su dva brati, onda stari spí v črdake, a mladi v šute: veliju, da je on mlađši na zimu iti i po snegu gaziti, a stari brat, — tã lepe po suvem more iti.

Zgrade za žitak i orude. Jesu i kôši za kukuruzu. Skorem pri sake hiže je koš, a pri dekoje su hiže dva, i tri. Ki ima dosta grunta, a mále najže, te si zdela kôš: leža je narediti koš, neg je najže. A s ('s) koša je jake dobra mala i kukuruza, i čista, a na najže je zadimlena, i mački ju nagade, i ne more lepe zosehnuti na tesnem meste.

I štagel ima saki. Neg ki je baš valiki siromak, te ga nema. Nutre stoje kola, bedni, drva za robu, i seke si spravi nuter.

Neg ambára sad nê v celem sele, neg tri. A prva je bil pri sake hiže ambár, i pun žitka, ali sad nê žitka ni na najže, neg za tri, četiri vagáne, — ne bu ga tãri god den ni za jesti, a kam za spraviti za húda lãta: am drugoga hudoga leta ni nê, neg je sad ove već trajte, ili tri, a četrté ide, Bog zna, kakve i to bu! Več je dosta glada, a bu ga i onda, da bi se i ne rodil, — onda bu svet míral!

I ovom, ki imaju ambare, ne stoji vu jni kukuruza, ni nikakov žitek, neg porudelja sačkové.

¹ t. j. dijete, jer mala djeca kao da kriče: juvê. Ur.

A v suše stoji, kej drugomu čoveku v štagle, kejti ki nema štagla, te si pridela sušn, onda ju z rājlina zbija: zate se i veli: suša, kad je tak izdelana, a pokrivena je po pravu, same kej nê s ('s') plajнки izdelana.

A i pevnica je sad same pri bertaše, a ludi naši nemaju ni spomejnka za pevnicu. De je prva stale vine, tu je sad slivoš, i kiséle zelje, i repa kiséla, i sudiči, ki su se gotovi rasipati: nemaju se vu čem namočiti, ni š čim zapužnuti. Sad se v čèbre nosi voda, i v nabirače, vu koga se je grozdje metale i brale. A na 'ne trame v domače šute (v starinske hiže) stoji beden pun slivoša i tikvajn. To su naše pevnice! Kej bi ž nimi delali, — kak i s sudički, ki su negda bili puni dobroga pičja, a sad, da što merje, i da se ženi, onda prosi mále posude za špiru, kô kupuje za karminu, ili za sválbu, i da kej dela, stajne, — več s tem smrdiju, s tñ bolokotu!

Tak sme mi zo sêm propali! A kak se mučime, — još devet putov bole, neg su se međ družinu ludi mučili, pak su imeli sêga dosta: bile je v ambare žita, ko se je šênile, same je kuvati, a né ga bile treba tuči, neg je luska sama spala, a žûte, kak dina! A sad kej zraste, to se ne da ni tuči, neg je, ko da je kôstrava: bi je treba s kladivem tuči!

A rêpnice imame. Dekoji si same zakopa v jamu: skopa jamu; onda nuter meče krampêr, onda ga pregradi jednoga ôd- drugoga (dromnoga za sebe, a jedrnoga za sebe), deske meča, š čim pre- gráđa. Réde ludi i prave repnice, kâ duge traje, čudaj let. Vu jnu se more, da god što hoče: ima lepe vrata. A v jamu se ne mora po kramper, kad je zima jake, neg da male pusti, onda si snême van čudaj i repe i krampera.

I krušnu pêč imame. Je ji čudaj, ki je nemaju, neg idu v sele pêč kruva. A dekoji ju ima zozidanu prez sêga, i prez kuvarne, same pokritu. A dekoji ju ima v kuvárne, — vuz kuvarnu, — zozidanu, i tak je bole, kejti na deždu je teške krv metati, a trefi se, da baš onda ide dešč, da žene pêčú krv. A v kuvarne nike ne fali: i topleše je, i nê treba kruva nositi, neg ga same v kuvarne omesi i sê.

Po lete gospodarice kuvaju v kuvarne, kejti v stajne je i prez toga vruča i kadi se, a po lete su sñ vane, sã družina. Drugač je lepe v stajne: čistoča i lepe. A ki nemaju kuvarne, ti navek kuvaju gore i po lete, i po zime. V kuvarne nê ništa, neg krúšne korite, i za lug korite, i pärenica, i loparka (s ku se krv meča v pêč), i

zgrēbnica (s kn sa zgrēble), i pōpaček (s kem se razgrina), i mala lopārčica (s ku sa kolač meče). Onda, da si dopremi gospodarica lonce, i rajlek, i kuvāča, i pehar, i stolec, na kem sedi, — to je v kuvarne; a druge kaj, če donese, to i odnese, a to baš mora biti. Onda si sol i mast nosi tulike, kulike je je treba.

V kuvarne se ne kuva na šporetu, neg je zozidane jognišče, onda na jnem se kūva. A kad puše veter, to je teške biti pri jogne, paziti na hranu, a i prez toga je vruče, a kam se još peči pri jogne! I dok kej i kulike hlāpe, mam se kadi. Teške je kuvati po lete! Još da bi se kuvale pri drve, bi se razgorēla, če bi se časa



Sl. 5. Trebarjevo. (Štagel i štale.)

i kadēla! Ali se kuva pri tresče, pri smetjē: sē si babica bara i na jogen meče, ondā treba navek metati i nigdar nē vnglejna, ni ništa. I ka je žena slabe prsi, tā komaj se čeka, da zgotovi hranu: hoče se zadušiti, a i joči ju pečē, dim ščiple, sē su je krvāve i otečene, i navek je sūza curē. Onda s toga boli i glava. To je sē zlo, sekak, nigde i nikak dobra!

Zgrade za životiņe. Jā to segde, da spī sake blage za seba, če je i tak hlev naređen, — toga je dosta meste, — da je same jedne duple. Jedna štala i hlev, — takve nema pravoga imena, neg

se veli i štala, i hlev, kejti ja naređena ta štala na dve štrajse. To je velika štala, onda su pod jednu stranu kojni, a pod drugu krave, a srédi ja soluk, a v kutu je krlát. Blašče sake jê z jásli i pod jaslami ima kopajnu. A teliči imaju male jasle i malu kopajnu.

Neg za krave, de ona spiju, one se zova hlêv, a de kojni, to se zove štala, a za teliče se zove telečák: de ja v štale dosta placa, a imaju mlade teličov, onda jim v hleve v jednom kutu narede telečák z letêv i desêk, onda su tam razvezani i lepe se zritavaju ntre.

Svine imaju svoj svíнец. Dekoji ima skupa naređene: dole je svinec, a gore ja kûračica, a zo saka stranâ ima pridelane za svine hraniti, ka se hrane za zaklati; i pák tak, de je gore kuračica, a dole su na pregráde svinci za hraniti svine. Ki ima i više svín, te si zdêla svinec za sâ svine.

Volníki su najviše na vrtu, i to zâ- sunce naređen.

Hlev je: ki drvéni, ki zidani; ki cel, ki prjnav; ki nov, ki star. Ki je bole omazan, te ja bolši: topleše ja blagu. A tak je i svinec: ki je topel, tâ nê jake moker, ni nê svinam zima. A kad je svinam zima, da spê, one tak evile, ručíju, i to sâ smoča i poščâ, i zima je vubija. Topel svinec — pol hranê. A kuračica, — ona ne falí niko: kokoši nê zima, da bi na drve spala. na sadu. A tak i gûsinak i rácinak, — tomu samu ne škoda zima, same kej mora biti trđne zbog zjeđa: torca, i lisice, i lasica; onda si čovek mora narediti dobre, kejti mu ja muka zanike. I volník. — on nê neg zo jednu stranu obit, ili opleten, a zo drugu je prost — dekoji, a je ji, ki je na sâ četiri kraje, same je ostavlene, kud idu čele van; onda su naređena vrata, kud meča nuter voliščâ i van vâdi.

V štale stoji česále, i kefa, i kojnski kobêri za pokrivati kojne, i lopárka za kidati, i vile, nâ ke nosi tâ, ki kida, gnoj (kejti naši ludi štrâje blagu s perjem, a to je duge i debele, onda se to ne dá na loparke nositi, neg curi, kad je duge, još i drugi gnoj s tem opane; onda s temi vilami se prve zlovi i znosi, onda z loparku). A jâ tu i metla, s ku pomeče. Onda nâ- klinu visi joglamník, ki je zviš, i zvonec, i na kopajne vise radem lanci, a de su kojni, tu joglamniki.

A v svince nê ništa. Neg v kotéšnice, de se prasê prasica, — to je s plajnkami pregrađene. A v kuračice je naređane, de nesú kokoši jajca: gnezda su s kóšek i z desêk, i gore su drúgi prepréceni, na ke kokoši spiju. Nešte si naredi mali kočák, de spiju mali piliči.

Što je još oko kuće. Já i stupa za tuči jačmen i žite, a jesu i žrni, same kej tá stupe nesu neg tri v celem sele, i jedne žrni Ta je stupa skopana v klade, onda je ta klada ozgôr lepe priređena i široka, onda je stupále dúge, onda onê komad, ki vudara nutêr v stupu, — lepe okrugle zdelane i celi lakot (!) je dúge. Stupa je vuz stenu naređena i jedne brvênca je v stenu teknene, a za druge je zabit v zemlju kazuk, ili plajnka, onda je vu jnu zakopane, de stoji drugi kraj.

Žrni su tak zdelane: Je, kak-gode stol na tri noge, žrnišče: gore je tak široke i jokol je zakružene, de stoji jôbeđ od sita; onda je vržen dolni kamen vu tu jobeđ i na toga drugi, gorni kamen vržu. same prve na toga dolnoga se mora vrči pŕprica (v kamenú je skopane, de stoji), ka drži kukuružu, kak mam ne scurí pod kamen. Tê gorni kamen je zduben. onda je zdelane drve, jáke, kô nê jáke debele, ni tenke, onda je vu tu luknu teknene. Žrni moraju biti pod gredu, ili pod gredicu, kejti se mora gore to drve vupreti.

Zdenac. Pri nas ludi i žene nose vodu i s Savâ. Dekoji ju rajši pije savsku, a dekoji ni nema od kud drugud nositi, neg mora po jnu v Savu: trefi se, da se s susedem posvadi, ili žana, ili on i tere druge družinêe. Onda, ako se vu tu svađu i ti drugi ne taknu, onda oni nose slobodne

vodu, još veliju, — tâ, či je zdenec: „A, ti, ili vi, strina (i kak bile), slobodne nosêta z mega zdenca vodn. A tâ i tâ vaša nesmotajnika ne sme na moj zdenec. Ona se nê mile zameriti, kaŕgod cucek! Još nemu hitim korn, pak ne laje, bar dok ju grize, — za toga i vújdem, — ali nê nê moči vujti“. Onda tâ, êe je i ona ž nu posvađena, veli: „A, dragica moja, tak je doma; ta mam sakoga obriše mime idâê, na pazi ni staroga, ni mladoga, neg drži po



Sl. 6. Trebarjevo.

Déklica 3 leta stara v sagedašnem rubjê oblečena, z remeni jopojinke i v jobojêee obuvena, a počesana v kukmice. Skupila se je do poldana breg.

sakem! Ali je se i zna! Ja sem je znala reči, dok sem se ž nŕ spominala, da je komu tak mrske rekla: „Nŕj, žena, ostaj se toga! Ti imaš jezik kakti krava rep, ti sŕ ometaš i osnažiš; to nŕ lepe, buš na zlo pala, zemu te žena na zubice, štŕ se nigdar ne rešiš! A sad — kej me briga!“ A da tak zavati teru drugu, kŕ je dobra, i kŕ hoŕe oprostiti, onda tŕ veli: „A, vi ne znate, kak sa ŕive, vi ste obodvŕ jednake! Œe je to tak: kej ti god ŕto reŕe, to mam na raŕen natekneš, zŕ te ves svet zna? A tak i ona, i sŕ ste takve



Sl. 7. Trebarjevo.

Trinajest let star dŕŕŕke v same gaŕaj i zaklapaŕe lajbeke, s kŕšku na ruke. Odpravla se brŕt baŕula.

nijedna ne ŕe niŕta premuŕati, neg bi rada sŕmu na rep stati, kej je ŕto reŕe. Tak nŕ s (’ŕ) toga nike!“

A jŕ ŕudaj ludi, ki nemaju svŕga zdencea: ’nŕgi nosi od pŕte, ŕeste kiŕe vodu, to od ovŕga, to od onoga susŕda.

Naŕi zdenci su si na jednu felu, — a jŕ ji na drugu felu, i na trejtn, — si su skopani tak gli-bŕke, dok je ŕila dala kopati, — kejti, da dojdŕ zdenŕari do tŕ ŕile, kak je nŕ moŕi zapreti, ni z niŕim staviti onda, baŕ da bi ŕteli dale kopati, ne moru, kejti nemaju pred vodŕ maŕa, — i onda je dosta. V stŕre vreme su metal i starci v zdencea stŕbel meste cigla. Ali sad toga nŕ: de bi se sad naŕel stubel za zdenec — jeden, a kam za ŕudaj, kak ji je sad treba! Neg su si ludi zmislili, pak si lepe obzidavajŕ zdencea. Viŕe koŕta, i ŕudaj brige, ali drugaŕ nŕ.

Onda su tak prireŕeni: Ki je moguŕneŕi, te si mam pripravi sŕ, kej mu ja treba za zdenec, a siromak tak ne more, neg kad si zdenec skopa, onda si ga joŕ od zemlŕ jeden lakot obziŕe, i tak je onda ŕudaj let: ne mre, — a dekoji i ne mari, — neg vleŕe i sebe, i blagu vodu z malem vedercem, na vŕjŕice privezane, i tak na rukaj vleŕe. Niti on obdela toga zdencea, niti ga ne obje bar z deskami, neg tak, kak mu drage. A drugi pak si ga tak priredi: zabije ŕetiri kazuke, onda z jednoga na drugoga prepreŕi deske, i

tak je sê spribije, i to mu tak ostane, dok si premora i po pravu naredi. A dekoji veli, da je to dobre, da nê treba ništa drugač delati. A nê dobre, neg nevalanen jê, — kejti je one jokol prazne, onda z nogami tŕka i ruša cigel nter, i z vedêrcem, kad vleče vodn. A jê 'nôgi zdenec, ki je tak prez obdêla, a ima čigu i sê lepe za vleči.



Sl. 8. Trebarjevo.

Ludi, i dečki, i jedna žena, i mlada sneja. Si su v sagdašne oblêče i v rubačaj (svečec je, pak se tak ne dela, neg baš, kej je nužneše treba, i menše dele). Posêli su na drvôcep, — na drva i na klâdje.

Ki je priredên po pravu, kak mora biti, tê je lepe ober zemle obzidan dva i pol lakte, onda s (s) pilenîc plajniki lepe ôbdel zosečen i z nemškemi vugličî, ki su pridelani. Onda je lepa čiga, i stûp, i vederêe okovâne. Onda ga jôkol odkopaju, kad je već gotov, onda nabijaju z nábojcem zemlu jôkol nâ- jokol, kak ne bi međ cigle letela nter voda od deždâ. Onda ga jokol navoze čudaj više, neg je druge dvorišče. I tu pôleg narede na mädovceh dugu kopajnu,

š česa blage pija. Ka je žena mala, tā ne more vleči vodê pred obdelem, neg si donese trúpec, na kem stoji, a drugi je se špotaju, a još bole, ako je proletja, onda je veliju: „A, sad je več tople, sad nê s (*s*) toga nike, da bi se mali ludi nadostavljali!“¹ Dok se je smrzavale, — á, zâ te sta se mogli pomoči za zimâ“.

De je još starinski zdenec, te je na strane amatem ostal. Ali ti zdenci nesu obdelani, kak su sad, neg imaju velike vugliča ostavlene, kak ja i na hižaj starinske: starci nesu toga ništa pridelavali. Onda je ostal ki de, ki de. De je bila hiža pri bregu, tu ja i zdenec bil vûž nn, onda su se sî naselili jeden za drugoga, a zdenec je ostal, ali bližneši nose vodu i napajaju blage na jnem. A jesu jedne dva, ki su se gotovi zarušati poleg nemârne ludi: več se ja i stup vrušil, i čiga, obdel se je ves skrhal i zognil. Takvi su zdenci, ki tak ostann.

Ki ja pāk skupni, ni tā saki nê priređen, kak bi moral biti, — neg de su složni ludi, ki si sâ lepe prireda, kej je treba. Da se trefi, da opane vedre v zdenec, onda ga ne ča nište snéti, neg vali: „Ne čn ga ni ja vaditi, kad ga nište ne ča!“ I pāk tak drugi veliju. Neg si nosi črepec, s kem si vleče na rukaj vodu. I tak sî delaju, dok teromu dodija, i onda ga ida vadit.

Dekoji imaju i na kotač zdelan zdenec, kakti meste čiga i stupa. Nareda si kotač, i jokol ga pokrija, kak na curi vu jnega smetjê: lepi, mali krovci. I tak je dobre. A spominaju se ludi, da već nê moči v šume najti hrasta, s (*s*) koga bi bil stup, i pāk čiga. Tu je treba drve jake i valike, a za stup i gačaste, de stoji čiga: to baš mora biti tak srašćene, kejti je to jake; a ki bi i štel z debeloga hrasta raskoliti gače, to ne bi bile jake i s (*s*) toga nê nike. A i za čigu je treba visoki hrastič, tenki, čisti, prez fûnti. Onda veliju ludi, da budu sî morali delati nazancê kotač, da ja sakoga drva male, a takvoga je i mejne, kejti je tu treba drve po izbor.

Drvocejep. Saka hiža i hižica ima drvocep, ča baš ni nê drv na jnem ni male, ali je i pāk znati, da je za istinu tu drvocep, ča nê, — kak ni nê na čudaj meste, — po celi den drveta na drvocepu, dok si siromak ne donese na plêče s šuma domom breméček kej pak ima za veđer i za jutre naložiti. Ali je sejedne na drvocepu mrvniča i ivérja (ali još bole: ivériča, kejti iverje — to je jedrneša): to si pobera. I još ja mali trupčec, ki je ves skvâcan, ali je dosta mal, kejti ga je navek prisekal, dok ja već videl, da mu taki na bu imela ni prûtica statî glogova, ni žutelikova, a kamo li hrastôva svřž!

¹ Misli se, držim, onaj stup, što zimi sve po malo raste dole u „vuvodnaku“. *Ur.*



Sl. 9. T.

Gospodarica kupi mladu sneju kosem lukna nosi
stucku: do

Zbornik za nar. život. III. Izdaje Jugosl. akademija.

Digitized by Google



NO.

ela); a sneja je v pisanine čvrste i drži v ruke
vodu.

Na drugem pāk, de je i pāk negda bile dosta drv, če ji taki ove dve zime nē bile ni za nuždu, onde je čudaj mrvja i iverja, kó je već i zagažene v zemlu i vu nu prpu od drv. I klada velika

od zašulkov, ka se ne dá baš ni male soči, neg iveriti, — tak baš za silu bi natréščil šaku trešča ž nē — i ta stoji na sredine drvočepa; i naslon, ki je naređen za drva naslajnati: to su dva debeli hrastiči, i saki mora biti gačast, a jedna gača mora biti dukša; onda je pāk preprečen hrastič s toga jednoga na drugoga; i to mora biti jáke naređene, i gliboke zakopane, tá sove. Onda i to ostane gole i prazne, i to one, ko je još jáke; a ko je slabe i već duge izdelane, ko je već strule, i to onda poseče, kejti bi se one sejedne pod drvi vrušile, kad je slabe. Onda si potlem pak naredi, da dojde do jaspri, i da ima drv.

Ove dve zime baš su bili drvocepi goli i prazni: na kem kej, na kem ništa, de klada, de šašijna kakvoga. Neg v proletje su si ludi vozili vrbovinu, i šibje, i plater, i dve, tri skale drv. Onda na drvocep zmeče jedrneša drva i šibje, a pri ku-



Sl. 10. Trebarjevo.

Školska dekla ide k rāne meše (i mati je popravlja privezalek) na valike v pisanine.

varne zmeče sačkove šeslŕŕje, pri čem se kuva sirutka, i mleke topi po lete, i pŕi: to je za te sŕ dobre. A ki nema vrbovine, tŕ je gospodarice zlo, po lete sŕ sekud obere, vulica i plote, ŕ čim si podmlŕti hranu i siručicu; i po drvocepu bera mrviniča, pri čem kuva i ŕ čim si mleti, ali se to jake kadŕ i pŕŕi, a najmer, de je stara babica, — ta sirota veli, da ju hoča tŕ dim fundati, kejti ona sirota i tak ima male sape, a kam da ju joŕ i dim tuŕi i gŕti!

Gnojiŕte i smetiŕte. Gnŕjičinŕ je pri 'nŕge hiŕe po pravu ogradenŕ z građu: lepe si ogradi jokol nŕ- jokol na krŕg ves gnoj, same si ostavi, kud si nosi gnoj nuter. A dekoji si pŕk omeča gnoj s plajnkami: zmeča plajnkŕ jednu na drugu, onda zabije kolince pred plajnke, kak se ne ruŕaju jedna z (s) druge. A to same tak delaju nemariŕi, ki se ne ča mučiti, neg veli, da sega bu, dok i nega, da kej bi delal s plajnki, da ji nema komu ostaviti, da nek se dorade tu, de su namu treba.

Jŕ ludi, ki ga nikak ne ogradjaju, neg je prez grade. Onda ga kokoŕi sega rŕzdrbaju po dvoriŕče, a ŕene ga pŕimeču, kad pomeču dvoriŕče, onda ŕpotaju muŕe, da ne čaju gnoja graditi, da se oni rajŕi nasedača, neg da bi si kej de priredil. A joŕ bole, kad nose ŕene na gnoj smeti, a v smetjŕ je i droptŕjna, onda kokoŕi mam jŕču na gnoj i drbaju smeti i gnoj, iŕčeju — kak i jŕ kokoŕ — de bi kej naŕla, kej bi si pozobala. Joŕ je i viŕe putov tak, da su kokoŕi na gnoju, onda joŕ, da ide mlada sneja s smetjŕm na gnoj, onda najde, de su na vrpe, onda ta joŕ hiti tŕ smeti nŕ- jne, a kokoŕi sprŕnu i lŕknu se i poču skrjneŕčati, a ona se nasmŕje i duŕa do gor se smirem smeje s te kokŕi: kak su se one lŕknule. A stare ŕene, — one kunŕ 'nŕge, a i muŕi, kejti im drbaju na gajnk pred ŕtalŕ: sŕ smetjŕ nadrbaju pred ŕtalŕ, a ti ŕi hočaju sneju, kej tu skučŕva smetjŕ, — da je nŕj gore na gnoj skučŕvaju sŕ ŕene. A sneja se smeje s toga, ona joŕ trŕc dela, toboŕ: nek si pomeču muŕi! To je nŕ za noriju. A stareŕa ŕena, ka je spamŕtneŕa, i kŕ nŕ več do ŕalŕ tak, — ona joŕ zagrne v gnoj smeti, kak ne dodijaju kokoŕi tak preveč.

Pri nas je tak adet, da se smŕti nose na gnoj. A jŕ i takve ŕŕn, kŕ- si hitaju smetjŕ pod jŕbluk i čez linu, — i to su one ŕene, ke su libive, kem se vŕda otiti na gnoj, neg čez jŕbluk hiti, i joŕ je grŕbi v krile i nosi je na jŕbluk. A s tem ju ŕena trŕcaju i ŕpotaju: da ima jokol hiŕe ŕekrete. A pri nas nŕ drugoga smetiŕča, neg na gnoj se nosi sŕ zlŕg pepela i vulgŕjna, ko se zosejava s (ŕ) pepela, da se ide parit. A onŕ pepel, s kem je več oparjene

halijne, toga nose žane k jojěru. A one vuglejne, kō zosejava s pepela, to hitaju žane za kuvarnu i pod krušnu peč, a dekoja si je skučava pāk na jognišče, i pāk je spregori i s toga je nazaj pepel. Je ji i takve, kā, da seje pepel na rošete, ili pomuččček zema site, kej si oceje (odseja) pepela, onda ona to degod skūči, i kud se hodi.



Sl. 11. Trebarjevo.

Dve dekle (školska v svilu zaslenu, a za mužna v granere) lepe priređene na naročiti god idu na breg.

Onda jn druga tera pograbi: „Tak, ti se za um pustiš, kej te što vuči! Zake si to tu skučila? Am je toga tu mrazina videti, i po tem se ne sme hoditi: nagineš, nesnaga, onda bŭš parėsala!“ A ona se pokupi, pak ōde! Dekoju je sram, a dekoja se još jači i bršuni: da je to slobodne i tu. Ali sa stara onda na jnu nameri z istine, kak ne

zna ta, kam bi gledela. A tā poveda potlem, ki ju pita: kaj se nā tu i nā tu jāli, zāke? „A zāke! Zate: ōne — kak i jā cōprnica — navek gledi na coprija. Tā- se po- pravu maža i govori — ni od drve, ni od kamen! Sem ja same za šaku skučila, kaj sem sējala papal, pak me ja štēla živu pojesti: kaj sem činila, i da naginam onde, i što drugi, i sekak me ja špotala — do tūknejnki i pōšinejnki, i da sem othrajnena kakti pōišče, i sekak, — kaj bi same rakel!“ „Pak zake nesi ti toga vuglejna skučila, de i tvē druge žena skučavaju, ili na jognišče? Znaš, kak se veli, da ki se na vruča speča, tē i na mrzle puše. — tak i ti sirota, kad te ne trpīju. Onda pazi na se, ne dej zā sobu zūblati! To je mrske, de se navek žena jāle, da jedna, da druga“. Ta ju zagovarja, — a vrēj i ona zna, gde nē baš celoga frštēca v glave, ki bi moral biti. ni za druge dele.

Odijelo i obuća.

Sā cele, kej si čovek selāk nā se obleče, zove se oblēča ili jōprava, a od šege i gizde govora āncuk, i mandūra, i robica, i bogažija moja, i moj ōklop (onda, ki si ja kupi kulike sūtesnu, onda tomu veliju: „A, te ima baš pravi oklop! Ki bi te okoval, ne bi bil tak stisnen“.) Stari ludi govora vekšinu obleča, a mladi joprava.

Ova cela naša fara se nosi na svoju felu: Zelezna, i mala Železna, Luka mala, i Luka velika, dēsne i leve Trebarjeve, desna i leva Martinska ves, Mahove, i Lublanica, i Satuš, — ta su sela jedna fara i na jednu felu se nose i muži, i žene, i sē, stāre i mlāde.

Odijelo za djecu. Malu decu oblača matere još v povelju, i ta je rubačica tak skrojena, ko da ja to prsāk, kejti se na prsi obleče i nazaj se veže: plēča su gola. I to ja za ležāče deta leke za obleči i sleči, a i pak ja lepše gledeti deteta, da ja primotane, neg da ja gole; i malomu ja detetu zima, kejti vu jnem nē još nikakve jakosti, ni života, dok se male na noga ne podigne.

Prva rubača, ku si naredi žena svojamu detātu, to je krstītja rubača. Za muške deta — dečka — ja rubača kakgod i za sakoga muža, same kej ima dugi stān, a to se zate mora narediti dugi stan, kejti malomu detetu nē kak oblačiti gāč, — i de bi ja privezal, kad nema još „kuka ni vuka“! Onda je zate dugi stan, kak mu skrija nožice na- meste gāč.

I dekla ima dugu rubaču za krst. A jā žān, kē- se na veđa s tem boriti, pak naredi cele preoblačile žejnske, same kej ja to māle, —

celi pãdem, a nè toga kak vù te obleči ni v dugu rubaču, a kam vù 'ne komadičke! Te su žejnske duga rubače pisane: ili našvène, ili su prebirane po rukáve, i na prsêj, i jòkol pod jòbrubec. I déklina



SL. 12. Trebarjevo.

Mlada sneja z mužem. Ona je (v) svilu našvène, popušćáne pē ēe, i v lajbeke, i v škudaj, i z vùnu zaslenu: ide k meše. On ja v darovne široke gačaj, i tvezéne rubače, i svilnêm lajbeke.

rubacha ima jokol gùta vusku jòšvu ili formicu (a dečák ju ima širóku), i na rukáve i na ajtáše, i po 'nem naboru prišvenu tkanicu ili formicu (a dečák ima i na rukave jošve).

Onda, da su dečki vekši, da stoji v stalke, i da pûza, onda nosi duge švabice i s télcem rubače. A kad dete več hodi, i da male odfrkne, onda jim šivaju matere duge rubače, a dekoja i švabice. A jê matéri, kâ još do leta naredi dečaku gače, i to k cepeljnu. Onda sa smeju s toga, kajti ja lépa decâ, kô do leta hodi, i kô ima lepi ôdrast, onda je mati pûla na čas, de je sveta: s tem se štima! Još mu dâ zošiti čiste mali lăjbek, mali škrlák mu kupi (*na sl. 15.*), a ludi i žene veliju: „I, bome, nadožajna, — ki bu imel za čas s (*'s*) kruva lăč! Buš ti tē gače, i baš pák noge ofrăjaj!“ Onda veliju žene, da je to ôd- negda, da ako dete nê do leta v gačaj, da jih onda ni ne sme nositi do trejtoga leta, da mu mora makar baš čije tuđe obleči, same da je do leta v gačaj.

A tak su i žejnska deca oblečēna, dok puzaju, kak su god i muška, same kej 'noga mati prebira telca i tu švabicu, a dekoja ju zošija prostu: ni špic ne prišije na jnn. A dečku ne prišvavaju špic, -- toga mām špotaju: „žéjnéica! ti si od sad žejnéica, ti buš vijaj, i maľal!“ Zate se onda 'nôge mēste ne more razoznati žejnske od muškoga. A dekoja naredi, dok je noséča, rubač za deklin, a ona ima dečka, onda mu je potlem dâ nositi: kej ča z onēm! I to se onda ne razôzna.

Muška deca, kad več hodi, i kad su stara po dve leta i pol, onda nose gače, i rubače, i lače, lăjbek, i cabăjku, i jôpojнке, jôbojke i sê, kakgod i drugi muži: po lete letnu robu, a po zime zimsku.

Tak i žejnska deca se pak nose, kakgod i žene: (*sl. 6., 10., 11.*) jôpleče, i rubaču, i pôdoblaček, i švabicu (*na sl. 8.*), i cabajku, i jopojнке, i sê, kakgod i saka žena.

A jê žên, kâ je nevalana i drži se, kam mu drage, — néjne dete muške nosi po četiri, pet let dŭgu rubaču, a špotaju ga deca, da je slobojnák, i flosar, i pater, i crnoškólec, — sê to na jnega nameču, a on se plače i nê vupa se méď ne, sram ga je. A deklinske matere, — i nih je nevalaneh i zabúbaneh, ke je več velika dekla, pak je v debéle rubače, — još bi jednu spelil (?) ž nê, a i prosta, i zăsen, i švabica, — to je sê nâ jne kakti na stoletne: debéle, a prôste. A dekle ju špotaju: „Stari mămek Jožekovi“, i: „Stăre! kulike je do nôve sliv? Ti- se- znâ mati karăti, a ne zna ti lépe rubače narediti! Takva buš i ti: kakva mati, takva i kči, kđe su gusle, tu ste i vi, i dăbele presti!“ Ni deca takvoga deteta ne trpiju, neg delaju ž nega, kakgod z vušivoga praseta. Kad se igraju, ne ča se nijedna ž nŭ držati, nijedna- je ne ča biti par, kad



Sl. 13.

Dve žene i srédi muž naslojnen na lina; ob
v čüraku i v nóve rubače i našvéne svílu pet

Zbornik za nar. život. III. Izdaje Jugosl. akademija.



arjevo.
sr̂jne dobê. Jedna je žalostnica, a druga je
svezane. Dokančaju, idu k rodu na veliki god.

se lovê; ča se s tarn sirotâ i primne, onda i ona jáče, ali se ni-jedna zá jnu nè jagmi, neg se drži, štáček, da je na mre vjati. A i tãraju ju zmãt- sebe; onda stoji na strane, kakti tudíca. A ona jedna druge govòri: „Ona dekla, z onoga sela, de svina jarme nose; ta je z babinoga kuta!“ „A, dekle, glãjite, kak je luta, kej se ne igra! Hočema ju zvati“, veli tera, ke je mile. Onda mám sãj: „Já je ne bum par!“ „Ni ja!“ „Ni ja!“ sã viču.

Muško odijelo. Muži nose po lete, i stari, i mladi, same gače i rubače, i onda lãjbek. (sl. 7.) Mladi nose široke i duge i z rôjtami gače, i tvezena rubače, i ši-róke rukave (na sl. 12.), a stari ludi nose male punese rubjê, i sã krajše i vùžeše, i rubaču same naprêd podrublenu, i gače prez rojti, same su dole ošnplikane, kak se ne pãri nitje. I té su rubače létne lépe, ténke, kak za lete i skrbí saka žena svému mužu lépe rubače, kejti hode ludi v same gačaj i ná- pole, po lete sekud vrvisvet kak god mravci, jeden sim, drugi tam, — onda je mrske gledeti čoveka mrske pri-redenoga.

A po zime nose rubače i stãre, i debãle, gorše: to ja dõbre pod jõpravu, kejti nose ludi po zime: mladi hlače, a stari pantelóna. Hlače, — té su s (z) cajga (na sl. 8.), a panteloni su z našoga platna (na sl. 13.), onda mladi ne čejn positi, već retke teri, béle pantelonov, neg si kupuju cãjgane; a starci, — oni ne čejn svojê nôše ostaviti, oni nose béle, te béle.



Sl. 14. Trebarjevo.

Mlada sneja i polovina žena. Došle su od meše. Sneja, v kvaruže, i v škudaj, i svilu zaslenn, zãla si je rubec i hoče si počinuti; a tã žena, — ta je v starinskom lãjbeke, i za vrat svezane peče, — v sem žalostnem — i v jopojnkê.

A já ludi, ki nose prsak; i s toga se več špotaju, neg: hlače, lajbek, škrlák, ili kapu, — to je naše múži joprava sáгдаšna (sl. 8.).

Dekoji je siromák okrpan: sake felâ ima na sebe krpja! Da od sake ima novu jopravu, — dok bi bil živ, ne bi više kupil! A same od onoga prvoga cajga, ili štofa, s česa ju je šnajdar zošil, — onoga več nema niti camatka. A dekoji je lépe oblečen, ki je valâneši, i ki si more bole pomoči. Já ludi, ki sam zá se ne mari, a já- ji, ki se vrtí kakgod kole, i dela, ali si ne more pŕmoči.

Já ludi, ki i po zime nosi gače meste hlač, pak več pri léte čovek; a já- ji, ki ji po cele lete ne sleče (t. j. hlač. *Ur.*), neg vu jni kakti uzlin trogar, sâ mu se špotaju: „Gle toga, bi mu mleke poginule, kakti zbâbnice!“

A starčeci još nose po starinsku: kažúnica meste lajbeka, — a mladi toga ne bi oblélkel za bóla vole, kak su je negda nosili na-dožâjne.

A za zimu, da je jake zima, onda si oblače kožúre, ki ga ima; a ki nema kožura, te si oblače hâlu. A já- ji, ki nema ni hâle; još, još, doma tágna, če mu je i zima; ali da ida na put, onda mu siromaku dodija. Još, da ida pešice! Neg, da se trafi, da se s kem poveze, ali ne more se na meste dovesti, neg mora, siromak, dole s kol i jáče za koli. A oni mu veliju: „ejd, bēži, ne dej se! Tabe, deče, véžu, i moraš pobeči!“ Da se trafi, da je s blagem i unuk več v trde jeseni, onda je več zima, a trafi se dešč, — a on je v kožúre, jè, — nema hâle, ni ambréla, onda čurčiju van, a kožu nter, kejti, da bi kožúr námokel, onda se mora zosušiti, ali koža zaoštrkne; a ki bi ga vrgel nagle sušit, bi mu se i ščvrkel, onda bi stâl na pláče kakti kuzul. Zate se mora čuvati.

Da idu ludi ili na sèmen, ili v Sísek, ili kam drugam: k sudu, ili k rodu, i sekam, — več čovek ima navek posla i brige, ka- mu čudaj putov ne dá spati, i otide pet šest putov za tem — zabadava, — onda v letnu dobu já ludi, ki otide, kak je i doma, a né ga pristôjne videti: čovek, da ida međ svet, se mora prirediti, a nê otiti, kak mu drage. „A, ja nesem gizdav“! veli takôv. A ja ji, ki ne bi za nikakvu plaču otišel z doma nepriredan.

Onda si dekoji oblače bóla rubače, i dá mu žena bóla jobojke, i torbu, i cájnek, i sâ čiste. Ondâ- si oblače cabajku, male i pák bolšu, neg ja ona, kâ nosi doma, i škrlák. I to sê lepe na sebe priredi. Onda veli: „A, ja si hoču i tû cabajku obleći, — to ja mrske, da ide čovek prez ništa, v samem lajbeka, kakti prâlec ili žejnôica!“

A jé- ji. ki nejde ni v sàme gačaj, neg se omundèra: belu tenku rubaču, i tã jopravu, kũ več ima za otidek, i bele jobojke, klipnake muške, a dekoji i čižme, ili štifëtline obuže, i torbu, i sã čiste, pak se načeše v zrcãle, ali mu viša putov vali što: „Same ti stoj prad tãm zrcãlem! Já li tebe nã misli, kam ti ideš, i pó ke? Još tebe nã vjãla nužda, — a ni ne bu te: tebe, kej jê, — já, šta nã, — nã! Ili ti za šiju, ili za vrãt, — to ti je sejedne!“ „A pak ja ne bum sveta plašil! Toga ne bu!“ „Buš ti sebe! Več se jesi!“



Sl. 15. Trebarjevo.

Školska dekla i mlada sneja (v pisanine z vunũ i v „albice“¹) z detetẽm na rukaj (v gačicaj, i v lajbeke), i srejne dobe žena (pod bradu svezane peče, i v cabajke, i štifëtline): idũ k večérne.

A dekoji otida pãk nakãzan. Ima nezgodnu ženu, pak mu ne priredi rãbač, ni jobojkov, neg si obuže nova jopojnke, a črne jobojke, i novu cabajku a črne su mu rubače, a v sãme gačaj! Tak se na

¹ Ova se je snaha s „albicom“ iz drugoga kraja ovamo udala, a ovdje „albice“ nema, nego „puculica“. Ur.

nosi po vréménu¹, neg: novi jopojnki i beli jobojki, i nova cabajka i bela rubača. A já i takve ludi, ki si obleče same bela rubače i lajbek, a v črne jobojke, i torbicu na plača, — i ode! Tomu valiju, da je željntica, ki ide same v rubačaj.

Za prosta nedela za mešu imaju tak srejnju obleču, — málš bolša pak od tâ, ku nose za otidek: belu tenku rubaču si obleče i tâ jopravu.

A za náročiti gôd: na Vüzem, na Trojáke, na Têlove i ná 've sê gode velika, — onda si obleče saki, kaj ima najlepša: „A, denes je naročiti god, denes budu ludi i žene lepe priređena!“ A já mlade ludi, ki su gizdavi, onda na ova letne gode, kad je tople, onda si oblečú nove rubače, i gača široke, dve pole, i duge, lepe rojte. A ta je rubača lepe na prsêj naređena, i to je lepe domače platne, a to je sê duge, i široke, i lepe zošivane; onda si obleče lepi novi svilni lajbek, novi škrlak, i obu je si štifetline, i vrže si na prsi rôžu, — tekne ju v luknu od lajbeka, onda mu dojde na jeden kraj, — i pak za škrlak rožu, ili od pavuna pere, i vuru v žep (i to on, ki ju more zmoči), onda knigu v ruke, pak ejd k meše! A oni drugi mu valiju, da dojde: „Gle ti nadožejne! Té- se ja je priredil, ko da pê na zakon!“

Drugi pák, — oni imaju svoju jopravu, ku su si kupili za ženidbu, onda si tâ joprave imaju same za naročite gode. Ki more zmoči, té- si- ju kupi svilnu i s svilnóga štofa, a dekoji suknenu; a oni, ki su siromašneši, ti si kupuju onoga prostoga štofa, i nemu je tâ za sê, pak da si kej premore, onda si drugu kupi. A ti onda, da se skupe do meše pred církvu, onda idu mladi k mladem, a te je sram, ki su mrščeše priređeni, pak po sebe pogledi: je li ga mrske gledeti, sê- se žari! A stareši ludi, — nim je sêjadne, oni se nike s tem na boriju, kajti nê moči ni zmoči sakomu, i staromu i mladomu, onda ti valiju: „A, za- mē- se- već ne- pita! Mane i béle, pak cele, — to je preke mena prešle! Štâ nê bile v mladosti, a nê bu ga ni v starosti! Bog svéti — je li kak morem zmoči i ovem mladem, kem se hoče ponesti, a i mrske ga je videti — mladoga tela kakgod priređanoga“. A i starci, — i oni idu, kakgod saku nedelu, tak i na gode. Ki je starec mogućneši i ôd- negda na glasu pršóna, tâ nejde, kak drugi starčeci, v same gačaj, pak v lajbeke k meše, neg lepe čižme, pak novu sê celu obleču, same nê tak fina, neg prósta, — kak i já za staroga čoveka.

¹ Drugo je: „po vremenû“, ili „po vrémene“; ovo je od adj. „vremèn, -éna, -éne“ = *kako treba, pri pameti. Ur.*



Sl.

Mlada sneja v svilu zaslenn, i zamuzna dekla v pisanini
igraju:

Zbornik za nar. život. III. Izdaje Jugosl. akademija.

Digitized by Google



barjevo.

jne dobé žena po zagovore v prostíne. Idu glédet, de jegedúši
budu skočile.

A mladi su ljudi i dečki do pôldan v proste robe v nedêlu, — če si bolšu cabajku obleče, ili škrlak pokrija.

Žensko odijelo. Po saki den déklâ v rubače sagdašne. Kâ je bolšega i bogatešega roda, i hoče si sama delati i skrbeti, tá si prebare za saki den i zavúči rubače s punešem vútkem i na male prebare, onga je saki den doma v pisane rubače, i zâslenu, i švabice, ili v pisane rukáve, i v pisanem pódoblačke, i na kitaj ima pripleten gorši privezalek. Dok je dekla menša, onda se tak ne priređuje, ali kad na dobu doháda, onda se lepe priređuje: navek je bela i lepe počesana. A ka je ne-valana, ta je i v pripregu, i črna, i zamúsanemi nogami. Onda, da dojda na dobu, da ju glediju snobóki, onda nosi po saki den i tónku rubaču, kâ več nê za nedelu (a druge bi bila, ka- si ne če skrbeti; ali kâ- si gledî, da si neke priskrbî, tá se nosi po saki den, kak se tá po nedele).

A tak i mlada sneja (sl. 9.), kakgod i замуžna dekla, navêk sâ bête i cêle, i lepe opasana, i počesana, i prez rubca mora biti bar prve lete: v lepe nove puculice, ka je z vûnu za saki den naređena. V jûtre, da se stâne i počeše, onda priređuje stajna lepe priređena, v same puculice, onda veliju žene: „Glâdâj ti mlade snejê,



Sl. 17. Trebarjevo.

(Snaha i djevojka na sl. 16. kako se vide sa strane i straga.)

kak jê lepe gledeti prez rubca, a lepe sâ na jne stojî: jê glava, ko da je je postala (to veliju za kûjnd), nê nimale nike nâ jne, ko da bi je z roglami nametal nâ jnu, neg je sâ, ko da je na jne zrasle!“ A ka je spûlena, i črna, i navek zabalana v rubca, tê veliju: „TA nê spodôbna k mlade sneje, ta je stareša, neg je stoletna baba! Još je nê žmêka pêča, — si ju hîti z glavê! A ta je kakgod kuga zamotana! Bi jê se vuši posmrzle!“

*

Ká je več pošla duge замуž, — 16 let, — tá več ne nosi pisanoga zaslěna ni nã- pole, a kam doma: ta je doma v priprėgu i več gorše rubače, i v sãm (na sl. 8.). A 'nõge nē još ni deset let, ali sã več zapustila. Dekoja je siromãšna, ne mre zmoči a dekoju õsiplu drõmnã deca, a nema pomoči: tã, hoče li biti i dece prava za sã potrebe, — a kam da ide još i s seba gizzdã stvãrjat! Ta se zakrije sekak, same da smē na svetle. A još na samoõčine, — te je tēški život! A jé- ji, kã oženi sina, i još nosi pisani zaslen i podoblaček. Več je se ni ne pristojã, ali čerã nema, a zmoči more, a zdrava je, — onda nosi.

Ka je još stareša, več jednẽ 45 let, tá več ne nosi ništa pisanoga, neg puculicu i pečũ. I ta je doma prireděna sekak.

A najbole su tak: ka je vredna žena i valana če je ona i stareša, ali ona nigdãr svėga reda ne ostavi, ona se navek priredũje unuk kak ja za juu i k svoje dõbe. A če je i mlada, kã nē zãnike, ona je sejene gorša, neg je stara baba.

Stare babice (na sl. 20.) nose po četiri police rubačũ, kratku, onda švabicu same obrublenu, i vũski pripreg, i prez podoblačka, bela puculice, proste. Babice nesu vũčne od negda nositi za meũ rubače neg četiri pole, onda veliju i sad, da im je žmėka.

Tã su žene i prjnavẽ, i črne, da kej delaju (sl. 20.), de je škoda vu čẽm dobra biti: da peru, i da stajna priredũju, i da sēne gaze, i da letinu tučũ. I kã doji, ta se saki večer sleče v staru rubačũ, kejti blage dojde zakalane i leži degod, onda maše z repem i sũ ju zõšika, ko da bi ju z metlũ zõšikal: zna ju po glave ošinuti i čak ju doseže čẽz lice, kak ima čẽz lice busũ. A toga je mrske videti, i škoda je dobroga halijna dati zagaditi, ni ne dã- se čiste prati.

Kad ide unuk po posle kam, — mati k čere, ili kuma k kume, i druge rodbine, jednã k druge, — onda, če je kulike pričrna, ili je je več flekasta rubača, i če je male de prjnavã, onda se sleče v sagdašnu rubačũ, ili če ima poarjenu mēšnu. A da je se vėda slačiti, onda prejda pod sele onem jarkem: srãm- ju je bregem, de je sveta, a tam, če i jã što, i pãk nē tulike, kak po bregũ. A jé- ji, kã hočẽju biti črne, kakgod sãđari, i prjnavẽ, i zakrpane. Več su si je ludi zaaptali: „Jé, jé gãdna! Da bi ju v zid hitil, ne bi opala, — pritisnula bi se! Na- tẽ je masti, — bi zamastil škaficũ zelja!“ A ka je višẽ bela, neg je črna, i priredi se, da kam ide, tẽ veliju: „Tẽ nē voda kuma! Ta je bela, kakgod vila, svetek i petek!“

Da idu nã- pole, onda je dekla lepe priredena: lepu arnu pisaninu, èvrstu, nemoèanu; to je takva rubaèa: gorša je od onè, kù nosi k meše, a pák- je èudaj bolša od sagdašne; onda je se vali: nemoèana, kejti ju nosi novu, dok ju začrni, a ne mora se mam smočiti, kak se sag-

dašna, kã se mora prve i pariti. Onda, kã nema pisaninë, ta je v prostem sëm, a pisani zaslen. A dekoja nosi i ozdola na male prebiranu rubaèu, i na ajtãse jöpleèe i na prsej, a rukavi su prosti; takve se rubaèe veli, da je „pod jöbrubec prebirana“. i jopleèu. Já dekoja i v sëm prostem: v proste rubaèe, i v jopleèe, i križanem zasleu, ali já sejene lepe gledeti, kejti je sã ténke i bële, a lepe ja opasana, podpražena, i pisani podoblaček ja dole podoblèèen, i ves prebiran; pralec ima prëd sobu (kejti se dekla slaèe z jané vù drugu, još je në ni èrna): to si zate meèu, kak si zaslenov na darù z mõtièišèem, i kad je dež- ðevje, onda plëje draè s kukuruze, onda su je ruke zakalane, a i mõtièišèe, onda od nega

bršnu. To su pìva nosila stareše žena proste i za posel, za potrebu, ali ove sad mlada su to okrenule prebirati i lepe raditi: za gizdu nose ja, da je i lepe vreme. Onda, kã ima lepi podoblaček pod, obleèan, ta se podpraže, èa në ni blate, same da ga vide žene-



Sl. 18. Trebarjevo.

Srejne doba žena v zelenem [mentanu] i sëm prostem: ta nosi pröste, to ja žalostnica. Ida k meše i na gróbjë.

kak je lepe pisan; a kâ ima več bledoga, ili je je več priörn, a čâ i blate, ne ča se podpreči, neg si držî rubaču v ruke, da ide domom. A ka je debêla, onda, kak i hoče plôva nagla poleteti, kak se sâ zaleje, kad svet kopa, onda idu, bežiju domom s pola (— več da male prestana dešč, a dotlem se tiču pod vrbe; a ki je daleke od živice, té- se ščûči pod jambrele, a ki ga nema, te se v cabajku, a žena v zaslen zamota, pak pričâne na pole, a dok ludi jorju, onda se pod blašče skloni, i one trudne sâ kima ober nega —) onda tâ debêla se podprežû visoke, i rubaču, i podoblaček, kak je se vide debela stégna; onda još bole, če- su je prva žena govorile, da si redi kušake s prjnkov, — a ona sâ mûjna pred nimi.

Tak se lepe i mlade sneje priređuju, kakgod i dekle.

A ka je stareša žena, ta več nosi i sagdašnu rubaču na pole, same da je bela, i prosti zaslen. Dekoja nosi pisani podoblaček, i prosti žuti rubec; a ka si vrže črléni rubec na glavu, ka je več pri lête, onda veliju: „Glâ ti stareka v črlanem rubee, kakti mlâdek!“ Tâ stareša žena nose i na pëndel rubače i jopleča. Ka je več polovina žena, ta več ne nosi na pripas stana, a ka si ga tak i obleča, ta je za norca, onda je veliju: „Ta se baš ne ča prisposodobiti k žena, ni k svoje dobe, neg, kak i jâ, kaj nê ni pri 'vem, ni pri 'nem sùve!“

A jâ bâbic, kê hode na pole, — kê- su same na grunte, a zmêne nê, onda se vleče sama, — ta je priređena, kak i je stare têle: v bele vuske rubače, dekoja v švabice, a dekoja v jopleča. A več je sirota i grbava, onda je strčî pendel, a sneja je veliju, — da ju stignu: „Vam, mâme stâri, štrčî pendel, — pé vam tam zima, puše veter!“ „A, negkak, kad me neke vleče k zemle!“ „A več vam je interez prestigel glavnien, sad si vi dugi stan režete!“ „A, moja dete, morti me ne bu dugel!“ „A prigrni- vas dragi Bog! Več si ne morete pomoči!“ „A, mê dete, zate sejene ne bi još rada mreti, ča se baš i kopa; sâ mi to po male skopama!“ Onda, da se svet nádoja dežđa, obleče si gorše rubjâ, a da več opana dešč, i namokli su, onda sine snjnčee, onda se nazaj kupe kopat: si beli, kakgod sneg; onda se ne gledî, ča je i stare, same ča je bele, i to same onda, da je hude vreme.

A da se prireda v nedelu, i na drugi god (sl. 16.), po prosta nedele si obleča goršû rubaču, i pujnče, i privezalke, po zime i cabajku i rubec. A na gode i po mlade nedele — onda si obleče lepše. A na Telove su sâ najlepše priređene, tâ dan najbola preštímavaju, i onda su najviše v beline, a dekoja su same v pisanem lepem zaslenu.

Za prostu nedelu, kad ide k meše, si obleče ili prostu, ili pisanu rubaču domaču, i pisani zaslen z vñnu; dekoja ide v? same glave prez rubca, a dekoja v rubce i kváruže (— ka ji nema, ta si je posudi —), prež niš baš, dok je mlada, ne hodi k meše, ča baš čije, dromne i male si vrže, — prež niš nejde.

A sneje po proste nedele nose peče pod bradu svezane, i rubca, a po gode i mlada nedele nose popušćene (na sl. 12.); neg, ka se baš lepe nosi, ka more zmoči, ta je i po proste nedele v popušćene peče. Ima saka pēč, ali se ne popušća sačkova peča, neg ka je lepa i nova, a gorše vežu za vrat, i po dbradu. I po zime nose žene najviše peče i dabela rubca, a po lete one tenke svilne, vunene, i peče popušćene. A stareše žene (na sl. 13., 14. i 15.) nose pod bradu svezane, kejti jē žān, kē imaju i moru si zmoči lepu pečū, a već je prešla preke dobē, ne nosi popušćene peče, — već je se ne pristoja, kejti ča je kak mlada, a ča ima čār ili замуžēnu, ili za zāmuž, — ta već ne nosi. A če nema kmeta ni detāta, ča je već stara 28 let, i 30 let, ta već ne nosi peče popušćene. A ja ji, ke ju nose, — same ji je male, — ali je špotaju žene, da māmeki stari se pare s katarinščaki, a i sekak ona toga dobī dosta, — već si žene žēnu prispodobē k onomu, kej je se pristoja. Onda tā, hoče je se nositi, a špotaju ju žene, — onda si ona tak lepe peče veže pod bradu (na sl. 15.).



Sl. 19. Trebarjevo.

Sedemdesāt lēt stāra babica v rubače smrtne, vu ke bu zakopana, 's sega domačega, i križanem zaslenū, i žalōstne peče, svilu našvéne. Odpravila se ja k meše.

A če kak ténku rubaču nosi i lepa špice, a proste sã (na sl. 14. i 18.), — to slobodne; i onda lepu puculicu, i peču. A da još bole ostare, onda sã nosi višnãvate: peče, i puculice, i privezálek. A da je zo sãm sega stara, onda još 'noga nosi beli privezálek i novu peču s špicami, prostu, a več je se na pristojã. A ke su bole kak mu drage, ta nose tkanicu pod gutem, i sagdašnu rubaču, i peču belu, a cabajku cajganu (a ta mlajše nose štofaste, a i pujnde, a stare jopojnke). I stara babica ne nosi rubca nigdar, neg peče, a da idu k meše, onda si ju svežu za vrat i po lete, i po zime (sl. 18. i 19.).

A v nedelu po poldan (sl. 14.) su v gorše rubače, ka je već poturčena: prve je bila, dok je bila čista, za mešu, a potlem, da je već pometena, onda ju nosi po nedele. Neg ka se drži profiját (tobož, da je more biti), ta je vu 'ne rubače i vu sãm, ka'god i k meše ida, saku nedelu, a ove druge nesu, same na naročita gode sã su unuk priređene, ka'god idu i k meše: v lajbeke i vu sãm, same sneje nesu v popušćene pečaj, — toga nã, neg v same puculicaj lépe. I da bi otišla òd- meša k matere, ili kakvomu rodu, onda bi išla z mèšnaki vu jne tam; ali domom otud — toga nã, neg je dà mati rubec, ili si ga z doma zeme, ili si v jutre mãm priveže lepu puculicu, onda ide prez rubca.

A ja ji, ke su po proste nedele v lepe, bele rubače, tenke, ka je već oprana, same je bila prve mèšna. A kã nema baš za 'nu nedelu priređena rubače, a nove poturčene nema, tã onda stoji međ starešami ženami, i dekla i sneja, tã nejde međ ne, kad vidi, da je gorje priređena, neg su ona, onda jã sram međ nimi. Neg da se ona već pred noć slečũ pãk v gorše rubače, onda su ž nũ spodobne, onda se ona ide međ ne igrat. Onda pred nimi vali, da jã neke falele, da jũ glava bolela, — i već kej druge.

A tak i stareše žene, da jã se véđa v belu rubaču slaćiti, — né je baš dobre, ili je trudna (kejti je cele lete pri nas velike dele), onda je tak: ni črna, ni bela, onda zide nã- breg, pak sãde vramen sebe nã zemlu, ili si z doma donesa mali stolec. Onda unuk idu žene sim, tam, — kã kam, ka kam, — onda je valiju: „A vi ste sami, nejdete k ženam: bi viša čuli!“ „A, draga, nejdam, — črnã- sem, a ná čẽ- mi se baš sãme doma biti, onda sem se veve stisnula, — am- mè- ja i ovde sram, kej sem črna“.

Obuća. Muži su retke kđã bosì, neg čẽ ja tari po lete, da je vruće, čẽ mu se jake potã noga, onda ga boliju prsti, onda je v nedelu bos, kđã ja na miru, kak mu si noga počĩnu. Pãk ki je

več stari čovek, i ne mora za poslem, neg po domu hodi, té ja bos po lete saki den. A ki je baš siromak, ki ne more zmoči obuče, — ali si popravlja, dok god i kulike more, — onda, da več nê kak popraviti, onda hodi bos: tučë- si noge po grūdje i bode po sinokošaj.

A žena, — one jesu: dok ja i kulike tople, — mam hode bose; unuk v proletje, da male pregravi, a ona podprežena hoda to sim, to tam: onda se štimaju, kej su jim bele noge, kejti cele lete po



Sl. 20. Trebarjevo.

Mlada sneja i srejna doba žena idu brat kukuruze. Sneja je v starinske (h)abne hale i gore svezane peče, a žena je od zdol v cabajke, a gore je v kožure prez rukavov; a stâra babica ide k čere, a gospodarica je daje dece milošëu; babica su v zebûne starinskem.

velike žarovine hode bose, sê jim noge počrneju, zgorê od sunca, onda po zima su obuvane, onda jim pobeaju. A dekoja se po celu zimu ne obuva, ne ča je se s tem boriti; same da ida kam, onda si na golu nogu natekne kej, a više putov i bosa otide.

Muži nose jopojnke z remëjnm za zimu, i ti su jopojnki proste zošiti, i napred imaju kečku, ka je male nâregana. Tê nose po

zime, a dekoji i po lete. A dekoji si kupi v lete klipetnáke: ne mora vú-jna čudaj obuti, i to ima, same da ně baš bos. I ti mužki klipetnaki su proste zošiti, i na kariku se kapče.

A žene nose, kâ nesu gizdave, po zime z remejnem jopojnke, dekoja žejnske, a dekoja mužke. Žejnski su na srédi kapica prepleteni i pod kěčku imaju još jenu kěčku, ka je z rězanoga remejna; i je ji, kem je kapica sã cifrana. A klipetnakov je na saku felu: za mlade sneje i dekle su š črlěnu kôžu cifrani sekud, i sredi se navađaju kakti pujnđe; a za stare žene su, ki se ne navađaju, same se z remenem vežu; i pāk (jâ) črne, ki se navađaju. A te z remejnem, — te nose žene, ke su jake žalostne; a ke su mejne, te nose ta prave, proste klipetnake.

A muži se obuvaju v jobojke — vu 'ne z remejnem jopojnke, a v klipetnake se obuvaju v kopice. A žene, ke nose z remejnem jopojnke, i ta se obuvaju v jobojke, i ke nose klipetnake, te nose kopice: ke su mali, ta jeđne, ke su veliki, dvoje; a dekoja si primota male jobojke, same kej je se pûliju, kad nema remejna, š čim bi je omotala.

Dekoji čovek se obuje mrske i spûlene: ostavi dabelu nogu, omotala, onda mu veliju ludi: „Gledaj, kak se je ogâglal, ko da ga — Bože, oslobódi! — noga bolijn! To je on sã spûtal po nogaj!“ A ki se i lepe obuje, a debele noge naredi od jobojkov, tomu veliju: „Té-se-je baš ometal, ko da ide mârhe tûč“.

Pri nas, a i po druge mête, nose žene i muži ne same jopojnke, neg i pûjnđe, i muži čizma i štifetline. Po zime nose muži čizme k meše, a žene štifetline i visoke pujnđe, kem velime mâstve, a dekoje nose i niske. A po lete nose, — i to oni, ki moru premoči, — muži štifetline, a žene letne lastínske pujnđe, i suknene, i od baršuna — sačkove, komu se god hoča kakve. A dekoja nosi i po lete zimske, a i muž i po lete čizme.

To se nike ne gledí: stari, ni mladi, — same će more zmoči, te nosi sã lepe. Starci nose čizma i lepu obleču, novu; a 'nôgi finu. A tak i starica lépe jopravče, i rubaču, i pujnđe. Još im onda, veliju ludi: „Gledaj, se zna bogátuš! Ki ima, — ima, te i nosi! A naj i nosi, kad more zmoči, i more mu biti! A mene ne mre sad, a kam, da bûm nâ tu dobu došel! Bum se v repuh zamotal! A kej čeme! Bog deli sreču, a sokáč juvu. Menê tak odsuđene prve, neg sem se nârodil, a tomu je od negda lepe, a jé mu i dobre. Ja, čê se bûm vrtel, kak se kole vrti, — zabadava: siromâk, ta siromak! Sã mi nekam dôspe i otide“.

(*Starinska odjeća i obuća.*) Negda, v stare vreme, su nosili starci i starice sačkovu obuču. Muži su nosili jopojnke, ké su si sami redili: same je dole na podplatu noge bila koža, a druge su sê bile vrbee gore meste kapice, i to su bili vrbčena ki. A tak su nosile i žene, i dekle. Muži su si vu te jopojnke obučali jobojke, a tak i žene, same kej su si žene još gore na liste omatala lačice, kak je nê bila noga gola, i te si je lačice s podvežnem omatala, i pak si je dole primotala jobojek, kejti v staru dobu nê bile ni spomejnka za kopice, neg sê: i stare, i mlade lačice je nosile.

A za mešu su imele mlade sneje i žene — čižme, žute, ili črlene, a stare žene jopojnke, i muži jopojnke, same si je od koga posudil čižme, da se ja ženil, kejti v celem sele nesu bile neg po jedne, dvoje čižme, i vu teč čižmaj se ja oženile po pedeset dečkov. Onda potlem su potekle lemije, („O, ta je bogäta, ta ima lemije!“) onda i plave i črne pujnče, zošvene — same da su na vrpnu sklopene. Još je i sad nōga nosi — tē lemije i takve pujnče. Onda povedaju starice: „Joj, deca, kak je to bile preštimate, ki je to prveše vreme imel! Sme si je v rupčec primatala, kad sme k mešice išle, same sme je pri cirkve obüle, i pak zule i bosa domom“.

A joprava je bila skupa. Po zime su nosile žene mentēna (*sl. 18.*) i kožura. To su bili na saku felu cifrani kožuri, a mēnten je bil z lepoga sukna zošit. Ki je bil lep mēnten, te je koštal po 50 forinti, a male gorši po 20, i 25, ležeše nê bile. A kožūr je koštal z rukavi 20 for., a prez rukavov po 15 for. Po lete su nosile zebune, i kožura prez rukavov, i lajbeke, a v jeseni i proletje (*h*)abne hale, modra hale, vu ke sad sneje peru po zime i kuku-ruzu beru (*na sl. 20.*). A zebuna ne će nijedna nositi, neg starica, i to je male žen; ke ja nose. A kožura i mentena nose, i to kožura doma za poslem (*na sl. 20.*).

A negda su starci nosili najviše obleču darovčenu: lače i hale, a lajbeke s (*z*) kožura — krznate. A sad nose bele pantelone, i cajgene lače i cabajke. A rubače su vezali nazaj na šije, a nesu, kak sad, napređ na prsčj, neg su nosili, kej sad napređ, to prva nazaj.

Prve su nosili škrlake s tulcem, duge, visoke, z malem krilem. Još su same dva starci, ki je nose.

(Nastavit će se).

Mañi prinosi.

Muhamedanska ženidba u Bosni.

Napisao MUHAMED FEJZI BEG KULINOVIĆ.*

Ašikovanje. Najprije (na ime, kad se momak naumi ženiti) se zašikuje s djevojkom, koju on obično zove jaukljom, po više nedjeļa, mjeseci, a katkada bogme i godina.



Muhamed Fejzi beg Kulinović.

Naročito se u nas ašikuje u petak (jer je petak, kao što se kaže, turski svetac), na koji se obuku momci i djevojke u najljepše odijelo, što ga imaju.

Jedva se čeka, da okuje podne i da se klanja guma, pa onda hajd po mahalama od vrata do vrata izbirajući kao mekih krušaka, ovu hoću, onu neću.

Malo ćeš u petak koja vrata vidjeti, da na nima nema makar po jedna djevojka. Djevojke stoje bez ikakva zavijača čekajući, tko će putem proći. Prođe li koji momak, djevojka se sakrije za kanat oškriv-

nuvši ga malko kao znak, da je spremna na ašikovanje. Momak stupi vratima i počne joj se javljati:

* Ovo nije pisano čistim narodnim govorom. — Tuđe su riječi protumačene u *Vjesniku*. — *Ur.*

„Golubice, zašto skrivaš lice? Tvoje lice lepše od ružice“. „Skrivam lice, jer j' upeklo sunce“. „Da ti nisam grana na putu?“ „Ako sam, da se uklonim?“ „Jel' se kriješ, što me ne begenišeš, il' se bojiš, da ne hrupi dragi?“ „Dragi došo, — nema viš tko doći! Ne begenišeš li, a ti u bezistan pa proberi“. „Probiro sam svašta dosta, al' mi na te merak osta; jer si kita lijepa cvijeta, koja nije još nosita, pa si grana bejturana, koja nije još trgana, pa s' i stasa umijata kao da si nanizata od bisera i od suhog zlata“. „To je za me velika hvala, al' poslušaj mojeg hala: otkad sam te poznala, robom sam ti postala; ne mogu jesti ni piti, a ni pravo misliti, već samo tiho uzdišem, kao da dušu izdišem“. „Lašna, bajramska! slatka, kad si taka! Deder malo bliže kroči, da ti vidim crne oči i visoko tvoje čelo, sjajno moje ogledalo. Da te smijem spopasti po pasu, grizkao bih te kao miš kajasu, slatka rezačija! Medom bih te hranio, u kašici stopio, u šećeru popio“. „Aman! aman! pa po stari zeman, a ti pod sadašni plân, u meni izgori gan, kao na vatri patligan! Hem da je sree trenica, a nož ledenica, odmah se zbola“. „Deder, da vidim“, i porinu kanat od sakaknih vrata. Ona vrisnu i pobježe niz avliju. Premda je poslije opet vrata pritvorio, ipak se ona nije htjela povratiti. Kad je vidio, da je čekaće uzaludno, pođe dalje, a kad se bijaše podaleko odmaknuo od nene kuće, čuje, kako udara uz muzike i pjeva:

„Ne ašikuj, Mujo,	Jere od sevdaha
Ne veži sevdaha,	Goreg jada nema“.

Ako djevojka nije zadovoljna sa momkom, koji je došao da ašikuje, ili ako čeka svog dragoga, onda će se u razgovoru početi, kao bojagi, odazivati, a kad je momak zapita: „Tko te to zove?“ ona će: „Zove me nana, da pitu kuham“ — ili: „Boji se nana, da ne hrupi dedo“ itd.

Ako je momak ašikovao s djevojkom više puta, tada joj donese kakva čereza (smokava, partakala ili rezačija), a ona njemu kitu cvijeća, gurabiju, ili čevrmu, ili mu da lijepu jabuku:

Mehemeda mila majka karala:
 „Mehemede, živ ne bio u majke,
 Otkle tebi te tolike jabuke?“
 „Sve mi, majko, nabacale djevojke,
 Po najvišu i najlepšu Umuša.
 Nemoj, majko, nemoj karat Umušu!
 Ti ćeš, majko, u šiltetu vidjeti,
 Umuša će po tvom dvoru šetati“.

Prošna. Ako se momak i djevojka zavole, tada je momak zaprosi od nezinih roditelja. Momak pošalje mater, ili udatu sestru (ni po što neudatu, t. j. curu), ili, ako nema nikoga od roda, nađe kakvu ženu pod plaću, a ta se zove svatica

Svatica uzme emanet (ili prsten, ili novac od 10 do 100 mađarija, jirmiluka, rubija, — upravo po mogućnosti mladožene), te ga odnese u kuću djevojkinu i pokazavši ga curinoj materi, ili maćehi (vrlo rijetko ocu), da oda obične riječi: „Allahun emrile, Pejgamberun sunnetile“. („Po zapovijedi božijoj, po običaju svećevom — ovaj je momak zagledao tvoju curu i poslao me, da je zaprosim.“) Svatica počne momka pred curinim roditeljima kititi i obasipati svakom hvalom, samo da ga što bolje ugladi i mane zabašuri. Na to iziđe svatici kahva, ali kahvu ne će iznijeti prošena djevojka, dapače se ne će svatici nikako ni pokazati. Ako je kahva zašecerena, to je znak, da su roditelji zadovoljni sa srećom, koju im je svatica donijela, ali, ne daj bože, ako kahva bude gorka, onda više ne treba o to ni zube tupiti. Ni po što ne će roditelji kazati, ako ne misle kćerku dati, zašto je ne daju, nego obično reknu: „Nije ona još za udaju; ta jako je postala“ (ma i bila mlada kao Sigetkinia Mara¹).

Ako su roditelji uzeli emanet, iziđe svatici šerbe. Svatica isпивši šerbe (obično od radosti ne može ni da okusi), vrati se mladoženi, koji je nestrpljivo očekuje. Kad se svatica pomoli na vrata, upita je mladožena: „Je li rogato, ili šušasto?“ ili: „Je li muško, ili žensko?“ Ona će na prvo pitanje odgovoriti, ako je posao sretno svršila: „Rogato“, na drugo: „Muško“, te će mu mubarečlejsati a on joj žuti dukat mađariju.

Iza toga pomoli se žena, (može biti ma tko, ali obično bude služavka, ili sluga i donese od curine strane baščaluke. Baščaluka treba da je toliko, koliko ima čeladi u đueginoj kući; i onome tko baščaluke donese, treba pozlatiti dlan (utisnuti mu dukat u ruku).

Sutra dan uputi se svatica u kuću djevojke, te ugovori s nezanim roditeljima rok za svadbu, da se mogu i cura i momak spremi, ako nisu još spremni.

¹ koja je odgovorila đuegiji, kad je on rekao:

„Čini mi se, stara mi je Mara“, — a ona veli:

„Nit sam stara nit odviše mlada:
Kad je vojska pod Sigetom bila,
Onda mi je trideset godin bilo,
A od onda tridest i četiri“.

Djevojka kupi ruho, momak reže svadbene hašine i kupuje zahiru, što se kaže: od soli do bibera.

Kod udavaña su glavna stvar roditelji. Ako roditelji pristanu, stvar je gotova, cura se više puta i ne pita. Do duše kadija ne će vjenčati ako cura nije zadovoljna, ali je prisile ñeni roditelji, te pristane ister isterem (htjela, ili ne).

Ako momkova kuća nije poznata niti curi, niti ñezinim roditeljima, tada se cura obuče poput kakve ciganke, ili trgovke, te ode u momkovu kuću i razgleda, što je i kako je. Takovu zovu „uhodicom“, kao što se pjeva u narodnoj pjesmi, kad je Alta Atlagića, obučena u odijelo carskog kapiĝije, otišla, da vidi dvore Jajačkog dizdara, a osobito ñega, je li junak, ko što no ga kažu. Kad je Alta za-iskala vode:

Ode dizdar majci u odaju,	Mnogo j' nalik Altu Atlagića“.
Pa besjedi ostarjeloj majci:	Govori mu ostarjela majka:
„Muti, majko, šerbo od šećera,	„A moj sine, Jajački dizdare!
Da napojim carskog kapiĝiju!	Da to nije kakva uhodica“.

Kada svatica zaprosi djevojku, ako ñeni roditelji ne pristanu, a djevojka pristane, tada ona bez dopušteña roditelja ode i to se kaže: „cura je pribjegla“.¹

¹ Prije dvije godine imao sam sreću, koju si više ne bih želio, da vidim, kako cura pribjegne.

Pošto ja s jednim mojim prijateljem s poslom u Bosanski Petrovac na dernek, a s nama se uputi i jedan od mojih rođaka, da i on osejri taj čuveni dernek petrovački. Moj je prijatelj bio u bližñem rodu s nekim begom Kulinovićem, pa je, čim smo stigli u Petrovac, odmah skrenuo kući toga bega skupa s mojim rođakom, jer se moj rođak (bar, kako veli) dobro poznavao s begom, a valda je i znao, da beg ima kćerku na zahvalu, pa je za hater ñe postao musafirom ñezinoga oca, a ja sam u „babinu kuću“, u han. Svaki bi mi dan pripovijedao, što mu se te noći dogodilo ašikujući. Jednoć se prestrašio od ñenog baĝe, drugi put od sluga, treći put je nešto klapnulo i t. d.

Jedne večeri pomoli se moj rođak sav u znoj i goloj vodi: „Ustaj, ako Boga znaš! Eno cure, čeka na vratima; ja sam joj zado vjeru, da ću je noćas izvesti, pa kad bih glavom platio!“

Meni stadoše oči od čuda, a on me zgrabi za ruku i povuče za sobom. Ja mu počnem razlagati, kako je to preveć naglo i opasno, ali on me ne htje ni da čuje. Vidiv ja, da je sve zabaĝava, što ja zube tupim, pokorim se sili i dođemo do begova dvora. Uđemo u avliju. Avlija široka kao poje, mjesec bijaše zašo za oblak, pa u onoj sumračini čini mi se, što god ugledam, da je kakav ljudski stvor, koji će nas iznenada napasti. Inače je vladala mrtva tišina. U kući ne bijaše svjetla, znak, da je sve pospalo.

Više se puta desi, da niti roditelji, niti djevojka ne privole. Tada momak preža djevojku, te je na silu odvede ili ugrabi, i to se kaže: „potego je djevojku“.

Poteže se na više načina. Momak srete djevojku na sokaku, te je zgrabi u naručaj i odnese kući; ili ako djevojka s materom dođe u goste negovoj materi, ili sestri, on je zaustavi; ili je, kad ašikuju, uhvati, te je polubi, ili joj raspara dimije (dođu halinu) itd. Ako ovo posljednje učini, dat će mu je njeni roditelji bez ikakve pogodbe, pa makar momak bio i loš; jer ako mu je ne bi dali, ostala bi cura pod manom, te je nitko više ne bi htio uzeti.

Ničah (Vjenčanje). Kada dođe ugovoreno vrijeme, a ne nastane ni s jednu, ni s drugu stranu nikakva zapreka, tada se mladenci vjenčaju.

Vjenčati se mogu samo pred kadijom, ili pred negovim većilom (punomoćnikom). Momak povećili jednog od svojih prijatelja, koji će ga zastupati pri vjenčanju. Većil mora imati dva šahita, koji će potvrditi, da su čuli iz đueginih usta, kako je on povećilio svog zastupnika.

Mi prijedemo preko avlije, hulajući se, kao da smo došli u robiju. Sve mi je kapa rasla od straha, a zub o zub udarao, kao da me je spopala trostruka groznica.

Kad smo prešli preko avlije, dođemo do jednih vratašca, koja su vodila u harem. Cura je za vratima čekala; čim je moj rođak zovnu, odmah se ukaza zavijena, a uz nju, mislim, hizmećarica, ili ašči-kaduna. Ja po običaju staru darujem, a ona mi uteslimi djevojku i odmah se brže boje povrati u kuću. Ja uzmem mladu ispod ruke i povedem je preko avlije do sokaknijeh vrata. Mi se tako huljismo, kad se na jedan put ukaza pred nama nekakva krupna ljudeskara i meni se učini u onom strahu, da je glavom nebo podbočila. Ja stanem kao ukopan, a moj rođak, koji iđaše za nama sa golim dugijem nožem u ruci, skoči pred tu neman i reče: „Stojane! dina mi ti pare valjati ne će!“ Stojan ne reče ništa, a on mu nešto izvadi i stisnu u ruku: „Idi, probudi Sulu i pomози mu izvesti koše iz podruma“, — a na to mu opet nešto kluknu u ruku. „Ne boj se, beže, sve će dobro biti“. Ja i mlada stajismo kao okamenjeni. Stojan obukao čorape košima na noge, pa ih vodi preko avlije. Bit će, da mu to nije prвина. Koši bijahu upregnuti i mi se brž boje popesmo na kola. Jurili smo: kud je brdu — kasom, a kud strmu i ravan, tuda skokom, dok ne dođosmo, negdje pred zoru u Ključ, — šest sahata od Petrovca. Ja sam se još isti dan povratio u Petrovac, a rođak je tu predanio i dočekao svatove, koji su čak iz Varcar-Vakufa izišli pred nega i preksutri dan pjevajući i puškarajući dopratili ih do njihovog dvora.

S početka su se nekoliko dana lutili mladini roditelji, što je otišla bez njihovog izuna, ali kasnije, kao što to obično biva, su se izmirili.

Isto tako povećili i cura koga bilo, ali svjedoci curinog zastupnika, moraju biti od njenog roda, koji je lično poznaju.

Curin većil dođe sa svojim šahitima pred curinu odaju. Ona se pokaže svjedocima bez ikakva zavijača, a jedan je zapita dovikav je po imenu: „Hoćeš li tog i tog momka?“ (spomene mu ime i bezime). Djevojka prvi i drugi put ne će ništa odgovoriti (da se ne bi reklo, da je jedva dočekala), a treći put će reći: „hoću“. Tada je opet isti upita: „Hoćemo li mi biti tome šahiti?“ „Budite!“ odvratila ona.

Sada oni odu pred kadiju i on ih ispita i sastavi zapisnik sporazumivši se sa obima većilima (s mladim i đuveginim) o mehri-muegelu i mehri-muegelu: Onda vjenča mladence.

Ako je kadija došao na ničah curinoj kući, poslije vjenčanja podijeli se šerbe onima, koji su došli na ničah; povrh toga kadija dobije od cure baščaluk, a od đuvegije bakšiš u novcu. Ako li su pako mladenci vjenčani na mehkemi ne pije se šerbe, niti se daje baščaluk: tu će dobiti baščaluk onaj, koji prvi dođe javiti, da je ničah obavljen; od đuvegije pak dobije žuti dukat mađariju.

Mladenaca kod vjenčavanja nema, bilo to vjenčanje kod kuće curine, ili na mehkemi.

Krnadžedže. Krnadžedže može biti u mladinoj, ili đuveginjoj kući: to je po volji mladinoj. Ako se mlada voli *kniti* kod svoje kuće, tada sazove nekoliko žena i djevojaka, te se *knije*.

Knu, kojom će se mlada kniti, mora đuvegija kupiti i poslati je mladinoj kući, i to „zasolenu“: u knu umiješa novaca, koje će pokupiti ona ženska, koja bude knu zakuhavala. S knom se pošalje šećer i kahva, što će se te noći potrošiti: Vrlo bi se osramotio đuvegija, da ne pošalje s knom dvije kese od crvenog gánfeza i u tim kesama po jednu, ili po dvije žute mađarije. Te se kese upotrebljavaju mjesto zavoja na oknivena mjesta.

Iza akšama prostru se dva dušeka i po njima deset do dvadeset čaršafa, katkad i po pedeset, ako mlada ima ruha. Na te dušeke posade mladu, a dvije žene, koje će je kniti, sjedu jedna s jedne, druga s druge strane. Kna se donese i metne pred mladu u ovećoj posudi; zamiješana je s vodom i đulsijom (voda od ružica), a okićena mnogim zapaljenim svijećama. Dvije djevojke stoje više mladine glave sa zapaljenim svijećama u ruci i mlo pjevaju obično ovu pjesmu:

„Naša Fato, je l' ti žao majke?“

„A jer će mi biti žao majke?“

U mog dragog bolu majku kažu!“

„Naša Fato, je l' ti žao babe?“

„A jer će mi biti žao babe?“

U mog dragog bojeg babu kažu!“

„Naša Fato, je l' ti žao dvora?“

„A jer će mi biti žao dvora?“

U mog dragog boje dvore kažu“.

Krnaġaruše (tako se zovu žene, koje kniju mladu), ako su imućne, metnu mladi na sred dlana dukat najprije svoj, pa onda đuvegin, koji je u onoj gore napomenutoj ġanfezli-kesi došao, a po ovim dukatima i po cijeloj šaci nalijepe zakuhanu knu, te obje šake umotaju u one ġanfezli-kese.

Kad je okniju, povale je na one iste duške, na kojima su je knili, da se malko odmori iza toliko prolevenih suza; jer je običaj da svaka mlada prolije po koju suzu, dok je žene kniju i djevojke pjevaju.

Ostatak kne se razdijeli među ženske, koje su tu nazočne, da se i one okniju, ali kod svojih kuća.

Mlada poležavši jedan sahat, ustane i saperu joj knu sa ruku i nogu.

Ako se mlada knije kod svoje kuće, obje su krnaġaruše od nezina roda; ako li pak kod đuvegije, onda je jedna od nezina, druga od negova roda.

Da li će se mlada kniti kod svoje kuće, ili kod đuvegine, to imaju odrediti njeni roditelji.

Svatovi. Još iste noći dođu svatovi, obučeni u najlepše odijelo, s velikom bukom i halabukom po mladu. Ako je đuegina kuća izvan grada, u kojem je mlada, onda svatovi dolaze na konjima, inače pješice.

Svatovi su muški i ženski. Muške svatove dočeka mladin otac, ili brat, ali ženske svatove ne će ni po što dočekati mladina mati, dapače se ona ne će ni pokazati svatovima: ženske će svatove dočekati mladina tetka, strina, ili ujna, te će ih uvesti u najljepšu sobu. Ispita se sa svakom na po se, n. p. „Kako ti, Husaginice? Kako je Husaga? Šta ti radi ono dječice?“ itd. Obrada ih sećerli kahvom i zametne ma kakav razgovor. Ove, dok kahvu popiju, počnu iskati mladu: „Dajte nam ono naše“. Ona, koja ih je dočekala, odgovori: „Sjed'te, sjed'te, ta istom ste došli, niste se još ni odmorili, a već ste se nas osanicali“. Opet ih obrada kahvom, i tako, koliko god puta svatovi poišću mladu, toliko puta ih kahvom obredaju, dok napokon poslije dugog nagovaranja ne iziđe šerbe. Šerbe dijele djevojke, koje su s mladom djevovala.

Iza šerbeta uzmu mladu pod pazuhu dvije djevojke ili mlade nevjeste (ni po što udovice, a još manje pušćenice), pokriju je duvakom po glavi i izvedu među ženske svatove.

Kad se mlada pomoli na vrata, sve žene ustanu na noge i poviču u jedan glas: „Mašallah, mašallah“, pa makar mlada i ne bila lijepa.

Mlada uniđe među žene, izljubi ih sve redom u ruku i stane podviš ruke na sred sobe. Svaka žena treba da reče mladi, kad je poljubi u ruku: „Zdrava i živa, sretna i bahtli bila“.

U to dođe djever i donese prsten, pojas i duvak. Za nim se unesu tri čevrme i jedna časa bistre vode.

Kada djever uniđe u sobu, sve se ženske posakrivaju jedna za drugu, osim mlade i nezinih pratilica, koje privedu mladu ka djeveru i reknu: „Evo ti emanet predajemo!“ Mlada poljubi djevera u ruku, a on daruje obilno novcem njene pratilice. Djever opase mladu svilenim pojasom, pokrije ju duvakom po glavi i izvadi iz gepa prsten, baci ga u onu času bistre vode; pokrije času čevrmom i ponudi mladi, da ga ona izvadi iz vode i njemu preda. Mlada izvadi prsten, preda ga djeveru, a on ga stane naticati počavši od velikoga prsta desne ruke; na svaki ga prst natakne i opet skine, a na malom ga prstu sasvim ostavi, za tim okrene mladu prema žarkim suncem, pospe je šećerom izmiješanim sa srebrenim novcima, uzme one tri čevrme i ode među muške svatove. Zašto treba mladu iza prstena okrenuti prema suncem, to mi nije znao nitko reći, ali se i u narodnoj pjesmi pjeva:

„Hajde, sine, babi u svatove,	Opaši je svilenijem pasom,
Da Bog dade hairli ti bilo, —	Ustakni joj prsten paralantu,
Mjesto babe ti se oženio!	Neka ševak po odaji daje,
Kad ti dođeš lijepoj djevojci,	Pa j' okreni za žarkijem suncem,
Ti je uzmi za bijelu ruku,	Tad joj reci“ i t. d.

Čim djever iziđe iz sobe, odmah počnu žene mladu zavijati. Zavija je žena, koja je od đuvegina roda. Zavijač je od jašmaka, čenbera, ferege i havlije¹.

¹ *Jašmak* je vrlo tanko, ipak neprozirno, bijelo platno; njim se ženska podbradi tako, da joj pokrije bradu, usta i polovicu nosa. *Čenber* je malo deblji i veći, a prikrija kosu, glavu, čelo, oči i mali dio nosa, tako da između nje i jašmaka ostane razmak, po prilici od dva mala prsta; kroz to gleda. *Ferega* je nalik na havelok s rukavima, ona je od čoh (crne, zelene, rijetko od crvene). Na feregu dođe *havlija*. To je rutavo, bijelo platno, dugo dva, a široko jedan metar. Havlija se pripne bašlijom na vrh glave tako, da širina padne niz feregu, a dužina prikrije ramena i ruke.

Dok ženski svatovi zavijaju mladu, dotle netko od Ńezine strane dijeli čevrme i jagluke onima svatovima, koji su došli (po mladu) s feherom.

Zavivši žene mladu, uzme je jedna pod jedno, druga pod drugo pazuhu, te je povedu đuveginu dvoru (ako je đuegina kuća u istom gradu, to je vode pješice; ako li nije, onda na kođu).

Najprije idu čalgigije, pa za njima su oženjeni ljudi, za ovima momci, a za njima mlada i žene. Čim izvedu mladu iz avlinskih vrata, odmah:

Udri zila, udri i boriya,	Začne vriska bijesnih momaka,
Stane cika l'jepih djevojaka,	Često s' pali iz dugih pušaka,
A kuburam ni hesaba nema.	

I tako dovedu mladu đuveginu dvoru. Na sokaknim vratima ne će svatove dočekati đuegija, nego ljudi i momčad, koji su na svadbu pozvani, ali na srednjim vratima (vrata od harema) dočeka ženske svatove đuegina sestra, ili tetka riječima: „mašallah, mašallah!“ i doda mladi u desnu ruku musaf, a u lijevu pogaču. Musaf znači pobožnost i pokornost, a pogača: bogastvo i napredak. Ono isto čelade, koje je dalo mladi musaf i pogaču, uzme mladu pod pazuhu i uvede je u sobu đuveginu, a svatovi muški odu u selamluk, ženski u harem, ali ne u onu sobu, u kojoj je mlada.

Na to dođe đuegija i počne je razvijati. Na mladi ne smije biti uzla (radi napretka), te na mjesto, gdje bi trebalo svezati, pripne se bašlijom. Đuegija počne brzo razvijati mladu, a da bi ga malo nakiñili, mladine drugarice zadiju po pedestal bašlija na ono mjesto, gdje bi jedna mogla paliti. Više puta se dogodi, da đuegija razvijajući mladu ruke krvlju oboji, kao što se pripovijeda u narodnoj pjesmi, kad je silan Hasan-aga počeo razvijati svoju dragu:

Pak je stade razvijati mladu:
Sve je ruke krvlju obojio,
Dok s djevojke čember uklonio.

Kada momak razvije mladu, tada je prvi put vidi, ako nije s njom prije ašikovao¹.

Dokle mladoženja razvija mladu, dotle se dijeli šerbe među svatove.

Kad đuegija razvije mladu, iziđe iz sobe, a na to uniđe njegova mati i ostale žene, koje su pozvane na svadbu, da gledaju mladu. Mlada poljubi najprije svekrvu u ruku, a onda sve redom (osim

¹ Cure iz uglednih porodica nikad ne ašikuju. U ugledne se porodice ubrajaju u prvom redu bezi (begovi), a u drugom bogate age.

djevojaka) izlubi u ruku i stane u jedan bugak i ostane stojeći, sve dok je ne ponude, da sjede. Ako bi mlada, dok je još u zavitku, ugledala svekrvu i zijevnula, čvrsto se vjeruje, da joj svekrva ne bi ni čitave godine u životu skrasiti mogla. I u narodnoj se pjesmi pjeva:

Ne dočeka sinovog veseja,
Jere ju je snaha obzinula
U zavitku jako dovedena,
U halvate istom uvedena.

(Svršit će se.)

Hrvatstvo u narodnoj uspomeni Hercegovaca.*

Sabrao IVAN ZOVKO.

Stara Ervacka.

Bazi vakat aman vas ovaj ćenar od Ľubuškog i poviš Ľubuškog. pa te lipo — sve čak do u Doñe Brotño zvao se Stara Ervacka. Otkle se je prozvala i po kojem makulu Hercegovina, izlazi od mnogo ruku, te je to svoje ime dobila. Neki tešu ovako, neki onako; jedni ovo, drugi opet ono. Ko bi im u kraj stanô! Ne bi ni svi duveli. Nema lazum ni uzbijati nam nekakve nadoklatice. Duñahetina kô duñahetina. Nikad se na jednoj obuti. U svom behutu ne zna ni sama, šta radi. Sve što bi većma hotjela, da joj je sve po ćirpiji, nekako joj se sve tumbeliše. Nikad joj nije pravo, kô kanitnu djetetu. Hoću boļe, pa jedva gore. Od kad je udrila u svijet nekaka uzoćašña jeñi-moda, svijet se i zacenô i zakopistio do zla jada. Kome je prije bilo dosta na dan, da žive bon-bonbolile kô bubreg u loju, vižlin ašluka; danas mu nije ni bešluk, ni altiluk. Be dobro i lijepo, te mu se i na tome razmijene. Sâm ja sam, bilo je vakata, kad sam bio u askerluku kô redifa, proživio cio dan su

* *Mjesto predgovora.* Od srca se najvećma zahvaļujem ovijem neukijem osobama, ćija skromna, ali ćasna i svijetla imena iznosim ovdje: *Falan Ašim* (Sarajevo), *Osman Bilal* (Ľubuški), *Ivan Bunoz*a (Radišćići, selo kotara Ľubuškog), *Vrañka Kozul* (Mamići, selo kotara mostarskog), *Lucija Dokić* (Fojnica), *Avdo Rudan* (Mostar), *Petar Šušñar* (Posušje), *Ivan Sušac* (Dragićina, općina Brotño).

Što se pak tiće samoga jezika, pripomenuti mi je, da je sve potpuno i vjerno zabilježeno, kao što to sam narod izgovara i pripovijeda. Isto tako taćno su i vjerno pobiležene sve strane rijeći¹, koje su se u ovdašnjem narječju hrvatskoga jezika udomaćile, te je sve prema samom razumijevañu naroda protumaćeno.

U Ľubuškom, koncem Maja 1892.

¹ Protumaćene su u *Vjesniku. Ur.*

zolotom. Danas me ne može, ima dana, što za se, što za kabiļu okrpiti ni zdravi šorvan (šovran). Œudim se i ibretim sam sebi. Da nijesam vištio, pa da mi kakav ardobuļan kazuje, udrio bih mu sile, da bi do onomo odletio. Otišđ bi u nevar, da ne bi ni sam znao, kako.

Ja ne znam, šta je ovo, ni kako li je ovo. S dana u dan sve to teže i sve grđe. Para ti pusta bježi iz ruku kđ riba. Razmjeni sad forintu, kolik do čas, nema od neg ni zaburmutiti. Pa hajde ga živi! Ne živi bilahi, da si fil. Beričet izišđ u svačem, pa i u parama. Hasle je baksuz današña para, kako se je svijet već na vas mah i imah probelaćio. Nije jadni novac kriv, nego mi, koji s nime ne znamo devilati. Novac je i danas, kđ su i ostali novci otprije bili. Nego mi smo svemu stožina, dok nemamo kolik uncu pameti, te izdajemo za nekakve male šušumolice grdosiju novca, a kad sve tamo same šalavije.

Haj bacimo sada te naklapalice, čemu nije mumćim stati na kraj, pa da ti kažem, što si belćim prije gdje god od koga čuo.

Nije moguće, da ti nije ko kazivđ, kako i sada negdje pod zemļom, gdje bila Stara Ervacka,

imadu nekakve prosiline i ritoline, kroz koje se može ići puna dva čela hoda. A oda svud: ozgor, ozdol, sa svijeh strana pokožene su voluńskim kožama. Unutra imadu tri badña puna puncata, kđ zataknutu, da ih nije niko, koliko je taknuti, krenđ. Jedan je napuńen žitom, drugi suhim mesom, a treći samim rušpama. Pa će doći vakat, da će ovaj badań žita više valati nego oba ova druga badña. Ēaba ti i žito i meso, — da se je kako god nama dočepati ovog trećeg badña! Vala da i nije. Ako nemamo bahta u čemu drugome,



Ivan Zovko.

ne ćemo imati ni u zendiluku. Ko je sretan i čestit, sam će mu mal i od sebe doći, a ko nije, nek gleda, kud sunce kroji. Uvijek je bilo, a i ostat će, da ide mal na sreću, a rđa na starinu.

Sedam ervackijeh krajevića.

Đeč var, kada je to bilo! Neka der, ko bi to pamtio! Nije ga je rodila majka! Allah velahet! Ne zapamti ga lasno živi stvor, makar, da je živio bižur bižurile godina. I ono mjesto, i ono stanje — sve je danas arabi. I nema više ni traga od čega, kao da tu nije ništa nikad ni bilo. Angak, da nije ostalo do imena, ne bi se, velaićun, ni o čemu više ništa znalo. Onako se barem sada nešto muhabeti. Ilem, kad je to bilo, jokturunmaz. Fekat to nije bilo od jučer i prek-jučer, pa da bi čovjeku ostalo u avizi. Dana mi današnjeg, ne znam eto, koliko je jutros, šta je bilo, da bi mi odmah ko glavu skeserio, kamo li još, da bi zapamtio, šta je bilo i kako je bilo bir vaktum!

Samo biva to se i sada deventa, kako je bilo nekoć u zeman sedam ervackijeh kô krajevića, kô, — n' umijem ti ni kazati onako po istilahu. Pa im umre otac, te se svi sastanu na okup, da se pozdogovore i da izdijele među se zemlje i gradove, što im je ostalo od babovine. I sada to mjesto, gdje su njih sedmerica imali svoju kongoru kod Duvna, zove se „Kongora“, te je sve iznutra po sišetima jazija ispisana.

Kad su se tako izdijelili i podkusurali, svakom se od njih šesterice činilo krivo, i da su im došla malena iseta. Bolan, kô kad nešto ide na paraćesike, svakom po malo, ele nikom ni malo. Svaki je od njih šesterice hotio, da bude prvi vasiya u dijelu. Ali ni jedan ne da i ne će da popusti od svog iseta, kolik za mrvu. Laštrocaju se, kako će najmlađem sedmom bratu ilu učiniti, i kako će ga se izparjetiti. Dijete kô dijete nije znalo za njihove šejtanluke. Ej, inla im ne pomogla, ko što i ne će, ako bog dâ! Đelčak ostalo im je još nekakvo zemljište Čorave Marije¹, te se nikako nijesu mogli oko neg nasuliti. De sad, da vidiš, što vidio nijesi! Dođe polagano i za vratove. Zavade se njih šesterica u velike! Na malog nijesu ni računali, kako su bili uglavili, da će ga se kutarisati. U malo, što se nijesu među se iskrvili i jedan drugom kateli postanuli. Nikako, da dođu u sul. Sul u sul, jok! Jedva se nekako među sobom namjeste i načine.

Nego daj sad, kako će učiniti inlu najmlađem onom burazeru i kako će ga bez igdje ičesa na goloj podrtini ostaviti, kô jalan šahita.

¹ I o njoj se priča.

To bi mu i učinili, samo da im kako god došlo zgodno do ruke. Hoćeš da! Neka, neka! Aha! Ko će god drugom zlo, bilo u čemu, da bilo, nek se svome nada kao u ruci. Svih njih šest zlo i naopako obršili, sve jedan jadnije od drugoga. Neki alištisô s pameti, neki poginô u vojsci, nekog uhvatile pustahije, i svi, jedan do cigli od njih šestorice, paski živjeli, paski i obršili. Zlo raditi, a dobru se nadati — nikad za nikad! Ele ti ga se onom malom najmlađem kraljevu sinu tuvana! Sve se nemu od braće, jer ih je sve nadoživio, u miraz prevali. Kome bog, onome i sveci. Svačije nafake ima, te i njegove. Nemu nikad bolje, pa kome bilo, ne bilo. Opet ona po srijedi: Nikad ne čini zla, ni u gori hajduku, da ti se ne iskali od zla — gore. Kuveti vavijek za dobrijem, i ne ćeš se kajati. Možeš i nabrenuti malko, ali opet će pravda na srijedu izdušiti. Inlečaru nikad, da se okuje, na svijetu ne će izdobriti, može bog dati. Inla ne pomaže, pa da sve na svijetu pomaže. U tuđemu nema uporišta, pa ko što govorio, da govorio, moja je to, na kojoj sam se jednom obuo i obući ću vazda, dok me teče i dok me nestane, pa da me zovne preda se i sami car. Iđ, bi li čehru promijenuo? Ne bi!

Kulen ban i Kapura kralj.

Pod božijim suncem nije bilo, nit li će biti ikada većijeh jarana, kao njih dvojica: Kulen ban od Bosne, a Kapura kralj od Arvacke. Pazili se i volili, da nije moglo nada ne protjerati. Nikad se jedan od drugoga nijesu rastavili ni koliko bi okom treno. Uvijek zajedno, gdje bili, šta radili, kô nokat i meso. Po svem su bili taki jednaci, kao da si im glavu otkinuo. Kakav jedan, taki i drugi. Ama kô da si ih uplunô. Međer su bili baš pravi pravcati akrami, jedan jednak, kô i drugi. Bud ih bog take stvori, koli ih zajedno sastavi i sprijatelji!

Kako su bili u sveme podjednaki i od velika soja i koļena, jedan s drugijem uvijek su zajedno bili, zajedno išli u rat, zajedno lov lovili sa sokolovima. Najbolji su im se i najpribraniji činili sokolovi iz Drežnice.¹ S toga Drežnani nijesu ni plaćali dacije u parama, kao drugi, nego u sokolovima. A od svih tih sokolova opet su najbolje i najsigurnije za lov akmaže. Čim taka akmaža što zapazi, ne treba ti se bojati, da će joj izmaći, pa da ima devet srca jedno na drugom. Ne ispeļuga se iz nezinih pangâ ni pod jedan način. Što joj zapane i što ona opazi, to je nezino, kô jedan bog. A svaka joj pusto pangâ kao kuke od kantara. Da šta joj se i kaže: Odmah

¹ Selo u Hercegovini, u mostarskom kotaru.

paŃgama za oči kô akmaġa! I za turske dolije ostô je taj adet, da su DreŃnani plaćali i podmirivali porez samo sokolovima. Nahvatali bi DreŃnani po čitavu grotulu tih sokolova po lutanama i po brdinama, pa ih onda lijepo poputi sve jedan uz drugog i pošali muširu janeci na dar. A onomo nijesu mu ih poslali na dar, nego bome da im se oprostí namet. Ta nijesu ni oni ludi, da se lome po brdinama, gdje svaki čas nosiš glavu u torbi, pa da ih onako za ništa daju. Ne vaľa duše gubiti, nijesu im ni muširi bajdalije uzimali sokolove, nego bi im se sva godišnja daciya oprostila. I lijepo bi ih bome dočekali u muširskoj tavli, te bi još dobili i po bakšiš na polasku oni, koji bi donijeli sokolove. Šta su poslije muširi s tijem sokolovima radili, ko će li znati! Da šta, nego da su ih i oni slali u Stambol sultanu. Bome lako je bilo plaćati DreŃnanim danak. Ali neka zahvale Kulen banu i Kapuri kralju. Da im nije bilo njih, rogac bi ga tako plaćali. Nego bi ih jad jadu dodavao, kao i nas, dok bi isplatili porezninu. Pa nemam ti šta kazati. Sve bolje i zgodnije, nego li danas. Hajde neka se danas dvojica onako vole i paze, kao što su oni. Hoćeš, ja! Uzda se, ne nada se. Kô da nijesi ništa ni reko. Neka bi ti ovi jedan od drugog što sakrili i zatajili! A danas i kutnja čeljad, pa jedno od drugog tutuli i šuška. Neka bi od njih jedan nešto znao, a drugi ne znô! Ni pošto! Kako bi to bilo! Aja! Nikako! A danas pasja para, — i gora, nego li pasja, — nijesu se ni sastavili, ni sprijateljili, ni pravo sjaranili, a već im tikva pukla. Imaš šta i viditi! Jedan protiv drugog što samo još žive crve ne baca. Podbacio bi jedan drugom (najveće zlo). Izmišljaju i podmeću jedan drugom, što može biti najcrnje i najsramotnije. U svačem izrod, pa i u tome. Svaki dan to gore i to jadnije. Nestalo stare milosti i ljubavi u svijeta i u naroda. Svak se bavi sa sobom, svakom je dosta i sebe. Da može kako i onaj, koji ti se računa i broji najbolji prijatelj, popio bi te u kašici vode, samo da te nije, makar mu ti i ne učinio ništa, i makar mu dosta vaľô, kad mu je došlo tijesno. Ovamo pred tobom čini ti stotinu icrama, nosi te kao na dlanu, a onamo imaš šta čuti i vidjeti. Jedna usta hiljadu avaza. Uništio bi te i upropastio, da ne bi ni čeiġa pobundao. Pa koja fajda od takog živleŃa i vladanja! Boje bi bilo, da se i ne živi, kad će se ovako živjeti. Sve je bome nekako izišlo na mavičage. S dana u dan sve se nekako više i jače išiva i to gore biva. Danas je gore, nego li je jučer bilo, a sutra će još gore, a prekosjutra još gore, i tako to i ode, kako mi se čini, i daje.

Najstarije knjige.

Četeri su, — inčije ne može biti, — najdobnije knjige na svijetu. Jesu li četeri!? Jesu! Evo: jedna, dvije, tri, četeri. Četeri, tako je, ne može te obaći. Ni jedna mañe, ni jedna više.

Demek najprvle su i najdobnije između sve četeri: knjige starostavne. Čuda li i šta li ima u nima! Svega i svačesa, — sve od prvjena, otkako je svijeta i postala. Tad su nekoć žene bile, — jadtio ti ga danas ljudi! Sadañi su ljudi prema nima prave ženeturine. Tako je to, kad se dijete iz malena razmazi i raspuzi. Utembeli se i ugengeli, pa kad je tako još kao dijete, šta će biti od ñega, ako mu bog dā, pokloni zdravlje, te naraste i svojom se snagom stane pasati! Ne će valati ni sebi, ni drugom. Da pane na ñ sunder, ili han-pamuk, prigñećio bi ga. Jučerašnje pile, što je istom iz jajeta izišlo, da mu stane na nogu, pričepilo bi ga i oćepilo. Pa to su mi danas sjutra ljudi i muškić! Jesu ništa i nićikovići. Pošto bi ti oni i makac s mjesta pokrutili i najmañi gotovo stećak! A prijašnje žene uprtile bi, — nuto rugla i baleka, — u preglaću najveći stećak, da ga ne bi ni danas deset najkuvetliji ljudi s mjesta ganulo, pa predući kudjelu i pjevajući odnijele bi ga, gdje im je bilo meram, da im ne bi bilo ni oćutiti, a kamo li, da se umore i utrude! A od traga u drugu preglaću nabremenile bi kolik današñih sedam, osam bremenova drva, te hajde kući, ili gdje mu bilo, — da se na nima ne bi ni poznalo, ka' n' da nose perće, a ne niku slotu. Još i to vele ljudi, da se prića u starostavnim knjigama, da je zemlja tako raćala, da su bile ne plaho velike, nit li opet plaho malene, nego 'nako od sredñe ruke jabuke, kolik najveće djeđije glave. Daj ga danas, nek bude i u snu sada, što je bilo!

Na mah iza knjiga starostavnih po starini, biva i po drugom, na ređu su knjige ružulije. To su kō knjige od božanstva, kō od moleñia. Kad se više nićim na svijetu ne može nalet istjerati iz insana, može nima. Samo kad se i spomenu, tamo ñega naletñaka jeze prolaze. Da se otvore i počne iz ñih moliti, ne bi on ostō ni za što. Vas bi se razletio i otišō u prasak od velike hitñe i brzine, samo da je od ñih što daļe i sigurnije: toliko mu je nešto zert i teško! Kō knjige božije i od moleñia, — a nijesu od nekakvih petļanija i đavoluka, — s nima se može i svako čudo učiniti, što je po božijoj volji i naredbi, i za koga je to, i ko to može i zna, jer svako ne može, pa da bi sve i hotio. Zna se odmah, što je božije. Sunce se dlanom ne zaćiple! Kakve su mi to knjige! Viđe li! To su mi reći knjige!

Imadu opet knige arvatuše. U nima se veli, kako su negda Arvati nadbili i nadvladali nekakve pogane, — glas im zamukô! — koji nijesu ni u boga, ni u što vjerovali: živili kô živine. I živina poznaje boga. Bili su pravi lutorani. Nit su išli u crkvu, nit u gamiju, nit su molili, nit klaňali. Boga zapustili, pa i bog njih. A suzbili su ih i nadjaćali Arvati kod Pogane Vlake, te se je po tom i prozvala Pogana Vlaka¹, jer su tu pogani nalijepili.

Nosi, kani se, ne ću ti ni kazivati o prokletim knigama babuňaćama! Prokleta im je i ime, te se tako zovu. Sami su ih rogoŃe pisali. Što je god opaćina i zloća, u nima je. Pune su gatki i čaratalica. Po nima se mogu i sihiri činiti. Ko zna, u Ńe može nekaku i dahiru sakupiti. Nosi tamo, nalet ih bilo, i one, čije su i oni, ko š nima ima posla! Što je đavolije, daleko se od nas slanulo i ne bilo mu među nama i našim ni glasa, ni pomena!

Vunen grad.

Nono ti je bila, pobro si mi dragoviću, nekakva ervacka banica. Pa je stanovala u svome Vunen gradu. Biva to je bio tada najprvi i najljepši grad u svoj Bosni i Hercegovini. A i ona ešperica bila je ama baš na bobak. Čusta, ima li išta čustije od Ńe! Samo, bože, daj dva oka, da je se nagledaju! Ništa ti ljepše od Ńe na svijetu. Je li ti bog dao upis. Obrazi joj isto istovjeto, kao da si prepolovio najrumeniju jabuku. U struku vitka i butrasta, a po pasu tanka kô sevlja. Oči joj puste obadvije zvrćale ovlike! Još da vidiš, majka ti nejadna, kosa! Do tala se vuku! Splela ih u devet pletenica, a u svakoj upletňak, da vrijedi careva grada. Sami samcati murećet, tako su joj bile vrane kose! Malo je bila crnomaňasta, pa joj je to preko načina ujisalo. Još kad bi udrila na se dužen i pajvan, nije više mogla nada Ńu protjerati ni vila. Kakva vila i ne znam šta! Ona je pri Ńoj za bud za što ostala. E, ko se ne bi mlad i zdrav budavši, pravo kaži po duši, za Ńom polafio i u Ńu začosao! Ama bi vala i onaj, koji se nije nikad skastio oženiti, i djed od svojijeh devedeset godina! Be imaš li šta vidjeti! Mušterija i prosaca i te još kakvih — i na pretek. Ha mal a mal, ha mal a mal — za Ńu začuje i nekakav dalmatinski kralj i u Ńu se zacopa do po vrh glave. Pošale joj i amanet, da se ne pamti, nit li će se ikad 'nakav zapamtiti. Spremio joj sedam robova i sedam ropkiňa sve ljepši od ljepšeg, a ljepša od ljepše. Pa joj spremio, dušo si moja,

¹ Ovo je mjesto i sada u ľubuškom kotaru.

elpezan, da se maše u letu rad vrućine, a vas je bio načičkan samim almazima. Prstenova i drugog kleta blaga i ne pitaj, ni broja nema. Najposlije, kad nije već znao, niti imao šta drugog da joj pošalje, još joj popešćeši i glavu sokolovu od samoga zlata, koja je sama zijevala i sama govorila, kao da je živa. Ako ništa, na to bi se barem čovjek polakomio i posvedio, jer bome stara je riječ: „Lakome se oči pri pogači“. Daj mi ga danas i vazda, ko ne voli biti bogat i zendil! Nikome nije mrsko i lijepo se najesti, i napiti, i obući, i proveseliti. Da čovjeku sve na oluke teče blago, ne bi mu bilo dosta, opet bi mu bilo malo. Nekako bi mu se srce zaskomilo na mal. Ali ona! Jest da! Našao si mjesto, gdje ćeš se bogu moliti. Nije mu htjela na darove ni pogledati, a kamo li, da mu joj (!) uzme. Nego ih lijepo kehne nogom, kolik do onamo, a s proscima, da je htjela prosloviti bijele, ili crne! A ma ni bijele ni crne, kao da ih nikad i nema!

Jeda ko sad od njih (prosaca) jadniji i žalosniji! Ne smjedu ni naprijed, ni na zad. Uхватili se, kô miš u stupici. Boje se bome oni svoje kože. Ko će sad sve kralju isključati i kako li će! Daj de, ko će prvi započeti! Nećkaj se gori, nećkaj se doli, ele u neke nekavice naume se vratiti i sve kazati kralju, pa među kojim ispali, je li to već izgubili glavu. Jest, beli! E, neka je! Kad se povrnu na zad, sve kažu kralju po istini, kao što evo ja sada tebi. Kralj se već na to napuhô i rasrdio, kô ris. Nakupio mađu među očima, kao da će mu iz nje muhe i gromovi sijevati. Niti može više od misli i od lutne šta jesti, niti piti, nit spavati, niti išta na bijelome svijetu. Dan i noć smišlja, kako će joj milušu za dragušu vratiti. Toliko se je bio uifrizio, da ga je sada sto puta molila, da pođe za n, ne bi na nju ni pogledao, pa da je sva od dragoga kamena, pa da se prelijeva sto puta bolje od sunca. Na vas se mah bio uzajvazio. Nikad nema živa mira. Njegovo tijelo nikad ne patisava. Oblijeće svuda, piše knige na sve četiri strane i sazivlje sve muluće, da mu pomognu, da se osveti kraljici. Nije nêmu bilo nužde, da ih sve goni i sakuplja, nego je hotio u za inad, da joj svi smahnu vratom i da ode u pelišan i ona, i nêzina banovina. Neka svak živ čudo uzimlje, kako ju je bog prokleo, da su na nju svi mulući udrili i uništili je, da od nje više nema ni mûka. Tako ga je bila plaho uvrijedila. Sve se već bilo iskupilo i sleglo, — i cuca i bjelica, i šiš i goliš, — kako će na nju udariti, te je kao iz šale uništiti i telef učiniti. Nije prošlo ni nekoliko dana, a ona je već bila u muhaseri, da nije mogla ni makac. Nikud u grad, a još mañe iz

grada, da ti je smrt majka, i da imadeš orlova krila, ne bi moglo ni tamo, ni 'vamo.

Banica vidjela, u kakve je klanice zapala. Niko za ņu, a svak na ņu, kô na bijelu vranu. Sad joj je već bilo žao, što je učinila. E, ali šta ćeš de! Da je pamet do kadije, kô od kadije, niko ne bi gubio, nego bi svak dobivô. Ali poslije boja koplem o trn! Što je učineno, da je učineno, više ga ne ispravi. I ona se je sada kajala i po sreću bila, šta je učinila. No potlem kavge nagakom u bus.

Godinu dana na godini držali je u muhaseri. Dana nije bilo, da se ne bi počrčkali, ili baš onako ljudski ogledali. I samim muluciima dogorjelo već do nokata i do zla boga dodijalo. Mislili oni kô iz šale ņu smlaviti i zgrotiti, a onamo ne ćeš ni iz zbiļe, a na poklon ti šala i maskera! Čudili se i krstili i lijevom, i desnom, šta im je, te ne mogu jednu žensku glavu kroz toliko vrijeme nadvladati i predobiti. U neke mislili, da nije čist posao s ņome. Ili je pomaže nalet, ili anđeo: od toga dvoga jedno je. Ele, kako bilo, da bilo, oni se sami sebe i svoje sjene stidili i sramili, kako ne mogu nadbiti jedne banice: ņih sva sila i ordija, a ona sama, pa da im doskoči i svima mozgom zafitili! I zadajem ti svoju poštenu riječ, niti bi je igda za ikada, makar se s ņome prigoņali i nagaņali, ne jednu samo godinu, nego ih sto, ne bi je biva mogli oružjem nadjačati ni dobiti, ako je ne bi natjerali i nagnali u škripac, da im se od gladi i od nevoļe preda. Ne znaš ti, šta je alčak alčačasti, izumila, i čemu se je bila domislila. Ačkosum joj bilo, znala, pa i umjela! Nije čekala nekakvih tutuleba, da je našjetuju, kako bi prije sama sebi došla glave, nego je radila sebi, a po sebi, a nije mislila tuđom glavom, no svojom, niti se je dala voditi svakoj sorti za nos. Radila bome, ja šta! Nije drndala praznu slamu i klabuņala po vodi, da vitlice skaču.

Pa ne kazah ti, šta je bila učinila, i čemu se je ijanetica domislila. Sagradila onaj svoj Vunen grad na jednoj strmi, na jednim betinama, iz koga se je protiv svakom bila, a u nuždi, kô evo sada, i branila. Da baciš najveći kamen, kako on velik, s vrh grada: dok bi se dokotrljo do dna i pao na zemļu, na hiladu bi se uštrapaka, a i više, razletio i rasô. Kad bi se ko, ne daj bože, omako, sačuvaj, bože, ne bi ni vran kosti. Bio, pa ga nije! Izjede li vuk goveće. I ni na kom ništa. — Onda lijepo šćemerila i skubetila grad, da nije moglo boļe biti, i to sve od sama tesanca kamena, a unutra nabila vunu, kô mećkom za najbolji ljudski koračaj. Pucao ti, koliko ti drago, ili ne pucao iz najboljih topova, sve ti je jedno, kô da nijesi ništa ni

radio. Puko bi top kô vrijeme, probio kamen i čemer, ali u vunu ni zabijeliti, nego bi se đumle od topa samo zavilo i zakućinilo u vunu. A oni brže bolje — nézine bojgije — na brze brzine, gdje bi onaj kamen od topa bio trofač, umetnuli bi drugi, da se ne bi ni poznalo. Erbabi, nijedna mal dukúa! Pa ko će je nadvladati! Nadvladat će je, — u malo, sto ne bi nešto! Na pò mi jezika iziđe. — Ja pucò ti u vunu, ja langarao besposlen, na jednom ti je tuhafu. A i nézini bojanici svi su bili u vunu uvalani od vrh glave do dno pete, kô kakav ćulah, pa kad bi se vraćali s bedemova, da malo otpočinu i dušom dahnu iza angarije, istresli bi iz sebe cijele rñage kušuma kô kiše, što bi se bili u njihove te vunene velade zaustavili, jer dale nijesu mogli od vune do tijela.

Na onoj strani od onoga kraja sve gine, kô iza metle, a òj ni u vrh uha. Nego naći će se nekakav ćelepír u tušti onijeh muluća, te će polagano četveronoške hajde, hajde uspeti se uz onu stranu i prilibiti se gradu te sve razgledati. A onda ponajlakše i ponajtihanije siđe se opet i vrati se sretno natrag, da ga niko nije opazio, i sve kaže, što je i kako je, onako po istini. Vala je bio junak i pò. Baš mu aferim a ima i kome! Jednom je baš reći, djetić i dva! I tu im sve pripovijedi, da se biju dan i noć, nikad na kraj. Ko će vragu šta, kad se je tako majstorski domislila, da je vuna čuva i brani? Kome bi još to palo na um! Što kažu: U ženska duga kosa, a kratka pamet! Jest, bome, u onoga, koji je to najprije kazao i na svijet iznio. Neka bi se muško tome dojačilo! Bi niko (onoliko) mu u koste! I ona je u roge zajimala, dok joj je to na um palo.

Šta ćeš sad, jedna ti nikad ne bila eba! Mulući se skacali. Vratili bi se drage voje, ali kud ćeš, ne mogu s crna obraza. Ja puste li delendeke od njih! Nih toliko, a ona sama, i još žensko, pa da ih nadmudri i da im stane stopu, a stopu! Ne bi čovjek od pusta rugla i od pusta srama ni pod živu glavu ukabulio za vas, da mu ko daje, svijet. Nego hajde de! Kad ne može ništa biti na silu, ne će li moći biti što na milu?! Lijepo ti se oni svi sastanu i utanače da je opet pozovnu, hoće li poći za n; ako li ne će, nek ne misli, beli, što misli. Vidjet će, šta će joj biti. Da će je u muhaseri držati bog zna koliko vremena, ne će se okonati, dok ne vide, ja li sebe, ja li ne da ne bude. Pa kud je pošlo, nek i ide. Jednoga od njih, ili ne, ili njih nije, te nije. Je li to već ginuti, jest. Boje je i poginuti, nego crna i sramna obraza nazad, da im se pošprndivaju, koji zna, i koji ne zna: „Šta ste radili? Ništa! Gdje ste bili? Nigdje!“ I jedva jedvice od sto žalosnijeh muka nagnaju onoga kraja, da na

to pristane. On se zanećkao, ne će, te ne će, šta ti nije, da ti nije. Ožeg za hiljadu. Nemu je samo to bilo na umu, da joj se osveti, pa u kojim izbanda. Jedva nekako od nekijeh doba nešto od mile, a više od sile prigne se i pristane na to i pošale joj taku knigu. I ona nekako se na to ukajili, jer je već vidjela, da joj je nestalo i hrane i ģebane u gradu, a još je uvijek neprijatelji drže u muhaseri. Tu je nekako i nezini svjetovali: ne treba ti se više brinuti ni razbijati glavu. Pristala i ona. Odovud, odonud, skentraj tamo, obrlati amo, i svadba se provela u Vunen-gradu, kakve nije bilo, nit će biti, i vesele se učinilo, kao malo kad i malo gdje. Angak od najvećih i najlućih dušmana i neprijatela — najbolji i najprvi dosti i prijatali (!). Nakon toga živjeli su još puno i puno godina u najboljem i najvećem zdravlu i rahatluku, a sve su se sjećali Vunen-grada i pod nim lutoga ģeńka. Pa ako su još i danas živi, lijepo im je i dobro, a nama, ako bog da i sreća od boga, još i lepše i bole. Hoće, ako bog da, ja ģuve nemam.

VJESNIK.

Od uredništva.*

Naš „Zbornik“.

II. sv. „Zbornika“ ocijenjen je i kod nas doma, a i u dalek svijetu, vrlo lijepo. Da nam dopušta prostor, priopćili bismo ovdje lijepe pohvale stranih stručnih izdanja, koje služe na čast sabiračima građe priopćene u II. sv., a kadre bi bile obodriti i druge naše suradnike.

Uza svu tu domaću i stranu hvalu „Zbornik“ se vrlo, vrlo slabo kupuje i naručuje.

(*Gospodinu dru S. Bosancu*). Gosp. dr. S. Bosanac napisao je obznanu i ocjenu II. sv. „Zbornika“ u „*Viencu*“ 1898., br. 11. i 12. Gosp. je recenzent sa samim „Zbornikom“ vrlo i potpuno zadovoljan, a moju „osnovu“ vrlo hvali, ali još više kudi. Vrlo je dobro i potrebno bilo, što se je g. dr. Bosanac barem malo taknuo i principa, na kojima je „Osnova“ sagrađena; jer, bili ovi principi istiniti, ili ne bili, rasprava je o njima potrebna, da se utvrde i rašire, ili da se bace i drugi mjesto njih postave.

Ja ću ovdje odgovoriti na prigovore g. dra Bosanca samo općenito; potahe razlaganje spada u posebne rasprave o ovoj stvari.

Što se g. recenzent boji, „da će se rijetko koji sabirač htjeti i moći snalaziti u onom labirintu mnogobrojnih odjela i dijelova“, to je ta bojazan suvišna, jer sabirač se ne mora nikako snalaziti, već neka uzme „Osnovu“, neka čita pitaña, pa neka na njih odgovara: za cijeli sistem nega neka ne boli glava, nemu toga ne treba. Pita se samo, je li sistem dobar toliko barem, da se ista pitaña bez potrebe ne opetuju.

I ako sam ja naročito kazao, da je onaj nacrt pred „Osnovom“ kratak, i zašto je kratak, — g. mi je recenzent luto zabavio. „Ovak način pisaña po našem čvrstom uvjerenju“ — piše g. recenzent — „nekako ne pristaje u organ s visokim i strogim naučnim zahtjevima, što ih treba da vrši Zbornik, koji izdaje jedna akademija. Takim fejttonističkim načinom — makar bio i duhovit — nije običaj raspravljati u naučnom organu, gdje je mjesto samo takim raspravama, koje prema zahtjevima valane znanstvene metode obrađujući svoj predmet nešto zaisto prilazu općnim tekovinama nauke. S tim mahe mogu se onako „apodiktčnim i apriornim“ načinom raspravljati upravo ona pitaña, kojima se bavi naš pisac, jer su ili veoma teška, . . . ili su pak posve jednostavna, što ih najbolje rješava općeniti osjećaj ljudski“ itd.

* Poradi premalena prostora, što je odmjereno ovoj polovini sveska, morale su se izostaviti *Kniževne novosti*. — Ur.

Ne znam, što se g. recenzentu čini u mom pisanju „feltonističkim.“ Pomislio bi čovjek, da je to „feltonistički“, kad se samo onako nešto ustvrdi, a ne razloži se naučno. No g. mi recenzent malo dalje zabavlja, što opširno razlažem, pa veli, da je ono moje razlaganje „posve suviše“, — „jer i općeniti osjećaj kazuje isto“, — veli g. recenzent. Ja pak držim, da su tvrdnje, osnovane na „općenitom osjećaju“ (sensus communis), mnogo više feltonističke, nego ikakovo, a osobito opširno razlaganje. Ne znam dakle, zašto mi je g. recenzent zabavio načinu pisanja. G. je recenzent meni previše na riječ povjerovao, kad sam ono napisao, da će onaj moj naert biti „u neku ruku apodiktican, aprijoran“. Onaj je naert apodiktican toliko, koliko se potanko ne razlažu različita mnijeća; a da nije tako strašno aprijoran, vidi se i po tom, što g. recenzent i ono kratko razlaganje drži za „posve suviše.“

Nikako ne razumijem, kako je g. B. baš Guizota pozvao protiv mene za svjedoka, a još manje razumijem, kako ga je mogao onako krivo shvatiti i aplicirati.

Što g. B. piše o „jednoj“ akademiji; o važanoj znanstvenoj metodi; o raspravama, koje zaisto nešto prilažu općenim tekovinama nauke; o velikom kulturno-historijskom i dubokom historijsko-sofijskom studiju: to se čudim, kako je g. rec. mogao ovako lako toliko lijepih ovih riječi napisati. Ja bih se bojao ovako što napisati.

G. se B. ne slaže sa mnom, kad tvrdim, da je jazu između „gospode“ i „naroda“ uzrok „*tuda* kultura“ (ne, kako piše g. B.: „*tuda kultura*“), pa upozoruje na „milieu“, na „spolašna obilježja, koja odaju trag određene kulture“, a „hvataju se i najpasivnijih članova neke kulturne zajednice“; s tim u svezi ističe g. recenzent i to, da i ljudi iz „naroda“ gledaju drukčije na „narod“ iz drugoga kraja, gdje je drukčija nošnja i drugi običaji. „Ono osobito gledanje „gospode“ na „narod“ i „naroda“ iz jednoga na „narod“ iz drugoga sela svodi se in ultima analysi na identične psihične faktore“, — veli g. B.

Potpisujem. Samo ne vidim, zašto g. B. ne će da pristane uza me, kad velim, da je *tuda* kultura uzrok jazu između „gospode“ i „naroda“; jer, ako već mala „kulturna zajednica“ jednoga sela drugačije gleda na „kulturnu zajednicu“ drugoga sela u *istoj etnijskoj skupini*, gdje im je toliko toga zajedničko: kako ne će zajednice „određene kulture“ kud i kamo drugačije gledati na zajednice *tude* etnijske skupine? A to sam ja tvrdio. Samo ja tvrdim još i ovo: Opreke su etnijske mnogo jače od opreka, što ih među članovima iste etnijske skupine može stvoriti *milieu*, pa se ja *ne usuđujem svoditi ih na psihične faktore, identične* s onim psihičnim faktorima, koji su uzrok oprekama među članovima različitih „kulturnih zajednica“ u istoj etnijskoj skupini. *Kad bi se to moglo, etnologija bi postala suvišna*, jer bi na neizino mjesto došla *psihična antropologija*, koja je tek eto ime dobila. Zato — polako i redom! Psihologija će tek na osnovu etnijskih podataka svoditi opreke na identične psihične faktore.

Nisam ja dakle, — kako veli g. recenzent, — „smetnuo s uma vele znatnu kulturno-historijsku činenicu“ (t. j. onaj *milieu*), već g. B. nije možda ni imao na umu ovoga, što sam ovdje sada rekao.

G. je recenzent posegnuo i za I. sv. „Zbornika“, pak (razumjevši me po nešto krivo) piše: „Ta upravo je glavna zadaća današnjega naučnoga istraživanja, da nađe „tuđe forme“, koje su sapiñale narodno pjevanje, pričañe, i cijelo življenje . . . Za ovakav naučni rad hoće se . . .“ Da, hoće se mnogo toga, česa ja po svoj prilici opet nemam. No ovo nije baš ovako. Ima jedna struja, škola, koja svuda traži tuđe djelovanje, ali čitavo naučno istraživanje ne ide za tim. Što se toliko poređuje (a to je i pravo), to nije traženje tuđinštine, već prikupljanje građe za svāđanje na one „identične psihične faktore.“

III. sv. „Zbornika“. Ovdje imaju čitaoci pred sobom prvu polovinu III. sveska; druga će polovina izaći oko nove godine.

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji. Opširna je ova rasprava, od koje se ovdje priopćuje početak, pisana u izvorniku češki, a prijevod je hrvatski priredio urednik.

Trebarjevo. Opis je narodnoga života u Trebarjevju i okolici priopćen ovdje upravo onako, kako ga je opisala mlada žena iz naroda (*gl. dañe*). Ispušteno je nešto poradi nedostatka prostora i drugih neprilika, a mijenano nije ni slova gotovo; jedino su postavljene rastavnice u pismu.

Studiju o čisto jezikoznanstvenoj strani trebarskoga govora prepuštamo našim jezikoznancima. Za one, koji nisu ni malo vični ovomu govoru spominjem ovo:

Ovo je t. zv. kajkavski ili kekavski govor: mj. kniževnoga *što* govore „kej.“

1. Mjesto onoga *a* u kniževnom govoru, koji je postao od poluglasa *z* ili *z*, ima ovaj govor *e* (rijetko *o*): „sneja“ („zosehnuti“).

2. U ovom su govoru dva u kniževnom govoru neobična glasa: jedno je otvoreno „e“ (koje je u sredini između glasa „a“ i „e“), u tisku predloženo znakom *e* („e“ s malom kvačicom); drugo je glas između „u“ i „o“, u tisku predloženo znakom „u“ („u“ odozgora spojeno).

3. Ovaj govor redovito ne trpi vokala na početku riječi (osim *i*), već pred *a*, *o*, *e* voli *j*, a pred *u* — *v*: „jāpoštoł“, „jōke“, „jē“, „vuve“ (*apoštoł*, *oko*, *e*, *uho*).

4. Mjesto nenaglašenoga kniževnoga „o“ na kraju riječi govori se čisto „e“: „dobre“, „lepe“, „tēle“, — ali „to“, „zlo“.

5. Glas se *j* vrlo rado gubi, a zijev se između samoglasa ukida, osobito između „a“ i „e“: „kat e“ mj. „kat ja“; „ondā“ mj.: „ondā ja“, „šūmā“ mj. „šūma ja“; „nā 'v“ mj. „na ov“.

6. Glas se *h* redovito ne čuje, već se iza *a*, *e* i *i* mijenja u *j*, a iza *o* i *u* u *v*, ako se posve ne gubi: „v gačaj“, „sneja“, „dijati“, „sova“, „muva“.

7. Od *ht* postaje *št*: „štel“, (htel), „što“ (od „hto“, a to od „kto“ = tko).

8. Glasovi se *d* i *g* i pred vokalima, pa pred nasalima (*n* i *m*) i likvidama (*r*, *l*) u riječima *kad*, *god*, *neg* mijenaju u bezvučne: „kat e“ t. j. „kad ja“, „nek e“ mj. „neg ja“; ovo u tisku nije pridržano.

9. Glasa { ovaj govor ne pozna („prijatelj“, „mul“), a mj. *n* ima *jn* („mejno“ *mañe*).

10. Ima i drugih glasovnih promjena, koje se mjestimice javljaju i u drugim dijalektima: „dromae“ (drobno), „zemna“ (zemlja), „mluk“ (vnuk, unuk), „nadožejna“ (mladožeña), „jena“ (jedna), „jopojnka“ (oponka: *n* ispred *k* i *č* u *n* t. j. *jn*, cf. mañkati — mancare), a otuda i u nom.: „jopojnek“ mj. „oponek“; metateza ima u riječi „jojer“ (stsl. *orěhz*, dakle: „jorej“) i „Medidorje“ mj. „Mediodrje“ (zemlja među Odrama).

11. Naglas je biležio urednik, i to redovno samo onim riječima, koje se drugačije naglasuju nego u književnom govoru. No u ovom govoru ima i treći dugi naglas, slabiji od akuta; tako se u ovom govoru dobro razlikuje naglasom n. pr. *loc. sing.* od *loc. pl.* riječi „rukāv“: „na rukāve“, jer je u *loc. sing.* „ā“ dugo, koliko hoćete, rekao bih, a u *loc. pl.* je povišajna duljina odmjerenā.

12. Što se tiče leksikalne strane ovoga govora, to bi se tek nekoliko riječi moglo s uspjehom protumačiti, budući da bi velikoj većini riječi trebalo na široko značenje opisivati, — a to spada u sam opis života. Samo čitanje ne će, mislim, biti osobito teško ni štokavcu, a za lakše izučavanje bit će svakomu cjelovitomu opisu dodan popis riječi, kad opis bude svršen.

Muhamedanska ženidba u Bosni. Tuđe i nepoznatije riječi: aman joj; pardon ašči-kaduna kuharica bahtli sretan bajram najveći prasnici muslimanski bašlija pribodača begenišem dopada mi se bejturan vrst mirisava cvijeća bezistan skup dućana boriya vrst svirale boščaluk (dar od djevojke: košuľa, gaće, svitnak i slatom izvesen rubac) časa bakrena posuda čaršaf poňava čorape postole dernek sajam gan duša ganfez tanko svileno platno guma molitva u gamiji hal nevoľa hajirli sretno hater voľa, ljubav hesab broj hizmečarica sluškina izun privola jagluk zlatom veseni otarak janklija draga jirmiluk (zlatni novac, 2 for.) kajas remen kanat krila od vrata mahala ulica mašallah („što je bog stvorio“; usklik čuđenā) mehkema kadijinski sud mehri-muaĝel (što muž mora odmah sa svoju ženu potrošiti) mehri-mueĝel (novci, što ih muž mora dati ženi, ako se rastave, ili ako muž umre) merak voľa musafir gost osanirati se nasititi se osejriti razgledati partokal narandā patliĝan jabučice (sōsa, paradajs) rezačija bobice suha grošća rubija (zlatni novac, 1 for.) sevdah ljubav šahit sejedok šerbe medovina ukujsati (okujsati) vikati s munare (torňa) na molitvu zila vrst svirale.

Hrvatsvo u narodnoj uspomeni Hercegovaca. Tuđe i nepoznatije riječi: ačkosum slava aferim (znak priznaña) akmaĝa (jedna vrsta lovskih sokolova) akram vršnak alčak oškopica (obješenak) (s pameti) pomjerio pameću altiluk (60 novč.) angarija napor alistiso angak nego, i arabi ruševine ardobuľan pokvareno mlađarče askerluk vojništvo ašluk trošak avaz (ovdje: zli glasovi) baht sreća bajdalije uzalud baksuz nesretna bakšiš mala nagrada bazi vakat aman nekoć be (onako samo riječ) behut tišma belčim možda beli u istinu bešluk

(50 novč.) betine vrleti bilur bilurile *nebrojeno mnogo* bir vaktum u *prvo vrijeme* bobak (na bobak) jedra, nežna i lijepa burazer brat butrasta *debeľušasta* crnomahasta garavusa čehra lice čelč čud, voľa čelepir obješehak čemer svod čenar kraj čirpija voľa čulah maľava bijela kapa od vune čela, dva 2 noći i 2 dana čuva sumňa čusta krasna dahira (vražji skup) delendeka bruķa, sram devonta se pripovijeda se devijati upravľati dojačilo domislilo dolija vlada drndala govorila, mlatila duňahetina svjetina duvel mogućnik duzen ures deč var (kao: ko sna) deľčak nego đumle tane eba (kao majķa) erbahi rješćaci elpezan mahalka (lepeza) ešperica ľepotica feķat ipak, ali fil (ordje: div) grotuľa množina ģehak rat, okršaj han-pamuk najľepsa vrsta vate haste doista ľibretim se divim se ič ništa za to ičram počast ijanetica domišľajķa illa (i: inla) krivica ilom nego inčije drugčije inlečar (gl.: illa) insan čovjek iseta dijelovi iskľićati kazati iskoli se izvršić se istilah (po i. potanko) išiva se isradu se ispeľuga se izmakne se izbanda izide izparjetiti osloboditi jalan šahit (kao: izgubľenik) janeći kao jaran drug, prijatelj jazija pismo jeńi nov jokturunmaz ne zna se kabila familija kanitno slabo katel ubojica klabuňala udarala puhala kongora vijeće kušum (kuršum) tane kutarisati se osloboditi se kuvetli snašan laštrocaju se namignu jedan drugom lazum (nema l.) nije stalo ľutine timori makul zģoda mal imańe, blago maňa (onaj dio među očima povrľ nosa, koji zģrišpa ili smriška, kad se čovjek rasľuti) mavičage (izišlo na m.) isplavilo se, isrodilo se meram drago miraz našľedstvo muhabeti se pripovijeda se muhasera podsijedue, opsada muluci vladari mumčim moguće murečef crnilo mušir poglavica zemľe nabrenuti nastradati nadokľatica besposľica nafake dijela u sreći i dobru nalet vrag nasuliti nagoditi nono (no) ono obrľati skľoni ordija množstvo pajvan nakit paračesike komadiće patisava miruje pelišan propast plaho silno pobundao pomrsio počrčkali mali boj zametnuli podkusurali namirili polafio pomamio popešćeši pošale, pokľoni posvedio polakomio prilibiti se privući se proholaćio iskvario rahatľuk zadovolstvo rodifa rezerva rňaga sila, množina roga vrag rušpe zlatni novac sihiri uroci sevlja čempres sišet gornji pod, strop skacali se uhvatili se u šķripcu skastio naumio skentra obleti skubetila presvodila slota teret sul pogodba, mir sunder spužva šalavije besķorisne stvari šćemerila presvodila šušumolice trice tavlav dvor telef učiniti unišćiti trofač ošćečen tuhaf (na istom ti je tuhafu isto ti je) tumbelišće ne ide za rukom tutuleb smušeňak tutuli sakriva tuvana nikad boľe uľfizio rašćestio uľisalo pristajalo uzajvazio usplamtio ukabulio podnio ukajili se privoli vakat vrijeme vala bora mi vasija bašćenik vižľin (15 novč.) velaičun lao: boga mi velade hafine velahet znade zaceno i zakopistio (oboje) unesrećio začosao zaľubio zeman staro doba zendil bogat zert mučno zģrotiti unišćiti zvrčati zdravo gľedati.

Naši suradnici.

G. Ludvik Kuba poznati je češki glazbenik i sabirač i izdavač slovјenskih narodnih popijevaka.

Kata Jajučerova¹, seljanka u Trebarjevu, rođena je u tom selu g. 1876. Udala se g. 1893., pa ima i dvoje djece (djevojčica na sl. 6. nezina je kćerka). Živi s mužem i svekrvom kao i drugi Trebarci. U školu je išla neuredno, ostavila ju prije vremena, pa piše vrlo rđavo. I ako je za „Zbornik“ napisala još dva puta ovoliko, ne vidim, da bi joj se pismo popravilo. Slika je nezina na početku ovoga sveska, no vrlo je loša.

G. M. F. beg Kulinović rođen je Sarajlija, a sada uči pravo u Beču. Osim opisa muhamedanske svadbe dao nam je za „Zbornik“ i lijep broj pjesama, što ih pjevaju muhamedanske djevojke. Ima ih prekrasnih. Slika je našega bega iz mlađih dana. I ja sam ga bio naslikao, kaki je sada, ali se sam sebi pričinio odviše mrk, pa mi je dao ovu.

G. Ivan Zovko rođen je Hercegovac, a sada je učitelj u sarajevskoj trgovačkoj školi. Njegovih prinosa za „Zbornik“ ima za čitavu veliku knjigu.

Svih suradnika, koji su do sada poslali „Zborniku“ prinosa, ima 69. Među ovima su četiri ženske, a petero su čeljad iz naroda, seljaci i seljanke. Popis imenâ svih ovih suradnika i mjesta, koja opisuju, pripôit ćemo u 2. polovini III. sveska.

¹ Prezime „Jajučer“ glasilo bi štokavski „Jànčir“ (a tako se i zove na pismu) ili (kad se *n* pred *č* promijeni u *ñ*, kad se palatalizira) „Jañčir“. Prezime je naćiđeno od „Janko“.

„Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena“ izlazi dva puta na godinu. Cijena mu je za pretplatnike bez poštarine u Zagrebu:

for. 2.—,

a s poštarinom **20** novč. više.

Pretplata za polovinu sveska **1 for.**, a s poštarinom **10.**

ZBORNIK

ZA

NARODNI ŽIVOT I OBIČAJE

JUŽNIH SLAVENA.

NA SVIJET IZDAJE

JUGOSLAV. AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI.

²
SVEZAK III., DRUGA POLOVINA.

(Sa 5 slika.)

UREDIO

DR. ANT. RADIĆ.

U ZAGREBU 1898.

KNJAZARA JUGOSLAVENSKE AKADEMIJE (DIONIČKE TISKARE).

TISAK DIONIČKE TISKARE.

Cijena for. 1.25.

Sadržaj.

Rasprave.

Strana

<i>Kuba Ludevit</i> : Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji. (Nastavak)	167—182
<i>Radić A.</i> : Sitniji prilozi. (Narod, 183—202; Narod o sebi, 202—207)	183—207

Grada.

<i>Jajnčerova Kata</i> : Trebarjevo. Narodni život i običaji. (Hrana, 211—247; Ogrjev i posvjet, 247—251) . . .	211—251
<i>Šajnović Ivo</i> : Kola Narodni život i običaji. (Priroda: Kraj i mjesta, 252—253; Vjerovaña: Postanak svijeta, 253 do 254; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 254—259; Sveci, 259—264.)	252—264
<i>Bortulin Andrija</i> : Cres. (Vjerovaña: Postanak svijeta, 265; Kakove snage ima u svijetu, 265—266; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 266—269; Stvoreña kao ljudi, 269—272; Nemani i nakaze, 272—273; Drugi svijet, 273; Gatañe, 273—275.)	265—275
<i>Balarin Nike</i> : Konavli. Ženidba (na Grudi).	276—302

Vjesnik.

<i>Radić A.</i> : Književne novosti. (Psychologie du peuple français par A. Fouillée, 303; Les Français d'aujourd'hui od E. Demolinsa, 309. — Č. Zíbrt: Kulturní historie, 315. — Isti i Z. Winter: Dějiny kroje v zemích českých, 317. — Isti: Jak se kdy v Čechách tancovalo, 319. — Isti: Seznam pověr a zvyklostí pohanských z VIII. věku, 320. — Isti: Skřítek v lidovém podání staročeském, 322. — Národopisný Sborník československý II. i III., 322. — Český Lid VII., 328. — Věstník slovanských starožitností I., 331. — Wisła XI., 331. — Капануи 1899. I., 333)	303—334
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovađu iz g. 1890. i 1892. podaje

LUDEVIT KUBA.

(Nastavak.)

Gradski zborovi.

Neodoljive su te južne morske noći! A dio čarobne njihove miline to je lagodno domaće pjevanje momaka i djevojaka, koje na lagalnu slatko milu melodiju niže nekoliko prostih, običnih, no čistih troglasa, mirno dopiruć do vedrine večernjega neba, dok se iza nekoliko takata ne raspline u dugi, do beskrajnosti oslabljeni završni trozvuk. A iza kratkoga odmora počne snova — drugom kiticom. Laki tenor skače u visinu i smjelo previja u zraku žalobni svoj pijev. K nemu priskoči za čas drugi glas i sprovedajuć ga u običajnim tercama spaja se s nim u premilu svježju dvojku. A debeli bas podaje dvojici stalno tlo i pravi stvarni osnov. I opet se dugim, sve slabijim trozvukom preruši na čas besplatni naš koncerat. Mili zvuci oduševljenih pjevača lete po valovima u beskrajnost, vraćaju se od blizih stijena s malo tek oslabljenom jekom i ulaze s ostalim čarom u nutrinu slučajnih slušalaca.

Drugda ćemo začuti pjevanje dađu. No to je, čini se, drugo: nije tako lijepo. Očito su krive okolnosti. Dađu je naime pjevanje pače lepše, jer dađu pjevaju redovito ženske, a one imaju lepši i lakši glas. Pjevaju u poslu: perući rublje, tarući konople, ili pred kućom u krugu vezući. Vidi se, da večernjemu pjevađu pojačava dojam poetsko doba. Večerom pjevaju najviše momci. Stanu u okrug, glavni pjevač metne sebi ruku na lice, a onda otvorivši usta počne jakim glasom. Ostali se istom kasnije sve po malo različito pridružuju. To je obično po svršetku posla u večer, pak po nedjelama i svecima, u svakidašnje dane nikada pravilno. Tako pjevaju svojim djevojkama i prijateljima pod prozorom, a ako imaju novaca, u krčmi, gdje se sve trese od njihova pjevađa; nemaju li, sjednu gdjejed u prikrajak i svrše svoju produkciju jevtinije, a koliko se tiče samoga pjevađa, i uspješnije.¹

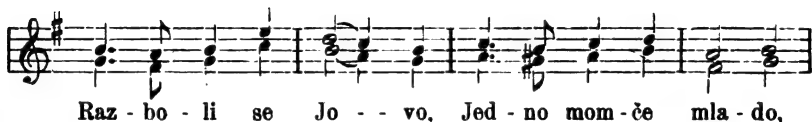
¹ „Nepodopštine“ ove progone dalmatinski politički uredi. U Makarskoj nijesu smjele ni djevojke pod večer pjevati. A tamošnji mi je moj znanac pripočeo, da je zabranjeno bilo pjevati prajama i dađu na mjestu „pod kulom“, gdje su kod izvora neprestano prale i pjevale. A krasno su

Stranac i domaći čovjek s dopadnošću će pogledati taki gradski zbor, no ništa više. Posebno se kakovom cijenom ne odlikuje, a u svojoj originalnosti zaostaje daleko za zbornim pjevanjem prostoga naroda ruskoga. Unutrašnje mu je uređenje vrlo prosto. Već je označeno u glavnim crtama. Ovdje treba istaknuti samo neke tačke, kojima se gradski zborovi odlikuju.

1. *Sve su dalmatinske gradske popijevke u dur-načinu.* Samo sam u Makarskoj čuo od tamošnjega krojača dvije popijevke u *molu*; gdje ih je naučio, ne zna, no od drugih nijesam ih čuo. Držim stoga, da pripadaju susjednoj Hercegovini. Pjevao je s dvjema svojim kćerkama lijepim dvopjevom. Napjevi imadu neobični, posebni značaj, obilježje široke, snažne melodije:

Umjereno.

Makarska.



Pitala ga majka:
„Što je tebi, sine?“
„Umrit ću ti, majko,
Jer me boli glava,
Jer me boli glava,
Ne ću preboliti.
Ak' ti umrem, majko,
Ne kopaj me, majko,
Dje se drugi kopa,
Već me kopaj, majko,
Kod Marinog stana,

Dje 'no mlada spava.
I na grobu mome
Četiri prozora:
Prvi prozor, majko,
Dje 'no sunce sija,
Drugi prozor, majko,
Dje 'no vila biva,
Treći prozor, majko,
Dje 'no kiša liva.
A četvrti prozor,
Dje draga prebiva.

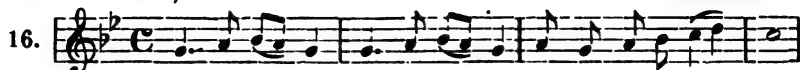
pjevale. Ne divim se tim popijevkama, kako sam prije već kazao, ali je i to bolje nego ništa. Tako se ne podiže narod, kad mu se otimlje pjesma. A da bi mu se gubitak nadomjestio kako drugačije (n. pr. besplatnim kazalištem, ili koncertima), o tom nijesam čuo. Sumnjam, hoće li biti lepše, budu li makarske prađe, mjesto da čitav dan pjevaju, čitav dan — blebetale.

I na glavi mojoj
Moga siva vranca.
Zobi mu podajte,

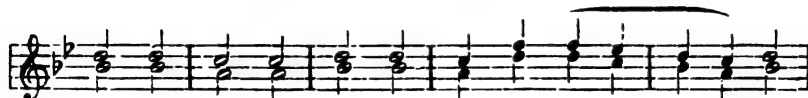
Piti mu ne dajte:
Nek me vranac plače,
Kad me draga ne će.“

Uzdriaživo.

Makarska.



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz-gi-ne - mo!



Da u - mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!

U grob ćemo da legnemo.
Dok je nama Obilića mlada,
Ne daj, brate, da nam Turčin
vlada,

Dok je nama Obilić Miloša,
Bit će Turkom vavik sreća loša.
Kako soko golubove davi,
Tako Miloš jadne Turke gñavi.

2. *Harmonijski je osnov prost: trozvuk osnovni i dominantni; subdominantni se također često nalazi.*

Djevojački zbor.

Šibenik.

Plovko. Sama.



Za-spa-la dje-voj-ka dr'je-nu na ko - le - nah,

Zbor.



Siv ju so-ko bu - di, Ter dje-voj - ku lu - bi:

„Ajđ, ustan', djevojko!
Ajđ, uran', djevojko!
Breg će se orinut,

Dr'jen će se odkinut,
A ti ćeš mi, dušo,
Sa Savom otići“. ¹

¹ Ovu sam pjesmu osim teksta pod notama dopunio riječima, što sam ih zapisao u Slavoniji. I u Šibeniku sam se morao žuriti, pa sam videći poznati mi tekst odmah rađe zapisivao novu pjesmu zapisavši glazbu.

Muški zbor.

Trogir.

18.

Ja sam jad-na si-ro-ti-ca, Ne-mam ni-šta
is-pod ne-ba, Već da slo-žim svo-ga lis-ca, Ki to mi da
ko-mad le-ba. Ne-ma smi-ha, nit lu-bi-ce,
Da ja ki-tim gro--ba tvo-ga.¹

Muški zbor.

Korakom. Sâm.

Zbor.

Omiš.

19.

Dra-ga s dragim go-vo-ri, Da se raz-go-vo-ri.
„Ko-ja ti je tu-ži-ca bit zlo-vo-lan?“²

3. Unutrašnje uređenje, koliko se tiče vođenja glasova, jednako je prosto: napjev se pravilno vodi srednjim glasom u tercama, a basu

¹ Daje teksta ne priopćujemo, jer je nerazumljiv, kao što je i ovo malo pod notama. G. je pisac dao sebi valda tekst napisati, pa ga je, ne poznavajući hrv. jezika, krivo prepisao, što se vidi n. pr. po onom „smiha“, a bez sumnje ima biti „smiļa“; a da to nije pisarska pogreška, vidi se po tom, što g. pisac tumači: „nema smiha“ — „neni smiehu“! — *Ur.*

² Ni ovdje daje ne priopćujemo teksta, jer nije ništa osobito. — *Ur.*

je zadaća, da jasno označi trozvuk bilo u temeljnoj osnovi, bilo u sekstakordu.

Momački zbor.

Imotski.

Polako.



Vrb-ni - će nad mo-rem, Vrb-ni - će nad mo - rem, Vi-



so - ka pla - ni - - no! Traj-na-ni - na-ni ne - ne,



Traj-na-ni - na-ni ne - - ne, Vi - so-ka pla - ni - no!

Ako se srednji glas oslabljuje drugačije, a ne jednako u tercama, to je zato, da se bolje označi koja već bilo harmonija (*).

Muški zbor.

Omiš.

Posve lagano.



A - ko si leg - la spat, A - ko si leg - la spat,



A - ko si leg - la spat, Bi - la ti lah - ka noć!

Anđeli od raja
Bili ti na pomoć!

Muški zbor.

Sâm.

Dva.

Zbor.

Imotski.



Za-vi-la se bi-la lo-za vi - no - va, Uz ta - ra - bu

Sadržaj.

Rasprave.

Strana

<i>Kuba Ludevit: Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.</i> (Nastavak)	167—182
<i>Radić A.: Sitniji priloz.</i> (Narod, 183—202; Narod o sebi, 202—207)	183—207

G r a đ a.

<i>Jajnčero</i> va <i>Kata: Trebarjevo.</i> Narodni život i običaji. (Hrana, 211—247; Ogrjev i posvjet, 247—251) . . .	211—251
<i>Šajnović Ivo: Kola</i> Narodni život i običaji. (Priroda: Kraj i mjesta, 252—253; Vjerova	
ña: Postanak svijeta, 253 do 254; Kakovu snagu imadu neki ljudi, 254—259; Sveci, 259—264.)	252—264
<i>Bortulin Andrija: Cres.</i> (Vjero	
va	
ña: Postanak svijeta, 265; Kakove snage ima u svijetu, 265—266; Kakovu snagu imadu neki ljudi, 266—269; Stvore	
ña kao ljudi, 269—272; Nema	
ni i nakaze, 272—273; Drugi svijet, 273; Gata	
ña, 273—275.)	265—275
<i>Balarin Nike: Konavli.</i> Ženidba (na Grudi).	276—302

V j e s n i k.

<i>Radić A.: Književne novosti.</i> (Psychologie du peuple français par A. Fouillée, 303; Les Français d'aujourd'hui od E. Demolinsa, 309. — Č. Zibr	
t: Kulturní historie, 315. — Isti i Z. Winter: Dějiny kroje v zemích českých, 317. — Isti: Jak se kdy v Čechách tanco	
valo, 319. — Isti: Seznam pověr a zvyklostí pohanských z VIII. věku, 320. — Isti: Skřítek v lidovém podání staro	
českém, 322. — Národopisný Sborník československý II. i III., 322. — Český Lid VII., 328. — Věstník slovanských starožitností I., 331. — Wisła XI., 331. — Капанын 1899. I., 333)	303—334

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovanju iz g. 1890. i 1892. podaje

LUDEVIT KUBA.

(Nastavak.)

Gradski zborovi.

Neodoljive su te južne morske noći! A dio čarobne njihove miline to je lagodno domaće pjevanje momaka i djevojaka, koje na lagalnu slatko milu melodiju niže nekoliko prostih, običnih, no čistih troglasa, mirno dopirući do vedrine večernjega neba, dok se iza nekoliko takata ne raspline u dugi, do beskrajnosti oslabljeni završni trozvuk. A iza kratkoga odmora počne snova — drugom kiticom. Laki tenor skače u visinu i smjelo previja u zraku žalobni svoj pijev. K nemu priskoči za čas drugi glas i sprovodajući ga u običajnim terecama spaja se s nim u premilu svježnu dvojku. A debeli bas podaje dvojici stalno tlo i pravi stvarni osnov. I opet se dugim, sve slabijim trozvukom preruši na čas besplatni naš koncerat. Mili zvuci oduševljenih pjevača lete po valovima u beskrajnost, vraćaju se od blizih stijena s malo tek oslabljenom jekom i ulaze s ostalim čarom u nutrinu slučajnih slušalaca.

Druga ćemo začuti pjevanje dađu. No to je, čini se, drugo: nije tako lijepo. Očito su krive okolnosti. Dađu je naime pjevanje pače lepše, jer dađu pjevaju redovito ženske, a one imaju lepši i lakši glas. Pjevaju u poslu: perući rublje, tarući konople, ili pred kućom u krugu vezući. Vidi se, da večernjemu pjevanju pojačava dojam poetsko doba. Večerom pjevaju najviše momci. Stanu u okrug, glavni pjevač metne sebi ruku na lice, a onda otvorivši usta počne jakim glasom. Ostali se istom kasnije sve po malo različito pridružuju. To je obično po svršetku posla u večer, pak po nedjelama i svecima, u svakidašnje dane nikada pravilno. Tako pjevaju svojim djevojkama i prijateljima pod prozorom, a ako imadu novaca, u krčmi, gdje se sve trese od njihova pjevanja; nemaju li, sjednu gdje god u prikrajak i svrše svoju produkciju jevtinije, a koliko se tiče samoga pjevanja, i uspješnije.¹

¹ „Nepodopštine“ ove progone dalmatinski politički uredi. U Makarskoj nijesu smjele ni djevojke pod večer pjevati. A tamošnji mi je moj znanac priopćio, da je zabranjeno bilo pjevati prajama i dađu na mjestu „pod kulom“, gdje su kod izvora neprestano prale i pjevale. A krasno su

Stranac i domaći čovjek s dopadnošću će pogledati taki gradski zbor, no ništa više. Posebno se kakovom cijenom ne odlikuje, a u svojoj originalnosti zaostaje daleko za zbornim pjevanjem prostoga naroda ruskoga. Unutrašnje mu je uređenje vrlo prosto. Već je označeno u glavnim crtama. Ovdje treba istaknuti samo neke tačke, kojima se gradski zborovi odlikuju.

1. *Sve su dalmatinske gradske popijevke u dur-načinu.* Samo sam u Makarskoj čuo od tamošnjega krojača dvije popijevke u *molu*; gdje ih je naučio, ne zna, no od drugih nijesam ih čuo. Držim stoga, da pripadaju susjednoj Hercegovini. Pjevao je s dvjema svojim kćerkama lijepim dvopjevom. Napjevi imadu neobični, posebni značaj, obilježje široke, snažne melodije:

Umjereno. Makarska.

15. 

Raz - bo - li se Jo - vo, Jed - no mom - će mla - do,



Raz - bo - li se Jo - - vo, Jed - no mom - će mla - do,



Raz - bo - li se Jo - - vo, Jed - no mom - će mla - do.

Pitala ga majka:
„Što je tebi, sine?“
„Umrit ću ti, majko,
Jer me boli glava,
Jer me boli glava,
Ne ću preboliti.
Ak' ti umrem, majko,
Ne kopaj me, majko,
Dje se drugi kopa,
Već me kopaj, majko,
Kod Marinog stana,

Dje 'no mlada spava.
I na grobu mome
Četiri prozora:
Prvi prozor, majko,
Dje 'no sunce sija,
Drugi prozor, majko,
Dje 'no vila biva,
Treći prozor, majko,
Dje 'no kiša liva.
A četvrti prozor,
Dje draga prebiva.

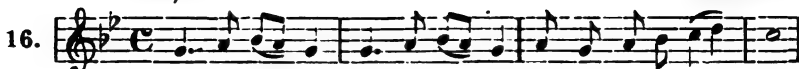
pjevale. Ne divim se tim popijevkama, kako sam prije već kazao, ali je i to bolje nego ništa. Tako se ne podiže narod, kad mu se otimlje pjesma. A da bi mu se gubitak nadomjestio kako drugačije (n. pr. besplatnim kazalištem, ili koncertima), o tom nijesam čuo. Sumnjam, hoće li biti lepše, budu li makarske prađe, mjesto da čitav dan pjevaju, čitav dan — blebetale.

I na glavi mojoj
Moga siva vranca.
Zobi mu podajte,

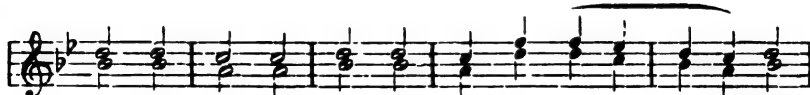
Piti mu ne dajte:
Nek me vranac plače,
Kad me draga ne će.“

Uzdriaživo.

Makarska.



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz-gi-ne - mo!



Da u - mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!

U grob ćemo da legnemo.
Dok je nama Obilića mlada,
Ne daj, brate, da nam Turčin
vlada,

Dok je nama Obilić Miloša,
Bit će Turkom vavik sreća loša.
Kako soko golubove davi,
Tako Miloš jadne Turke gñavi.

2. *Harmonijski je osnov prost: trozvuk osnovni i dominantni; subdominantni se također često nalazi.*

Djevojački zbor.

Šibenik.

Plovko. Sama.



Za-spa-la dje-voj-ka dr'je-nu na ko - le - nah,

Zbor.



Siv ju so-ko bu-di, Ter dje-voj-ku lu-bi:

„Ajd, ustan', djevojko!
Ajd, uran', djevojko!
Breg će se orinut,

Dr'jen će se odkinut,
A ti ćeš mi, dušo,
Sa Savom otići“.¹

¹ Ovu sam pjesmu osim teksta pod notama dopunio riječima, što sam ih zapisao u Slavoniji. I u Šibeniku sam se morao žuriti, pa sam videći poznati mi tekst odmah rađe zapisivao novu pjesmu zapisavši glazbu.

Muški zbor.

Trogir.

18.

Ja sam jad-na si-ro-ti-ca, Ne-mam ni-šta
is-pod ne-ba, Već da slo-žim svo-ga lis-ca, Ki to mi da
ko-mad le-ba. Ne-ma smi-ha, nit lu-bi-ce,
Da ja ki-tim gro--ba tvo-ga.¹

Muški zbor.

Korakom. Sám.

Zbor.

Omiš.

19.

Dra-ga s dragim go-vo-ri, Da se raz-go-vo-ri.
„Ko-ja ti je tu-ži-ca bit zlo-vo-lan?“²

3. Unutrašnje uređenje, koliko se tiče vođenja glasova, jednako je prosto: napjev se pravilno vodi srednjim glasom u tercama, a basu

¹ Dale teksta ne priopćujemo, jer je nerazumljiv, kao što je i ovo malo pod notama. G. je pisac dao sebi valda tekst napisati, pa ga je, ne poznavajući hrv. jezika, krivo prepisao, što se vidi n. pr. po onom „smiha“, a bez sumnje ima biti „smiļa“; a da to nije pisarska pogreška, vidi se po tom, što g. pisac tumači: „nema smiha“ — „neni smichu“! — *Ur.*

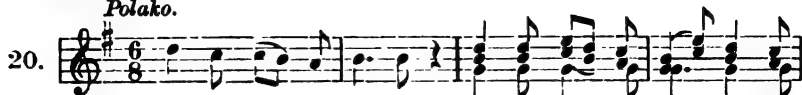
² Ni ovdje dale ne priopćujemo teksta, jer nije ništa osobito. — *Ur.*

je zadaća, da jasno označi trozvuk bilo u temeljnoj osnovi, bilo u sekstakordu.

Momački zbor.

Imotski.

Polako.



Vrb-ni - će nad mo-rem, Vrb-ni - će nad mo - rem, Vi-



so - ka pla - ni - - no! Traj-na-ni-na-ni ne - ne,



Traj-na-ni-na-ni ne - - ne, Vi - so-ka pla - ni - no!

Ako se srednji glas oslabljuje drugačije, a ne jednako u tercama, to je zato, da se bolje označi koja već bilo harmonija (*).

Muški zbor.

Omiš.

Posve lagano.



A - ko si leg - la spat, A - ko si leg - la spat,



A - ko si leg - la spat, Bi - la ti lah - ka noć!

Anđeli od raja
Bili ti na pomoć!

Muški zbor.

Sâm.

Dva.

Zbor.

Imotski.



Za-vi-la se bi-la lo-za vi-no-va, Uz ta-ra-bu

Sadržaj.

Rasprave.

Strana

<i>Kuba Ľudevit</i> : Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji. (Nastavak)	167—182
<i>Radić A.</i> : Sitniji prilozi. (Narod, 183—202; Narod o sebi, 202—207)	183—207

Grada.

<i>Jajnčero</i> va Kata : Trebarjevo. Narodni život i običaji. (Hrana, 211—247; Ogrjev i posvjet, 247—251) . . .	211—251
<i>Šajnović Ivo</i> : Kola Narodni život i običaji. (Priroda: Kraj i mjesta, 252—253; Vjerovala: Postanak svijeta, 253 do 254; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 254—259; Svuci, 259—264.)	252—264
<i>Bortulin Andrija</i> : Cres. (Vjerovala: Postanak svijeta, 265; Kakove snage ima u svijetu, 265—266; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 266—269; Stvorena kao ljudi, 269—272; Nemani i nakaze, 272—273; Drugi svijet, 273; Gatahe, 273—275.)	265—275
<i>Balarin Nike</i> : Konavli. Ženidba (na Grudi).	276—302

Vjesnik.

<i>Radić A.</i> : Kniževne novosti. (Psychologie du peuple français par A. Fouillée, 303; Les Français d'aujourd'hui od E. Demolinsa, 309. — Č. Zibr: Kulturni historie, 315. — Isti i Z. Winter: Dějiny kroje v zemích českých, 317. — Isti: Jak se kdy v Čechách tancovalo, 319. — Isti: Seznam pověr a zvyklosti pohanských z VIII. věku, 320. — Isti: Skřítek v lidovém podání staročeském, 322. — Národopisný Sborník českoslovanský II. i III., 322. — Český Lid VII., 328. — Věstník slovanských starožitností I., 331. — Wisła XI., 331. — Капанун 1899. I., 333)	303—334
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovađu iz g. 1890. i 1892. podaje

LUDEVIT KUBA.

(Nastavak.)

Gradski zborovi.

Neодољive su te жуzne morske ноћи! A dio чarобne њihove miline to je lagodno домаће pjeвање momaka i djevojaka, koje na lagahnu slatko milu melodiju niže некоliko prostih, обičnih, no чистih troglasa, mirno dopiruć do vedrine већернега neба, dok se iza некоliko takata ne raspline u dugi, do beskrajnosti ослабљени завршни trozvuk. A iza kratkoga odmora počne снова — drugom kiticom. Laki tenor skače u visinu i smjelo previja u zraku žalobni svoj pijev. K њemu priskoči za čas drugi glas i sprovedajuć ga u обičajnim tercama spaja se s њim u premilu svježu dvojku. A debeli bas podaje dvojci stalno tlo i pravi stvarni osnov. I opet se dugim, sve slabijim trozvukom preruši na čas besplatni naš koncerat. Mili zvuci oduševljenih pjevača lete po valovima u beskrajnost, враćaju se od blizih stijena s malo tek ослабљеном јekom i ulaze s ostalim чarом u nutrinu slučajnih слушалаца.

Drugda ćemo začuti pjeвање дађу. No to je, čini se, drugo: nije tako lijepo. Оčito su krive околности. Дађу je naime pjeвање паће лепше, jer дађу pjevaju redovito жenske, a one imaju лепši i lakši glas. Pjevaju u poslu: perući ruble, tarući konople, ili pred kućом u krugu vezući. Vidi se, da већернему pjeваđu pojačava dojam poetsko doba. Већером pjevaju najviše momci. Stanu u okrug, glavni pjevač metne sebi ruku na lice, a onda otvorivši уста počne jakim glasom. Ostali se istom kasnije sve po malo različito придружују. To je обičно po svršetku posla u већер, pak po недјељama i svecima, u svakidašње dane nikada pravilno. Tako pjevaju svojim djevojkama i prijateljima pod prozorom, a ako imaju novaca, u krčmi, gdje se sve trese od њihova pjeвања; nemaju li, sjednu gdjegod u prikrajak i svrše svoju produkciju jevtinije, a koliko se tiče samoga pjeвања, i uspješnije.¹

¹ „Nepodopštine“ ove progone dalmatinski politički uredi. U Makarskoj nijesu smjele ni djevojke pod већер pjevati. A тамошњи mi je moj znanac priopćio, da je zabranjeno bilo pjevati pralama i дађу na mjestu „pod kulom“, gdje su kod izvora neprestano prale i pjevale. A krasno su

Stranac i domaći čovjek s dopadnošću će pogledati taki gradski zbor, no ništa više. Posebnom se kakovom cijenom ne odlikuje, a u svojoj originalnosti zaostaje daleko za zbornim pjevanjem prostoga naroda ruskoga. Unutrašnje mu je uređenje vrlo prosto. Već je označeno u glavnim crtama. Ovdje treba istaknuti samo neke tačke, kojima se gradski zborovi odlikuju.

1. *Sve su dalmatinske gradske popijevke u dur-načinu.* Samo sam u Makarskoj čuo od tamošnjega krojača dvije popijevke u *molu*; gdje ih je naučio, ne zna, no od drugih nijesam ih čuo. Držim stoga, da pripadaju susjednoj Hercegovini. Pjevao je s dvjema svojim kćerkama lijepim dvopjevom. Napjevi imadu neobični, posebni značaj, obilježje široke, snažne melodije:

Umjereno. Makarska.

15. 

Raz-bo-li se Jo-vo, Jed-no mom-će mla-do,



Raz-bo-li se Jo-vo, Jed-no mom-će mla-do,



Raz-bo-li se Jo-vo, Jed-no mom-će mla-do.

Pitala ga majka:
 „Što je tebi, sine?“
 „Umrit ću ti, majko,
 Jer me boli glava,
 Jer me boli glava,
 Ne ću preboliti.
 Ak' ti umrem, majko,
 Ne kopaj me, majko,
 Dje se drugi kopa,
 Već me kopaj, majko,
 Kod Marinog stana,

Dje 'no mlada spava.
 I na grobu mome
 Četiri prozora:
 Prvi prozor, majko,
 Dje 'no sunce sija,
 Drugi prozor, majko,
 Dje 'no vila biva,
 Treći prozor, majko,
 Dje 'no kiša liva.
 A četvrti prozor,
 Dje draga prebiva.

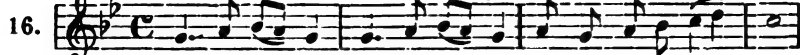
pjevale. Ne divim se tim popijevkama, kako sam prije već kazao, ali je i to bolje nego ništa. Tako se ne podiže narod, kad mu se otimlje pjesma. A da bi mu se gubitak nadomjestio kako drugačije (n. pr. besplatnim kazalištem, ili koncertima), o tom nijesam čuo. Sumnjam, hoće li biti lepše, budu li makarske prađe, mjesto da čitav dan pjevaju, čitav dan — blebetale.

I na glavi mojoj
Moga siva vranca.
Zobi mu podajte,

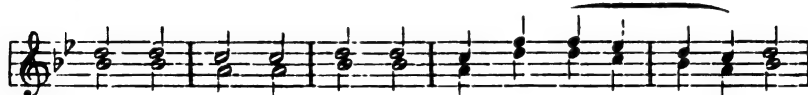
Piti mu ne dajte:
Nek me vranac plače,
Kad me draga ne će.“

Uzdraživo.

Makarska.



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz-gi-ne - mo!



Da u - mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!

U grob ćemo da legnemo.
Dok je nama Obilica mlada,
Ne daj, brate, da nam Turčin
vlada,

Dok je nama Obilić Miloša,
Bit će Turkom vavik sreća loša.
Kako soko golubove davi,
Tako Miloš jadne Turke gnavi.

2. *Harmonijski je osnov prost: trozvuk osnovni i dominantni; subdominantni se također često nalazi.*

Djevojački zbor.

Šibenik.

Pločko. Sama.



Za-spa-la dje-voj-ka dr'je-nu na ko-le-nah,

Zbor.



Siv ju so-ko bu-di, Ter dje-voj-ku lu-bi:

„Ajd, ustan', djevojko!
Ajd, uran', djevojko!
Breg će se orinut,

Dr'jen će se odkinut,
A ti ćeš mi, dušo,
Sa Savom otići“. ¹

¹ Ovu sam pjesmu osim teksta pod notama dopunio riječima, što sam ih zapisao u Slavoniji. I u Šibeniku sam se morao žuriti, pa sam videći poznati mi tekst odmah rađe zapisivao novu pjesmu zapisavši glazbu.

Muški zbor.

Trogir.

18. 

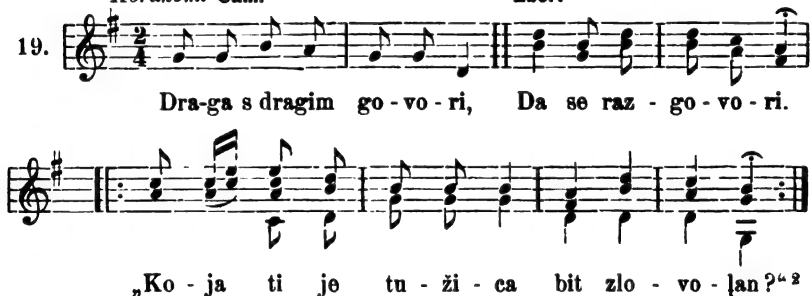
Ja sam jad-na si-ro-ti-ca, Ne-mam ni-šta
is-pod ne-ba, Već da slo-žim svo-ga lis-ca, Ki to mi da
ko-mad le-ba. Ne-ma smi-ha, nit lu-bi-ce,
Da ja ki-tim gro--ba tvo-ga.¹

Muški zbor.

Korakom. Sâm.

Zbor.

Omiš.

19. 

Dra-ga s dragim go-vo-ri, Da se raz-go-vo-ri.
„Ko-ja ti je tu-ži-ca bit zlo-vo-lan?²“

3. Unutrašnje uređenje, koliko se tiče vođenja glasova, jednako je prosto: napjev se pravilno vodi srednjim glasom u tercama, a basu

¹ Dale teksta ne priopćujemo, jer je nerazumljiv, kao što je i ovo malo pod notama. G. je pisac dao sebi valda tekst napisati, pa ga je, ne poznavajući hrv. jezika, krivo prepisao, što se vidi n. pr. po onom „smiha“, a bez sumnje ima biti „smiļa“; a da to nije pisarska pogreška, vidi se po tom, što g. pisac tumači: „nema smiha“ — „neni smiehu“! — *Ur.*

² Ni ovdje dale ne priopćujemo teksta, jer nije ništa osobito. — *Ur.*

je zadaća, da jasno označi trozvuk bilo u temeljnoj osnovi, bilo u sekstakordu.

Momački zbor.

Imotski.

Polako.



Vrb-ni - će nad mo-rem, Vrb-ni - će nad mo - rem, Vi-



so - ka pla - ni - - no! Traj-na-ni-na-ni ne - ne,



Traj-na-ni-na-ni ne - - ne, Vi - so-ka pla - ni - no!

Ako se srednji glas oslabljuje drugačije, a ne jednako u tercama, to je zato, da se bolje označi koja već bilo harmonija (*).

Muški zbor.

Omiš.

Posve lagano.



A - ko si leg - la spat, A - ko si leg - la spat,



A - ko si leg - la spat, Bi - la ti lah - ka noć!

Anđeli od raja
Bili ti na pomoć!

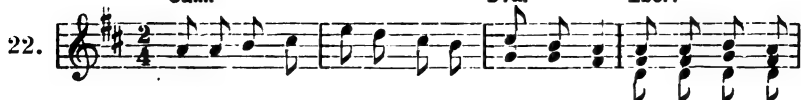
Muški zbor.

Sâm.

Dva.

Zbor.

Imotski.



Za-vi-la se bi-la lo-za vi-no-va, Uz ta-ra-bu

Sadržaj.

Rasprave.

Strana

<i>Kuba Judevit</i> : Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji. (Nastavak)	167—182
<i>Radić A.</i> : Sitniji prilozi. (Narod, 183—202; Narod o sebi, 202—207)	183—207

Grada.

<i>Jajnčerova Kata</i> : Trebarjevo. Narodni život i običaji. (Hrana, 211—247; Ogrjev i posvjet, 247—251) . . .	211—251
<i>Šajnović Ivo</i> : Kola Narodni život i običaji. (Priroda: Kraj i mjesta, 252—253; Vjerovaña: Postanak svijeta, 253 do 254; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 254—259; Sveci, 259—264.)	252—264
<i>Bortulin Andrija</i> : Cres. (Vjerovaña: Postanak svijeta, 265; Kakove snage ima u svijetu, 265—266; Kakovu snagu imaju neki ljudi, 266—269; Stvoreña kao ljudi, 269—272; Nemani i nakaze, 272—273; Drugi svijet, 273; Gatañe, 273—275.)	265—275
<i>Balarin Nike</i> : Konavli. Ženidba (na Grudi).	276—302

Vjesnik.

<i>Radić A.</i> : Knjževne novosti. (Psychologie du peuple français par A. Fouillée, 303; Les Français d'aujourd'hui od E. Demolinsa, 309. — Č. Zibrť: Kulturní historie, 315. — Isti i Z. Winter: Dějiny kroje v zemích českých, 317. — Isti: Jak se kdy v Čechách tancovalo, 319. — Isti: Seznam pověr a zvyklostí pohanských z VIII. věku, 320. — Isti: Skřítek v lidovém podání staročeském, 322. — Národopisný Sborník československý II. i III., 322. — Český Lid VII., 328. — Věstník slovanských starožitností I., 331. — Wisła XI., 331. — Капачин 1899. I., 333)	303—334
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Narodna glazbena umjetnost u Dalmaciji.

Po stručnom svom putovanju iz g. 1890. i 1892. podaje

LUDEVIT KUBA.

(Nastavak.)

Gradski zborovi.

Neodoljive su te južne morske noći! A dio čarobne njihove miline to je lagodno domaće pjevanje momaka i djevojaka, koje na lagalnu slatko milu melodiju niže nekoliko prostih, običnih, no čistih troglasa, mirno dopirući do vedrine večernjeg neba, dok se iza nekoliko takata ne raspline u dugi, do beskrajnosti oslabljeni završni trozvuk. A iza kratkoga odmora počne snova — drugom kiticom. Laki tenor skače u visinu i smjelo previja u zraku žalobni svoj pijev. K njemu priskoči za čas drugi glas i sprovodajući ga u običajnim tercama spaja se s njim u premilu svježu dvojku. A debeli bas podaje dvojci stalno tlo i pravi stvarni osnov. I opet se dugim, sve slabijim trozvukom preruši na čas besplatni naš koncerat. Mili zvuci oduševljenih pjevača lete po valovima u beskrajnost, vraćaju se od blizih stijena s malo tek oslabljenom jekom i ulaze s ostalim čarom u nutrinu slučajnih slušalaca.

Drugda ćemo začuti pjevanje dađu. No to je, čini se, drugo: nije tako lijepo. Očito su krive okolnosti. Dađu je naime pjevanje pače ljepše, jer dađu pjevaju redovito ženske, a one imaju ljepši i lakši glas. Pjevaju u poslu: perući rublje, tarući konoplje, ili pred kućom u krugu vezući. Vidi se, da večernjemu pjevanju pojačava dojam poetsko doba. Večerom pjevaju najviše momci. Stanu u okrug, glavni pjevač metne sebi ruku na lice, a onda otvorivši usta počne jakim glasom. Ostali se istom kasnije sve po malo različito pridružuju. To je obično po svršetku posla u večer, pak po nedjelama i svecima, u svakidašnje dane nikada pravilno. Tako pjevaju svojim djevojkama i prijateljima pod prozorom, a ako imaju novaca, u krčmi, gdje se sve trese od njihova pjevanja; nemaju li, sjednu gdje god u prikrajak i svrše svoju produkciju jevtinije, a koliko se tiče samoga pjevanja, i uspješnije.¹

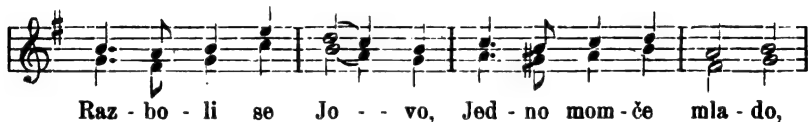
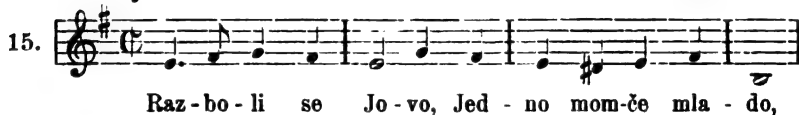
¹ „Nepodopštine“ ove progone dalmatinski politički uredi. U Makarskoj nijesu smjele ni djevojke pod večer pjevati. A tamošnji mi je moj znanac priopćio, da je zabranjeno bilo pjevati prajama i dađu na mjestu „pod kulom“, gdje su kod izvora neprestano prale i pjevale. A krasno su

Stranac i domaći čovjek s dopadnošću će pogledati taki gradski zbor, no ništa više. Posebno se kakovom cijenom ne odlikuje, a u svojoj originalnosti zaostaje daleko za zbornim pjevanjem prostoga naroda ruskoga. Unutrašnje mu je uređenje vrlo prosto. Već je označeno u glavnim crtama. Ovdje treba istaknuti samo neke tačke, kojima se gradski zborovi odlikuju.

1. *Sve su dalmatinske gradske popijevke u dur-načinu.* Samo sam u Makarskoj čuo od tamošnjega krojača dvije popijevke u *molu*; gdje ih je naučio, ne zna, no od drugih nijesam ih čuo. Držim stoga, da pripadaju susjednoj Hercegovini. Pjevao je s dvjema svojim kćerkama lijepim dvopjevom. Napjevi imadu neobični, posebni značaj, obilježje široke, snažne melodije:

Umjereno.

Makarska.



Pitala ga majka:

„Što je tebi, sine?“

„Umrit ću ti, majko,

Jer me boli glava,

Jer me boli glava,

Ne ću preboliti.

Ak' ti umrem, majko,

Ne kopaj me, majko,

Dje se drugi kopa,

Već me kopaj, majko,

Kod Marinog stana,

Dje 'no mlada spava.

I na grobu mome

Četiri prozora:

Prvi prozor, majko,

Dje 'no sunce sija,

Drugi prozor, majko,

Dje 'no vila biva,

Treći prozor, majko,

Dje 'no kiša liva.

A četvrti prozor,

Dje draga prebiva.

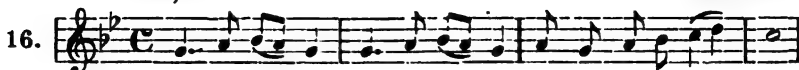
pjevale. Ne divim se tim popijevkama, kako sam prije već kazao, ali je i to bolje nego ništa. Tako se ne podiže narod, kad mu se otimlje pjesma. A da bi mu se gubitak nadomjestio kako drugačije (n. pr. besplatnim kazalištem, ili koncertima), o tom nijesam čuo. Sumnjam, hoće li biti lepše, budu li makarske prađe, mjesto da čitav dan pjevaju, čitav dan — blebetale.

I na glavi mojoj
Moga siva vranca.
Zobi mu podajte,

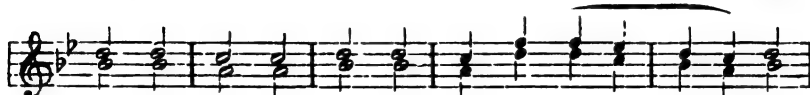
Piti mu ne dajte:
Nek me vranac plače,
Kad me draga ne će.“

Uzdričajivo.

Makarska.



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz-gi-ne - mo!



Da u - mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!



Da u-mr'je-mo, da u-mr'je-mo, da svi iz - gi - ne - - - - - mo!

U grob ćemo da legnemo.
Dok je nama Obilica mlada,
Ne daj, brate, da nam Turčin
vlada,

Dok je nama Obilic Miloša,
Bit će Turkom vavik sreća loša.
Kako soko golubove davi,
Tako Miloš jadne Turke gnavi.

2. *Harmonijski je osnov prost: trozvuk osnovni i dominantni; subdominantni se također često nalazi.*

Djevojački zbor.

Šibenik.

Plovko. Sama.



Za-spa-la dje-voj-ka dr'je-nu na ko - le - nah,

Zbor.



Siv ju so-ko bu-di, Ter dje-voj-ku lu-bi:

„Ajd, ustan', djevojko!
Ajd, uran', djevojko!
Breg će se orinut,

Dr'jen će se odkinut,
A ti ćeš mi, dušo,
Sa Savom otići“. ¹

¹ Ovu sam pjesmu osim teksta pod notama dopunio riječima, što sam ih zapisao u Slavoniji. I u Šibeniku sam se morao žuriti, pa sam videći poznati mi tekst odmah rađe zapisivao novu pjesmu zapisavši glazbu.

Muški zbor.

Trogir.

18.

Ja sam jad-na si-ro-ti-ca, Ne-mam ni-šta
is-pod ne-ba, Već da slo-žim svo-ga lis-ca, Ki to mi da
ko-mad le-ba. Ne-ma smi-ha, nit lu-bi-ce,
Da ja ki-tim gro--ba tvo-ga.¹

Muški zbor.

Korakom. Sâm.

Zbor.

Omiš.

19.

Dra-ga s dragim go-vo-ri, Da se raz-go-vo-ri.
„Ko-ja ti je tu-ži-ca bit zlo-vo-lan?²

3. Unutrašnje uređenje, koliko se tiče vođenja glasova, jednako je prosto: napjev se pravilno vodi srednjim glasom u tercama, a basu

¹ Dale teksta ne priopćujemo, jer je nerazumljiv, kao što je i ovo malo pod notama. G. je pisac dao sebi valda tekst napisati, pa ga je, ne poznavajući hrv. jezika, krivo prepisao, što se vidi n. pr. po onom „smiha“, a bez sumnje ima biti „smiha“; a da to nije pisarska pogreška, vidi se po tom, što g. pisac tumači: „nema smiha“ — „neni smiehu“! — *Ur.*

² Ni ovdje dale ne priopćujemo teksta, jer nije ništa osobito. — *Ur.*

je zadaća, da jasno označi trozvuk bilo u temeljnoj osnovi, bilo u sekstakordu.

Momački zbor.

Imotski.

Polako.



Vrb-ni - će nad mo-rem, Vrb-ni - će nad mo - rem, Vi-



so - ka pla - ni - - no! Traj-na-ni-na-ni ne - ne,



Traj-na-ni-na-ni ne - - ne, Vi - so-ka pla - ni - no!

Ako se srednji glas oslabljuje drugačije, a ne jednako u tercama, to je zato, da se bolje označi koja već bilo harmonija (*).

Muški zbor.

Omiš.

Posve lagano.



A - ko si leg - la spat, A - ko si leg - la spat,



A - ko si leg - la spat, Bi - la ti lah - ka noć!

Anđeli od raja
Bili ti na pomoć!

Muški zbor.

Sâm.

Dva.

Zbor.

Imotski.



Za-vi-la se bi-la lo-za vi - no - va, Uz ta - ra - bu

Pripjev.

vi - no - va, uz ta - ra - bu vi - no - va. A cu-maj, cu-maj,

cu-maj, cu-maj, cum cum cum. cu-maj, cu-maj, cum cum cum,

cu-maj, cu-maj, cum cum cum.

O samostalnom, svjesnom vođenju glasova ne može se redovno ni govoriti. Ipak se iznimice među pjevačima nađe nemirnih duhova. koji gledaju, da iz svoje zadaće nešto izbiju. Melodičkim zvucima, trilerima, predzvucima, floriturama, pače i kadencama cifraju svoj „part“ neobično svraćajući na sebe pažnju. Na žalost se umijećem svojim previše gizdaju, preobjesni su, a — mijenjaju neprestano svoj glas. S toga je takove slučajeve vrlo teško zapisivati i hvatati. Za to bi trebalo fonografa. Ipak mi je pošlo za rukom, pa sam zapisao ova tri primjera. Moramo se i s njima zadovoljiti.

Muški zbor.

Umjereno.

Trogir.

23. „Bla-go - dar-ni o - ce¹, bla-go-dar-ni o - - - ce,

bla - go - dar-ni o - ce, e - vo mla - da vi - la,

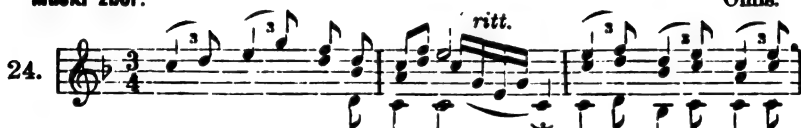
e - - vo mla - da vi - - - la.

¹ „oce“ mj. oče mjestni je izgovor.

Želim vami doći, da bi se skrušila.“
 „Slobodno pristupi, mladice gizdava,
 Sve grihe sakupi, ispovedi pravo,
 Što te budem pitat, kazat ćeš mi pravo:
 Jesi li imala dragoga kojega,
 Jesi l' kada cula nepošten' od nega?“
 „Imala sam drago ko zlatno jabuko,
 Od razkoša blaga obrati se u muku.
 Skorom na prozoru ja mlada sedeći,
 Majka bit na dvoru, ništa ne videći.
 Od tuda prolazi mladić pregizdavi,
 On mene pogleda, ja nega pozdravim,
 Pa mi sladko rece: „mladice gizdava!“

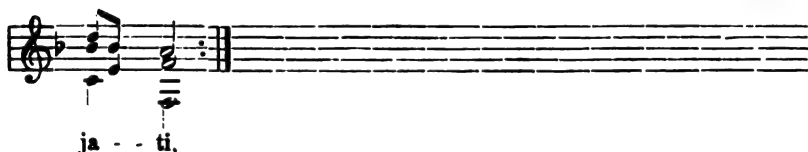
Muški zbor.

Omiš.



Ne vi - ru - jem suncu žar - kom,

Da me ne će o - gri -



Nit virujem vili mojoj,
 Da se ne će smilovati.
 Ti otvori, ti rastvori

Te prebile prsi tvoje,
 Pa ćeš vidjet, gdje počiva
 Izrađeno srce moje.

Muški zbor.

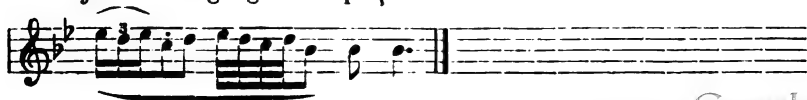
Trogir.

Polako.

Spome - ni si jed - no vri - - - me, Kad si me - ni ho - ti -



Varijant srednjega glasa u posljednjem taktu:



U srcu sam bio ja obran,
Da ćeš, vilo, biti moja.

Smiluj mi se, lipa moja,
Na 've noći, koj' ja patim,

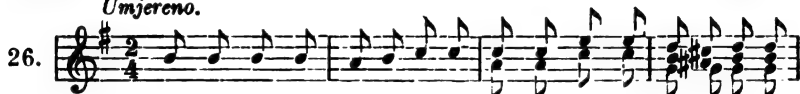
Te prebile prsi tvoje,
Nakičene s jabukama!

Sunce moje iza gore,
Pa ti siplem cvijeće u dvore.

4. *Broj* je glasova stvar slučajna, kao gotovo sve, što se tiče vanštine narodnoga zbora. *Pomisla se*, kako se vidi iz predašnjih riječi, kao *tropjev*, pa doista nalazimo najviše troglasnu gradnju.

Muški zbor.

Imotski.

Umjereno.

Spa-vaj, spa-vaj, an-de-li-ću, spa-vaj, spa-vaj, an-de-li-ću,



spa-vaj, spa-vaj, an-de-li-ću, Spa-vaj, spa-vaj, do zo-re!

Zora će te probuditi,
Dragi će te poljubiti.

Prija li nam sreća, naći ćemo zbor s vrsnim i darovitim silama, a dopusti li značaj popijevke, četveroglasno pjevanje ne će biti nikada rijetkost.

Omiš.

Polako.

Gr-li-ce moj' mi-la, Slu-šaj glas služ-be-ni:



Što se ne o-zi-vaš Ža-lost-no - - me me-ni?

Što se ne ozivaš?
Daj mi ga na znanje,
Neka mladost moja
Ne gre u drugo vladanje.

Cvilit hoću uvjek,
Vjeruj mi, gospoje,
Al ne ćeš nać službe
Kano je moja.

Muški zbor.

Omiš.

Umjereno.

28. 

Go - lu - be pi - to - mi, go - lu - be pi - to - mi,
go - lu - be pi - to - mi, Ne-moj mi div - la - ti,
Jer će doći vr'jeme,
Da ćeš se kajati.

Zato ako nijesmo sretne ruke, pa nalazimo samo nepotpuni zbor, bilo, što je nekoga iz nega nestalo, ili ga nema. ostat će nam u rukama puki dvopjev.

Muški zbor.

Metković.

Sām.

29. 

Dje-voj - či - ca ru - žu bra - la, Pak je za - spa - la,

Zbor.



Dje-voj - či - ca ru - žu bra - la, Pak je za - spa -



I. la — —, II. -la.

Tu je djeva ružu brala,
Pak je zaspala.

K noj dolazi mlado momče,
Pak joj govori:

„Ustaj, ustaj, djevojčice,
Tu se ne spava!

Ruža ti je uvehnula,
Što si ubrala,

Mladi ti se oženio,
Kog' si ljubila.“

„Neka, neka, nek se ženi,
Prosto da mu je!

Vedro nebo zagrmilo,
Grom ga ubio,

Mene mladu spomin'ao,
Pak se kajao!“

Bileška. Ovaki slučajni dvopjev treba razlikovati od pravoga dvopjeva, koji često čujemo u dalmatinskim gradovima. Izuzevši neznatne iznimke — to je neprekidni niz tereča. Oba glasa počinu u isto vrijeme. Zaustavljati se kod njih nije potrebno. Evo samo dva primjera:

30. *Umjereno.* Supetar, Brač.

Cvi-će mo-je, ja bi te-be bra-la, Di ne-mam dra-ga,
Kom' bi te da-la.

Ja imam draga,
Ma m' je daleko, —

Do nje bi moje
Cvijeće uvelo.

31. *Plovko, brzo.* Imotski.

Še-ta-o sam go-ri do-li Po ze-le-noj
baš-ći, Tra-ži-o sam ko-ja vo-lim, Ho-ću li ju
na-ći, Ho-ću li ju na-ći.

Kraju (!) mene iz daleka
Djetelina trava,
I na travi sjedi seka
Rumena i plava.

Uplašena, neљubljena
Љubit se ne dade,
Ter govori: nemoj, dragi,
Da mi majka znade.

Ja potrkah, da polubim
Uplašenu seku,
Koju nisam ja vidio
U momemu v'jeku.

„Ne boj mi se, srce moje,
Ja ću te uzeti,
Ter rumeno lice tvoje
Do smrti ljubiti.“

Otuda je jasno, da u dalmatinskim gradovima treba opreza kod zapisivanja pjesama od pojedinaca. Narod pjeva samo u zborovima, ili u dvopjevima. Posve je prirodno, da će nam pjevati od prilike onaj dio zbora, koji obično pjeva. Je li to slučajno thema, napjev,

sreća naša. Ali to svagda ne mora biti. Tako mi se dogodilo kod pjesama, koje sam najprije zapisao u Dalmaciji. Bio sam sav smeten. Zapisao sam ovo:

32. *Polako.* Split.

Cr - ne o - č i, svoj' ve - se - je, Š ni - ma si me

za - ma - mi - la, O - ne je - su me - ni vzroč - ne(?)

Tri bi gra - da za - ma - mi - - - la,

I u gradu Alambega,
Oli brajnavego(?) nega.

Svaki vještiji glazbenik zna, da to nije napjev. Ali se i to vidi, da to nije samo drugi glas. To je smjes jednoga i drugoga. Ni melodija nije u takoj zgodi jasna:

33. *Plovko, ne polako.* *Trogir.*

E - vo sam ti do - ša - o Iz da - le - ka mi - sta,

Nisam ti donio, Dušo moja, ništa, Neg sam ti donio	Organ, grlo moje, Koje će proslavit Slavno ime tvoje.
----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

5. Zbor, što smo ga malo prije čuli, nije dakle ništa stalna i određena, već je djelo časa, t. j. prilika djelomice vanjskih — tko se od pjevača slučajno nađe, — djelomice unutrašnjih — kakove su pjevači vole, darovitosti, jakosti i visine glasa. Događa se, da muški zbor ima svoga visokoga sopranistu, malena dječarca, ili se pak djevojački zbor ponosi kojim sretnicom s visokim c, a po tom sastav zbora postaje opet zanimljiv, ako se ne počne pjevati previsoko: onda se i mladi glasić dignu nad napjev i pjeva srednjim glasom za oktavu više. Ovaj sam evo napjev slučajno zapisao na jedan i na drugi način. Porede li se oba, stvar će se najbolje razjasniti.

Muški zbor.

Trogir.

Umjereno.

U so - bo - tu na ve - čer Se - di O - sman ter pla - će :



„O Ma - ri - ce, lah - ka noć, Su - tra ću ti, du - šo, doć!“

(Ti u mene, ja u tebe,
Neka ljubav ne vehne.)

Djevojački zbor.

Trogir.

Umjereno.

O, ja - vo - re, ja - vo - re, Tvo - je dr - vo naj - bo - je!



Pod ja - vo - rom sam vi - no pio I dje - voj - ke lu - bi - o.

Katkada se poradi toga stvori iz svih glasova okruglo klupko, iz kojega se napjev ne može pravo razabrati.

Djevojački zbor.

Trogir.

Polako.

Ve - se - la ra - do - sti, Kru - no - vi - to bla - go,

Sve mo - je za - lo - sti, Mo - je mi - lo dra - go!¹¹ Daje je tekst nerazumljiv. — Ur.

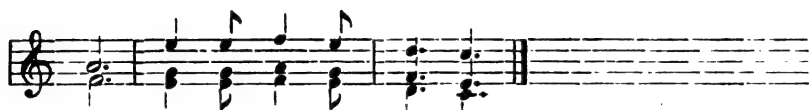
Kakav je po tom dvopjev, vidi se iz ovih primjera :

Djevojački zbor.

Trogir.



Na - re - sla je tra - va dje - te - li - na Po uzaj (?) dvo -



ra, do Jur - je - va dvo - ra.¹

Djevojački zbor.

Trogir.



„Što ma - le - na pri - maš, I šnim vla - dat mo - reš,



Što se zla - tom re - siš, U - dat se ne mo - reš.

Stela di matina,
Bila golubica,
Dušo mla bambina
Rumena ružice!

Daj se mi napiti
Te ladne vodice,
Koje si donila
Pri danka zorice.“

„Nimam ja ni kaple
Cv'jeće sam zalila,
Što mi je ostalo,
Ličca sam umila.

Što mi je ostalo
Na kruni studenca,
To sam ja zalila
Tri zelena vinca.“

6. Vańsko uređenje zborova ima jednu glavnu i znatnu biletu :
svagda počinje jedan pjevač, a drugi se istom poslije pridružuju.
To ima svoj praktični uzrok, da se ostali uzmnognu dobro pripravit.

¹ I ovdje je tekst nagrđen. — *Ur.*

Muški zbor.

Imotski.

Plovko.

Zbor.

38.

Bu - di - la maj - ka I - - va - na U o - či
svet' - ga I - va - na.

„Ustani, Ivo, sine moj,
Stara je majka ustala,
B'jele je dvore omela,
Crnu je kafu skuvala,
Ladne je vode don'jela.
Ustani, ustani, sine moj,
Prođe ti vila mimo dvor
Srebrnim vidrom na glavi,

Srebrnim srpom u ruci.“
„Noka je, neka, nek' se uda,
Neka se u me ne uzda.“
„Negov je prsten u mene,
A moj je vinac u nega.
Uvela mladost negova,
Kako 'no moj vinac u nega!“

Ove sam osobitosti najbolje opazio u Šibeniku, gdje sam zapisao nekoliko djevojačkih zborova. Tu bi svagda počela *altistica*. Ispjevala bi prvi dio napjeva, a onda bi drugi dio prihvatila *sopranistica* (ili odmah sa zborom, ili bi se zbor za čas pridružio). Altistica bi opet počela kod prvih nota. Jednako bi odahnula i kod zadnjih nota napjeva, da uzmogne opet početi drugu kiticu. Treba na ime znati, da se tu pjeva jako, iz svih sila, s pravim naporom. Zato se pjevanje i čuje daleko. No otuda je jasno i to, što je pjevanje, ako se iz bliza sluša. kao deranje, jer se gotovo silom razvija. Ali se to u daljini gubi, pa čujemo opet samo milu, čistu intonaciju, na kojoj se jedino mogu osnivati dalmatinski zborovi.

Djevojački zbor.

Šibenik.

Umjereno.

39.

Nit' je bi - lo, nit' će bi - ti, nit' je bi - lo, nit' će
bi - ti, nit' je bi - lo, nit' će bi - ti, Da će - mo se mi sva - di - ti.

Evo ima pet meseci,
Činim ljubav sa dv'je r'ječi.
Nisam ni s kim, nego s tobom,
A sada ću s bladnim grobom.

Dodi k grobu, pa poklekni,
Suznim okom 'vako reci:
„Ovde leži ljubav vjerna,
Šad ga grli zemlja crna.“

Djevojački zbor.

Šibenik.

Umjereno.

40. 

U po-gle-du lu-bav sto - ji, Ru - ži - com se



ti na - zo - vi. U po-gle-du lu-bav sto - ji,



Ru - ži - com se ti na - zo - - - - vi.

Nije ono ljubav prava,
Što se srebrom, zlatom dava,
Već je ono ljubav prava,
Što sa srcem srce stavlja.

Uzmi pušku i ubi me,
Tvojom rukom sahrani me.
Ja ti prašćam krvcu moju
Za veliku ljubav tvoju.

Djevojački zbor.

Šibenik.

Brzo.

41. 

U - ra - ni - la bi - la vi - la Ju-trom sa go - - re.



Ra - di ko - ga te cvi - ti - ća Bra - la sa go - - re?



Ra - di ko - ga te cvi - ti - ća Bra - la sa go - - re?

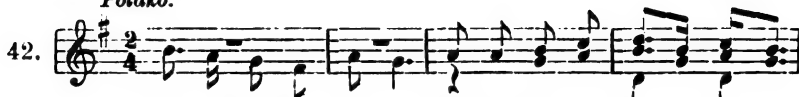
Lipost tvoju ugledala,
S neba anđela,
Sama sobom besedila
Bila vesela:

„Čuj de, Bože, krepost moju,
I moj urešaj,
Ne uživa mladost moja,
Što je za mene.“

Djevojački zbor.

Šibenik.

Polako.



Ja - bu - ka ru - me - na, Ka cva-teš u li - - ti,



Mla-di-ce po - šte - na, Ka će u - vik bi - ti!

Od tvoga života
Tebe mladost r'ješi,
Jer tako lepota
Stoji pod nebesei.

Ma je li grehota,
Da ta mladost biva,
I tako lepota
Da sama prebiva?

(Nastavit će se.)

Sitniji prilozi.

Narod.

J. MICHELET: „LE PEUPLE“ (1798—1898.).

Letos se navršuje sto godina od narođenja J. Micheleta, slavno poznatoga pisca *Franceske povjesti* i mnogobrojnih drugih djela. Mañe će biti poznato, da je Michelet napisao prije više od pò stoljeća (1846.) djelo o narodu, o t. zv. „prostom“ narodu. Neka ovo nekoliko stranica, kojima sam nakanio popuniti i razjasniti ñeke svoje misli iznesene u *Osnovi za sabirañe i proučavañe građe o narodnom životu*, bude ujedno posvećeno stogodišnjoj uspomeni velikoga franceskoga umnika, a to tim više, što je ñegovo djelo o „narodu“ meñu narodoznancima s nepravom gotovo zaboravljeno.

Za ovo svoje djelo każe sam proslavljeni pisac u poslanici Edgaru Quinetu (str. I—XXXV.), da je to više nego kniĝa, da je to on sâm: „c'est moi-même;“ da je ovo djelo sačinjeno od ñega, od ñegova života, od ñegova srca.

Morao bih prevesti čitavu ovu poslanicu Quinetu, paće čitavu kniĝu, kad bih htio pokazati ljubav i oduševljenje Micheletovo, potanko i duboko ñegovo poznavanje narodne duše. Kad to ne mogu, pabirčít ću samo po boţanstvenim stranicama, da barem u glavnim crtama razložim Micheletovo mišljenje o narodu.

Čujmo, što Michelet već u spomenutoj poslanici. Quinetu piše o narodu: „Ne treba se čuditi, što ja, koji poznam prošlost ovoga naroda kao nitko, koji sam i sâm živio ñegovim životom, ćutim, kad mi se govori o narodu, potrebu dokazá istinitosti. Kad sam idući naprijed u svoj *Povjesti* došao do savremenih pitañia, pa kad sam svratio okom na kniĝe, u kojima su se raspravljala, priznajem, da sam se začudio, kad sam našao sve u protuslovju sa svojim uspomnama. Tad sam zatvorio kniĝe, pa sam pošao meñu narod, koliko sam samo mogao; samotni je pisac pošao u dubinu mnoštva, slušao ñegovu buku, bileţio glasove ... Ja sam pitao lude i slušao ñih same o ñihovu udesu, sabirao s ñihovih usta ono, česa nema svagda ni u najsjañnijih pisaca: riječi zdravoga smisla ... Koliko sam tako sabrao nove pouke, koje

nema ni u jednoj knizi, to je teško vjerovati. Poslije razgovora s genijalnim ljudima i najspecijalnijim učenicima — razgovor je s narodom najpoučniji. Ako ne možeš razgovarati s Bérangerom, Lamennaisom, ili Lamartineom, idi u selo i govori sa selakom. Što ćeš naučiti od onih u središtu? Što se tiče salonâ, ja nijesam iz njih izašao, a da ne bi opazio, kako mi se srce smanjilo i ohladilo“ (str. IV).

Danas je malo ljudi obične, pače i više današnje naobrazbe, koji bi isto držali do ovih Micheletovih misli o narodu, a i u vrijeme njegovo jedva ih je bilo više. Većina će naše inteligencije slegnuti sumnjičavo ramenima, a ako bi tko htio sebi dati računa o uzrocima ovomu mišleću, najpriličnije je istini, da bi mu dovoljni tumač bio romantizam, ako već ne bi i Micheleta ubrojio u čudake svoje vrste. No prije nego još koju o tom kažem, spomenut ću već ovdje jedan primjer, koji dokazuje, da se Michelet nije ni izdaleka bavio samo „romantičnom“ stranom narodnoga života. Odmah iza ovoga, što smo malo prije čuli, razlaže pisac: kako to, da se je oko 1842. godine u malim radničkim obiteljima nakupila sva sila platnenoga ruha, premda su se nadnice snizile. Ovakim se pitanjima redovno ne bave romantici.

No ovo mišleće Micheletovo nema posla s romantizmom, jer, koliko nije čista istina, da je romantizam pobudio zanimanje za „prosti“ narod, toliko je istina, da romantici nijesu poznavali naroda, pače nijesu ni marili za nj. Nije ovdje mjesto, da o tom raspravlam. Boje će biti, da govori Michelet, koji je s ove strane dobro poznao barem franceske romantike. Evo, što on kaže (str. XI): „Romantici su mislili, da je umjetnost poglavito u ružnom. Oni su mislili, da su najjači umjetnički dojmovi u rugobi moralnoj. Slobodna im se ljubav činila poetičnijom od obitelji, krađa od rada, kazniona od radionice. Da su sami sašli sa svojim ličnim patnjama u dubinu zbiljskoga savremenoga života, bili bi vidjeli, da obitelj, rad, najniži život naroda ima sam po sebi svetu poeziju. Tu poeziju osjećati i pokazivati — to nije posao mašiniste; tu ne treba pomnožavati teatralnih događaja. Treba samo očiju za ovo milo svjetlo, da vide u tami, u malenom i niskom, a i srce ti pomaže, da vidiš one kutove oko ognjišta i one sjene Rembrandtove. Dok su se naši veliki pisci držali ovoga, bili su divni. No u opće su svratili okom na fantastično, okrutno, sićušno, iznimno. Nijesu se dostojali opaziti, da slikaju iznimke. Čitaoci su, osobito stranci, mislili, da oni slikaju pravilo, pa su rekli: „Taj je narod takav“.“

Ne ću duliti. Mogao bih komu i dodijati. Michelet je pišući ovo dobro znao, da će ih malo biti, koji bi ovo razumjeli. Zato je i on, koji je, kako sam veli, izašao iz naroda, s nim ostario, radio, s nim trpio; koji je više nego itko kúpio sebi pravo, da može kazati: ja ga poznam; koji je pratio historijski razvoj svoga naroda, — on mjesto svega ostalog kaže samo jedno: „Prva, poglavita crta, koja me je svagda udivljavala u dugome mom izučavanju naroda, to je, što sam u neredu zapuštenosti, u opačinama bijede nalazio u naroda takovo bogatstvo čuvstva, takovu dobrotu srca, kakova je vrlo rijetka u bogatih slojeva . . . Sposobnost odanosti, snaga požrtvornosti, to je, priznajem, moje mjerilo za ljude. Veća visina duha, koja izlazi djelomice iz kulture, nikada se ne može mjeriti s ovom sposobnošću, koja je nada sve“. Pisac dale primjerima iz života svoje obitelji pokazuje, kolika je u naroda sposobnost odanosti i snaga požrtvornosti.

Već sam kazao, da ima malo i obrazovanih ljudi, koji bi isto držali do ovoga Micheletova mišljenja o narodu, da i ne govorim o polu-obrazovanom građanstvu. U uvodu u svoju *Osnovu* nijesam ja ni izdaleka postavio narod na onu visinu, na koju ga je već pred pò stoletća postavio Michelet. Pa što sam opazio? U ono malo pismene kritike opazio sam bojazan: e sam evropsku kulturu stavio ispod narodne barbarštine. A usmena je kritika, koliko sam mogao čuti, s jednakim nezadovoljstvom osudila ono moje — više naslućivano nego otvoreno kazano — mišljenje o nekom superijoritetu „naroda“ nad „gospodom“. No kako malo savremena inteligencija ima smisla za razumijevanje bilo kakvoga zanimanja za narod, to se vidi po našem novinstvu i po odzivu, što ga je u inteligenciji našlo novo zanimanje jugoslavenske akademije za narod.

Ovo nerazumijevanje, a po tom i nemar, nije ni čudo, ni sramota. Posve je u skladu s napretkom moderne civilizacije, da se stupeci novina napunaju dugim izvješćima o raznim sportskim društvima i tisućama sitnih trica. Posve je razumljivo pače i to, što se u našim novinama može jedan dan čitati članak o vrijednosti, snazi i plemenštini „naroda“, drugi dan o ništetnosti savremene kulture, treći dan o zvjerstvu i prostaštvu „naroda“, pa o jedinom njegovu spasu u naručaju moderne civilizacije. No ako je sve to u skladu s napretkom savremene civilizacije, ako se to sve lako razumije, — nije to povoljno svjedočanstvo za tu civilizaciju. No o tom kasnije. Za sada neka Michelet odgovori na ovo pitanje: Kako to, da je inteligencija ovako mlada naroda, kao što su Hrvati i južna im braća, izgubila nežnu onu vezu sa svojim narodom, kakva se eto opaža u Micheleta? Ta

u nas nema mnogo „gospode“, nema stare gospode, koja bi više kolenâ proživjela u velikim gradovima, — već su gotovo sva naša „gospoda“ od jučer, neprestano niču iz naroda, narod na blizu okružuje gradove, — pa ipak tu gospodu zanima taj svoj narod ili samo kao misera contribuens plebs, ili kao objekat sudbene istrage. Kako je to, da je i onima, koji su nedavno izašli iz seelačkih koliba, seelački narod kao nepoznat i tuđ?

Michelet bi na to odgovorio ovako (str. XXIX): „Oni, koji se uspiću, gotovo svagda tim gube, jer se preobraćaju: oni postaju smjes, polutančad; oni gube originalnost svoga staleža ne stekavši originalnosti drugoga staleža. Nije se teško uspićati, ali je teško uspićući se ostati svoj“.

Mislim, da nas se je mnogi već uvjerio o istinitosti ove Micheletove tvrdnje. Koliko je u nas ljudi, koji se upravo bore, da izgube sve, što ih veže s narodom, iz kojega su jučer nikli, da zametu svoj trag! I izgubili su, a dobili nijesu onoga, za čim su išli, što ih je mamilo: gospodskoga blagorodstva. Koliko ih je, koji bi bez stida, pače s ponosom htjeli reći, kako veli Michelet: „Neprestano mi je na pameti, što sam iskušao u svom djetinjstvu, na meni se i danas vidi trag rada, teškoga i mukotrpnoga života, ja sam ostao narod!“

Michelet pače prima i naziv „barbar“, — kad se već tako često napredak i uspićanje naroda poređuje s provalom barbarâ: „Riječ mi se sviđa, ja je primam . . . *Barbari!* . . . Mi barbari imamo jednu prirodnu prednost; ako viši razredi imaju kulturu, mi imamo mnogo više životne topline. Oni nemaju ni snažnoga rada, ni ustrajnosti. Žilavosti, svijesti u radu. Njihovi ugladeni pisci, prava pokvarena djeca svijeta, kao da lete po oblacima, ili bolje, kako su oholo ekscentrični, ne udostojavaju se gledati na zemlju; pa kako bi je oplodili?“ (str. XXIX—XXX).

Koliko naprotiv po Micheletovu mišleću vrijedi piscu ona životna toplina, vidi se iz ovih njegovih riječi: „Oni, koji dolaze sa sokom narodnim, unose u umjetnost novi stepen života i pomlađivanja, ili barem veliku snagu. Oni obično postavljaju cijel više, dale nego drugi, malo pitajući svoju snagu, već više svoje srce“ (str. XXXI).

Pisac je znao, da je ovo njegovo djelo nesavršeno. Pa zašto ga je izdao: „Ako hoćete svakako znati, ja ću vam kazati: Ja govorim, jer nitko ne bi govorio mjesto mene. Ne stoga, što ne bi bilo sposobnijih ljudi za to, već stoga, što su svi ogorčeni, svi mrze. Ja sam još ljubio . . . Mene je bolio više nego ikoga nesrećni jaz,

koji nastoje stvoriti među ljudima, među staležima, — mene, koji ih sve imam u sebi“ (str. XXXI—XXXII).

*

Ovo malo, što sam izvadio iz Micheletove poslanice Quinetu, dosta je, da se upozna Micheletov pogled na „narod“. U poslanici su samo tvrdnje, koje pisac u djelu dokazuje.

Djelo ima tri dijela. Prvom je napis *O ropstvu i mržnji* (str. 1—130). Tu pisac potankom analizom pokazuje, kako je selak rob zemli, radnik rob stroju, rob je tvorničar, rob je trgovac, rob je činovnik, rob je bogataš i građanin; svaki je pojedinu rob, no jedan drugomu zavidi, jedan drugoga mrzi. Pisac nije, istina, otkrio ništa nova, samo je rasvijetlio najtamnije kutove ljudske duše.

Kolikom je ljubavlju, poznavanjem i vještinom ocrtao „brak između selaka i njegove zemle“! Kako je jedan izašao ispod njegova pera trgovac, koji n. pr. truže narod, — samo da mu posao napreduje (str. 81): „Čovjek umoran od posla unilazi s povjerenjem u trgovinu; on je voli, kao svoju kuću slobode: pa što nađe? sramotu. Smjes spirituoza, što mu se prodaje pod imenom vina, djeluje, kad se napije, kako ne bi djelovalo dvostruko i trostruko toliko vina: to mu svlada moždane, pomuti duh, jezik, kretanje. Pjana, a prazna žepa — trgovac ga baci na ulicu . . . Bogataš ide i kaže: „Eto, to ti je narod!““

Građanin je i smiješan u svom strahu pred narodom (str. 106—108): „Neka se trojica sastanu na ulici, pa neka razgovaraju o povišenju nadnice, građanin se prestravi, više, zove silu“. Većina se vladà znala ovim dobro poslužiti pokazujući uvijek na Medusinu glavu: terorizam i komunizam. „Povjest nije još iz bliza ispitala ove pojave Terreura . . . Naše velike vođe terorističke nijesu bili nipošto ljudi iz naroda, već građani, plemići, obrazovani duhovi, tankočutni, sićušni, sofiste i skolastici“.

Građanin nema dodira s narodom. „On ga ne pozna bolje nego što ga poznadu *Sudske novine*. On ga vidi u svom služi, koji mu krade i koji ga drži za ludu. On ga vidi kroz prozor u pijanici, koji eto prolazi, više, pada, vala se u blatu. On ne zna, da je ovaj ubogi vrag, poslije svega, pošteniji nego trovalac na veliko i na malo, koji ga je ovako žalosno uredio“.

Michelet je bio, kako je poznato, maknut sa svoga profesorskoga mjesta — poradi demokratske propagande. Kakova je to bila propaganda, vidjet će se iz ove evo himne u prozi, što ju je ispjevao „narodu“ na svršetku prvoga odjela ovoga djela (str. 112—116),

prije nego je počeo tražiti uzroke velikoj ovoj „svjetskoj rastavi“ (*divorce du monde*, str. 130), ovomu jazu među staležima. Tom je himnom bacio na crnu i hladnu sliku savremenoga društva sjajnu i toplu zraku, koja omogućuje pogled u budućnost. Ja u tom ne vidim propagande u običnom smislu ove riječi. Čitaoci će se sami uvjeriti, da je Michelet pisao bez staleške mržnje, da je pisao kao učenik. Izvadit ću samo glavne stvari:

„S kim se udružuje bojažljivi razred bogataša i građana? Upravo s onim, što je najnestalnije, s političkim vlastima, koje dolaze i prolaze u ovoj zemlji, s kapitalistima, koji će u dan revolucija uzeti svoje novčarke i put pod noge . . . Posjednici, znate li, tko se ne će ni maknuti, kao ni sama zemlja? To je narod. Naslonite se na n“.

„Ludi obrazovani u našim skolastikama ne će preporučiti svijeta . . . Ne, to će učiniti ljudi instinkta, nadahnuća, bez kulture, ili s drugom kulturom (različnom od našega načina, a mi je ne ćemo znati cijeliti), savez s ovima donijeti će život ljudima nauke, praktični smisao ljudima prometa . . .“

„Ne znam, čemu se mogu nadati od velikoga, slobodnoga i plemenitoga udruženja bogataša i građana. Oni su za cijelo bolesni: iz tolike se je daljine teško vratiti. No, ja priznajem, ja se nadam još od njihovih sinova . . . kako ih vidim u našim školama, pred mojom stolicom. Svagda su oni s velikim srcem primali svaku riječ u prilog narodu. Neka učine više, neka mu pruže ruku, neka u dobar čas učine s nim savez za opći preporod . . . Što je najjače u ovoj mladeži, to je, što je još blizu narodu, svomu korijenu, otkuda je nikla“.

Ovakovoj mladeži predaje Michelet i nastavak svoje *Povjesti* „Što se mene tiče, ja se nadam, da će moja znanost, mili moj studij, povjest, oživjeti po narodnom životu, da će po ovim novim pridošlicama postati velika i spasonosna stvar, o kojoj sam ja snivao. Iz naroda će izaći povjesničar naroda. Taj ga ne će više od mene ljubiti, bez sumnje. U narodu je moja prošlost, prava moja domovina, moje ognjište i moje srce . . . No mnogo toga mi je zapriječilo, da nijesam iz nega uzeo najplodnijega elementa. Posve apstraktna kultura, koju nam daju, dugo me je sušila. Trebalo je mnogo godina, dok sam izbrisao sofista, što su ga u meni načinili . . . Salila se nesavršena moja povjest u vredniji spomenik, gdje bi se bole slagala znanost i nadahnuće, gdje bi se među ogromnim i oštroumnim istraživačima posvuda ćutio duh velikoga mnoštva i plodna duša naroda!“

U kratkom uvodu u svoju *Osnovu* tražio sam i ja uzrok jazu između „gospode“ i „naroda“ i mislio sam, da sam ga našao u tuđoj kulturi. Kritika — koliko je je bilo — odbila je to mišljenje. Nije ni čudo. Za ovako općenite misli potreban je dubok i bistar pogled u razvoj civilizacije; a da ovake misli nađu pristaša, potreban je priznati autoritet, a u malih naroda, koji se sami grde i drže nekulturnima, redovito više vrijedi autoritet tuđinca. Micheletu, mislim, ne će mnogi autoriteta poricati.

Čuli smo, što Michelet misli o „obrazovanim ljudima“, o „apstraktnoj kulturi“, o „modernoj skolastici“, — kako on zove naš način naučanja, — pa o čitavoj lestvi modernoga društva. Pomislio bi tko god da je Michelet ili pesimista, ili strančar. Nije. „Ogledavši se na čitavu društvenu lestvicu, pokazanu na tako malo stranica, salijeće me mnoštvo misli, bolnih čuvstava, čitav svijet tuge . . . No ja moram odbaciti i svoja čuvstva i svoje uspomene, pa poći u ovoj magli za malim svojim svjetlom“ (str. 117). Pesimiste ne vide svjetla, strančarima je nepoznata bol nad čitavim čovječanstvom. Michelet je progledao razvoj i uspjehe naše kulture, a imao je dosta snage, da kaže istinu o njoj. On je pokazao zlo već prije pedeset godina, kako ga i danas pokazuju mnogi, koji — s većim, ili manim poznavanjem stvari — govore o „bankrotu“ moderne kulture. No on nije samo grdio: on je pokazao i uzroke zlu.

Gdje je dakle uzrok nepovoljnom uspjehu moderne kulture? Čujmo ga u kratko:

Michelet najprije konstatuje poznatu pojavu: da je ovo novo doba do krajnosti osjetljivo, pa nastavlja: „Pa je upravo ovo doba krajnje osjetljivosti ono, gdje se sve čini kolektivnim načinom, koji najmanje prija pojedincu. Rad se svake vrste usredotočuje oko neke velike sile, pa čovjek, — hoće, ne će, — ulazi u vrtlog. Koliko u nem vrijedi, što postaje u ovim ogromnim neosobnim sistemima od njegovih najmilijih misli, najdubljih boli, jao! tko to može reći? . . . Stroj neizmjeran, veličanstven, nehajan — kreće se, a da i ne zna, da su njegova mala kolešca, koja se tako tvrdo glođu, — živi ljudi. Pa poznadu li se barem među sobom ova duševna kolesa, koje tjera ista sila? Stvara li nužni njihov odnošaj u radu i odnošaj moralni? . . . Nipošto. To je čudna tajna ovoga doba; vrijeme, kad se radi najviše zajedno, možda je vrijeme, kad su srca najmanje ujedinjena“ (str. 122—123).

Tko ovdje ne vidi istine? Nije li dosta pogledati uredaba vojničkih, činovničkih, pa da se vidi, kako malo u njima vrijedi čovjek, najsvetije i najmilije njegove misli i čuvstva?

„Tajna je ova nerazumljiva onomu, tko historijski ne motri razvoja sistema, iz kojega ovo izlazi. Taj sistem zovem ja jednom riječju *mašinizam*; neka mi bude dopušteno, da mu pokažem početak“.

„Srednji je vijek postavio geslo ljubavi, a doveo je samo do mržnje. On je posvetio nejednakost, nepravdu, a tu je ljubav nemoguća. Silna provala ljubavi i prirode — to zovu *Renaissancom* — nije stvorila novoga reda, nego se činila kao nered. Svijet je, budući da mu je red nuždan, rekao: „E, pa dobro, ne ljubimo; dosta je iskustvo od tisuće godina. Tražimo red i silu u sjedinjenim silama; naći ćemo strojeva, koji će ih držati na okupu bez ljubavi, koji će lude pribijene, prikovane, prifrnute okruživati, tako lijepo stiskati, da će zajedno raditi, premda će se smrtno mrziti“. „I stворише na novo upravne mašine kao što su bile one staroga carstva rimskoga, činovništvo kao Colbertovo, vojske kao Louvoisove“ (str. 123—124). Pisac se je dotakao i politike, umjetnosti i filosofije, pa ovako u kratko skupla sve u jedno (str. 126): „Država, ne domovina; industrija i književnost, ne umjetnost; filosofija, ne mišljenje; čovječanstvo, ne čovjek. — Je li čudo, što svijet pati, što ne diše pod ovom pneumatskom mašinom? Našao je, kako će moći biti bez onoga, što mu je duša, što mu je život; govorim o ljubavi“.

Ovo svi znamo i razumijemo. Ja bih se ustavio samo kod dvije stvari. Djelovanje se ovoga mašinizma najbolje vidi u onoj: čovječanstvo, ne čovjek. Je li istina, da se mnogo govori i piše o „humanitetu“, ali samo tako, da k nijednomu od nas ne dođe živi čovjek? Kad ne bi bilo istina, kako bi se dala protumačiti pojava društva *proti* prosjačenju — *za* prosjake? Mi ljubimo prosjake, samo nam nije milo prosjačenje. Ovo je u skladu s mašinizmom, no obična pamet toga ne razumije.

Kako je s prosjacima, tako je i s narodom. Za potvrdu Micheletova mišljenja vrlo je zanimljiv jedan slučaj, koji se nedavno desio u jednom saboru. Zastupnik je jedan htio nešto življe naglasiti potrebu, da se pomogne „narodu“. Vanredno je poučno bilo slušati ga, kako se je pomno uklanjao svakoj riječi, koja bi mogla odati: da govori čovjek — ljudima; kako se je pomno čuvao, da ne bi u njem naslutili srca, a sâm da ne dirne slušaocima u srce. Sipao je formule modernoga mašinizma: svemogućstvo države, socijalizacija države itd., — samo mu nije nikako mogla izaći iz ustiju riječ ljubav: bojao se, da mu se ne narugaju, što hoće da od sabornice učini propovjedaonicu: „Ljubav“, „srce“, „duša“, — bez svega toga mogu biti ljudi moderne kulture.

Posve je naravno, što mi jedan za drugoga ne ćemo znati, pa ni ne znamo. Ovo je u svem tom najveće zlo po Micheletovu mišleću: „Ja ću ustvrditi pod prisegom, da je među svim ovim istinskim bijedama, kojih ja ne umańujem, još najveća bijeda duhovna. Ja tim mislim nevjerojatno neznańe, u kojem živimo jedni prema drugima, praktićni ljudi upravo tako kao i spekulativni. A ovomu je neznańu glavni uzrok to, što mi mislimo, da nam se ne treba poznati; tisuću nas načina, kojima se može raditi bez duše, oslobađa od toga, da bismo morali znati, što je čovjek, da bismo ga morali gledati drugačije, a ne kao silu, kao broj . . . Budućí da smo i sami brojevi i apstraktna stvar, pomoću mašinizma riješeni životnoga djelovanja, ćutimo, kako od dana do dana padamo i vraćamo se na nišćicu“.

„Ja sam sto puta opazio potpuno neznańe, u kojem živi svaki stalež prema drugomu, ne videći i ne hoteći vidjeti. — Mi n. pr. obrazovani duhovi — koliko imamo muke, da spoznamo, što ima dobra u narodu! Mi mu prišívamo tisuću stvari, koje je udes privezao o ńegov način života: staro ili prlavo odijelo, neumjerenost iza posta, prostu jednu riječ, grube ruke, i što ti ja znam? . . . A što bi bilo od nas, da su te ruke mańe grube?“ (str. 127—8.).

„Ovo je, vjerujte mi, najveće zlo na svijetu. Mi se mrzimo, mi se preziremo, t. j. mi se ne poznamo“ (str. 128).

Micheletu nijesu nepoznati lijekovi. Ne poriče im uspjeha. „no prije treba lijećiti dušu . . . Zlo leži u sreću“, — a spomenesh li danas srce u ozbiljnoj stvari, smiješan si. „Najumnije društvene forme ne će pomoći, ako nijeste za društvo. Od ljudi nauke, umovanja, i od ljudi instinkta — tko će učiniti prvi korak? Mi, ljudi nauke“ (str. 129).

Na svršetku prvoga dijela Micheletova *Naroda* sastajemo se evo s nazivom: *ljudi instinkta*; protiv ńih stoje *ljudi nauke, studija*. O ovoj opreci raspravlja pisac u drugom dijelu (str. 131—218). Ovdje tek pisac dokazuje osnove onoga superijoriteta naroda nad školovanim ljudima, s kojima smo se često sastajali u prvom dijelu. Ovdje i leži sva sila piščeva. Opet je kratko, no jasno pokazao tečaj evropske kulture, da pokaže, kako je neplodna, kako mora biti neplodna, kad prezire instinkt, genij, ono, što je od prirode, a visoko diže samo naućenu, školsku mudrost; „ . . . od prvih koraka u znanosti došla je oholost, suptilnost; kritika je ubila prostoću. Refleksija, ludo ponosna na svoju ranu muńevnost, prezrela je instinkt kao slabo dijete; tašta, aristokratska, počela se, ćim je uzmogla, miješati

s pozlaćenom četom sofistâ, ona je zatajila pred njihovim smijehom nisko rodbinstvo, koje ju je previše približavalo narodu“.

Tako je Michelet dirnuo samo dno pitanja, istražio ga u svojoj dubini. Istina je, on je na jednom mjestu spomenuo i *drugu* kulturu, za koju drži, da će biti plodnija od ove naše. No ta je druga kultura drugačija samo po načinu. Michelet dakle ne dijeli čovječanstvo po bitnosti kulture, već samo osuđuje sav način naše grčko-rimsko-kršćanske kulture. Svega se je ne samo dotakao, već je i razložio osnove grčko-rimske i kršćanske kulture. „Svijet oholosti, država grčka i rimska, prezirala je prirodu; ona se je osvrtna samo na umjetnost, samo je nu cijenila. Ponosna ova starina, koja je marila samo za plemenito, vrlo je dobro u tom uspjela i udušila sve ostalo. Svega je, što se činilo nisko, neplemenito, nestalo: životinje su propale kao i robovi. Carstvo je rimsko, oslobodivši se jednih i drugih, unišlo u veličanstvo pustoši. Zemlja, trošeći se, a ne obnavljajući se, postade uz tolike spomenike, koji su je pokrivali, kao mramorni vrt. Bijaše tu gradova, no ne bijaše sela: cirkusâ, slavalukâ, no ni traga kolibama, radnicima“ (str. 182).

Ovo je dosta. I na više nego tisućletnim ruševinama ovoga i ovakoga svijeta gradimo mi svu svoju kulturu, osnivamo svu ličnu vrijednost pojedinca u današnjem društvu. Sjajne zgrade gradimo za ruševine ovoga svijeta, svaki crijepić iz ovoga svijeta pomno spremamo, čuvamo, nad njim sebi glavu lomimo.

A za živi narod, svoj narod ne marimo.

Tu ima čovjek, nad čim da se zamisli. Zar zbilja živa misao u latinskim školama neškolovanoga naroda nije ništa? Ili ako i jest što, zar je zbilja samo zlo i barbarstvo? „Je li čovječiji instinkt već unaprijed opak? je li čovjek zao od poroda? je li dijete, što ga primam u naručaj, izašlo iz utrobe materine kao mali osuđenik?“

„Na ovo okrutno pitanje, što ga treba samo napisati, sredini je vijek bez milosrđa, bez oklijevanja odgovorio: Jest“ (str. 170).

Tu je eto pisac dotakao samo dno pitanja. „Crkva, demokratska po svom izbornom principu, postala je eminentno aristokratska poradi teškoće svoga naučanja i neznatnoga broja ljudi, koji su ga mogli pravo shvatiti. Ona je osudila prirodni instinkt kao opak i pokvaren, pa je od znanosti, od metafizike, od jedne, vrlo apstraktne formule, učinila uvjet spaseća“.

„Sve tajne azijskih vjera, sve tančine zapadnih škola, riječju, sve teškoće, što ih sadržaje istočni i zapadni svijet, sve to stisnuto, složeno u jednu istu formulu!“

„Srednji je vijek obećao ljubav, a nije je dao. On je govorio¹: Ljubite, ljubite! no on je posvetio građanski poredak pun mržnje, nejednakost pred zakonom, u državi, u obitelji. Njegovo presuptilno naučanje, koje je moglo shvatiti tako malo ljudi, donijelo je u svijet novu nejednakost. On je postavio spasenje uz cijenu, koja se ne može doseći, uz cijenu tamne znanosti, i tako kao mora tištio svom metafizikom svijeta djecu i priproste“ (str. 174—175).

Pa u čem stoji prednost toga toliko spominjanoga instinkta? Naš je pisac to potanko razložio. Ljudi instinkta „spajaju i vežu, a razlučuju, analizuju malo. Oni ne vole kidati života, a sve im se čini živo. Oni uzmiču u času, kad treba analizom poremetiti ono, u čem ima samo trag životne harmonije . . . Ovaj dar, rijedak u civilizovanih ljudi, općenit je, kako je poznato, u prostih naroda, bili oni divlji, ili barbarski. Priprosti ljudi (*les simples*) simpatizuju sa životom a u zamjenu imaju onaj veličajni dar, da mogu život vidjeti i predvidjeti. To je njihovo tajno rodbinstvo s genijalnim ljudima . . . Ako ozbiljno proučavate u nezinu životu i u nezinim djelima onu tajnu prirode, što je zovemo: čovjek genija, vi ćete naći u opće, da je to onaj, koji je — premda je stekao sposobnosti kritična čovjeka — sačuvao dar priprosta čovjeka. Kad mu se čini, da ga je njegov unutrašnji čovjek — kritik dotjerao do beskrajnoga razlučivanja, drži mu čovjek prostak jedinstvo pred očima. On mu čuva uvijek osjećaj života, ne dâ, da mu se dijeli. No premda genij ima ove dvije sposobnosti, ljubav je žive harmonije, nežni je pogled na život u njega tako jak, da će žrtvovati nauku, samu znanost, ako do nje ne može doći drugačije nego razčlađivanjem“ (str. 193, 195—196).

„Narod ćeš — onako, kako ga treba pravo pomisliti — teško naći u narodu. Opažao ga ovdje, ili ondje, — to nije više on, to je ovaj ili onaj stalež, ovaj ili onaj oblik naroda, promijenjen, promjenljiv. Pravi narod, u najvišoj svojoj snazi, samo je u geniju: u njem stoluje velika duša. Sav se svijet čudi videći, kako se tromo mnoštvo potresa na najmanju riječ, što je izreče genij, kako oceanski šum umukne pred ovim glasom, kako se narodni valovi vuku za njegovim petama . . . A zašto da se čudi? Ovaj glas — to je glas naroda; nijem sam po

¹ Ne treba pisca krivo shvatiti. Pisac ovim ne poriče nijedne riječi, što je u II. sv. *Povjesti Franceske* o tom napisao. On i ovdje unaprijed odbija prigovore veleći u bilješci: da je srednji vijek ne samo govorio, već je i htio iskreno ljubav. „Ona ganutljiva težnja za ljubavlju — to je, što je stvorilo genij srednjega vijeka i što mu zajamčuje vječnu našu simpatiju“ (str. 174, nota).

sebi, on govori u ovom čovjeku, i Bog s njim. Tu se u istinu može kazati: Vox populi, vox Dei“ (str. 199).

Nije li ovo misticizam? — Ako između materijalizma i misticizma — kako to tvrdi franceski jedan pisac — nema sredine, onda je ovo misticizam. No bilo, kako mu drago, ovo je mišljenje za narodoznanstvo, za prosuđivanje „narodnih“ umotvorina, od velike vrijednosti. Poznato je, kako su se prvi sakupljači narodnoga blaga oduševljavali za „genij naroda“, koji je stvorio narodne umotvorine. Nitko nije pomišlao na pojedinca — pjevača, već se slavio narod kao tvorac, pjesnik, pa n. pr. i Preradović pjeva o narodu-pjesniku. Kasnije se mnogima činilo ovo pomišljanje tamno, premalo stvarno, pa danas već većina, — rekao bih, — drži, da su narodne umotvorine plod pojedinoga duha. I tako je ona neka kolektivna narodna duša razorena, pomišljanje o njoj proglašeno zastarjelim.

No neke pojave pokazuju, kao da se vraćamo na staro. Na drugome mjestu (gl. *Kniževne novosti*) govorim o djelu franceskoga stručnjaka-mudroznanca Fouilléa: *Psychologie du peuple français*. Franceski stručnjak piše: „U jednom su narodu uzajmice neizmjereno više prepletene i nijesu tako prolazne, kao što su provale kakvoga mnoštva ili skupštine. I u tom je eto smislu, a ne u smislu metafizičkom, narod trajno biće. Isto se tako ne može jedan narod suditi po istraženim po redu pojedincima, od kojih je u ovaj čas sastavljen: sâm sastav treba shvatiti, ne pojedine sastavine. One mogu lijepo biti uvjet sastava, no kad one stanu uzajmično djelovati, *pridolaze tu posebni pojavi i zakoni*, no to ne znači, da njihovo djelovanje stvara novo biće“ (str. 8), — na koje je zbiljski jedva tko i pomišlao. Ako se govori „narod“, „narodna duša“ i t. d., nije to ništa drugo, nego oni „posebni pojavi i zakoni“, kojih ne vidimo u pojedincima, što sastavljaju narod, a vidimo ih u narodu; to je onaj glas, „sam po sebi nijem“, kojim govori čovjek iz naroda, narodni čovjek, narodni genij. Nas ovaj čas ne zanima toliko naučno tumačenje možđanskoga djelovanja po ovim posebnim zakonima (Fouillée, ib. 11 i d.), koliko nam vrijedi to, što se stručnjak našega vremena slaže u glavnom s Micheletovim „misticizmom“. Naziv „narodna duša“ može biti znanstveno neopravdan, no pojava, koja se tako naziva, nije toga radi mañe realna.

Spomenuo sam već na početku, da je Micheletovo ovo djelo tako puno načelnih misli, da bismo ga morali gotovo u cijelosti preštampati. No zadovoljit ćemo se samo zaključnim mislima.

„Ja sam htio — veli pisac — karakterizovati narodni instinkt, pokazati u njem izvor života, u kojem obrazovani razredi moraju danas tražiti svoje pomlađene; ja sam htio dokazati ovim razredima, jučer rođenima, a već izmoždenima, da im se treba približiti k narodu, iz kojega su izašli“ (str. 212).

„Ako vi ostajete kod toga, da je čovječji instinkt zao, od iskona pokvaren, da čovjek ne vrijedi nego samo toliko, koliko je izbrušen, popravljen, promiješen znanošću ili vjerskom skolastikom, vi ste osudili narod, i narod dječji, i narode još dječje, što ih zovu divlacima ili barbarima“ (str. 213).

„Čovjek znanosti i obrazovanosti, danas rob apstrakcija, formula, oslobodit će se samo u dodiru s čovjekom instinkta. Život i mladost njegova, koju misli obnoviti na dalekim putovanjima, — ona je tu, blizu nega, u onom, što je njegova socijalna mladost, to jest u narodu. A narod naprotiv, kojemu je neznanje i zapuštenost — kao tamnica, — on će proširiti svoje obzorje, naći će opet slobodni zrak, ako dođe u dodir sa znanošću, ako bude u njoj — mjesto da ju zavidno ocrnjuje — poštivao nagomilane radove čovječanstva, sav napor predašnjega čovjeka“ (str. 228).

„S obadviije strane treba da se sree raširi. Demokraciju su postavili kao pravo i dužnost, po zakonu, — a nemamo nego mrtvi zakon... Ah! primimo ju opet po ljubavi“. — „Vi kažete: „Što nas briga! Mi ćemo stvoriti tako mudre zakone, tako umjetno uređene i među se složne, da se ne će trebati ljubiti...“ Tko hoće mudre zakone, pa da ih se ljudi drže, treba najprije ljubiti“ (str. 229). „Mañe zakonã, molim vas, no utvrđujte odgojem princip zakonã, učinite ih zgodnima i mogućnima; stvorite lude, i sve će ići dobro“ (str. 305). „Politika nam obećaje red, mir, javnu sigurnost. No čemu sva ova dobra? Da uživamo, da usnemo u mirnoj sebičnosti, da se ne moramo ljubiti ni udruživati“ (str. 306).

„Kako smo nehaijati za domovinu i za svijet, ni građani, ni čovjekolubi, imamo samo jednu stvar, po kojoj mislimo izbjeći sebičnosti; to su obiteljske veze. Biti dobar otac obitelji, to je zasluga, koju pribijamo kao oglas, i to često s velikim uspjehom“ (str. 232).

„Još ima ljudi — neka reče, tko što hoće — koji su čisti, što se tiče novca; no jesu li čisti od oholosti? hoće li skinuti rukavice, da pruže ruku siromahu čovjeku, koji se uspiñe po strmoj stazi udesa? . . . A ipak, ja vam kažem, gospodine, vaša ruka, bijela

i hladna, ako se ne dotakne druge, jake, tople i žive, — ne će činiti djela života“ (str. 308).

*

Ne doimaju li se Micheletove misli — ove i druge — nekako čudno? Nije li to evangeoska propovijed ljubavi?

Ja velim, da jest. Ne smeta mi, što bi Michelet sam prosvjedovao protiv toga. Čuli smo ga, što sudi o srednjem vijeku, koji je propovijedao ljubav, a doveo svijet do mržnje. Kod ovoga treba da se časak zaustavimo.

Kad bismo htjeli nešto krepče u jedno skupiti sve, što izlazi iz Micheletova ovoga djela, mogli bismo kazati: Na ruševinama sadašnje evropske kulture treba podići žrtvenik prostoti, pače barbarstvu: kanimo se nauke i mudrovanja, pa ostanimo kod prirodne zdrave pameti; ne treba nam svih tih zakučastih zakona i vješto smišlenih uredaba, već nas neka u životu s ljudima vodi i ravna ljubav.

Michelet je dobro znao, da on nije prvi propovjednik ljubavi: srednji je vijek iskreno propovijedao i obećavao ljubav, — ali je nije dao. Zašto? Posvetio je civilni red pun mržnje i nejednakosti, uveo je presuptilno naučanje, čim je stvorio novu nejednakost. Da njegovo propovijedanje bude uspješnije od sredovječnoga, ruši Michelet ograde staleške dokazujući svu njihovu mizeriju, vojuje za prirodnu zdravu pamet protiv refleksije i skolastičkih formula.

No sjećamo se još dobro, kako je na jednome mjestu kazao, da i narod treba da u znanosti poštuje nagomilane radove čovječanstva, sav napor predašnjega čovjeka. Nije li to poricanje predašnjih tvrdnja? Kako će „čovjek instinkta“ poštivati znanost, ako joj ne zna vrijednosti? A kako će joj znati vrijednost, ako je ne pozna? A ako je upozna, ne će li postati i sâm „rob apstrakcija i formula?“

Na ovo bismo mogli naći nekaki odgovor u samom Micheletovom djelu: „U budućnosti će veliki originalni obretnici biti ljudi, koji se ne će htjeti izgubiti među ovim polutanima srednje ruke, gdje se izmožduje svaki prirodni karakter. *Naći će se jukih ljudi, koji se ne će htjeti uspinati; koji će, rođeni kao narod, htjeti ostati narod.* Ako uzmognu sebi olakšati život, tim bolje; no da uniđu u buržoaziju, da promijene stalež i običaje, toga im se baš ne će htjeti: oni će osjećati, da bi tim malo dobili“ (str. 157).

Ovo ne samo da nije pravi odgovor, nego pače svraća osnovnu Micheletovu misao na drugu stazu. Čini se na ime, da ovdje Michelet vidi zlo u „uspinanju“, u mijenjanju staleža i običaja. „Neprestano mijenjanje staleža (*conditions*), zanimanja, običaja priječi svako

unutrašnje usavršivanje; ono stvara onu mješavinu, koja je u isti čas prosta, naduta, neplodna“ (str. 158).

Ovo je velika istina. Ako se ovomu doda još savremeno lutanje u odgoju, lutanje u čitanju najrazličitijih po osnovnom mišljenju djela — kojih je toliko, da jedva dospiješ ugrabiti ovo i nešto sasvim protivno: — jasno će biti svakome, da u unutrašnjem životu t. zv. inteligencije nema ništa stalna, određena, plodna, ni izvorna. K tomu su došli neki doista veliki i korisni obreti u znanosti; oni su toj i bez toga nadutoj inteligenciji upravo zavrtjeli mozgom: umišljati si je počela i umišla si i sada, da je to naknada za duševnu prazninu.

Gdje je dakle korijen zlu? Je li u samoj prosvjeti, dakle u naravi ljudskoj, kad ju svako umno razlučivanje stvari i pojavâ dovodi do one duševne bijede, o kojoj je toliko bilo govora?

Koliko se je Michelet i oborio na „obrazovane lude“, na apstrakciju i formule, — odgovor njegov nije odlučan: on kao da je stao na pôputa. Lijepo je i znanstvo oertao bijedu obrazovanoga svijeta, još lepše i umnije osvijetlio vrijednost neobrazovanoga naroda; no ne hoteći na koncu ništa i nikoga osuditi (a možda nije vidio ni razloga), koliko su god njegovi razlozi dovoljni, da pokrenu obrazovane lude na drugu stazu, — nije se tim zadovoljio, već je prestupio na pole čuvstva propovijedajući ljubav. Ljubav jedina može zajaziti jaz među „gospodom“ i „narodom“. No Michelet je ostao dužan odgovor na pitanje: Kako je srednji vijek mogao iskreno želeti i propovijedati ljubav, a posvetiti građanski poredak pun mržnje, i ostalo, što smo već spomenuli? Michelet nije protumačio: Otkuda danas tolika težnja za „uspijehom“, pa što je u sebi to uspijeh, što znači za pravo mijenjanje staleža, zanimanja i običaja? Michelet nije ni pokušao dokazati svojih tvrdnja o neplodnosti i suhoći refleksije same po sebi, a jednako nije pokazao uzrokâ onomu toliko spominjanomu ropstvu formulama i apstrakcijama. A barem je sam to ropstvo osjećao. Uzrok onomu lijepo oertanomu „mašinizmu“ traži naš pisac samo u tom, što je i srednji vijek svojim propovijedañem, i renesanca svojim zanosom duhove samo zavela i prevarila ne davši im obećane ljubavi: razočaranje, nevjerovanje u živu ljubav je rodilo mrtvi mašinizam. No ako nas je prevarila renesanca (— da ponovno ne spominjemo srednjega vijeka —), ne će li nas prevariti i Michelet i drugi kulturni buntovnici?

*

Michelet je *kulturni buntovnik*. Kulturnih buntovnika ima više, mnogo, i nijesu od jučer; no on je najobilježniji. On je sam priznao, da je barbar, pače mu se riječ sviđa: „Le mot me plaît, je l'accepte“. „*Barbari!* Da, to znači: puni novoga soka, živoga i pomladnoga. *Barbari*, t. j. putnici, koji idu prema Rimu budućnosti, idući polagano doduše, svako koleno ide malo naprijed i ustavlja se samo na samrti, no drugi uza sve to nastavljaju“ (XXIX).

Łepše nije mogao kazati. No ovo je Micheletu samo prisposoba. Ja je uzimlem stvarnije.

Michelet je buntovnik protiv grčko-rimske kulture. Već sam rekao, da nije jedini. Zvali se ti buntovnici Lutheri, Nordani, Micheleti i ne znam još kako: to su barbari, koji još sveudil ruše zidine Rima. Nije čudo, što ne kažu otvoreno, da im je nakana porušiti ih do temelja: jedni misle, da bi mogli u ruševinama zakopati silno blago, drugi se boje, da ne ostanu bez krova, trećima je žao tolikoga bojevanja oko tih zidina, — a na koncu da samo ostane prah i pepeo: a što je glavno: svi se još uvijek boje, svi su još robovi sjaja i veličine rimske, pa stoga i nijesu slobodni borei, već buntovnici. Mrze sve rimsko, a ne usuđuju se, da to otvoreno kažu. No ako su u tom robu, slobodni su, misle, kad treba navaliti na brata: na nem iskaľuju sav svoj ropški gnev. Da jasnije kažem: Nije li kršćanstvo brat „barbarstvu“, saveznik i suborac njegov protiv rimskoga ropstva i poganstva? I gle, s ponosom se propovijeda, da smo se oslobodili od tmine kršćanskoga srednjega vijeka! Tu se varamo. Svi mislimo, da je ono, česa radi je kršćanstvo mrženo, proklinjano i grđeno, što nas je tištilo kao mora, — da je to plod kršćanstva; a istina je samo to, da su kršćani — Rimľani i porimľaneni „barbari“ — posvetili sve gotovo, što je rimskoga ostalo. A „barbarska“ naša narav, ujamľena u to novo rimsko ropstvo, nije se — ropkinja — usudila i ne usuđuje se ustati ravno na ugnjetača, već udri po bratu, koji ti nuđ ljubav, a kriv je samo to, — što je i sâm rob.

Tako su porimľaneni — t. j. obrazovani — barbarski robovi dugo sakrivali i još danas sakrivaju buntovnu svoju borbu za kršćanstvo. Tako su među sobom — ne među onima, koji su ostali „barbari“, među prostim narodom — porušili vjeru u živu, punu ljubavi, pravu „barbarsku“ nauku: u kršćanstvo. No budući da su polutani, — ni Rimľani, ni barbari — još se uvijek javľa ispod rimskog jarma narav barbarskoga roba: i odviše je očit, da obrazovani svijet osjeća svoju naobrazbu kao jaram, ropstvo. Michelet je to jasno pokazao.

Shvatimo li čitav hod kulture — u najširem, dakako, smislu — novih evropskih naroda kao robovanje kulturi rimskoj i kao borbu protiv űe, lako ćemo naći odgovor na pitanja, na koja ga Michelet nije dao.

Ni srednji vijek, ni renesanca, — nijedno nije moglo donijeti ljubavi evropskim barbarima, jer je i srednji vijek i renesanca bila u ropstvu rimskom. Barbarima nije paće ni trebalo donašati ljubavi, već kamo sreće, da ropstvo rimsko nije u njima razaralo ljubavi! Refleksija i školovanje nije samo po sebi neplodno, već je neplodno, koliko je u baštinenom ropstvu rimskom; „mašinizam“ je Micheletov samo plod baštiniene rimske mržnje i nasilja rimskoga; „uspijanje“ Micheletovo, mijenjanje staleža i običaja — nije ništa drugo, nego renegatstvo barbarâ, pogospodjivanje, — porimljavanje: potuđinčivanje.

Ja ću samo neke od ovih tvrdnja potaće razjasniti.

Michelet je sâm našao uzrok neuspjehu srednjega vijeka u tom, što je srednji vijek „posvetio“ mnogo toga, što je rušilo i danas još ruši nauku ljubavi, kršćanstvo. Dosta je, što je Crkva podlegla rimskom aristokratskomu uređenju, što je primila, čvrsto držala, i još danas drži rimski jezik. Jaram se rimski ovdje još očito vidi i osjeća. A što je učinjeno od barbarski priprostoga evanđeoskoga naučanja, to jasno pokazuju vjerska natezanja i nadmudrivanja, koja su nastajala samo pod utjecajem grčko-rimske filosofije. A koliko je baš Slovence, osobito nama Hrvatima škodilo, što je — samo pod utjecajem grčko-rimskim — pukao jaz u samom kršćanstvu i razdvojio istočnu i zapadnu crkvu! To je već umni naš Križanić spoznao. Barbarstvo se naše još nije oslobodilo od tisućletnih mrtvih tradicija grčko-rimskih, još nas nagañaju, da ih branimo kao svoje, da se poradi njih koľemo. A žive nam tradicije narodne ginu. Nije ni čudo po tom, što ropski kulturni renegati govore, da ih i nemamo.

Renesancom su prozvali kulturni povjesničari preporod grčko-rimske starine. To je samo djelomice istina. Renesanca je za pravo preporod barbarâ, prvi jači trzaj barbarskoga roba pod kulturnim grčko-rimskim jarmom. Neka mi se dopusti prispodoba. Dijete se tek uči čitati; učitelj ne samo da sâm bira kniģe, nego on na svoju tumači i smisao: ta dijete nije još stalno ni u tom, je li dobro pročitao, a kamo li, da pročitlanomu dade smisao po svojoj glavi! A kad se nauči čitati, kad ostavi učitelja, traži i sâm kniģe i daje onome, što proćita, smisao po svojoj pameti. A kolika je to slast, — tko nije iskušao! — Ovakim su putem išli barbari. Kad su se malo snašli, kad je nestalo učitelja, koji su predavali živu tradiciju, počeli su barbari samostalno, po svojoj pameti prekapati po knjižnici

i po knjigama svojih učitelja. Radost je njihova nad tim bila velika, prava dječja radost. Onaj polet u vrijeme toga preporoda, ono oduševljenje, ona vedrina — nije toliko dolazila otuda, što su barbari na novo otkrili stari svijet, — ta nije ga ni trebalo otkrivati, jer su se s nim sastajali na svakom koraku — već otuda, što su ga oni *sami* otkrili. Neiskazano je bilo vesele, samosvijest i ponos njihov, što su oni eto sada ne samo „došli do grla“ (Baraković) toj starini, već su joj i jedini sudci. Otuda tolike dječje glose i komentari. Riječju: djeca su ne samo izašla iz škole i ispod školske šibe, već učitelja više i nema.

Posve je naravno, da su porimlañeni barbari visoko držali školsku svoju mudrost: ta to je bilo jedino, čim su se razlikovali od neobrazovane svjetine. Tako se je sav taj polet i oduševljenje izgubio u skuplañu, u glosama i komentarima: ostao je u izvornosti neplodan. Dale nam i ne treba sprovodati ovoga đaćko-ropskoga posla: tragovi mu se do danas nijesu zameli. Što je više barbarā grnulo u kulturno renegatstvo, to se je školska falanga više stiskala, to je više trubila vrijednost književne mudrosti, to je više prezirala „barbare“. Tako to ide do danas. To je ona „posve apstraktna kultura“, koja je Micheleta dugo sušila, koja i danas suši. Pa da je samo apstraktna! Ne samo, što je ropska, već je ropstvo rađala: iz robovañia rimskoj kulturi rodilo se robovañie u opće svakoj jačoj, sjajnijoj tuđinštini. To nam ne dā, da se približimo svomu narodu.

No opet je i to posve naravno, da su pojedinci unosili u mrtvu, — apstraktnu, suhu rimsku kulturu — života i zdravoga smisla. Dok se je to događalo nehotice, bio je mir; no kad su barbari počeli jače osjećati tvrdi i suhi jaram, nastojali su ga stresti posvema. Tu se počinje kulturna borba, koja traje do danas. U toj je borbi — već sam spomenuo — najviše stradalo kršćanstvo. U ovoj je borbi najzanimljivije motriti onu više puta čudnu mješavinu „barbarštine“ s uzorima rimskim. Pokazat ću to na jednom primjeru iz prošlosti hrvatske prosvjete, a posebice stoga, što je u svezi s narodoznanstvom.

Poznato je, kako je od vremena renesance Evropa gotovo pobeñavila u oduševleñu i slavljeñu grčko-rimskoga svijeta. To je išlo tako daleko, da se je sve porimlañivalo, izmišljale se rodbinske loze od rimskih obitelji, polatiñivala prezimena i t. d. No tu se sastajemo s jednom na prvi pogled čudnom pojavom: Hrvati, najbliži susjedi klasičnih zemalja, ne će da znadu za taj veliki, moćni i sjajni rimski svijet; oni stvaraju novi svijet: svijet *slovenski*. No koliko je ta koncepcija novoga toga drugoga svijeta u glavnoj misli

izvorna, toliko je u svem ostalom zavisna od tradicija grčko-rimskih. Najkласičniji je primjer — najnarodniji pjesnik Kačić, koji se, da opravda koncepciju slovinskoga svijeta, mora pozivati na oporuku Aleksandra Velikoga.

No uza svu ovu zavisnost koncepcija je našega slovinskoga svijeta najjasniji dokaz, da je renesanca upravo preporod barbarskih evropskih naroda. Što je ova pojava našega narodnoga duha ostala u evropskim kulturnim historijama neopažena, to nije čudo: mi smo Evropi barbari, a da smo joj još uvijek i kulturni robovi, dokazujemo i tim, što čekamo, dok nam nezini učenjaci priznađu, da smo se prvi pokušali otresti tradicija rimskoga svijeta, da smo sebi stvorili novi svijet ideala, sa svojim vilama, junacima, pače i državama (n. pr. u Palmotića).

Nemam kada, da se potađe zabavim značajnom ovom pojavom u kulturnoj našoj povjesti. No jedno moram istaknuti, pa i ne bilo svakome jasno.

Iz koncepcije *slovinskoga* svijeta rodila se u nas prva misao o „narodu“. Kako je *slovinski* svijet bio zamišljen kao opreka rimskom svijetu, tako se je sve po malo stao isticati „narod“ kao opreka „gospodi“. Vidi se to dobro kod drugih naših preporoditelja, preporoditelja tridesetih godina, koji su — to svi znamo — pošli odmah tragom *prve hrvatske renesance*. No koliko su pravo pogodili i dobro uradili, — ta vodio ih je narodni genij — toliko je njihovo djelo nosilo u sebi klicu mrtvila, koja nam i danas ne da pravo oživjeti: i naši su „Ilirci“ robovali nezdravoj jednoj ideji, koju je i rodilo robovanje svemu, što je rimsko.

Ne mogu na dugo dokazivati, da se je samo pod dojmom veličine rimske, koja je barbare posve zaslijepila, razvila nezdrava megalomanija malih naroda. Ta je megalomanija tim pogubnija, što je — posve po uzoru rimskom — imala pred očima veličinu države, vlasti državne, teritorija, — a na narod se nije ni osvrtała. Barbari, uzgojeni u rimskoj državnoj i historijskoj školi, imali su pred očima samo državu, jaku državnu vlast, velik teritorij: stvarali su države bez naroda. Mi u tom i danas bolujemo. Više i ne treba da kažem. Ovo je tim veća nesreća za nas, koji smo maleni, a hoćemo da budemo veliki — na račun drugoga i proti njegovoj volji: pripajamo i odvajamo dijelove zemalja, pače i naroda, — a toga naroda, koji bi imao biti osnov toj veličini, i ne poznamo. To je upravo način rimski: snivamo o velikoj državi, u

kojoj bi nas hranila i branila što brojnija misera contribuens plebs, — pravi naš narod, naša krv, iz koje smo izašli, od koje smo i — otpali.

A onda je nama malima teže još i to, što se ovako mali imamo boriti s jednakom megalomanijom drugih naroda. Tako gospoda naša u ludo troše sile ne za dobro i sreću naroda, već za svoje fikcije, plod kulturnoga ropstva. Kako se iz robovańa rimskoj kulturi rodilo robovańe svakoj tuđinštini, tako su se iz rimskoga državnoga ideala, rimske državne misli, rodile tolike državne misli, koje opet odvođe barbare gomilama u renegatstvo, u robovańe tuđoj državnoj misli.

Takova je hrvatska i prva i druga renesanca. I ako ne znamo na tanko, kako se je ova stvar razvijala u drugih naroda, može nam i iz ovoga biti dosta jasno, da se ni iz jedne nije mogla roditi prava ljubav prema živomu narodu.

Stoga čekajmo s Micheletom treću renesancu, u kojoj će se posvuda ćutiti — ne duh tuđinske školovane mańine, duh tuđih tradicija, već „duh velikoga mnoštva i plodna duša naroda“.

Narod o sebi.

U svojoj sam *Osnovi* (str. 72) napisao: „Najuspješnije bi mogli sabirati građu pametniji pismeni seljaci“, pa i ovo: „Najbolje će biti, bude li sabirač pisao sve onim govorom, kojim se u kraju govori“ (str. 74).

Ovo kaŹem i danas, a držao sam, kad sam ovo pisao, da se ne će naći nitko, tko bi, ako i koliko zna, što je ovaj posao, bio protivan tome, da se građa o narodnom životu piše čistim, pravim narodnim govorom. Mislio sam tako stoga, što su *do sada* svi najviše hvalili ono narodno blago, koje je bilo zapisano u pravom narodnom govoru, — samo su Źalili, što je toga bilo malo.

Pa ipak se sada, kad je to postavljeno u *Osnovi* za pravilo, stalo tomu pravilu prigovarati. Toga nikako ne razumijem.

I. Premda nijesam ni slutio, da bi se ikada moralo dokazivati, da se građa o narodnom životu može valjano zapisati samo u pravom narodnom govoru, vidim eto, da se i to mora. Evo dakle:

1. Mi jezika narodnoga ne poznamo. Ako se narodni život ne bude opisivao narodnim govorom: kako ćemo doći do poznavanja narodnoga govora? Kad bismo išli samo za tim, da upoznamo leksikalnu stranu jezika, ni onda ne bi bilo dosta pridržavati u opisu samo dija-lektičke riječi (pod capicama: „ “), jer bi u takom poslu još uvijek velika većina narodnih riječi propala. Tko bi baš pazio, da nijedne ne izostavi, pisao bi strašnu mješavinu, a dogodilo bi mu se, da ne bi ni mogao smiješati narodnoga govora s kniŹevnim (n. pr. kod glagolā, koji se u narodnom govoru ne slaŹu s istim padeŹem, s kojim se slaŹu

u knjiž. govoru; ili kad bi morao koju dijalektičku riječ metnuti u kosi koji padež: n. pr. „*igre*“ u *gen. pl.*, i t. d., i t. d.). Ne ću ni spominjati neprilika s bezbrojnim capicama, ili smjese *položenoga* i uspravnoga sloga.

Ne treba poznavati i gramatiku i sintaksu jezika. Otkuda ćemo to učiti? Ili zar je dosta ono nekoliko pripovijedaka zapisanih u narodnom govoru? Ili su samo pjesme za to dosta? Ili ćemo se zblja i dalje držati samo Karagića i Daničića? Ili ćemo sabirati posebice građu za poznavanje jezika? Ili možda tko misli, da je za fonetiku, gramatiku i sintaksu dosta samo ogled od nekoliko stranica?

Varam li se opet, kad mislim, da na sva ova pitanja treba odgovoriti: Ne?

2. Pojave narodnoga života, narodno mišljenje i čućenje — sve se to može pravo zapisati samo narodnim govorom. Ovo je tako jasno, da mi se ne će ni dokazivati. No kad se mora, evo!

a) Ako se narodno mišljenje ne zapisuje onim govorom, u kojem se samo očituje, već nekim drugim — književnim n. pr. —, to je *prijevod*. A poznata je: „*Traduttore — traditore*“. Građa zapisana u narodnom govoru — to je original; zapisana u književnom govoru — to je prijevod. A tko se bavi znanstvenim izučavanjem bilo kakove građe, poseže samo za originalom. Prijevod, kopija — ne može (osobito učenaku) nikada nadomjestiti originala.

No možda bi trebalo dokazati, da je zapisivanje građe o narodnom životu u književnom jeziku — zblja prijevod? Držim, da je to suvišno.

b) Književni je — ne samo naš, nego i svaki — jezik konvencionalan; on je *stvoren*, stvoren za naše školsko, naučeno, disciplinirano mišljenje, stvoren za okvir naših naukom stečenih pojmova. Štogaod je izvan toga okvira, toga književni jezik α) ili ne može izreći, kako treba, β) ili će to povući u onaj svoj okvir, pa će opet biti izrečeno drugačije, nagrdeno.

c) Školovani čovjek, već stoga, što je školovan, gleda na narod i njegov život drugačije (o tom kasnije); a piše li još konvencionalnim jezikom, može iz toga izaći koješta, no nikako prava slika narodnoga života i mišljenja. Mora li naprotiv pisati narodnim govorom, upravo po riječima selaka, ili selanke, — maće će se udaliti od istine.

d) Mogao bi tko reći: Ta ipak je svejedno, opiše li se n. pr. kuća književnim, ili narodnim govorom, samo ako se pridrže narodni nazivi.

Nije svejedno. α) Ne opisuju se samo kuće i slične stvari, već se opisuje unutrašnji život, mišljenje, — a to je sve izvan okvira naše školske naobrazbe, koja nema za to ni pojmova, ni riječi. — β) Ne opisuju se na kući i sl. stvarima samo ono, što se vidi, već i ono, što se čuti. A građa u *Zborniku* nije samo za mjernike, ekonomie i dr. takove lude, koji se zadovoljavaju — za svoj posao — suhim nabrajanjem; *Zborniku* već naslov kaže, da je u nem život.

e) Mogao bi tko prigovoriti: Ne tražimo, da se zapisuje konvencionalnim književnim jezikom, već čistim narodnim književnim jezikom: jekavskom štokavštinom.

Na to odgovaram: α) Čista, narodna jekavska stokavština također je samo dijalekat, pa ne vidim razloga: zašto bi se tomu dijalektu davala u ovom poslu prednost pred drugim dijalektima, jer ne vidim nikakvoga smisla u prevođenju dijalekta na dijalekat. β) Dijalekat prema dijalektu stoji u ovoj stvari kao jezik prema jeziku, pa i tu vrijedi ono, što sam rekao pod 1. a. — γ) Građu bi po narodnu smjeli sabirati samo oni, koji poznaju ovaj dijalekat.

3. Prigovara se zapisivađu u narodnom govoru :

a) Pa ne mora sve to biti baš tako vjerno, kao da je svaka riječ sv. pismo. — Na to ne odgovaram.

b) Narodnoga govora ne razumiju mnogi čitaoci; dosadan je za čitanje. — Na ovo odgovaram: α) Tko čita *Zbornik* sa znanstvenom nakanom, tomu ne smije biti narodni govor ni nerazumljiv, ni dosadan. β) Tko se s ljubavlju zanima za narod, tomu ne će biti čitanje dosadno, a poteškoće (često vrlo neznatne) u razumijevađu mora uredništvo *Zbornika* po mogućnosti olakšati. — γ) Koliko će mahe *Zbornik* čitati oni, koji ovoga, ili onoga narodnoga govora dobro ne razumiju, toliko će se više čitati u kraju, iz kojega je građa, pače i mnogo više.

c) Nema ljudi, koji bi dobro poznavali narodni govor, pa se je bojati, da će biti premalo dobrih sabirača, a bude li ih više, bit će više i nepouz dane jezične građe. — Ovo je najjači prigovor, najopravdaniji. No zato sam i napisao u *Osnovi*, da treba sabirati građu samo „u jednom kraju, ili baš samo u jednom selu“; zato sam postavio pravilo, da nitko ne piše iz glave, već ono, što „narod kaže, govori, pripovijeda, tumači“. A tko ne može po narodnom kazivađu pisati, taj neka ne piše.

II. Ja sam prije, nego sam imao u rukama onu građu o narodnom životu, što ju sada imam, bio čvrsto uvjeren, a sada stalno znam: da su jedva dvojica od stotine u građu školovanih ljudi potpuno sposobna za zapisivađe građe o narodnom životu.

Koliko je ova pojava nepovoljna, toliko je jasna. Duh je kulture, koju mi primamo u školama, takav, da razara svaku svezu s narodnim životom i mišljenjem, ubija svako razumijevađe narodne duše. Ta kultura vodi nas u drugi svijet, goni nas, da negdje drugdje tražimo svoje ideale, gdje je sve bolje; stavlja nam pred oči druge, „velike“, „prosvjetljene“ narode: vodi nas u tuđinu od našega doma i ognjišta. Tako to čak sluša godine i godine, i lako ga uvjere, da je sve veliko, lijepo, slavno, napredno — tamo negdje kod onih „velikih“, „prosvjetljenih“ naroda, — a mi smo „mali“, „tvrdoglavi“, „pletemo kotac kao i otac“, „zaostali“, zaostali, pa zaostali! Od nas nikada ništa, a ako bude, — bit će samo po ovoj kulturi. Zato svatko od nas dobiva misliti, da prosvjetljuje narod, da ga „podigne“: sve nas šalje u narod za „kultur-tregere“. Ova se zadaća daje poglavito učiteljima.

Po tom nije čudo, što je svaki inteligentni čovjek uvjeren, da najprije treba iz naroda iskorijeniti sve njegovo, načiniti najprije tabulu rasu, a onda ćemo unositi kulturu.

S ovakvim mišljenem o narodnoj kulturi (oni bi rekli: nekulturi) nije moguće valjano opisivati narodnoga života. Zašto? Zato, što treba opisati *sve*; a tko hoće sve opisati, mora i sve opaziti; a sve opaziti može samo onaj, tko sve to *lubi*: tko *lubi* i narod, i ono, što narod *lubi*; a svega toga ne može *lubit*i onaj, tko misli, da je sve to ništa i da sve to treba uništiti. Tko tako misli, taj nije motrilac, taj je odmah i sudac; a što je još gore: jednostran sudac.

Premda se već odavna traži od sabirača, da samo sabire, a da ništa svoga ne umeće; premda je to u *Osnovi* postavljeno za strogo pravilo, — ipak još ima sabirača, koji kao da uživaju, kad mogu kritizovati narod: razbacuju riječi: „nemoral“, „nered“, „zapuštenost“ i t. d. Tu ne može biti ni govora o objektivnom motrenju i bilježenju.

Uz ovo kulturtregersko-kritičko mišljenje ima još jedno: patrijotičko-sentimentalno. To se mišljenje polako rađalo iz ideja našega prvoga i drugoga preporoda, kako sam to u kratko na drugome mjestu natuknuo. Ni ovo mišljenje nije objektivno: u svom dobrohotnom protektorstvu nad narodom skloni je idealizovanju naroda. Sabirači ovoga mišljenja drže, da im je pisati patrijotičko-poučne rasprave o narodu, drže, da im je zadaća braniti narod, a uz to poučavati o *štem* ostalu inteligenciju. Dakako: obrazovani se ljudi nikako ne mogu odreći gospodstva, ili barem protektorstva nad narodom. Kako su sami pod tuđim gospodstvom i protektorstvom, nikako im ne ide u glavu, da bi se morali osjećati s narodom svojim *jedno*, već drže, da mu moraju biti gospodari, vođe, zaštitnici.

Ovo nije sve. Cijel je našega školovanja — lakši život, uživanje, što veća lagodnost u svem. Život je narodni naprotiv sama gotovo patnja, oskudica. To nas ne privlači, to nas tjera od naroda.

I tako je jasno, mislim, što sam prije rekao: od stotine su jedva dvojica sposobna za ovaj posao. Ako se nađe tko, pa se drži upuća: neka ništa ne dodaje, neka ne kudi i ne hvali, — izade slika bez života, suha, dosadna. Nema u *nojoj* duše, jer nema razumijevanja, zanimanja, — nema ljubavi. A jedino, što privlači mnoge sabirače k suhomu ovomu poslu, — to je nagrada.

Tako se lako čini pravilo: piši po kazivanju! A svi mi odgovaraju: Teško, teško! Zašto? Stotinu razloga i — nijednoga.

A evo, što je: Inteligencija nema s narodom dodira po sreću; ona ne zna niti s *štim* razgovarati, niti ga ne razumije. Što ćemo više, kad se svi gotovo tuže, da moraju za razgovor — plaćati! Ovo je, istina, stara metoda, ali mi ovakih sabirača ne trebamo. „Zar sve badava?“ Ne. Prinosi se plaćaju. Čekajte i — podijelite, ali bratski!

Iz svega ovoga izlazi: prvo, da konvencijalni književni jezik nije nikako zgodan za opisivanje narodnoga života; drugo, da je vrlo, vrlo malo školovanih ljudi, koji bi bili za taj posao potpuno sposobni. Zato bi nam uz ove rijetke školovane ljude mogli vrlo dobro pomoći — i ako rijetki — pismeni, a pametni i bistri selaci. Oni neka pišu u svom govoru.

III. Kad koji seljak štogod napiše, drži se to za nekaki kuriozum. Kod ovoga se mišljenja ne smije ostati. Ja ću u kratko pokazati, koliko

sejačko pisanje vrijedi 1. za narodoznanstvo, 2. za duševni razvoj naroda, za stvaranje prave narodne književnosti.

1. a. Nitko, mislim, ne će poreći, da je ono, što seljak napiše o svom životu, prava slika njegova života i mišljenja, prava pouzdana građa. Ovakova je građa upravo stoga dragocjena, što nije samo objektivna, već i subjektivna; a koliko je presubjektivna, posao je nauke, da to odredi.

b. Pita se samo: je li seljak sposoban, da sve opazi, što treba. Što se tiče reda i potpunosti, treba mu svakako upute, a to je za sada *Osnova*. Dade li mu se još općenita uputa: neka kod svake stvari piše sve, što mu na pamet pane, — sabrat će građu, od koje se potpunija ne može pomisliti. Za to imam dokaz.

c. No po čem je ova građa najvrednija, to je — kako sam već rekao — nezina subjektivnost, s kojom se ne može usporediti ni najvještiji opis školovana čovjeka. Ja sam već onda, kad sam sastavljao *Osnovu*, vidio svu muku, u koju će doći školovani sabirači kod pitaña o mišljenju i čućenju narodnom. Takova su n. pr. pitaña (X. 8. a): „Kojim stvarima veli narod, da su lijepe, krasne, divne?“ „Kad bismo čovjeka iz naroda upitali: što je i gdje je u istinu sunce, mjesec i t. d., što bi odgovorio?“ (XII. 1. a. 1.) i dr. A bude li sam seljak pisao, naći će učeñak na ovaka pitaña obilnih, nada sve pouzdanih, izvornih odgovora po čitavoj građi.

2. Od kolikoga bi zamašaja sejačko ovo pisanje moglo biti za duševni razvoj naroda, za razvoj i širenje prave narodne kulture i književnosti, može se tek naslućivati. Ja ću pokušati, da pokažem glavne poglede.

a. *Knjiga* je danas narodu, seljaku zagonetka, čudo. Sav je sejački narod do nedavna držao, da knjige stvaraju neka viša bića, ili barem nekaki čudni, tuđi ljudi („kalendare — n. pr. — prave Krañci“). Budući da je seljaku sadržaj u ono malo knjiga, što su mu dolazile pod ruku, bio nerazumljiv, a ne zna, otkuda sama materija knjige, a kamo li sadržaj, — naslućivao je, da mora u knjiži biti nešto mudro, čarobnačko, pače sveto.

Ovo mišljenje o knjiži — koliko i jest naravno — nije dostojno razumna naroda; a podržavati narod u ovom mišljenju, znači podržavati ga u tmini i u ropstvu duševnom.

Pogled se ovaj na knjigu malo promijenio, otkada su u narod počele dolaziti novine s razumljivim dnevnim sadržajem, kadšto s kojim dopisom od sejačke ruke. No pogleda će ovakoga nestati, kad u selo dođe knjiga, što ju je napisalo svima poznato čelade: onim časom gubi knjiga svoju čudovitost, svetost, nepogrešivost; seljak se onim časom oslobodi tamne jedne i ropske misli. Seljak će spoznati, da knjige mogu pisati svakojaki ljudi, da knjiga može biti dobra i loša: seljak će se osloboditi ropstva književnomu kulturtregerstvu.

b. Ovakovu knjigu, što ju je seljak napisao, može svatko u selu prosuđivati, kritizovati. Koliko se tu na narodnoj, svojoj osnovi narod umno razvija i osvješćuje, to nije tako lako pomisliti, kako se je lako uvjeriti na osvoje oči i uši, kako sam se ja uvjerio. Kako se i ne bi osvješćivao? Tu je eto pred nama kao objekat prosuđivanja ono, što je do sada u svim nama nesvjesno živjelo.

c. Narodu jednoga kraja dođe u ruke kniga o životu narodnom u drugom kraju. Da vam je sada vidjeti poređivanje i prosuđivanje! Jezik, običaji — sve drugo, — a opet naše! Za svijest narodnoga jedinstva ja ne znam zgodnije stvari. A ta svijest nije narinuta, već živa: svak je osjeća i veseli joj se kao kakvom obretu.

d. Ni život, ni znanje narodno nije u svim krajevima jednako: ima i dijelova naroda — siromašnih duhom, a drugi su bogati duhom. Neka jedni uče od drugih. A ne će učiti tuđinštine, već će se upoznavati s plodovima jednoga narodnoga duha.

Ovako ćemo doći do prave narodne kulture i književnosti.

*

Kazu i naši, da mi svoje kulture nemamo. Imadu donekle i pravo: *nemamo je, jer nijesmo svjesni, da ju imamo.*

No kad ju ovako fiksiramo i kao objekat preda se postavimo, pa kad ju proučimo, t. j. u primjereni noj (ne u tuđi) sistem uredimo: onda ćemo ju zbilja imati, jer ćemo ju imati u svijesti.

Taj će posao biti samo onda plodan, budu li u nem sudjelovali široki slojevi naroda, a to stoga, što ova narodna kultura ne smije biti u narod unesena, nego narod sam treba da ju u svijest privede: *ona ne smije proti školskoga čistilišta.* Prode li školsko čistilište, narod će ju samo djelomice priznati za svoju, ili će ju primiti onako ropski, kako i do sada prima sve, što ga razdvaja, umjesto da ga spaja.

*

Gdje se je — pitate — narodna kultura ovako stvarala?

Ne znam, da se je gdje ovako stvarala, t. j. knigama o narodnom životu i običajima. No znam n. pr. to, da je čitava grčka tragedija osnovana na nekoliko priča i mitâ, koji su bili poznati svakom grčkomu selaku. Nama su naprotiv školovanim ljudima bolje poznate ove grčke priče nego naše narodne. O tim pričama pišemo mi rasprave, na osnovu kojih dobivamo položaj u društvu i sva građanska prava. Izučavalac naprotiv duševne baštine našega naroda mogao bi od gladi skapati.

No već ta sama pojava, što se narodna kultura mora sada tek skupljati, dokazuje jasno, da se naša kultura nije organski, sama iz sebe radala; dokazuje jasno, da ta kultura trpi pod tuđom navalom. Nije dakle ni čudo, što se naša narodna kultura mora pridizati dosta umjetnim načinom: mora se boriti istim oružjem, — knigama protiv kniga.

Ta pojava dokazuje u ostalom najbolje, da se mi sami osjećamo kao krivci pred narodnim duhom, kojemu smo se iznujevali; dokazuje naše spoznanje i priznanje, da smo u kulturnom ropstvu.

I s tim spoznañem moramo i možemo biti zadovoljni.

A. Radić.

G R A D A.

Trebarjevo.

Narodni život i običaji.

NAPISALA KATA JAJNČEROVA.

(Nastavak.)

H r a n a.

Sočivo, smok, kuhilo (kūha). 1. 'Sā, kej se göd kūva i kej je za čovēka dobre i vredne pripraviti za pojesti, to se zove sečive; i to: 'se, kej se kuva ili peče; a š čim se začina hrana, i mese, ko se kuva v hrane i ko se peče, to se zove smōk.

Onda, kad dōjde lete (onda je već 'sega nā vrtu, — na prāve gospodarice — sāčkovoga kuhila ili sečiva — sečive ili kuhile — to je 'sē jēdne, — kejtī si mām s proletja gospodarice skrbē, da budu imēle kej još za leta i g zime v lonec teknuti i prekipēti družine, da ne bu glādela s 'x tūdeh rōk kūve), — onda se već makar de sprāve gospodarice (dojda jēdna g druge štā prōsit, onda tū dojde i trējta), onda pita jēdna drugu: „Čēče (ili navēsta, ili, če je stāra i če si nesu ni v mlade dane drūgač govorile), je li vi imate kakvōga zēlja i šalātē i mrkve i već drugoga pōvrtelja?“ — „A, dragica moja, imam sēšta pomāle, sačkovoga kuhila i zelenila, ali je male smōka i začina: to se je 'sē zmeknūle. Ja sem lepe govorila sē zimē svojem: „Nājte tulike mesa za žgānce rezati, nā moraju žganci na masti plūti; bute mese potrapali i prez razloga potrošili, onda ne bu, da bude treba, da bū teške dele.““ A sad nāj jēdū sirutku, kā bū kūčila po drōpee čāsa, i za čas bu treba jesti: one je za lēnčinnu, a nē za mučēnika, ki dela od sunca do sunca. Jē- mi- jih, jē mile, mojā- su deca, ali sem ja zā te povēdala, da se mora smoka čuvāti k delu“. — „Dragi čēče, tak je i pri mene“. I druga: „I pri mene. Ali to nē dobre, draga moja. Sad je treba dōbra košta, žmāhna hrana; najmer ove zelenile — zelje slātke, i mrkva, i krampēr — to bi 'sē bile bolše, da bi na te stāla prasica, ili prāsec: bi se potrle i pōdale, na bi bōle po zubē. Tak, dragice moje: „Smēra doma sedī, a nāsmera po sele leti“ — od jēdnoga dō drugoga, i 'sē je otrgane prez svojē sprave i svojega

kutička. Vu tu dobu je saki s tēm blagem slab; dekoji nē čudāj ni zāklal; a de je i bile, če nē smere i gospodara, 'sējedne nē ništa. Ja nésem vūčna spod krila komadička gledēti, neg još pod krile teknti sirōtine, ká si ne more pomoči“. — „A ja né ču ni sad. Tak ja lepe svōje dece rečem, kej oni vřžaju jednoga pūjceka v kotec, pak si ga ja bum hranila zo 'sēm, pak da male dnēv zahladī, onda si ga zakōlu. A dotlem budem žgajncece od kravic, a hranicu z ovēm, kej imam. Tak bude, ako mi Bog dā poživēti; bum ga kaldala¹ i hranila zo 'sēm, ōd šta bude najbolši, to bu jel. A pak če me nē bu, náj si dēlāju, kak si znāju“. Tē dvē veliju: „A, tak bi i pri nas trēba, da bi bile, ali — kak mn drāge!“

Kad se kūva zelje z bāžulem, to se pri nas zovē smēs; i jāčmen z bāžulem, luk s krampérem, i mrkvu s kramperem, i bāžul z rezanci: kad to tēre kuva gospodarica, onda ju druga pita, da kej kuva, a ona veli: „Kuvam luk smes s kramperem“; i tak za drugu hranu; a za zelje i bāžul — tomu baš veliju: kuvam smes; to je dosta, zā te saki znā, kej je to, kad veli smes; da reče za drugu hranu, onda mora povēdati, da to i to kuva v vřpe.

2. Blāšče, i svīnče, i živāča, i riba i 'sē druge živīne se tak razčínaju, kak si što zna. Jē lúdi, ki zna jāke lēpe prirediti sáčkovu stvar, a jē jih, ki si same pomrcvári blāšče i 'sē druge, kad si kej zakōle, morī, ili zagúti.

Kad tučū vola, — ili kravu, ili telicu, to je 'sē jedne — onda dopēlaju blāšče v štagel ili počūte (*pod šute, gl. str. 109.*): ne tučū- ga na sredi dvorišča, ne natéžu ga kakti cúcki mřcetine, de ju zāvate, neg se lepe pristrājnce, kak mora biti. Onda, kad blāšče dōteraju (a jē blaga, kō moraju vlēči, ko nejde i ne- dá- se nūter, a već je sto putov onde bile, i spāle i jēle, ali nejde, neg beči, i stāre blāšče ruči, kó- je jākšoga porizáka), onda je nārinu nuter i za roge svēžu vrštjāk²; a onōmn, kó- se ne dā nuter, svežu mām, kag *kak* ga ne gúte. Tē vřžinec mora biti jaki. Ako je stāre i žmēke blāšče, onda 'saki kraj vužincea je za rog privēzan, onda na tē vužinec zāvřžu ščīpn³, onda za gredu privežu. I tē vrštjāk vežu zāte, kejti blāščeta, če je kak slabe, nē moči na jeden put morīti, kad je jeden put čovek lūpi po glave, a one sirōmašče beži, nazāj se tura: onda bi se i gutīle, i pák- bi je tukel; neg za roge kad je sveže, onda se náj napina, dok je kvřene do kraja.

¹? ² (*debelo*) uže (*konopac, jedek*) ³ dva lakta od prilike dugo, okruglo drvo

Onda, kad već blašće pârne, da se već nîke ne kôpa¹, onda na 'sêm zâdu se pretégne i zdršće, i tak 'saka nôma stvar. Onda veli već târi lôjan², komu je nâ misli, kej mu nîke nâ- hasne: „A, sad predaje računa za zelje i dâtelu, kâj je po vrteh pojela (ili pojel), i za jôtavu, za celovînu, kam ju je onê naterâval. A tak bu i tâbe, ki si ju v kvar natêral: i ti buš s pâpki pretézal, ki si to kriv“. „Ti si baš pravi lôjan! Ti buš s pâpki pretézal, a ja ne!“

Sad je gotôva. Onda još ôbrežu porizâke, kak zletî krv van, da nê govedina krvâva. Tû krv sprémnu³ v mêtuk⁴ kâkov i s kôpu zbrišu, kak nê kôža krvava.

Onda počnu guliti: „O, Bože, pomôzi, i sreča priskôči!“ A drugi: „A, sreča je tu, same kad je tâki⁵ vête⁶ džigeric⁷!“ — Gûle 'sâ po- lëku, dok ogule glavu i vratinu, a i prve noge; onda pak obese za prve noge. A dekoji, — neg vekšînu — ludi gule nâjprve zâjne noge i rap, onda ôbrežu lënu žilu v čîčke, onda nuter teknu fatliku⁸ i za saku privëžu vrštjâk, onda na čûskiju zâvržu vrštjak, onda, dagod ogule do zemlê, pâk je gore potegnu. Onda, da je ogule, onda kôžu prëvese na drûg: glâku nuter, a mese van; i tak sêhne. A ludi veliju, da mora kôža v hladu gravëti⁹, a da je nâjbole, da sehne na dimu. I to same nâ te paze oni ludi, ki si doma činê kôže; kejti pri nas jê lûdi, ki si znaju sami doma kôžu vëiniti i v êrésle vrçi. I to imaju ludi za krpâti jopojnke, a dajû- si i jopojnke šivâti jopojnčârû, onda mu platê tak po vrednosti.

Onda, da ogûle to blašće, oceât glavu, onda pri prveh nogaj razseât, kak snëmu klûča i jêtra van; onda, da klûča snemu, onda je prërežu i na klin natëknu; onda veliju, da nê sme toga blašće videti (da bi trefile iti blašće domôm), onda mâm skriju, da ne bi blâge ručâle; i krv onu posôle z mûlem: i na jnu bi- se blage skupile i ručale bi.

Onda zvâde burêge. Toga su pûne trâgle.¹⁰ To navaliju na tragle i to dve žene odnesû na gnoj i tam je razpûšćaju: tu je 'sêga štagôd i preveč. Onda zjôsep¹¹ ôdrežu čreva, a zjosep pak knige. Onda to operû najprve v Save, onda doma v kipûče vode: mâm v kotel tiču i to lepe osnâže. A to narede na filêke. A oni buregi ûprâv imaju përa kâtgôd kniga, i veliju jim pri nas ludi knige:

¹ ne miče ² neotesanac, bezbožnik ³ dohvate (inf. sprejêti) ⁴ posuda ⁵ odmah ⁶ eto ⁷ tako: džigeric; zanimljivo 1. kao dokaz da razlikuje *h* i *y*, 2. pisanje je *đž* u istinu točnije od *dž*. — Ur. ⁸ prût ⁹ polako se sušiti ¹⁰ drvena nosila (na dva ojaču pruta pribite daske) ¹¹ t. j. zjoseb („s oseb“, sa sebe, posebice)

„To su prave starovérske, od äpoštolor: s 'z steh i jesu naučali.“ „O, ti bedák! Kej govöriš! Břbláš, ni sam ne znaš, kej! Náj ni 'z šalé govoriti štá göd, to ti je grehóta!“ „A, jé! To zná Bog, što to govöri, da ja ni ne znam, kej je greh, i kej se smê i kej nê sme!“ „O! ti si vëkši vol, neg ja ovê, čijê- su to knige. Znaš ti, ali né či¹ znati; gori tebe zob pod repem! Dobre, dobre, dok je tebe magarija na misli! Dê² vrêj³ nužda, kâ to stúče van 'z lámpe⁴: ti toga prëveč imaš.“

Tř pák drugi, kî tam trančêraju to blašče, onda oni presečû na pól stepník⁵. — prvi kraj — onda pak to na pol i tak na četiri tále⁶ ili šale: přve šale i zájna šale. A papke još přve⁷ odrežu i žene je smudiju i pázmajn, snaže: s 'z toga kûvaju leletinu⁸; i tak od glavê. A onu drugu gövedinn pôvese na stenu v domáču šütn (*str.* 112): na zájneh nogaj zarežu ober- kolëna lenu žilu, zâ ku visi šala; i tak přve. Onda dok vála tak friška jesti, tu visi, a da već víde, da je preháda hõra, onda jn operû v friške vode, onda ju dobre nasõla i tak ju 'z rasõla jedû. Onda, da ju sol već premõre, onda ju na gûžve naváđaju: zvije z jednõletkeh šib gûžvu, onda komáď prebode, de je već jakše mese, da se ne ščêhne gužva z mesa: onda, kad gužvu pretêkne, onda pák vû jnu tekne mali klíнец, ki se čez mese prepréči: to je pomočník, kejti čudáj pomáže.

Kad ju tak lepe 'sü sponavõdi, onda ju nosi na nájže⁹ (přve si vesi na klíne saki komáď, da je navaďa) i na drûge spõvesi. I tu sêhne. A če je lete, ili tople proletje, ili jesen, onda ju sušê ober jõgnišča nâ dimu (kejti se onda ne naláže izbana¹⁰ peč). A děkoji si vřže za kruvem v peč krûšnu, i to, da je toplína; lepe ju sporeže na drõmneše komade, onda na lësn, onda v peč, kad se već krûv snême; onda peč zatekne: cigle sláže i zatíče, kak nigde ne fuli¹¹ toplína van. I to je nûtre do jutra, i tak lepe tu noč zosêhne, — celi tjêden tulike na dimu ne dobi, kulike v peči.

Kad se blašče razčína i priřêďuje, to se zove: razprávlajne: „Sem si razprávil blašče“. Ili pak: „Ja sem tak lepe to raz- trajnčêral, kakti kâkov vučeni mesár“. „Je li da jesi, kâkgõd mrsár ili mrevar?“ To, — da je pomreváril blašče. A ki pak pri- řêďuje svínče, tomu veliju da razčína ili razpráva. Kõkoši, i

¹ ne č(eš)i ne čes ² do(jd)e = dê dođe ³ (j)urve(j), već ⁴ metaf.: glava "hrpteňaca" ⁵ dio (Theil) ⁶ prije ⁷ „hlednetinu“ ⁸ hladetinu: (hled mj. hlad-) ⁹ „najižje“, tavan ¹⁰ adj. od hiža (t. j.: družinska, gl. str. 111) ¹¹ (na otvor) puše

piliči, i rāce. to se pára: i gúska, i pūra, tá se 'sä živad pára. I rihe se párajn; a one, kē kani čovek, ili žena sušiti, te se moraju razplāšiti: „'sē sem si ribice opárala, same one vekše sem si rāzplāšila, kej si zosušim. Ne bñdi dragomu Bogu ohgovörne, postim 'saki mladi petek i sobotu, onda bi rāda, da bi si neke stisnula i sprāvila, kak ne bi baš jēla suvoga krúscā“¹. Tak povēda već tēra žena jedna druge, kejti jih je čudāj, kē tak poste. onda se s tem pōštima: da si bñ spravila to, kak je ona vrēdna i čuvārna.

(Svinčā). A kad se svinče kole. onda s 'z kōca svinče préme. Ali si prve najde ludi, kejti jeden i dva ne moru, né- ga kak prijēti, strah je čoveka, če se okrene. da ga nē ščapi zā ruku. kejti je kočēne svinče ozōjne: moj dragi, v dobrém- se je vjōšile, razkara žile! Onda dojdū, odprñ vrata. štrebaju ga. da bi se zājnem krajem k nim obrññle: ali se ne če. neg jih gledī i krūli na- jne zaomcē. Onda otide jeden za svīnec i péja je z bātinn. kak bi se k nemu okrenule: a ōne furt svoje slōve tēra i búca. Né ga kej čakati. Onda se 'sī mēknū. jeden se podkarāži. hoče je sām prijēti zā nogu — a té je nazāj furt péja. a té je vugrahi. onda ovi k nemu (tri, i četiri. — de je k čemu iti): ki zā noge, ki za vūva, ki za ščetīne — drži- je! A jeden pak — i v rukaj komadič jedečiča ili kakvoga vūžince. pak mu sveže rūnec². Prve nesu z ničim vezāli, ali je jedne dvem došel prst v šklōpec. lepe je držal z gōln ruku, stiskal zube: onda su se spominali. a on je male pōpustil. — a svinče nega diži za prst! Onda su se pōtlem toga abāli ludi. i tak sad vežu runec. Onda ž nim na klādu. Jeden se već pripripi, ki se tomu rāzme: tē bñde klal. A jedna žena — i de jē. mlāda snēja. — ta čēka z vēdrien, s prisúkanemi rukāvi. podprežēna v pripregu: če bi bila zakrvārana. Tē pōkne kakti pri leve noge. de je srce. krv hrīczne³. a ta si drži jōči z jednā ruku: nē mre gledēti. de se kole. A ovi ná jnn: „Kej stīsčēš tē jōči! Glēdi krvi! Ti bñš napoj mētala v jāgle⁴. — krv bu na zemle!“ A ona brže gledī. de je⁵ je kej vūšle. A ovi, ki držīju. govōre: „Dejlašte vi pāzete. da nam ne bu trēba sekire. da ne pobegne od smudališča v slivār! A, ali bi se mi smējali!“ „E. pak se je to već i više ludēm trēfile. da su donesli svinče na smudališče, i onda je spod vūžāne slame ili sena pōbegle: živem ludem 'sē se pripēca, a mrtvem nīke. kejti

¹ tako; ne: *krušca*; tako i: *mlēsce*, *nōsca* i sl. ² *gubicu* ³ tako; precrtano *brīzne* pa ovako napisano; i ovo je bolje od *dz*; vanredno je zanimivljiva konsekvencija: mj. *dž* — *dž*, mj. *dz* — *cz* ⁴ *krupno samleta kukuruza*; *miješaju se s krvlju za nadijevanje kobasica* ⁵ *joj*

ništa nê delaju“. „A kak onda, da je vùšle?“ „A tak: jêkali¹ su préd ne s sêkiru i cêpanicu, onda je već têri klôpil po glave, i onda su je vlêkli nazâj na smudališêe, de su je i pŕve štêli smudîti“. I onda je dva smudiju, a de je sâm êovek — nema tak nikoga, ki bi mu pomogel — té- si sâm vŕbêi 'sê. Nájprve je okŕennu na dròbec², noge mu razmeknu na 'saki kraj, onda pò inem namêču sena, ili slame, onda si tês pŕižge i ž nû podòžge, onda s stâru motiku struže sîm, tàm. (Mora biti stara, s kû- se već ne dela nîke; kejti se motika i druge saêkove železne porudêje hoêe zakalîti, onda ne êe biti jòštŕe.) A plêêa je najleže osmuditi. I z hŕpta, i zmedvûv pûêu ludi šêetîne pŕve, neg je osmudê, — kó je ima; dekoje jih nema, neg je — kô- da- je pòdbrite. Onda, da je već s hŕpta osmudêene, onda je okrenn na hŕbet.

Je, dok oni to strûžu i z rukami rûle³ i ôbraêaj, i podmêçu, kak se na kopîêe svinêe (kejti na hŕbet ne êe lepe stâti, kak na drobec), za toga im i jogen gâsne. Onda námeste, vŕžu slame, onda si s šibicu pak pripicîknu⁴ i smudê. Onda je drobec fŕîške gotov, neg páпки i glava — to se tâške smudî: onda si 'saki jêmle rûkovet slame š êim smudi to. Onda, kad su gotovi, onda dojde sneja, kâ nosi vodu i polêva, a oni strûžu z jòštremi nôzi i perû. A to se navêk kole po sobòte i v jûtre za rana, kak stîgnu jêtra žgancêm; a zna biti zima, da 'sê šêîple, a oni z mŕzlu vodû perû, ruke im se ôrlenê kakgod rak. Snêja siròta 'sê šŕpêe z nogami: zabê- ju, kejti ona mora nim polevâti, a tu pŕêjde êudâj vodê, nájmer, de su gŕzlati ludi, kî ne dâju, ni kej bi pod nôvet⁵ têknul, ostâti blata. a smŕznêna zemla ne pustî vû se vodê, a negda je i snêg — to je i gôrje — 'sê se smoêi, a oni dva perû, perû, snâže, a ona 'sê ide⁶: „Veê ste i pârn⁷ ž nega ôprali, — tâki ožîve! Kej bi je tak prâl!“ „Tak je i trêba! Sad je z jednê stranê gotòve, sad dêj trâgle!“ I né- je môŕala⁸ êiste oprâti. Onda su je ná jne prevrnûli, i pâk tak drugi kraj su prali, i 'sâke vûve su na pol razkolîli êak do glavê i spovâdili one 'sê vân. Sneja- se 'sê nadîže: bú li skòrem gotòve! „Tî⁹, već bi š êérne krave narêdil bêlu!“ „Mûêi! Ti moraš zaslužitî vîtiên!“¹⁰ A nú je onda bile sram i nê više ni reêi rekla. A oni: „Pak je naša sneja zadovolna! Da smê je i pŕve obeêali vîtiên, ne bi je bile ni zima!“ Sâd jû i bole sram.

¹ trêali ² „vstrobec“, „utrobac“, trbuh ³ taru ⁴ pŕižgu ⁵ nokat
⁶ govori ⁷ „nemîna“ (životîna) ima paru mj. duše ⁸ tako je (od pŕi-
 like) akc.; tako i kod dr. rijeêi ⁹ usklik ¹⁰ „vitica“ je prsten bez
 oka; ovo je krupnija šala; misli se kraj crijeva.

Sad su gotovi. Onda jedan nájde ludi, a drugi opaše svinče z vršćákem i sveže, onda tekne nuter pod tē vñžinec čuškiju, ludi dojdú, onda ž ním na pleča i gore!¹ A gore su već dēdek, ili žene naredile, de sē bude razčínale: dōnesle su stāra vrata, onda na klūp i na drugi kraj dva stōlee, i tu oni vñžn. I onda je mām šancaju² po prilike: kŭlike je ludi, i kej tēri more ponesti: „To svinče ima tulike, — male je kej mejne, ili više“.

Ondā- je obrnu na hrbet. Onda na pōdbrajnke prēreže z nožem na križ, onda tu vñže soli pet- šest zrn. Onda odreže prvu nogu v kolēne, onda zājnu, onda pāk prvu, onda zājnu: to mora na križ rezati. Onda obrnu svinče na drobec, onda vuz vŭva onu deblínu; a tē noge na 'saki kraj podvrže, i tu podvrže tēra žena dole vrāmen³ tēh nōg — tu curi krv, — onda vrže zdelu. A tē, kī razčína, oceče glavu i vñžē ju pod dolnu laloku, kak ne curi krv; onda reže z nožem od glave do repa na 'saki kraj lōkotov⁴, onda i lōkote zvādi z onū tuščínu — lepe 'sā pomale, rēbra s kostijačn poseče, — a mora paziti, da ne bi črēv prēdr. Zvadi je stepnik (i tu žene priprave korita zā te 'sē), onda je sad mézdra, kā drži one 'sē nutre, i na 'saki kraj z rēbra je pisana pečējnka. Onda tū mézdru pomale prepīguli⁵, i onda odreže od porizāka onu cevčicu pō ke⁶ ide voda, i blizu črēv ju jōkol obkrñži i prereže ju, prepēhne same, onda ju tam pretekne i to čudaj putov sveže: to je cēv od želuca. Onda snēme⁷ klŭča i male je popolene i prepehne porizak i zadēne je na klin. Onda vīdiju na srce: de je pēhnene. (Dekoje srce na pōl prereže, kak drēgne⁸ nuter: to onda bñže pārne.) I sad zvādi jētra i bñže bole ž nīmi v rājlek, — sāme će su zdrava. kejti je v dekojeh jētreh metul na metúle, kak 'sē vŭ jne prēpa- daju prsti. Onda veliju: „A, još bi bolše bile to svinče, da je bile zdrāve! Dobre, da je i žive ostāle!“ I to su baš živi metúli, i saki ima, vŭ čem stoji: bēle, tēde, ko da je kōža, ko da se je svīlec zāprel. To je črēv, širōki, dūgi, rēgani⁹, a ves je glēnav¹⁰. Onda takva jetra hīte cúcku, ili — kam bile. A kad se tak trēfi ovem, ki čekaju do deset, jedenājest vŭr jéter: „Onda bi mi bar bil post za hāsen! Ja sem za jetra postil: ni jéter, ni žgānec! Dej tī mesa v rājlek, pak kŭvaj žgance!“ Onda sneme būbreznake, onda čréva. I pri čréveh- ja rečica, i slēzena, i jōporki¹¹ i bela jétrica: to se

¹ t. j. u družinsku hižu, koja je obično na trijemu ² cijene (težinu; od nem. *schaetszen*) ³ ravno (*s gen.*) ⁴ kraježňakā ⁵ kao: *prepili* (jer se to ne da rezati) ⁶ kojoj ⁷ (inf. snēti) *izvadi* ⁸ gurne ⁹ *nareuckan* ¹⁰ *sluzav* ¹¹ „oporci“

'sě drží zá jne.¹ To žane, da je rozpúščajn, 'sě snemu, a ké- su nerazumne, onda čreva spredertí i to 'sě zamešajnu. A to se ne dá prati: držijň- se posěje od kukuruza za sále, i smrdí. Onda je práve debéle. To se jókol s prsti zdrápale, i v zdelu je vrže i nutrě- je nasóli: to je za šalátu. Onda vadi písane pečejňke, onda rábra. Onda je još mǔdre sale (toga je male), i to sneme. Onda zrezáva kúke i lopätice. Onda je sáma tuščína. Onda jn na pol podúš² pre-reže, onda pák přěki³, i to su onda četrtine mesa. Onda one noge još prereže, kak su papki zjosep⁴, a búnceki pak zjosep. I od óneš⁵ přvek četrtin odreže dolnu láloku. I tak je gotove raščínajne.

(Živad.) Jě žen, ké gúte kokoši i race: zafíkne pet, šest putov z vrátinu, onda tekne glavu pod přerut⁶ i hiti je v kut. A jě- jih, ké i kolu: dole na porizáke prereže i za čas parne. A one se duge mǔči, kó je zagúčene: segdár sěkad skače i tučě- se, dok parne. Onda je osnaži, i s kröpem pöpari, i na plamnǔ osmudí onu glaknu. A óne šilke — (one su šilki, de ide pérja van) óne vade z novti i z nožem. Onda je opere i pára. Od porizáka raspori kožu i sneme putáčn, vu ké- je kukuriža. Onda blizu zájnice one sale prereže, same pázi, da ne bi čreva prerezala. Onda lepe sale odvíne i zajnicu skrúzi i čreva, i želubec⁷: to 'sě spúkne vǎn — i porizák. A přve odreže noge, onda pernti, onda one debéle böce čak do košare gore, onda to 'sě zvadi i jétra sneme, žňč zrěže i hiti, vrátinu odreže pri tele blizu, onda dolni klǔn hiti i gornoga odreže, i joči zvadi, i želubec osnaži, i novte odreže. I tak je živače prireděne. I tak sake druge.

(Ribe.) Onda riba. Nǔ pára od hǔjn⁸ do repa i sneme čreva, i ikra, i 'sě. Onda poreže glave 'sěm, i repe valike, a sredína — to se peče na rážne i na masti, a glave i repa — s toga se kuva júva. A ki hoče sušiti, te jn gore na hrbte rǎsplaši čak do répa, i glavu odreže. A dekoji suší i glave, i repe, i 'sě, a dekoji i one vėslice⁹ 'sě obreže, — a kam da bi sušil rep i glavu! I to je kakgod trěšče, da zosěhne: na tem ně mesa, ni ništa. A pák dekoji i one male navodi na konec i suší- je — kakgod ždiněre¹⁰ — na sunce i na dimu.

To děla pri hize gospodar: ražčina svinče i kej druge zakoln. I de je drugi muž. ki se rǎzme, onda on; a to pätri¹⁰ baš gospodara. — a živad pák gospodarice: toga ně, da bi těra druga žena se vu

¹ t. j. za crijeva ² t. j. poduš ³ poprijeko ⁴ t. j. „s oseb“, za sebe
⁵ krilo ⁶ tako! ⁷ „hřijne“ škrge ⁸ peraje ⁹ ? ¹⁰ ide, napada.

te teknula. I da nã trefi se doma gospodarice, i onda jedna druge veli: „Nã ti razprãvi kokoš“, ili pãvca, ili kej vãč jã. A negde se i trefi, de je mlada sneja same s svekrvjũ (i to je ona, kã- je razsvãćena), onda ona glãdĩ, da je svãkri kej para, i pazi: onda põtlem, ÷e je¹ je i svekri doma, ona pomore, i k Božiçu najbole (onda jake tuçũ živat žene): onda i tã snešica pomãže. A tomu se druge ÷ũde svekrve: „Jã, glã, kak je mlada, još nã — kej se re÷e — ni kropa stopĩla, a ni mesta, i 'sã segde zna i ho÷e! A ja, ÷e idam kam z doma, ja moram sama to 'sã priredĩti, a vãč mi taki bude i snãja ĩmela snãju! A tã² je i svekri doma, pak sũdi i glãdi, kak je nãšte³ srãćen, a ja sem baš na 'sã preve÷ nesrãćna za 'sã!“

3. (*Sušeње mesa*). Mãse- se sušĩ, kakvã je doba. Ki kãleju v je- sãni, dok je još tãple, tĩ imaju z mãsem ÷udãj briga, i oni je sušã ili v kũjne, ili v kuvãrne nã dimu; tã mora po ÷ãl ÷ẽn dimiti i 'sã mese mora z jãtem i š ÷ãšnem i papriku polevãti, i saki den: i to mese nã sme ÷ũge biti v rãsolu, i moraju se s kukõv i lõpatie kosti zrezati van, kejti se mese najprve pokabi pri kãsti — i po zime, a kam po lete i na toplem! A dekoji je me÷e jãdne dva pũte v krũšnu pã÷ za kruvem, kak se prve zosušĩ, a nema žmãhe, da se tak me÷e v pe÷.

Neg ki koleju po zime, ti lãke mese prirede: same je dobre na- soli i po tri tjãdne je v rãsolu, i lepe ÷ãle na dim nosi, i lepe zo- sekna prez briga: pe÷ se nalãže, dim ide gore na najže, i to je mese kak milõta. A ÷e je najže visõke (to jest: rožnice), to je još bolše: nã jake z dimem; a ÷e je nĩske najže, tu mese 'sã o÷ãjn- ÷ave⁴ i jãke je gnrũpne⁵ za jesti.

Ribe — ona se najviše sušã po lete i v jasãni. Onã- se sušã ober- jãgnišã, ne sušã- se na najže. A jã sveta, ki sušĩ i gũske, i pũre, i dekoji kokoši; i to je po zime: ostane od božĩ÷ne danov. To sa rãsoli tjeden dãna, i dva tjãdne, i zosušĩ se, ÷e i mese. I to je 'sã dobre za jesti, a guska najbole. A mese, kã se sušĩ v topline, to sa tak i raztãpe. Još si je 'nõga sirota me÷e v pe÷ i prez toga, da bi kruv pekla, neg same zã jne nalõži pe÷, onda je vřže v vru÷a pe÷, i zatekne tĩdne; a ona v jũtre glãdet: jã li još tople, da ga ne bi vãdila, i pogledĩ mesa, je li se kak zõsušile, a mese je na pol pe÷ene: „Joj kamãne i drevãne mane! Kak sem ja bãvila, da sem ja to tak v vru÷en pe÷ vřgla!“ A ona to brže za-

¹ joj ² toj ³ ĩetko ⁴ o÷ãtavi ⁵ gorkořuto

tekne, da ne bi što videl, kejti ju je sram, i budu ju špotali! Neg ona ne¹ ostavi do sūmraka, da ga ne bu videti, kej je pačene, a ona sirota s košku v kuvarnu i brže je snema i zmača i obesi, same da ne bu za nōrca družine.

(Devenice².) Kad je 'sě pri svīnčete gotove, mese je nasōlene i druge 'sě prirēdene, devenice su oprāne, kejti onda idu 'sě žene v Sāvu prāt devenic. Doma je operū v mlāčne vode, onda idu v Savu. I saka si zdēla šibu nā ku je prāvrača (— črna; a bēle međ prste). Onda si šibu tekne v zemln, dok prevrača. A tј dōjdu vrane, kak ves bajur pokrōje, pak se vuletē v vōdu: štrābujnkne z glāvu, dok si vjēme sala ili štā, a ženē- im hitāju komadiče od devenic, kej sprederū, da je razpūščaju, a vrane se zā te nāmiču³, skreščā i skubūse, a one se s toga smeju i još veliju: „Hōčeme jim još male odrēzati od cēle devenice“, pak im hite. A po dva cūcki stojē, kō da su na strāže, i kam god žene premēču s temi devenicami, tam ona z jōčijami⁴. Onda veli, ká je šalna: „A, da tē strāže nē vūz nas, mi bi 'sě tē devenice šitale tem vranam. A ōne su gōspon sentrtov⁵, oni strāže nāšeh črēv, a zabadāva, sejane ništa ne dobiju!“ „A jē tu negde zājnica, bar im to dej!“ „Jē, ali je nā jne dosta prilične sala, vidiš, da su mūži gizdāvi, da su čudāj ostāvili: bile jih je strāh, če se je dodeneju⁶ s prstem, a svēker su rekli, da se budu s tem jōpojunki⁷ mazali, da je to sejane: one mese i ove“. „A, sāme ju ti dej sim! Kej se budu s tēm dūrili⁸! Baš kad dojdu do toga, i prake toga naj prējdu. (Švegac! ona nū tem stražanom!) Tī budu mazali čvāle, a ne sveker jopojnkov!“

Žene- je operū, a gospodarica si vřže v kōtel kūvat klūča, i srca, i slezenn. Onda si je ona pāk još doma pere. Onda bēle pravne na nālice, a črne su nā jopak. Onda si ōceje jāgle kukūruzne i skruži van posēje i još je spūše na kōritce, kak nē nigde ništa vū jnih neg čiste zřne. Onda s tū od jāgel mēlu v kōrite, i donesa si f v řgu toga kropa s kōtla i tū melu pōpari i posoli, onda vřže nuter čēšna i stūče klinčecov i s tēm diši. Onda si donesa v lonce tā bela devenice (ta su širōke), a želubec vřže kūvat v kotel (a mi to zovēme: puculīca⁹), a gospodār- je donesa v zdele pečejinke i to onda reže po dva prste na širōke, i duge, kak je i devenica. Onda zema¹⁰ v ruke gospodarica devenicu i zavāla ju vū te mele, i zema tē komadič mesa, onda još s tem mesem mele, i na kraju devenice

¹ t. j. meso ² kobasice ³ natežu ⁴ očima ⁵ ? ⁶ dotaknu,
⁷ „oponki“, opanci ⁸ gadili ⁹ jer je na nū nalik ¹⁰ usme

počne mese i melu metati; same tak ostavi tá devenice, kak ne túra toga v devenicu: na bi ga nigdár tak naturala; neg ona poriva to mese i melu nuter, a devenica se prevrača i tak se 'sá zrina van. Onda će je je dūgše mese od devenice čudaj, onda je odreže, i v drugu vrže, kejti je moči — će hoće — baš sáme komadičke zmetati, sáme da je jedini komad, onda je bole i lēže¹ nadēti. A će je široka devenica, onda je trēba debleše i mese, a de je mali komadič dugši, tu ga natura nuter. A ká sirota zakole pūjceka² máloga i mladoga, to su slaba, plivka čreva, a vúska: to se tak teške nadéva i sekud se spreděre. A de je stāre svinče, tu su čreva kakti táški³: nē moči béleh devenic zadōvoliti z melu i z mesem.

I kad 'sá tá bēla čreva nadēne, onda je na korite 'sá spika (ili z vilicami, ili z vúskem nožem) zo⁴ saku stranu. I ké su jake široke, té- bi- se štēle⁵ zūti; neg zdēla gospodar, ili tēri drugi, šilke z drva i onda saku naredi dvōvrst⁶ i ká je tēnša⁷, i s tem ju šilkem sprebode, kak ne mora vān mēla ni mese. I de je tēra devenica prjnavá, i tū tak s tem zakrpa. I tak je k tem klúčam vrže kuvat. Onda se dobre skuvaju, onda je sneme i zmeče je v zdelu veliku. Onda, komu se hoće, zeme si malu devenicu i tak ju toplu jē. Nekomu je jake dobre, same je friške i slātke, onda hoće na drohec naškōdeti. I té- su gotōva.

I tá kluča i slezenu — to 'sē sneme s temi devenicami, onda je poreže i posoli. To onda jē družina.

Onda vrže kuvat jagle. Prve je opere po v dvōje vōde. A jágel zasiple po prilike, kakve je svinča. Onda, kad je već zasiple, onda je z veliku kūvačn meša, dok se god razžidiju, kejti onda sáme na déne⁸ sēdeju, onda bi se prīsmudili; neg se baš moraju mešati: navēk táplu⁹. A kluča, kad se kuvaju, ona fūrt¹⁰ plujū¹¹. Onda mora gospodar, ili gospodarica narediti rēžkaste¹² drve, kō zaboda v kluča i vuprē- je gore v jōkvač¹³, i tak se podneriju¹⁴. Kad se jagli na pōl skuvaju, onda jih nē trēba već mešati, neg negda i negda, sáme kej onda pāk ne sme pōd nimi gorēti s plāmnem jōgen, neg mora biti sáme vuglejne, a na strane mora sejene jogen goreti (kejti bi se ves jogen zdōšel¹⁵: same vlēči vuglejne, jedne pōtane¹⁶,

¹ lakše ² svinče ³ „tášek“ (diminut. od nem. „tasche[n])“ mala vrećica ⁴ sa ⁵ htjele ⁶ dvostruko ⁷ taša ⁸ dno (t. j. u kotlu) ⁹ „tāpati“ utapati se, plivati pod vodom ¹⁰ neprestano (nem. fort) ¹¹ plivaju ¹² („rēžek“ rož.č) rašlasto ¹³ (fem.) kvaka (na lancu nad ognjštēm) ¹⁴ „podrone se“ (metat.: „neriti“ roniti) ¹⁵ došao bi do kraja, t. j. ugasnuo ¹⁶ „gasno“, „dojde se“

a trêba je druge, a otkud ga bu, ako ne bi jogen gorell). Onda, kad su već jagli kûvani. a ča nesn dosta gûsti, onda je male z mêlu zaméte. Onda zrêže one jöporke, ke zrežu žene od črêv. i rečien (to je takve säle, kö da je šlärna¹ pčca, same kej ima pö sebe klobasica², ko da bi je z bičem zösekel). To onda zöcvre i spêče v mêle, ili začini je i po pun räjlek masti vü jne vlêje i još je osoli, dok je zasiple. I časa se tak z mastjû kuvaju i onda je v korite razlejû. Onda jih ödgrabe, kejtj bole da privržu, neg da bi jim ostäle öneh krváveh. Onda, kad se s kotla zlejû, onda idu glöbat³ i deca, i žene, i muži, tëri hoče. A dekoje se tële tomu Jake veseli, nadeválskem jaglôm. I dobri- su. Onda odnesû v zdelice i rodáknu, tak vekšomu, susčdove dece. A decä- su tomu vësela.

Onda tëra već donese šprien. I to je sad jedne deset lêt, kej se nâ te nadêva. A jê još stâreh žên, kê nadêvaju, kak sn i negda v stare vreme nadevâle. Jê- jih bile, jê- jih i sad, ké su nadevale na klûč, ke su pâk na hršku. Ta je hrška od hrga držäle, i to si žene lepe operû. zostrûžn. Nâ te si je devenien natêknula i to je podnerila v jagle i z rûku je lévü to držala, z desnu je žmikala, ko da kej ž nâ trûple. I to je bile mûlne⁴ dële. Za te se je moral ostaviti čas i do kraja sn je se tak jagli zvodenili, kakti juva, onda si je primétala. A sad je to nâ 'vu šprien brže gotove. Onda de je tak stâra žena, a još dëla svoje posle, kak je i negda, onda i në⁵ veliju žene (kâ: „Bäbe!“; kâ: „Mämica“): „Zäke i vi né čete na šprien nadevâti?“ „A. mã deca. ja tomu ne znam puta, ja hočn ñvñk⁷, kak sem i negda; zâ te në bile negda ni spömejnka, za nikakvu šprien, neg na slučien i na hršku“. (A slučica je z drva zdëlana kažgod klûč, same kej je to lepe krügle, i držäle ima, same kej je to lepe čiste zgödne.) — „Ali vi nâ te 'sê jagle zožmîčete i zvodenite, i dñge se s tëm mütite“.⁸

Onda ti, kí- sn globäli kotel, — tu je ntre v kotle na dene i škrajnúpel⁹, i dale gore do pol kotla, — onda ga strûžn. Onda ga pak tëra nalêje i na jogen zadëne. A gospodarice još jedna pomaže: ona 'sê komendëra. Kad jagli škladiju, onda vu jne vrže krv: ali

¹ od nem. *schleier* ² *trag* od biča (drugo i ne znači) ³ *glodati strugati* (od kotla) ⁴ *sporo* (mj. „mudno“) ⁵ *noj* ⁶ (*voc. od baba*) mj. *babo* (jer se krajnje nenagl. o mijeña u e; no ako je o naglašeno (a to je, kad se više puta zove), onda o ostaje; a zove se ovako (po tri puta, ako je daleko): *bäbe! oj bäbe! babô!* Tako i dr. sl. riječi. ⁷ *ovak(o)* ⁸ *zadržavate* ⁹ *kora* (što se načini, kad se kakova kaša „prikuha“, prismudi u posudi)

je male ostavi, kajti, da bi sfälele¹ jágel, š čim bi je zakrvarile? Onda 'sš tû krv struple (kejti je sjêdrena²), onda si priprave zeléne pređe na vrténe³, s kû vežu devenice v lonce i korite, vu ke je budu metäle.

A tî, ki su globali, pak nesu prêdrli škrajnúpla, neg je tak počel krčati, ko da bi v rog tulil, a kotêl- je tak drhtal, kakti šiba na vode. Onda brže têra v kûjnu i z drvem ga je predrla. Onda veli i smejúči dojde: Jé, déci dragi, lepe ti si je kotel bâjsal i tãncal! Uprâv je drhtal kakti Ivek cigân, da igra! I dôk-⁴ sem ga predrla, mám- je stâl!“ „Tak, vidiš, si mu veselje pokvarila!“ A to se mora predréti pŕve neg se kotel nalêje.

Jê, tê dvê pôčnu nadevati. Jedna namêče jagle v špricu, a druga natiče devenicu nâ 'nu cêv, onda z onêm drvem pôrine i za čas je gotova. Onda ju ta sveže, pustî špricu, onda ju z ruku osnáži⁵, kak nê nâ jne jagel, i vrže ju v korite. I tak 'sš rêdem, dok je zgôtove. A de su mlade ôbodvê i šalne žene, one ne paze, neg se same smejú i nôriju⁶ rêde. Onda im jôcurek⁷, ili krv predêre devenicu, onda jagli bríznu po têre, onda pák ona nû zakrvari — tobož: da jû⁸ ona. Onda si jedna druge redi mustáče, jedna zadéba⁹ onu, ali ta ne mre tê druge: 'sš se znaju namázati s temi krvá-vemi jágli. Onda z ôneh deveníc, ké se tak sprederû, narediju devenické. A deca prose deveníckov, onda nareda 'sâkomu jednoga. A deca hočēju räjša¹⁰ male neg velike.

Onda, kad je nadêneju, onda je gospodarica meče kuvar na kipúči krop. Onda zápre¹¹ kûjnu i mûči, ništa ne govori. To se záte mora, da se ne bi devenice zrínule, kad bi govorila; i da bi bila vrata odprta, onda bi pñcale i bi se zrínule. A oni krvavi jagli, ki ostanaju, veliju babica: „Tê jagle správetu v lonce, pak se to prêkuva, pak bume jeli gñdla“. „Tô hoću to!“ ôzeri¹² se gospodarica. „A náj nê! Joj, da je toga same bile! Negda su se jâgmile žene zâ te; pak si je prilejála vodice i prekípela. To su deca jela na jûžinu“. „Náj- su náj, bâbe! A to pê¹³ v nápoj, — ta gñdla! Nê bume nike gudlesáli! Fala Bogn, jê i drugoga jela“.

A tâ tê devenice kuva. Onda je piči¹⁴ z bumbüvačn¹⁵; onda, če šêvrči i zide krv, onda nesu kuvane; neg, če zide bela voda, onda

¹ ponestalo ² zgusnuta ³ vretenu ⁴ (ovdje) čim ⁵ očisti ⁶ ludoriju ⁷ ocvirak, čvarak ⁸ „jû“ mj. „ju“ je ⁹ zavreba (cf. češ.: dbáti) ¹⁰ radije, rađe (često indecl.) ¹¹ zatvori ¹² iskesi se ¹³ mj. „pojde“ (pođe; s fut. znač.) ¹⁴ pikne, probode ¹⁵ gumbašnicom (glavatom iglom)

jesu. Onda je vadi, a deca dōječn¹ po deveničke. A ona meče devenice v korite i mam je redi, kak budu i na drugu visele. Onda deca dobiju devenička. Još ga dekoje dō večera peče: još mu ide voda ž nega! A ko je strpliveše, to si svojega vrže sūšit, onda, da mu se zosuši, onda si ga speče, a ona druga onda glediju, a 'sē ide²: „Je, ne bi li i vi sad jeli?“ On se onda štima, kak si je on čuval, a oni su svoje još presne, dok nē ni zosēle.

I tē onda obodvoje devenice prāvese na najže, a dekoji i f (r) hiže ober špōreta. I tak su je dogotovile, — tē devenice.

One su bele, ké se nadevaju z mesem i melu; a ove, ké se nadevaju z jagli i s krvjū, to su črne. A pri beleh devenicaj je jedna široka: ta se zove poritnāča. Druge su već 'sē jednāke.

4. (Zelje). Zēlje, kad zraste i već se poveže³ i počne gniti onda je žene i muži dokājnjaju sčī: „A morame je, bu nam pro-pāle!“ Onda si narede kola i zēmnu koške, i kī širōčkn, kī kostijačn. kī nōž. Onda si saki naseče i nameče, onda odnese na kola. Onda, kad su lōtre pune, onda samotōš⁴ odvezū i zmečn je počūte⁵, ili v štagel: presterū kobere — stāre, ili pomečn deske, i tu je zmečn. Onda gnile mečeju zjōsep, a zdrave zjōsep, kejti bi i druge poleg onoga zōgnile.

Onda tak stojī tjeden dāna. A one gnile gospodarica kuva: snaži je i kuva. A de družina ne će jesti takvoga beloga zelja slatkoga, onda ona gospodarica si posndi, če doma nema, veliki lonec, onda nareže z nožem toga zelja i nameče ga vu tē lonec i pīve dole na ritāle⁶ vrže male kvāsa, onda pun lonec nameče i čvrstve je nāgazi, onda je s tōplu vodū naleje i vrže nā jne ter(h?), onda je za krumem vrže v peč, i za tri danē⁷ kīsele. A i pīve si tak debaju⁸ žene još o Male meše, kē nemaju staroga zelja.

Onda si tī mūži prirēde bēden za zelja, i skōlke⁹, i kamejne, onda ga idu rībat. Jeden pāk donese ribež, — neg se za tēm jake svet māmī¹⁰, kejti je māle ribežov, a tak se trēfi, da si v jedne vreme rībaju, kejti, da jeden dela kej, onda i drugi ide brže bole: čē- hū on zājni! Onda dojde ovē, onda pāk onē: „Dejte mene ribež, kūme (ili tētec)!“ „O, dragi moj, né ga doma. Tē ribež moj hodi ōt hiže dō hiže kakti pentēkov pes!“ Ondā- mu povēda, pri kēm je. „Onda, da bude on gōtov, onda si ga pāk tī zēmī“. „Jē. dragi tētec, jā pāk vam dām, da bi me štā prosili; ne bu vam skráčene pri mene“.

¹ dotrče ² t. j. govori ³ t. j. glavice mu se „povežu“ ⁴? ⁵ „pod šute“ ⁶ dno ⁷ mj. „dane je“ ⁸ vrebaju ⁹ kao daske ¹⁰ luta (t. j. dok dobije u selu)

Onda, kad donese ribež, onda si ga vrže, de mu je vüprt v stěnu, ili na stolec, ili na klŭp. Najviše se rible f (v) hiže. Onda nà 'ne klupi, ká je za stolem, stojŭ ribež, i onde je lepe vüprt v stěnu. A žene je snaže. 'Sñ glávŭ lěpe z nožem ôkvaca¹, 'sě pérje, kó je i kulike pôšperkane (da hoće gnŭti). Neg si one lepe donese 'saka stolec, ili pratjŭ² klup (onda same na jeden kraj podvržu stolec, kejti nema klup neg na jedněm kráju dve noge), onda si nâ tu klup vrže glávŭ i tak lepe osnaži. Onda ju razkôli — onŭ, ká je trda i velika — ili z nožem, ili s širóckŭ, onda zo 'sake polovice zvâdi oně kôcen: a ka je glava púhla, s tē same skríži kocen van. I lepe tē glave sláže v kóskŭ i naměče ju z vrhem, — i to ona, ka je jáka (kejti je trde zelje žměke³): ka je slába, ta ni ne sláže toga, same nameče našesûrene⁴. Onda, da göd nasnaži punŭ kóskŭ, ondâ ju odnese gore. A jeden muž rible, onda mu je slážu na stol, a on si jěmle⁵. A da je već i stol pun, onda presterŭ nâ zemlu stólnak i nâ jnega měčŭ, i v koritâ. A i nemu je pôdvržene korite, vŭ ke⁶ eurŭ zelje, a on si grâbi i to zribane zelje sâm (če nijedna žena ne nadojde, kad je nemu pune korite). A ki se je lěŭ zliči, onda mu dojde već pod nože zelje, onda je pâk prigněte i razgrŭne, i za čas mu pâk dojde, pâk- je razgrne i prignete i načekáva: bú li skorem tēra došla, ká bi je zgrâbila.

Onda, da ga je već nâribane pol bēdna, onda ga ide sneja gâzit. Donesě- si veděree vodě, i korite, i jobrisâč: onda si opere noge v? po dvôje vōde, onda je obriše. A mŭži 'sě idŭ⁷: „A, još nésu čiste! To bú gŭsti sôk, toga ně bu trēba ni z mēln zafrigati, to bu gŭsta juva, vŭ tu se ne bu moči podbriti!“ Negda si je nazáj pere, a negda se same směje, pak ide gâzit. Onda, da jě- je već vodě pod nogami i pějne⁸, onda ona velŭ, da bi je dali zelja. „A nemaš ti vrěj⁹ vodě, — neg će si kej druge nŭter činŭla“ (neg je on reče po prâvu). A dekoje je onda sram. Onda je skŭčŭi¹⁰ po jednŭ ili dve kóške. Onda je posole i narežu düle¹¹ na šnite¹² i mečŭ je v zelje redem. A dekoji mečŭ i klŭpe¹³ kukurŭze, da je onda trde zelje, a od dule dobi lepu dülu. I kad je¹⁴ god namečeju zelja, onda je posole i dule vřžu. A ki si hoće, tē- si na dvěh, trěh mēsteh vrže i palútŭki redem po bedne. Onda tâ, kâ gâzi, jokol

¹ poodsijeca ² na kojoj se pere ruble ³ teško ⁴ ponadizano, kao naduto ⁵ uzimlje ⁶ „vŭ ke“ u što, a „vŭ ke?“ u što? ⁷ sve gorore ⁸ pjene ⁹ gl. str. 214, bil. 3 ¹⁰ sasipŭje, izvrne ¹¹ tuŭne (cf. polj. gđula) ¹² kriške (i ova je r. poznata za sir i sl.) ¹³ klase ¹⁴ joj (t. j. snasi)

bedna lepe dromne tãncã. Tak se i veli: „Tê tanca, ko da zelje gazi, — same na mëste drnda“. Onda nãgazi beden na vrh. Onda, ki si hoče, da mu bude 'së v jednêm bẽdne, a né mu ga čudãj ni ostãle, onda nã te naredi tãrh(?), i da se pãleže, onda one nã jne nadõrible, i tak mu je 'së skupa.

A ove žene, kẽ snãže zelje, tã 'saki kocen prõbaju, jẽ li dober i sladek, onda si je bẽle i jedu je. I deca dojdũ sũsecka i dãlneša, pak prose kãcena. Onda, teri je god bolši kocen, toga si vrže na strãn: čak jih je tri dane, je jẽ¹ ona i dece daje. A ki god ne vãla, toga razkõli na četiri tãle i hiti ga međ lãpuh². Onda z onoga lãpuha² zoberũ lepoga pãrja³ i operũ je, i to se meče na zelje, kad je več nagažene: onda po dva rãde toga perja pomečn, onda skolke, onda na skolke dve prẽcke, onda pak širõki skõlek nã te prẽcke onda kamẽjne; a ki nema dosta za ter kamejna, tẽ si prĩvrže kladu. same lãpu, a nẽ gnĩu, s kẽ bi cũrela prašina nũter. Onda se mora paziti, kak ide jednãke ter dole, kejti onẽ kraj, ki bi ostal gore. õne bi se zelje põhãbile⁴ i zõgnile, ki ga ne bi dũge naredil: a sejedne nẽ nigdãr dobre tak, kak je one, kõ vremẽne lepe ide. kak mora, neg je navẽk mãke i slaboga žmãha.

Kad se skiše, onda nõs povẽ⁵: diši s kiselinu. A dekoje lepe diši. A kad je razkõpa gospodarica, ali nẽ dosta kĩsele, onakvomũ zelju. veliju, da je rãnene: još ni lica ne premenĩ, još je na mestãj belkãste. Zelje se tak spẽjni⁶, da se kĩše, i sãde pò 'ne vode, po soku nẽkakva mũka, i to ima mĩsku duhu. — Tak se zelje rãdi i pripravi za zimu, — neg nẽ za zimu, neg za — lũdi.

5. (Re pa). Onda repa, kad več zraste za jele, kak je kokošine jejee, več ju gospodarica prepukãva i družine ju kuva; onda veli, da ju mora prepukãti, da bude jedrẽneša, — drugač ne bu z nijednẽ nĩke. A i deca dobre znaju, na čijẽ je zãvrtnice, ili na pašnĩke posejana repa. Onda pastiri i dečãrija — to 'së pũče, i jẽ, i hita: onda, kad ju spukne, čẽ mu se nẽ vidi, onda ju onde ostavi i pãk- si drugu spukne. A da se jih višẽ sprãvi na vrpũ, onda põsedu na okrãg, pak ju jedũ i bẽle. A da je imaju, štã ne moreju pojesti, onda ju režn, škĩpte⁷, onda 'sũ cimu i belĩjne poberũ, onda je skriju v repu ili v kũt pod plot hite. A to najde makar što od tã hiže, onda kũne, špota⁸ je: „Same kej se je dobre pozlãmenala, da je repa, i več ju hočẽjn 'sũ tuđice pojesti! Ne bu me dõpala poštãnẽ repe kũva, neg bum pozãčke brala“.

¹ ije, jede ² (ohoje se čuje) ³ lišća ⁴ pokrvarilo ⁵ kaže ⁶ spjeni
⁷ rezuckaju ⁸ grdi

Onda, če nema družina čas¹, onda ju sama gospodarica pobera i znosi 'su jedrnešn. Onda si prirede bedniček i na jnega skolke, onda lepe 'sê žene béle, i najde si kâ dē, kâ dē ribež. (One je pāk druge felê ribež, na koga se repa rible). Onda ju lepe bele i peru i 'sê po dve v jedne korite ribln. Onda one komadičke, keh na moru zribati, onda je z nožem zrežn. Onda, kad ju nāriblu i zriblu 'su, onda ju gospodarica meče v beden i nāgneče ju z rukami, a ne gazi se repa, kak i zelje. Onda, da je gotova, onda vrže gore nā jnu beli cājnek², onda skolke i ter, onda ju nanosi punu vodê (a i v zelje se mora vlevati voda). I repa se snaži i pere kačgod i zelje. A jê žên, kâ veli, da se voda ne vleva vû te nike, — ali je je počrlênela repa, a zelje zōgnile, onda veliju, da je to mērtuk³ kriv, da nike ne vala.

A ona repa, kû ôstave, da ju budu jeli slatku, tû z vrta poberâ i v grabu ju zakopaju, i mrkvu. A ki ima zeméjnčicu, tē nê trēba brati, tá je slobodne celu zimu nā vrtn, — još je bolša i nê⁴ nê škode zima nike, kejti je ona 'sa v zemle. A kruglica je na pôl vāne, za- tē- se ona smēzne i zognije.

To je naša zimina: zelje, repa slátka i kiséla, i krampêr, i mŕkva, i rôtkva, i cíkla; onda bāžul beli i sáčkov: črleni, palčēnāk, dan i noč, purek, i črēšnovec, i dugi beli, i dugi črleni, i drugi sačkov.

6. *Brašno i sočiro.* Pri nas je najviše mēle kukūruzne. Pred tri, a jê i četiri leta več, kak ne rodi ni jāčmen, ni šēniča, ni řž. A to ne rodi zate, kejti mi sme v jake velike nižine i nas jake dávi voda. A sad su počeli pāk sejati okol nas, ali mi na Trebarjeve ne sejame, baš retke dā što, kejti stēn lubi grušnu zemlu, a pri nas je zemla bole mulna: a jê na jedne dve meste i grušnê, ali tu je toga male. onda ne čeju ludi za jednōga i dveju čredariti; a da bi imel saki si de posejati, onda bi skupa na blage pazili.

Onda se mi služime najviše s kukuruznu mēlu. A da je náročiti gôd⁵, onda si kakti k tomu danu kupima mele šēnišne: k Božiču, k Vūzmu, i k Sēsvetam, i g k drugem godôm premōre si pet, šest grōši, kej si kûpi tri, četiri funte mēle. A ki si more zmoči, té si kupi više i drugda, nê same nā te svētkē. A ti siromaki veliju: „A, sem i ja pod kōžu krvāva, pojēm i ja kakvu gībaničicu⁶, ili si bar omēsīm kŕpie: bum i ja znāla za Božič i za drugi svetek!“ A drugi je veli: „O, da bi bile i kruva, a nê kojekakveh oblizekov!“ „Ti, za volu Božn, am se i ja Bogu molim, i moja deca! Bog je i za siromake muku trpel“. A je i to: ki je tak bole premogŕč,

¹ vremena ² krpu ³ posuda ⁴ noj ⁵ praznik, svetac ⁶ vrsta kolača

ima je navèk za záfrig, kejti od kukuruzne je hrana kakti šlòf¹. i čista juva: bi se màn vù jnu podbril. Onda, komu se hoće rezancov i z vrhnem juvê, te si i za melu skrbì, kejti je na svetn 'sake bagre ludi: ov hoće ove, a on one, ki šta: a je jih, ki nema nista.

Mèle se tak, kakva je kukuruza i kakva je voda. Sad z jeseni, da dojde novi kruv (a ki nema kruva još od Božiča, tē ne mre čakati, dok bi kukuruza zòsešla, — neg da bi ju mogel mleti dōk² je mustáče imela), onda tì, ki kupuju kruv i jedù s. tuđoga najža, ti si berù, još je mléčna kukuruza i najbolša kuvanica. Onda si ju vrže v peč za kruvem: tam ju spži, 'sà se ščvrkne³ i zažmekne⁴. Kej bi, kad se uprav speče! Onda se tâ ne dâ mleti: nà te⁵ kamen tânca, ko da bi mlel pések. A i to je slaba mela: mlada kukuruza, a v peči spržena ima dūhu po smuđovine. A dekoji pak ne čejn snšiti v peči, neg sušiju na sunce. A to na sunce po male sešne, a trébâ⁶ kruva, onda mora dati mlèt, i to dajù mèle v vrećajinke⁷ na melin, kejti bi se ta mela pohabila⁸. A ta je kukuruza siròva, još mléčna, a ta se i gorje mele; mela je bolšoga žmaha⁹, ali je jedina¹⁰, kejti, ako mlinar pustì kamen niske, kak bi se dromne mlele, onda se časa mele, ali za čas se naredi pod kamenem kašgod kolač, ki se speče od hrústancov (od tikvajnske¹¹ košćice), i onda ne curt više mela, neg se 'sē za tē kolač lovì. A to se lovì zá te, kejti je kukuruza siròva, još mlečna, a međ kameni je vrúče, a òne širove, i to se mam peče. Neg se mora kamen zdiči, kak to ide frus¹¹ mela, onda se mele pomale. I ondà treba paziti, ali i pak nê tak, kak, dok je kamejne stisnene jake.

Neg lépa, zdráva kukuruza, čista — to se lepe mele, i to se more somlèti, kašgod čovek hoće, dromne i jèdrne. A mora se na kukuruzu paziti i snažiti ju, kejti jê ludi i žen, kà ne će obèinàti¹² kukuruze, neg mam s koške, de ju trébi, tak ju skučava¹³ v vrèče¹⁴. onda preleti s kukuruzu i tulijna¹⁵ i štùncov¹⁶, i mustáčov¹⁷. Onda se to 'sē skùpi i na jokénce¹⁸ opane, onde se spréca i zapre kamen. Onda mora mlinar paziti nà te vreče, dok se somèle.

A i tak je pred svalbami, da je náloga¹⁹ mlinarom. Onda 'si dojdñ z vrèci v jednêm tjeđnù, a da se jih èudaj ženi, — dečákov,

¹ napoj od posija ² čim ³ stegne, stisne ⁴ stisne kao u uzao
⁵ toj ⁶ mj.: "treba (j)e" ⁷ "vrećanák", vrećica ⁸ pokvarila ⁹ okusa
¹⁰ krupna ¹¹ krupno ¹² na rešeto čistiti, spuhavati ¹³ sasipile
¹⁴ "vreče" je neutr. gen. (gen. sg.: vreća) ¹⁵ "tulina", collect. "tulijne" (ono, u što je na kukuruznom klasu ili klipu usadeno zrne)
¹⁶ "štùnec" vrh "tuline" ¹⁷ onih kao končića, što su među zrnem
¹⁸ okance (kuda curi brašno ispod kamena) ¹⁹ navala

i dekel ide zämuž — onda saki bi rad do petka i do sobota (nä? te se dane peče kruz), onda: „Bú- li moje gotove?“ „I moje?“ i 'sě radem pitaju. Onda mlinar mela kô zřne na pol, kô na tri tale, i 'sě somele: i to je jedřna mela. Tě kruz moraju žene jake popariti, kejti bi se ves popřcal, a sejene ga je i spćanoga: žene su male đvőknnene od rakije, onda je nim 'sě dobre, 'sě jedna druge veli: „Sě to bude dobre, 'sě se to potrošć.“

Kad se v zime trefi jake zima, vedre noći, onda se Sava smrzne. Če se 'sě přek ne smrzne, — ali se vuz kraj smrzne, de mřlini melu, onda mlinar odtřca lěd i 'sě po male mele. Ali je oně kruz, ko da je 'z drómnnoga peska spečen, on se ne dā mesiti, ni grohāti, a težek- ti je za jesti! kejti se dromne ne more mleti, — de čeju drugi zeti kruva? Onda voze v Sisek i v Čiče na suve meline mlet. A tam je i gorje: jědrne je, kak je i ovde, a još k tomu smrdi smřdem, kejti one tōra jogen, i š čim bole kure i nalāžu, s tēm se bole mele i više se somele. Čudāj jemlū vůjma, — na trejřtinu podelě. A dekoje je tak osmuđene, kak je uprav rđava mela. A da se trefi tak dñge zima i zima, i nē moči mleti, najedū- se ludi sačkovoga kruva; — neg se ne najedū, neg se nagladuju poleg lepoga žitka.

Žite i jāčmen za kuvajne — to se tuče v stupe. Žite se mora přve dobre zosušiti i stopiti. Po zime je sušě i topě žene na tēmene na peči, a po lete v krušne peči, kad se kruz sneme. Onda v vrěčce, ili v lonce vrže žite v peč, onda peč zatekne. I tak je meče po dva, tri pute. A na temene se suši po dva, tri dane. I če kak zosehne, če nē tople, ne da se tuči; neg da se one vrače vrže v stupu, onda se one lepe tuče. A pāk nē ni tak dobre, kak je žen, ké je vržu grět, onda za čas ga idu tůč, i veliju: „Je, kak se je časem lepe stopile!“ Ali se ne da tuči, kejti one se zvrřči, ali se ne zosuši, neg se same spāri, onda je uprav mokre, kak se spari. Onda je počnu tuči, ali zabadava: ne da se, same beži pred stupālem. Onda je moraju nazaj zgrabiti i sušiti po pravu.

Kó je lepe zosušene i tople, onda se žene skūpe i žite dobre zamotaju, onda idu tůč v sele, kejti nesu v celem sele neg tri stupe za- tē posel. Onda se i tak trefi, da najdu koga tučnč, onda, če nemaju još čudaj tuči, onda jih počekaju; a če imaju, onda jedna čeka, a druga domom na posel. A tā ostane zāte, da jih ne bi pāk što podjāgmil, a oně- bi čnběle¹. I onda si pāk i k te² hiže odnese žite na peč, da je ne ohladī. Onda, da počnu tuči žite, skūče v stupu, onda jokol toga přčla³ vržu stolnak, ili kakov drugi přjnek, kejti

¹ dangubile ² toj (t. j. kod koje je stupa) ³ t. j. jame u stupi

žite — a i jačmen — štrífle van, onda si žene gradiju. Onda, da to 'sě prirede, onda ide jedna tñč. A to se ne tñče, kak se konople, neg z jednô nogû stojì na vrätilec a z drugu tñče: porine stupále dole nazaj, i pāk- je dočeka gore i pritisne je, a one lûpi v stupu, kak 'sě zrne pūca i guli se luska dole. Onda, da je je na jednu nogu teške, onda si pak premeni na drugu. Kad se već zmūči i teške je je, onda ide pāk tā druga. Onda si velijn: „E, časa ti, časa ja, pak ne bu ni jedne teške“. I tak se změjnjaju i stučn jagla žitne. Onda je spušu, onda je još potucaju po drugi put, i v korite je spušu, i tak su gotovi, same je oprati i vrči kuvat.

Onda jačmen, da se tuče, mora se smočiti v mízle vode. A ki si je zmláči i z mlačnu poleje, — same se ne sme dñge močiti v tople vode, kejti bi ožilavel, ne bi se dal tuči; a ki ga namoči i mām tuče, onda se lepe tuče. A v mrzle vode se slobodñe moči dñge, još se lepše tuče, odpusti luska, same se lupi. I nega moraju ograditi još bole, neg i žite, kejti je on moker, onda se drži za stupále, onda, dagōd žena mañne stupálem, onda jačmen šine van; onda, da se premenaju, onda si -ga nter sēga prigñne i stepe s stolnaka, i pāk lepe ogradi. Onda, da se male već všeni, onda tak ne šika van, neg da je pāk već dosta tučen s prve plēve, onda se na komade drži za stupale, ko da je kolāč pritisnen za stupale, i tak na klaputke opada na stolnak.

Kad se već na pol zlūždi s prve pleve, onda ga ideju prāt v Savu. Na sīte ga perñ. Zate si i moraju zeti 'z doma site, i korite, vu kem si i nose jačmen, i stolnak, s kem si ograđaju. Onda dojdū v Savu i moraju v lajdu, ili v čamec, kejti je treba site podneriti, kak pleva odpluje¹; a pri suve nē moči, kad site do zemlě čāri, neg vlēznu v čamec i onda tē jačmen skūče na stolnak, a korite operñ i vu jne skūčavaju tē oprāni jačmen. I onda narediju korite poškal², kak se z jačmēna scea voda. A da bi na stolnak tē oprani jačmen skūčavale, onda bi bil stolnak moker, i né ga kak vu jnem nositi, i od zemle bi bil moker i zakalan. Neg si one tak lepe narede. I tak ga pere: jedna pere, druga je³ ga v site grabi. To ide od nega gñsta i hela voda. A luska teške othađa. Kad ga god z ruku zošujineče i lusku nadigne, onda brže site podneri, ali nē nagle i glibōke, kejti voda mam diže i vala jačmen gore i ide van; neg se tak mora podneriti site, kak je po dva prste voda na jōbeči⁴.

¹ odpliva ² koso ³ joj ⁴ „jobeč“ (t. j. „jobeč, „obeč“ fcm.)
obođe, obod na situ, rešetu

I kad operu (onda, če ga je čudaj v korite, onda i v site ostave, onda jedna nosi korite, a druga site i stolnak), onda ga ideju nazaj tuč. Onda ga lepe dromne stučŭ, kak je dromen. ko da su žitni jagli. I tučŭ ga dve stupe. To je tak: na dva pute mečŭ nnter, saki put po poldrugi flicke¹ (i v dekoju stupŭ moreju i po dva na jeden put), i to su onda dve stupe.

Jačmen je treba mešati, i za jnega su haš treba dve žene: jedna tuče, a druga meša; onda pāk, da jē² teške, onda ide ona, ka je dō vezda mešala, pāk tuč. I kad ga stučŭ, onda digne jedna stupale i podprē je z onēm mešalem, š čim se meša jačmen. A to je mešale jedna batina, poštena, nit je jake debēla, niti je tenka; onda je dole na celi lakot³ grhava, kejti vramna ne mre biti: nē moči ž nŭ mešati, kejti ona, kŭ meša, mora saki put dotlem premešati, dok ona stupalem maŭne; a to je kratak čas, to je bŭze i gore i dole. Ali kŭ znŭ dobre mešati, tŭ 'sē jokol premēša te čas. Onda, kad časa tučŭ, onda ta digne stupale i stoji na jnem, dok ova 'se z ruku dō dōl premeša, kejti je dole stupa vnska, onda se vu jnu nabija jačmen.

A da meša žene tēre, ka je sama i nema si s kem stuči, onda si dohī čiju dēklicu⁴, kŭ je meša, a ona sirota v jedinosti navēk tuče, kak je⁵ 'sē noge triplu⁶, a nema nikoga, ki bi ju zmenil, a još je je i to deta živa muka: kad god ona maŭne stupalem, a ta deklica same peŭne v jačmen z mešalem, neg ona sirota navēk po jednēm jačmenŭ tuče, i već je zbit, ko dŭ drve. Onda ništa ni ne stuče, same se zŭnike mŭči. To se mora š čim bole mešati: da je jačmen ves puhel⁷, onda se lepe tuče. A ona sirota mora saki čas dole s stupe i meša si sama, i kaže⁸ je, -- ali zabadava: još je gorje; onda tekne mešale i hoče premešati, a ne zna brže i meknuti se, kam bi se morala, — onda ona stupalem maŭne (a stupala nē moči stŭviti⁹, da je jeden put razmaŭne), a stupale klopi po mešale. a mešale čvrk! nu po glave, a negda i po zubē. A da se nŭgleda v stupŭ, kad bi rada premešati, a još nē stupale otišle gore, a ona gledī, — i pāk nŭ stupale tujnk! kud ju doseže. Tak dobijn oni, ki ne čaju imēti onoga, kej mora biti, v glave, onda je imaju na glave. Kad su gotove, onda si s tem rŭjša¹⁰ mešalem pōdpre stupale, neg da bi je ta druga držala; kejti je žmēke, onda je se zmekne

¹ mjera od preko 3½ litra ² mj. „je je“ (joj je) ³ tako ⁴ djevojčicu ⁵ joj ⁶ (u)trnu, zabole ⁷ prorukŭlen(?) ⁸ pokazuje ⁹ ustaviti ¹⁰ rače (za fem.)

i dvokne jn po hrhte (kak stojî prîgnene, da ga grabi). A to je vekše vûpajne: vûpre v stupu i v stupale, i to ne će nikam.

I da drugi pnt stučn jačmen, onda ga više ne peru, neg velijn. da bi se od nega žmah ôdopral, i 'sě bi one drómne ôdplule po vode; neg ga one vržn, ako je lepe, sušit na lěsu, pak na sunce; ako je zima i mrske vreme, onda sušě i na stole, i na lese ober peči.

7. *Mlijeko*. Dôji se sekak¹, ki kak zna, i ka je kakva krava.

Mirna krava — ona se doji tak: Lepe si žena vleje v vedrien po zime tóple vodě, a po lete mízle, kejti po zime se krava i prez toga stišče i zima je je, a kam da bi ju z mrzlu vodû prala: a po lete je, fala Bogu, tople, još jě kômaj- nâgod², da je opere v mrzle vode ciceke. Opere i sěda pod kravu na mali stolec (i pŕve dâ kravice páhel senca, kak je hola pustî mleke), onda počne dojiti mām z obodvemi rukami, zo saku ruku jeden sěsec, i za čas vedrien našumî: po tri prste je na debele pějna pri dobrem dojáce, ki dobre zna dojiti, sigurne; a ki pomale doji, te nema pějne: dok mu jedne mleke ide v vedrien, za toga one, ko je pred onem opale, — to ni ne pāmeti³, da je nuter opale.

A jě krāv, ka je jake zla za dojiti. Kad je ide dôjit ili žena, ili čovek, onda je mora ôbodvě zajne noge z vŕzincem svezati. Onda sede i doji ju. Tā krava hoče pŕcati⁴ i nē male, neg da bi mam morila čoveka. A dekoji pāk dela tak: Međ zajna noge je preprěti lopárku⁵ i drži ju jeden, a drugi ju doji. A jě i takveš krav, kâ ne će mŕži⁶, nike nijednōmu, a na ženu mām pozuči⁷ i hoče ju z rogmî, i ne da se žene dojiti, neg ju hoče na 'sě kraje. A je jih trdeh, kě⁸ same šviga, kak je konec tēke, mleke: tu su treba jake žile, ke ju podoje. A je jih mékeh, kě curî dŕže putem mleke. da ide s paše.

A i tak pāk kōlenče krave: Prvu je nogu skŕči i sveže čak gore za tele, onda s zajnu ne mre pŕčiti⁹. A kâ ne će jake pŕcati. neg dâ i gda, onda pod tu ne će žena sestî, ne vupa se, će baš ni nē preveč strâšna, ali je ne veruje: neg z jednŕ rukŕ drži vedrien, a z drugu doji. Ali ju teške stane tak dojiti: žmēke¹⁰ je je mleke, i pāk je druga, s kŕ doji, trnáva.

Onda žena, ka ima jenn kravu, tå nosi same vedrien f v hlěv za mleke: vu jně si donese. A kâ ima dve, tri, tå nosi lonec. A ki

¹ srakako ² „komaj nâgod“ vrlo ugodno ³ pamti ⁴ udarati noguma ⁵ (drvena) lopata ⁶ gen. pl. ⁷ hoče bosti ⁸ kojoj ⁹ pŕtŕ ad „pucati“ ¹⁰ teško

po četiri, po šest kráv, tã nosi škaficu, vu kũ- si nosi mleke, i mam si zema i cedile, kak je mam ná jne vleva, i onda je gore same v druge mertúčje¹ naleje. Onda, da podoji i ide z mlekem f v hizu, onda je pokrije zaslẽnem, ili si zema drugi kakov cãjnek². I to zate pokrívaju, da ne dobĩ mleke z mraka, i da nè na noũ rãzkrite.

Jẽ dekoja i takva krava, kã ne pustĩ mleka, kad se tele podhĩja: onda ona dũge ne pustĩ mleka, dokgod ne zãbí³ telãta, neg furt meca i beĩ. Onda, kad žena sede i hoũe da doji, ali se ona polĩkne⁴ i ne dã mleka, same one, kej je je v sesce, to pustĩ, toga ne more zdrĩzati. Onda, kã se zmisli, pãk se zdigne i na stojẽrke doji; onda z jenu ruku doji, kũm- tũm⁵ ju hĩkne⁶, toboũ: ko da je to tele. I tak je onda pusti mleke. A ka se tak nũ zmisli, tẽ⁷ po tri dane ne pustĩ krava mleka, dok ju veũ ne peũe. I tak 'nũga krava prisuĩ na pol. Jẽ lũdi, kĩ, kad hoũeju tele odbiti, onda teletu zmeĩ rogũv spukne glake i to dã krave pojesti, i onda ne beĩ i ne mari zã jne. A saki zã te ni ne zna. I dekoja sejedne beĩ, ali sejedne ne beĩ dũge i jake.

Kad žena podoji mleke v vedricu, onda je precedĩ v lonec: podoji jednu kravu, onda vleje v lonec mleke. I tak drugu, i kulike jih jẽ. A œe je nẽ ni puna vedrica, ona nejde z jednẽ krave pod drugu. Kejti, kad se krava doji, onda se ne sme ostaviti, dok nẽ gotũva, i dok i štrkẽna⁸ mleka štrka⁹, mora se dojiti. Kejti, š œim se krava bole hrani i œisteše doji, više mleka ima. A ona se zanike hrani, ako se poštene ne doji: ona prisuĩ i zapusti se. A ki slabeše hrani, a poštãneše doji, tẽ bole naprẽduje.

Sad je podũjane mleke, ejt sad Ź nim v komũrek (*gl. str. 109*), ili v romãjn¹⁰, ili v šutu, — de veũ tũre žene stojĩ. Onda, kej je treba dece za jesti i mãle dece za kašn, i to mam vleje, i onda je mleku mir. Onda, da stojĩ œasa, dok veũ ide družina jẽst i gospodarica rĩdit sirutke, onda si ona naleje najprve ili v tũjne, ili v lonce mleka, ko je zastale. (Onomu mleku se velĩ, da je zastale, ko stojĩ i œeka, dok je na jnem vřhne, i Ź nega sir.) Onda one dolne vleje v sirutku. A to se zate naleva pũve gorne mleke zastale, kejti gore dojde i kupi se za œas jãkle¹¹. Zate ni ne dã gospodarica onda nalevãti dece, da veũ œasa mleke stojĩ; neg, kej je trẽba, to mãm dã, dok je još mleke zmešane. I nã 'ne pũve tũjne, kũ naleje gospodarica, je dẽbleše vřhne, neg je na druge i trẽjte. Onda, da naleje

¹ posuũe ² krpũ ³ zaboravi ⁴ potegne u sebe dah ⁵ od œasa do œasa ⁶ gurne ⁷ toj ⁸ supst. pass. od „štrkati“ ⁹ „štrkãti“ ¹⁰ štrcati ¹¹ ormar ¹¹ jakost, snaga

mleke, onda je zmeče na policu pod kraj. Onda, če je tédne, kak ne moru nter miši, — to, de stojî mleke, — i kak ne curî smetje. onda ga ne pokrije; a če je mišov i smetjâ, onda je mora pokriti same z rétkem rájnkem, kak nê zatušene, kejti na onêm. ko nê pokrívène, je više vrhna, neg je nâ 'nem, ko je zatušene.

Onda je drugi den ogléda, jé li se stâle¹, onda stêple s tûjnu (ili zlíma, — to je sâ jedne), onda, če se mleke vuni² žive³ po tujne, onda se nê stale; a če se držî kakti jétra, to se je stale. Onda, če se uê, onda je pák tak ogléda, i če se je stale, onda si priredi jeden lonec, vu koga meče vîhne. Pri ritalê⁴ ga predere i vû jnega tekne gñsine père — vû tu luknu — i to père vîže dvôvrst, i male se nakôli to pere, kak pomale more se sceďati van sirutka. (I to je one pere šúple, a nê one kôsmate.) Onda lepe z žlicu grâbi vrhne, jokol lonca bere. Jê žên, kâ nâ te ne pazi, je li zâgrabi onoga stajnenoga mleka, je li vrhna; ali se one 'se sceďi dole, onda ne falî⁵ v takvêm lonce, ki je predrt; neg 'z koga ne mre curêti van, nâ 'ne sirutke se halî vrhne.

Ogrne jeden mertuk, onda pák drugoga, i kulike jih je. Onda je znosi k jognu i po lèku se greje: ne sme se vrôi blizu k jognu, kejti bi se spêkle. I mora se saki čas obrăcati, kak se jednáke grêje. I dôk⁷ se dobre zmláči i sirutka gore zide, onda ga mora iti činit, kejti, da bi se i nadále vručile i grêle, onda bi se spekle i bile bi ga male, i to bi bile. kej bi i bile, kakgod droptéjne od kuküruznoga kruva, i tê sir ne bi valal cďe brúnde⁸: bil bi na jôka⁹ i baš ko da bi bila spúzva; niti je žmâhen, niti nike jeden put ne vála. A da ne bi više mleke ni pri jogne bile, da bi je na kraj pomêknula, i da bi stâle jednu vurn, i tak bi se vû 'ne sirutke zdôšel¹⁰ sir na pôl, a ne bi se spekel, same bi se zdošel, i tu je sirutke prez kontara, a sira šaka.

Onda si sprâvi vrhne nazâj, de je bile mleke, i vrže je na policu na kraj: one pere obrne, kak je s kraja, i dole na taban¹¹ pôdvrže zdelic, kam curî ona osura², kâ se sceďa z vrhna: če ni ne če žena zagrabitî onoga siréjna, ali se sejedne trefi.

Onda, da si to tak priredi, onda si pazi na mleke i pripravi si sirne zdelice i tajnére. ili male zdele, tak, vu ke moru one sirne, kak je zdela v zdele, kam se sceďa sirutka. Onda dojde i premeša si mleke z žgajncenu kûvačn, a dekoja z ruku, če su je čiste. Onda

¹ ustalilo ² „vñni“ pl. tant.: valovi; od toga glag.: „vñiti se“
³ jako ⁴ „ritale“ dno ⁵ ne škodi ⁶ kvari ⁷ čim ⁸ pasje (brunde)
 = ništa, vrlo malo ⁹ oka ¹⁰ nestalo bi ga ¹¹ pod ¹² gl. str. 237

pak ide na posel, i pak si priglêda k mleku. i potekne si jogen, i obrne mlesce, i pak si ide iskat siručenaka, vu kem je se bude kuvala sirutka.

Kad si to 'sê skôpi i prinese, i več je se ja i mleke dosta stopile. Onda sêde na mali stolec i v levu ruku zema tujnu z mlekem, i na nogu ju vrže, onda z desnu ruku pritûša sir, a sirutku sceda v lonec, v siručenak, a z nogû, na ke je je tujna, ž nû podiže tujnu: kejti z jednû ruku ne more nagnuti tujne, kad je puna mleka. Onda, da scedi sirutku, onda v ruku s tujne vleva sir i sirutku, i prste drži širem, kak je se čêž ne sceda sirutka: onda meče v sirne zdelice sir. I kad zdelice pune nameče, onda je nagne male, kak 'sê pomale cuzi¹ sirutka. Onda z obodvemi rukami tê sir, ki je v zdelice, stišče i obrača ga vû te zdele i vû 'ne sirutke, kâ je s toga sira scûrela, onda i tû sirutku zleje v lonec. Onda pak vrže tê sir vû tu zdelu i tak 'sê sprituši i sirutku zleje. Onda nazâj nadomeče nter sir. I tak je po tri, četiri pnte prigneče i nadomeče. I to je onda lepi sir, debéli i glatki. Onda — da je šêini — onda je posoli, onda sakoga vu tu zdelu prējiti² i z drugoga kraja je posoli, onda je nazâj nâ 'nu stranu v sirne zdele prejiti i vu te vrže. I onda ja sprâvi, de je je i mleke. Onda se tu rásole jeden dên. Onda je skopiče³ na skólke⁴. I tak su časa poklêbušeni⁵. Onda potlem zdele zeme, a sire na skolkeh vrže v sirnicu, — kejti saki ima makar kakvu, de si suši sir.

Onda, da je húde⁶ vreme, ne će sir sêhnuti, onda ga žene sušê ober dima, i mečn ga r peč za kruvem, kejti na húdem vremene sir same glênave⁷. A po lete ga suše na deskaj i v rošete: najde si stari sâk⁸ i stare rošete, onda rošete sveže vu tê sak i ostavi si, kûd meče nter sir, prêle⁹: gore sveže sak z debêlu vrbeû, zâ ku zadene na čavel, ili na drôg. I tak se lepe suši sir.

Kad sir zgotovi, onda, će ima čudaj sirutke, onda ju pricedi: onu gornu, čistu zleje v napoj, a dolnu, ka je gûšteša, vrže kuvar v siručenak. Onda ju skuva, i odmekne i spravi, de je je i 'sê druge mlečne. A će je pê¹⁰ družina skorem jêst, onda je razleje v zdelu, kulike je bude treba za jele: kejti da bi bila topla i kulike mlačna, onda bi se zvarila, kad bi vû jnu mleke vlejala: neg mora biti mrzla.

I tak se čini sir.

¹ tako ² „prehiti“ preokrene ³ poisprerrača ⁴ dašêice ⁵ pokriti (sâjelicama) ⁶ ružno ⁷ kao: plesniri ⁸ mrežicu ⁹ otvor ¹⁰ pošte

A ki hoče jesti slatki sir, tá ga mora činiti tak: Kad se kolu svíne, onda od puculice (*str.* 220) zgule onn nutérnu kožu, a tē kože veliju rásol. Onda si gospodarica tē rasol nasoli i prěvesi ga ober peči baš na jōkrške od tēsi: tēs' spretrga i ná 'ne onda tē rasol vrže sušit. Onda, da zosehne, onda ga zamota i spravi v ladiček, i več si ona najde, kam. Pri nas si saka žena, ka je prava gospodarica, mora za te gleděti. kejti da je je kej treba, da ne draži² po sele. Onda, da ima mlečnoga, onda si narědi tē rasol. Donese si 'z Savê vodê, onda si vleje v pekárec, ili v lonec, ki ima cicek, s koga je lepe vleváti, onda nuter vrže tē rasol i s tu ga vodû naleje. I tak stoji tri dane. Onda, da ogrína mleke, onda one, kó se stâne kakti jetra, to je kiséli sir; a ko je same od zdola male podkovane, tomu nē treba rasōla, neg kó je same male rēske, onda to ogrne i vû te vleje toga rasola jednu žlien. I to mleke vrže k jognu, i vû jne vrže kuváču žgājnčenu, i smeša tē rasol po mleke. I da se male počne mleke topiti, — i tak se loví sir za kuvačn, kakgod pređa. Kad se mleke stopí dobre i več se 'se mleke stane, i to se vleče z lonca, kakgod predene. Same se mora paziti na tē sir: ča se i kulike zvručí preke mere, onda je kakti gñba; neg se mora, da je mlačne, dok se jake ne stisne sir, — onda ga z ruku zlovi z lonca i zmeče ga v zdelicu, i same male seedi ž nega sirutku, i onda ga posoli, i vrže ga još v drugu zdelu. I kad se potlem male strdi, onda ga prějiti i posoli z drugoga kraja. Ali se tē mam razpuzáva, ko da je pūtre, — još bole. Tu je mejne sira, neg ga je z kiséloga mleka, a više je sirutke, i tak je slatka, ko dā³ mleke. I na tem je slatkem mleke mejne vrhna. Ali je to sir, ki sam puží v drobec, i tomu mi velime: māsni i slátki sir.

A i z onoga mleka, ko je male same pōdkisane (tomu se velí, da je potkováne), i s toga je dober sir. A s kiseloga je najgorši, ali je najviše vrhna. A te je sir dober za sušiti, a tē slatki nē, neg jesti, dok je frižek: kad bi zōsel, bil bi tñd i žilav, kakti ramen. i ěrvi bi ga 'sēga šteli pojesti. I kad se suši tē slatki sir, ž nega se cāple⁴ mast: de ga god vrže, sēgde ostane trag od nega.

Kad gospodarica čini takov sir, onda páze ná te žene, kejti si ona hoče više putov šćiniti takov sir, pak ga správi i sama ga jē. Onda, da znaju žene zā jnega, onda dece pověju, onda pitaju deca za jnega, a matere je napute, — samē- se nē vupaju reči. A jē i takveh žen (i to bole, de je sama sneja i svekri), kad se to

¹ rarna trijeska ² branom se „draži“ pole; ovdje metaf. ³ da je
⁴ tako; kaplje

mleke topî, onda paze na babu, a ona brže v kûjnu, ili kuvárnu (de je već priređene za kuvati), onda lovi po lonce siréjne i jé je. A s kuváče ga ne će, kejti bi baba znala, da je nešto jel, kad bi bila kuvača gola; unnk¹ si misli, da ga je tak male od mleka. A ona, da si već male popojê, onda brže ruke obriše, i zube, i zlêzne van govoreč tobož, ko da štâ išče. A baba, da čini, 'sê ide²: „Jé, kak se je mene to mleke na male správille! Jé li se nê dosta podkísale, a vrnê nê, da bi se zdôšle³!“ A onda ona potlem s toga smeh.

Kad si već nagrne gospodarica vrhna pun vrhnenak, onda se kûpi⁴ tê pst. A sredu i sobotu têpe, će baš nê ni pun, kejti k nedele morajn biti stêpki i s pütrem žganci: a i k petku i sobote mora biti, kejti je post.

Onda si opere stêpien i stepále, i škrabûln od stepala. Onda vleje nuter vrhne. Dekoja žena ima vrhnenak predrt i z drvceem zateknem, onda ga raztekne i pustî vânu onu osuru od vrhna, i vrhne skûči, i vrže stepale, i onda tû škrabuln, ka je ozgôr. Onda, pîve neg počne têpsti, vrže nuter kruva i soli, i na stole tri pute gmone⁵. I onda tepû, de se kômin⁶ véže, na 'nem vnglû: da se tak brže i pütre sveže. Onda tepe, tepe. Najprve⁷ se vrhne napûhne, onda se slêže i zvodenî, onda se grahori; kó se grahori, kô da je žite, to je onda raztepena, to se ne dâ na vrpû skupiti; a ko se mam rédi na jedíne grahorke, to je za čas na vrpe kakti klûpke, i lepe žûte, — a to je bête, ko se ne da na vrpû.

Onda, da tepe r?⁸ večer, onda tak do jutra ostavi 'se skupa, kašgod stepe; kejti bi bili kiseli stêpki, da bi do jutra stáli prez putra. Onda je lepe v jûtre priređuje. Najprve zeme onu škrabulu i donese si lonec, vu koga vlêva stêpke, onda stepalem putre pritišče, a v lonec stepke vleva. Onda, da je scedî, onda vleje v stêpicu vodê. Onda zopêre putre, onda je z žlicu vâdi i mêče v zdelu, i pak je naleje z vodû, i z žlicu je 'se sprekoše i opera r? po troje vode. Onda, kej je treba za žgance, to vrže v râjlek, a one druge správi. Onda je potlem 'se prêkuva i vleje v tujnu pak druge felê, ka je za mäsle. I to onda, ko je prekuwane, stojî duge, ne će se pohabîti⁹.

To je, kej se ocedî s putra, to su stêpki; a kej se čini 'z sira, to je sirutka; a one, kej se scêđa s sira, da je već ščimen, to je rásolnica; a kej se oceda z vrhna, to je osura.

¹ onako ² gl. str. 216₆ ³ smanilo ⁴ gl. str. 243₁₀ ⁵ lupri
⁶ sjedalo oko peći ⁷ najprije ⁸ pokruriti

Tak delaju spamétne žene. A šumáku se i splēsniive vrhne, a mleku vrhne pojê sirutka; i to je 'sê natepêne i smêtne, — kak i jê šukvare¹.

8. Deca i stari ludi, da de vidi v živice, ili v grme jâgod, pak je pobere. Ako jih ne če jesti, dá je detetu: nosi je v ruke, a dete se tomu veseli; a če nema baš svêga deteta, dá si sinovcu, ili teromu drugomu detetu, ko mu je tak po vole. A deca jih idu brât, same dok² zözvedeju³ zá jne. Onda veliki dečki i dékle, ké su več razšpetneše, té si jih nabernu, pak si ž nih doma réde vine i mošt. Zemu si cvrtná⁴ i cajnka (ili kupicu i stekêlce), onda se kûpe: „A, ja bum svoje prêšala, bum imela vina“. „Hoči⁵ i moje jâgode vrči?“ „Hoću. Tak. Prebroji svoje jagode: je li jih, kulike je i mòjeh? Ali dromne zjôsep“, a jedrîne zjosep. Ejt, hočeme si 'sê skupa sprêšati, onda si vine podelime!“ Onda je sprebroje i sprêšaju. „Ejda, dékle, hočeme se igrâti muža i ženê. Onda jeden bn dêčke, a jedna dékla, a mi druge — jedna mati, druga jôča⁷, a dva budu gospodari i dve gospodarice; onda ta dekla pê⁸ za toga dečka zâmuž, a to vine bude za svâlbú““. Onda 'saka domôm po hranu: v malem lojnčíčke je donesla, kej su jeli. I tak sn se s tem igrala. Piti su imele, a jesti su si donesle, — još i svoje dele mesa: kak bi bila svalba prez mesa! Onda su si redile z desêk stole i klupi, onda su jela i pile. Jest i bile (saka si je donesla i žlicu, i kruva), ali vina je male: to ja 'saka male nagnula. Onda sn si govorile: „Prija-telica, pîte! Prijateljica!“ I one dve, ke su bile muži: „Prijâtel, pîte!“ i „sedete!“ — 'se, kej je god treba bile, 'se: „Prijâtel!“ S tîm vinem su jim prstene zalevale i napijale. I tak se deca igraju, a i velike dekle. A dekoje se nafarbaju, ko da su je vuši razmorile.

I glive bere stâre i mlâde, i mále i vêlike. Znaju otiti dec a mala, i ništa si ne zemeju, neg v rukaj donese; a dekle za nadre, i dečec, ki je male spametneši, te si je mače v rukâv. A dojdú 'sa zgažena i zaflosana, mokra: one hodi kakti muva prez glavê, — ni same ne zna kam. Kad dojdú glive v proletje — (nih nê prez deždevja i onda toplinê; a kad je tak prva dežž, onda tople, — onda jih je dosta), onda jih ideju brat i po saki den, ili bole: po delatne dane, — dok se jih zâsite.

Priredivañe brane. 1. Naše žene, kad skuvaju ruček v jutre, onda veli: „A, sad sem, ejda, ruček skêštvala i priredila! Družina mi je sad jêla, mám- mi je leže: ja, dok ručka ne odbavim,

¹? ² čim ³ saznanu ⁴ lončič (u kom se cvre) ⁵ hočeš (l)i: cf. str. 79₁ ⁶ str. 213₁₁ ⁷ otac ⁸ pođe ⁹ tako

ne znam se nikakvoga dela prijéti; sad si pak neke činim, dok mi hã pòjti jùžine kuvat. Onda, da pak skuvam i zgotovim, onda si pak zasedom za dele svoje, kad imam toga domačoga dela čudàj“. Pri nas veliju žene, če je baš sama pri hìže, — i veli, da ima domačoga dela. Neg kad šiva, ili vija, ili prede, tomn veli da je nájne, — i druge, kej več žena dela. Onda je druga veli (ili teri čovek): „Kakve ti domače dele imaš, a sama si na gruntu, — nemaš drva ni kamena pri hìže, neg sebe i muža?“ „Je, tak se veli, da je to domače dele, tak je nãruč¹ teln² reči; nekãk³, neg nê⁴ ničije, neg moje i méga muža“.

I tak veli i drugomu jèln, kad kej skuva: „Sem si skuvala krampéra (ili zelja), kej mi deca budu jela za večeru“. I 'sake jele, ko se kuva, veli se, da je kuvane: a ko se peče, da je pečene. A ko je jele prismuđene, ili nê dosta skuvane, ili nê masne, ili je s kuküruznu mèln jake zãgüvlene⁵, tomn veliju, da je svinski šlof i jobravnica (a to je z gustu juvu blazinske ličile). A de je čista juva, da se tak trefi, da nê mele, i da se pripet⁶ retki zafrig narediti, onda velê: „O, baš ja prava hrana! Tu se vidiš i podbríti, né ti treba ni zrcãla!“ A drugi: „Ta je juva čista, ko da nê nigdar zočinana!“ „To je juva, ko da si je vlah túre opral!“ A da se kej prismuđi, tomn veliju: „A, to je prava bala⁷ za vraćiti! Ki same ima maternicu, s tem se zvrãči“. Onda veliju: „A, kakva je god žena, takov i tê šlof! Tã žena bude nas ostvárila⁸ s tũ hranu“. A nê⁹ je siròte teške i sram ju je, kad skuva kejjgod: družina je gladna, onda se ne najê, — onda je i lúta.

2. Dosta jela se jê sirovoga: mese libíve¹⁰ i túste, črléni luk, i čêšen, i pör, i kozjak, mrkva, i repa, i ròtkva, i korába, i bútač¹¹ i hrën, i sãčkov sãd¹², i kisele zelje, i mleke: to se 'sê jê sirove. Kisele zelje si meču međ bažul kuvani, i to je dobre jesti — nekomu, — a nê 'sãkomu; i sirove z joljem¹³ polejãne; a dok je slãtke, jedu je ludi i s pravn svinsku mastjũ. Luk črléni jedũ s sirem, i s súvemi ribami, i z bažulem, i kad je post, onda ga jedu same s kruvem i soljũ, a dekoji ga još zajõeti na tajnére. I jedu ga s kuanem kramperem z mandurem (ili: na zřjne). Rotkvu jedu ludi i žene, a dekoje dete ju jê rajše¹⁴, neg jabuku: lepe ju posoli i na šnlte¹⁵ poreže, s kruvem se je najê 'nõge tele, kak 'se bõkte.

¹ zgodno ² t. j. čorjeku ³ mj.: neg kak ⁴ „nego kako, nego nije“ t. j. dakako, da nije. ⁵ gusto zameteno ⁶ dogodi ⁷?

⁸ otrovala ⁹ noj ¹⁰ koje nije tusto ¹¹ (divji raste) ¹² roče ¹³ ulem

¹⁴ rađe ¹⁵ (fem.) tanke odrezke

Znaju rāči žene: „Je, lepe ti sem se najela rotkvē, kak 'sē odpu¹havam (ili boktem¹)!“ A malomu detetu velijn: „Dēci dragi, kak se je dete najele: kak²god buben ima drobē!“ Jedn i nž z bažulem mrzlein. A i luk jedu rade i vesele nosēce žene. 'Saka ga jē i hoče sē- ga z bažulem i sirem. a ona sirota se skriva, kad je mām velē žene: „A, tē³ se je neke pritrgle, ta mota luk, kak²god krava!“ A ona sirota veli: „Je. če ste i vi 'se dēbele³, kē god luk jēste?“ „Je. draga moja, tō⁴ istina, i ja ga jēm, ali tak navek ga ne jēm“. A ona se podprēže, kak su najviše debēle⁵ žene podprežene. najmer, kā ima gustn decu, nā tn mam viēn: „O, več je debela! Tā baš ima 'sake lete dete“, — i 'sekak je velē. Onda če je je tere mrēle⁶, ondā druge brze zanosila: „O, jedne v grob, a druge v drop⁷! Te je lake!“ Tak se ž nē smeju, a ona se sirota skriva i čuva, da je ne bi osētile. Onda se podprēžuje (kejti je nē tak poznati dropca), onda si vū te krile vrže kruva i soli si pustī, onda otide na vrt i tam si trga perje⁸ od pora i namata (a on je lepe křhek), onda si ga soli i jē, pak se oglēda: jē li što vidi (a jē negkak⁹ i onde makar što, ki ju vidi, onda se spominajn potlem zā te, da se sprāve de), i pak si ga natrga i vrže v krile. kej pak doma pojē. A tak i deca r proletje (da i jē luk najbolši, porjāk). Onda berā pred Vūzem vuzēmien po celi den, onda se snsecka deca sprave v hrpu ('se dvoje po troje. ka imajn skupa vuzēmien), onda si nose na zavrtnice k plotu pleter. onda tak 'sake svoj pleter na svojn zavrtnien. Onda jedne nā druge bole bere: „Baš ideme još, morti¹⁰ tē prēstigneme, ti imaju više, neg mi“. Onda pāk ona deca: „A, i mi ideme još, budu nas prestige tē“. Onda po celi den ne jedn. onda. da donesū bremena, onda je jedne dve razvežuju, a jednn pošnn¹¹ domom po kruv i luk i sol. A tā otide, zeme komadinu kruva i v šake soli, i spukne luka na vrtu po četiri betva. Onda sēdu i jedn tē luk, ko da je to pečejnka. Namota si pere¹² i prve je obriše od zāslen, kejti je zakālane: onda. da namota pēre, onda zubmī nakōše, kak je se sol bole primne. I tak ga jedn, — kak i jē gladna deca. — ko da im je to sila: do pōdvečera biti gladne Još si onda perja natrgaju, i zbrišn, i pod pāzuve si 'saka tekne perja, a v ruke drži sol, a v druge kruv, i namata luk; i dignu se. i putem jedn: né se čas na sedēčke ni najesti.

¹ bokore (= slabine) odlijam ² toj ³ = nosece ⁴ mj.: to je
⁵ attribut. (pod 3 praedic.) ⁶ umrlo ⁷ drob ⁸ lišće ⁹ dakako
¹⁰ mor(e) bi ti ¹¹ pošlu ¹² list („pero“)

Žene za postne¹ dane rede za jesti 'sêke², kà kej premore, i ke³ se štà hoče. Kê poste suvi post prez jušnoga jela, a ne će jim se same kruva jesti, onda si pečn krampêr: lepe si obéli krampera. onda ga opere i na trgane skriške zreže na dromne, i vrže jeden red v lonec krampera, a drugi red luka pora dromne zrezanoga (same kej luka meče na male, a krampera više), i to 'sake po prilike osoli, onda vleje male vodê (same male) i vrže ga peč' ili na šporet, ili na vuglejna na jognišče (a nê k plamnû, — bi se prismudil), i to se mora lepe peči skrôtku⁴, i tomu se veli: na sape pečeni kramper. Po lete, kad ga pečn, onda si pokrivaju žene lonce zelenem perjem, i od tikvajnske loze perjem. I to mora biti smîrem⁵ pokrite, i na sine se mešati, neg grohati. A dekoja, ke se hoče, vrže si i suveh rib nnter; a dekoje to smrdi, ne će jesti z ribami.

A pečn žene i dromne ribe. I nê lepe zostruže, i opara, i zmeče je v lonec, i méď ne luka betèvea zreže, i čiste male vode vleje. I to se mora peči skrotku.

Onda pečn i bažul, same kej se na jnega mora jake paziti: on je jake suv, onda si sam ne zada baš nikakve vode, a mora se još večer namočiti v vode, kak se napužne, i prve se speče. To 'semu velijn, da se pače na sāpe, i to je suve jele

Z mele je moči speči, ki god kej hoče. I pečn žene krv: to je baš naša prva hrana. Ako nê kruva, onda čovek ne mre jesti ni hrane prez kruva. I tak velijn naši: „Ja, kad nemam kruva, — ko da nemam nigde ništa pri cele hiže. To je prva naša selačka hrana. Mene je na stol — prvi krv: onda još štà k nemu, i mene je dosta“.

Onda, da pečn krv, pale kolače: to je proba kruva, i hoče se ga jesti 'noge bole, neg ništa drugoga. Te se kolač pali, da se v peči razgori. Onda se male loparka posoli z meln i na jnu se vrže od kruva testa, kulike več hoče: će hoče veliki kolač, zeme ga celu pigišču⁶, a će maloga, onda zeme male v ruke. Onda to na loparke naredi tenke. i posoli ga z meln, i s prstem ga popika. i vrže ga v peč. Za te ga spika, kejti, da trefi vrči v naglu peč. onda bi se spliščil, i te bi plišč bil čez ves kolač: 'sa bi se kora zdigla; unuk⁷, kad sn one pikêne⁸, onda se ne mre, neg se male od zgora splišči, i to od pikêne do pikene. A kad ga vrže krotkn⁹ pêč, onda se lepe speče prez pliščov. A z meln ga zate posoli,

¹ tako ² „srako“, srašta ³ kojoj ⁴ (supin) ⁵ adv.: polako ⁶ neprestano ⁷ pregršt ⁸ onako ⁹ cf. 233₈; drugo je „pikna“ pikna ⁹ adv. polako

kak se ga bole žar primne, i na gori kora, neg gori mela. Onda, da se na jeden kraj speče, onda ga sneme, onda ga vrže na pere zeléne (ili hrenove, ili kukuruzne), onda ga vrže vjosomcê, kak se bole peče. Onda ga sneme i mam ga gledí: je li se dosta spakel. Na pol ga prěgne: da bi bil, — kak se trefi. — sredi zajec, onda bi ga nazaj vrgla peč (a zajec — to je na sredine teste, i male se belí).

Onda, kâ ima (i te veliju, da je oblěznena), ta si lepe, da kolač na loparke naredi i spika, onda si vu 'ne pikene nameče mesa tustoga, nereže; a ka ima putra, vrže nega: a ka ima masla, i nega: kâ god kej ima. Onda ga vrže s tu mastjñ peč. I to v peči čvrčí, ko da se pečejnka peče. Ka vrže čudaj masti, onda puzi s kolača na taban, i one se mese lepe zoevre, ko da je v rajleke. I to sn masni paleni kolači. Onda, da si tak peče tera, ka je hûda¹ i slaba, a druga ju tera vidi, onda je veli: „A, zate ti i jesi tak škamrava, kad ti zbiraš tak jele! Da bi ti 'se jêla, ne bi ti takva bila, kakti netapul². Za te bi bole giltale³ jele proste: bi ta se bole prijale“.

Onda si peču skupa s kruvem prsenice. Mese je na vode, i na mleke, i dekoja vtěre těre jajce i vode (i krhka je i dobra), i mečn putra, i masla. Lepe vrže v zdelu mele ocejana, onda ju posoli već po prilike, onda vleva mleke i mesi ju. A dekoja male vode vleje, i vrže putra (ili masla): te su prsenice jake dobre. A i one se rede tenke: dekoju naredi, kak se kora s kornu stane⁴: tak je je dobra. A stara babica si ju radi debelu, — kâ nema zubi, i još je vu jne zajca, već ju sneme i tak kruz na pol pečen jê.

Kad žena ide peč kruva, najprve si bere i nosi drva, i seče, kê ne će i nema čas muž. Onda si ide prosit kotla, ka ga nema doma. Onda naleje kotel i naloži pod nim jogen. Kotel zadene ober jognišča na lenca(?), a od starine su kvake, same su gore na 'ne čuskije tri debele karike lanca, nâ 'ke se natekne ili zakvači ta kvaka; ta kvaka ima dole po tri skovane kvake i pribite, kak se more zadeti kotel i više, i niže. Onda si to priredi.

Onda si prosi koga, ka ne more sama⁵, donesti mele. Onda melu sêje i krop mléti⁶. Onda, da se zvruči krop, onda zeme hrg i poleva melu: i malu loparku ima, s kn meša, kak si ne peče ruk. Ta se loparka zove: krúšna lopárčica. I tak je ide pròsit, ka je nema: „Dejte mi krušnu loparčicu“.

¹ mršava ² nekakva „lepica“ (leptir) ³ vrijedilo (nem.) ⁴ sastane
⁵ jer treba donesti punu vreću, vagan i više ⁶ ňeti (t. j. ogañ pod kropom)

Sad ga poleje. Onda ga pokrije, da od sape odpusti mela, kad bu pribúvan¹. Onda si ona naleje još vode v kotel, kej je bude za ličile, i kotel pusti niže: ne bu nalágala više, neg je se od vuglejna stopi krop.

Onda si nalaže peč. Onda sprvicá hiti male drv, onda, da se dobre vužge, onda jih najita punu peč. Onda, kad se razgori, onda si pali tak kolač. Onda, če je nê dosta krv dignen i kisel, onda najita još drv, kak ne lone² peč, kad se krv mora još digati. Onda, da 'se pogori, onda zeme zgrèbnien i pragne vuglejne po peči, i sêkud³ je razgrije s pôpečkem⁴ po 'seh kuteh. Onda poleje pôpeček z vodu, kajti se vupali v velike žarine. Onda veli: „Sad nâj male peč slone i nadojde, onda pê⁵ metat kruva“.

A ona si dotlem pripravi perje⁶ za podmetati pod hlêbe. I ličile vleje v lonec i vrže je pred peč. I nabere si šibja za žar. Onda ide zgrebat peči: najprve s popečkom od sakoga kuta speja, onda zgrebnien zgrèbla čiste, onda zatekne žarnien⁷, kej je ne bi vüšel⁸ žar. De su dve žane, onda jedna krv pomesi, druga peč zgrebe. A ka je sama, ta si zove čije dete, kej je drži loparku. A dekoja si vrže stolec i sama meče. Kad peč zgrebe, onda krv pomesi, onda grôhatju zdelu posoli, onda meče teste vu jnu.

Onda, kad nameče po prilike testa, onda, če je se vidi, da je male ozdol posolila, da bi je se teste prijmale za zdelu, da bude grôhala, onda ona još i gore teste posoli. Onda lepe primna zdelu z obodvemi rukami i lepe ga zgróše, kak je se 'se kujnê⁹ stêple. Onda si vrže loparku na stolec i pomeče si to perje, ko si je pripravila, i još je male z melu posoli, kak se lepše od hleba odlúpi, — i hleb skúči na loparku, i male ga pritrople, kak je tenši, — nê baš, kô da je stîmec, — i z jednû ruku pñle¹⁰ z lonca krop, a s drugu hleb liči. Onda, da već dosta hleb poleje, onda z obodvemi rukami hleb liči i popravla. Onda toga prvoga prekriži: z obodvemi rukami potegne čez hleb s prsti, i čez ves je hleb križ. Onda se nagleda v peč, i hleb meče i veli: „Križi bôži i Majka boža! Prvi čestit, i drugi za njim!“

I tak si ga lepe 'sega zmeče. I kad ga 'sega zmeče, onda si na 'sem zađu vrže kolač, ki je prvi pečen, kej je bude za družinu. I ostavi si kvas od toga testa, i vrže ga v lonec, i male vode vleje, i poveže ga s cajnkem. I za tem kolačem si vrže peč prsenicu. I

¹ debelo pokrit ² ohladi ³ svakud ⁴ drveni prut za taj posao
⁵ pojdem ⁶ lišće ⁷ otvor na peči ⁸ utekao ⁹ t. j. „kund“, cf.
 u Konavlima „hondej“ ¹⁰ grabi (rukom) i islijeva

onda žari kruv. Če je slabe kurna peč, onda je treba više žara, — slabe se prijemale žar kruva; a ka je nagla peč, onde nè treba žara, — još se i plišči kruv od velike vrućine. A ka je dromna mela, a v naglu peč zmeče kruv, tomu se 'sa kora zdigne z hleba kakgod kapa, i te je kruv zadržegnjen. Onda je velê žene: „Ti si tê kruv zadržegnula v vruću peč, zate ti i jê tak dvêkast, ko da je sopun, zate mu se i kora léca“.

'Noge žene, da meče kruv, ka je múl¹na¹, vúj²de² žar: ódne-dóna³ meče, a toplina otháda i kruv je je slabe požaren i pečen. A de su dve, tu je prve gotove, i 'sake⁴ je leža, i bolši je kruv, kejti je vremáne priređen.

Pečn žene i bazamače s kukuruzne mele: vrže v zdelu mele, i vleje mleka, i potere têre jejee, i to razmuti, i v kastrolu vleje, i prve vu jnu vrže male masti, i to posoli, i vrže je peč. A pečn i gibanice, i kuglove, i vajukuše, i druge kolače, — ka zna kakve; ka ne zna, ta si da druge, ka zna. A dekoja ni ne peče, ka ne zna, veli: „A, kad si po pravu ne znam, kakgod si ne ču! Ja si skuvam dobrega jela“.

Gibanice pečn tak: Vrže si v zdelu mele, onda potere tri jajca vu tu melu, i posoli je i vleje vode, i namesi na stole tê mlínee. Kad ga s cepcem razsuče, onda ga ostavi tak. I vrže v zdelu sira, i vu jnega potere dve jajca, i to razmeša. I to políči po tem mlince. I onda to namota, i vrže je v tigajnu (i vu tu tigajnu je već prve vrgla masti), i to ona za čas vrže peč. To je onda sirova gibanica. I tak pečn one žene, kê drugač ne znajn. A ka si zna i drugač, ta si melu oceje v korite, i zamesi kvásic, i vrže ga na tople. Onda si vrže topit mleke i mast, i vrže si topit tepsije (govore 'sekak: i tigajne, i tepsije, i lombore, i kuglovke, — ki kak hoće). Onda si v jeden lonec vrže cukor (same ga dromne poseče), onda vleje male toploga mleka. Í kad se tê cukor razmoči, onda potere nnter jajca, na 'saki komad četiri. Onda vrže masti i prileje mleka, ili ča nema mleka, vode. Onda osoli, i to 'se vleja i meša s kuvaču, a dekoja i z rukn. Onda mesi časa, onda vrže kvas, i onda mesi dnge i dok je se rede plišči po teste. A još si prva grózdíče⁵ opere škličke⁶ osnaži, onda mlince, ki su za gibanicu, odeli i vrže v tajnére. i pod ne posoli, i na 'sakem križ naredi, i emóče: da tak budu i oni emokali, ki budu jeli, da to bude dobre. Onda vu te teste, ko je za kuglove, vu te vrže grozdíče, i još mesi, i onda je pomeče.

¹ spora ² uteče ³ fraza: polako, hoće- ne će ⁴ svakoj ⁵ (kupovano) suho gróžđe ⁶ petle

kulike jih več ja, 'sakoga v kuglovku, i tam je vrže na tople i pokrije je stolnakem. Tu se dižu, dok jih ide metat peč. A onda pak ide mesit gibanic. Pomesi mlinec i male ga s cepcem rašine, i onda ga z rukami razlôče, kak ga hoće, i onda meće na jnega rožičke (već si jê¹ prve priredila: zribala jê na ribež i na mleke je skuvala). I meće je, i liči 'sekud jednake. Onda još vrže grozdîča i male masti, i onda ju mamota i vrže v tigajnu. I da se dobre digne, onda je nosi v peč. I da se već kriv požari, onda to meće peč. Onda, da već misli, da je pečene, sneme jeden komad i pehne ga z vrtènem, onda, ako se teste primne vrtena, onda nê pečene, a če ja vrtena čiste, onda je pečene. I onda je sneme. Onda razmati jejčeni žútek i s tem maže koru. A da mesi tê gibanice, ona mesi na stolnake, a nê na golem stole.

Dekoja žena si peče frfliče. V rajleke razbeli masti, a v zdele razmati na mleke i z dvemi, tremi jajci, i osoli. Onda tê mût vleje na tu mast. Onda, da se male to speče, onda je z žlicn 'se pokoše. Onda je dobre speče, — i to su frfliči.

A baš na vuglejne se peče, kej je već za te, kejtj se 'se dela, kak se pristojâ. Pečn: i suve i mokre ribe na vuglejne, i mese libive: i suve, i friške, a dekoji si speče i prerasloga. I da žena mesi rezance, ili krpice, onda ju dete prosi, da mu dâ male toga mlinca, i onda ona odreže male toga testa 'sakomu detetu, a deca vesela otidu u kuvarnu i zleću male vuglejna, i peću si tê kolače. A kô si vrže na žarke vuglejne, onda mu gori, gori (a druga ne čejn mu reći, če i vidij: naj mu gori!), a onda mu još i plâne, a on r? viku! A ta se druga smeju: „Tak je treba! Te ja štel to brže speči, onda je zúpel², — ôde krpice, pogoreše!³“ Onda oni jednu, a nemu veliju: „Bi li krpanáce jel? Pogoreše! Ne će te to po brade!“ A ta ga zove i da mu male još. A oni: „I to ba v živi jogen dregnul, — kejtj tê nê požaren⁴, još bi ga male pripeči! Zate i meće v živi jogen tê krpice, misli: kej je nemu treba žara, — dosta, da se i one moraju jake peći!“ A onda je vušel.

Na rážne se peče svinče cele, velike i male, prase, i gnska, i raca, — ki god kej hoće, — i na komade porezane mese svinske, i ribe, i jetra: to se 'se peče na rážne. A odrasla vekša deca, ka su već i spâmetna, ona si peću i slive bistrice na rážne: lepe je strúplu i lite košćice, i zdelaju si tenki rážen, i 'se je lepe redem

¹ mj.: „je je“ *ih je* ² *buľio, zijao* ³ rijedak primjer aorista

⁴ t. j. *dosta pri pameti*

natičen i skrotku pečn. I to je dobre. Si jih speču po dva, tri različne. Onda, ka je bole zrela, ta je prve pečena, ta se različne i opane. A ž nih caple ona dobra i žmálna voda, a to oni s prsti oblizavaju.

V mertuku se pečn jabuke, i črnice 'růške, i tē gibanice, pak bažul, i kramper, i ribe i 'se: ki nema rajleka, te si v lonce mast cvre, i mese peče, i zafrig: to 'se v lonce dela.

2. V vode se prekuváva, kad ida čovek na pnt. I doma si dekoji skuva mesa, ali se to veli, da se prakuva, i to se kuva celi komad. I cikla, na zrne kramper, i jabuke, i 'ruške črnice, — to se 'se v vode kuva.

Na mleke kuvaju žene dece kašn i griz: dok je dete stare lete dana, navek mu mati kuva kašn, ili griz, tēra kej more zmoči. A dekoje je ne če jesti, dok je stare pol leta, a dekoje i frtal leta, neg jē hranu, ku i druga družina. A jē žen, ka kuva i na vode kašn, onda ju začina. A gospodarica zaleva z mlekem jagle, i kiselicu, i rižu, i rezance.

Kada se koje jelo jede. Za ruček pri nas jeju najviše ludi žgance. To je 'sake gospodarice pīve: v jutre za ruček naleje žgājnčanak, i skuva žgance. I još k tomu tēre jajca potere, kej im je za žganci. A dekoja naredi prežganu juvu. A da je dojiva, onda je za žganci sirutka. To je za ruček več sekud običaj, da se jedu v jutre žganci i još kej k nim, a za jōbed hranu, — kakvu bile, ki kej ima, a tak i za večern.

Za decu je zjosep jele, — i to malu, a vekša jednu 'se, kej i druga družina.

I batežnik¹ — te ima zjosep jušicn i bolši založaj, kejti mi nesme v gradu, da bi 'si 'saki den jeli juvu i govedinu, a živad da bi 'saki den gutil, onda kej bi za seme bile, za nesti, kejti je nam treba bole jajec neg i mese, kejti je nam treba za pastire, i za družinu, i za decu školsku, a i zā 'nu, ka su doma.

Za zbabnice je pak zjosep jele. Ka je zdrava, i ka nema drugoga štā jesti, ta jē, kej ima, kej 'si skupa jednu. A ka ima, i ka čuva svega zdravja, ta jē jednne tri, četiri dane kokošinu juvu, a potlem jē več druge jele. Z vrhnem juva, — to je prava zbabnička juva: 'z šenišne mele i z vrhna; tē veliju, ke se ž nē špotaju, da je to blazinske ličile.

A za svaľbe i za 'sē druge dane je jednaka hrana, same kej se vu jne kuva mese, onda je bolša. A i k naročito mu godu speču

¹ bolestnik

mesa, i gibanic, i sešta, a drugač jednu takvu hranu, *kak* i saki den, same kej je začinena hrana.

Težaki, ki delaju, ti jeju dobru hranu. Na tu se hranu mora paziti, i nim mora biti f v horu i dobu jele: kâ i kulike zaostane z ručkem, ili z južinu, ali ju drugi mam špotaju: „Gle natege! Stopra nosi jele! Sê¹ raztezala po domu, a kosci (ili kopači, ili drugi delači) delaju gládni, a ta dorkuzica se ne zna doléci²! Bog zna, kej je i sad doturala!“ A doma družina, kad kej dela, onda se ne gleda, dâ budu jeli, neg same brže delaju, i to one dele, kej se dela na armak.

Kad ludi kosiju, onda jim se za ručec mése krpice, i peče kučetine³, i praži pražetina. Još veliju, da veli kosa, kad ju kosac brusi: „kučetine — pražetine!“, a žejnačem veli srp: „sira i kruva!“ Onda, da donese sneja lükne koscem, onda muži bruse kose, onda je spotiču pod red, a ona veli: „Štá vam kosa prosi?“ „A bome kučetine i pražetine! A vaši srpi prose sira i kruva, — a ni nega ne zaslužite!“

Da se jê za dosta, onda je 'sega priređene: i dobre hranê, i mesa, i pečejna. A to je na naročite gode, kejti si 'saki pripravla uvuk k godu, kej poživje. Pri nas veliju ludi, da kej što dobra pojê, ili popije, da si te poživje: „A, te si baš hoče poživeti svêga dobra. Pak prave i čini! Kej: denes jê, zutra ga nê, denes jesem, zutra nesem! Komu mi ostane? Dok sem živ, hoću si poživeti“. A pičja nê: ne rodi, a skûpe je za kupiti. To je sad pri nas slabe pičje, — neg voda: ne rode nam gore z vinem, a slabe i lûgi žirem. Same na Božić — onda si 'saka sirota zmora neke, kej popije.

Ogrjev i posvjet.

Ogañ i ogrjev. Sad se već po ovom 'sem kraju jogen nalaže i prižiže lampu šibicami. Če je 'se sknpe, šibice, ejda, nesn: za jedne jejce, ili za šaku prjnkov jih je cel tjeden. Neg, de su pâk pušajndije po dva, tri, negde i četiri pri hiže, tu prejde na tjeden i po četiri, pet paklôv šibic. Sad nejdu muži r kujnu lule pâliti, kak su starci išli: si je snêl z onê velike peči na lopárke jogna, vu ke je bile vuglejna, — bi se vol bil spekel! A one, kej je na loparke snêl, to je nazaj tam nuter prigrnul. A sad pale mlîki⁴ i sini lula f v hiže, a dedek veliju: „Zake nejdeš van lule paliti?“ A oni se 'si brže pokupe na odgovor: „Ome⁵ ide! Če se je zê sna zdrapil! Bi išel

¹ mj.: „se je“ ² dovuci ³ but (pršut, šunka) ⁴ unuci ⁵ mj. „bome“

v kujnu lule palit! Za 'nu šibien nê vredne same čez vrata prejti! — „O, nê nê! Kej bi bile vredne!“ rečû dēde. „Kej je mene, ki sem ju kulike pntov r kujne zapalil?“ „E, moj dēde! Kej se je vam vedāle¹ gube po šume brati, i kuvati, i tuči!“ „A, dobre vi znate! Same če bn tak do kraja! Zapametil sem ja čudaj takveh, ki su tak govorili: to nê vredne ništa! Ali je došle, kak je one čudaj vredile, kej nê prve ništa vredile“. Onda veliju mluki dedu: „Dede, záke ne čete i vi šibien lule paliti?“ „A zate, záke ne čn. Znam, da mi ovoga jognila i kremena bn — i merjem. A gube več nemam, — male kej, a nemam je ni na police, a same male r torbice. A, nabereš si je još male, kej si v lonce prekuvam, a ne bum je več nigdār v kotle koval. Kej mi hoče! Mene je nê treba. Znam, da me dūge ne bn, — a vi ste mladi, od toga gizzdāvi, — vi mene velite: kak se mene ne vedā s tem mčiti, kresati, i s tem je brige: gnba, jognile, kremen i torbu. Ali ja ne čn neg tak. Šibica smrdi i mal ne zaduši čoveka, kad ju prižge, a gnba lepe diši. A vi, draga deca, kak vam drage“.

Za kresati jogen trébā tu čudaj muštēriji. Treba najprve dati cigānu kovati jognile, onda od kramara kupiti kremen, onda kupiti od kožutara torbu. Ki nê imel za ke kupiti, on si je zošil šajtičku. Skrojil je dvovrst kožu na četiri vugle, onda je tri strane zošil, a četrtu je ostavil. I na tem kraju, ki je ostal nezozven, je prišil méki reménee, kakti torbe prtāle. Onda si ju dekoji za pas vezal na gole tele pod rubačin stan, dekoji ju nosil na pléceh, kak mu je došla pod pazuve. I sad još ima ludi, ki nose šajtičke. Nutre mu je duvan, lula, šibice.

Kad si je več pribavil jognile, i kremen, i torbien, onda si je zēl torbien i otišal na sinokoše, ili r šumn, i nabral si je jasenove gube. Onda, kad je došel, si je na jognišče naložil jogen i nalejal v kotel vodē. Kad sē voda fest zvrnčila, onda je vrgel v kotel po tri, četiri prgišče pepela. Kad se pepel već poštene skuva, onda nameče gnbu v kotel, onda ju poštene skuva, kak je mēka, onda spovadi ju 'z luga van, dok ohladi i ogravi, onda ju z ráznem predira i na gužvu navađa. Kad ju 'sn navodi, onda ju ober dima obesi. Tu se suši, dok dobre zosehne. Onda, kad je dobre zosehla, ondā- ju doségel dole, onda je z gužve 'se jeden po jeden komadič vadil i na tešálke² širóčkinemi vuvi 'sn stukel, kak je bila mēka kakti kdela, kak sē mam prižgala, dok je na jnu iskra od kremena

¹ „vedā mi se“ ne će mi se ² „tešalek“ kladica, na kojoj se teše

štrknula. Onda, kad je išel lule pálit, ili jogna nalágat, onda si je otrgel mali komadič, male vekši od muvě, ondā tē komadič vrgel na kremen, ondā z jognilem od kremen kresal, iskre su frcále, dok sē na jedenpnt guba zakádela. Onda je jognile i kremen v torbien spravil, i z gnbu (z onū, kā sē zakádela) máhal, dok sē god pokazala, da je taki 'sa guba, kakti žarki vñglen.

Dok su ludi i jogen od kresajna nalagali, onda je takov vuglen zamotal v turjáču¹, ondā pák ž nū tak mahál. Nēgdā kudela 'sa nnnk klita pogorela, a nigdar nē planula. Ondā vrgel 'se na jognišče (kudeln i gubu), ondā s tesjū pritissul (nē jake, kak ne bi mogla čez kudeln sapa), onda púval, kak mu sē 'sē v glave vrtěle, dok je plamnem planule.

Tak su se i siromaške žene mnčile, kē je bil red nalagati peč. Neg su si brale hrastove korje, i siróve klade, kej je čuvále jogna. Onda si je večer vuglejne prigrnula i s pepelem 'se pokrila, ondā v jutre same pívku² razgrnula i dromnoga trešča hitila, i to sē lepe same prižgale.

Sad po zime se 'sī ludi, zláč³ ciganov i pastirov, grěju pri peči, ili pri šporetu.

Jē mēst, de i sad gospodarica kuva hrann na jognišče. Kad se šporet bole podkuri, hoče hrana mīme, a toga 'saki ne trpī, kejti to smrdī, još je k tomn gospodarica nevgodna. Onda kuva vane, a po lete se pri 'sake hiže kuva na jognišče. Neg, de je kakva varoška žena, bertašica ili šoštarica, ta i v lete kuva na šporetu. Ki ima kuvarnn, onda, dok kopne v proletje, onda si mam spremi i rajleke i 'se mertučje. To onda i jē 'sē r kuvarne do jeseni, dok se pole priredi. Onda, kak se pole priredi, onda i hižn prirede, onda pák do proletja f r hiže kuvaju.

Žene po zime, kad páre⁴, ili nadevále kuvaju za devenice nadevāti, onda se greju pri jognišče. I muži dojdū 'se jeden po jeden, najmer da se nadevale kuva, pak veli: „Bndu li skorem jagli kuvani? Bi si čovek male zalóžil“. Onda mu odgovori, ka več kuva: „Čekajte male! Čē⁵ to tak, ko da bi plunul, mam zgotoviti?“. „A, čn se sugrěti male, pak idem na posel. Kuvaj ti, kak ti drage“.

Još imaju ludi negde i negde prave starinske peči, ke sn zozidane z beleh i zelenek pečnákov. Nalažn se s kujne i imaju žréla uprav takva, kakve i krušne peči. A f v hiže je zozidana tak: Visoka je

¹ *prosta kudjela* ² *cruci pepeo* ³ t. j.: „zlág“ (ptc. pret. act. od „zlažem“: „krst, dušu zlažem“) *izuzevši* ⁴ t. j. ruble ⁵ mj.: „ča je“

celi fat, široka dva lakte, a duga tri lakte. Onda, kad se počme zidati, onda se tak ziđe, dok se do polovice zozide. To se ziđe na četiri vugle. Nuter se meču ili beli, ili zeleni pečnaki. Onda, kad se dojde do polovice, onda se kakti za jeden pèdem¹ nuter pojde, i onda se počme zidati krúgle. Kad se zozide male mejne od lakta, onda sn starci metali cèvi (to je bile meste-rolôv²), vu čem su žene pekle krumpôr i prsenice, ke sn zvale cevnači: bile su duge kakti štruce. A cèv sn s prjnki zo saki kraj zatikale, — sn se čudaj putov i prjnki vužgali. Onda, kad sn vrgli cev, onda su još jeden lakot gore zidali, onda se to zove turen. A na tem turne gore onê taban se zove tême, de se pàk sušiju koščice³. Onda je jokol peči kômin, kejti je skrojen fundament za peč širši, nê same. kak je zapovedala širina i dužina peči, neg je tak s cigla zozidane, kak je i za komin ostale jokol peči poštene lakot široke. Tu su se muži i žene greli i sedeli, da su imeli čas: a da nesu imeli čas, onda sn se na stojéčke prigrèli i pàk na posel otišli.

Ima ludi, ki imaju i kupuvane šporete, železne. Ima jih, ki imaju s cigla i s pečnakov zozidane, onda gore table železne.

V komoraj imaju peči one žene, ke imaju malu decu, ili ka kej prëbira, ili našvava, kak jê⁴ tam čiste i nište je ne buni. F v hiže, de je družine, i de se kuva, nê moči ništa lepoga delati, kejti nê čiste: muži rula johojke i hrana se začina. To se 'se lov i za druge kej, kej je f v hiže, kam ne bi zâ 'ne, čemn se male kej pozna. Same su redke, kê tak dobiju pomilacij: drv je male. Neg veliju muži, da nek žene idu f v hižu z detetem spât. A nê⁵ se sirote véda, kejti dete ne će miruvâti f v hiže, kak tam, de je same. Po noči ne će spati. Muži tesi tešu i spomina se družina, sveti mu se od lampe, a dete ne more spati, neg se plače. A to siromaške matere dodija, nema mira i ne mre delati. A tem prebirâlam i švelam veliju v jesen i proletje takve dele delati, da je moči i prez peči biti.

Kad se jogen nalaže na jognišče, onda se vrže jedne drve prëčki. To je zglaivnik. Onda se vržu dve dreva po duž, onda se méď 'ne vrže dromnoga šibja, kej si žene sprave, kad muži staru građu draplu, ili si nâznublajn, kad je lepe vreme, na drvôcepu trësča, a po zime vrêj muži stešn tési. Onda si tû dromnoš podožge. onda pak vrže male jedrnešek drv, dok se bole prižge. Onda meče sačkakve.

¹ pedaf ² „rol“, nem. Roler ³ (od bučâ) ⁴ mj.: „je je“ joj je
⁵ noj

A ližbena peč, ili šporet se drugač nalaže. V peči je naređen zglavnik s cigla zozidan, onda se na loparke mále, ka je već zâ te zdelana, vrže v peč klada, onda se *hiti* tulijna, onda se dve, tri tesi podožgû i na loparke nter vržu međ one tulijne, onda se *hiti* dromneše^h drv. Kad se male razgorî, onda jedrneše, a potlem i klada, ka i drži jogen.

(Nastavit će se.)

K o l a.

Narodni život i običaji.

NAPISAO IVO ŠAJNOVIĆ.

Priroda.

Kraj i mjesta.

Pođuć 'vamo brdu od Jajačke Stijene sve se to zove Vr'ovina (Vrhovina). Nije tuj jedno selo, ina tujeka čudo sela izim našega sela, ko biva, reć ćemo: Dobruša, Subotica, Pervan, Goleša, Čokori i tako. Pravo, mi naše selo zovemo Kola, a mi se među se, da rečeš, zovemo Kolani, a drukčije nas i ne zovu ovi 'vamo Brđani više nas, — a i čilovnici i gospoda u pismu i u sudu — poslije Kolani. Ono, pravo, župniji ljudi, kô na priliku reć ćemo, ti dole Levčani, i tako, zovu i nas Vr'ovcima, pa ko što u jednu ruku i jesmo. Amo je, bolan, vrlat, vis, strana, a u njih dole župno.

Mi, brate, spadamo i računamo se pod kotar i okružje bašalučko, a pod općinu Dobrušu.

Kola su jaka i sila zemlje zasijecaju Kola. Pravo, prve u staro vrijeme još su jača bila, osim biti spahije i međaši jaki, pa pootimati. Ama eto i dan dani jope nema 'vamo na 'vaj kraj jačeg i većeg sela. Šta misliš ti, kud ono koli i dohita!? Sade evo zađi od Rupara, pa hajde na desnu ruku, sve ti se zna. Evo: Kujina strana, pa Vodički Vrh tamam bandijera, pa od Vrha iduć sve ti je jednaka ona strijeka i prokres nome do Pervana, pa onda ćeš se vratiti jope na desno do Subotice, pa od Subotice gorina Goleša, pa doina, pa ćeš se oboriti u doina Kola: eh, tamo okupi sve rijekom Surtulijom, pa okupi, pa ćeš ravno izbiti na grab više Bašeluke. Sade od Graba lako ti je, sve ti je pod nogu, međa česta: na desnu ti ruku Kola, a na lijevu Rekavice, i sve ćeš tako ići do Topole: tamo mra uvuko se u kolansku zemlju eno Demirović. Otle jopet ošini čestom, ravno ćeš do Čardaka, dovde. Pa sad ti razvidi, kolika je tuj zemlja i koliko treba ići!

Sade, kako bi' ti kazo, u nas nijesu kuće ko u šeru dole: viđaš i sam. Ima kuća od kuće po pô sata, po sat rastavila, ama jope ima mjesta, pa su na blizu kuće, po našem računu, pa se ta mjesta po kućama zovu. Sade na priliku ko Radlovići, Ćaići, Gajići, Udovići, i tako. I to jest tako. Ama, ako 'š na više, ima tuj još. Ja mlim, znaš i ti to. Naše se selo dijeli na ravnijeh sedam mȃla (mahala, *kraj, ulica*). Evo ti umah tuj gleduć u prema se: Rupari, pa hajd' eno na desnu ruku Radlovići (Radulovići), pa Kunatari (Konatari), pa Šjutrašnica, pa Plavšića mȃla, pa Rijeka, pa najstrag dole doña Kola. Eh, u tijeh sedam mȃla, poduvano znam, ima preo trista kuća. Sad ti računaj, koliko je naroda i duša. Reci jedno desetak kuća, da ih je jednokosnih (da rečeš: čoek i žena), pa više ih i nema, kô ja znam, a u ostalijeh ima neđe petero, neđe desetero, neđe dvadesetero, a neđe trijestro i više čeladi, pa sade ti računaj. Kô ja računam iz daleka i po svojoj pameti, kad bi sve to uzeo nako, uvano tri hiljade duša ima u svijem Kolima, a Bog(i) jedan, kad bi uzeo na pero, bi i prevršilo. Eto tako.

VjerovaŃa.

Postanak svijeta.

Gospod i Jahudija-Bogo. Ono bila dva brata: Gospod i Jahudija, Bogo, čivutski kralj. Ele će Bogo oteti od Gospoda sunce, zemlju i sve, pa se još pogoditi s Gospodom, da su svi negovi mrtvi, a Gospoda živi. Sade po smrti sve Bogino i paklovo. Kad opazit Gospod, da ne mere tako ništa biti, opravi Arandela na zemlju, da od Boge izvabi riječ. Ele se Arandeo ošjegura i krene s Jahudijom po zemli. Zapnu u jednoga na konak. Tuj se naiju i napiju, istom će Arandeo: „Eto, vidi, kako nam je dobro voje *(ovde)*! Svega izobila imamo, ama se je bojati, da nam kogođ ne oduzme ovo dobro!“ „Ko će nam oduzeti?“ — čini Jahudija. „Ovo je sve moje“. Otale se dignu, pa će opet po svijetu. Ele doć će u drugog i tuj dobro ozidati. Istom će jope Arandeo: „Vidi de, svega imamo, ama se nekako bojim, da nam kogođ ne oduzme ovo dobro!“ Bogo mu i tuj reče, kô je i prvo. Ošinu jope po svijetu, pa će trećem pasti na konak. I tuj će mu Arandeo reći: „Eto, i voje nam je dobro, ama sve mi se nekako dopada, da će nam kogođ oduzeti ovo dobro!“ Istom se Jahudija ispravi prama n: „Ma ko će“, veli, „oduzeti? Ne mere, bolan, niko, poslije sin bez oca, — jer brat od brata ne mere oduzeti, a sinovac od strica more“! Mahom Arandeo klepne krilima, pa

jednom nadade brdu. Za nim se otisne Jahudija, okupi, okupi, i ne može ga stići. Mrve samo što ga dohiti zubi pod nogu. Arandeo uleze pred Gospoda i kaže mu, što je i kako je, i kako ga je Jahudija nagrdio. Gospod mu reče, da to nije nikaka valinga, da će se i svijet tako izroditi. Sade Gospod uvati goluba, zahukne i pošle djevici, curi, da i on nu zahukne, i tako se rodi Hristos.

Ele će potle dočuti Jahudija za to, pa će poklati svu malu djecu, ama će Isos Hristos pobjeći s Bogorodicom, pa će se kriti. Nega će skriti magare i vò pod trinu, krmača u brlog. S toga su ove životište blagoslovljene. Krmeće pečenice mora u svakog nas biti na Božić.

Kako je Arandeo izmudrio sunce i zvijezde. [Drugi će:] Pravo. jest tako, ama ti ne kaza, kako je Arandeo izmudrio sunce i zvijezde.

Ono će Bogo i Arandeo otići na more, pa Bogo baciti dinar: ko ga prvo izvadi. U Boge bilo dvanest krila, a u Arandela šest. Ele, kako bilo, bilo, oni će se pogoditi. Ama prvo no što će roniti, plune Boga, a od pluvače se stvori švraka, pa će joj Bogo dati sunce, da čuva. Eh, skočiše, ama ne bi, kò je čio Bogo! Ven se Arandeo naći mudar, pa se vratiti natrag, oteći od švrake sunce, pa jednoć se izviti brdu. Švrake stane kreka „kvre, kvre“, a Bogo očučet, pa natrag i on. Gospod stvori ledove, te on probijaj sve glavom. (Za to su danas čivuti po glavi čelavi.) Jedva nekako probije, pa okupi za Arandelom. I tada će on Arandela mrčak dohititi za nogu, ama će jope Arandeo u jagmiti pred Gospoda.

I otada su postale na nebesima sunce i zvijezde. A švraka je prokleta i ne će je ni vseto ni ništa na svijetu. — Ču li!? —

Kaku snagu imadu neki ljudi.

Ljudi za života. Tmora. Tmora je svedno ko pile, ko kokoš. Mi smo je dječaci vatali, pa joj ima pod vilicom klunić, ona žaoka. dugačak kolik prst, tanka kò dlačica, a zavita vako u kovrt. Ima krila, ma eto kò pile. Ona, zabode u insana (*čovjeka*) onaj klunić, pa mu krv se. Ako ti je ikad sisa otjecala, eh to nije ništa drugo poslije tmora. To, veli, budi čojk, cura, ja žena, pa se obnoć pretvori u tu tmoru. Ona sve gleda, kad ti zaspíš, pa najprvo sađe od nožnog palca, pa hajde polako uz nogu, hajde, dok dođe do sise, onda se navali na čojka baš kò kuća, pa more li čojk danuti, — ne mere! Hoće, da mu duša izađe od težine. Na čojka će najprija, kad legne nauznak.

A slušo sam, Ivo, đe kazuju, da hoće i na krmka. Zatvorio, veli, čojk krmka hračenika, pa danas, pa sutra — krmak isti, niti se oporavlja, ni ništa, konda ništa ne ije. A ništa to drugo nije, poslije tmora. Eto, veli, obnoć okreni roktati baš ko kрмаča, kad ju stanu prasat sati.

Vještica. Vještica je jope drugo. Ona insana jede. A ne će ona na veliko, osim samo na dijete, i to sve do petneste godine. A vidiš, Ivo, ja mogu znati. na kom je djetetu vještica i izjež, — po žličici. Eto u mene je sada dugulasta i tanka, a znam, kad me je jela, pa bila lipo zaokružila se i zarubila. Što vele na djetetu izjež, pa ga liječe, ono sve radi vještica. Ako se dijete ne izliječi, more sasvijem lako umrijeti.

I ona je insan, pa ob noć to radi. Bog, vrag li je, ko li je to odredio, da čini!

A bilo je, Ivo, ljudi, pa su vatali i tmoru i vješticu. Jedni su vatali pa ubili, kad u j'tru, veli, umri u komšiluku žena, ja čojk, i to baš ona, o kojoj je svijet mislio, da je vještica. Jedni su je jope tukli i pripicali vatri, pa zakliňali i prijetili, da će je spržiti na vatri, ako se ne zakune, da će šjutra doći zaiskati štogođ u naruč: soli, brašna, i to. I zbiljam ona šjutra doći pa znadni, koja je.

(Ota c-vještica je o svoju djecu.) A ču'ti sada, što ću ti pripovijet. Po sto puti znala mi je pokojna mati kazati:

Ono bio neki Mijo Arsenić i žena mu Stevanija. Mlad on, mlada ona, pa ravnijeh. veli, dvajestero djece izrodit. ama, veli, ne živi dijete red, dva. pa umri. Šta nijesu radili! Išli popovom, fratrovom, hođama, donosili zapise štokakve, ama sve za vajdu.

Što more bit?! Okrenu jedna žena jankati i kleti. Će, veli, izmuči se i napati noseć toliku djecu, a nijedno ne pod(h)rani. Ne proći dugo, otešća žena jope, te kad biti tamam u oč' rodiva, odrene Mijo mara žita u Suboticu samlet. Ele, kako mu drago, tu će se noć poroditi Stevanija. Oh! muško dijete, krupno, bijelo, lijepo kô zlatna jabuka. Okupa dijete, obuće, pa ko što je običaj, metne ga 'vako kraj sebe u greben. Svijet došo i otišo. Obnoća se. Kad bi oko neka doba noći. Stevanija je budna. istom, veli, odjaziše se vrata sam sama, a u sobu se nešto sleprša, baš kô kokoš. Ženi odmah trgnu um: „Ništa, veli, nije poslije vještica! Baš ću je prežat“. Ono, veli, dok uleće, naja (najaha) na dijete. Žena polako se digne, pa prez', prez', — ščapi. Oh! kad, veli, čovječja ruka, a tamo dila — kokoš — kokoš: ni veća, ni manja. Ono povuci sebi, ono sebi, obrni, okreni, optimaj se, dok, veli, ono ne okrenu zakliňati: „Pusti,

veli, zaklinem te velikijem Bogom!“ Poznade žena glas: glas Mijin. ruka Mijina. Stade žena kleti: „Raz šta ti to, Mijo, radiš od svoje djece, da od Boga nađeš! Vidiš i sam, da mi nemamo ni svijee u kući, a ti to radiš! Ja se ti odreci, da ne 'š više to činiti, ja te ja ne ću šale pustiti, zapomaga' ću i sazvati konšiluk, pa nek te svak vidi, šta si!“ „E, veli, Stevanijo, ne mere druga biti. Tako mi je Bog, vrug li je, ko li je, naredio, da tako radim od svoje djece! Pusti me — veli — sada, pa ne ću više nikad!“ Sad će je Subotica, a će su doña Kola! Dobra četiri sata imaju, i on došo! Ele, u j'tru grañiva sunce, a Mijo dojavio brašno pred kuću, zove čelad, da mu pomognu rastovarit. Žena leži vako u babinam, a dijete kraj ne živo. Vidi ona, čojk sve nešto šuti i ruku krije. Ele, raspremiše kola. Neko leti ruci, neko sprca, pa mu kapu skinu s glave. Istu muštuluk, rodio mu se sin. On potegne za kesu, daje, ama tužan i mučan. Uleze u kuću: „Pomozi Bog!“ „Dao Bog dobro!“ Jednako krije ruku. Istom će žena: „Ma, Mijo, — veli — što ti kriješ ruku, šta ti je?“ „Ništa, — veli — pao, pa se ogrebo o kamenje“. A baš kako ga je ona držala, svu mu ruku izgrebla, pa tako. Ele, ništa tuj. Žena ne(h)će pred čeladma ništa govoriti, osim kad sva čelad iziđe na dvo', okrenu ga pitati. Pođe on hašati noj, bolan, ama žena stade kleti: „Kako 'š, bolan, reci, da nijesi, kad jesi? Eto ti se vidi na ruci. To sam ja izgrebla, i glas sam ti upoznala. Osim ti, moj dragi, reci, da jesi, i zakuni se, da ne 'š više nikad to činiti. Ako ne 'š, vjere mi ću svakom kazati u selu: što ne mognem kazati, poručić ću. Čuješ li ti? A šjutra ću, veli, dozvati popa Radu — a onda je bio pop Rade u Kolijeh; on je držo i bila mu popovija u Goleši i u Kolijeh — zovnu' ću — veli — popa Radu, pa ću mu sve kazati“. I, vjere mi, ne može druga biti, kaza i zakle se, da ne će više nikad. I nije, veli, nikad više. Dijete odraslo veliko, nadjeli mu ime Čiro, počelo i cura tražiti, ama ga, po nesreći, naklat bijesno pašće, pa umrijet. Potle mu se našle jope dvije cure, ostale žive i poundale se. Čuješ li ti, moj dragi!

(Covjek uхватио kokoš-vješticu — svoju ženu.) Tako jope biti čoeck, pa je uvatiti i metnuti u polovñak (varćak) pa je dobro zatrpiti i zatvoriti, da ne uteče. Ono, veli, baš ko kokoš. Kad šjutri dan, okrenuše djeca plakati: umrla majka, umrla majka! Meni, veli, umah trgnu um, ona je. Ja tamo, kad — zbiļa leži mrtva. Nit se tiče, ni miče. Meni se ražali, veli, nad djecom te zapnem kući i donesem ono. Pustim, a ono: ko-ko-ko, pa ulegne ženi u usta. Dok ono uleze, žena se prenu i podiže. „Oh! jesam —

veli — tvrdo zaspala!“ Te jednom zovne je on preda se i kaže. što je i kako je. Zaprijeti joj. i vjere mi. dugo je još ta žena živjela. ama nikad više nije se uvala najati na n'ga.

Ľudi po smrti. *Vukodlak.* Vukodlak je jope druga. Ćojk, žena. šta bilo, kad umre, povukodlači se. Eto, veli, kad leži mrtac, nije dobro preo n'ega prijeći, a pogotovo mačka, vseto ako preo n'ega prijeđe, ne ima druge, povukodlači se. Svijet veli, da vukodlak izgleda baš ko mješina, pa kad ide, sve se vaĽa, a iŹ nie sipa vatra, varnice.

Ďeko. veli, da se stvori uprav 'naki, kakvi je bio živ, a Ďeko jope veli, da izgleda, naliči kô na mačku, kô tako . . .

A eto, veli, n'emu ne ima drugog lijeka poslije glogov kolac. Glogov kolac usijeci, zaoštrĽi, zabodi mu ga u grob, pa što više pođe i ustane, — mene pitaj.

(Snaha proklela svekrvu: „Da Bog dâ, pa se u vukodlaka stvorila!“) Tako biti žena, pa imati tri sina, sva tri poženila. A bila, veli, mili Bogo, pogana jezika i rđava, da Bog lijepi sačuva. Progonila snah, rušila, grdila, psovala, post se ne zna, šta nije radila. Najgorma, veli, progonila i grdila najmlađu snahu. Ona neboga vrcela se oko n'je, ugađala joj, radila, što je reć, stvarala svojijem rukama, — kô žena bila rukata, — a ona vavjek: ne vaĽa pa ne vaĽa, te: 'vaka si te: 'naka si. Ele, veli, narediti Bog, pa se razboĽet svekrva, pa gore neg žalosnije! Ğora, veli, sto puta neg' je prvo bila, a najgorma napadala na tu najmlađu snahu. Dodije se jednom nebogoj snahi pa je prokune: „Da Bog dâ“, veli, „Bog naredio i smilovala se sveta Bogorodica, pa se u vukodlaka stvorila kad ti to od mene radiš!“ „Pa i hoću“, — veli (vidi ti vruga žene!) — pa i hoću povukodlačit se, pa teško tebi onda!“ Umre ta svekrva, opreme je, ukopaju, kako mu drago. Kad, veli, ne prođe nekoliko dana, oću se nešto u kući i po tavanu, kô nekakva lupa, ko 'odaće, i tako. Te danas, te sutra, sve to gore. Ja kad, veli, uze mah, okrenu po pokrovu dasku parati, okrenu lupati, kô da je sto kovača u kući, sude izvrtati, ne zna se post, šta radi. Ćelad se jadna pla(h)nula. Kako i ne će! Tolika lupa i to, a nit' se šta vidi, ni opaŹa. KaŹu i komšijama. Te šta je, te šta je, — „ništa — veli — nije, osim vukodlak. Stara se povukodlačila, pa to“. Zdogovore se čekat. Pošjedaju 'vako oko vatre. Suton se uvati, istom, veli, okrenu najprije parati daske, pa da će na tavan. Ćelad za ugarke, izlete na dvo', dignu viku, a istom nešto baš kô mješina s pokrova lozne na smetište. A bijade im kuja dobra kô dobra, dočeka na smetištu, pa se okrene klati. Ćelad uteku u kuću, a ono se koji, te

*

K o l a.

Narodni život i običaji.

NAPISAO IVO ŠAJNOVIĆ.

Priroda.

Kraj i mjesta.

Pođuć 'vamo brdu od Jajačke Stijene sve se to zove Vr'ovina (Vrhovina). Nije tuj jedno selo, ima tujeka čudo sela izim našega sela, ko biva, reć ćemo: Dobruća, Subotica, Pervan, Goleša, Čokori i tako. Pravo, mi naše selo zovemo Kola, a mi se među se, da rečeš, zovemo Kolani, a drukčije nas i ne zovu ovi 'vamo Brđani više nas, — a i čilovnici i gospoda u pismu i u sudu — poslije Kolani. Ono, pravo, župniji ljudi, kô na priliku reć ćemo, ti dole Levčani, i tako, zovu i nas Vr'ovcima, pa ko što u jednu ruku i jesmo. Amo je, bolan, vrlet, vis, strana, a u njih dole župno.

Mi, brate, spadamo i računamo se pod kotar i okružje bañalučko, a pod općinu Dobruću.

Kola su jaka i sila zemlje zasijecaju Kola. Pravo, prve u staro vrijeme još su jača bila, osim biti spalije i međaši jaki, pa pootimati. Ama eto i dan dani jope nema 'vamo na 'vaj kraj jačeg i većeg sela. Šta misliš ti, kud ono koli i dohita!? Sade evo zađi od Rupara, pa hajde na desnu ruku, sve ti se zna. Evo: Kujina strana, pa Vodički Vrh tamam bandijera, pa od Vrha iduć sve ti je jednaka ona strijeka i prokres nome do Pervana, pa onda ćeš se vratiti jope na desno do Subotice, pa od Subotice gorina Goleša, pa doña, pa ćeš se oboriti u doña Kola: eli, tamo okupi sve rijekom Surtulijom, pa okupi, pa ćeš ravno izbiti na grab više Bañeluke. Sade od Graba lako ti je, sve ti je pod nogu, međa česta: na desnu ti ruku Kola, a na lijevu Rekavice, i sve ćeš tako ići do Topole: tamo mra uvuko se u kolansku zemlju eno Demirović. Otle jopet ošini čestom, ravno ćeš do Čardaka, dovde. Pa sad ti razvidi, kolika je tuj zemlja i koliko treba ići!

Sade, kako bi' ti kazo, u nas nijesu kuće ko u šeru dole: viđaš i sam. Ima kuća od kuće po pô sata, po sat rastavila, ama jope ima mjesta, pa su na blizu kuće, po našem računu, pa se ta mjesta po kućama zovu. Sade na priliku ko Radlovići, Ćaići, Ćajići, Udo-vičići, i tako. I to jest tako. Ama, ako 'š na više, ima tuj još. Ja mlim, znaš i ti to. Naše se selo dijeli na ravnijeh sedam mǎla (ma-hala, kraj, ulica). Evo ti umah tuj gleduć u prema se: Rupari, pa hajd' eno na desnu ruku Radlovići (Radulovići), pa Kunatari (Kona-tari), pa Šjutrašnica, pa Plavšića mǎla, pa Rijeka, pa najstrag dole doña Kola. Eh, u tujeh sedam mǎla. poduvano znam, ima preo trista kuća. Sad ti računaj, koliko je naroda i duša. Reci jedno desetak kuća, da ih je jednokosnih (da rečeš: čoek i žena), pa više ih i nema, kô ja znam, a u ostalijeh ima neđe petero, neđe desetero, neđe dvadesetero, a neđe trijestro i više čeladi, pa sade ti računaj. Kô ja računam iz daleka i po svojoj pameti, kad bi sve to uzeo nako, uvano tri hiljade duša ima u svijem Kolima, a Bog(i) jedan, kad bi uzeo na pero, bi i prevršilo. Eto tako.

VjervovaŃa.

Postanak svijeta.

Gospod i Jahudija-Bogo. Ono bila dva brata: Gospod i Jahu-dija, Bogo, čivutski kraj. Ele će Bogo oteti od Gospoda sunce, zemlju i sve, pa se još pogoditi s Gospodom, da su svi Ńegovi mrtvi, a Gospoda živi. Sade po smrti sve Bogino i paklovo. Kad opazit Gospod, da ne mere tako ništa biti, opravi Arandela na zemlju, da od Boge izvabi riječ. Ele se Arandeo ošjegura i krene s Jahudijom po zemli. Zapnu u jednoga na konak. Tuj se najju i napiju, istom će Arandeo: „Eto, viđi, kako nam je dobro voje *ovde*! Svega izobila imamo, ama se je bojati, da nam kogođ ne oduzme ovo dobro!“ „Ko će nam oduzeti?“ — čini Jahudija. „Ovo je sve moje“. Otale se dignu, pa će opet po svijetu. Ele doć će u drugog i tuj dobro ozidati. Istom će jope Arandeo: „Viđi de, svega imamo, ama se nekako bojim, da nam kogođ ne oduzme ovo dobro!“ Bogo mu i tuj reče, kô je i prvo. Ošinu jope po svijetu, pa će trećem pasti na konak. I tuj će mu Arandeo reći: „Eto, i voje nam je dobro, ama sve mi se nekako dopada, da će nam kogođ oduzeti ovo dobro!“ Istom se Jahudija ispravi prama Ń: „Ma ko će“, veli, „oduzeti? Ne mere, bolan, niko, poslije sin bez oca, — jer brat od brata ne mere oduzeti, a sinovac od strica more“! Mahom Arandeo klepne krilima, pa

jednom nadade brdu. Za nim se otisne Jahudija, okupi, okupi, i ne može ga stići. Mrve samo što ga dohiti zubi pod nogu. Arandeo uleze pred Gospoda i kaže mu, što je i kako je, i kako ga je Jahudija nagrdio. Gospod mu reče, da to nije nikaka valinga, da će se i svijet tako izroditi. Sade Gospod uvati goluba, zahukne i pošle djevici, curi, da i on nu zahukne, i tako se rodi Hristos.

Ele će potle dočuti Jahudija za to, pa će poklati svu malu djecu, ama će Isos Hristos pobjeći s Bogorodicom, pa će se kriti. Nega će skriti magare i vò pod trinu, krmača u brlog. S toga su ove životinje blagoslovljene. Krmeće pečenice mora u svakog nas biti na Božić.

Kako je Arandeo izmudrio sunce i zvijezde. [Drugi će:] Pravo, jest tako, ama ti ne kaza, kako je Arandeo izmudrio sunce i zvijezde.

Ono će Bogo i Arandeo otići na more, pa Bogo baciti dinar: ko ga prvo izvadi. U Boge bilo dvanest krila, a u Arandela šest. Ele, kako bilo, bilo, oni će se pogoditi. Ama prvo no što će roniti, plune Boga, a od pluvače se stvori švraka, pa će joj Bogo dati sunce, da čuva. Eh, skočiše, ama ne bi, kò je čio Bogo! Ven se Arandeo naći mudar, pa se vratiti natrag, oteti od švrake sunce, pa jednoć se izviti brdu. Švrake stane krekati „kvrc, kvrc“, a Bogo očučet, pa natrag i on. Gospod stvori ledove, te on probijaj sve glavom. (Za to su danas čivuti po glavi čelavi.) Jedva nekako probije, pa okupi za Arandelom. I tada će on Arandela mrčak dohititi za nogu, ama će jope Arandeo ujagmiti pred Gospoda.

I otada su postale na nebesima sunce i zvijezde. A švraka je prokleta i ne će je ni vseto ni ništa na svijetu. — Ču li!? —

Kaku snagu imadu neki ljudi.

Ljudi za života. *Tmora.* Tmora je svedno ko pile, ko kokoš. Mi smo je dječaci vatali, pa joj ima pod vilicom kljunić, ona žaoka. dugačak kolik prst, tanka kò dlačica, a zavita vako u kovrt. Ima krila, ma eto kò pile. Ona, zabode u insana (*čovjeka*) onaj kljunić, pa mu krv se. Ako ti je ikad sisa otjecala, eh to nije ništa drugo poslije tmora. To, veli, budi čojk, cura, ja žena, pa se obnoć pretvori u tu tmoru. Ona sve gleda, kad ti zaspíš, pa najprvo sade od nožnog palca, pa hajde polako uz nogu, hajde, dok dođe do sise, onda se navali na čojka baš kò kuća, pa more li čojk danuti, — ne mere! Hoće, da mu duša izađe od težine. Na čojka će najprija, kad legne nauznak.

A slušo sam, Ivo, đe kazuju, da hoće i na krmka. Zatvorio, veli, čojk krmka hračenika, pa danas, pa sutra — krmak isti, niti se oporavlja, ni ništa, konda ništa ne ije. A ništa to drugo nije, poslije tmora. Eto, veli, obnoć okreni roktati baš ko kрмаča, kad ju stanu prasat sati.

Vještica. Vještica je jope drugo. Ona insana jede. A ne će ona na veliko, osim samo na dijete, i to sve do petneste godine. A vidiš, Ivo, ja mogu znati, na kom je djetetu vještica i izjež, — po žličici. Eto u mene je sada dugulašta i tanka, a znam, kad me je jela, pa bila lipo zaokružila se i zarubila. Što vele na djetetu izjež, pa ga liječe, ono sve radi vještica. Ako se dijete ne izliječi, more sasvijem lako umrijeti.

I ona je insan, pa ob noć to radi. Bog, vrag li je, ko li je to odredio, da čini!

A bilo je, Ivo, ljudi, pa su vatali i tmoru i vješticu. Jedni su vatali pa ubili, kad u j'tru, veli, umri u komšiluku žena, ja čojk, i to baš ona, o kojoj je svijet mislio, da je vještica. Jedni su je jope tukli i pripicali vatri, pa zaklinjali i prijetili, da će je spržiti na vatri, ako se ne zakune, da će šjutra doći zaiskati što gođ u narnč: soli, brašna, i to. I zbiliam ona šjutra doći pa znadni, koja je.

(Otac-vještica jeo svoju djecu.) A ču ti sada, što ću ti pripovijet. Po sto puta znala mi je pokojna mati kazati:

Ono bio neki Mijo Arsenić i žena mu Stevanija. Mlad on, mlada ona, pa ravnijeh, veli, dvajestero djece izrodit, ama, veli, ne živi dijete red, dva, pa umri. Šta nijesu radili! Išli popovom, fratrovom, hogama, donosili zapise štokakve, ama sve za vajdu.

Što more bit?! Okrenu jadna žena jankati i kleti. Će, veli, izmuči se i napati noseć toliku djecu, a nijedno ne pod(h)rani. Ne proći dugo, otešća žena jope, te kad biti tamam u oč' rodiva, odrene Mijo mara žita u Suboticu samlet. Ele, kako mu drago, tu će se noć poroditi Stevanija. Oh! muško dijete, krupno, bijelo, lijepo kô zlatna jabuka. Okupa dijete, obuče, pa ko što je običaj, metnoga vako kraj sebe u greben. Svijet došo i otišo. Obnoća se. Kad bi oko neka doba noći. Stevanija je budna, istom, veli, odjaziše se vrata sam sama, a u sobu se nešto sleprša, baš kô kokoš. Ženi odmah trgnu um: „Ništa, veli, nije poslije vještica! Baš ću je prežat“. Ono, veli, dok uleće, naja (najaha) na dijete. Žena polako se dignu, pa prez'. prez', — ščapi. Oh! kad, veli, čovječja ruka, a tamo dije — kokoš — kokoš: ni veća, ni maña. Ono povuci sebi, ono sebi, obrni, okreni, otimaj se, dok, veli, ono ne okrenu zaklinjati: „Pusti,

veli, zaklinem te velikijem Bogom!" Poznade žena glas: glas Mijin. ruka Mijina. Stade žena kleti: „Raz šta ti to, Mijo, radiš od svoje djece, da od Boga nađeš! Vidiš i sam, da mi nemamo ni svijeće u kući, a ti to radiš! Ja se ti odreci, da ne 'š više to činiti, ja te ja ne ću šale pustiti, zapomaga' ću i sazvati konšiluk, pa nek te svak vidi, šta si!" „E, veli, Stevanijo, ne mere druga biti. Tako mi je Bog, vrag li je, ko li je, naredio, da tako radim od svoje djece! Pusti me — veli — sada, pa ne ću više nikad!" Sad će je Subotica, a će su doña Kola! Dobra četiri sata imaju, i on došo! Ele, u j'tru graniiva sunce, a Mijo dojavio brašno pred kuću, zove čelad, da mu pomognu rastovarit. Žena leži vako u babinam, a dijete kraj ũe živo. Vidi ona, čojk sve nešto šuti i ruku krije. Ele, raspremiše koña. Neko leti ruci, ũeko spreca, pa mu kapu skinu s glave. Ištu muštuluk, rodio mu se sin. On potegne za kesu, daje, ama tužan i mućan. Uleze u kuću: „Pomozi Bog!" „Dao Bog dobro!" Jednako krije ruku. Istom će žena: „Ma, Mijo, — veli — što ti kriješ ruku. šta ti je?" „Ništa, — veli — pao, pa se ogrebo o kameñe". A baš. kako ga je ona držala, svu mu ruku izgrebla, pa tako. Ele, ništa tuj. Žena ne(h)će pred čeladma ništa govoriti, osim kad sva čelad iziđe na dvo', okrenu ga pitati. Pođe on hašati ũoj. bolan, ama žena stade kleti: „Kako 'š. bolan, reći, da nijesi, kad jesi? Eto ti se vidi na ruci. To sam ja izgrebla, i glas sam ti upoznala. Osim ti, moj dragi, reći, da jesi. i zakuni se, da ne 'š više nikad to činiti. Ako ne 'š, vjere mi ću svakom kazati u selu: što ne mognem kazati, poruč' ću. Čuješ li ti? A šjutra ću, veli, dozvati popa Radu — a onda je bio pop Rade u Kolijeh: on je držo i bila mu popovija u Goleši i u Kolijeh — zovnu' ću — veli — popa Radu, pa ću mu sve kazati". I, vjere mi, ne može druga biti, kaza i zakle se, da ne će više nikad. I nije, veli, nikad više. Dijete odraslo veliko, nadjeli mu ime Čiro, počelo i cura tražiti, ama ga, po nesreći, naklat bijesno pašće, pa umrijet. Potle mu se našle jope dvije cure, ostale žive i poudale se. Čuješ li ti, moj dragi!

(Covjek uhvatio kokoš-vješticu — svoju ženu.) Tako jope biti čoeck, pa je uvatiti i metnuti u polovñak (varćak) pa je dobro zatrpiti i zatvoriti, da ne uteće. Ono, veli, baš ko kokoš. Kad šjutri dan, okrenuše djeca plakati: umrla majka, umrla majka! Meni, veli, umah trgnu um, ona je. Ja tamo, kad — zbiła leži mrtva. Nit se tiće, ni miće. Meni se ražali, veli, nad djecom te zapnem kući i donesem ono. Pustim, a ono: ko-ko-ko, pa ulegne ženi u usta. Dok ono uleze, žena se prenu i podiže. „Oh! jesam —

veli — tvrdo zaspala!“ Te jednom zovne je on preda se i kaže. što je i kako je. Zaprijeti joj. i vjere mi. dugo je još ta žena živjela. ama nikad više nije se uvala najati na n'ga.

Ludi po smrti. *Vukodlak.* Vukodlak je jope druga. Čojk, žena, šta bilo, kad umre, povukodlači se. Eto, veli, kad leži mrtac, nije dobro preo n'ega prijeći, a pogotovo mačka, vseto ako preo n'ega prijeđe, ne ima druge, povukodlači se. Svijet veli, da vukodlak izgleda baš ko mješina, pa kad ide, sve se vaļa, a iž ne sipa vatra, varnice.

Đeko. veli, da se stvori uprav 'naki, kakvi je bio živ, a đeko jope veli, da izgleda, naliči kô na mačku, kô tako . . .

A eto, veli, n'emu ne ima drugog lijeka poslije glogov kolac. Glogov kolac usijeci, zaoštrji, zabodi mu ga u grob, pa što više pođe i ustane, — mene pitaj.

(Snaha proklela svekrvu: „Da Bog dâ, pa se u vukodlaka stvorila!“) Tako biti žena, pa imati tri sina, sva tri poženila. A bila, veli, mili Bogo, pogana jezika i rđava, da Bog lijepi sačuva. Progonila snahu, rušila, grdila, psovala, post se ne zna, šta nije radila. Najgorma, veli, progonila i grdila najmlađu snahu. Ona neboga vrcela se oko n'je, ugađala joj, radila, što je reć, stvarala svojijem rukama, — kô žena bila rukata, — a ona vavjek: ne vaļa pa ne vaļa, te: 'vaka si te: 'naka si. Ele, veli, narediti Bog, pa se razbolet svekrva, pa gore neg žalosnije! Ćora, veli, sto puta neg' je prvo bila, a najgorma napadala na tu najmlađu snahu. Dodije se jednom nebogoj snahi pa je prokune: „Da Bog da“, veli, „Bog naredio i smilovala se sveta Bogorodica, pa se u vukodlaka stvorila kad ti to od mene radiš!“ „Pa i hoću“, — veli (vidi ti vruga žene!) — pa i hoću povukodlačit se, pa teško tebi onda!“ Umre ta svekrva, opreme je, ukopaju, kako mu drago. Kad, veli, ne prođe nekoliko dana, oču se nešto u kući i po tavanu, kô neakva lupa, ko 'odaće, i tako. Te danas, te sutra. sve to gore. Ja kad, veli, uze mah, okrenu po pokrovu dasku parati, okrenu lupati, kô da je sto kovača u kući, sude izvrtati, ne zna se post, šta radi. Čeljad se jedna pla(h)nula. Kako i ne će! Tolika lupa i to, a nit' se šta vidi, ni opaža. Kažu i komšijama. Te šta je, te šta je, — „ništa — veli — nije, osim vukodlak. Stara se povukodlačila, pa to“. Zdogovore se čekat. Pošjedaju 'vako oko vatre. Sutton se uvati, istom, veli, okrenu najprije parati daske, pa da će na tavan. Čeljad za ugarke, izlete na dvo', dignu viku, a istom nešto baš kô mješina s pokrova lozne na smetište. A bijade im kuja dobra kô dobra, dočeka na smetištu, pa se okrene klati. Čeljad uteku u kuću, a ono se kolj, te

koli. Stoji, veli, eika kuje. Istom, veli, ušuće. Šjutra umah usijeku glogov kolac, pa jedan momak ode te zabode u grob. I otadaj nikad više. Ili ga ujede kuja, ili pomože kolac, šta li bi, ne zna se! Samo više ne dođe.

(Žena rodila dijete s vukodlakom.) A neka je žena dole u Župi u Lijevenu rodila dijete s vukodlakom. Bila mlada, pa joj čojk umrijeti, nije bio š'nom ni neđelu dana, pa se, dobra dušo, povukodlačiti i ravnu godinu dana i pô dolaziti ženi. Čojk űezin, pa kraj. Najstrag ostane žena tegotna. Ele, dobra dušo, ode ona popu, pa mu kaže sve, što je i kako je. Pa joj pop reći, da dođe voje namastiru u Gomijonici. I ona doći, moj dragi, pa se poroditi. Dijete, veli, crno kô ugljen, a smrdi, da Bog lijepi sačnva, baš ko lubina. kad se usmrđi. I ravnijeh četerest godina, što je bila kod namastira. Dijete odraslo veliko, a vavjek, veli, smrdilo, nijesi se mogo prikučiti od smrada, i — čudo, ljudi — nikad, veli, i umro je, a u glavi zuba imo nije.

(Mjesečina sja, mrtav koűa jâ'...) A ču' de, što ću ti sade kazati! Sto sam puta ćutio, de pripovijedaju. Ono, veli, bio momak i cura. Zavoljeli se, Bogo moj, i zagledali, kô... ko. — ma ne bih ti umio kazati, kako se voljeli. I zadalo jedno drugom riječ, ja mrtvo, ja živo, uzeti se.

Ele, ku' će nesreća, razbolet se nebogi momak. Zaludu ećimi. Ľekari, zaludu plać: umrije. Oh! veli, toga jauka i plaća od cure! Svi su držali, srce joj se na zer otrgnut, pa i ona za njim u crnu zemlju. Odbijali, odvrćali, razgovarali, šta nijesu radili, ali sve za vajdu. Dan i noć oka stisla nije, jezika uvukla u glavu nije, vavjek plaći i jauči. Ravnu godinu dana tako. Češćala se nije, oblačila se nije, u kolo se nije vatala, na zbor išla nije, — vavjek žalila i plakala.

Jednoć 'vako s večera otići ona lijezati, ni večerati nije ćela. A bila joj 'vako sobica, sam sama ona u njoj ležala. Plakala i plakala, pa se 'vako zamislila. Dobro se obnoćalo. Čelad već i večerala i pospala. Ništa se živo ne čuje. Istom se, veli, otvoriše vrata sam sama, a u sobu upade insan na bijelu koűu: puki onaj űezin momak. „Ustaj“, — veli — „opremaj se, pokupi sve svoje, pa hajde sa mnom!“ „Ku' ću — veli — s tobom, kad si umro?“ „Nemaj ti brigu, osim ustaj! Jesi li zadala riječ poći za me — mrtva, živa?“

Digne se ona, pokupi rubine, ruho, sve svoje te jednom pođe š' njim. On je metne preda se na koűa. Mjesečina, Bogo, kô dan! Iglu bi našo na zemli. Tako iđoše, istom, veli, zapjeva momak:

Mjesečina sja,
Mrtav koŃa ja'
Je l' te, curo, strâ' l'
„Nije me — veli — strâ'“

Tako tri put. Sve:

„Mjesečina sja,
Mrtav koŃa ja',
Je l' te, curo, strâ'?“

A ona sve govorila: „Nije me — veli — strâ'“. Zamakoše u groble pa će tamam negovu grobu. Kad — veli — grob zjan'o, a platice se 'vako razmakle. „Sjahuj, — veli — curo, pa ulazi u moju kuću, vođeka je moja kuća!“ Cura se ošjeti. šta je. Čini niemu: „Hoću. — veli — ama ti uđi prvo, pa ću ja za tobom i dodat ti svoje ruho. Uleze monak, a cura stade mu dodavat Sve. neboga. sporila, ne će li — veli — zabijelet zora i pijetli zapjevat. — A vidiš. svaka privid: vukodlak, vještica. mora — ne smije dočekat zore i pjetlova. — Sve već izvršila. ostala joj još dva klupka potke. Te dede, te dede ona odmotaji, a on namotaji. Tamam kad bi naj-natragu, ka' će mu sve dodati, pijetli zapjevaše. a grob se sklopi. Te ona jednom podžeže tabane, te ni živa. ni mrtva dopane kući. Sunce izšikalo na kamo se (*daleko*), a ona došla. Okrenuše je pitat. đe je bila. „Mi, home — veli — mislili. ti otišla za nekaka sama. dok si pokupila sve svoje“. Istom okrenu ona nima kazivati: „Tak' i tako, tak' i tako“. „Šta?“ — veli. „Jest. bogme!“ Te će dokazat sudu i popovima. Digne se sud, dignu se popovi, te hop, cup — na groble. Očataju popovi molitvu. poškrope grob svetom vodom te otkopaju. Kad, — veli — mrtac leži, ko je i ukopan, a nezino ruho kraj neg. Pođoše vadit, kad 'vako niže nogu ščućurila se kokoš. živa. Pritrči jedan monak te za glogov kolac. probode je. „Posvoji!“ — veli. „Ne ću — veli — jednoć me je mati rodila!“ A ono nega mamilo, ne bi li još jednom udrio, pa bi onda ono nega. Čuješ li ti. moj dragi? To sam sto puta čutio od starijih ljudi.

Sveci.

Sveti Petar i Kristos (1. Čovjek ne će da ih preveze preko vode.) Ono će poći sveti Petar i Kristos-Spasitelj po zemlji (— da i sveci su bili ljudi. hodali po zemlji, kô i mi). Ele doći do jedne vode. Voda bila mutna, duboka, pa ne smjeti oni nagaziti. osim 'vako kraj vode šjednu na kamen. Istom se, veli, pomoli čojk, goni kola i šest volova uvatio. tamam upravio k vodi. Dođe, pa da će preo vode, istom Kristos skoči, pa ga okrenu moliti, da i njih dvojicu

preveze. „Ne ću, vjere mi. — veli — nijesam ja svojijeh volova 'ranio, da prevozim štokakve vucalčine i guzičare“. A njih se dva učinili kô prosjaci. Prijeđe, oćeka volove, onda će reci Kristos, kaže, veli: „Da Bog dâ, junače, vô ti se zabukô i pun kazan dukata izvukô!“

Ništa, — to tako, istom nađe drugi, uvatio dva vola i kola goni. Te će i nega zapitati Kristos, bili ih ćio prevesti. „Bi', brate, bome. — što ne bi'? Ako ću vas prevesti, ne ćete mi volova izjest!“ Ele preveze ili, kad tamam biše iz onu stranu, učiniće Kristos, kaže, veli: „Da Bog dâ, kad došo kući, oba ti vola erkla!“ Istom će sveti Petar zagledat se 'vako u Kristosa, pa će ga zapitat: „Ma kako to, — veli — Kriste Spasiteľu, dolazi? Onaj malo prvo — tako i tako, ne ćete nas prevesti, pa ga ti blagoslovi, a ovaj preveze nas i sve, a ti ga prokle?“ „E, — veli — Petre, onoga je prvog imućstvo i svjetlilo ovog svijeta; a ovog drugog carstvo je nebesko!“

(2. Čobanica i ne benda, što Kristos naziva Boga.) Ele će se dići otle, pa udariti 'vako preo pola jednog, a čobanica pasti ovce, pa će tamam kraj ić. „Pomozi Bog, đevojko!“ Kristos će, a ona 'vako zakrenila glavu i ne benda, što Kristos naziva Boga: „Da Bog dâ, — čini Kristos — udala se za dobra!“ Niže ić 'vako u jednom dočku biti druga čobanica. Uprave i kraj ić, pa će i njoj Kristos: „Pomozi Bog, đevojko!“ A ona skoći i pokloni se po običaju: „Dao Bog dobro!“, veli. Onda će Kristos njoj: „Da Bog dâ, — veli — udala se za zla druga!“ Istom će, veli, sveti Petar: „Ma kako to dolazi — veli —: „ona prva tako i tako, a ova tako, pa ti onu blagoslovi, a ovu prokle?“ „E, — doćeka' će Kristos — Petre, ja kako bi svijet milovô se i ľubio, kad bi sdružio zlo sa zlijem! Nikad ľubavi, osim vavjek kavga i svađa!“

(3. Zakľali im pseto za večeru.) Ele, kako mu drago, otle će ići dale pa će doći u ne'akvo selo. Tućeka će se i obnoćati. Svrnu se u jednu kuću, pa će zapitat za konak. Domaćin ih primi, prostre im 'vako u kući, gdje će spavati. Kristos, dok je ulegô u kuću, pogleda, veli, 'vako po ćeladma, a puna kuća bila ćeladi. Ni na kakvu nije mogao videti bāta (sreće). Istom će pogledat 'vako kroz brvna, kad neka snaša iznijela mćću, pa daje vsu. Snaša — pros' ćeš — tegotna. Kad Kristos ugleda, al na vsu bāt. Ele kad biti potľe, upitat Kristosa, šta će jest, a Kristos upre prst u vseto: „Ono vseto“ — veli — zakolite mi za večeru“. „Te nemoj, ima u nas i osim vseta šta jesti, ima jagne, ima tako“. „Nemojte drugo posľije vseta!“ Ele oni odriješe vseto, zakolu, na ražan, te ispeku. Donesu Kristosu 'nako na

ražnu. „Prislonite ga — veli — tako do vrata“. Čeljad odu spavati, a Kristos nije čio ni dirnuti se mesa, osim 'vako naslonit se, pa zaspat. Zamirišalo, veli, Bože, ono meso kô i ne znam što. Onoj ženi, što 'no bila tegotna, zamirišat i 'noj, pa ne moći odurati, osim polako ušulat se u kuću, pa samo s vrata 'nako čopnut mara onog mesa, pa natrag. Ele u j'tru svane, iskupe se čeljad oko vatre. Meso ono jednako stoji 'vako do vrata. Onda će Kristos: „Domaćine, uzmi de to meso, pa baci. Ja kad sam došô u tvoju kuću, vidio sam, da ti nije bata (*sreće*) ni na kakvu čeladetu, poslije bat samo na 'nom vsetu. Ja rekô, a vi zaklali vseto i ispekli. Ja nijesam čio ni okusiti. U vas žena trudna, 'noj namirišalo meso, ulegla i čopnula mara onog mesa. Ja sam sve to znao, da će tako biti. Dijete ono, što će se — veli — roditi, čuvajte i pazite, ono će sama biti batli (*sretno*). I s Bogom“. Čuješ li, moj dragi, što je Bog i Božja moć!?

Sveti Ilija. (*Ubio 100 ljudi.*) Sveti Ilija bio je težak kô i mi; radio o zemlji. On je ubio 99 ljudi, pa mu Gospod narediti, da prenosi svijet na sebi preo vode, a 'vako mu jope zasaditi crn ugarak, pa on vavjek donositi vodu u ustima i zaševati ga. Usta mu se bila gotovo sva raspala kô noseć vodu toliki vijek. Tako će on. jednoć sjesti kraj vode, pa se obazrijet, kad čoeck skin'o kapu, leti što igda može. „Prevozi!“ — veli. „Hoću, — veli — ama što si toliko navro? Kud hitiš?“ „Ne pitaj. — veli — osim prevozi!“ „Sto je, bre' šale? Da nije kaka počera?“ „Ma nije. već eto tamo u selu svatovi, pa idem skuditi đevojku“. Sveti Ilija odvraćô i odvraćô, za vajdu, on navro. „Hoću, pa hoću“. Ele, kad viđa sveti Ilija, da nema druge, za pušku, pa pras u ņega. „Kad sam — veli — ukin'o 99, evo ću i tebe stotog, da ne skudiš đevojke“. Istom će se 'vako obazrijet, kad ugarak pustio tri mladice, a kraj ņih mezdrevine (merdevine) pružile se od zemlje do neba. I on će, moj dragi, po tim mezdrevinam ščitavim telom uzaći na nebesa. I danas sveti Ilija žive u oblaku. — Ču li, kako je gr'ota skuditi đevojku! Eto, sveti Ilija toliko zla počinio, nije šala. tolike lude pobiti, pa jopet mu Gospod oprostiti i živa na nebesa uznijeti, jer nije dô skuditi đevojke.

(*Ubio oca.*) [Drugi će jope:] Nije to tako bilo. ņega je Gospod uznio na nebo, kad je ubio svog oca. — Jednom će sveti Ilija uzeti keser i čatal (*čekić*), pa će otići u poje nešto raditi, a 'vako o krušci objesi' će šešanu (*pušku*). Pravo, on je bio čoeck težak. Kod kuće mu ostati žena i stari Stevan, otac mu, a bilo mu je 125 godina. Ele kako on radio rupi'će ņegov konšija Mile. — a baš kakav Mile, osim nečastivi, pa se stvoriti u Milu. Zar božja naredba, da kuša sveca? „Pomozi

Bog, Ilija!“ „Dao Bog dobro!“ „Ma vjere ti, Ilija, — veli — kako ti moreš ono gledati, šta se radi u tvojoj kući?“ „Što, šta se radi u tvojoj kući?“ „Ja se sad m'ra svr'no u tvoju kuću, kad stari Stevan i ona tvoja sramotu čine pred ognjišćem“. „Boš je (*nije*) to, Mile, gdje će moj otac 'naki star to raditi! Ne mere to biti nikako“. „Vjeruj, Ilija, sve'dno kô što sam ja voje, a ti tuj, tako je to. Pa najstrag o koju mi je i govoriti, osim ti kô velim 'nako, pa ak' ho'š vjerovati, ako ne'š!“ Pa jednom ode.

Vako u strani ora'će drugi mu komšija, Jovan, pa će nečastivi uleći u plug, pa skrhati i volove i plug u dô, p'onda se uoblječiti u Jovana i poći Iliju tražiti. „Pomozi Bog, Ilija!“ „Dao Bog dobro! Kud ti to, Jovane, sad ti gore ora?“ „Ma belaj ga — veli — ne odnio, skr'ase mi se volovi i plug u dô, pa velim idem Iliji zapitati svrdô. Ja kući, a tebe ne bi. Ama, Ilija brate, šta viđah: kod kuće. Ja ne znam, kako moreš ono trpjeti u svojoj kući“. „Ma šta, bolan?“ „Tako i tako, — veli — stari Stevan“. „Ma ne mere to biti, Jovane, gdje će moj stari to činiti!“ „Jest, Ilija brate, vjeruj mome desnom oku“. „Aa, baš ne će on to uraditi“. Ne vjerova ni Jovanu.

Ne bi malo, kad eto ti mu preo poľa sestre Milice. Zađela prčlo za tkanicu, pa prčli, ide, kuka. Ona je bila udata neđe u drugom selu, pa će se obješe'nak utvoriti i u nju. „Aoj, brate Ilija, na zlo sam ti jutros ustala i u kuću došla! Kamo sreće, da nas nije mati ni rodila gledeć onu sramotu u kući! Kuku i pomagaj!“ „Ma šta ti je, bôna ne bila, raz šta jaučeš?“ „Ma kako ne ću kukati, kad stari otac tako i tako!“ Mahom se Iliji smrće pred očima te jednom za pušku, pa kući. Derne onom puškom u vrata, vrata se otvore, kad stari Stevan šjedi, a viš 'neg' snaha, išće ga po perčinu. Iliji se zar od lutosti, prividi, da zbijanu čine sramotu te jednom za pušku pa pras! a oni kô su stáli, stáli — 'nako i ostanu. Kad to viđa Ilija, udari se šakom po prsima: „Gospode, Gospode, — veli — daj mi, da samo tri dana gonam ove vragove“. Kad jednom, spuste se mezdrevine zgora i on čiv čitav s telom uzađe na nebo. Gospod je nemu dao gromove pa i danas ćera nečastive i nikad ih ne mere sustići: a gona'će ih do strašnoga suda.

Sveti Ilija i Pantelija. Prvo svetog Ilije bio je u rukama grom i grmljavina u svetog Pantelije. Pa poču' ti, kako će sveti Ilija pre-dobiti.

Sveti Ilija bio veliki lovac, nije mu se, veli, tica ni zvijerka ni kakva mogla sakriti. Jednom on biti vako u zasjedu, čekati zvijerke, istom, veli, okrenu sveti Pantelija grmleti i pucati. Gonô vraga. Ali

za vajdu. On pukne, a vrag šmugne pod kamen, pod drvo i tako. Svetom Iliji bude teško te jednom zapne on i ubije nečastivog. Kad to vidi sveti Pantelija, spusti se ozgo, pa pruži svetom Iliji pun puncat višek baruta. „Na. — veli — kad si tako dobar lovac, ovaj višek baruta, pa pucaj i lovi zvjerine i vragove, ama meći u naboj samo po jedno zrnice baruta“. Tako on goñò i tuko i nikad, veli, promašio nije. Ele ga najstrag zovne Bog preda se. „Vidim, — veli — da si bolji lovac od svetog Pantelije, ajde ti — veli — budi mjesto ñega. Ama prvo dobro se očisti i isperi i sebe i koñe u moru“. Sveti mu se Ilija obeća, ama Bog mu dadne takovu vlast, ñegod on pomisli, da se umah i stvori. Pa zar i nije tako? Sad voje zagrm i zapuca, a časom ñuješ onamo, ñe sijeva i grmi. Ele, kako mu drago, dignu se sveti Ilija s koñima i kolima prati se u moru. Udri po moru gore, dole, spere se. Javi se Bogu. Dok Bog pogleda: „Nijesi — veli — čist i opran, kò treba, osim ajde jope, pa se isperi“. Sveti Ilija zapne jope u more. Te peri se, te čisti se. On se veli, bijeli kò snijeg, a koñi i kola svijetle se, — e ne mere biti bole neg su. Opet pred Boga, a Bog će jope: „Nijesi — veli — jope čist“. Zamisli se sveti Ilija: „Vidi, — veli — šta more bit! Trlò se, prao se, a jope veli: Nijesi čist“. Te misli, te razbijaj glavu, — ošjeti se on. „Ja ću — veli — 'vako“. Zađe u more, uzme nož, pa raspори себе i koñe, izbaci iznutricu, drob, crijeva, ispere se dobro iznutra, a tako i koñe, nađe konca i iglu, pa zašije, te jednom ohode pred Boga. „Jesam li — veli — sade čist?“ „Sad jesi“. Te jednom vzdigne (!) se i on, koñi i kola na nebesa. Bog mu dađe strjelice, svaku zgodu i napravu. Eto, veli, da su u ñega strjelice od srće, cakla. A vjeruj, jer ja sam gledò, ñe je udarò grou, pa se sve zna, kud je išla strjelica: ostane baš ko žlijeb. Strjelica, veli, ode u zemlju po toliko aršina, pa kad proði sto godina (ñeko veli dvadeset), onda izađe na vr'. Bilo je ljudi, pa su je nalazili. Ona je, veli, od svakog lijeka.

Sveti Đurađ (*Đured, Đurde, Đordije*). Sveti Đurađ je čuvar i čoban vukov'na, on ñima sudi i zapovijeda.

(*Vuk pojeo trećeg brata*.) Ono su bila tri brata, dva pametna, a treći mra sublentav. Ele će oni biti na torini čuvati ovce. 'Vako u veće, kad pogledaš, sve zacrnelo od brabañaka, kad šjutra u j'tru niđe ništa, ni za lijeka, da ga tražiš. Ele će jednoć tamam u oč' Đurđeva-dne šjaviti ovce u tor, a onaj sublesica, najmlađi brat, pripeće se na krušku, pa čuvati. Kad, veli, bi ob noć, skupe se vukovi, pa će tuj čekati. Istom, veli, pomoli se sveti Đurđe na zelenu

košu. Ele okupiti se ti vukovi oko űeg' te jednoć okrenuti pitati, što će koji raditi i o čem će živjeti. Ondare će sveti Đurađ : „Ti ćeš tako, ti ćeš tako“. Jednom čini : „Ti ćeš bravad klati“, drugom : „Ti ćeš guilu kladu, prlež jesti“, trećem : „Ti ćeš tri mjeseca o vjetru živjeti“, četvrtom jope : „Ti ćeš tri mjeseca krtinu jesti“, i tako sve će razdijeliti do t' jedan hrom ostati najpošledni. Ele će űemu reći : „Ti ćeš — veli — onoga na krušci“. Te jednom obode strmu. Ele onaj hromi okrenu roviti oko kruške, te rovi te rovi, ne bi li kakogod oborio krušku. Ali za vajdu, ne mere. U to će i zora obladati te vuk otići, a onaj polako saći, pa i on toru. Ele kaza'će on braći, da će ga vuk ujesti tako, da će umrijeti. „Ma odbi se ti toga, odkud znaš!“ „Ma znam“, i pripovide im : „Tako i tako, sveti Đurađ“. Ele on u kolibi kod tora ne ćeti spavati na kraju poslije u srijedi. Ali za vajdu! Doći onaj isti istovetni vuk i ne ćeti onu dvojicu s kraja: osim baš űega izvući iz srijede i pojesti.

Cres¹.

NAPISAO ANDREJA BARTULIN².

Vjerovanja.

Postanak svijeta.

Prvi ljudi. Parvi judi³ bili su sveti, ni jin se okirilo (*trebalo*) obalčevāt (*oblačiti*). Celo telo bilo jin je pokārveno s kožu, ka je bila, kakove su naše nohti. Kada su zagrešili, onda su se morali sami pošnet obalčevat i za se skarbet, a preja jin je bilo sila dobro, Bog se je za njih skarbel, a oni su lepo i mirnō živeli va raju zemajskom.

Bili su to judi lepi, veli, a živeli su čuda let i bili sila jaki. Od njih se je narodil svas sadašnji narod. I pokle Adama bilo je judi, ki su čuda živeli, bili jaki i veli, ma kada se je svet zopačil, pošneli su postajat se to slabeji i preja umirat.

Kakove snage ima u svijetu.

Nebo. Zvijezde. Judi, kakovi su bili oni, sada već ni; si su zakvireni, strašjivi, da se tako rekuć i od muli straše. Preja su hodili v noći vān prez nikakovoga straha i šušpeta (*sumnje*), a sada govore, da se v noći ne sme okolo hodit, aš da se v noći najveć zla pripeti. Kada si pak v noći vanē, vāja se prekrižit i Bogu preporučit, da nas on očuva od sakakove neprijazni. Na nebo ne vāja gjedat, ako ne za vit (videt), kakovo će bit vreme: lepo, al gardo.

Zvezdi se ne sme brojīt. aš, ako bi se, kada se zvezdi broji, taknūlo kedē (*gdje*) po telu: al po rukah. al po lānitah (obrazih).

¹ Ovo je upravo iz *Beloga* (nom. *Beli*, tal. Caisole [Cap insulae]) na otoku Cresu. ² Jezik je u ovom prinosu čisto narodan, mislim, samo po riječima i oblicima, ali nije po čitavom načinu. To je gore, nego da je pisan književnim jezikom. I za naglas držim, da je sabirač dobro zabilježio samo naglašeni slog, a nije i vrst naglasa. Na kraju riječi bilježi svagda, a ja sam to mijenjao u „. Mnoge sam naglase izostavio. ³ Stvorenje svijeta i ljudi pripovijeda se posve po bibliji, pa je izostavljeno. — Ur.

onda bi prišlë van bradavice, ke veç ne bi mogal niki vînet; a ako bi šlovëk brojeç zvezdi prišal na svoju zvezdu, onda bi jutro dan umarl.

Životinë. *Kušćerica.* Ako na putü trefiš na kušćericu, ne vają ju ubit, a nājme (*najmahe*) onü, kã jima pod garlon čavjéno, aš, kada biš ju ubil, onã bi te prokjela, a ti ne biš jinel sreçi.

Bile. „*Se-otpira*“. Jndi povedaju, da je nekih trav, ke jimaju nekakovu moć, da se zes š nîmi more delat, će se će. — Neka travã jima tû moć, da more otpret sake vrata, a zovu ju „se-otpira“. Ma samã od sebe ne će, ako ne još vaja znat neke besedi, kē se rekû, kada se će želi otpret, ali zapret. Tako, kada se će želi otpret, vaja reć: „žberlökete“, a kada zapret: „žberlökete“. Ove besedi ne vaja pozabit, aš onda se za šiguro (*stalno*) va nesreću pade. Ovu travü najbõje poznivaju lupëži.

Škrebut Tu moć jima ta trava, a još je jenã, ku mi zovëmo „škrëbut“ (*bijela loza*). Ako ovu travu staviš na ogañ, da po šë sgori, onda ti šë blago pokrepã (aš zovim se škrebuton hrane pitome zivini), a ti obolnëješ.

Druge stvari. *Kamičić od pećine sr. Gaudencija.* Na bardu Osorščice blizu Osóra na lošinskoj bande (strane) je jena pećina, va kój je stal i pokoru delal sveti Gaudencij, biskup osorski. Ako jimaš kakov kamičić od ove pećini sobu(n), kada greš kan, nikad ti ne će nikakov gad nandit, ako ga ne vidiš; a ako ga vidiš, pak kamičić na zemju hitiš, gad će onakõ pretegnien ustãt, kako drevo, dokle god budeš ti tel.

Neka voda. Na svitn je još čüdo stvar, kē jimaju kakõvu moć od Boga danu. Takõ govore, da je bilã nëgdere neka vodã, s ku(n) se je moglõ šloveka činît umret, a gãspet (*opet*) neka, s ku ga se je moglo oživët. Ma ove vodi da su sila lãrgo (*daleko*) i da se sila teško more do nîh prit, aš da vaja pasãt mimo sila strašnih divih zvir, ke bi šloveka na jedanput požarle, ako jim ne bi dal za jelo kakovoga debeloga blaga. To zvirje i govori. Kada se pasa od otoga zvirja napred, onda se pride do dvih gor, mej kimi vaja pasat, a te gori se otpiraju i zapiraju, i to tako žvelto, da je teško živomu ustãt, kada ki pasuje.

Kakovu snagu imadu neki ljudi.

Ljudi za života. *Štriguni.* Ma ne sãmor, da je stvar: trav i vod, ke jimaju kakovu moć, nãhor je i judi tako zvanih štriguni. Ovi štriguni moru delat dosta togã, će drugi judi ne moru. Tako moru

šloveka zaštrigunät, dat mu roki. činit ga pobedávit i još čuda toga. Oni moru fermat (*zaustavit*) zarno od puški, da tako ne more puška šloveka ubít. A to oni delaju z nekimi besedami, ke niki ne zna. 'ko ne oni. Oni su štriguni al od poroda, al su se od nekoga navadili (*naučili*), a nikada ne čuju povet, od kogä. Ovo delaju ne najboji judi.

Popi. Ali je i bojih judi, ki jimaju dosta moći. Tako na priliku popi. Oni moru rastirat nevêru, ku — za šloveku naškodit: poja i intradu (*usjer*) rastružit (*distruggere, unistiti*) — štrigi (*vještice*) sprave. A rastiraju ju tako, da još preja nâr (nahor) je pošnela, zämu dve blagoslovene sveći, pak je nažgu i stave se blizu poneštri (*prozora*), neč govore i zaklinaju; tako neveru rastiraju va more, pak ne more naškodit.

Ludi po smrti. *Karsnici* su martvi judi, ki su se rodili zes jenn tanku mrežicu od mleka na sebë kako stomañicu (*košulicu*), ku vaja detëtu dat va kakovoj juhë popit: to jin užaju (*običavaju*) davat va kafü. Karsnici su dobri i prej smarti i pokle. Prej smarti gjedaju šloveka, ako pasuje blizu onoga mesta, kede se jimaju martvi karsnici i kudlači tuč, opomenüt, neka gre barzo ča, da čegodar ne dobije. Martvi pak karsnici — oni se tuku s kudlaci, ki su zločesti, samor da šloveka obrane. Kada se tuku, onda dobivaju sakakovu priliku: i od maški, i od päsa, i od ovei, i od volä i kónä. Kada čuju se tuč, jimaju osobite večeri, a te su, kada su božüene tempori. Saküpi jih se sila kedegöd na ravnom mestü, pak se pošnu tuč. Tukü se na saku föžu (*način*): z rozi, zes zübi, z rukämi. A zlo za onoga, ki je od živih blizu, aš jih more dobit sakakovih, nekonta (*prenula*) 'ko jilr karsnici brane. Ali ako se jušto (*baš*) ka karšćena duša blizu najde, onda prikaže se kigod živi karsnik, pak ju pošje doma. Tako son (*sam*) ja¹ okolo pol noći bila otparla vrata, aš mi je okurilo darv zet v kuću. Bile smo doma ja i moja pokojna mat, a tvoja pokojna nona. Bog ñoj lahko dušë dal! — Bilo je čuda poslä, i za to smo se bile tako rano stale. Donke (*dakle*) otparla son ja vrata i tela poč van. Al ča čëš ti vit (videt), otskočila son ja nâzada va kuću. A zač? Videla son ti ja na Prierékveh² sve puno sake šorti blaga, od najmañega do najvećega. Bilö je tu oväc, mačäk, päš, kóni, völi, ma segä, čë po zemjë hodi. Čnje se 'se goji

¹ Kazivala mi je ovo mati.

² Prierékva je kod crkve lijepa i ravna čistina: Kuća, u kojoj je onda moja mati stanovala, stoji od crkve za kakvih trideset koračaja, a niti toliko.

(*goli, sami*) šunšur (*štropot*) od kouških kopit, gromači se i zidi vajaju, da te Bog očuva. Kada son ja to videla, mene strah, ne da mi se po darvü, ke su bile pod uskodon, 'ko ne son na mestü ustala, kako kámik. Ma najzad nekako mi je oko palo na kuću, ka je kuntra (*naprama*) našoj. Na kantunü (*uglu*) je stal podbočen stari Boloün¹. Ćegä daržê, da je karsnik. Kada son ja ıega vïdela, dobila son malo koräja (*srčanosti*), pak son šla po škaleh dole i reklä mu: „Će ste tu, barba Dûme?“ Al mi on odgovori: „Kä te hûdoba (va) ovo doba noći van kući darži? Najedanput da si šla v kuću!“ Tako mi je rekal jeno tri puti, a ja son ga poslušala; a da nisön, Bog zna, ĉe bi mi se bilo on večer dogodilo. Kašne već nismö mogle niš delat. Kol ognü smo trepetäle, kako lišće na darvü od straha, aš sada su još huje šunšurali i se vajali, a mi smo mislele, da ĉe i našu kuću razvajät. Najzad pak je to i prestalo. Kada se je razdanilo, šle smo van za vît, 'ko su sve Pricrekva razrônpane². Kada tan, mi smo se začudile: sve na svon mestu. To donke nisü bile živinî, 'ko ne karsnici i kudlacî, ki su se tukli. Tako mi se je dogodilo i još jedan put.

Kudlacî su judi, ki su već umarli. Kudlak postane on šlovëk, ki sê rodi va mehü z jenin debelin kutün zubon. Oni su zločesti i vavek gjedaju šloveku naškodit (*šćetit*), a tuku se s karsnici. Ako je kudlak, dokle je bil živ, jimël koga kumpära (*kuma*), onda, ako se ta ıegov kumpar najde va neprilike s kudläci, gjeda ga branît, tako i onih od svoga roda. Ćin smardî živo karšćeno meso, i tako ga barzo navoňaju, a to je onda, kada su űihove uri i noći. Tako ĉu ti povêt ovö³: Prēja je bila užänca (*običaj*) ribär, da su najraje pod Beli na žalü spalî. Tako jedan večer dogovorili su se dva od űih, da ĉeju poć na ribi, a bilê su božićne tempori. Jedän od űih šal je nápreda, a drugi da ĉe pak prit kašne. Prišäl je na žal; home na žalu nikoga. Će ĉe on delat san! Ćekaj on i ĉekaj: kunpaña (*druya*) mu ni. Štufäl se je (*dosadilo mu*) on ĉekat, zel kapöt i legal va barke pod provu spat i barzo je zaspal. Prišlä štaúra (*kasno doba*) noći, prišli kudlacî, ki su jimeli poć nekan largo se tuć zes karnici. Ali kako ĉeju preko mora? Vaja zet barku. A ku? „Homo zet onu onde 'nan“. I šli, rinuli oni v more onu barku, va koj je on jedan spal. Kada je bilo, jedan od kudlaci sve neć kako pas voňiha, pak govori: „Ma ovde negdere voňä živo karšćeno meso: vïjmo (*vidimo*),

¹ Dinko Bon, još i sada živ, starac od 80—90 godina.

² tal. *rompere*.

³ Ovo su mi kazivali mnogi starci.

keđe to je“. A jedan, ki je onomu, ki je spal, bil kunpar, govori: „Homo mi lepo ća, a pustimo karšćeno meso. Kada se budemo vratili, onda ćemo vit, kade je“. „Ben (*dobro*), — odgovoril je on drugi — mi ćemo kašnje vit, ma za to sada vozimo jako tako, da saka vogāda (*zavešćaj*) bude tri sto mij', zavol (*radi toga*) da se barže vratimo i vidimo to meso“. I tako su šli ća.

Kada su se pak vratili, barzo su skočili na kraj i barku nategnili na pešće, pak da će barku vižitāt, ma bome petēh na jedanput zakukurikal, a oni morali pustit karšćeno meso. Tako je on šlovek škapulal, a da ne, bili bi ga pojeli. Drugi večer pak, kada je on šlovek bil san v kuće, pride mu v kuću on kunpar kudlak, pak mu govori: „Zahvali Bogu i meně, kunpare, će si noćās živ ostal, a da ti već ne bude užanca nikad na žalě va barke spat. aš si videl, će te je noćās čakalo. Za parvi put si pasal srećno, ma za drugi put nome ne ćeš. Zato gjedaj, će delaš“. Pak je šal ća.

Štvoreña kao ljudi. *Vili* su ženī lepe kako anjeli, obālčene va jenu belu tanku robu: jimaju dalge vlasi, ke ne pletū, kako sadā ženī, 'ko ne 'n(?) okō je prosute pušćaju po plećeh dole: okolo pasa su tanke, a lahke su kako perō, pak moru i letēt po ajeru, kako tić. Po celom telu su bile lepe, samor su nīm nogi bile od volā.

Vili su bile dobre i zločeste.

Dobre su prebivale va pećinah, po boškeh. One su šloveku vāvēk gjedale pomoć. Davale su mu blaga, zes š nīm živele, kako sestri s bratom, i tancale. Kada su komu 'tele pomoć, on nīm se je moral zakjēt, da ne će nikada nikomu reć, da ga je kā pomoglā. Ako bi se ki bil zneveril i ne bil od besedi, onda bi mu se onē osvetile sila gardo. Tako jedan put, kada je ovūda bil veli glad, šal je jedan mladić po gālvi¹, zavol je kašnje moć prodāt i tako dobit ki god šold. Celi je dan hodil i ovūda i onūda, ali ni mogal 'sē do noći nigdere nike (*nikoje*) nać. Svas dešperan posel se pod jedan dubāc i stavil se plākat. Kada je bilo, pokaže mu se jena sila lepa vilā, pride h nēmū, pak ga pita: „Će ti je? Zač plačeš?“ „Kakō ne ću plakati! Veli je glad, niman ničesa, dela nī, pak son šal, 'ko bin našal kugod galvu za ju prodāt i od űe dobit ki god šold. Celi dan jišćen, a još nisōn ni jene našal. I tako, kako son laćan (*gladan*) šal, tako ću se laćan i vratit, a nāpred Bog zna, će će bit od mene, morat od glada umret. Za to ja plaćen!“ „Hodi s Bogon, ne plaći.

¹ rašte na hrastu, a pravi se od űe ernilo.

„ko ne hodi malo s mǎnu, pak ćeš vīt, da ćeš nać galav“. — Mladić je šal za ņu sve malčéc. Prišli su do jene lokvi. Okolo lokvi se dubac do dupeć, i se palne galav. „Viš“ — govori mu vila, — „ovdėka ti je galav, koliko ćeš, ma večerās je ne budi pǎbral. „ko ne hodi doma, pak pridi jutro“. „Da, — rekal ņoj je on — ma do jutro ja bin mogal i poginut od glada, aš već je toliko dan, da nison niš okusil“. „Ne pojedaj se ti za to. Poć ćeš lepo doma, a će ti bude okurilo za do jutro, to ću ti ja dat, samor me malo počekaj, neka gren zet“. Va to je vila šla ća, pak se barzo vratila noseć tri vrećice, pak mu je rekla: „Viš: ovo su tri vrećice. Va ovoj jenój je (toliko i toliko) galav, kē ćeš moć prodat; va ovoj drugoj ti je jela za do jutro, a va ovoj tretoj zlata, koliko ćeš. Viš donke, da ne ćeš poginut. Ti z ovim hodi sada doma, ma ne smeš nikad nikomu povět, ki ti je to dal, aš onda zlo za te, a sutra pridi pobrat galvi“. I tako je on šal lepo doma, pokle ņoj se je zakjel, da ne će nikomu povet. Kada je prišal doma, pomisli on: „Bome, ja son bogāt, ni mi potrėba poć po galvi. „ko ne doma ustat i lepo živet, kada mi je vila dalā, će mi okuri“. I tako je on doma ustal. Prej je bil siromāh, pak se je moral nosīt, kako je mogal, ma sada, kada je bogat, vaja se i lepje nosit. Tako se on lepo obalkal i na mirū živel. Ma judi kako judi pošneli su se čudit, kako je on postal bogat, pak ga pošneli pitat. S pričelā ni tel povet, ma judi tentaj danās tentaj zūtra, stentali ga i on povedel. Od otoga dana pošnel je postajat se to siromašniji, dokle ni prišal na ono, će je bil. Sada je vajālo poć gaspet (vaspet) po galvi. Išal je: ma kada je prišal na onu lokvu, galav već ni našal, pak se stavil plakati. Čūla ga je vila, pak je prišla k ņemu i mu govori: „A tako, tanto (*ipak*) si prišal, će ne? Čekaj, ću te ja navadit krijānciji(?), pak ćeš drugi put bit od besedi. Povedel si, da son ti ja pomoglā, ma neka si! A sada ću ti mesto galav dat ovō“. Kada je ovo rekla, zāme jeno polėno, pak udri po ņen, dokle ga ni svegā skarvavila i nogu mu zlomila. „To sada doma nosī!“ rekla mu je i šla ća. Tako se je ņemu dogodilo, aš ju je juden izdal, a da ne bi bil, bila bi mu vavek pomagala, a tako niš.

Zločeste vili prebivale su va vode, al y ajeru. One bi bile šloveku rado naškodile, bile su jako osvetjive, a najme onda, kada ņim se ne bi bilo ugodilo.

Vil bilo je sila, a nǎjmē dobrih, kē su vavek pomagale, pa za to je bilo i sreći, ali je bil i narod dobar i zemjā je, tako reknē, sama rodila. Ali kada su judi pošneli bit huji, ņih je bilo se to

mañe. A vero po'se su šparile (*nestale*), kada su jih judi pošneli izdavati. Onë su se na to razjadile, ne 'tele već juden pomagati i pobegle va more, kede, govore, da još va nekih krajev živu pod priliku(n) od ribi i divojki zajeno.

Tan negdere za Grotu¹ je jena pećina, a okolo pećini vele gušči. Va toj pećine govore, da su stale vili, a kada su bile zadnji put va ņoj, da je ustala na jenon kamiku utisnuta prilika ņihovoga kopita. ko da se još i sada more vit.

Masmalić (malić) je mali šlovek, lepi, obalčen va blavitene (*modri-kuste*) bragëšice (*ga'e*) s čavjenu beriticu (kapiću[n]) na glavò: naravi i čudi je dobre. On se pokaže samor onda, kada ga šlovek na pomoć zove, a drugačije retkò kada. On stoji pod zemjû(n), kede jima sila vele soli. Kada se pokaže, vavek je dobar i slatko se smeje, ali zna bit i zločest, a to onda, kada se po onih škujah, kê pejaju va ņegovu kuću pod zemju, hita kamici. On stoji va onih škujah, ke, kada se nutar kamik hiti, odzvanjaju. Sada jih je malo, ali niš, aš su i oni će utekli.

Morä je ženä, kê gre v noći po kućah, pak šloveku sede na štumak i siše mu mlekò. Ona je naravi zločeste. ņu se ne more lãhko poznati; poznat ju se more. (a)ko ņoj šlovek onda, kad muči, reče. neka jutro-dan pride h ņemü zet soli, aš ona za šiguro pride. Šlovek ne vajä da v noći blizu sebë darži kakov nož, ali će drugo, z nameru, da ju ubije, ako pride, aš morä more bit i od ņegovoga roda. Tako, povedaju, dogodilo se je jenomu, da je na ņ prišla mora. Drugi večer se je pripravil, kako šigür, da će priti, i zël kol postëji nož. Ona je i prišla i pošnela ga mučiti, a on popadi nož i rini ņoj ga va štumak, a ona se zrušila na tlo. Jutro-dan stane se on s postëji i vidi na tlohü morü martvü, — svoju mater.

Moru more poznat najlagje pop, i to onda, kada se na oltari obarne i reče: „molite, bratjo“.

Mrak postane s parvoga večera. S pričela je mali, a pokle narastë sila veli. Šloveku ne će naškoditi, ko ne mu dela dišpeti (*ruga se s ņim*). Kada se komu želi k dišpet udelati, sila je mali, zapletë mu se mej nogi, onda pošne rast, dobiva priliku, kako od maški, pasa, kozi, kouä i volä i šloveka. Kako šlovek more narást do pedeset sežan visòk, i tako od mañega na veće rastuë, ponese šloveka kan godar largo, pak ga pusti na kon visokon stablû, ali zvonikü, neka onda san dela, će će.

¹ rtac na Cresu, sjeverno od Beloga.

On zna šloveka i prestrašit. Tako šal je neki šlovek va Cres. Kada se je sbavil, partil (*otputovao*) je s Cresa za doma. Malo je još falilo, dokle je sunce jímelo past. Prišal je do Vodie, sunce je zapalo; pasal je Pridošćieu, pošnel je parvi mrak. Od Pridošćiee ovan su 'se goje dragi i vali. 'Saki put, kada bi ta šlovek prišal na one varšići, ke vali zapiraju, čul bi, kako ga neki zove: „Kunpare, hote barzo, čemo zajeno!“, a kada bi od priliki prišal na ono mesto. kede bi se bil čul glas, ni nikoga. Gre on napred, a vavek čuje se jedan glas. Prišal je najzad do raskriža blizu Sv. Peträ. Tu najde jenoga veloga čarnoga pasa. Pomislen je san sobu: „Šignuro, ovo je hudoba“, (potari ga sveti križ!) i prekriži se. Kada se je on prekrižil, če ćeš ti vit, pas zalajal, zaurlikal i nasmel se, a tomu šloveku od straha pale brageši, onda se stavile, kako da su na nien i odarvenele. Šlovek ni živ ni mart(a)v, ni gol, ni obalčen utekal va sv. Petar od straha k Jivu Petriniću, zidarü.“¹

Mrak uža šloveka najraje va cimiter zapejät.

Nemani i nakaze. Zmaji. Nekada je bilo sila strašnih stvoren. kê su jímale krējuti, kako pol miša, pol tića. Ove zmaji su živele va velih vodáh blizu kakovoga grāda, i onde su čekali (?), 'ko će kī prit, da ga moru požret. Juden su delale sakakovoga zla, poja jin pustošile, a če je još huje, judi su jih morali sami hranit, davat jin sakakovoga blaga i sako toliko po jenü najlepju divójkü, ku bi oni onda požarli. S nými se ni mogal niki tuć: ako pak bi se bil ki našäl, da je šal š nými zä boka, onda bi one rigale z ust živi ogän i tako šloveka debôto (*gotovo*) zgorele. Judi, ki su se š nými kada tukli, je malo, a ti su morali bit ali sila jaki, ali od Boga jímët osobitu kripost, kako sveti Juraj i Krajević Marko, ako ne, saki bi bil poginul.

Gad zes čavjenu rožu. Ako grêš kada god po noćë, više puti čuješ nekakovoga petehä (*pijetla*) kukurikät, i to saku dobu, a najraje v jutro. Ma to ni peteh, nahor (nego) to je jedan veli gad zes čavjenu rôžu na glavë kako kokoš, ki najraje stoji, kede je gusti bošak (suma). On silu lepo kanta, a zna promeňevät glasi i noti na saku fôžu (*način*). Pod zajikon jima jedan sila lepi i veli dijamänt, ki jima tu moć, da kada bi ga šlovek mogal jimet, pak če godar pomislet, sve bi se onako dogodilo, kako bi on zaželel. Jímel bi. če bi 'tel. Ma ta dijamant je teško dobit; samor ga se onda more zet tomu gadu, kada gre na lokvu pit, aš onda ga z ust vau zriga,

¹ Jošte je živ.

da mu ne bi šal va garlo (da ga ne bi požaknâl). Ki bi bil on moment oudêka blizu, kada bi ga on zrigal, pak ga žvelto (barzo) zel i pomislel, da bude largo (daleko), ali pak, da ga on gad ne bi mogal latit, bil bi jako srećan. Jimel bi bome dijamant, a kada jima űega, jima svegä. Gäda se ne sme ubit pokle mu se zame dijamant, aš onda bi dijamant zgubil onu moć, a drugoga teško da bi mogal dobit, aš ti su gadi retki.

Nekada je ovih stvorên bilo čuda, ma su nestale, a judi govore, da bi jih moglô bit i još, i to samor ondä, kada bi peteh jaje znesal. Od otaga jaja bi se zlegal zmaj, za to, ako bi se to dogodilo, da peteh jaje znesê, vajä ga na jedanput razbit, da ne bude na svitu nesreći.

Drugi svijet.

Pakao. Va paklû je silni ogañ, ki bi ov naš ogañ na jedanput ugasil, i va ton ognû muće se nevirni anjeli. Negdere na svitu, govore, na vavek gorê dve gori, a to da je pakäl.

Raj. V raj gredu judi, ki su na zemje žveli, kako Bog zapoveda (a va pakal, ki su žveli, kako su oni 'teli). Va raju je sila lepo, a da je to tako, häbajte (*slušajte*) ovu: Jenô vreme (a tomû će bit već dosta) pókazival se je ovude neki šlovek, ki je već bil umarl. Kako su ga judi vijevali vavek i saku dobu, šal ga je jedan pop skonzurat (*zakliñät*). Ma judi su se bili prevarili: zeli su jenoga za drugoga, pak, kada ga je pop skonzureval, pride jedan, ki je bil v raju. Kada je ta prišal blizu popä, lati ga za vrat i mu govori: „Šloviče, šloviče, s kakovoga dobrä si ti menê prizval va ovo zlo! Da ti znaš, va kakovon son ja bil, a ti si me prisilil ovan prit; ma najedanput me moraš ća pustit, aš ja nison on, koga si ti 'tel. Pusti me, neka gren lepo uživat ono dobro, ko son do sada užival, a ti zovî onoga, ki je pravi!“ I tako ga je pop moral pustit, pak od ovoga se još vidi, da v raju mora bit sila lepo, aš šlovek gre jako teško z ovoga svita, a pak, kada već ne želi nazad na zemju, to neč mora bit.

Gatañe.

Po prirodi. *Po pojavama na nebu.* 1. Kada se jima ne samor jenomu šloveku, nahor (nar) više ñin, al pak celoj zemjê će god zla dogodit, onda je nebo čavjêno. Ali po ovon čavjenilu ne vaja vavek sudit, da će bit čuda karvi ali zavol (*radi*) gveri, al kakove druge tućni, aš onô more i na dobrô pokaževät, a to onda, ako je dažjilo, pak se na zahoju pokazalo čavjeno. — 2. Ako zvêzda

z neba padě, ono će reć, da se je neka dušica odelila od tela, ali pak, da je šla s purgatorija (čistilišća) v raj. — 3. Ako se na nebu pokaže zvezda z repon, onda će bit barzo sud svita.

Po pojavama na čovjeku. 1. Ako ti igra a) pravo oko, onda će ti se dogodit neč zla, a onajme onda, kada to čuda dura; b) a ako levo, onda veselje. — 2. a) Ako ti pravo uho kantā, onda će ti se dogodit zlo; b) ako pako levo, onda dobro. — 3. Ako ti je (uho) čavjeno, onda neki za tobu zlo govori. — 4. Ako te sarbi nos ali bradā, onda ćeš se ali potuē skingod, ali bahñevāt (celivāt). — 5. Ako ti se hālca (*štuca*), onda te neki spomiñe, al za zlo, al za dobro: a kada ugañas, ki bi to mogal bit, pak vero onoga indovinaš (ugoniš), onda će ti prestat. — 6. Ako te ruka sarbi, onda ćeš jimet poslā s bēči (šoldi), i to: a) ako leva, onda ćeš jih priijimat; b) ako prava, onda ćeš jih morat davat. — 7. Kada ti al oko, al uho, al nos, al rukā, i to sve levo, dela kakov škerc (*scherso*), to ne vaja nikomu reć ni spomenūt, aš onda, će bi se jimelo dobro dogodit, dogodi se zlo.

Po životināma. 1. Ako muhi preveć šćipju, onda znaj, da sakako slute na daž(d), al pak na ūmidno (*vlažno*) vreme. — 2. Tako isto, ako maška najedanput, a da se ne zna zač, pošne po kuće sen tan skakāt. — 3. Ako pas tuli, al čuje lupěža, al sluti na nesreću, ka se jima dogodit ñegóvomu gospodarū. — 4. Ako greš kangod s koñen al v noći, al va dne, koñ kadagod uža (*obićaje*) nadignut uše i ferma se, pak ne će napred, magāri da ga na kusi razneseš, a to će reć, da je nañušil al kakovu marlinu (čegod krepanoga al märtvoga), ali pak perikul (pogibel). Za to onda vaja, da se vrati. — 5. Ako se žaba, kā nī va vodě, pošne za lepoga vremena javjat, to će reć, da ona išće al navišćuje daž, ki, jistina, ne će čuda durāt, ma padat će sakako. — 6. Ako ti v kuću pride bolnīla (*der Taubenschwanz, MacroGLOSSA stellatarum*), kada se ki od tvojih nahodi na putū, on ti tako javja, da će mu se nesreća dogodit, da će ga nevreme zatěć, al pak će oholnēt.

Po danima. 1. Ako je šlovek va poneději (parvi dan) vesel, bit će vesel i celu šetimānu (*sedmicu*); — 2. ako v utóri, onda žalostan; — 3. ako je va pēti vesel, ali da kanta, onda će bit v neděju žalostan i plakat će, ako je pak va peti žalostan, v nedeju će bit vesel.

Po poslu. Više puti, kada šlovek, muški al ženska, obavja kakov domaći al vañski posāl, dogodi mu se čegōd, će je on san kriv, ali i čemu on ni kriv. Onō, čemu je san kriv, ne rečē niš, 'ko ne:

„Hvala Bogu! San son kriv, bilo mi gjedat“. Kada ni on kriv, ono je deštināno (*sudbino*), sluti na nekakovu nesreću, al pak šloveka opominie (avisnje). 1. Ako šloveku, kada piše, padě perō. al nož, kada će drugo dela, pak onakō se na pūntu nabodě i ustane natak-neno, to će reć, da će šloveku v kuću prit poznati ali stranski judi, ki ćeju se u nega gostit. — 2. Ako na putū, al va kuće najdeš recimo dve pāllice (darvcā), pirunā, al nožā, ali čegod drugo v prekriz stav-jeno, vaja da to na jedanput razdeliš, aš, 'ko ne, onda ćeš barzo umret. — 3. Ako se divójke, kada će po kuće dela, čegod razbijē, to će reć, da će kasno mladoga nać, pak i kada ga najde, slabo će š nīn stat, aš će nój bit hud, al pak će nój barzo umret. — 4. Ako dva od nīh va jisto vreme piju, i umret će zajeno.

Karte. Karti jimaju neke ženī, kē se zovu „štróligi“. Po ovih kartah, kada se „štróligu“ plati, ona poveda, će će se šloveku barzo, al kasno dogodit, 'ko će bit srećan, al nesrećan, ma sve. Ove štróligi i indovināju (ugóne), aš znaju povet i ono, će se je šloveku još preja dogodilo. Ovih štrólig u nas ni, ma jih se hēn (*već*) najde, kada se jide va grad (Ores).

Po snu. 1. a) 'Ko se je komu sañalo, da je videl gada, kako za nīn teče, to će reć, da jima čuda zlotvori, ki biju mu 'teli naškodit; b) ako ga pak vidi, kako se je kako obruč zavil, to će reć, da jima kako odvitnicu Blaženu Divicu Mariju. — 2. 'Ko mu se saña, da vidi kugod malu pticu, kako leti, to će reć, da će kigod anjelić poč v raj. — 3. Ako rožica, ali kakovogod cvitje, onda će vīt (videt) martvoga. — 4. 'Ko mu se va snu prikaže ki od negovih pokojnih, to će reć, da mu je od potrebi, pak da mu vaja dat jenu svetu mašicu za pokoj negove dušice.

Snu ne vaja vavek verovat, aš va snu se šloveku saña i ono, će mu se ni nikada dogodilo, nit će mu se kada dogodit. San i laže. Tako šlovek saña, da je za punin stolon sakakovoga dobroga jela, a kada se sbudi, ne najde ničesa, anzi (*pače*) onda vidi, da nima će ni za jest. Saña mu se više puta, da je našal pune vreći beči (soldi, novac), a kada se sbudi, nima ni pol šolda za kupit dva zarna soli.

Konavli.

Ženidba (na Grudi).

POBILEŽILA NIKE BALARIN.

Momak i djevojka prije svadbe. Prije nego je išta momak reko djevojci, da se misli za ņu vjerit, viđaju se u crkvi, sretu se na putu, oli u baštini. Kad je na derneku, časti je kafom, oli lemunatom, oli drugim pićem. Ona ņemu odvratila slast: jabuku škanatu.

vazda malu stvar, koja kosta maņe, nego je on spendo — za piće, kojijem je častio, — da ne bi reko, da mu se nameće. I u kolu s ņim igra.

kuću djevojčinu i to u večer u oči kojega sveca.

Dosta puta se dogodi, da domaćin zapita, kad začesta dolazit jedan momak u kuću: „Ma dobro, mi o'đe lijepo pušimo i pijemo, ma da ti pravo rečem, ti nijesi užo ovako često k nama do'odit. Ja bi rad znati, zašto dolaziš“. Ako momak misli pravo, reče mu: „Pa ne dolazim ti za zlo, u tebe ima djevojaka, pa bismo mogli bit i prijatelji“. Domaćin mu od kuće odgovori: „E, to su drugi posli, ali ja ne bi ćio, da se kogod ruga s mojom kućom i s mojim djevojkama“.



Nike Balarin.

Kad jom reče, što je namislio, odma jom da dinara: liru dvije, tri, deset, — koliko je koji moguće. Iza tega kupi jom i lombrelu. Sad se počmu sastajat na razgovor u baštinu u svetac iza podne. Djevojka pođe, ko da ide na pašu, a momak, ko da ide po lovu. Pa onda pristane, da dolazi i u

Premetne razgovor na drugo. Zove, da donesu pit, i tad ga više ne pripitiva.

A kad momak dolazi za šalu, onda reče domaćini: „Pa što ti je žd, što sam ti popio litru vina? Dođi i ti u mene, pa ću i ja tebi dat“. I tad ne dolazi više.

Ako starješine đevojke budu kontenti, tad, da se zna, da su i njegovi iz doma kontenti s đevojkom, dođe mu otac, oli domaćin u đevojčinu kuću, a dosta je, i ako je momkov otac zazove na derneku pit. Puno se gleda, jesu li starješine kontente; ako nijesu, teško će dat, da im se sin oženi, oli kćer uda, za koga hoće.

Kad su vjereni, onda on š nom ne igra u kolu (kažu, da bi to bila velika bezočarija, jer će se imat kad milovat), nego ona s njegovom, a on s nezinom svojtom. A kad su na derneku, nije u redu, da ona pristupi javit se svome đetiću, nego pođu one, koje su š nome, kô: sestra, rodica, oli jaranica. On ih svijeh zazove piti, a tad ga one časte, neka jajima, neka sirom, neka voćem, neka škarnatam. Njegova đevojka ne časti ga ničijem, nego jom on da sve ono, što su mu one ženske darovale, da ona tijem počasti njegovu svojtu i prijatele, kad je zovu pit.

U svakoj zgodi vala da gleda, kako će što bolje častit njegove iz kuće, i vala da se svukud čini mlađa i ponizna. Prije nego se uda, ne smije poč u nega doma. Kad momkova kuća slavi krsno ime, onda ide u nega koja druga ženska iz nezine kuće, a ona pođe u kojega negova prijateľa.

Prije bi momak đevojku darivô prvo malijem, pa onda velikijem obiležem, jer bi nžala stat dugo vremena vjerena. A sad ne stoji dugo vjerena, pa jom dava malo i veliko zajedno. Malo je obileže: puce male pod grlom, verižice ili brńice, četiri prstena, mala aćermica, kralež, a na ovom mrežača, medaľa slitača i križ. Veliko je obileže od 11, pa može biti do 24 prstena, ploče pod grlom s pucama velikijem, verižice oli dvoje brńice, vrenčine, britvu, sindir, veliku aćermicu sa zlatom, ubručić od svile, korduna crjenoga četiri lakta.

Prije su darivali: dvije velike aćermice sa zlatom (jednu bi dali u malom, a drugu u velikom obiležu), igle zlatne, što su se nosile na (h)ondeľu, i britvu latunaču. Sada, ko je bogatiji, kupi kolanu od zlata.

Momak odnese obileže, kad ima bit velika oficija, sa starijem svatom; a kad su tri svata, onda ide zet, oli rođak, ako ga ima, ako ne, susjed.

Đuveglija daruje kutnom čeladi sapluna, kafe, cukara, svakoj ženskoj u kući po papuče, a majka djevojčina njea šarenijem ubručićem, svilenijem podvezam, bječvam, sirom, jajima i voćem. Staroga svata ovakijem istijem darom podari djevojka.

Obilježje stavi u nedjelni dan, oli kad je koji drugi svetac. S nom ide koja ženska iz kuće i nose ubručiće pune voća, škanata, sira, jaja. Isprid crkve dočeka ih koja ženska iz njegove kuće, pa je vodi po njegovoj svojti i prijateljima, da ih počasti. Ko je više svoj, onega i bolje časti, a ko nije bio od svojte njegove u crkvi, temu vađa da pošle doma čas' po onijem, što su došli iz kuće na misu.

Na svake kolende (*Nova godina*) vađa da kolenda djevojku otac, oli brat, oli rođak momkov. U jutro na kolende otide koji od ovijeh u djevojke doma, i kad mu donese kafu, on jom daruje jabuku, a u nom po lire, dva talera, liru, kako ko može. Ona nemu da na uzdarje: bječve, podveze, mantale, jaja, sira. Ovo veže u nov ubručić, koga vađa djevojka da snese do pred kuću, kad oni muški ide doma.

Pripreme za svadbu. Kuća đuveglije spravi kamaru i postelu, a djevojčina ru'o i darove za njegove doma i svatove.

Najbolje je ru'o: 30 košula, 30 pregača, 8 modrina, 8 pasova, 5 acermica, 30 para bječava, 20 para nazuvaka, 6 ubručića za glave.

Darovi su: kumu i pobratimu košulu, bječve, podveze svilene i ubručić; đuvegliji i svakomu muškomu u njea doma po košulu; svakoj ženi po košulu i ubručić, a djevojkam po ubručić i kurđelicu.

Nevjesta može pristavit od svoga ru'a, što hoće. Pristavi ženskiem pregaču, a drugijem po bječve. Skriñoñoši i ru'onoši dā bječve, podveze i ubručić, a torbonoši ubručić, voća i slatkoga.

Najviše se žene od Poklada do Nikola dana. Svaki momak gleda, da mu je djevojka od dobra roda i da mu je iz kuće, što je na glasu.

Osam do deset dana prije pira otide stari svat sa đuveglijom i pobratimom u dom isprošene djevojke, da ugovori dan, kad će bit vesele, koliko će vodit svatova, koliko će napit zdravica, i sve drugo, što je potrebito. Prije bio običaj, ali se obatalio, da se nagne kopje s barjakom, otkle ima bit nevjesta, i će je đuveglija, i to osam dana prije pira.

Kad je sedam svatova (a prije se vodilo i više: devet, jedan, petnes, sve do dvadesti i jedan, ali vazda u lihom broju, jer kad se vraćaju s nevjestom, da bude na tak), zove se velika oficija.

Mala je oficija, kad su pet svatova, a kad su tri, onda ne ima imena.

Kad je velika oficija, zove se: I. svat: prvjenac (on je vazda iz kuće, iz koje je majka đuveglije); II. stari svat (uzimlje se iz one kuće, otkle je baba đuveglije; on je najstariji u svatovima, nega treba sve pitat: ako ovi ne zna činit, što ga je red, onda se uzme, ko 'oće, pa otud ona: „Ostavi brata, a vodi svata“); III. kum vjenčani (Može bit iz koje 'oće kuće, pa s tega i reku: „Kuma kumi, koga mu je drago“.); IV. pobratim ili desni đever (bude onaj koji se je zadni oženio za sestru, oli rodicu đuveglije); V. lijevi đever (isto ko i desni); VI. dōlinbaša (bude oni, koji se je zadni oženio za sestru, oli rodicu đuveglije); VII. đuveglija.

Kad ima preko sedam svatova, ostali se svati zovu pūstosvati.

Mala oficija ima: starog svata, kum-vjenčana, pobratima ili desnog đevera, lijevog đevera, đuvegliju.

Kad su tri svata, onda je: I. kum-vjenčani, II. pobratim, III. đuveglija.

Svate prati vazda skrinōnoša, rū'onoša i tōrbonoša.

Vjenčanje. Đevojka se obično vjenča u crkvi prije pira, pak se poslije uda. [Đuveglija s kumom i pobratimom sastanu se u popovom kući, a s đevojkom dođe parentat ņe: tetka, rodica, — koga ima u kući: ako nema tega nikoga, onda šušjeda.] [Poslije vjenčanja ide svak u svoju kuću.]¹ Sad stave vijenac i kad su tri i pet svata, a prije se samo stavljalo, kad bi ih bilo sedam, oli više. Mjesto vijenca bila je negda kapa podvezana maramom od hondeļa². Vjenča se đekad dva, tri dana, đekad 15 – 20 dana prije pira. Vjenča se bez ikakvog veselja, [osim što kum, pobratim i đuveglija nose puške i lubardaju.] Taj dan ne stavi vijenac na glavu.

Svatovi (pirovanje). (Ručak kod đuveglije). Kad se udava, kad je pirōvanje, kad je svatovi vode iz kuće, a to bude najviše u svetačni dan, onda stavi vijenac [ako je kita svatova, — najmaņie od sedam] i ide u crkvu. S ņome ide jedna žena iz kuće i

¹ I pripreme za svadbu, i svatovi opisani su ovdje s ņekim nedostacima, a najveći je to, što odlučni momenti nijesu dosta jasno istaknuti. Što sam mogao, popunio sam sâm, kad sam bio u Konavlima (to je u uglatim zgradama: []), a ostalo će se već s vremenom popuniti. — *Ur.*

² Hondeļ je nosila udata žena. Stavila bi ga prvu neđeļu iza kako bi se udala. Sada je pometnut i zamjenut sa pošicom ili počelicom (to je mali ubručić, kojim se veže samo vrh glave), preko koje nose nastipani ili složeni ubručić bijeli.

najmlađi brat, — ako ih ima više; ako nema brata, onda rođak. Osim spomenute dvojice idu s njome u crkvu i kućni prijatelji, koji se taj dan zovu pirnici [i pirnice, žene i devojke; đe nema devojke, ide žena]. Oni idu pod crkvenijem barjakom, koga nosi onaj pirnik, koji je iz kuće, otkle je majka devojčina. Domaćin od sopre¹ nosi bukliju² pred barjakom.

I đuveglija ima pirnike, koji idu zajedno sa svatovima i pod njihovijem barjacima; a buklije nose: jednu desni đever, a drugu momkov sōprin domaćin.

U jutro, kad se iskupe svatovi i pirnici u đuveglijinu domu, bude ručak, i dok oni jedu, četiri devojke pjevaju³:



Ajd mo — ri — jet — u i — me Bo — ga,

Da im bude u čas dobar!
Svi su časi njima dobri,
A božiji ponajbolji.
Izbiri junak dan po dan.
Izabro junak lijepi dan.
Blažene svete Nedeje.
Pa junak ide po devojku,

Po mladu (Maru) u majke.
Majka (Iva) na put spravla,
I lijepe mu svjete dava:
„Ajde s Bogom, sinko Ivo,
Ti dovedi mlade Mare,
Koja će dvoru ugoditi
I svemu rodu i plemenu“.

Kazala *Kate Drašković* iz Bačeva dola.

Kad se počmu dizat, da idu u crkvu, opet devojke pristanu pjevat:

Prva je kita prvijenčeva,
(U ime Boga, u čas dobar!
Pođite s Bogom, svatovi!)⁴
Druga je kita starog svata,
Treća je kita kum-vjenčana,

Četvrta je dva đevera,
A peta je svih svatova.
U ime Boga, u čas dobar!
Mir ponijeli, mir donijeli!
Pođite s Bogom, svatovi!“

Kazala *Kate Drašković* iz Bačeva dola.

U crkvu u to dođe nevjesta, te klekne na správrno mjesto s onom ženom i s bratom, oli rođakom. Đekada taj dan primi blagosov. a đekada ide samo da bude na sv. misi.

¹ Za ovaj dan ne vlada sōpròm domaćin od kuće, već to povjeri sōsjedu.

² Plosnata posuda od drva, kao boca, našarana i nakićena cvijećem i kordunićima, u kojoj bude rakije.

³ Ovako se pjeva: „Prva je kita prv'jenčeva“, pa: „Naša neva prela tkala“. Pjevanje je zabilježio g. *Antun Muhoherac*, učitelj u Postranu kod Dubrovnika, a pjevala mu je Ane Novak, rođ. Vezilić iz Čilipá.

⁴ Iza svakoga retka.

(Nevjestu okreću pred crkvom s krsta na oposlo.) Kad svrši misa, izađu svatovi pred crkvu. A kad nevjesta izlazi, obrne je onaj muški, što š' nome ide, tri puta na pragu crkvnom s krsta na oposlo¹. [U Čilipima nije ovo običaj. — *Ur.*] [Svatovi ne će doj' istijem putem, kojijem su došli u crkvu, već i oni idu na oposlicu.]

Nevjesta pospe narod zaaram², jer da to ne bi učinila, rekli bi, da je luda ili smetena nevjesta.

(Napijaće pred crkvom.) U toliko počmu svatovi pred crkvom napijati pirnicima, a ovi opet svatovima i poznancima. Svat svatu ne smije napiti, jer bi bila sramota, dok pirnik pirniku može.

Najprije napije đevojčin domaćin od sopre starom-svatu oli devern desnom. Uvate se za ruku, popitaju se za zdravlje, pak domaćin reče: „Hajde, da ti ovo moje pivo obiđeš“. Kad ovo reče, izmijene buklije. Stari-svat mu odgovori: „Hvala ti, pošteni domaćine od sopre — tebi, koji ovu kičenu bukliju pokloni meni!“ Domaćin nastavi: „Buklija ti vezena, a družina zdrava i vesela! Otkle ova kitna, pa i vezena buklija izlazila, onđe svaka junačka sreća nalazila i prilazila: na ova i na ostala mjesta, svud nam bila s Bogom junačka sreća! Će se, junače, ova jutros kičena buklija natakala, onđe se među nama danas i vazda u oni sretni dom junačka sreća događala! Da bi junak prazne nalevo, a pune navrćivo, sve s kumovima i s prijateljima u lijepoj radosti rado! Da bi junak u dobru zemanu pred zbornu crkvu ovake kičene buklije donosio, pak u ūima slatka piva iznosio, čim bi junak svoju braću dobrom časti nadarivo, čast učinio, pak od svakoga svoga brata dobru čast i pričeku! Ako ne bi od nas veliku čast, ali ono hoćeš pošteni junački glas. Više vaļa pošten glas, nego junački svilen pás. Živio!“ Stari-svat odgovori: „Hvala, pošteni domaćine od sopre, tebi, koji napi meni!“

(Kazao *Mato Magud-Mrnar* iz Bačeva dola.)

(Nevjesti čestitaju.) Dok se tu svatovi i pirnici zabave napijajući, nevjesta i ona žena, koja je prati, idu doma prve. Kad koga sretnu, daruju ga: muškog jabukom³, a žensku i dijete slastima.

Nevjesti ovi, koje srete, čestitaju: „O, nevjesto, to ti svijetlo i čestito, kad si dočekala ovaj dan, da se pošteno udaš. Stani veselo!“ Ona zahvali, ako je mladić: „Da Bog dà, da ja tebi brzo đevojku

¹ Narod kaže, da znači: kako ide sunce i mjesec. — [Čuo sam pitajući i: na oposlicu, a to je, „kad se jednijem putem pođe, a drugijem se vrati“. — *Ur.*]

² Slastica. ³ Jabukom zovu i naranču u ovoj prigodi.

čestitam!“ Ako je ožen: „Da Bog dâ, da i ti od svojih ovako doček!“ I ovako reču: „Ja bih ovoliko i zlata od tebe primio“. Ona odgovori: „Zlato se rde ne 'vata“, oli: „U mene je malo zlato, nego samo da znate, da je ljubav“, oli: „Jabuka je mala, ma je ljubav prava“.

(Kazala *Pave Bratoš* iz Grude.)

(Svatovi traže devojkku.) Nevjesta i ona žena, kad dođu doma, pođu u jednu kamaru [a pričekaj je i 'arčija i donese kafu]. Brat, oli rođak, koji je pratio, ostane sa svatovima. Pirnici prvi, a svatovi za njima dođu malo poslije zajedno. U kući su devojke [po hancima i svuda, đe se ko namjeri, da može viđet].

Đevoyke počnu pjevat, čim vide s puniestara oli s tarace, da su svatovi promolili:

„Ajdmu rijet u ime Boga,
Da im bude u čas dobar!
Lijepo ti je pogledati,
Kad svatovi s kitom jedre.
Prva je kita prvjenčeva,
(U ime Boga, u čas dobar,
Dobro došli, svatovi!)¹
Druga je kita starog-svata,
Treća je kum-vjenčana,
Četvrta je dvá- đevera,
A peta je svih svatova!
U ime Boga, u čas dobar,

Mir ponijeli, mir donijeli,
Dobro došli, svatovi!
Koja je kita prvjenčeva,
Ta je kita svilom vita.
Koja je kita starog- svata,
Ta je kita srmom vita.
Koja je kita kum- vjenčana,
Ta je kita zlatom vita.
Koja je kita dvá- đevera,
Ta je kita labrom vita.
Koja je kita svih svatova,
Ta je kita mirom vita“.

(Kazala *Pave Bratoš* iz Grude.)

Povila se zlatna žica vr'om iz mora,
Uvila se prvijencu oko barjaka.
Povila se zlatna žica vr'om iz mora,
Uvila se starom- svatu oko pojasa.
Povila se zlatna žica vr'om iz mora,
Uvila se kum- vjenčanu oko kalpaka,
Povila se zlatna žica vr'om iz mora,
Uvila se dvim đevërma okò pušaka“.

(Kazala *Kate Drašković* iz Bačeva dola.)

Na kutnijem vratima dočeka ih pirova majka² s imbrikom vode, da se umiju. Dva đevera otiđu u kuću tražiti devojkku, da je dovedu starom- svatu. Oni, koji se nađu u kući, stanu ih odvrćati. govoreći, da se tu nevjesta ne nalazi.

¹ Tako svakoj kiti. ² Pirova majka se zove taj dan majka nevjestina i đuvegljina.

Desni đever tad pita dopuštenje u soprin-domaćina: „Pomaga' Bog u ovi poštenu dom, moj poštenu domaćine! Ja pitam testir¹ u tebe, domaćine, jer mi je ovde u ovaj poštenu dom pobjego jedan lov, pa hoću, da ga nađem“. Domaćin na to [brani i govori: „Nije ovde, ti si zaduro, nagazio. Hoćeš da piješ, nema ti ovde, što tražiš“. Ima tu i sto riječi. Sad dobije od đevera jabuku i daje lišencu, da iste:] „Moj poštenu pobratime, eto pa išti“. (Kazao *Mato Majud-Mrmar* iz Bačeva dola.) Đeveri odmah pođu u kamaru, đe je nevjesta, a znadu, đe je, jer je ostalo na ugovoru, u kojoj će kamari biti.

(Nevjesta daruje đeveru; stari je svat okrene s krsta na oposlo.) Đeverima sada donese arčija kafe, a nevjestu ih daruje šarenijem ubručićem. Stavi im ga na rame i reče: „Eto vam, da znate, da imate nevjestu, i kad se ožnojite, da se ovijem očistite“. Đeveri odvedu đevojku na vrata od kuće i predadu je starom-svatu, koji je tri puta na oposlo obrne i reče: „Ovo je prvo u ime Boga; ovo drugo u čas dobar: ovom trećom bilo s velikom dobrom srećom!“ Tu daruje pirova majka opašajem² staroga svata.

Sad ulezu svi u kuću za trpezu.

(Đevojke posaduju svatove za trpezu.) Svatovi ne smiju sjesti za trpezu, dok ih ne pozovu đevojke ovim pjesmom:

Ajdmo rijet u ime Boga,
Da im bude u čas dobar!
Soko³-ptica perje vije krajem Dunava;
Posadi se, sopri-domaćine, neka ti je čast,
Među braćom i družinom vazda pošten glas!
Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
Posadi se, stari-svate, neka ti je čast,
Među braćom i družinom vazda pošten glas!
Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
Posadi se, prvijence, neka ti je čast,
Među braćom i družinom vazda pošten glas!
Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
Posadi se, đuvaglija, neka ti je čast,
Među braćom i družinom vazda pošten glas!
Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
Posad'te se, dva đevera s mladom nevjestom, neka vam je čast,
Među braćom i družinom vazda pošten glas!

Ima još živijeh ljudi, koji se sjećaju, kad bi đevojke pjevajući posadivale đeveru s mladom nevjestom, da bi desni đever prostro ubručić preko širine od sopre, odmakno pandišpane⁴, te on s desne

¹ dopust ² dva šarena ubručića ³ tkogod pjeva: paun-ptica. ⁴ „Pan' di Spagna“, nekake slastice, što se tamo prodaju. — *Ur.*

strane, lijevi đever s lijeve, a nevjesta posrijedi, prošli preko trpeze s jedne strane na drugu, đe bi im bilo mjesto za sjesti.

Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
 Posadi se, dolinbaša, neka ti je čast,
 Među braćom i družinom vazda pošten glas!
 Soko-ptica perje vije krajem Dunava;
 Posad'te se, svi svatovi, redom gospodo,
 Svi pirnici i pirnice, neka vam je čast,
 Među braćom i družinom vazda pošten glas!
 Mi pjevasmo, ispjevasmo, đeverima predadosmo“.

Đevojke svrše pjevat, a đeveri počmu:

Cvijetak cakti, uz trpezu, niz trpezu
 Ter prolijeće, sopri-domaćinu ter dolijeće;
 Domaćine, dobro ti sjedeći, mili brate!
 Cvijetak cakti, uz trpezu, niz trpezu
 Ter prolijeće, starom- svatu ter dolijeće;
 Stari svate, dobro ti sjedeći, mili brate!
 Cvijetak cakti, uz trpezu, niz trpezu
 Ter prolijeće, kum-vjenčanu ter dolijeće;
 Kum-vjenčani, dobro ti sjedeći, mili brate!
 Cvijetak cakti, uz trpezu niz trpezu
 Ter prolijeće, prvijencu ter dolijeće;
 Prvijenče, dobro ti sjedeći, mili brate!
 Cvijetak cakti, uz trpezu niz trpezu
 Ter prolijeće, dvim đeverima ter dolijeće;
 Dva đevera, dobro vi sjedeći, mila braćo!
 Cvijetak cakti, uz trpezu niz trpezu

Ter prolijeće, svim svatovima redom gospodi, svim pirnicim i pirnicam
 ter dolijeće;

Svi svatovi redom gospodo, svi pirnici i pirnice, dobro vi sjedeći, mila
 braćo!

(Kazala *Pave Bratoš* iz Grude.)

Pošto su ovo ispjevali, pije se kafa. Đevojke opet počmu:

U starog svata biserna brada, Svaka mu čaša dukata vaļa,
 U svakoj ruci zlaćena čaša. A sama brada četiri grada.
 Biser se runi, u čaše pada,

(Kazala *Pave Boroje* iz Grude.)

(Počasnica.) Iza kafe piju rakiju, preko ove domaćin od sopre reče počasnicu: „Pomozi, Bože! Rakija dobra, sreća boļa, pomoć od Boga, pošten domaćin, a prijatelji veselo!

Prijatelji dolazili. pa se polazili, pa domaćina vazda u lijepom zdravlju na'odili: sve potpuno leta, sretni godina, sve u časti, a u milosti, bio nam jaki Bog i na sreći i na pomoći!

A ovi današnji dan sveta Neđela, domaćinu spomena od krsnog imena i ovog njegovog sretnog vesela, — došlo mu na zdravlje: niemu i svakom njegovu kumu i njegovu dobru prijatelju, koji mu je danas u dom došo, i svaki dan, i ovdje i drugovdje, na sve bande i četiri strane, pomози mu, jaki Gospodare Bože!¹

(Kazao Mato Mihatović iz Bačeva dola.)

Na trpezi pred nevjestom načinen je دنباك od pirnog luba², a kod ovega stoji nevjestina molitvenica³.

Nevjesta ovaj dan malo govori, jer kažu, da nije u redu, kad bi mnogo govorila. Mjesto ne govori pobratim. Prije nije smjela ni jesti preko objeda, ali se sada to pometlo.

Svak, ko dođe na pir, daruje domaćina od sopre jabukom. Pružajući mu je govori: „Domaćine, čestito ti taj stolac (ili to mjesto)!“ Pirnici ga u jutro daruju, a svatovi prije objeda, i dadu mu bukliju, da je čuva.

Kad dođe red na pečeno, donese arčija⁴ pečenu prasicu, oli brava. sa jabukom u gubici. Donese, da vide svatovi, pak opet nosi natrag i rasiječe na komade.

(Nazdravice.) Tad užegn svijeću, koja bude u kruhu. Svi se dignu na noge, pomole se Bogu za duše mrtve od one kuće, pak počnu napijati zdravicu. Sopri-domaćin započne, nastavi stari-svat, a dovrši kum-vjenčani, jer bi bilo dugo, da svaki po cijelu izreče.

„Ej, moja mila i draga braćo! Ja čuh od mudrijeh glava, sijedijeh brada: đegod se Bog moli, da se onđe i na'odi: đegod se više moli, onđe se više i na'odi. Pak ovi naš ban domaćin Boga molāše sve od laške godine do ove godine, dok mu dođe i ovi današnji dan veseli. On molio i domolio se Bogu i ovi njegov sretni dan dođe. Pak on ovaku sopru napravāše i za nu nas braću postavāše, da mu blago blagujemo, rujno vino pijemo, kako komu za volu bude. Mi blago blagovasmo i vino pismo sjedeći, a Bogu se molāsmo klečeći, a spomenut ćemo Boga i veliku Slavu božju stojeći.

¹ Iza ovoga nastavlja: „Ovo, junak, vesele, koga je počeo gradit“ itd., i: „A ova mlada mladica“ itd., napokon: „A današnje svete mise“ itd., — kako je to dalje u nazdravici

² „Pirni lub“ je kruh velik kao somul, lijepo na krajima izreskan, a po sredini ima zvrk učinjen, u koga se utakne grančica masline, okićena slastima, kordunićima, kozarom i knigom (*papirom*) šarenom.

³ „Molitvenica“ je čaša od porculane, našarana i nakićena.

⁴ „Arčija“ se zove onaj čovjek, koji kuha, siječe i dijeli meso ovaj dan.

Ej, pomози, Bože, a veseli, Bože, u ovaj dom, da pomоže Bog: dom, domaćina, njegove kumove i prijatele, koji su ovđe i drugovđe na sve bande i četiri strane. Da bi se ovemu našem banu domaćinu kupili brani izabrani: na punu sopru, na dobru volu, na pošten glas, a na svijetli obraz! Do sad dobro, a unaprijeda bolje, sve od ove godine do godine a od do godine vele je rijet do stotine, nego dok je voľa Gospodara Boga, a požuda srea našijeli.

Pa dobri ovi poštени ban domaćin nove prijatele prihvaćivo, a stare potvrđivo, sve u dugu vijeku a mala'nu grijehu! A što god junak činio, Boga se bojo, a svoje duše neogrješio! („Amen, da Bog dâ!“ *oderate prisutni.*)

Da' ni, Višni Gospodare Bože, da bi ovemu našem banu domaćinu sve dohodilo s krsta na oposlo, kako ide sunce i mjesec. Sunce mu na istok, a Gospodin Bog na pomoć! Da mu nebo rosi, a zemļa i svaka muka lijepi rod rodi, čim bi se junak u mladosti dičio, a u starosti i dičio i hranio, a vazda Gospodina slavio i hvalio! U crkvu hodio, Bogu se molio, lemozine¹ dijelio, svijećā na otar namjenivo — sve od svoga truda, a božjega dara!

Da' ni, Višni Gospodare Bože, ovemu našem banu domaćinu za volom dobrog orača, što bi jutrom ranio, a večerom omrknivo, na vratu sjeme iznosio, a pred sobom bijele volove izgonio, pa se Bogu

¹ Milostinja.



Sl. 1. Domaćin od sopre.



Sl. 2. „Posad'te se, svi svatovi, redom gospodo!“ . . .

molio i junak na duboke dolove dohodio, pa kudgod junak svojom rukom maho, od one mu jaki Bog pomago i naklađo! Junak rijetko sijo, često mu nicalo! U dnu mu se busalo, a u srijedi trstilo, a na vrhu klasalo! Svaki klas kô svilen pās! Svaki mu se klas skreto k zemlji, kako anđeli Gospodinu Bogu, a mi danas k tebi, poštene bane domaćine!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, ovemu našem banu domaćinu na kođu dobra ja'idiju, što bi kođa jaho, a sablje paso, veselo od svoga doma na put odlazio, a s puta veselo i zdravo dolazio! Putem se Bogu molio i zdravo među ovaku braću dohodio! Braća ga 'oćela, mjesto mu činila, a čas' mu nosila! Imo ko, a imo i komu, imo za što, a imo i na što, — sve za čas' i za poštenu ljubav, — kako 'no i 'oće, ako Bog dā!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, da bi ovi naš ban domaćin pio, — sve dok bi sam htio, a kad bi iskraj ovake braće odlazio, poštena glasa i svijetla obraza, zdravo svome dvoru dolazio, a kod dvora svake vojske na'odio, volne i nevolne! Volne u dvor uvodio, za ovaku ih sopru posadivo, da mu blago blaguju, rujno vino piju, Boga mole, i o svakom junačkom dobru zbore i govore! A junak nevolnim na vrata iznosio ruka punijeh, a srca vesela! Do vrata mu zlovolno dolazili, a od vrata veselo odlazili, putem hodeći, Bogu se moleći i ovako zboreći: dobra domaćina, dobre domaćice, dobro ti nam udijeli, udijelio im Bog sa svih banda i četiri strana, a s nebesa najviše, kako 'no i 'oće, ako Bog da!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, ovemu našem banu domaćinu na ustanku i podranku, na mrkloj noći, gustoj gori i mutnoj vodi, na tijesnu klanec i manitu vranec! Degod mu bilo strašno strašnovito, da mu bude lako lakovito! Zla ga ni čula, ni videla, a dobra stizala i prestizala, kako 'no i 'oće, ako Bog da!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, ovemu našem banu domaćinu tri, četiri dobra! Prvo dobro: goja, mira; drugo dobro: kru'a, vina; treće dobro: srebra, zlata — od tebe, Bože, data i poslata; a četvrto, što je najbolje: zdravlja i vesela junačkoga, kako i 'oće, ako Bog da!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, da se ovega našega bana domaćina držalo svako dobro, kako što se drži: brštan drva i kamena, pijesak mora dubokoga, zvijezde neba visokoga, anđeli Boga pravednoga, a mi tebe, poštene bane domaćine, kako 'no i 'oće, ako Bog da!

Da' ni, Višnji Gospodare Bože, ovemu našem banu domaćinu, što mu je najljepše na ovom bijelom svijetu: pamet bistru, dušu čistu — na umrli dan, kako mu je bila na svetoj vodi od krštenja, — kako bi se junak s pameti vlado, s ljudima razgovaro, i božjoj

voli ugađo, a štogod činio, uvijek se Boga boja, a svoje duše ne ogriješio, kako što i ne će, ako Bog da!

A ovi današnji dan, sveta Neđeļa, domaćinu spomena od krsnog mu imena i ovog njegovog sretnog veselja, — došlo mu na zdravlje, nemu i svakom njegovu kumu i njegovu dobru prijatelju, koji mu je danas u dom došo, i danas, i svaki dan, i ovđe i drugovđe na sve bande i četiri strane, pomози ga, jaki Gospodare Bože! U zdravlju ga zaskakao, a u bolemu provádao(!), od ove godine, pa do druge godine, a od do godine vele je rijet do stotine, nego dok je bila voļa Gospodina Boga, a požuda srea našijeh.

Pak ove današnje svete mise, koje su se pjevale po puku i narodu kršćanskom, da se budu pjevati živijem glavama za zdravlje, a mrtvijem dušama za spaseње. Tko je na nima bio, i tko nije bio, da' ni, Bože, sveti i slavni dio, kako i 'oće, ako Bog da!

Ovo junak veselje, koga je počeo gradit, da ga bude sagrađit sa mirom božjim, sa časom dobrim i po jednu i po drugu stranu, i po vas stan kumova i prijatelja! Gradio ga junak mnogo časno, a činilo mu se vele lasno!

A ova mlada mladica iz ovoga svoga rođenoga doma, od koga je ostupiti naumila, stupila mladica s Bogom u veliki dobri čas! Da se ovemu domu ne bude vele poznati, nego na svakom junačkom dobru ostati! A u oni sretni i čestiti dom, u koji ima doć, da Bog dâ, da bude doći od koristi, a svemu rodu i plemenu od dike i od časti!

Da Bog da, da ova mlada mladica bude svakom dobra i ugodna: prvo Gospodaru Bogu svojom molitvom, pak svojijem starješinam dobrotom svojom, a svome drugu ugodna i milosna do stare starosti!

Kogod bude ovu mladicu viđati i u putu sretati, da je svak bude dobrijem riječima nadarivati, a pred zbornom crkvom za lijepo zdravlje pitati. Da svak bude rijeti, kogod je bude viđeti: blaženi Bog, koji je stvori, otac i mati, koji je rodi, domaćin, koji je odgoji, braća, koja je lijepo svjetovaše, na lijepi je nauk naučiše i na ovi kršćanski put opraviše! Da budu blagosivati put, po koime je došla, pa i onoga, s kojijem je došla! S nim došla svaka dobra i čestita sreća!

Da Bog da, da nitko ne reče: nesretna nesretnice, nego svak: dobra dobrosretnice, a sa zemanom dobra i čestita domaćice!

Ej, što ću ja poći vele govoriti, da ne bi' ovaku milu i dragu braću zagovorio, kako može biti, da sam i dosad! Nego ću ja zamoliti od mlađeга, pak do starijega; starijega kako baba moga, a

*

vas mlađe, kako braću moju, da mi oprostite, a rđave glase ne pronosite, jer vi znate, da je u mene mlada glava, ko zelena trava, ko jedna voćka na vrh jednoga brda, dosta visovita, a još više tankovita, pa koji god vjetar dokreće, svaki na svoju stranu okreće. — tako i mojom glavom i pameti danas. Pak vas molim, koja bude zla i pogana, neka ostane pod nogama, kako koñu čavli i potkove: a koja bude dobra, neka otiđe po svijetu, kako pčela zukom po cvijetu! Ali ne ću dalje ni govoriti, nego ću napiti.

Ovu prvu i najbolju u ime Boga i velike slave božje, da pomože Bog i velika slava božja! Slava nam božja vriježila¹ i krije-pila. pomagala svakog brata kršćanina, koji se krstom krsti, a u crkvu hodi, Boga moli, a za Boga zna! Pomozi ga, Bože, i velika slava božja, kako i 'oće, ako Bog da!



Sl. 3. Vlaho Bušković.

A ovu ćemo drugu za ljubav dugu, u ime Jezusovo, za zdravlje domaćinovo i njegova tvrdoga šlemena. a pod njime zdravoga sjemena. Šleme mu tvrdo, vjekovito, a domaćin zdravo i veselo! Da bi se pod

¹ „Slušali smo staroga Boža Bronzana (iz Popovića), pa ne možemo drukče. Nijesu ga mladi izventali . . .“ odgovorio mi je jedan seljak iz Grude, kad sam ga pitao, što to znači, a g. župnik i kanonik Crnica na to rekao, da bi moralo biti „vrijedila“. — Tr.

ovijem tvrdijem šlemenom našo gospodar čovjek, a gospođa žena, koji bi svaka brana dobra radili: krstili, kriznavali, vjenčavali, udavali, vinograde radili, kuće gradili i svaka izvrsna vesela činili. Štogod činili, Boga se bojali, a svoje duše ne ogriješili, kako i ne će, ako Bog da!

Ovu ćemo treću u ime Trojstva i Jedinstva nerazdijelena, koji razdijeli nebo i zemlju, a sjedini nas braću kršćane. Mrnara na moru, ratara na polu, sužna u sužnici, starca u starosti, nekoga u nejakosti i svakoga brata kršćanina, koji se krstom krsti, Bogu moli, u crkvu ide: pomози ih, Bože, i sveto Trojstvo, kako i 'oće, ako Bog da!

Ovu ćemo četvrtu primaknuti, kako se primiču leti zelene gore, a zimi studene vode, u ime tužnih i nevoljnih. Koji je junak u nevolji, da bi se tuge i nevole izbavio, a svakoga dobra dobavio, košta najah, sablje napasao, a ovake se braće i družine nauživio, kako i 'oće, ako Bog da!

Pa ćemo ovu petu u ime sopre i obraza. Sopra nam sjajna i svijetla, a obrazi zdravo i veselo, što za noma rujno vince piju! Zdrav si, bane domaćine, i svi tvoji prijatelji!

(Kazao *Vlaho Bušković* iz Bačeva dola.)

Kad izreku sva trojica zdravicu, onda se jede pečeno. Preko ovog desni đever napuni molitvenicu nevjestinu i nazdravi domaćinu od sopre:

„Zdrav si mi, poštene domaćine od sopre, s ovim mojim malenim bardakom! Ali ovo nije bardak, ni čaša, već je ovo nevjestina kupa, koja će biti danas za svega ovoga skupa“. I tako proslijede napijajući, dok se svi ne obrede za soprom. Oni, koji piju, reču: „Koliko na ovoj kupi pisma, onoliko Bog dao nevjesti sinka; a koliko ima grana, toliko joj Bog dao dobara!“

Osim ovoga napijaju još jedan drugomu. Podignu čašu prema onom, komu 'oće napiti, i reču: „Zdrav si mi (stari-svate)!“ Ovaj: „Bog ti dao zdravle!“ Oni prvi: „Kako si mi zdrav?“ Stari-svat: „Kako sam sebi rad“. A mogu i ovako: „Ovo nije vino od lužine, za ovake danas družine; već je ovo vino od lijepih zgrada, za ovakih poštenih obraza. Zdrav si mi stari-svate!“ On odgovori: „Bog ti dao zdravle!“ Primi čašu i nastavi: „Ti mene crvenijem vincem, a Bog tebe svijetlijem lišcem“.

(Kazao *Marko Macan* iz Bačeva dola.)

(Darovi.) Otac đevojke ili kutni domaćin daruje svakog svata šarenijem ubručićem, a nevjesti, kumu, đeverima dâ po dva. Tad se svi dignu i mahajući onim ubručićima pjevaju:

Naša neva prela, tkala,
Sve svatove darovala,
I sebi je ostavila

Punu skriću do pokriva:
Dala joj je stara majka,
Da je nije stid (dva puta).

Iza ovog kum-vjenčani stavi na grančicu masline prsten, pak zove pobratima: „Evo tebi, moj pobratime, evo tebi kiticu masline i zlata na ņoj, koliko bilo, pak daruj moju kumu, a tvoju posestrimu. Pristavi i ti, nek bude više“. Pobratim pristavi prsten i reče: „Evo tebi, moja posestrimo! Mene darova kum grančicom masline i na ņoj zlata, da i ja pristavim, pak da te darujem. Evo ja pristavio malo i darivam te“. Nevjesta reče: „Hvala tebi, moj poštenu pobratime, i tebi, i poštenu kumu. Ja bi' u vas uzela ovu kiticu masline, da je sada s masline ubrata, a bome ne bi', kad je zlatom okovata“.

(Kazala *Pave Bratoš* iz Grude.)

Ona uzme prstene s grančice i stavi ih na ruku. Stari-svat sada dā pirovoj majci u jabuci jedan fiorin (prije tri plete¹ ili talijer²). Taj fiorin daje za oni opašaj, što mu ga je darovala na vratima. On je zovne: „O pirova majko!“ Ona: „Što velite?“ On: „Da se veselite!“ Ona: „I vi se veselili i zdravo bili!“ On: „Da nu amo bliže, da te vidu! Ti si mene darovala platnom šarenijem, a ja ću tebe jabukom i u ņoj srebra, koliko bilo“. Ona: „Hvala ti, poštenu stari-svate!“

Đuveglija zazove krsnijem imenom pirovu majku i oca đevojke, pa im reče: „Ja sam u vas dolazio, i kad ste me videli, i kad nijeste. Više puta, kad nijeste, nego kad jeste. Pa sam vas zvo đegod: tetko i dundo, đegod: stari i stara, đegod — kako bilo, a sada: pravi tast i prava punica. Vi ste mene darovali mlađa'nom đevojkom, a ja ću vas zelenom i rumenom jabukom, a u jabuci srebra malo, ali ćete vi primiti, kao da ima dosta. Ja vas ne dijelim, kako što vas nije ni Gospodin Bog razdijelio“.

(Kazala *Pave Bratoš* iz Grude.)

Iza ovega svatovi protresu darove: one dobivene ubručice počnu darivati ženskim. Najprvi počme domaćin od sopre. Zove: „O Mare ņi'ova³!“ Ona: „Što velite?“ On: „Da se veselite!“ Ona: „I vi se veselili i zdravo bili!“ On: „Dođi bliže, da te vidu!“ Ona: „Evo me, moj sopri-domaćine!“ On: „Eto mene darovala nevjesta platnom bijelijem i šarenijem, a ja ću tebe jabukom zelenom“. I pruži joj jabuku. Isto ovako i drugi svati učine.

Nevjestine ubručice daruje pobratim jednoga onoj ženi, što je s ņome u crkvu hodila, a drugoga nevjestinoj sestri.

¹ Pleta ili cvancika nosila je 33 novč. ² Talijer je nosio 2 for.
³ „ņi'ova“ zovu rodice i susjede.

(Nevjesti nose slatko.) Pošto su objedovali, nose ženske nevjesti slatko. Daruje je najprvo mati rođena. Pobratim je zove: „O pirova majko!“ Ona: „Što velite?“ On: „Da se veselite!“ Ona: „I vi se veselili i zdravo bili!“ On: „Donesite amo štogod slatkoga vašoj kćeri, a mojoj posestrimi“. Pirova majka donese pandišpañ i kaže: „Ovo nosim svojoj kćeri, da zna, da ima majku“. Pobratim reče: „Hvala vam, pirova majko, inate baš i komu!“

Pobratim ovako isto zove redom: tetke, sestre, rodice, a najposlije prijateljice ili jaranice. Koja se nađe šaljiva, reče mu: „Ako si pošten pobratim, da mi ne vratiš prazan pjat!“ On joj tad stavi na pjat zaaru, slast, đekad i cvijetak. Kad se slatko poniže pred nevjestom, a bude po prilici od 30—40 komada, — svatovi se dignu iza sopre, a pobratim ostavi skriñoñošu i torbonošu, da čuvaju, jer bi mladost mogla dići koji komad, da bude šale.

(Iznose ruho.) Sad počnu iznositi đevojčino ru'o. Prostru na pod kabanicu, a najmlađi brat (ako nema brata, rođak) nosi ru'o. Stavi po jednu ili dvije košule na svako rame. S ramena mu skida sestra ili rodica.

Kad su se i darovi iznijeli na ru'o, stanu dva đevera i dvije đevojke pjevat oko ru'a. Prvo pjevaju đeveri, pak isto to đevojke pripijevaju.

Ajdm o rijet u ime Boga,
Da nam bude u čas dobar!
Ajdm o igrat, ajdm o pjevat
Oko ru'a nevjestina!

Ova neva labra¹ ima,
Ona ga je dozivala:
O ti, labro, dobro moje,
Pospi zlatom ru'o moje!

Đuveglija baci dinara u zlatu u jabuci na ru'o. Oni opet pjevaju:



Ova neva sopri-domaćina ima,
Ona ga je dozivala:
Domaćine, dobro moje,
Pospi srebrom ru'o moje!

Ajdm o igrat itd.
Ova neva starog-svata ima,
Ona ga je dozivala:
Stari-svate, dobro moje,

¹ Zaručnika.

Pospi srebrom ru'o moje!	Kum-vjenčani, dobro moje,
Ajdmo itd.	Pospi srebrom ru'o moje!
Ova neva kum-vjenčana ima,	Ajdmo itd. —
Ona ga je dozivala:	

redom: Ova neva privijenca ima, đevere ima, svatove ima, braću ima, dunda ima, rođake, arčiju, skriñonošu, torbonošu i napokon: pirnike ima. *(Pave Bratoš.)*

Svak od ovijeh pozvatijeh pristupi blizu ru'a i baci dinara, koliko može. Pobratim digne dinare sa ru'a i zajedno s ključem od skriñe stavi u špag ili za pàs i dà nevjesti u večer, kad je odvedu u karmaru. Đeveri i đevojke nastave:

Ajdmo igrat, ajdmo pjevat	Ona ju je dozivala:
Oko ru'a nevjestina!	O ti, majko, dobro moje,
Ova neva majku ima,	Kiti meni ru'o moje!

Majka joj obično daruje torbu, i reče: „Evo tebi, moj sinko, torbe. kad dođeš, da mi u njoj što doneseš“.

„Ajdmo igrat itd.
Ova neva tetke ima, itd.,

pa dalje: sestre ima, rodice ima, pirnice ima. *(Pave Bratoš.)*

Svaka od ovijeh daruje po štogod: neko pregljaču, neko ubručić i kurdelicu, škanata *(tvrdi kruh)* itd.

Nevjesta daruje odmah s ru'a bratu, — koji ga je nosio, — bječve, pa reče: „Eto ti, brate, ako se će oznojiš, da se promjeniš“. A brat joj odgovori: „Hvala ti, moja sestro, u zdravlu derala i svakoga dobra dočekala!“ Brat joj nosi bječve među narod i reče: „Vidite, što je mene moja sestra darovala“. Onda svi u glas reku: „U zdravlu nosio i dosta lepše robe pronosio!“

(Otkup za ruho.) Ru'o zbiju u dvije vreće i stave ru'onošu (dijete od 12—14 godina) da čuva, jer mladost nastoji, da bude šale, umetnuti u ru'o štogod, kao: komadić kosti i što tako, a to bi bilo za nevjestu i svatove sramota donijeti u ru'u.

Skriñu iznesu na pod, a jedno mlađe dijete iz kuće sjede na nu, pa zovne: „O, đuveglija, plati otkup za skriñu!“ On baci solad, ali dijete hoće još. Đuveglija tad baci šesticu *(10 novč.)*. Dijete pita još otkupa. Na svrhu mu baci dva fiorina. Sada skriñonoša digne skriñu, pak je nosi u đuveglijin dom. Ne smije biti sasvijem prazna, jer ne sluti na dobro, već unutra stave jedan, dva komada slatkoga, ili kakove robe. Pirnici i svatovi iziđu pred kuću, kad ide skriña. Kad je nekoliko skriñonoša odmaklo, zove ga jedan: „O, skriñonoša, ajde s Bogom, na putu ti dobra sreća!“ On: „Hvala vam, junaci!“

(Đuveglija daruje slatkim.) Svatovi i pirnici tad ispale puške. vrata (*se? Ur.*) u kuću, đe pobratim uvede nevjestu za trpezu, i komu ona reče, on ga daruje slatkim. Daruje: oca majku, sopri-domaćina, sestre, arčiju. Sopri-domaćin reče: „Moj poštteni pobratime, vaļa da štogod ostaviš i ovoj vojski, da znadu i oni, da je nevjesta imala slatkoga“. Pobratim ostavi 5—6 pandišpana, da pirnici poslije jedu.

Slatko zajedno s ru'om natovare na mazgu, pak pirnici i svatovi otprave na isti način i ru'onošu, kao i skriřonošu.

(Zahvala.) Dolinbaša sada sjede na svoj stolac (on vaļa da kroz sve vrijeme sjedi u dno trpeze), pak dađe zahvalu:

„O, poštteni domaćine od sopre i od kuće, ja ću zamoliti dobrotu vašu, da zaustavite vojsku vašu, a da poslušate besjedu našu. Jutros je bilo sunce na istoku, — a sad je na zapadu, — kad je oni nas skladni i poštteni ban-domaćin od onoga poštenoga doma na ovi sretni put poslo. On nas lijepo svjetovaše, da do zborne crkve pođemo i crkvi se poklonimo, Bogu pomolimo, a u crkvi priloga da ostavimo, koliko jaki budemo. On nas još lijepo svjetovaše: „Kad se budete iz zborne crkve vraćati, dobro pazite na lov, koji iz zborne crkve iziđe, u koji će ulesti dom, pak za nim okrenite. Putem ćete naći busije česte, a klance tijesne: ali ste vi dobri momci sokolovi, pa busije preskočite, a tijesne klance prolomite! A kad dođete pred oni poštteni dom, onđe će vas mlađi dočekati, da koñe date, a oružje predate. Vi koñe dajte, a oružje ne predajte!“ Pak, moj poštteni domaćine i od sopre i od kuće, mi pođosmo na ovi sretni put ako Bog da, i do zborne crkve izidosmo, tu svakoga naroda nađosmo. Za šake se vatasmo, za zdravlje se pitasmo, a i bukljam se polubismo. Pa kad se od zborne crkve uputismo, nahodismo busije česte, a klance tijesne, ali su u mene dobri sokolovi momci, straha ne imaše, pa busije preskočiše, a klance prolomiše. A kad dođosmo pred ovi poštteni dom k tebi, poštteni domaćine od sopre i od kuće, mlađi nas dočekaše, da koñe damo, a oružje predamo. Mi koñe dasmo, a oružje ne predasmo. Deveri nam u dvor polećeše, pak u dvoru naš lov uloviše, i dvornoj ga kapiji dovedoše, te ga starom-svatu pokloniše. Stari ga svat tri put okrenuo s krsta na oposlo, govoreći: „Ovo prvo u ime Boga, ovo drugo, da nam bude u čas dobar, a ovom trećom bilo s velikom dobrom srećom!“ Pirova nas majka s mladijem curama dočekala, i lađne nam vode dořaula. Mi naše ruke umivasmo, a bijelijem ih platnom otirasmo, pak onda do tebe, poštteni bane domaćine, dohodismo, s tobom se šakama šakalismo i zelenijem jabukam podarismo, sve jabuke da u ġep baciš,

a buklije da nam vratiš. Ovđe nam lijepo bijaše, stimancija na stimanciju, čast na čast, gairret (*radost*) na gairret. Da bi mi ovđe stali i sedam i osam dana, to vama ne bi teško bilo, ali što bi bila naša sramota, ne bi bila vaša čast, a što bi bila naša dika, to bi i vaša. U mene momci sokolovi, svakijeh riječi govorili i bolije' i gorije', ali ja mislim, da je ova kuća čvrstijem zidom sazidana, a tvrdijem krovom pokrivena, te koja bude zla i pogana, da će ostat pod nogama, kako konu čavli i potkove, a koja bude dobra, da će otići po svijetu, kao pčela zukom po cvijetu. A sad, moj poštteni domaćine od sopre i od kuće, ja vam zahvaľujem na posluhu. Starijemu kao ćajku, a mlađemu kao brajku. I koñe nam sedlajte, a vina nam pridajte. Ko pošo na put, našo sreću uz put, a ko osto na domu, osto na velikom junačkom dobru! I zdrav si mi, domaćine, sa svim tvojim prijateljima! Ovi reću: „Živio!“

(Kazao Marko Macan iz Bačeva dola.)

(Molitva.) Iza ovog se dava molitva đuvegliji i nevjesti.

Izvedu ih barabare (*uporedo*), pak im najprvo dā molitvu domaćin od sopre ovako:

„Moji mladi mladijenci, što vi u mene pitate?“ Đuveglija odgovori: „Od Boga sveti blagoslov, a od vas dobru molitvu“. Domaćin od sopre nastavi: „Od Boga vam sveti blagoslov, a od mene dobra molitva! I moji mladi mladijenci, da vam Bog dā, da na koji ste put stupili, da budete stupiti u veliki dobri čas! Bog vam dō najprije među vama lijepu ľubav, kako vam je sad u vašoj mladosti. da vam bude i u vašoj starosti! Bog vam dō na ovi svijet jedan lijepi cvijet: prve kćeri, a potoñe sinove, i to sinova, kako tresova. a kćeri, kako pramaľetnih cvijetova! Da bi vam bila s kćerima u mladost dika, a (s) sinovima u mladost dika, a u starost i dika i 'rana! Da bi kćeri za mladost poudali, a sinove za starost poženili, da bi braća sestre udavali, neka nevjeste ne zatiću zave, da nije u dvoru među njima kavge!“

Sad ajte s Bogom u miru Božjem! Sreća vam dobra na put, zla vam stranput! Dō Bog i sveti Spas, da vam se zgodi veliki dobri čas! Kako radili, onako i uživali, a štogod činili, Boga se bojali i duše svoje ne ogriješili!“ (Kazao Marko Macan iz Bačeva dola.)

Ovako isto im da molitvu otac, pak mati đevojke.

Kad svrši objed, iskupe bokune (*ostatke*) od kruha u jedan košić. Ovega sad iznesu, pa ko 'oće, uzme komadić i njim takne po glavi mladijence. Dok ih tiću po glavi, đeveri počnu prvi, a za njima i ostali pjevaju ovo:



Sl. 4. „Lijepo ti je pogledat



vatovi s kitom jedre!“

Dobar čovječe, dobro ti reče,
 De našem bratu molitvu daše!
 U dobre čase, po pune čaše
 Milomu bratu za veliku čas',
 Među braćom i družinom vazda pošten glas!
 U našeg domaćina vinograd,
 Vas je paprom posijan,
 I bjelicom pšenicom i besjedom poštenom.
 Naša neva detića prije drugog Božića!
 I vino i čelo, sve nam zdravo veselo!
 (Kazao *Luka Pendo* iz Močića.)

Sad donesu kafu, a đevojke počmu pjevati:

Sunce naše na zalazu, 'oće, da zađe,
 Naša neva na polazu, 'oće, da pođe;
 Ustava je stari babo, da još ne ide.
 „Oću, babo, dobro moje, vrijeme mi je već:
 U mog labra dalek dvori, docna ćemo doć.
 Pred kulom mu kolo igra,
 A pred kolom stara majka,
 Koja će mi pute kazat
 I na goru i na vodu
 I u dvore materine“.
 Sunce naše na zalazu, 'oće, da zađe,
 Naša neva na polazu, 'oće, da pođe;
 Ustava je stara majka itd.,

pak: ustava je mila sestra, rođen bratac, stari dundo,
 stara tetka. (Pave Bratoš.)

(Svatovi s kitom jedre.) Đevojke opet stanu pjevati, kad počmu svatovi izlaziti iz kuće:

Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Ako žališ starca baba, tamo ćeš ga nać.
 Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Ako žališ staru majku, tamo ćeš je nać.
 Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Ako žališ milu sestru, tamo ćeš je nać.
 Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Ako žališ rođen-brata, tamo ćeš ga nać.

(Pave Bratoš.)

Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Na babove b'jele dvore? Tamo ćeš ih nać.
 Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Na majčino svjetovanje? Tamo ćeš ga nać.
 Ajde s Bogom, neve naša, što se obzireš?
 Na bratove vrane koše? Tamo ćeš ih nać!

(Kate Drašković iz Bačeva dola.)

Svatovi se već odmaknu, a pirnici đevojčini popucaju. Tad zovne jedan od pirnika: „O, prvijenče, o, prvijenče!“ Prvijenac: „Koga

zvaše, nebore?" Pirnik: „Ajde s Bogom i na putu ti dobra sreća!“ Pirnici i opet popucaju. Prvijenac: „Hvala ti, junače!“ Sad jedan od svatova zovne: „O domaćine od sopre“. Domaćin: „Dobro te dozvalo, junače!“ Svat: „Ostavaj s Bogom, moj sopri domaćine, i hvala na vašoj stimanciji!“ Svatovi tad popucaju. Domaćin: „Hvala ti, junače, i na putu ti dobra sreća!“ Sad domaćin od sopre zovne: „O stari-svate!“ On: „Koga zvaše, nebore?“ Domaćin: „Ajde s Bogom i pozdravljaj na poštenu dom!“ Stari-svat: „Hvala ti, poštenu domaćine!“

Kad je daleko kuća đuveglije, onda svatovi idu na kočima. Ako se nađe đevojka valana, kad dođu blizu kuće, ona gleda zgodu, kako će prevariti svatove, da ih prestigne i dođe prva pred kuću.

Putem ih dočekivaju zdravice¹. Stari-svat pri svakoj izreče počasnicu. Torbonoša metne onim, koji su ih dočekali sa zdravicom, toralu² kruha i komad mesa, a nevjesta dà jabuku, ili slast. Ćegod sretno koga, vala da nevjesta pospe za'ara i slasti.

Đevojke stanu pjevati, kad svatove vide, da su promolili, još iz daleka:

Ajmo rijet u ime Boga,	S mladom nevjestom!
Da im bude u čas dobar!	Mir ponijeli, mir donijeli
Lijepo ti pogledati,	Sve u dobar čas!
Kad svatovi s kitom jedre!	Prva je kita prvjenčeva itd. (str. 280)
Dobro došli svi svatovi	

(Nevjesta ulazi u dvor.) Kad dođu svatovi pred dvore, dočekaju ih pirnici đuvegljini i njegova majka, koja nevjesti dà na pragu od kuće cukara i reče: „Ej, moja nevjesto, kako je ovo tebi slatko, onako ti bila slatka meni i momu dvoru!“ Tu bude jedan mali od 5—6 godina, koga nevjesta obrne tri puta s krsta na oposlo i daruje ga: hječvama, podvezama i ubručicem.

Đevojke ispjevaju najprvo sve kite, pak ih posade za sopru isto kô i u đevojčinu domu. Iza njih pjevaju đeveri cvijetak, kô što su pjevali pred objed i u nevjestinoj kući. Kad dođe rakija, reče đuvegljin domaćin od sopre počasnicu, a preko večere zdravicu. Slatko nose i đuveglji isto kô i nevjesti, samo što ne stavljaju preda n. već pred nevjestu.

Kad svrši večera, nevjesta se digne i ode u kamaru, da složi ru'o. A mladost pjeva različne pjesme:

Pijte vino, gosti naši,	Koja premeće.
Nije voda to,	Premetla je kum-vjenčana ³ ,
Već to vino krtošija,	I mene je strah.

(Luce Bušković iz Bačeva dola.)

¹ Vino, rakija, kafa. ² Kao kolač od domaće muke. ³ Tako pjevaju, dok ne obrede sve za trpezom.

Naša neva sinoć došla,
Malo izjela.
Izjela je: devet peći kru'a,
Osam sana granariza,
Sedam krava jalovijeh,

Šest ovnova provodnijeh,
Pet tutova, četir guske,
Tri goluba, dv'je grlice,
Jednu pticu prepelicu,
Pticu, pticu gospodsku.

(Kazala *Mare Bokarica* iz Tušića.)

Prosula se škatulica¹ puna bisera;
Kupila je naša neva vazda vesela,
Darovala domaćina vazda vesela.
Prosula se škatulica puna bisera;
Kupila je naša neva vazda vesela,
Darovala starog-svata itd.,

pak redom: kum-vjenčanog, dva đevera, prvijenea, dolin-
bašu, đuevgliju.

(*Mate Bokarica.*)

Doleće ptica paune,
Pa kupi biser pod perje.
Veli mu Mare vjerena:

A otote, ptico paune,
To nije biser za tebe,
Neg mene Mare vjerene.

(*Kate Drašković.*)

Koji je žamor ovom dvornu,
Koje vesele?
Ovi babo sina ženi,
Pa se veseli.
Koji je žamor ovom dvoru,

Koje vesele?
Ova majka sina ženi,
Pa se veseli.
Koji je žamor itd.,

pak dale: bratac brata ženi, dundo neputa ženi, sestra brata ženi,
tetka neputa ženi, rođak rođaka ženi, susjedi susjeda žene².

(*Mare Bokarica.*)

Kad se vrati nevjesta iz kamare, đeveri reču: „Ajdmo višet, je li
nevjesta šantava“. Uvati je jedan, pa s nome igra u kolu. A u to
đevojke pjevaju:

Igrala zlatna jabuka
Od Zadra do Šibenika,
Udri la igrom u vrata,

Prebi se vrata na dvoje,
A zlatna ključa na troje.

Mare rano uranila
Donijeti 'ladne vode,
A za nome mladi Ivo:
Dočekaj me, mlada Mare,
Ne da mi se koñ voditi,

Ni na vodu navratiti.
Mare nenu govorila:
Ja te nemam kader čekati,
Jer ja imam devet braće:
Osam ih je u lov pošlo,

¹ Kutijica. ² Ovo pjevaju i u đevojčinu domu, samo što ne kažu:
sina ženi, već kćer udava.

A deveti u đevojke.
L'jep će meni dar don'jeti:

Do tri ptica pagamjela
I jabuke pozlaćene.
(*Kate Drašković.*)

Ispod grada Carigrada
Voda izvire,
Tuda šeta mlada Mare,
Vode uzimje.
S gradi (!) gleda mladi Ivo,
Pa joj govori:

Uzmi mene, mlada Mare,
Budi za mene!
Uzmi ovi zlatan prsten,
Baš je za tebe!
Ne ću tebe ni taj prsten,
Nije za mene.
(*Kate Bokarica iz Tušića.*)

Porasla je zelenika posred Dubrovnika,
Pod nom sjedi brat i sele.
Sele bratu govorila:
Na grani su tri jabuke,
Na četvrtom soko sjedi,
Soko sjedi, ter besjedi:
Aj, pogledaj niz to poje,
Đe košuta vodu pije!
Bjež, košuta, jad te našo,
Eto lovca Ercegovca!
On će tebe uloviti,
I krila ti salomiti.

(*Mare Bokarica iz Tušića.*)

Koča jaše primorkiña,
Sablju paše kraj Dunava.
Na Dunav se naziraše,
Sama sobom govoraše:
Mili Bože, l'jepa ti sam ja!
Tanka ti sam i visoka,
Lijepa ti sam ja!

B'jela ti sam i rumena.
Lijepa ti sam ja!
Još da imam crne oči,
Crne oči, žute kose,
Tri bi grada primamila,
I u gradu Ali-bega,
Il mu brata Adi-bega.

(*Ane Bušković iz Bačeva dola.*)

(Otkup za nevjestu.) Kad se približi vrijeme spavanja, pobratim uvede nevjestu za trpezu, te zovne: „O đuveglija, ako ti je milo, da ideš spavati, donesi štogod otkupa!“ Đuveglija: „Koliko sam ja muke podnio, dok sam taj lov dobio, pak mi ga još ne date“. Pobratim: „Uzalud ti je govorit, no ti je sad red nosit!“

Đuveglija donese slatkoga, rakije, vina, duhana. Đekad ovo donese pirova majka mjesto đuveglije.

Nevjestu tada izvedu, pak i noj i đuvegliji dadu molitvu isto kô i u nevjestinu domu.

(Nevjestu svedu u kamaru.) Pošto i to svrši, dva đevera s đuveglijom svedu nevjestu u kamaru. Dok nije jela nevjesta za trpezom, dočekala bi ih u kamari kokoš kuhana, i oni bi je četverica izjeli.

Đeveri iziđu iz kamare, a mladost iza vrata lako lupa i pjeva:

Kud nam ode đuvegljia, vide li ga ko?
 Videše ga dva đevera i Gospodin Bog.
 Kud nam ode đuvegljia, vide li ga ko?
 Vidio ga stari-svate i Gospodin Bog.
 Kud nam ode đuvegljia, vide li ga ko?
 Vidio ga kum-vjenčani itd., —

vidio ga prvijenac, dolinbaša, stari babo, stara majka, videše ga
 njegovi rođaci, videše ga svi pirnici.

Đuvegljia, mili brate,
 Što sad posluješ?
 Ako lužiš bijelo lice,
 Sve u dobar čas!

Đuvegljia mili brate,
 Što sad posluješ?
 Ako grliš grlo bijelo,
 Sve u dobar čas!

(*Pave Bratoš.*)

Dok mladost pjeva za vratima, stari-svat, kum-vjenčani, domaćin
 od sopre, prvijenac ostanu za trpezom, pa jedan od njih vrti s dupkom
 — koji je učinjen na isti način, kô i u nevjestinu domu, — i
 pjeva:

U susjeda međed meje, — i u nas će doć.
 Vino, vino i čelo, sve nam zdravo veselo!
 Pijmo vino veselo, nek nas čuje sve selo!
 Vino, vino i čelo, sve nam zdravo veselo!
 Ko nam čašu vina da,
 Da mu rodi vinograd i bjelica pšenica!
 Naša neva đetića, prije drugog Božića!
 Vino, vino i čelo, sve nam zdravo veselo!

(*Pave Boroja iz Grude.*)

Kad se mladost vrati za trpezu, razdijeli među se otkup đuvegljin.

(Nevjesta u jutro.) Nevjesta vala da se u jutro digne naj-
 prva, i to prije zore. Kad se počnu svatovi dizat, ona pođe po kamaram,
 đe su i muški i ženske, i silom 'oće, da ih polubi: oni se brane i
 niko joj se ne će puštit polubit.

Nevjesta donese svatovima vode, a ovi joj bace u vodu dinara u
 srebru. Iza ovega razdijeli darove kutnoj čeladi.

Svatovi se kadgod razmetnu s ručka, a kadgod s objeda. Kad se
 razmetnu s objeda, onda preko pečenoga stari-svat uzme jednu
 jabuku i u ovu stavi florin, pak s nome obredi sve svatove, da i
 oni stave po štogod dinara, i zazove nevjestu: „O nevjesto!“ Ona:
 „Što velite?“ On: „Da se veselite!“ Ona: „I vi se veselili i zdravo
 bili!“ On: „Da nu amo nešto!“. Ona: „Evo me, poštteni stari-svate!“

On: „Ti si nas jučer u tvome dvoru darovala. Onda je bilo vrijeme, da u oni poštenu dom dođemo, a sad je vrijeme, da iz ovog poštenog doma pođemo. Stoga te pozdravljam ja i svi tvoji redom svatovi. Dajemo ti ovu malu jabuku, a u njoj malo dara, neka ti bude dar uzdarje. Ti si dobra, pak si zaslužila i više, a mi smo dali, kako nam se namjerilo. Do danas si bila ovomu dvoru rečena, a od danas stečena“.

Nevjesta dođe blizu, uzme jabuku, i reče: „Hvala ti, moj poštenu stari-svate, tebi i svijem redom svatovima! Ja ovu jabuku ne zaslužujem iz tijeħ poštenijeh i junačkijeh ruka, da je sad s jabuke s listkom ubrana, a nekmoli, kad je ovolikim srebrom okovana. Ovo nijesu moje mirti (*zasluge*), nego vaše goleme dobrote“.

Tada ona zovne đuveglijina oca krsnijem imenom, i reče mu: „Ja smo se i ti đegod i prije viđali i na putu sretali i stizali. Ti bi meni đegod reko: ‚Pomaga‘ Bog!‘, a ja tebi: ‚Daj Bog dobro, dundo, dede, a đegod i nikako‘. A od danas zovem te pravijem ocem nerođenijem, kolik i rođenijem. Ovde mene darova stari-svat i svi svatovi. Oni mene, a ja ću tebe“. I daruje mu jabuku.

(*Marko Macan iz Bačeva dola.*)

Kad svatovi idu doma, nevjesta zaveže u ubručić darove kumu i pobratimu.

Drugi se dan pođe nevjesta javiti po susjedstvu. Do nekoliko dana ide po prijateljima, a do mjesec ili više dana pođe s đeverom i đuveglijom u posjete majci, i to zovu u prvijenče ili u prvine.

Majka joj vrati posjet, kad joj dođe kumovati prvom đetetu.

U Konavlima se najviše žene od Nikola dne do Poklada. Sada vode najviše samo tri svata, i rad toga većina ovijeh običaja pometla se.

(Otmica.) Često se događa, da đevojka bude odvedena. Bude vjerena za jednoga, a u to pristupi drugi. Kad bude đevojci draže za ovega drugoga poć, dogovori se s njime, ureče dan i po noć pobjegne s njim i s njegova tri, četiri jarana. Da se zna, da je neko đevojku ugrabio, ispale nekoliko pušaka.

Za nu nije ova otmica sramota, nego je čast, jer kažu, da je bila dobra i valjana đevojka, kad je imala više đetića.

Događalo bi se do nazad nekoliko godina, da bi đevojka bila koji put i silom odvedena. Dočekali bi je kad bi 'odila u Dubrovnik ili u baštinu, ili će drugovde, i silom bi je povelu.

VJESNIK.

Književne novosti.

NAPISAO DR. ANT. RADIĆ.

Psychologie du peuple français par *Alfred Fouillée*. Paris. 1898. 8°. IV. 388.

Utvrdi li se jednom znanstveno, da svaki narod ima svoju dušu, narodoznanstveno će izučavanje dobiti tim jedan svoj *raison d'être* više. Ova nas je misao vodila, kad smo nakanili, da svojim čitaocima razložimo ovo djelo franceskoga filozofa na glas. Premda velik dio djela — kako ćemo vidjeti — zapremaju historijska, politička i društvena razmatranja, tako da ti se koji put pričinu čudan napis djelu: *psihologija*; premda se g. Fouillée ne osvrće ovdje posebice na t. zv. „prosti“ narod: ovo je djelo iz pera priznata stručnjaka za narodoznanstvo vrlo vrijedno poradi nekih osnovnih misli.

Već to, što priznati stručnjak piše psihologiju *jednoga* naroda, dokazuje, da po sudu toga stručnjaka ima u tom narodu duševnih pojava, koje se ne dadu svesti na općenite zakone individualne čovječje duše (cf. „Zb.“ III. 162). To pisac i izrično kaže (str. I.): „Značaj je narodni u istinu usko svezan s temperamentom, a sam je temperament svezan s *naslednim ustrojem* i s *etnijskim znakovima* upravo tako, kako i s fizičkom okolinom“. No kako je g. Fouillée izraziti protivnik materijalizma u filozofiji i tvorac posebne spiritualističke filozofijske struje, koja ne vidi snage samo u stvari, nego i u misli („*idées-forces*“), lako se razumije, što ovu svoju tvrdnju odmah razlaže ustajući protiv „nemačke teorije“ (str. II.), koja u ime „superioriteta rase“ hoće da političku i gospodarsku borbu promijeni u mržnju krvi, pa tako stvara još nemilosrdnije ratove. Raznim borbama za život dodali su neki antropolozi, — veli g. pisac — još i borbu među plavcima i garavcima („*blonds et bruns*“), među dugoglavcima i kratkoglavcima, među pravim Arijevcima (Skandinavcima ili Germanima) i Kelto-Slovenima: „to je novi oblik pangermanstva“ (ib.). Ovo naučanje ide za tim, da se i za vrst *Homo* uzakoni pravo jačega (str. I.). „Može li psihologija pobrkati fizički i mentalni ustroj koje čovječje rase sa stečenim i naprednim značajem kojega naroda?“ — to je problem, koji treba da se najprije ispita u vrijeme, „kad se čini, da je civilizacija uzela za ideal novu barbarštinu“ (str. III.).

Po ovom se vidi, da g. pisac strogo razlikuje tragu, pasminu, ili plešinu („*race*“) od naroda („*nation*“). To je i izrično kazao (str. I.): „Pod silom političkih težnja nastojalo se iz svih sila najprije u Nemačkoj, poslije u Franceskoj, da se pbrčka izučavanje narodnosti s izučavanjem

pasminâ“. Borba za ovu razliku između pasmine i naroda vuče se kao crvena nit čitavim djelom.

Čuli smo, što je pišćev problem. Ako se na ovaj problem odgovori niječno, t. j. tako, da fizički i mentalni ustroj koje čovječje pasmine nije isto, što je značaj kojega naroda, onda nastaje питање: Na osnovu česa vrstamo ljude u hrpe, koje zovemo „narodima“, drugim riječima: što je „narod“?

Na ovo питање, a i na drugo, što je s tim u svezi, odgovara g. pisac u *Uvodu*, kojemu je dao napis „Faktori narodnih karaktera“ (str. 1—74). Za našu je stvar ovo najvrednije, i ako ima po čitavom djelu misli, koje razjašnjuju pišćevo stajalište u ovoj stvari. No koliko se god g. pisac bori za razliku između pasmine i naroda, stajalište njegovo nije stalno: što na jednome mjestu pasmini uzimlje, to joj na drugom obilno daje.

Evo odmah iza onog odlučnog boja protiv pasmine, što kaže, spomenuvši, kako je Tacit opisao Germane, a Cesar Gale, pa prepoznajući u onom opisu današnje potomke onih naroda: „Kako ćeš poslije ovakih opisa nijekati trajaње narodnih tipova tijekom povjesti? A to je zato, što značaj znatnim dijelom zavisi od nasljednog ustroja, a taj ustroj opet od pasminâ i okolinâ“ (str. 3).

Ovdje je na mjestu питање: što je narodni značaj („caractère“)? Razlažući to питање, g. se pisac ne osvrće ni malo na pasminu, nego prosto na osnovu poznatoga novoga naučaja o psihologiji bilo kakvoga ljudskoga mnoštva („foule“) po Le Bonu, Sigheleu i Tardeu definuje narod (uzimajući prosto Tardeovu definiciju društva) ovako: „skup bića, koliko idu za tim, da se među se oponašaju“ („une collection d'êtres en tant qu'ils sont en train de s'imiter entre eux“; str. 9). G. pisac ne pristaje uz hipnotsku sugestiju, već samo veli, da „se može i mora dopustiti, da moždani individua djeluju jedni na druge i tako stvaraju red čuvstava i misli, kojima tumač nije više u pojedincu, nego u uzajamnoj zavisnosti individua jednih od drugih, pa od onih, koji su prije njih bili. I samo u tom smislu ima, po mom sudu, narodni „organizam“, t. j. takova solidarnost, da se tumač čestici nalazi u cjelini, a ne mađe cjelini u česticama“ (str. 10). Uzajmično djelovanje cjeline na pojedinca i pojedinca na cjelinu stvara posve nov društveni spoj, tako nov, kako je voda nešto posve novo prema vodiku i kisiku. „Svaki narod ima, u određenom smislu, posebnu svijest i posebnu volju. Ovo je socijologijska istina, koju previše zanemaruju uski sistemi bilo političke ekonomije, bilo politike, bilo psihologije i morala; ovi sistemi — svi se mogu metnuti u jednu hrpu pod ime individualizma -- dolaze do pravoga društvenoga atomizma. Ne idemo za tim, da ovdje oživimo apstrakcije, da podademo narodu „dušu“, „ja“, kako to čine neki socijolozi . . . Ovdje se radi o osnovnom filozofijskom pitanju, pače o metafizičkom, — u koje za sada ne diramo. No kao što u svakoga pojedinca ima jedan red (sistem) misli-čuvstava („idées sentiments“), koje su ujedno misli-sile („idées-forces“) te se očituju u njegovoj svijesti i ravnaju njegovu volju, — tako ih ima i u svakoga naroda“ (str. 11). Među ovim mislima-vodilicama mora ih biti u našem mozgu takovih, u kojima se

očituje opće dobro i opći ideal. „To je kolektivni determinizam, kojemu je jedan dio u nama, a drugi u svim ostalim članovima zajednice. Ovaj sistem uzajamno zavisnih misli — to je svijest naroda, koja nije u jednom skupnome mozgu, nego u cjelini pojedinačnih moždانا, — a ipak nije zbroj pojedinačnih razumâ“ (str. 12).

Ovako Fouillée tumači i volu narodnu, pa kaže, da se ona ne očituje pravo u većini, već u prirodnim izabranicima („élite naturelle“). Već je — spominje — Rousseau kazao, da je često velika razlika među volom svih, i općom volom.

Comte i Hegel promatrali su pojedinca osamljena kao apstrakciju. Ekonomiste (n. pr. Marx) su tvrdili, da se narodna solidarnost stvara na osnovu materijalnih potreba: vlasništva i podjele rada. Fouillée se tomu protivi. „Narodna se osebnost očituje prije svega duševnim znacima: govorom, vjerom, pjesmom i umjetnošću, spomenicima, mnijeñem o sebi samom, ili što ga drugi o ñem imaju, napokon junacima svojim i predstavnicima historijskim“ (str. 14).

To su samo znaci, pojave. A kako, na osnovu česa nastaju?

Prva osnova psihologije narodâ — to je fiziologija, koja pokazuje, što je narod naslijeđio. Ovo je naslijeđstvo — centripetalna, a inteligencija i razumna vola — centrifugalna sila narodnoga karaktera; prvo je statika, drugo dinamika kolektivnoga karaktera (str. 18). Ovo je naslijeđstvo jedan od tri velika uzroka, koji djelujući u protivnom smjeru stvaraju i čuvaju ustroj, temperamenat i duševni karakter naroda. Ta su tri uzroka: naslijeđstvo („koje fiksira rasu“, str. 22), prilagođivanje fizičkoj, i treće: prilagođivanje moralnoj i socijalnoj okolini. „No u samom se napretku očituje jedan veliki zakon: što se više koji narod približuje modernom tipu, to više pohjeđuje društvena okolina fizičku; paće se fizički faktori sve to više pretvaraju u društvene“ (str. 22). No to vrijedi samo za napredak, evoluciju prema „modernom“ tipu, nipošto za starinu. Tako se Fouillée ne slaže s onima, koji n. pr. tvrde, da bi i crnci, ili Jevreji bili stvorili istu umjetnost, koju su stvorili Greci. Istina je samo to, da pitaña o rasi postaju sve to neznatnija, što se više množi prosvjeta (str. 31—32).

Jednako se pisac ne slaže posve niti s optimističkom, niti s pesimističkom teorijom o selekciji. Prva tvrdi da u borbi za opstanak nadvladava najveće, najbolje, najinteligentnije; druga naprotiv dokazuje, da društvena selekcija, ako i ne pogoduje upravo najslabijemu, pogoduje svakako sredñemu. „Priznati treba, da napretkom čovječanstva ne ravna udes, sama igra „prirodnih zakona“; moralni napredak traži moralnost pojedinaca, društveni napredak traži, da društvo radi za svoju sudbinu, mjesto da se daje na živinsku borbu za život“ (str. 36—37).

Djelovañu zraka (klime) ne daje pisac također stvaralačke vrijednosti. „Zrak djeluje na karakter samo toliko, što u prvom redu djeluje na temperamenat“ (s. 37). „Ista je temperatura rodila Grke i Hotentote; a to znači, da nije rodila ni jednih, ni drugih“ (s. 45). „Zato ne treba rastavljati pitaña o zraku od pitaña o rasi“ (ib.). Već je Hegel rekao: „Ne dozivajte više lijepoga toga grčkoga neba, kad ono danas zaludu

sjaji Turcima“ (s. 46). Nasljedstvo od rase i fizička okolina djelovala je samo na početku društvenoga razvoja. No na gotov narod, kao što je n. pr. franceski, spojašna okolina djeluje samo polako (s. 46—47). Spomenuvši mržnju među Poljima i Rusima, kojima je slovjenska krv zajednička, pa prebjeglice franceske u Pruskoj, koji se od Nijemaca ne razlikuju danas ni karakterom ni inteligencijom, kao da kliče: Duh slavi slavu nad rasom kao nad zemljom; narodi su „duhovni principi“ (s. 48).

Pisac svuda udara sredinom prema svojoj cijeli. Malo smo prije čuli, da je samo grčka rasa mogla pod onim nebom stvoriti ono, što je stvorila. A dalje (s. 54) tvrdi pisac, da se ideje i čuvstva ne dijele po rasama; no ipak dopušta, da to vrijedi za „malen broj“ misli i i čuvstava, „pa i taj se bez prestanka umanjuje“. No ne prekidajmo ga.

Ni do „glasovitoga“ prilagođenja okolini ne drži pisac mnogo. „Okolina mijeha životinju, čovjek mijeha okolinu“ (s. 56). Pisac se protivi tumačenju narodne historije samim ekonomskim prilikama (Marx i dr.), pa i borbom staleža (Thierry, Guizot). No ekonomsko tumačenje ne isključuje, pače uključuje psihologijsko tumačenje historije, — samo ako se tu misli socijalna psihologija, koja je u prvom redu narodna, a to s dva razloga: prvo, što se obitelj i pojedinac kreće u krilu naroda, drugo, što mi tek po narodu pripadamo čovječanstvu (62).

Svršuje se ovaj uvod razlaganjem o vrijednosti socijalne psihologije i o spojenoj s nom mogućnosti proričanja narodne budućnosti. Stuart Mill je pomišljao, da će se na osnovu psihologije narodâ moći doći do božanskoga gotovo znaña o budućnosti narodnoj. Nedavno je — veli — slično ustvrdio Gumpłowicz. Naš pisac, i ako priznaje psihologiji spojenoj s fizijologijom najpouzdaniji osnov za ovakovo proričanje (s. 65), ne slaže se s ovim mišljenjem, pače mu se čini himeričkim (s. 72). Smetaju mu i geniji, izumi. Što bi n. pr. bilo, da su Rimljani već izumjeli barut (str. 70)! No koliku korist nalazi pisac u psihologiji narodâ, vidi se po tom, što tvrdi, da bi prava pravna politička i ekonomska znanost imala biti tek aplikacija ove psihologije. A historija i nije prava znanost, dok popisuje samo čine: to ona postaje tek onda, kad iz čina izvodi socijalne zakone (s. 72—73).

No, što su faktori narodnoga karaktera?

„Nije jedina priroda ono, čim treba da povijest tumači hód samoga čovječanstva, već je to i priroda i čovjek. Ne ćemo ići s Lazarusom tako daleko, da tvrdimo, da se biće narodâ ne osniva ni na kakovom objektivnom i za pravo prirodnom odnošaju — na istoj rasi, jeziku i t. d., — no treba priznati, da subjektivni odnošaji i socijalna zavisnost sve to više raste: narod („peuple“) je prije svega skup ljudi, koji se drže narodom, duhovno djelo onih, koji ga neprestano stvaraju; njegova je bit („essence“) u svijesti“ (str. 74).

„Ovaj tip čisto moralnoga jedinstva, osnovanoga na stoletnom zajedničtvu čuvstava i misli, malo je narodâ tako oživotvorilo kao narod franceski“ (ib.).

To će pisac pokazati u svojoj „Psihologiji franceskoga naroda“ (s. 75—388). Razdijelio ju je ovako: I. *Evropske rase i njihov dio u*

franceskom karakteru. (1. *Evropske rase.* Franceske rase nema. Sastavne su rase — osim nešto tatarskoga življa na istoku — iste u čitavoj Evropi. — 2. *Etnijski izvori Franceza.* Bludna je, kad se kaže, da su Gali bili Kelti: oni su bili germanski plavci. Kelte kao i Slovjene „arijanizovali“ su dugoglavi napadači: Gali, Galati, Kymri, Germani i Skandinavci. Ako i jesu Sredozemci — crni dugoglavci — i Kelti bili najdublji sloj stare Galije, sloj germanski i skandinavski, osobito na sjeveru i istoku, nije bio neznatniji. Ove su se tri rase — Kelti, Sredozemci i Germani — slile u „rijetku i dragocjenu harmoniju, vrstu savršenoga akorda“. — 3. *Etnografija i psihologija naroda.* Pisac se gotovo izrugao tumačenju historije borbom rasa: De Lapouge tvrdi, da je franceska revolucija pobjeda turanske — kratkoglave — rase. Tako će i Nemačka skoro propasti: hegemonija je još u ruci dugoglavaca, no većina je Nijemaca kratkoglava. U Engleskoj je protivno: tamo je kratkoglavaca gotovo nestalo. Sretna li je! To je samovoljno tumačenje. Po čitavoj zemlji ima dugih, srednjih i kratkih glava jednih uz druge. Duga glava nema s duševnim sposobnostima nikakvoga posla: većina je crnaca dugoglava; Švedi su najčišći Skandinavci, pa ne gospoduju svijetom; sačuvane glave starih velikana — svakake su dužine, osobito je Sokrat pravi kratkoglavac. Veli se: Židovi su dugoglavi. Jesu. No prvo oni nijesu čista rasa; drugo: „prava židovska sila nije dužina lubane, već duh židovski, koji je u noj, odgoj židovski, sporazumak židovski, alijanca židovska, koja ih svakamo protura i svagdje uzdrži“. Antropologija je nepouzdana znanost. Psihologija naroda treba da se čuva nezinih sofizama. „Rase“ su utjelovljena čuvstva i misli; borba rasa postala je borbom misli“.)

II. Karakter galski. (1. Karakter i uredbe Galâ. Razloživši vrlo zanimljivo karakter i uredbe galske, zaključuje pisac: Zaludu se u Nemačkoj ističe razlika među narodima „latinskim“ i germanskim; zaludu bacaju Francesku među „lake i frivolne“ narode latinske, kojim treba vladina štitništva, koji nemaju germanskoga smisla za slobodu: Franceska i nije narod latinski: historičari su dokazali, da je Galija ostala najčišća od krvi rimske. — 2. U čem je Galija postala novolatinska. Taine preuveličava utjecaj „glasovite“ „klasične kulture“. Taj je utjecaj bio dosta plitak, a bio bi i plići, da nije našao nekih prirodnih sposobnosti, koje nemaju ništa rimskoga. „U ostalom, ima li što različije od karaktera triju „bratskih“ naroda: Franceske, Italije, Španije?“ „Redati ih zajedno pod ime latinske rase, pa po nekim zajedničkim im pojavama suditi o propadanju tē rase, — u tom mišleću nema posve ništa znanstvena“. — 3. Utjecaj Franaka na galski karakter. Utjecaj zraka. Laž je, koju su Nijemci o svojim djedovima rastrubili, a svijet im na riječ vjerovao: da je stara Germanija bila čista sloboda i „zemlja vrline“, a rimsko vladanje da je bio čisti despotizam i moralna pokvarenost. Fustel-de-Coulangesu je na čast, što je dokazao, da je prvo laž, a drugo na pō samo istina. Germanski Franci nijesu u tom ništa promijenili. Rimsko je pravo pobijedilo i svagda jače bilo od germanskoga. Feodalizam nije nešto germansko. Utjecaj je Franaka bio etnijski: njihova je krv pojačala od-

lučnost, čvrstoću i ozbilnost galskoga karaktera.) III. *Karakter franceski*. (1. Psihologija franceskoga duha. — 2. Franceski jezik i franceski karakter. — 3. Franceski karakter, vjera, filozofija i politika. — 4. Franceski karakter i franceska književnost. — 5. Duh (esprit) franceski i umjetnosti. Građevinstvo. Glazba. — 6. Što sude stranci o franceskom duhu.) IV. *Izrođivanje ili kriza?* (1. Utjecaj sadašnje civilizacije, ratova i navale prema gradovima. Slika je crna, strašna, premda bez fraza i preuveličavanja. Ne znaš, tješi li, ili žalosti li više pisca, — što je tako crna ne samo u Franceskoj, već po čitavom civilizovanom svijetu. Pisac nalazi spas u „moralu za duh, u čuvanju zdravlja za tijelo, u pravednosti i slozi za čitavo društvo“. — 2. Sveza nestajanja pučanstva (depopulacije) s fiziologijom i psihologijom franceskoga naroda. Ovo je, ako je moguće, još strašnija slika. „Francezi gube svaki dan jednu bitku,“ govoraše Moltke; i zbiļa: Nemačka dobiva svaki dan 1.700 boraca više nego Franceska. Za 45 godina Franceska gubi devet puta Alzaciju i Lorenu, i to *hotomice*: neplodnosti Franceza nijesu krivi fiziologijski, već psihologijski uzroci. Komu može biti, neka mu bude utjeha, što je umanjivanje poroda postojani znak savremene civilizacije: sami zakoni pogoduju razvrstnosti. — 3. Alkoholizam u franceskoga naroda. — 4. Tobožnje psihologijsko izrođivanje. Zaključak. „Franceski genij nije još ni iz daleka iscrpljen.“) —

Knjiga je ova g. Fouilléa jedna od rijetkih današnjih zlata vrijednih: meni to ne smeta priznati, i ako si dopuštam slobodu, da se s ním u svem ne slažem. Dopuštam si i to, pa ju preporučujem svim onima, koji zaslijepljeni svakom tuđinskom „kulturnom“, „naučnom“ i „umjetničkom“ najnovijom pojavom, — nas male i u svem tom neuke zovu i guraju u bezglavi svjetski labirinat: tako se stvaraju legije tjelesno i duševno nestalnih, „desekvilibarnih“ (s. 277) eksistencija, — mizerija civilizovanoga svijeta. Neka slušaju tuđinca Fouilléa, Evroplanina, Franceza, učehaka. On će im sam doviknuti: Polako! Bojite se, da ćemo vas preteći! Ne žalite, jer ako vas pretekosmo u kojejem, pretekosmo vas zacijelo i u svakom zlu.

G. je Fouillé skupio neke novije pojave u franceskom narodu, koje mu podaju vjeru i nadu. Tim pojavama ne bi baš zlo pristajao onako lagacki napis: *Natrag!* „Što svršava, to je grubi materijalizam; a što počinje, to je, čini se, pomirba naturalizma i idealizma“. (s. 378.). „Da će Franceska kao narod pristati uz kršćanske dogme, o tom se može sumnjati; no Franceska bez svake sumnje traži nekaki idealni oblik nadahnuća, čije bi svjetlo moglo na novo obveseliti sve iskrene duše“. (s. 379). A kako zvuči evo ovo, što gosp. pisac sam od sebe kaže: „Kad već ne možemo računati na to, da uspostavimo dogme, treba barem, da primimo od vjera ono, što je najčišće u njihovu duhu. Usprkos prividnomu protuslovju filozofijski je domašaj ideja ono, što ide najdale, jer ide najviše“ (s. 366)? Piscu nabrajaju spektralnu analizu, hromofotografiju i t. d., i t. d., pa ga pitaju: „Nijeste zadovoljni?“ — „Ne, nijesmo! Spektralna nas analiza može poučiti o kovinama na zvijezdama; no ona nas ne uči ništa o vrijednosti i cijeli života“ (s. 374).

Sav naš previše hvaljeni način civilizacije vodi nas samo do stradaća pod teretom razuma ili strasti („surmenage intellectuel ou passionnel“, s. 380). Pisac misli, da je nuždan među ostalim i spasonosni ustuk protiv ostavljanja selâ („une reaction salubre contre l'abandon des campagnes“, s. 380.) ne samo Franceskoj, nego i drugim narodima.

„Skepticizam, kruhoborstvo, pokvarenost novčarsku, usku politiku stranaka i interesâ, samožiru borbu staležâ, — evo zâla, koja treba svuda pobijati u ime idejâ“ (s. 388).

*

Bit će ih, koji misle, da ovako duga vijest o ovom djelu ne spada u narodoznanstveno izdâće. Nije čudo, jer pojam narodoznanstva nije određen: antropologija je starija, pa je jošte u zraku, „flottante“, — veli g. Fouillée.

A evo, što — po mom sudu — narodoznanstvo ne smije biti. Narodoznanstvena građa i proučavanje tē građe ne smije biti novi dodatak k ogromnomu balastu sićušnoga, najspecijalnijega historijsko-literarnoga studija, kojemu velik dio — ako ne većina — specijalista samih ne zna već ni početka, ni razumnoga smisla, ni jasne cijeli, — da i ne spomišem ogromnoga dijela inteligencije, kojoj taj studij to više imponuje, što ga mañe razumije. Narodoznanstvena se građa ne sabire za to, da bude eruditskoj modernoj ambiciji mrtvi svjedok za beskonačne paralelice i mrtve teorije, koje ne samo da ne podaju nikakvoga odgovora na vječne probleme života i smrti, nego im je teško naći i ikakvu svezu s njima.

Narodoznanstvo treba da postane socijalna znanost, a kao takova je u prvom redu narodna, jer je g. Fouillée dobro kazao, da k čovječanstvu spadamo tek po narodu. Na ona i onakova pitaña, kojima se bavi kniga g. Fouilléea, — na ta će trebati da odgovara narodoznanstvo na osnovu svoje građe.

Edmond Demolins: Les Français d'aujourd'hui. Les types sociaux du midi et du centre. Paris (1898), m. 8° XII + 465.

Iz triju dodataka ovomu djelu (str. 429—461) doznajemo, da od g. 1886. izlazi u Parizu mjesečnik *Science sociale*, a uređuje ga Edmond Demolins. Uz ovaj mjesečnik izlazi i drugi: *Mouvement sociale*, kojemu je zadaća, da popularizuje rezultate socijalne znanosti i da za nju širi zanimanje. Oba mjesečnika izdaje „Société de science sociale“, kojemu je zadaća širenje socijalne znanosti i pobuđivanje privatne djelatnosti u tom smislu. Dâje čitamo u prvom dodatku, da se od nekoliko godina ovamo u raznim zemljama ozbiljno nastojalo o tom, kako bi se proučavanje ljudskih društava postavilo na znanstveni osnov. Teško je bilo naći metodu. To je pokušao u Franceskoj Frédéric La Play. Negov je pokušaj popunio učenik mu Henri de Tourville (ovoj je dvojici posvećena kniga Demolinsova) sastavivši „nomenklaturu ili klasifikaciju socijalnih fakata“,¹ koja se daje sabiraćima, da po njoj

¹ Ta je klasifikacija ovakova:

A. Mjesto. I. Tlo i vode. 1. Zemljopisni položaj familije i površno proučavanje. 2. Oblik tla. 3. Zemlje. 4. Vode. II. Podzemlje (geologija). III. Zrak.

rade. Knjizi je dodan i poziv na mjestne suradnike i naputak, kako treba raditi.

Osnova ova, kako se vidi, nije izrađena samo za opisivanje „narodnoga“ života, već za svako društvo, pa i moderno. Tim ona prelazi granice narodoznanstva, etnologije, koja je samo dio, i to osnovni dio socijologije. Ako i jest na korist znanosti, što i u teoriji i u praksi prevladava sve to više mniješe o njihovoj dihotomiji: u prirodne i socijalne, — opet nije, mislim, na korist pojedinih grana znanosti, koje bi mogle imati svoj određeni opseg i sadržaj, — nije im, velim, na korist, ako se ili zovu prosto imenom polovine (n. pr. socijologije), ili ako prelaze svoje granice samo zato, što smo jasnije spoznali njihovu srodnost po objektu i metodi s drugim granama znanosti. Tako n. pr. nije na korist barem evropskomu narodoznanstvu, ako se u nj povlači proučavanje i modernih socijalnih pojava (javnoga prava, umjetnosti, školstva i t. d.). To spominjem zato, što se je već dogodilo, da se je ovakova osnova, kakova je ova Tourvilleova, uzela za osnov narodoznanstvu ili narodopisu (cf. II. sv. „Zbornika“, str. 493 do 494). Tu ponavljam ono, što sam napisao u II. sv. „Zbornika“ na

1. Dobe. 2. Zračne pojave. IV. Bile (botanika). 1. Stepe. 2. Šume. 3. Različno bile. V. Životište: 1. pozemne, 2. povodne. — *B. Rad.* I. Prosti pobir. 1. Paša. 2. Ribarenje od obale. 3. Lov, riječno ribarenje, biračenje II. Prirad. 1. Zajedničko zemljodjelstvo. 2. Malo, 3. djelomično, 4. veliko (sa zemljodjelskim strojevima) zemljodjelstvo. 5. Šumake radne (sa strojevima). 6. Rudarstvo. III. Tvorine (Fabrications.) što se tvore: 1. rukom, 2. živim kretalom, 3. vjetrom, 4. vodom, 5. drvom, 6. ugljenom. IV. Otprema: 1. tržnoška, 2. na tržonoškim i voznim životinama, 3. na kolima, 4. na lađama, 5. na parobrodima. — *C. Svojina.* I. Zadržana (zajednica): 1. ognjišta, 2. imetka, 3. rada (industrije). II. Obiteljska svojina: 1. ognjišta, 2. maloga imetka, 3. djelomičnog imetka, 4. male industrije glavne, 5. male industrije nuzgredne. III. Gospodarska (patronska) svojina (razdijeljeno kao pod II.). — *D. Pokretna dobra.* I. Domaće životište. II. Orude, III. Pokućstvo. IV. Lične pokretnosti. — *E. Nađnica.* I. Pogodba. II. Čim se plaća. 1. Plaća u naravi. 2. Plaća u novcu. III. Kako se plaća. 1. Na dan. 2. Na poprijeko. 3. S nagradom. — *F. Prištednja.* I. Što se štedi. 1. Štednja u naravi, 2. u novcu. II. Pomagala štednji. III. Uporaba prištednje. — *G. Obitelj:* I. Patrijarkalna: 1. Otac: a) istočni grijeh, b) ugled kod ognjišta, c) zakon božji, d) pradjedovske uspomene. II. Kao patrijarkalna. 2. Mati: a) zaručke, b) ženidba, c) kućni poslovi. 3. Djeca: a) koliko ih je, b) kako su među sobom, c) što znadu, d) kako ih odgajaju. III. Rasipana (partikularistička). 4. a) Djeca se žene na ognjištu. b) Bira se pridruženi baštinič. 5. Isejenci prema starom ognjištu. 6. Nežeđe na ognjištu. IV. Nestalna. 7. Sluge. 8. Starci. 9. Bolesnici. — *H. Životne potrepsitine* (Le mode d'existence.) I. Hrana. II. Stan. III. Odjeća. IV. Zdravlje i bolest (higijena). V. Odmor. — *I. Život po dobi.* (Les phases d'existence.) I. Postanak (origines) 1. od oca, 2. od matere (?), II. Znatniji događaji. 1. Porod. 2. Nauk. 3. Svečanosti i gostbe. 4. „Etablissements et entreprises“ (?). 5. „Alliances“ (?) i svadba. 6. Odredba baštinič. 7. Selidba i odlazak. 8. Adopcija, darovanje, nasljedstvo. 9. Ostali znatni događaji. III. Nezgode. 1. Neprilike i bolesti. 2. „Retraites“ (?). 3. Smrt. 4. Nesreća. 5. Nestasica posla. 6. Dugovi. 7. Prekršaji. 8. Osude. 9. Javne radnje. 10. Društvene neprilike. 11. Ostale nezgode. — *J. Štitništvo.* (prema svakoj vrsti rada). I. 1. Patrijarha. 2. Općinsko (radničko) vijeće. II. Radnik glava zanimanja (u obitelji kao patrijarhalnoj). III. Mali gospodar (patron). 4. Gospodar skupne tvornice (u rasipanoj obitelji). 3. Veliki gospodar (u nestalnoj obitelji). IV. Dioničarsko društvo. — *K. Trgovina.* I. Glava trgovačkoga zanimanja. II. 1. Mali trgovac. 2. Veliki trgovac. 3. Trgovačko društvo.

str. 496: Proučavanje kojega naroda kao nauka etnologijska nije drugo nego poučavanje „prostoga“ naroda, koji je svoje narodne, etnijske biljege sačuvao; a proučavanjem ostaloga dijela naroda, t. zv. inteligencije, bavi se u jednu ruku kulturna historija one kulturne sfere, prema kojoj se je inteligencija od svoga naroda odijelila, a u drugu ruku ostale socijalne znanosti: politika, povjest književnosti i t. d. Gdje se počinje jednoličnost civilizacije (u nas: evropske), tu prestaje narodoznanstveno izučavanje, a počinje se izučavanje tē opće (u nas opet: evropske) civilizacije. Imali smo prilike spomenuti i mnijenje Fouilléeovo: da pitaње plemena (rase) postaje sve to neznatnije, što se više širi civilizacija; a spomenuli smo i ono njegovo mnijenje: i ako se misli i čuvstva ne dijele po rasama, ipak to vrijedi za neki malen broj misli i čuvstava. Ovoga, pa bilo i malenoga broja misli i čuvstava, koja su usprkos malenom broju ipak osnov narodnomu karakteru i dalemu razvoju, — toga treba da se drži narodoznanstvo i preko toga da ne prelazi. Narodoznanstvo ima ove misli i čuvstva stalno i nedvoumno odrediti i pokazati elemente i utjecaj njihov u razvoju civilizacije kojega naroda.

III. Trgovački pomoćnik. IV. Banka. — *L. Duševna* (intelektualna) *kultura*. I. Intelektualna kultura, koja izlazi iz uvjeta života. II. Slobodne umjetnosti. 1. Pučki učitelj. 2. Profesor srednjih škola. 3. Liječnik. 4. Učenik. 5. Umjetnik. 6. Književnik. 7. Zakonoznanac. III. Udruge slobodnih umjetnosti. 1. Zatvorene. 2. Otvorene. — *M. Vjera*. I. Domaći kult. II. Javni kult. III. Vjerske udruge. IV. Odnosaji dijasidenata. — *N. Susjedstvo*. I. Blizina ognjišta. II. Dalina susjedstva. III. 1. Život sa susjedstvom. 2. Društveni auktoriteti (?). 3. „Gentleman“ (?). — *O. Udruge*: I. za opće dobro, II. za dobrotvorstvo, III. mješovite. — *P. Općina* (seoska). I. Opsieg i razdioba. II. Općinsko dobro i njezini interesi. III. Služba javne sigurnosti. IV. Daće i prisiljavanje. V. Općinari. VI. Oblasti i urednici. VII. Uprava. VIII. Nadzor. IX. 1. Demokracija. 2. Viša intervencija. — *Q. Zajednica općina*. I. Različite općinske zajednice (II—VIII kao pod *P*, samo IX. 1. Federacija) — *R. Gradska općina*. I. Grad, dijelovi mu i kotari. II. Grad prema selu (II—VIII, IX. 2. kao pod *P*). IX. 1. Politička razlika između grada i sela. — *S. Kraj kao dio pokrajine*. I. Opsieg i razdioba (II—IX kao pod *P*). — *T. Pokrajina*. (I—VIII kao pod *P*). IX. 1. Aristokracija. 2. Pokrajinska autonomija. 3. „Privilèges universitaires“ (?). 4. Viša intervencija. — *U. Država*. (Glavni naslovi pod rimskim brojevima I—VIII kao pod *P*). II. 1. Državna dobra. 2. Unutrašnji poslovi. 3. Spoljašnji poslovi. III. 1. Središnji sudbeni stolovi. 2. Središnje redarstvo. 3. Središnja oružana sila. IV. 1. Daće u službi, 2. u naravi, 3. u novcu. V. Državlani 1. domaći ili naseljeni: njihova različenost. 2. Narodna reprezentacija. 3. Pisani zakon. VI. 1. Vladar. 2. Vladarevo vijeće. 3. Prvi ministar. 4. Činovnici viši i niži. VII. 1. Moral upravni, 2. politički. 3. Prijestolnica. 4. Vladarev dvor i prijestolnica. VIII. 1. Zakonska, 2. društvena jamstva. IX. Narodna nezavisnost. 2. Politički protektorat. — *V. Širenje plemena*. I. 1. Seoba, 2. organizovana, 3. neuredna. II. 1. Navala nomada. 2. Pojodjelski, 3. trgovački naseljenici. III. Naseoba: 1. praznoga, 2. napućenoga zemlšta. — *X. Tuđina*. I. 1. Domorodci na polazu u tuđinu. 2. Tuđinci na polazu. II. 1. Uvađanje tuđinskih rojeva. 2. Organizovano useljavanje: a) na vrijeme, b) od vremena do vremena, c) trajno. 3. Neuredno useljavanje. III. Susjedstvo s tuđim plemenima. IV. Utakmica s tuđim plemenima. V. Aneksija. — *Y. Povjest plemena*. I. Povjestni izvor sadašnjih socijalnih fakata. II. Što je iz istih fakata nastajalo u različitim epokama. III. Povjestne promjene plemena. IV. Prispodoba s predašnjim plemenima na istome mjestu. — *Z. Vrijednost plemena*. I. Što sada vrijedi pleme u svijetu. II. Prispodoba sa sličnim 1. sadašnjim, 2. prošlim faktima u stranih plemenima. III. Reforme. IV. Budućnost plemena.

Ovo sve spomišem zato, da tko ne pomisli, e ja mislim, da je Tourvilleova osnova, po kojoj je ovo djelo g. Demolinsa napisano, također narodoznanstvena, pa da ga zato i spomišem u ovom našem narodoznanstvenom „Zborniku“.

No i ako bi čovjek doista pod naslovom *Savremeni Francesi* očekivao opis Franceza fin de siècle, nema tomu u knjiži g. Demolinsa ni traga: knjiha se njegova bavi „prostim“ franceskim narodom, pa je za svakoga narodoznanca vrlo poučna.

G. je pisac razdjelio južnu i središnju Francesku na pet socijalnih pojasa (zona): pastirski, plodoprivredni (vinogradarski i u opće voćarski), maloposjednički, velikoposjednički i plemenski (u Bretani).

Prostor nam ne dopušta, da u pojedinostima pokažemo metodu i rezultate g. pisca. G. je pisac u ostalom sâm dodao djelu epilog (str. 427 i 428), u kojem su zbijeni glavni rezultati. Evo ga gotovo u cijelosti:

Posljedica je opsežnosti gorskoga travnatoga pojasa (u središnjoj i južnoj Franceskoj) pretežnost pastirstva. Posljedica je pastirstva — zadružnost, koju je još više pojačilo historijsko porijetlo pučanstva i izvanredno široke voćarskog priroda pod utjecajem južnoga zraka. Na pučanstvo, koje se više dalo na polodjelstvo, vrlo je duboko utjecalo susjedstvo i pretežnost travnatoga gorja i voćarstva. A evo, u čem stoji jedinstvo različitoga pučanstva, opisanoga u ovom svesku: *Srako je od njih više ili manje uređeno na način pastirske zadruge.*

U društvenom se životu središnje i južne Franceske ovo duboko osjeća: Čovjek nije sposoban za pravilni i ustrajni rad, za pojedinačnu odluku, za djelovanje na svoju ruku; mnogo mu je zgodnije živjeti oslanjajući se na zadružnu obitelj, na prijatelje, susjede, pleme, državu. Ovakovo društveno uređenje razvija prije tip truta nego pčele. Ono pogoduje sebičnosti, koja se lažno sakriva pod prihiikom uzajamnosti i sloge. Najlepše je slavje ovoga uređenja to, što je u Franceskoj udomaćilo onu „politiku jasalaa“ („politique alimentaire“), koja spletkarima dopušta da žive o budžetu i na trošak radnika. Tako eto Jug neopazice tura Francesku na stazu, na kojoj je već Grčka, Italija i Španija: to je staza propasti.

Mnogo ih je, koji priznaju ovo propadanje i nad nim uzdišu; socijalna mu je znanost jedina mogla naći uzroke.

S gledišta prirodnoga, historijskoga i društvenoga podaje sjeverna Franceska različite karaktere. To će gosp. pisac razložiti u drugom svesku.

Čitajući djelo gosp. Demolinsa ne bi čovjek s početka očekivao ni ovakih rezultata, a još manje ovakovu samohvalu. Mirno, polako, bez gromkih riječi nabrajaju se, redaju se, vežu se i prosuđuju činjenice na oko najjeznatnije, za koje ne mari nijedna od priznatih znanosti, premda u nama stoji čitav narodni život, premda su sve zajedno osnov državnoga života. Čitajući u ovom djelu potanku analizu pastirskoga života u Pirencijama i Alpama, činilo mi se, da ponovno slušam pripovijedaće dalmatinskoga Hrvata ispod Promine, što sam ga slušao na nedavnom svom putovanju po Dalmaciji. I zato mi same činjenice

nisu bile posve nove. No što je — barem meni — u evropskoj književnosti novo, to je ozbiljno, doista znanstveno zanimanje za pravi narodni život. Ne mogu ovdje zatajiti nekih misli, što su se u meni rađale, kad sam odmarajući se kod jednoga mлина na Krki slušao pripovijedaće dalmatinskih seljaka o tom, kako oni danas pasu svoja stada po Bosni, kako su ih pasli za turske vlade. Ta to su — mislio sam slušajući — stvari, o kojima zavisi sav obstanak toga naroda. Pa ne samo to: od toga zavisi i državni porez, vojnička sposobnost, — sve. A tko za to zna? Koga je za to briga? U taj mi se čas pričinilo čitavo naše zanimanje za narod — malo previše poetičnim, svi naši ilustrovani člančići o narodu — s „Oesterreich in Wort und Bild“ na čelu — lakom igrarijom, svoje ruke zabavom. Pitao sam se gledajući iz bliza tē tvorce i nosioce narodne poezije i zbiljski njihov život: Imade li smisla golo naše oduševljenje za narodnu poeziju, kad je nismo kadri shvatiti ne poznavajući zbiljskoga života, u kojem je nikla? Kamo nas vodi suho formalno proučavanje tē poezije udešeno po staroj filologijskoj metodi i namijeñeno dvojici, trojici strukovñaka? Što vrijede naše knjižice „za narod“, prevedene kojekako iz tuđih jezika, a bez poznavanja narodnoga života? Dokle će se u zakonskim normama (na pr. u zadružnom zakonu) obazirati na rimsko, germansko i svako drugo pravo više nego na zbiljske činjenice narodnoga života? Dokle će se — napokon — smjeti trpjeti, da se briga i vlast nad više desetaka tisuća naroda povjerava ljudima, kojima njihova ni opća, ni stručna školska naobrazba ne podaje ni općenitoga pogleda u pravi narodni život?

Da su ova питања — a moglo bi ih se i više nanizati — opravdana, dokazuje djelo g. Demolinsa. Zato ona samohvala i nije samohvala, već konstatovanje činjenice. Zar se je koja katedarska znanost zanimala za tisuće onih činjenica, na osnovu kojih je g. pisac sagradio vrhunac svojih rezultata — sud o propadanju svoje domovine? Ta ove ruke činjenice bile su tek nesistematska prikupina geografije.

Osim onoga vrhunca rezultatā u epilogu kniga je g. pisca puna „socijalnih zakona“. Kako bi bila zanimljiva znanstvena aplikacija tih zakona na naše prilike! Premda nam prostor izmiñe, spomenut ćemo neke stvari.

Na str. 24. dotiče se g. pisac i naših zadruga: „les communautés Sud-Slaves, les Zadruga“. Nih je — veli — također stvorilo pastirstvo, i one padaju jedna za drugom kao zgrada od karata, sve to više, *što se više širi kultura* i traži više napora. Nije trebalo — veli — pisanoga zakona, da ih razaspe. Tako je i sa zadrugama ruskim, kabylskim, sibirskim, i t. d., i t. d.: to je socijalni zakon. „Ne hasni sañati o njihovu uskrsnuću“ (str. 25.). Koliko do sada znam o toj stvari, ne bih svega ovoga potpisao. Sâm g. Demolins veli: „Code civil, nalažući jednaku diobu, otešćao je stari obiteljski opstanak; no on sâm nije odgovoran za rasap“ (s. 24). To vjerujem. No da g. Demolins zna, što je učinio naš zadružni zakon, a osobito upravna provedba, morao bi ga — ako ništa drugo — uzeti kao faktor u onom pretineu, u kojem je „šireñe kulture“. U ostalom je g. pisac i sâm spomenuo primjerā, gdje je Code civil izravno rastepao zadrugu. A koliko je u nas primjerā, kako je „šireñe

kulture“ odvuklo juđe iz zadruga u grad, gdje su na trošak zadruga ostavili meso, a donijeli u zadrugu kosti i posve po zakonu prije rastepli zadrugu, nego im je ona tē kosti proklela! O drugim upravo tragedijama, kojih su puna naša sela, i ne govorim.

Zanimljive su činjenice o pastirskim iseljenicima: za što su sposobni i što postaju, kad ostave svoje pastirstvo. Ne znam, misli li tko na naše ovake jadnike. Što se tiče polodjelskih useljenika u našu domovinu, g. bi nam Demolins znao kazati, kolika je to za nas pogibao (str. 37): vođa od svih tuđinskih trgovaca. Jednako je zanimljivo perijodičko iseljivanje (s. 50). Znam, kako naši Zagorci idu u „krajinu“ na žetvu i dovoze kući žita i — smrt: umiru iza povratka; kažu mi, da se — nagladovavši se kod kuće — prenajedu. Ne znam; no pojava je to onamo poznata i žalosna, — no u nas se ne pazi na nju.

Druga se kniga ovoga djela (str. 75—199) bavi voćarskim tipom naroda. Razdijeljena je na 1. kraj kestena i oraha, 2. masline, 3. trsa, 4. mješovitoga priroda. Sve je ovo zanimljivo, no ne možemo se kod svega zaustavljati. Premda držimo, da je dovadaše u svezu književnoga rada Rabelaisova, P.-L. Courierova i Balzacova s njihovim porijetlom iz vinorodnih krajeva (s. 145) ponešto jednostrano, ipak za naše prilike ne bi bilo bez interesa pitaње: Je li samo slučaj, što je vođa našega preporeda bio hrvatski zagorac Gaj? Je li i to samo slučaj, što je i Matija Gubec bio hrvatski zagorski seljak? Nije li štogod istine u tvrdnji g. Demolinsa: da je utjecaj trsa najkarakterističniji i najrašireniji u javnom životu, da je vinska loza glavni faktor jednakostnih i demokratskih tendencija (str. 141)? Zašto je baš prigorski Zagreb danas središte hrvatstva? Je li slučaj, što su se svi gotovo narodni naši ideali rodili u glavama naših zagoraca i prigoraca? Nije li štogod istine u tvrdnji: da vinska loza razvija iseljivanje samo prema gradskom životu?

Možda i jest — nešto. Metoda g. pisca polazi od *mjesta*; mjesto određuje *rad*, a od rada zavisi *vlasništvo* i *obitelj* . Koliko ovo i jest stalan osnov, zemljak se g. Demolinsa, g. Fouillée, ne bi s ovim potpuno složio, pače bi tko pomislio, da su ova dvojica antipodi. No ja ne bih rekao. Ako g. Demolins govoreći o socijalnom značenju dolina (str. 208 i dalje) i ravnica (265 i dalje) na osnovu toga značenja tumači historijske činjenice, — to još nije historijski materijalizam. I historijsofija, kao i filosofija, ima svoju kao metafiziku, — a u nju g. Demolins ne dira, dok je Fouilléeova apsolutnost čovječjega duha, koji slavi slavlje nad zemljom i okolinom, samo općenita i zvuči više metafizički. Mnogobrojni u ostalom socijalni zakoni, što ih postavlja g. Demolins, vladaju i kod nas, i to im je najponzdanija sankcija. Meni je n. pr. sada posve jasno, zašto je hrvatsko Zagorje posijano plemstvom, zašto je Prigorje (oko Križevaca) puno plemića selakā, dok ćeš u čitavoj ravnoj Posavini prebrojiti plemiće na prste. Socijalni je na ime zakon, da se u prigorskim dolinama ne može razviti veliki posjed, koji bi sve progutao i potlačio, dok je to redovito u nepreglednim ravninama (str. 265 i dr.). Upravo je za čudo, kako su jednolične društvene pojave na jednakom zemljištu u Franceskoj i u nas: do sitnica se

gdješto podudaraju. Dakako da se g. pisac osvrće i na historijsko porijeklo pučanstva, koje je bilo uzrok drugačijemu razvoju. Mislio sam čitajući to na našu turopoljsku općinu. Vrlo je zanimljiv historijski osvrt na velike posjednike galsko-rimske, visigotske i burgundske, crkvene (samostane), pa gradske.

Ni u kratko ne možemo iscrpiti pete knjige ovoga djela, koja se bavi bretonskim pučanstvom na granitnim ravnicama. Mnogo sjeća na našu Dalmaciju. Nijemci se neki zgražaju, što naš narod gdješto živi u jednoj sobi sa svojom životinjom, što nema postele i t. d. A isto tako živi i francuski Bretonac (s. 405). Bretonsko plemensko uređenje nije nam pravo jasno, no čini nam se, da je barem u našem slično crnogorskomu. To plemensko uređenje umire, a Bretonac prepušten sam sebi trpi i propada (s. 426).

Jedno bismo još htjeli spomenuti. G. pisac govori na više mjesta o tom, kako bi se podiglo poljodjelstvo. Toga — veli — ne može učiniti seljak, jer ne zna i jer nema čim. To je zadaća inteligencije, koju g. pisac odvraća od parasitskih zanimanja.

Sve, dakako, u lijepoj ovoj knizi, ne zanima jednako narodoznauca, a i ne zanima samo nega. Iz ne se vidi, kako je ne samo sadašnjost, nego i prošlost narodna nejasna bez poznavanja pravoga života narodnoga. Već sam spomenuo naše ponešto prepoetičko i preteoretičko zanimanje za narodnu poeziju i običaje. A isto vrijedi i za naš previše diplomatski i politički pogled na našu narodnu prošlost. Zaboravljamo nekako, da je povjest naroda vrednija i poučnija od povjesti kraljeva.

Dr. Ceněk Zíbrt: Kulturní historie. Její vznik, rozvoj, a posavadní literaturu cizí i českou popisuje —. V Praze. 1892. lex 122. (Kulturna historija. Njzinu klicu, razvoj i dosadašnju književnost tuđu i českou opisuje — —.)

Tek nam se sada daje zgoda, da spomenemo, bilo i u kratko, barem neka znatnija od brojnih¹ kulturno-historijskih djela češkoga učenjaka, docenta kulturne historije i urednika poznatoga nam „Českoga Lidu“.

¹ Osim djela, što ih posebice dale spominjemo, napisao je dr. Zíbrt (osim mnogobrojnih prinosa u „Češ. Lidu“ i u dr. izdanjima) do g. 1895: „Dějiny hry šachové v Čechách“ (Povjest šahovske igre), 1888. — „Staročeské výroční obyčeje, poverý, slavnosti a zábavy prstonárodní“ (Staroč. godišni ob., vjerovana, svečanosti i zab. prstonar.), 1889. — „Myslivecké poverý a čáry za starých časů v Čechách“ (Lovačka vjerovana i čaranja u staro vrijeme u Češ.) 1889. — „Z her a zábav staročeských“ (Iz igara i zabava staroč.) 1889. — „Povčie mravy a společenské rády při jídle a pití po rozumu starých Čechů“ (Pristojne navade i društvena urednost kod jela i pića po raz. st. Č.), 1890. — „Listy z českých dějin kulturních“ (Listovi iz č. kult. povjesti), 1891. — „Kuchařství“ (po staročeskom izdanju), 1892. — „Chození s klibuou [s koněm] v době vánoční a masopustní (Hodaňe s „klibnom“, kobilom, o Božiću i pokladama), 1893. — „Z dějin piva a pivovarství v zemích českých“, 1893. — „Vynašení smrti a jeho vyklady“ (Iznašanje smrti i tumač mu), 1893. — „Daniel Fetter, Islandia“ (po izd. g. 1673.), 1894. — „Staročeské sbírky pohádek [hádanek]“ (St.-češ. zb. zagonetaka), 1894. — „Bohobojní a svatí cechové, t. j. ze všech cechův vybraní bohobojní muži“ (po izd. g. 1630.), 1894. — „J. Volného [† 1745.] Písne kratochvilné“, 1894. — „Zobrazování Trojice skupinou tří hlav za středověku i v lidovém umění nynějším“ (Predočivanie Trojstva skupinom triju glava u srednjem vijeku i u današnjoj nar. umjetnosti). g.? — „Pověra o dělce Kristově“ (Vjerovana o Kristovoj dujini), god. 1894.

Zbirtova „kulturna historija“ nije bila određena za javnost: to su bile domaće, pripravne bilješke pisčeve, pa ih je tek po nagovoru prijatelja izdao (kaže u predgovoru), — i tim dobro poslužio češkoj knizi. Sâm naslov kaže, što je u djelu. „Kulturnoj“ historiji nalazi pisac klicu u „filosofijskom“ XVIII. stoljeću, koje je rodilo i ime „filosofije povjesti“, historijosofije, premda je sama filosofija povjesti starija od svoga imena (str. 10, po Karêvu i Bernheimu). Tu se spominju imena Montesquieu, Rousseau, Voltaire, Herder, pa njemački filosofijski trojci: Fichte, Schelling, Hegel i drugi — idealisti, pa Condorcet, Comte, Buckle i dr. — pozitivisti, ili, kako kaže g. pisac: pristaše smjera socijalno-prirodnoga. Da je legija imena, više ili manje poznatih.

Prvi je upotrebio ime „kulturne“ historije Joh. Chr. Adelung u djelu: „Versuch einer Geschichte der Kultur des menschlichen Geschlechtes“, 1782. Francezi se služe imenom „civilisation“. Pisac podaje kratak nacrt Guizotove povjesti civilizacije u Evropi: „Histoire de la civilisation en Europe depuis la chute de l'empire romain jusqu'à la révolution française“, koja je izišla prvi puta g. 1828., a u češ. prijevodu Palackoga g. 1851.

Više se je zabavio g. pisac pitanjem o opravdanosti „kulturne historije“ kao posebne znanosti (osb. od str. 50 i dalje). Jedni neizini protivnici tvrde, da kulturne historije nema i ne može biti, jer joj je građa bezbroj sitnica, koje se ne mogu složiti u lijepu cjelinu; drugi vele, da je zato ne može biti, jer nema građe, kad već sve ima svoju „historiju“: piše se historija književnosti, historija umjetnosti, prava, crkve, filosofije, matematike, astronomije, kemije, medicine i t. d. i t. d., — što dakle ostaje „kulturnoj“ historiji? G. pisac dakako pobija i jedno i drugo mišljenje, pa definuje kulturnu historiju ovako (str. 58): „*kulturna historija* crta povjest kulture („*kulturni historie* liči dějiny kultury . . .“): s primjerenim obzirom na djelovanje prirode tumači klicu, razvoj, a zajedno i uzajmični dodir i svezu svih duševnih i tvarnih pojava društvenoga života — osim klice i pragmatičkoga razjašnjenja razvoja društvenih cjelina, koje se uređuju u države, čim se bavi *politička historija*“. Potanka joj se metoda ne da odrediti (str. 60), no svakako je prvi, znatni i nužni zahtjev, da joj metoda bude *uporedna* (komparativna, str. 63). Knizi je dodan kratki no dragocjeni priegled kulturnohistorijske književnosti svjetske, osobito slovanske (str. 68—102), a posebice češke (s. 105—122).

Ova mala, ali bogata knjižica tako je jasno napisana, da bez velikoga umora provede čovjeka kroz šumu imena i misli od dva puna stoljeća do prilično jasnoga pojma moderne kulturne historije.

Prigovorâ protiv kulturne historije bit će i dalje, a davat će im povoda — kao i dosada — kojekaki opisi staroga oruđa, lonaca, oružja, odijela i kojekakih kurioziteta — bez naučne metode i svrhe (sr. str. 42—43). No ti prigovori, hoće li da budu pravedni, ne bi smjeli udarati na kulturnu historiju u opće, već na pojedince, koji u sveopćoj hiperprodukciji kniga misle, da sličnim opisima obogaćuju

kulturnu historiju. Uza sve te pogreške pojedinaca kulturnoj je historiji zajamčeno stalno mjesto među naukama.

G. je Zibrť i djelom pokazao, kako shvata kulturnu historiju. Na-brojili smo pod potezom neka njegova djela, po kojima je jasno, kako g. pisac kulturnu historiju činom obrađuje. Daļe ćemo kazati dvije, tri riječi više o znatnijim njegovim djelima, koja se bave bud duševnim, bud tvarnim društvenim pojavama češkoga naroda u prošlosti i sadašnjosti.

Dr. Čeněk Zibrť: Dějiny kroje v zemích českých od dob nej-starších až po války husitské. S 235 obrazy. V Praze. F. Šimáček. 1892. lex. 457. (444—457 stvarni popis). (*Povjest nošne u zemļama českim od najstarijih vremena do husitskih ratora.* S 235 slika.) Cijena 4.60 for.

Ovo je I. dio djela: „*Dějiny kroje v zemích českých*“. II. je dio (od početka XV. stoljeća do hřelogorske bitke [1620]) napisao *Dr. Zik-mund Winter*, 1893. 670 str., cijena 7.20 for.

Ogledavši se na starija nekritična djela o nošni¹ kaže (str. 2), da je napokon nastao obrat. „Kad se je na polu znanstvenoga rada uz dosadašnju radnicu, političku povjest, prijavila za primjerenu sebi zadaću mlada joj družica, kulturna povjest, jasno je bilo, da povjest nošne, pisana ozbiljno i po naučnoj metodi, nije štivo o nekadašnjim, gdjekomu sada možda smiješnim modama, — samo da vrijeme prođe, da nije samo za praktičku potrebu kao pomagalo tvornim umjetnostima, već da je uz ostalo bitni prinos povjesti obrazovanosti i prosvjete. Povjest-ničari nošne bili su već svjestni, da nošna kojega naroda u određeno doba nije nastala igrom slučaja, da se u njoj odražuje prevladni duh vremena“, da i nehotice ima na sebi očite znakove općih kulturnih prilika kojega vremena“. „Povjest nošne . . . svjestna, da nije dosta opisivati nošnu na stari način, već . . . da treba na zgodnom mjestu postaviti prijedgledne kulturno-historijske bilješke, koje razjaňuju i do-kazuju suglasje nošne s općim kulturnim prilikama, bilješke, koje ne bi prestajale kod gologa nabiranja fakata, — sigurno se razlikuje od kniga prije opisanih“ . . . (str. 3).

¹ Ispisat ćemo neka: *Aman Jodocus*: Gynaeceum sive Theatrum mulierum, in quo praecipuarum . . . nationum foemineos habitus videre est, Francofurti, 1586 — *Bertelli Ferd.*: Omnium fere gentium habitus nunquam antehac editi Viennae, 1563. — *Boissard J.*: Habitus variarum orbis gentium. 1581. — de *Bruyn Abraham*: Omnium paene Europae, Asiae, Apricae atque Americae gentium habitus, Coloniae 1577. (1581, 1584, 1610). — (*Isti*): Imperii ac sacer-dotii ornatus, diversarum item gentium peculiaris vestitus, Coloniae 1578 i 1592. — *Fabri Alex.*: Diversarum nationum ornatus cum suis iconibus, Patavii 1592. — *Hollar Wenceslaus Bohemus*: Theatrum mulierum sive va-rietas atque differentia habituum foeminei sexus diversarum Europae nationum hodierno tempore vulgo in usu, Londini 1643, i 1644 (pod naslovom: Aula Veneris etc.). — *Rutz Caspar*: Habitus variarum orbis gentium, 1581. — (*Isti*): Sacri Romani imperii ornatus, item Germanorum diversarumque gen-tium peculiare habitus. Quibus accedunt ecclesiasticorum habitus varii, 1588. — *Vecellio Ces.*: Habiti antichi e moderni di tutto il mondo, Venetia, 1590 i 1598. — *Weigel Hans*: Habitus praecipuorum populorum . . . Trachtenbuch, darin fast allerley und der fürnembsten Nationen . . . Kleidungen . . . abgerissen sein. Nürnberg, 1577. — Pisac u svem nabraja 87 djela.

Djelo je razdijeljeno na pet knjiga. Prva: *Od najdavnijih vremena do polov. XIII. stol.* I. Pravijek, pradávno doba. 1. Arheologijske vijesti. 2. Svjedočanstva jezikoznanstvena. II. Bileška o sličnosti staro-češke nošne s nošnom ostalih Slovjena. III. Uzajamni utjecaj slovjenke i zapadno-evropske nošne. IV. Vijest Arapa Al-Bekrija po Ibrahimu Ibn Jakubu o Česima X. stoljeća. V. Općenita bileška o nošni, o kojoj je govor u prvoj knizi. Dale VI—XIV. poglavlje govori o muškoj nošni, a novih šest o ženskoj. Druga: *Viteška nošna u češ. zemljama u XIII. i XIV. stol.* (osam poglavlja.) Treća: *Od druge polov. XIII. stol. do dolaska kraljevića Karla i žene mu Blanke.* I. Utjecaj odijela i običaja viteških. II. Značenje boje kod nošne. III. Uzajamni utjecaj nošne češke i zapadno-evropske. IV. Razlika među domaćom narodnom nošnom i nošnom po modi zapadno-evropskoj. V. O tvarima, od kojih se nošna pravila. Dale do pogl. XIV. o muškoj nošni, XV. o židovskoj, pa o nošni ženskoj, napokon o sveopćem tuđem utjecaju u nošni. Četvrta: *Od dolaska Karla IV. s Blankom do husitskih ratova.* I. kao III. u trećoj knizi, pa nošna muška i ženska i: krunidbeno ruho kraljeva i kraljica čeških. Peta: *Crkveno ruho u češ. zemljama do početka XV. stol.* - Letopisi, oporuke, povjedi, razne bileške, starija tuđa djela o nošni, — to je sve podalo građu za ovo djelo. Djelo je ukrašeno slikama, koje su skinute s miniaturā, novaca, pečata, nadgrobnika i raznih starina.

Pisac je radio ovo djelo šest godina. Nije ni čudo. Svatko se mora diviti marljivosti i ustrajnosti g. pisca, a ja joj se divim i klanam. No hoću li biti posve iskren, moram kazati i to, — čim ja nestrukovniak, koji se sličnim studijem nisam ni bavio, a kamo li što uradio, ne ću djelu g. pisca oduzeti ništa od njegove vrijednosti, — da mene ovo djelo nije zadovoljilo. Ja sam se poveselio onim redcima, koje sam malo prije spomenuo o vrijednosti povjesti nošne, — pa sam možda previše očekivao. Kao nestrukovniku dopušteno mi je izreći barem svoj dojam, a to je, da je ovo djelo velikim dijelom prebogata građa, mañe povjest, evolucija nošne. Mene je po svoj prilici previše zanjela ona metoda, koja voli iz mañega broja činjenica izvoditi znanstvene zakone (kako to čini n. pr. g. Demolins u spomenutom djelu), nego da uz ogromnu erudiciju podlegne pod gomilom građe (cf. Demolins, ib. str. 449).

Mañe me je smetalo, što sam uza sve naglašivanje u p o r e d n e metode jedva tek na dva, tri mjesta našao spomena o našim stvarima: mi malo što u tom imamo obrađeno. Inače je g. pisac — ako je riječ na mjestu — upravo ambiciozan, da mu biblijografija bude potpuna. I to je metoda.

Drugi dio „*Povjesti nošne u zemljama češkim*“, što ga je napisao Dr. Z. Winter, „jest i nije nastavak Zibrtova djela“, — veli sam pisac toga II. dijela (na prvoj str. predgovora): što se tiče doba, oba se dijela popunjuju, no kako nijesu pisana po jednoj osnovi, razlikuju se svakako (ib.). I opet ću kazati samo svoj nestrukovnički dojam, rekнем li, da dr. Winter piše lakše, bujnije, — no ne ću tim reći i to, da je njegov dio samo s toga za 200 str. veći.

Drugi ovaj dio razdijeljen je ovako. *Uvod* (9—26). *Nošnja i odijelo XV. stoljeća*. I. Prijegledni dio. 1. Obilježje prijelaznoga doba. 2. Doba husitska. 3. Reakcija do kraja XV. stol. 4. Narodna nošnja. II. Posebni dio. 1. Ženska glava. 2. Od kojih se stvari pravilo u XV. stol. odijelo. 3. Ženska suknja i kaput (kabát). 4. Muška glava. 5. Muška suknja i kaput. 6. Plašti i kožusi za oba spola. 7. Hlače i obuća. 8. Rublje i sitnija odjeća. 9. Sitne stvari i dragulji. — *Nošnja različitih staleža*. Odijelo kraljevsko, svećeničko, akademičko, rehovsko. *Oružje*. Obrambeno oružje. Navalno oružje. Odijelo udovičko i pokajno (žalostničko). Odijelo sirotinjsko, dječje, krabuljsko, lakrdijasko. Odijelo prezrenih ljudi (židovi, krvnici, stražari, lake žene). Odijelo za ukop. *Nošnja XVI. stoljeća*. 1. Konac sredovječne nošnje. Nova moda do polov. XVI. stol. 3. Romanske mode u Češkoj. 4. Narodna nošnja. 5. Boje i tvari za odjeću. (Dale kao u XV. stol.).

Ne bi trebalo gotovo ni spominjati, da će svatko, tko će se baviti proučavanjem i naše narodne nošnje, naći u ovim djelima i obilne upute i tumača.

Dr. Čepík Zibrt: Jak se kdy v Čechách tancovalo. Dějiny tance v Čechách, na Moravě, ve Slezsku z rúk nejstarších až do nové doby se zvláštním zřetelem k dějinám tance vůbec. (Kako se je kada u Češkoj igralo [plesalo]. Povjest plesa u Češ., Mor., Sles. i Slovačkoj od najdavnijih vremena do novoga doba s osobitim obzirom na povjest plesa u opće.) Sa 136 slika. Prag, 1895. F. Šimáček. lex. IX. 391. XXIV.

U ovom je djelu g. pisac ponešto odstupio od načina, na koji su izdana i napisana predašnja njegova djela: oprema je moderna (n. pr. slika na naslovnom listu, moderni umjetnički inicijali u knizi i dr.), učene bilješke i literatura postavljena je na kraj knizi kao dodatak, način je pisanja — barem na početku — nešto lakši. Sve je to učinio g. pisac s toga, što ovo djelo ima biljeg z a b a v n i (str. VIII). „Bez gromovitoga uvoda“ (str. 2) prelazi g. pisac odmah na stsl. *plesati* i Ulfilin († 381) „plinsjan“: Goti su već u IV. stol. naučili od Slovjena plesati i primili od njih tu riječ.

Nedostaje nam prostora, da ispišemo sadržaj i razdiobu djela. No moramo priznati, da smo upravo iznenađeni. Očekivali smo barem nešto, glavnu, jasnu, znanstveno rasvijetljenu sliku čeških narodnih igara, a mjesto toga daje nam g. pisac u 10. poglavlju IV. knjige (str. 349—378) goli abecedni popis naziva čeških narodnih igara (plesova) s naznakom kniga i knjižica, gdje su izdane i opisane. Nema sumnje, da su i neznatne starijske bilješke ne samo svagda zanimljive, već i za proučavanje vrijedne, no zato u povjest igara ne spada preštampavanje čitavih stranica, pače čitavih djela (n. pr. str. 114 do 149) starih moralista. A toga je djelo puno, a ponajviše se sve to stavlja prosto u tekst bez tumača, bez „primjerenoga svagda zaleđa kulturno-historijskih prilika“. kako to g. pisac u predgovoru obećaje. Moje mišljenje nije ni to, da „tanac sv. Vida“, „tanac smrti“, „sunčani tanac“, pa ni „đavolski tanac“ i dr. slične stvari — spadaju u „povjest tanca“ samo s toga, što se zovu „tanac“, pa ako i jesu

někakav tanac. Jednako ne razumijemo, zašto je u djelu preštampan spis Tobijaša Mouřenina (od god. 1594.) o ličilu za lice str. (151 – 160). Zar samo s toga, što ga ni „Jungmann, ni Jireček, ni drugi koji literarni historik ne spominu u popisu Mouřeninových djela, ni u opće u prijegledu knižâ i pisaca starořeških“ (str. 150)? Odišlo, dragi i t. d. spada upravo tako -- ako ne više -- k plesu, pa bi govor o svem tom bio jednako opravdan u povjesti plesa. Da pustimo s vida sve ovo i druge nedostatke, povjest plesa u Češkoj morala bi nas po samoj teoriji g. pisca (sr. njegovu Kult. hist., str. 59) dovesti do današnih nar. plesova u Češkoj. Ta zašto je inače tako zgodno primio i spomenuo Masarykovo mišljenje, da „historik mora život proučavati ne samo historijski, nego i statistički“, zašto je sâm napisao: „Kulturni historik dakle mora, hotěci ocrtati historijski razvoj kulture kojega naroda, prije svega biti sebi svjestan sadašnjega, konkretnoga staa te kulture, a da uzmogne znati, proučavajući minule vjekove, čemu za pravo piše historijski razvoj i napredak“?

O stvarnom historijskom dijelu ne mogu kao nezalica u tim stvarima ništa reći, osim to, da se marljivosti i ustrajnosti gosp. pisca divim i klanam. Čudno mi se samo čini, da bi „lučec“ imao biti posebno sviralo (str. 26), dok je u nas *lučec* samo poseban komad, nuždan za sviranje na guslama. Iz latinskih izvora (koji su služili g. piscu) ne izlazi jasno, da bi „lučec“ morao biti posebno sviralo. Pače, ako je „lučec“ današnji „kolovratec“ („verkl“) (kako razlaže g. pisac), ne pristaju mu riječi izvora: „lyra tacta resonat.“ Do ovoga je suda g. pisac došao tako, što je našao latinsko „super lyras“ prevedeno: „nad strojem lučevým,“ a poslije svuda „lyra“ prevodi „lučec“: „lyra tacta resonat dulcedine mira“ — „lučec zaznival divnou sladkosti.“ U ostalom bi rasprava o sviralima (i glazbi) spadala u povjest plesa samo onda, kad bi se o plesu raspravljalo — kako se i mora — u svezi s glazbom. No u djelu g. Zibrtu ne nalazimo na žalost tomu traga. Odgovor: da je to posao strukovniaka — glazbenika, — ne bi bio dovoljan. Kad bi g. pisac po kojekakovim starinarским situacama (koliko su n. pr. svirači dobivali plaće) bilo što sudio o napretku i razvoju plesa, — razumjeli bismo ga; no bez toga spadaju takove bileške u socijologijsku povjestnu studiju o životu nadničarâ ili umjetnikâ.

Dr. Čeněk Zibrt: Seznam pověr a zvyklostí pohanských z VIII. věku. (Popis vjerovaňa i običaja poganskih iz VIII. stol.) Indiculus superstitionum et paganismi. Jeho význam pro všeobecnou kulturní historii i pro studium kulturních přechůtů v nynějším lidovém podání se zvláštním zřetelem k české lidovědě objasňuje — —. (Negovo znamenovaňe za sveopći historijski razvoj i napredak kulturnih preživjlosti u sadašnjem narodnom vjerovaňu razjašňuje . . V Praze, 1894. m. 4^o. 176. (Rozpravy české akademie etc., ročník III., třída I., číslo 2).

U uvodu (str. 4 – 9) govori g. pisac o utjecaju kršćanstva na narodni život i o borbi njegovoj s poganskim vjerovaňima i običajima. Posebni su izvor za povjest tē borbe t. zv. „penitencijali“ t. j. crkvena pravila, po kojima su ispovjednici određivali pokornicima pokoru. Uz ove penitencijale osobito je znatan popis pod naslovom „Indiculus su-

perstitionum et paganiarum“, rukopis vatikanske knjižnice po svoji prilici iz vremena Karla Velikoga. Mnogo je o njem pisano. No gosp. će pisac progovoriti o njem „na širem osnovu“ (str. 8): poslužiti će se u tumačenju vijestima o sadašnjoj, primitivnoj kulturi necivilizovanih plemena, pa kasnijim vijestima ne samo zapadnoevropskim, već i slovjenским, pa će to onda porediti s narodnim pripovijetkama i običajima, osobito opet slovjenским, — kojih tuđi proučavaoci indikula nisu poznali, jer ne poznaju jezika. Sam od sebe će iz svega ovoga izaći fakat, da je narodna predaja još puna preživjelosti iz predkršćanskoga doba (str. 9).¹

Da razjasni nejasne i do sada neprotumačene riječi u ovom popisu („dadsisas“, „spurcalibus“, „nimidas“ i dr.), za tim nije gosp. pisac ni išao, no zato je obilno rasvijetlio mnoge ove napise. Tako se pod 1. i 2. napisom razumijeva probađanje i spaljivanje vukodlaka; „casulae“ su i „fanae“ (!)⁴ paganski hramovi; „phylacteria“ i „ligaturae“ (10. napis) su amuleti, talismani; 11. napis razumijeva obrede, kao što je naša d o d o l a i p r p o r u š a (novogrč.: περπερίων, περπερῶν, περπερῆζ, u Bugara „peperuga“, „peperudo“, rum.: pepeluda“ i slič.); „sternutationes“ je kihanje; pod napis 17. broji gosp. pisac i naš bad n a k; pod 20. nap. razumijeva se praznovađe četvrtka; kod 21. spominje (po Jagiću) stihove iz Menčetića (St. pisci hrv., II. 336): „... mjesec, kad ga ije vukodlak“; 29. napis zabrađuje pravleđe udā od drva za prikaz boštvu (a to za to, da bolestno udo ozdravi), kako su to n. pr. Grci činili; 30. napis razumijeva vjerovađe, po kojem vještice jedu mjesec, a mogu ljudima i srce pojesti.

Sve ovo potvrđuje g. pisac pisanim spomenicima (penitencijalima, sinodskim i koncilijskim zabranama i t. d.) i narodnom predajom svih naroda. Literatura, što ju je g. pisac upotrebio, tolika je i tako bogata, da bi se ovo djelo moglo s pravom nazvati: „*Psihicka etnologija evropska u glavnim crtama*“, pa je s toga upravo šteta, što nije svedena u sistem, već privezana uz — vrijedni inače spomenik — nesistematski Indiculus. S ovim djelom u ruci može osobito

¹ Trideset napisa u indikulu glasi: 1. De sacrilegio ad sepulchra mortuorum. 2. De sacrilegio super defunctos i. e. dadsisas. 3. De spurcalibus in Februario. 4. De casulis i. e. fana. 5. De sacrilegis per ecclesias. 6. De sacris silvarum, quae nimidas vocant. 7. De his, quae faciunt super petras. 8. De sacris Mercurii vel Jovis. 9. De sacrificio, quod fit alicui sanctorum. 10. De phylacteris et ligaturis. 11. De fontibus sacrificiorum. 12. De incantationibus. 13. De auguriis vel avium vel equorum vel bovum stercora vel sternutationes. 14. De divinis et sortilegis. 15. De igne fricato de ligno i. e. nodfyr. 16. De cerebro animalium. 17. De observatione pagana in foco vel in inchoatione rei alicuius. 18. De incertis locis, quae colunt pro sanctis. 19. De petendo, quod boni vocant sanctae Mariae. 20. De feriis, quae faciunt Jovi vel Mercurio. 21. De lunae defectione, quod dicunt „vince luna“. 22. De tempestatibus vel coeleis. 23. De sulcis circa villas. 24. De pagano cursu, quem yrias nominant, scis(ais) pannis vel calciamentis. 25. De eo, quod sibi sanctos fingunt quosdam mortuos. 26. De simulacro de conspersa farina. 27. De simulacris de pannis factis. 28. De simulacro, quod per campos portant. 29. De ligneis pedibus et manibus pagano ritu. 30. De eo, quod credunt, quia feminae lunam comendunt, (trebu citati: comedant), quod possint corda hominum tollere iuxta paganos.

slovjenski „folklorista“ slobodno i sigurno zaploviti širokim morem narodnih slovjenskih predaja, vjerovaŋa i obiĉaja, — no bez ŋega — teško.

Dr Ć. Zibrt: Skřítek v lidovém podání staro-českém. Prag, 1891. v. 8^o 44. (Knihovna „Českého Lidu“, I.)

U ovoj je knjiŋici popunio g. pisac ono, što je o „skřítku“ napisao u „Staročeským godišním obiĉajima“. „Skřítek“ (Česi ga zovu još: „škrítek“, „diblík“, „šotek“, „hospodáříček“, kasnije — što je tudi i umjetni privjesak — „špiritus“, „špirek“, „lueek“) — to je naš „krstnik“ („karsnik“), „skrstnik“ (gl. „Zborník“, I. 225, III. 267). Posebni se dio knjiŋice (str. 22—35) bavi „skřítkom“ u vlasima (kosi), kad ga zovu (Česi i Poljaci): „koltun“: kad se vlasi spletu i zagade (dakako od nečistoće), — to čini „skřítek“, „koltun“. Nijemci su to zvali „Ma h r locken“, „Ma h r e n flechten“, a čini to ŋeki stvor kao naša mora. Zovu to i „Schrätzel“, „Schrätzlingszöpfe“, — a ta su imena u svezi sa „skřítkom“ (str. 23). Zovu to i „Judenform“, „Wichselzopf“, „Wichtelzopf“. Sleŋani zovu „skřítku“ — „vylkodlak“.

Sve je ovo, osobito kad pomislimo i na naša vjerovaŋa, — još vrlo tamno. U nas n. pr. na sjeverozapadu općenito vjeruju, da vile koŋima grivu pletu, i ti su koŋi viloviti. Za „vukodlaka“ se još ne zna, zašto je „vuk“ i „dлак“. Ne će li ovaj „skřítek“, a sleški „vylkodlak“ u vlasima (dla ci) što god razjasniti? —

Národopisný Sborník českoslovanský. II. i III. (gl. „Zborník“, II. 492). **J. Polívka:** O uporednom prouĉavaŋu narodne predaje. II. 1—49. Ovo je teorijska studija o različnim smjerovima ili školama u tumaĉeŋu sličnosti narodnih pripovijedaka. O ovoj je stvari bilo u „Zborniku“ veće govora (gl. „Zb.“ I. 323 i 342). Od pristaša triju glavnih škola ili smjerova: mitologijskoga (Max Müller, Gubernatis, Grimm, Afanasjev, Krek, u nas Nodilo), migracijozno-indijskoga ili literarno-historijskoga (Benfey i dr.; A. N. Veselovskij; Drago-manov, gl. osobito izvještaj o ŋegovoj raspravi u „Zb.“ II. 480—488; i antropologijskoga (Lang i dr.; Volkov, gl. „Zb.“ I. 333—334; Krzywicki, gl. „Zb.“ I. 362, II. 501) donio je „Zborník“ veći ili manjih iscrpivih izvještaja i biļezaka (o mitologijskom gl. „Zb.“ I. 361: „dokaz“, da Napoleona nikada nije ni bilo), pa nije potrebno, da to ponavljamo: iz Dragomanova i Volkoveva raspravljaŋa jasno se vidi razlika meĊu metodama. G. Polívka u ovoj raspravi — utvrdivši na početku, da će prouĉavaŋe narodnih predaja uvijek ostati i da može ostati samo grana filologijskih znanosti, ili boļe: literarne historije — pokazuje najprije na nekoliko primjera sličnost predaja raznih naroda, a onda ocjeŋuje glavne one tri škole sluŋeći se u pobijaŋu mitologijske i antropologijske (Andrew Lang: Myth, ritual and religion, 1887; franc. prijevod od Léona Marilliera: Mythes, cultes et religion, 1896) škole osobito djelima E. m. Cosquina (Contes populaires de Lorraine, Les contes populaires et leur origine). Više se je zabavio djelom Josefa Bédiera: Les fabliaux, Etudes de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge (1893,¹ 1895,² str. XXVII. 185), u kojem taj uĉeŋak vojuje protiv indijske teorije, a za pitaŋe o samom izvoru pripovijedaka kaŋe, da se ne da riješiti, da je uzaludno, suvišno. Koja je metoda najboļa, da se dođe

do što povoljnijega uspjeha, što ga traži migracijozna škola, to je — po mnijenju g. pisca — najbolje pokazao finski učenak Kaarle Krohn u djelima: „Medvjed (vuk) i lisica“ (nem. prijevod O. Hackmana u: *Journal de la Société Finno-Ougrienne*, VI.) i: „Čovjek i lisica“. Po toj metodi treba varijante pratiti zemljopisnim putem, a koliko se radi o književnim izvorima, putem historijskim. Tako je, kako smo vidjeli, radio i Dragomanov. „Odlučno stojimo na stajalištu migracijozne teorije, ali ne ćemo ni teoriji mitologijskoj, ni antropologijskoj poricati svake opravdanosti“, zaključuje g. pisac (str. 44), pak još: „... Samo će ta hipoteza, koja na osnovu potankoga proučavanja pokazuje, da se građa (lâtky, t. j. motivi pripovjedaka) slaže jedan put za uvijek, a onda se širi i nasljeđuje dalje, — samo će ona dovesti do pouzdanih rezultata. Na ostale se hipoteze ... može osvrtnuti tek u drugom redu, kad migracijozna hipoteza ne uzmogne kojega питања riješiti svojim pomagalicama“ (str. 49). — Ja ću se za sada samo na jedno osvrnuti. G. je pisac dirnuo i питање: Zašto je baš Indija tako bogata motivima za pripovijetke, pa onda: koliko danas seoski narod sudjeluje u stvaranju pripovijedaka. Kaže n. pr. (str. 43): „Seoskim pripovjedačima ni na naum ne pada, da izmišljaju pripovijetke“. Ove riječi — a i ostalo, što o tom kaže i spominje g. pisac — pokazuje, kako se malo pozna duševni život živoga naroda, a kako nas gdje-kada odvodi teorija i književna suha abstrakcija u neplodne rasprave. Ta dakako, da seoskomu pripovijedaču nije ni na kraj pameti, da izmišlja pripovijetke. Ali je ovo pomišljanje: da pripovijetka na jedanput postane gotova, cijela — posve krivo. Pripovijetka nastaje sve po malo od neznatnih događaja i pomišljaja, raste, dok ne dobije oblika, koji zadovoljuje, — ili dok se ne izrodi i ne propaše. Upozorujem na zarodak pripovijetke u III. sv. „*Zbornika*“ str. 88—89. Tu je još živ i događaj, — a što mu nedostaje, da postane s vremenom pripovijetka puna fantazije i misli? I treba li ići u Indiju i u njoj tražiti izvor pomišljanja o životinjskoj duši? — Tim nisam ni riječi kazao protiv migracijozne hipoteze: ta ona je tako prirodna, da joj se nitko razuman ne će protiviti, kako joj se nijesu u svem protivili ni prvaci protivnih teorija. No migracijozna teorija ne mora biti indijska. Ne smeta, što je to činjenica: da je — recimo — većina pripovijedaka čitavoga svijeta zapisana u starim indijskim spomenicima. To ne dokazuje ništa. Kad se je našla egipatska pripovijetka o dva brata — razlaže g. Polivka — iz XIV. stoljeća prije Krista, pobojavao se sam Cosquin za indijsku teoriju, no umirio se na tom: „što je selebne pripovijedaka iz Indije u susjedne zemlje i dalje u Evropu povješću dokazana činjenica“ (str. 18). Na to veli g. Polivka: „Ali je dokazano samo to, da je u istinu velik broj naših pripovijedaka indijskoga izvora, ali ne sav, pa je više nego vjerojatno, da su se pripovijetke slagale i u drugim zemljama osim Indije“ ... (26.). Tim, što je velik broj naših pripovijedaka zapisan u starim indijskim zbornicima, — tim nije dokazano, da im je izvor indijski. Toj se tvrdnji g. Polivke tim više čudim, što on sam piše: „Punim pravom kaže A. Lang, da je ta jedina staro-egipatska pripovijetka dovoljna, da obori čitavu teoriju, koja

Indiju proglašuje kolijevkom svih pripovijedaka“ (ib., nota). Ne poričući mogućnosti, da su Indijci složili najviše pripovijedaka, Indija u proučavanju narodnih tradicija vrijedi više od koje druge zemlje samo tim, što ima starijih književnih spomenika; pripovijetke su, koje su zapisane u tim spomenicima, mogle nastati u svakoj strani svijeta, kako je to dokazano za onu staro-egipatsku pripovijetku.

Ant. Šolta: Dva seoska kancijonala iz XVIII stol. (II. 49—58). Te su kancijonale pisali seoski pisari u vrijeme najdubljega pada češkoga naroda (1742. i 1788), kad su se stare češke knjige sažizale i svakako uništavale, a narod si prepisivanjem pomagao nalazeći utjehu u pobožnim knjigama.

Jos. L'ud. Holubij: „Hadi, draci a šarkani v podant lidu slovenského“. (Zmije, zmajevi i pozoji u pričaju slovačkoga naroda.) II. 58 do 68. Mnogo se još o svem tom priča: „ernoškolci“ („črnokněžnici“) još uvijek jašu na znanju (pozaju).

Jos. Křivaň: Vinogradi kod moravskih Slovaka. II. 69—80. Nabrajaju se vinogradske nazivi, vrsti vina, statistika vinogradske kulture, pa vlasteoske vinogradske odredbe od god. 1592. i „práva horenská“ (vinogradska) od g. 1760.

Arnošt Kraus: Bog Perun. II. 81—92. Pjesmu „Parom a Ratka“ (Parom = Perun) iz zbirke J. Kollara „Zpiewanky“ poređuje g. pisac formalno s narodnim i umjetnim baladama (osobito Bürgerovim). Iz poređivanja izlazi, da ta pjesma nije narodna. Isto je dokazao Máchal („Čes. Lid“, VI. 259—265, 349—354) na osnovu sadržaja tē pjesme.

Među ocjenama i izvještajima (II. str. 93—129, sve od *J. Polivke*, osim jedne ocjene) osobito su vrijedni izvještaji o izdanjima narodnih pripovijedaka (S. E. Yacoub Artin Pacha: Contes populaires inédits de la vallée du Nil. Paris. 1895. [Les littérat. popul. de toutes les nations, t. 32.] str. 287. — Bugarske pripovijetke izdane u bug. „Sborniku“; sv. XIII. — Jos. L' Holuby: Povesti a rozpravočky z Bošackej dolini. [„Slov. Pobl'ady“, 1896., sv. 4—7]. — Сказки собранныя воспитанниками закавказской учительской семинарии. [Сборн. матер. для опис. мѣстностей и племень Кавказа, sv. XX. Tiflis. 1896.]), a to zato, što je pobijeljeno, u kojim izdanjima ima ovim pripovijetkama varijantata. Na str. 113—129. priopćena je opća Biblijografija tradiciionalne književnosti za g. 1896.

H. Máchal: Nekim knjižicama narodnoga štiva. III. 3—26. U šest poglavlja nabraja pisac izdanja t. zv. romantičke književnosti za narod, i to prema tome, po kakovim su vrelima složene. Jedne su složene po sredovječnim „romanima“ (Gesta Romanorum, Kronika o sedam mudraca), druge po talijanskim (Boccaccio) i francuskim novelama, treće po francuskim aristokratskim pripovijetkama XVII. stol., četvrte napokon po viteškim i lupeškim romanima njemačkim XVIII. stol. Našavši svakoj knjižici po mogućnosti najbliže književno vrelo poređuje ju za

tim s nar. pripovijetkama. „Probrali smo samo nekoliko narodnih knjižica i to dosta u kratko, no već je iz toga jasno, da su vrijedne i za proučavanje narodnih pripovijedaka. Proučavanje se ovo mora upravo njima početi; naročito za redanje motiva u nar. prip. podaju takove književne verzije stalni princip, a svako je drugo vrsta ne građe (motiva) samo slučajno i mehaničko“ (str. 26). Mi mislimo, da nije. Književni je utjecaj na narodne pripovijetke bio do nedavna neznatan, a kad se uzme na um, da su osnovni motivi u velikoj većini na koncu konca došli u knjige iz ustmene predaje, značilo bi samo vrtjeti se u cirkulu, kad bi se književni spomenici postavili za osnov izučavanju narodnih pripovijedaka. No i proučavanje je književnih spomenika potrebno i korisno.

Adolf Černý: Mitski stvorovi (bića) lužičkih Srba. III. 26—33. „Svršio sam svoje proučavanje lužičke demonologije, pa mogu podati prijelaz posljedaka, do kojih sam došao. Zanimljivi su s više pogleda: vidimo, kako se tu križa pomišljanje sjevero-zapadnih Slovjena s utjecajem nemačkim i s ostacima pomišljanja nekadašnjih Slovjena u sadašnjoj sjev. Nemačkoj, koje sve skupa zovemo polapskim Slovjenuima“ (str. 26). Nabrojiti ćemo te mitske stvorove: kubotéik ili kubott (Kobold), zmij ili plon, lutki ili patčiki, bože sedleško, boža losé (Miklošić je tumačio: „wlosé“, pisac tumači „glose“ = glasac [božji], a to je i izvorima XVII. stol. zajamčeno: boža 'losé' je bijela žena, koja se javlja pred nesrećom), graby (šumski ljudi s koškim nogama), worawy (šumske žene), dźiwica (kao neka Diana), dźiwja žena, pčezpołdnica ili čezpołnica ili serpow-nica (stara žena sa srpom, koja, čim mine podne, tjera ljude s polja kući), smérkawa (češka: klekánice), brunčad to, regina (furijska), marawa ili marcawa ili mrětwa ili mór (kuga), kněz wětřik, dyterbjernat (Ditrich-Bernard), błudnički ili błudne swěčki, wódny muž ili nyks (Nix), čert ili djabol ili 'dunder (iz nem. Donner), kuzłarnica ili chodota (vještica: „chodota“ od *chod*, kao „pošast“ od *šed-*) ili morawa, wjelkoraz (vukodlak). Na koncu se spominu vrela (Gräve, Haupt, Schulenburg, Veckenstedt, Rabenau, Müller) — sva posve ili gotovo posve nepoznata.

Havelková Vlasta i *L. Niederle* priopćuju neke opise stvari iz narodopisnoga muzeja češko-slovjenskoga (sa 4 slike).

Kadlec Karel Dr.: Proučavanje običajnoga prava u Rusiji. III. 38 do 49. Opći austr. građ. zakonik kaže u §. 10., da se na običaje može gledati samo onda, kad to zakon izrično kaže, — a budući da toga zakon nigdje ne kaže, ne može se nikada gledati na običaje. Zato nije čudo, što se dalmatinski seljani — veli Bogišić (О нравн. правн. обычаев некропн члнв. упавв, 1870, str. 4) — ne sprijeteliše ni poslije 60 godina s austr. zakonikom, — a tako je i drugdje u nas. Kako bi tek bilo u Rusiji, gdje ima toliko raznorodnih naroda (инородцы)! Zato je ruska vlada već od XVIII. stol. priznavala inorodcima njihov sud na osnovu njihovih običaja. Te je običaje trebalo poznati, skupiti. Tim se je poslom bavilo više vladinih komisija sve od god. 1822, a kasnije su primila stvar i ruska učena društva. Kolika je u tom poslu

narasla literatura, vidi se iz biblijografije tih radova u djelu Evg. Iv. Jakuškina: Обычное право, I. sv. 1875, II. sv. 1896, u kojem je nabrojeno 3931 djelo! Znatnija su: Sem. Vikent. Pahnman: Обычное гражд. право Россіи, 2 sv. (1877 i 1879); V. F. Mušin: Обычный порядокъ наследованія у крестьянъ (1888). U Jakuškinovu je djelu i kratki prijedlog radova, po kojem i g. Kadlec bileži glavnije stvari¹.

Matouš Václavek: Moravsko Valaško u književnosti češkoj i tuđoj. III. 49—59. Pogranični su gradovi Valaška: Frenštát, Kelč, Fyšták, Zlín, Vyzovice, Valašské Klobuky i Brumov. U središtu su Valaška gradovi Vsetín, Valašské Meziříčí i Rožnov (sjeveroistočna Moravska). Valasi (č. Valaši) su se od svih plemena moravskih najviše sačuvali od moderne kulture, pa se za njih sve zanima, osobito od narodopisne izložbe češkoslovjenske (1895). U ovom se člančiću nabrajaju starija i novija djela i bileške o tom plemenu. Spominje i Miklošičeve „Wanderungen der Rumänen in den dalmatinischen Alpen u. den Karpathen“ (1879), u kojima tvrdi, da su Valasi potomci rumunskih pastira, Vlasi. Proti tomu je ustao prof. J. L. Pič: „Zur rumänisch-ungarischen Streitfrage“ (1886), i prof. dr. F. Pastrnek u „Slov. Pohľ.“ (1893, „Slov. jazyk“).

Pastrnek Fr.: Iz najistočnijih narečja ug.-slovenskih. III. 60—66. Spomenuvši, da je u novije vrijeme nastalo poradi međusobnih odnosa jezika i narečja slovjenkih više znatnih rasprava i raspra, pripieuje g. pisac oglede govora ugarskih Slovjena: dva iz djela norveškoga slaviste Olafa Brocha (Studien von der slovakisch-kleinrussischen Sprachengrenze im östlichen Ungarn, Kristiania 1897; pisao je i u Arch. f. sl. Ph., XVII. i XIX.), a jednu iz studije Volod. Gnatjuka (Русскі оцелі в Бачині u XXII. sv. Zapis. uč. društva imena Ševčenkova) iz županije bač-bodroške, — sve za dokaz, da to nije ruski („rusinski“), nego slovenski (slovački) govor. I tu je (unijatsko) — pravoslavje po srijedi.

Niederle L.: Majstori lončarskoga ceha u Nov. Mjestu nad Vagom. III. 66—72. Iz cehovske knige ispisana su imena majstora od god. 1723—1883. Dodane su slike dviju posuda s napisima.

Matiegka Jindřich dr.: Počeci i napredak antropologijskoga proučavanja pučanstva zemaļa čeških. III. 72—85. Poslije Purkynje i Krolmusa bavio se tim proučavañem Dr. E. Grégr („Živa“, VI. 1858), Wocel (Pravěk země české, 1868) i Šembera (Záp. Slov. v pravěku, 1868). Tada je još vladalo mišljenje, da su Germani dugo glavci, dok nije Welcker ustvrdio protivno. Već je 1868. Šembera

¹ Na str. 45 u noti kaže g. Kadlec: „Boje bi možda bilo kazati (mjesto „svadba“) „obredi izvan crkve“, jer riječ „svadba“, „svatba“ pokazuje svojim izvorom na posve tnost (posváttnost) čina, na svećenje, pa bilo i pogausko“. Očito misli, da je *svadba* u svezi s *svatij* (sveti). No riječ „svadba“, „svatba“ nije u svezi sa *svet* (*světo*), već sa *svuj* (* *svojatba*, sr. *svojak* i *svák*), sr.: *svojta*, *svekar*, *sestra* * *svestra*, *svast*.

u spomenutom djelu ustvrdio, da su Slovjeni u srednjoj Evropi starosjedioci. Za tim je poslao MUDr. E. Kusý (1868). No osobito se živo radi na tom polju od jubilejske izložbe 1891. (Haškovec, Dr. L. Niederle, Dr. J. Matiegka i dr.) i narodopisne izložbe 1895. god. Dr. Niederle predavao je kao docent arheologije i neke dijelove antropologije, a od g. 1897. predaje Dr. Matiegka samo antropologiju i demografiju u češ. sveučilištu.

U ovom svesku počela se pod posebnim naslovom izdavati u ovom Zborniku i grada (Materialy), str. 85—100. Priopćena su dva prinosi: prvi (iz prinosâ, što su ih sabrali kralovehradski bogoslovi za narodopisnu izložbu češko-slovjensku) od *Stjep. Bobka* [str. 85—91] i to: 1. Običaji i vjerovanja, 2. Pranostike [gataña o vremenu], 3. Lijekovi, 4. Blago, perad, pčele, 5. Pripovijetke, 6. Poslovice i sl. 7. Uspavanke [s notama]; drugi od dra *Jos. Karáska*, koji priopćuje dio „knjižice . . . o (zakopanom) blagu i draguljima“ iz g. 1588., a 1759. na novo prepisane, i to: „nauk, ako hoćeš blago dignuti bez smetaña zlih duhova“, „regule o kopañu blaga“, „o kopañu blaga“, „jednu vodu za blago napraviti“, „jedno viđenje u zrcalu“, „nauk, kako se ina praviti kristal“ i više sitnijih stvari.

Među *Ocjenama i biļeškama* (str. 100—133) spominu se među ostalima ova djela: „Contes des Damas“ od J. Oestrupa (str. VIII. 163, 11 sirskih pripovijedaka iz Damaska u originalu i franc. prijevodu, na str. 1—40 biļeška o modernim arapskim pripovijetkama); „Slovenská přísloví, pořekadla a úsloví“ (izdala češka akademija, sadržaje preko 13.000 rečenica) što ih je sa svojim pomoćnicima u 33 godine sabrao Zaturecký Adolf Petr; treće izdanje Afanasjevlevih Narodnih ruskih pripovijedaka (Народныя русскія сказки, 4^o. I. sv. LI + 351, II. sv. 445 + XXIV + IV, Moskva, 1897, cijena 3 rub.); „Nouveaux contes berbères“ od René Basseta (Paris, Leroux, 1897, XXVI + 373); „Das Motiv von der untersehbeneu Braut in der internat. Erzählungslitt.“ od P. Arferta (74 str., 1897, Schwerin), za kojega — veli ocjenivač — ogromna slovјenska tradicionalna kniževnost ne postoji; „Ueber das Fortunatus-Märchen“ od prof. dra Béle Lazára (Lpzg, G. Fock, 1897, 8^o. 139); „Jakob Freys Gartengesellschaft (1556)“, što je izdao Joh. Bolte („Bibliothek des litter. Vereines in Stuttgart“ CCIX, 48. godište, 2. publ., Tübingen, 1896, str. XXXIV + 312), a sadržaje pripovijetke i dosjetke, pribrane većinom iz starijih lat. zbiraka; „Animismus se zvláštním zřetelém k národům semitským“ od dra O. F. Vančka; „Einführung in die deutschböh. Volkskunde nebst einer Bibliogr.“ od A. Hauffena; „Braunschweiger Volkskunde“ od M. Andreea; „Die Formen der Familie u. die Formen der Wirthschaft“ od E. Grossea. — *Jos. Zubatý* sastavio je bibliografiju baltijskoga narodopisa za g. 1897 (str. 133—136). — Na str. 136—183 je *Biblijografija* (svih naroda), a na koncu spomen za † F. Iv. Buslajevom (* 1818—† 31/7 1897) i Luc. Malinowskim (1839—1898).

Český Lid, VII. godište (1897—1898) br. 1—6 (str. 468 + 92 [bibliografija] + XXXI [registar], gl. „Zb.“ II. str. 491). Od mnogobrojnih sitnih člančića i prinosa spominjemo: Dr. Winter priopćuje (br. 1) iz praškoga arhiva vijesti o pozdravljanu („Pomagaj Bog!“ „Daj gospodin Bog dobar dan, dobar večer!“ „Zdar Bůh!“) i poštovanu s „vi“ (zanimljivo, kako je g. 1589 neki Odr odgovorio Koprivi: „Što mi tikaš, što sam s tobom svihe pasao?“ — upravo tako, kako se u nas i danas govori). — Zdeněk Nejedlý podaje svoje studije o češkoj kući (br. 1, 3, 5, 6; u 1. br. nabrojena je književnost). Po Karłowiczu dovodi č.-polj. riječi „budora“ budorati (= zgrada, graditi) s lat. *foedio, fundus*, i to preko prvotnoga oblika *bdno, dno*, sr. nem. *boden, baude, gebäude*. Chalupa je *chalaupa*, koliba. Kutě (samo u riječi: „jít na kutě“; inače znači pasju kućicu) spaja s nem. *hütte*, premda zna za stsl. *kušta* (kuća). I dalje raspravlja o svim građevnim nazivima služeći se bogatom književnošću, no iz svega je jasno dvoje: prvo, da se u toj stvari bez obzira na sve slov. narode daje malo što pouzdano reći, a drugo, — da je još uvijek premalo građe, a što je i ima, slabo je proučena. — B. Moravec proučava češke ugljenare. — F. Velec priopćuje vrlo zanimljiv pravni običaj kod postavljanja međe u Hercegovini. Na polju se sakupi svijet sa svećenikom, mole lijepu molitvu, po tom moli svećenik, onda se isiječe komad zemlje s travom, u to se zabode trn i na to metne teški kamen: to nosi jedan od paraca, koji se pru o među, donle, gdje misli da je međa. Hercegovac, koji je to Veleu pripovijedao, bio je g. 1869. ili 1870. kod takoga običaja, no tu se ispunilo, što kaže nar. riječ: „Teška je tuđa zemlja“; krivični je parac pod teretom pao i treći dan umro. Mi o tom još nemamo ništa u novoj našoj građi. Dr. Zihrt raspravljao je o tom u „C. L.“ VI. 265—269. — J. Valchář opisuje (sa slikama) sazavske „voroplavce“ (u nas „flosari“, što s drvom plove po rijekama). — P. Syrku (doc. petrogr. sveuč.) priopćuje pod naslovom: „Spomen nar. viteškoga epa u Češkoj“ sitnu bilešićicu o vitezovima sv. Václava u blanickoj gori (sr. „Zb.“ II. 500, čl. Wt. Weryho): drži, da su to tragovi češ. viteškoga epa, pa da bi to trebalo pomno istražiti. — Dr. J. V. Šimák raspravlja (br. 2. i dalje) o sjedištima plemena Lemuzi i Hrvati, što se spominu u glasovitoj listini praške biskupije od g. 973., u kojoj se označuju granice biskupije („... ab aquilonalem hii sunt termini. Psouane, Crouati et altera Chrouati...“). — Dr. Zihrt u više brojeva iscrpljuje tri češka djela XVIII. stol. o prirodnom pokušaju tumačenja češko-slovenskih vjerovanja. Kao uzor tim djelima služila su slična njemačka djela, od kojih je osobito rašireno bilo Heidenreichovo (Psycholog. Entwickl. des Aberglaubens u. der damit verknüpften Schwärmerie, Lpz. 1798). Dr. Zihrt zgodno kaže, da su ta djela — ne znajući pravo protumačiti vjerovanja — radala u narodu novo, učeno sujevjerje. — Dr. F. Tille podaje (br. 3. i dalje) studiju o Rýbrcoul¹. Vrlo je zgodna

¹ „Rýbrcoul“ (nem. „Rübenzahl“) je nekaki „mitski“ stvor u Krkonošama. Pravi ljudima kojekake psine; pravi buru; sijeda na kola, a konji ne mogu dalje; kazuje čovjeku put, a čovjek zabludi; lončarici razbije lonce, a ostavi

bileška Dra Tille (nota, str. 175) o mitologijskoj metodi. „Mitusom držim nehotomično uduševljavanje („duševniti“) vaških pojava pomoću pomisli, osjetâ, dojmova i sklonosti duše ljudske, prenašano u spolašnost kao samostalno postojeći plod duševni pomoću riječi, pisma, tvorina ljudskih ruku“. Spomenuvši, kako se u Nemačkoj iz stare mitologije grčke i rimske rodila mitologija germanska, kaže opet vrlo zgodno, da je ta mitologija posve zauzimala psihičku stranu¹, hotjeći historijski sačuvane pojave germanskoga duha protumačiti jednim principom, iz jednoga vrela. Pogreške te metode mimoilazimo slažući se posve s dr. Tille: da se drugom, opravdanijom metodom može doista naći mitus u duševnim plodovima, a da zato ne treba zagreznuti u pogreške mitologijske metode. „Mi smo naslijedili tu mitologijsku metodu i nemilosrdno nom mrevarili narodnu našu predaju, a sada nasljeđujemo drugo modno geslo, koje — često opet upravo takovom mitolog. metodom — osuđuje svakoga, tko se usudi naći mitsku predaju“. O Rybreoulu je napisana čitava knjižnica knjižica, članaka i zbiraka. Dr. Tille bavi se poglavito djelima M. Joh. Praetorija: 1. „Satyrus Etymologicus, Oder der Reformirende u. Informirende Rübzenzahl“ etc.; 2. „Daemonologia Robinzalii silesii. Das ist“ etc. (1662—1667, 3 dijela). Iz tih djela vadi građu o Rybreoulu i reda je u ove vrste: 1. Pojave i nezgode na gorama (t. j. Krkonošama) i okolini (nagla bura, nezgode u gori, događaji u gori, nezgode u kući); 2. čini, što ih ljudi rade pomoću Rybreoula; 3. R. se ukazuje; 4. R. kazni (tko mu se smije, zle ljude, zaljubljenike). Sve ove pojave — i ako su neke i kombinovane — tumači g. pisac psihologijski. Druga je skupina pojava, u kojima R. donosi blago (zlatu). Na str. 443. skuplja g. pisac sve u jedno veleći, da izvor vjeri u gorskoga duha treba tražiti a) u neobičnim prirodnim pojavama u krkonoškim gorama, b) u traženju zlata i dragoga kameña, c) u neobičnim pojavama tuđinaca (obično Talijana) u gorama. — Alois Malec, župnik u Gutfjeldu, opisuje (br. 3—6) Moravske Hrvate. Ovo, što je do sada napisao (ni u 1., ni u 2. sv. VIII. godišnjaka ne nastavlja se njegova radnja, ovako je podijelio: I. Zašto se za tri sta godina nijesu ponijemili? II. Narodna svijest. III. Kraj. IV. Sela. V. Gutfjeld. VI. (Nova) Prerava².

mješić novaca; njegovom pomoći umiju neki ljudi liječiti i t. d., i t. d. Ukazuje se kao lovac u zelenom odijelu; vozi se na saonama, a snijega nema; drugi se put javlja kao zec s tri noge; sad je kao žaba, a naraste na jedanput tolika, da sve žabe poplaši; treći je put kamen, na koji sjedne čovjek noseći jaja: kamena nestane, a čovjek padne i jaja se razbije i t. d. (Primjeri iz Praetorija). Osim onoga, što je priopćeno već u „Zborniku“ o „malicu“ (I. 228, III. 271), vjeruje se u našem narodu u ovake događaje, ali se ne pripisuju svuda stvoru s istim imenom. Pripisuju se i vragu.

¹ Ja sam isto imao prilike napisati izvješćujući o jednoj radnji Dragomanovljevoj, „Zb.“ I. 344.

² Čim je prvi članak g. Malca izašao (u 1. sv. VII. godišnjaka, 15. siječ 1898), odmah sam mu pisao i molio ga, ne bi li htio raditi za naš „Zbornik“. Poslao sam mu i „Osnovu“ moleći ga, da po njoj radi, ili da mi javi kojega pismenoga domaćega Hrvata. G. mi je Malec odgovorio u ljubaznom pismu (češki) od 5. velj. 1898 među ostalim i ovo: „Skromna moja radnja u „Č. L.“ ovako je osnovana (radnja je već na čistom gotova): I. (poznate). II. Narodna

(Črtaše je g. Malec upravo oduševljeno, a da je, koliko je samo moguće, i vjerno, vidi se već po tom, što mu je razlaganje isprepletano s kraja na kraj pravim narodnim govorom i pojedinim riječima. Nama nije potrebno, da iscerplujemo radnju g. Malca, jer je u nas dovoljno poznata¹. Ni onda, kad g. Malec svrši svoju radnju, ne će o ovim našim iselencima biti kazana zadnja. Koliko i jest naše zanimanje za ove Hrvate bez praktične vrijednosti za cjelinu narodnu, toliko je proučavanje života njihova dosta vrijedno za znanost. No građa će se o njima moći za naše narodoznanstvo uspješno upotrebiti tek onda, kad proučimo cjelinu narodnu. Otkuda su došli ti Hrvati, što su izgubili od svoga i t. d., — to će se moći i bez pomoći povjestnih izvora pouzdano kazati tek onda, kad nam bude potanko poznat čitav naš narod. Po rukopisnoj građi, što je ima naš „Zbornik“, slutim n. pr. već sada, da su se moravski Hrvati doselili iz kraja između Briña i Ogulina (gdje su šase Jezerane, Mušava, Skradnik i dr.). Slutim to po jeziku. — *Dr. H. Máchal* hoće da „diplomatskom“ pouzdanosti nađe trag nar. pripovijetkama o djevojci i zakletom kraljeviću (zmaju) (sv. 4. i 5.) u — književnim izvorima. Obara se na „nekritičku metodu“ Grimmovu i drugih. Spominje književna češka izdanja za narod tē pripovijetke (iz XVIII. stol.), a onda im traži izvor u franceskoj književnosti XVII. i XVIII. stol. Na ovoj se pripovijedci osniva franc. pripovijetka grofice d'Aulnoy: „Le prince Marcassin“, prip. Mme de Villeneuve: „La Belle et la Bête“ u romanu: „Les contes marins ou la Jeune Américaine“, 1740., i prip. Mme Le Prince de Beaumont: „La Belle et la Bête“; na ovoj se posljednoj osnivaju češ. pripovijetke. Kad g. pisac sam kaže, da je ovaj motiv obrađen i u Pančatantri, onda pravo ne razumijemo, što znači, kad kaže: „Svršavam dakle izjavom, da će samo proučavanje narodnih pripovijedaka na osnovu književnih versija dovesti k cijeli“. Utjecaja književnosti na narodno pripovijedanje ne će nitko razuman poricati; no taj je utjecaj prvo: u opće neznatan i neproduktivan, a drugo: u pojedinim slučajevima nemoguć. Ja ne razumijem metode, koja se ne bi usudila ništa kazati n. pr. o bosanskoj kojoj pripovijedci prije nego bi pregledala franceske romane XVIII. stoljeća, — dok znam, gdje sam je i od koga čuo. — *Dr. Arnošt Kraus* raspravlja: „O češkoj faustovskoj pjesmi“ s obzirom na češku „Histo-rijsku pjesmu o daleko razglašenom i dobro poznatom Jann Doktoru

svijest. III. Krajina. IV. Sela. V. Hiže. VI. Lid (narod). 7. (sic) Hrana. 8. Nošnja. 9. Vezovi. 10. Stan — rad. 11. Navade i običaji. 12. Govor. 13. Rječnik. 14. Pjesme s napjevima. 15. Statistika. 16. Povjest. 17. Dopunici. Svemu će biti priložene fotografije, — a osim toga će na koncu biti dodan primjer njihova govora u nekakvom suvislom članku. Treba li dakle pisati što posebice za „Zbornik“? Ne će li se ta radnja moći samo prevesti? Kako se vidi, g. je Malec svoju na čistom gotovu radnju zabacio i počeo drugačije raditi. Zato se možda njegova radnja i ne nastavlja u „Č. L.“ — G. je župnik Malec živi primjer, što bi mogli za narodoznanstvo učiniti župnici. On se eto s tolikom ljubavlju i marom zanima za srodni mu, no ipak tuđi, njegovoj brizi povjereni narod.

¹ U „Viencu“ 1898., br. 27, 29—34 i 36, ima niz članaka od J. Milčetića: „O Moravskim Hrvatima“, koji se nastavljaju (br. 45, 46, 48 i 49) pod naslovom: „Medu Hrvatima dođe Austrije i zapadne Ugarske“.

Faustu“, što ju je u „Č. L.“ V. 426 i d. objelodanio Dr. J. Jakubec. — *Vlad. A. Francev* iscrpljuje iz djela J. Sozonoviča: „Къ вопросу о западномъ вліяніи на славянскую и русскую поэзію“ (Varšava, 1898) tumačenje češ. pripovijesti o Bruneviku.

Kao prije, tako ni sada ne možemo poradi nedostatka prostora ni spomenuti mnogobrojnih još većih i manjih bilježaka i prinosa građe. Vrlo bi za naše umjetnike bio poučan posebni niz bogato ilustrovanih članaka u „Č. L.“: „Narodopisne studije naših umjetnika“. Da je „Č. L.“ u opće bogato ilustrovan, znamo već otprije: donosi pače tipove i druge slike i bez posebnih članaka, samo uz popratnicu uredništva. Svim: i raspravicama, i vijestima, i biblijografijom i ilustracijama — pripada „Č. Lidu“ prvo mjesto među nama poznatim izdanjima ove ruke. Čast i Česima i nakladniku, ali bez jednoga čovjeka ne bi svega toga bilo. A to je urednik, g. dr. Č. Zibrt.

Věstník slovanských starožitností. *Indicateur des travaux relatifs à l'antiquité slave.* Vydává Dr. Lubor Niederle, m. professor české university v Praze. Sv. I. Praha v. 8^o. 1898. 135. Cijena 1.60 for.

Kako nam je poznato („Zb.“ I. 350) g. je dr. Niederle bio urednik antropologijskoga dijela „Češ. Lidu“. Na omotu ovoga „Věstnika“ čitamo, da će „podavati prijeglede radova i resultatá savremenoga proučavanja na polju slovanske arheologije, etnologije, povjesti, jezikoznanstva i t. d., koliko to proučavanje unosi svjetla u tamne stvari najstarijega razvoja naroda slovanskoga“. Na str. 3. kaže g. izdavač, da je ovo samo pokus, jer nije mogao doći do svih izvora; no nada se, da će s vremenom pribitati potrebne suradnike. U ovom su svesku radne iz g. 1897. i neke znatnije iz 1896. Ovo nije samo biblijografija, već su to i izvještaji i kritike. Djela su poredana ovako: A. Radne antropologijske (11 djela i rasprava), B. Radne o najstarijoj povjesti i o etnologiji (81), C. Vijesti o arheologijskim nalazima (165) D. Radne o raznim granama staroslovjenske kulture (27), E. Radne općeg značenja (19). Izvještaji su ovi pisani u svim slovjenkim jezicima (osim u hrvatskom), pa u njemačkom (dva ili tri) i franceskom. Osim urednika ima prinosâ od 22 slovj. pisaca (među ostalima A. Brückner, M. N. Haruzin, K. Jireček, M. N. Speranskij, I. Šišmanov, Th. Volkov). Može se reći, da je g. dr. Niederle s velikim svojim pokušom potpuno uspio već u ovom svesku: već je ovaj svezak dobar vođa po širokom polju nauke o Slovjenima, a tim nam je miliji, što je naš, slovjenki, do sada jedini. Bilo je i vrijeme. Možda nije samo slučaj, da je prvi zajednički slovjenki *Vjestnik* osnovan za starinu: lakše će se poći redom. Ni tu ne krivimo g. urednika, što je o našim stvarima malo spomena, jer prvo: mi dosta malo i imamo, a drugo: mi smo od nekoga doba kao zakopani, kao da se bojimo i pogledati preko umjetne granice „Hrvatske-Slavonije“, osobito k Česima. Nas su pogledala samo ove godine barem trojica slovjenkih učenika, a od nas ne znam, je li tko gdje bio.

Wiśła, tom XI. (1897.) (gl. „Zb.“ II. 498 i d.). *J. Polinka* raspravlja (str. 51 - 69, 298—315) „o doktoru sveznalici“. Među ostalim kaže u uvodu: „Što se tiče slovjenkih plemena, to se,

pošto je pobijedila teorija o seleñu predajâ, u ništa pretvorila hipoteza: da su narodne predaje spomen iz praslavjenskoga doba. Naprotiv, što da! i dublje istražujemo pripovjetke slov. plemenâ, tim se više uvjeravamo, prvo: da su predaje, zabilježene u ovom stojeću, razinjerno novoga datuma, a drugo: da su svjedočanstvo razliĉnih utjecaja kulturnih . . . To će pokazati na prip. „Doktor sveznalica“. (Gospodaru je ukraden prsten; ima dvije sluge [u rus. prip.: Spinka i Brjuška], sumña na ñih. U selu je vještica, šale po ñu, da pogodi: dobit će novaca; ako ne pogodi, batinâ. Baba jauče: „Oh, oh! Treba vraćati! Što bude spinci, bit će i brjuški“ [rus. Emma = leđa, dimin. emmka; брюхи = trbuh]. Sluge vide da su prokazani.) Već je Benfey (1864) spomenuo indijsku versiju, gdje igra rijeĉima stoji u rijeĉi „Džihva“ (ime sluzi = jezik). Ima i arapska prip.: mužu je ime As'ur (= vrabac), ženi Garado (skakavac). Ima i bug. prip. („Sborn.“ IX. 392) gdje tobožñi vještac u neprilici, kako će pogoditi, što je u vreći (a bila je lisica), spomene posloviću u lisici. No ta je „vrlo iskvarena“, — veli g. pisac. U franc. zborniku pripovijedaka: „L'élite des contes de sieur d'Ouville“, od godine 1680, ime je vraću Grillet (cvrčak); Abraham a St. Clara (god. 1644—1709) zabilježio je jednu („Judas der Erzscheim“, II. 290 i d.), gdje je veselomu đaku — pogađaću ime Ratz (štakor). U ovim (i mnogobr. drugim) pripovijetkama pomiješan, a u dr. versijama osamljen je motiv, kako vrać za sebe štogod govori (n. pr. to je jedan, t. j. dan od onih četrdeset, koji su mu dani za razmišljanje), a krivci to na sebe protežu. Svršava g. pisac svoje poređivanje izjavom, da pristaje uz teoriju seleña pripovijedaka, ali se ne slaže s Cosquinom (gl. „Zb.“ III. str. 322), koji narodu ne priznaje baš nikakove samostalnosti u stvaranju pripovijedaka. G. je pisac „uvjeren, da pripovijedaĉi n z a j m l e n e (u pol. prijevodu: „opowiadacze bajek za p o ż y c z a n y c h“) pripovijetke mijenjaju, prerađuju, obogaćuju — hotice ili nehotice.“ Dakle samo u z a j m l e n e mijenjaju i t. d. — što hoće da postigne gosp. pisac ovakovom teorijom, meni nije jasno. Ako predaje slovjenjskih naroda nijesu spomen iz praslavjenskoga doba (t. j. u opće starijega doba), — kako to tvrdi g. pisac — onda to može znaĉiti samo to: ili da stari Slovjeni (stari Hrvati i t. d.) nijesu imali predajâ, ili da su se sve te predaje od ñih odselele. A vrijedi li ovo i za stare Germane i dr. narode? Ako vrijedi, onda — „nulla traditio in patria“. Ako ne vrijedi, zašto ne vrijedi? Zašto ne vrijedi isto za Germane, pa i za Indijce? I tako ne preostaje nego: ili teorija o novom i z a b r a n o m narodu, teorija i n d i j s k a, ili n i k a k o v a, t. j. izvor je tradicijama nepoznat, ne da se naći. Po svem se vidi, da je reakcija protiv staroga narodno-idealistiĉkoga mišljenja — kojemu u ostalom treba da zahvalimo poĉetak i uspjeh ovih studija — prešla granicu, i da se sama „prevraća u ništa“. S višega je gledišta ova akcija starih i reakcija mladih — za razvoj znanstveno-kulturnih misli-vodilica vanredno zanimljiva. Što su htjeli stari? Htjeli su svoj narod podići do rãza starih kulturnih naroda, htjeli su — da se opet poslužim rijeĉima našega Barakovića — doći tim narodima „do grla“: sve su htjeli imati, što i stari imadu.

Sva se njihova nastojanja doimlju kao oporba, borba za slobodom, jednakošću. Otuda onaj idealizam, oduševljenje. No gojenci stare, sada već opće evropske kulturne misli — i ako ih je za čas osupnulo narodno blago, besprimjernim oduševljenjem u tren sabrano — stadoše se tomu oduševljenju smijati. Pa kad — mišljahu — ne može ni tomu biti jedini izvor ni grčka, ni rimska, ni germanska (i za germansku su tražili prvenstvo) kultura, neka bude indijska, egipatska, Bog zna čija, čovječja, — samo neka ne bude narodna. Ne govorim o nakanama pojedinaca, — govorim o strujama, o kulturnom — da tako kažem — instinktu, premda ima — to svatko zna — primjerâ i za svjestno ovakovo mišljenje pojedinaca. Ili zar je samo slučaj, da su baš sinovi potlačenih naroda, posebice slovjenskih, najoduševljeniji pristaše narodno-idealističke teorije? (gl. bug. *Sborn.*, IV. 3—10, krit. odio: naš „Zb.“ I. 342). I Nijemci su u svoje vrijeme bili narodnaci-idealiste u tom, pače prvaci i učitelji Slovjenima. Pokazivati na ovo ne znači i povlađivati ovoj ili onoj struji, već znači pokazivati na to, da upravo tako ideje vode znanost, kako znanost rađa ideje. Drugačije ne može ni biti.

Karagić. *List za srpski narodni život, običaje i predanje.* Izdaje i uređuje Tih. P. Borђевић, profesor aleksinačke učiteljske škole. Aleksinaц. Година I. Јануар 1899. 8^c. 24.

Na početku ovoga lista čitamo: „Zašto se „Karagić“ pokreće“. Preštapavši dio govora St. Novakovića, izrečena na skupu kr. srp. akademije 9. ožujka 1892. (gl. „Zb.“ II. 473): spomenuvši, da i Bugari i Hrvati („naši susedi“) nijesu zaostali za ostalim evropskim narodima u sabiranju građe o nar. životu; istaknuvši napokon, da se srpski (etnografski) Zbornik „trudi, da bude na visini akademijnog slične reči: akademijskog, (Cr.) Zbornika (jer sama akademija veli, da „samoj akademiji ne bi dolikovalo izdavati narodne umotvorine onako, kako su ih dosada“ it. d., pa zato — akademija — predlaže, da se pristupi izdanju jednog velikog zbornika, u koji bi i t. d.), kaže: „Kad se sve ovo uzme na um, onda naš Zbornik nije pokretač za prikupljanje i proučavanje gradiva iz narodnog života, običaja i predanja. Pojedincima ostaje da sami prikupljaju kako znaju, proučavaju kako mogu i štampaju gdje stignu. Nema dakle središta, kome bi bila dužnost da ohrabri, uputi i nauči kako valja i šta valja kupiti iz narodnog života, običaja i predanja. — Ne ćemo valda odobriti, da Zagreb bude središte iz koga će poticati pokret i podstrek za narodni život, običaje i predanje pri svem tom što se u Pripomenku I. knige Zbornika veli: „Naš Zbornik . . . ima po svome naslovu odgovarati samome naslovu akademije, koja i t. d. Prije svega će naš Zbornik obrađivati narodni život Hrvata i Srba — na cijelom prostoru ovoga jednoga dvoimenoga naroda.“ Spomenuvši „Osnovu“, što ju je izdala akademija, kaže dalje: „Ovim prostranim uputstvima prikupit će Jugosl. Ak. mnogu građu iz života našega naroda. Ali pri svemu tom valja li dopustiti, da Srbija ostane bez središta . . . ? Odgovor je na ovo pitanje negativan“ (str. 3—4). G. je Đorђевић — kaže — u svi-

bańskoj svosei „Dela“ 1898. pokušao obrazložiti potrebu društva, kome bi bila zadaća, da prikuplja i štampa građu o nar. životu. „Ali od moga predloga ne bi ništa. Mnogo već vremena prođe, a niko o njemu ne reče ni reči“.

„I ja, ostajući veran svojoj zamisli . . .“

Ostajući dakle g. Tihomir Đorđević vjeran misli, da Zagreb ne smije biti središte, — evo ga „u ime Božje“ — kaže — da stvori središte u — Aleksincu. On će oko svoga lista sakupiti u tješnu vezu sve one, koji se zanimaju srpskim narodnim životom, pa ih moli da prionu „na iznošenje i proučavanje svega onoga, što je obeležje i duhovna tekovina našega naroda. Time je naš narod još vrlo bogat. On toga pozajmi i svojim susedima, on im napuni veći deo Zbornika o narodnom životu, običajima i umotvorinama, pa mu i pored toga još puno preteče“ (str. 4).

Ja imam od g. Tih. Đorđevića više pisama i dopisnica. Akademija mu je naša poslala na njegovu molbu na svoj trošak i — dakako — besplatno zamoženi broj „Osnova“ za njegove učenike. No ni u jednom pismu, ni u jednoj dopisnici nije g. Đorđević pokazao, da mu ovaj „pokret i podstrek“ iz Zagreba nije po volji. Tek sada pravo razumijem, zašto je g. Đorđević u pismu od 27. avgusta 1897. pisao: „Kad im budete slali (t. j. „Osnovu“). Vi mi izvolite javiti, da im i ja pišem“ — o tom po svoj prilici, kako „ne ćemo valda odobriti da Zagreb bude središte“. A ja sam g. Đorđeviću kao svomu pomoćniku i našem prijatelju javljao sve suradnike, koji su se iz onih strana javljali. Tek sada razumijem, zašto nije poslao nikakvoga prinosa nijedan suradnik iz Srbije od onih, koji su se prije već prijavili. Pače jedan, koji je poslao nešto i tražio (i dobio) nagradu, — i taj ne šalje dalje ništa i ne odgovara na pisma.

Ja se ne čudim šovinističkoj djelinariji g. profesora Đorđevića s njegovim središtem u Aleksincu, jer je to naša narodna nesreća, koje će — ako Bog da — nestati s vremenom. Ali njuđeni svijet neka u ovom aleksinačkom „pokretu i podstreku“ prosudi postupak prema našoj akademiji i prema uredniku ovoga „Zbornika“.

Od sadržaja¹ je ovoga broja vrijedno spomenuti 54 bugarske² poslovice (iz aleksinačke Morave), od kojih se nama najviše svidjela ova: „Da zna koza, šta je sram, nikad ne bi digla rep“.

¹ Ne znamo, zašto pripieuje tu M. Đ. Milićević (str. 4-7) spomen iz svoje službe u kneževoj kancelariji, kako je knez Aleksandar Karađorđević rekao: „Neću ja da potpišem šokačku jotu“ u spisu, koji je sav bio pisan sloveno-serbskim pravopisom, samo je naslov jedne Vukove i Brlićeve kniige bio vjerno sa „šokačkim“ jotom prepisan. — Dr. Stev. Okanović piše (str. 7-11) o „Steinthalovu organičkom obliku srp. ep. poez.“ Grade ima (sve od urednika o nar. predađu o mjestima, o Kraju i kletvama).

² Urednik ih zove srpskima. No dok držimo, da je hrvatski i srpski jezik isto, jezik u ovim poslovicama ne može biti srpski ni po glasovima, ni po oblicima, ni po tvorbi riječi, ni po sintaksi. „Kuj sas decu mleko kusa, će da bidne ukapan“. „Kojo kupče jednako ide na vodu, brgo (sic se razbije“. „Da ti čujev (t. j. čuju) uši, što ti čujev pete“. „Kud će se nademo, pituvalo lisiče majku“. „Ne idi zime bez leb“. „Dok čovek s čoveka (mj. čovekom) vreću pepel ne pojede, ne mož ga pozna“.